叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000001

2. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000002

3. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000003

4. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000004

5. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000005

6. 艾琳·艾德斯利(irene Iddesleigh) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第1/6页

[ðɪs] [tekst]['juːzɪz][ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt] (['juːnɪˌkoʊd]) [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] .
This text uses UTF - 8 (Unicode) file encoding .
这 文本 用途 UTF - 8 (Unicode) 文件 编码 .

本文档采用UTF-8（Unicode）文件编码。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔstrəfiːz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][maːrks][ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] [ə'pɪr] [æz; əz] ['gɑːrbɪdʒ] ,
If the apostrophes and quotation marks in this paragraph appear as garbage ,
如果 这 撇号 和 引述 标记 在 这 段落 出现 作为 垃圾 ,

如果本段中的撇号和引号显示为乱码，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['braʊzər] [ɔːr] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] [fɑːnts] .
you may have an incompatible browser or unavailable fonts .
你 可能 有 一个 不相容 浏览器 或者 不可用 字体 .

您的浏览器可能不兼容或缺少字体。

[fɜːrst] , [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['braʊzərz] “ ['kærəktər] [set] ” [ɔːr] “ [faɪl] [ɪn'koʊdɪŋ] ” [ɪz] [set] [tuː; tə]
First , make sure that your browser's “ character set ” or “ file encoding ” is set to
第一的 , 制作 当然 那 你的 浏览器的 “ 特点 放 ” 或者 “ 文件 编码 ” 是 放 到
['juːnɪˌkoʊd] ([ˌjuː'tiː'ɛf] - [eɪt]) .
Unicode (UTF - 8) .
Unicode (UTF - 8) .

首先，请确保您的浏览器“字符集”或“文件编码”设置为 Unicode (UTF-8)。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [niːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][fɑːnt] .
You may also need to change the default font .
你 可能 还 需要 到 改变 这 默认 字体 .

您可能还需要更改默认字体。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ] [maʊs] - ['hʌvər] ['pɑːpˌʌps] [laɪk] [ðɪs] [ɔːr] [ðɪs]
Typographical errors are shown in the text with mouse - hover popups like this or this
印刷 错误 是 所示 在 这 文本 和 老鼠 - 徘徊 弹出窗口 喜欢 这 或者 这
.
:
.

文本中的拼写错误会通过鼠标悬停弹出窗口显示，例如这样或这样。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [e'retə] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][iː] - [tekst] .
The author's original Errata are shown at the end of the e - text .
这 作者的 原来的 勘误表 是 所示 在 这 结尾 的 这 e - 文本 .

作者的原始勘误表显示在电子文本的末尾。

[ʌn'juːʒuəl] ['spɛlɪŋz] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [juːz][ʌv; əv] “ [ə'merɪkən] ” [ænd; ənd] “ ['brɪtɪʃ] ” [fɔːrmz] ,
Unusual spellings , and inconsistent use of “ American ” and “ British ” forms ,
异常 拼写 , 和 不一致 使用 的 “ 美国人 ” 和 “ 英国 ” 表格 ,
[ɑːr; ər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
are unchanged .
是 未更改 .

不寻常的拼写以及“美式”和“英式”形式的不一致使用，均未改变。

[sʌm; səm] [wɜːrdz] [ə'kɜːr] [bəuθ][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['haɪfn] .
Some words occur both with and without hyphen .
一些 字 发生 两个都 和 和 没有 连字符 .

有些单词既可以带连字符，也可以不带连字符。

[aiˈriːn] [ˈɪdəzˌleɪ] .
IRENE IDDESLEIGH .
艾琳 伊德斯利 .

艾琳·艾德斯利。

[aiˈriːn] [ˈɪdəzˌleɪ] .
IRENE IDDESLEIGH .
艾琳 伊德斯利 .

艾琳·艾德斯利。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[əˈmændə] - [ˈrɔs] .
AMANDA M'KITTRICK ROS .
阿曼达 - 活性氧 .

阿曼达·麦基特里克·罗斯。

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . & [dʒiː] . [ˈbɛrd] , [ˈlɪmɪtɪd] ,
PRINTED BY W . & G . BAIRD , Limited ,
打印 经过 W . & G . 贝尔德 , 有限的 ,

由 W. & G. BAIRD 有限公司印刷

- [ˈrɔɪəl] [ˈævənuː] ;
124 Royal Avenue ;
- 皇家 大街 ;

皇家大道124号;

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈdʌblɪn] . - .
AND AT LONDON AND DUBLIN . 1897 .
和 在 伦敦 和 都柏林 . - .

以及伦敦和都柏林。1897 年。

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
page .
页 .

页。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [naɪn]
Chapter I . 9
章 我 . 9

第一章 9

[ˈtʃæptər] [iː] . -
Chapter II . 13
章 二 . -

第二章第13节

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . -
Chapter III . 20
章 三、 . -

第三章第20节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
Chapter **IV** . **25**
章 第四 . -

第四章第25节

['tʃæptər] [viː] . -
Chapter **V** . **32**
章 V . -

第五章 第32节

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
Chapter **VI** . **40**
章 六年级 . -

第六章第40节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . -
Chapter **VII** . **49**
章 七 . -

第七章第49节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
Chapter **VIII** . **60**
章 八 . -

第八章第60节

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
Chapter **IX** . **73**
章 第九章 . -

第九章第73节

['tʃæptər] [eks] . -
Chapter **X** . **79**
章 X . -

第十章 79

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
Chapter **XI** . **92**
章 十一 . -

第十一章第92节

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
Chapter **XII** . **102**
章 十二 . -

第十二章 102

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
Chapter **XIII** . **116**
章 十三 . -

第十三章 116

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
Chapter **XIV** . **126**
章 十四 . -

第十四章 126

['tʃæptər] ['ɛks'viː] . -
Chapter **XV** . **138**
章 十五 . -

第十五章第138节

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . -
Chapter **XVI** . **150**
章 十六 . -

第十六章 150

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . -
Chapter XVII . 163
章 十七 . -

第十七章 163

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . -
Chapter XVIII . 174
章 十八 . -

第十八章 174

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . -
Chapter XIX . 1869
章 十九 . -

第十九章，1869年

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[es]
S
S

S

- [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] !
YMPATHISE with me , indeed !
- 和 我 , 的确 !

确实，我感同身受！

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不！

[kæst][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɪl] [weɪvz] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ; [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][oʊ'eɪsiːz]
Cast your sympathy on the chill waves of troubled waters ; fling it on the oases
投掷 你的 同情 在 这 寒意 波浪 的 麻烦 水 ; 一扔 它 在 这 绿洲
[ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ;
of futurity ;
的 未来 ;

将你的同情倾注于波涛汹涌的冰冷海面上；将它投向未来的绿洲；

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ; [ɔːr] , ['betər] [stɪl] ,
dash it against the rock of gossip ; or , better still ,
短跑 它 反对 这 岩石 的 闲话 ; 或者 , 更好的 仍然 ,

把它狠狠地摔在流言蜚语的磐石上；或者，更好的办法是，

[ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['berid] [skɔːrn] .
allow it to remain within the false and faithless bosom of buried scorn .
允许 它 到 保持 之内 这 错误的 和 不忠 怀 的 埋葬 轻蔑 .

让它继续留在虚伪和背信弃义的怀抱中，被埋葬在蔑视的怀抱里。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ʌv; əv] [ai'riːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['friːdəm]
Such were a few remarks of Irene as she paced the beach of limited freedom
这样的 是 一个 很少 评论 的 艾琳 作为 她 踱步 这 海滩 的 有限的 自由
,
,
,

这是艾琳在自由受限的海滩上踱步时的一些感想。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] .

alone	and	unprotected	.
独自的	和	未受保护	.

孤身一人，毫无防备。

['sɪmpəθi] [kæn; kən] [wuːnd] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['trɑːdn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Sympathy	can	wound	the	breast	of	trodden	patience	,
同情	能	伤口	这	胸部	的	践踏	耐心	,

同情心会伤及饱受磨难的耐心之心。

— [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [pə'zes] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

—	it	hath	no	rival	to	insure	the	feelings	we	possess	,	save	that	of	sorrow	.
—	它	有	不	竞争对手	到	保证	这	情怀	我们	具有	,	节省	那	的	悲哀	.

除了悲伤之外，没有其他事物能够像它一样，让我们感受到自己的情感。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['mænʃ(ə)n] [stændz] ['fɜːrmli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd] , ['staʊtli] - [bɪlt] [wɔːlz] [ʌv; əv]

The	gloomy	mansion	stands	firmly	within	the	ivy	-	covered	,	stoutly	-	built	walls	of
这	阴沉	大厦	站立	牢牢	之内	这	常春藤	-	涵盖	,	坚定地	-	建造	墙壁	的

-	,

Dunfern	,
-	,

这座阴森森的宅邸巍然屹立在邓弗恩城墙之内，城墙高耸，爬满了常春藤。

[væst] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [dɪ'spleɪ] .

vast	in	proportion	and	magnificent	in	display	.
广阔的	在	部分	和	壮丽	在	展示	.

规模宏大，气势恢宏。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['strʌktʃər] [stændz] [rɪ'spektəbli]

It	has	been	built	over	three	hundred	years	,	and	its	structure	stands	respectably
它	有	到过	建造	超过	三	百	年	,	和	它是	结构	站立	体面地

['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['mɑːdərn] [əd'vænsmənt] ,

distant	from	modern	advancement	,
遥远	从	现代的	进步	,

它已有三百多年的历史，其建筑结构与现代发展保持着相当的距离。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] architectural10

and	in	some	degrees	it	could	boast	of	architectural10
和	在	一些	学位	它	可以	夸	的	architectural10

在某些方面，它堪称建筑杰作。

[dɪ'zaɪnz] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [ə'temptɪd] [sɪns] [ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

designs	rarely	,	if	ever	,	attempted	since	its	construction	.
设计	很少	, 如果	曾经	,	尝试过	自从	它是	建造	.

自建成以来，这种设计几乎从未被尝试过。

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv] [sɜːr] [hjuː] - , [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] ,

The	entrance	to	this	beautiful	home	of	Sir	Hugh	Dunfern	,	the	present	owner	,
这	入口	到	这	美丽的	家	的	先生	休	-	,	这	展示	所有者	,

这是现任主人休·邓弗恩爵士这座美丽住宅的入口。

[ɪz] [plænd] [ɑːn][moʊst] [æn'tiːk] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

is	planned	on	most	antique	principles	;
是	计划	在	最多	古董	原则	;

其设计遵循大多数古代原则；

['nʌθɪŋ] [seɪv] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['aɪərn] [geɪt] [miːts] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

nothing	save	an	enormous	iron	gate	meets	the	gaze	of	the	visitor	,
没有什么	节省	一个	巨大的	铁	门	满足	这	目光	的	这	游客	,

除了巨大的铁门之外，访客的目光无法触及到任何其他事物。

[huː] [æt; ət][fɜːrst][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['ruːmər] ['relətɪv] [tuː; tə][ɪts] [mæg'nɪfɪsns]

who	at	first	is	inclined	to	think	that	all	public	rumours	relative	to	its	magnificence
WHO	在	第一的	是	倾斜	到	思考	那	全部	民众	谣言	相对的	到	它是	壮丽

[ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊstfl] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ;

are	only	the	utterances	of	the	boastful	and	idle	;
是	仅有的	这	话语	的	这	自夸	和	闲置的	;

起初，他倾向于认为所有关于它辉煌壮丽的公开传闻都只是吹牛闲人的胡言乱语；

[nɔːr] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [peðz] [ʌv; əv]['faɪnɪst] ['peb(ə)l] ,

nor	until	within	its	winding	paths	of	finest	pebble	,
也不	直到	之内	它是	绕线	路径	的	最好的	卵石	,

直到它蜿蜒曲折、铺满细碎鹅卵石的小路中，

['stʌdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['grænɪt] ,

studded	here	and	there	with	huge	stones	of	unpolished	granite	,
带钉的	这里	和	那里	和	巨大的	石头	的	未经打磨的	花岗岩	,

这里那里零星散落着巨大的未经打磨的花岗岩石块，

[kʊd; kəd][ðə; ði][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'siːv] [ɔːr] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts]

could	the	mind	for	a	moment	conceive	or	entertain	the	faintest	idea	of	its
可以	这	头脑	为了	一个	片刻	构想	或者	招待	这	最微弱	主意	的	它是

[kweɪnt] ['grændʒər] .

quaint	grandeur	.
古雅	宏伟	.

人的思维能否在片刻间构想或领悟到它那古朴宏伟的哪怕一丝一毫?

['bjuːtɪf(ə)l] , [haʊ'evər] , [æz; əz] - ['mænʃ(ə)n] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Beautiful	,	however	,	as	Dunfern	mansion	may	seem	to	the	anxious	eye	of	the
美丽的	,	然而	,	作为	-	大厦	可能	似乎	到	这	焦虑的	眼睛	的	这

[bɪ'hoʊldər] ,

beholder	,
旁观者	,

然而，尽管邓弗恩庄园在挑剔的观赏者眼中可能显得美丽，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm] ['mɪstəri] .

yet	it	is	not	altogether	free	from	mystery	.
然而	它	是	不是	共	自由的	从	神秘	.

但它并非完全没有神秘之处。

[waɪlst] ['meni] [ʌv; əv][ɪts][ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , [ɑːr; ər] ['gɔːrdʒəsli] [ænd; ənd]

Whilst	many	of	its	rooms	,	with	walls	of	crystal	,	are	gorgeously	and
而	许多	的	它是	房间	,	和	墙壁	的	水晶	,	是	美极了	和

[prə'fjuːsli] ['fɜːrnɪʃt] ,

profusely	furnished	,
大量地	提供	,

虽然酒店的许多房间都拥有水晶墙，装饰华丽且富丽堂皇，

['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɒkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ɪn'truːdər] ,

others	are	locked	incessantly	against	the	foot	of	the	cautious	intruder	,
其他的	是	已锁定	不已	反对	这	脚	的	这	谨慎	入侵者	,

另一些人则不停地抵着谨慎入侵者的脚。

['hævɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [trə'dɪʃən(ə)l] ['relɪks] [ʌv; əv][noʊ] [mə'tɪrɪəl] ['kɑːnsɪkwens] [wət'evər] ,

having	in	them	only	a	few	traditional	relics	of	no	material	consequence	whatever	,
拥有	在	他们	仅有的	一个	很少	传统的	遗物	的	不	材料	结果	任何	,

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɪntrəst] ,

or	even	interest	,
或者	甚至	兴趣	,

里面只有一些没有任何物质价值，甚至毫无趣味的传统遗物。

[tuː; tə] ['eni] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [laɪn] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] .

to	any	outside	the	ancestral	line	of	its	occupants	.
到	任何	外部	这	祖先的	线	的	它是	居住者	.

对其居住者祖先血统之外的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kɑːment] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

It	has	often	been	the	chief	subject	of	comment	amongst	the	few	distinguished
它	有	经常	到过	这	首席	主题	的	评论	在	这	很少	杰出的

['vɪzɪtər] welcomed11

visitors	welcomed11
访客	welcomed11

它常常是少数受邀贵宾们讨论的主要话题[11]

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənts] ,

within	its	spacious	apartments	,
之内	它是	宽敞	公寓	,

在其宽敞的公寓内，

[waɪ] ['siːmɪŋli] [ðə; ði]['faɪnɪst][ruːmz; rʊmz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [oʊnd] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] [ə'genst]

why	seemingly	the	finest	rooms	the	mansion	owned	were	always	shut	against
为什么	似乎	这	最好的	房间	这	大厦	拥有	是	总是	关闭	反对

[ðer; ðər] ['iːgər] [ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [geɪz] ;

their	eager	and	scrutinizing	gaze	;
他们的	渴望的	和	仔细审查	目光	;

为什么宅邸里那些看似最漂亮的房间总是紧闭着，不让他们窥视?

[ɔːr] [waɪ] , [wen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd]

or	why	,	when	referred	to	by	any	of	them	,	the	matter	was	always	treated
或者	为什么	,	什么时候	指	到	经过	任何	的	他们	,	这	事情	曾是	总是	治疗

[wɪð; wɪθ] ['saɪləns] .

with	silence	.
和	沉默	.

或者说，为什么当他们中的任何人提及此事时，总是保持沉默。

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] [bliːk]

All	that	can	now	be	done	is	merely	to	allow	the	thought	to	dwindle	into	bleak
全部	那	能	现在	是	完毕	是	仅仅	到	允许	这	想法	到	减少	进入	苍凉

[ə'blɪviən] ,

oblivion	,
遗忘	,

现在所能做的，仅仅是让这个念头逐渐消逝，最终归于彻底的遗忘。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [ðæt] ['stændərd] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] [wɪtʃ] [di'faiz] ['hɪndrəns] .

until	aroused	to	that	standard	of	disclosure	which	defies	hindrance	.
直到	被唤醒	到	那	标准	的	披露	哪个	反抗	障碍	.

直到达到那种不容阻挠的披露标准。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [wɔːlz] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [meɪ]

Within	the	venerable	walls	surrounding	this	erection	of	amazement	and	wonder	may
之内	这	可敬	墙壁	周围	这	勃起	的	惊愕	和	想知道	可能

[biː; bi] [siːn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [triːz] ['rerli] ,

be	seen	species	of	trees	rarely	,
是	已见	物种	的	树木	很少	,

在这座令人惊叹的建筑的古老围墙内，可以看到一些罕见的树木种类。

[ɪf] ['evər] , [met] [wɪð; wɪθ] ; [jeɪ] ,

if	ever	,	met	with	;	yea	,
如果	曾经	,	遇见	和	;	是的	,

如果曾经遇到过的话；是的，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['biːdɪd] ['bɔːrdərz][ʌv; əv] [ðɪs] [grænd][oʊld]['mænʃ(ə)n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]

within	the	beaded	borders	of	this	grand	old	mansion	the	eye	of	the	privileged
之内	这	串珠	边界	的	这	盛大	老的	大厦	这	眼睛	的	这	特权

[bɪ'həʊldz][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [leɪk] ,

beholds	the	magnificent	lake	,
凝视	这	壮丽	湖	,

在这座宏伟古老宅邸的珠饰围墙内，尊贵的人们可以饱览壮丽的湖泊美景。

['stʌdɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ][stoʊn][ʌv; əv] ['kɔstliːɪst] [kʌt][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ; [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['vaɪnəriːz]

studded	on	every	side	with	stone	of	costliest	cut	and	finish	;	the	richest	vineries
带钉的	在	每一个	边	和	石头	的	最昂贵	切	和	结束	;	这	最富有的	葡萄园

,

,

,

四周镶嵌着切割和加工最为昂贵的石头；最富有的葡萄园，

[ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] ['fɜːnz] , [ðə; ði] ['deɪntiɪst] [kən'sɜːvəˌtɔːriːz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][plænts][ʌv; əv]

the	most	elegant	ferns	,	the	daintiest	conservatories	,	the	flowers	and	plants	of
这	最多	优雅的	蕨类植物	,	这	最精致的	温室	,	这	花朵	和	植物	的

['ɔːlmoʊst] ['evri] [klaɪm] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

almost	every	clime	in	abundance	,
几乎	每一个	气候	在	丰富	,

最优雅的蕨类植物，最精致的温室，以及几乎来自世界各地各种气候的花卉植物，应有尽有。

[ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɔːks] , [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

the	most	fashionable	walks	,	the	most	intricate	windings	that	imagination	could
这	最多	时髦	散步	,	这	最多	错综复杂	绕组	那	想像力	可以

['pɑːsəbli] [kən'siːv] [ɔːr]['dʒiːniəs] [kən'traɪv] .

possibly	conceive	or	genius	contrive	.
可能	构想	或者	天才	精心策划	.

最时尚的步伐，最错综复杂的路线，超乎想象，超乎天才。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wel] [bɪn] [neɪmd] “ [ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

In	fact	,	it	has	well	been	named	“	The	Eden	of	Luxury	.
在	事实	,	它	有	出色地	到过	命名	“	这	伊甸园	的	奢华	.

事实上，它被誉为“奢华的伊甸园”可谓名副其实。

” - ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz]['hændɪd] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] ['erluːm] [sɪns] [ɪts] ['pɜːrtʃəs] [baɪ]['wɔːltər]

”	Dunfern	mansion	was	handed	down	as	an	heirloom	since	its	purchase	by	Walter
”	-	大厦	曾是	递交	向下	作为	一个	传家宝	自从	它是	购买	经过	沃尔特

, [θɜːrd] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

,	third	Earl	of	Dunfern	,
,	第三	伯爵	的	-	,

“邓弗恩庄园自第三代邓弗恩伯爵沃尔特购入后，便作为传家宝代代相传。”

[ɪn] - ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæz; həz] [bɪn] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrnəli] , [ænd; ənd] ['kerfəli]

in	1674	;	and	since	then	has	been	tenderly	cared	for	internally	,	and	carefully
在	-	;	和	自从	然后	有	到过	温柔地	关心	为了	内部	,	和	小心

['gɑːrdɪd] [ɪk'stɜːrnəli] , -

guarded	externally	,	12
守卫	外部	,	-

建于1674年；此后一直受到内部的精心呵护和外部的悉心保护，12

[baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [hændz][ʌv; əv]['noʊtɪd]['ɑːtɪzænz] .

by	the	skilful	hands	of	noted	artisans	.
经过	这	熟练	双手	的	著名的	工匠	.

由技艺精湛的知名工匠制作。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [ɪz]['oʊnli][sʌn] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - , [baɪ] [aɪ'riːn] ,

The	present	owner	is	only	son	of	Sir	John	Dunfern	,	by	Irene	,
这	展示	所有者	是	仅有的	儿子	的	先生	约翰	-	,	经过	艾琳	,

现任所有者是约翰·邓弗恩爵士与艾琳的独子。

[ə'dɑ:ptɪd] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] , [ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] , ['kaʊnti] [kent] . -

adopted	daughter	of	Lord	and	Lady	Dilworth	,	of	Dilworth	Castle	,	County	Kent	.	13
已采用	女儿	的	主	和	女士	迪尔沃斯	,	的	迪尔沃斯	城堡	,	县	肯特	.	-

肯特郡迪尔沃斯城堡的迪尔沃斯勋爵和夫人的养女。13

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi] [dɪ'sembər] [sʌn] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪts] [dʌl] ['reɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [hju:dʒ] ['rɑ:ks] [ðæt] [roʊz]

HE	December	sun	had	hidden	its	dull	rays	behind	the	huge	rocks	that	rose
他	十二月	太阳	有	隐	它是乏味的	射线	在后面	这	巨大的	岩石	那	玫瑰	

['mɑ:nstrəsli] [haɪ] [west] [ʌv; əv] - ['mænʃ(ə)n] ,

monstrously	high	west	of	Dunfern	mansion	,
极其可怕	高的	西方	的	-	大厦	,

十二月的阳光黯淡无光，躲在邓弗恩庄园西侧高耸入云的巨石后面。

[ænd; ənd] ['si:st] [tu:; tə] ['glædn] [ðə; ðɪ] [su:'pɜ:rb] [ə'pɑ:rtmənt] [sɜ:r] [dʒɑ:n] ['ɑ:kjupaɪd] [moʊst] [pɑ:rt] [ʌv; əv]

and	ceased	to	gladden	the	superb	apartment	Sir	John	occupied	most	part	of
和	停止	到	格拉登	这	高超	公寓	先生	约翰	占领	最多	部分	的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

约翰爵士一天中大部分时间居住的那间豪华公寓，再也容不下他的欢声笑语了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ðer; ðər] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪrərd] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

They	had	withdrawn	their	faint	reflection	from	within	the	mirrored	walls	of
他们	有	撤回	他们的	头晕的	反射	从	之内	这	镜像	墙壁	的

[ðɪs] ['sɑ:ləteri] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] ['ʌðər] ['hoʊmz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nevər] - ['daɪɪŋ] [ʃi:n] .

this	solitary	chamber	to	brighten	other	homes	with	their	never	-	dying	sheen	.
这	孤	房间	到	提亮	其他	房屋	和	他们的	绝不	-	垂死	光泽	.

它们从这间孤寂房间的镜面墙壁中收回了自己微弱的倒影，用它们永不消逝的光芒照亮了其他的家园。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [dʌl] ,

As	the	dull	,
作为	这	乏味的	,

如同沉闷的，

[greɪ] ['i:vnɪŋ] [əd'vænst] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz] [tu:; tə] ['rendər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['braɪtnəs]

grey	evening	advanced	to	such	a	degree	as	to	render	a	look	of	brightness
灰色的	晚上	先进的	到	这样的	一个	程度	作为	到	使成为	一个	看	的	亮度

[ɪm'perətɪv] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts] [soʊl] ['ɑ:kjəpənt] ,

imperative	to	the	surroundings	of	its	sole	occupant	,
至关重要的	到	这	周围环境	的	它是	唯一	居住者	,

灰蒙蒙的夜幕降临，对于独自居住其中的人来说，周围环境必须显得明亮一些。

[sɜːr][dʒɑːn] [riˈkwestid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [əˈpɑːrtmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [braɪt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l]

Sir	John	requested	that	his	favourite	apartment	should	be	made	bright	as	possible
先生	约翰	请求	那	他的	最喜欢的	公寓	应该	是	制成	明亮的	作为	可能的

[baɪ] [ˈædɪŋ] [mɔːr] [ˈfjuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ˈæʃɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [baːz] [wɪtʃ]

by	adding	more	fuel	to	the	smouldering	ashes	within	the	glistening	bars	which
经过	添加	更多的	燃料	到	这	闷烧	灰烬	之内	这	闪闪发光	酒吧	哪个

[ˈgɑːrdɪd] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] .

guarded	their	remains	.
守卫	他们的	遗迹	.

约翰爵士要求尽可能地照亮他最喜欢的公寓，方法是在守护着他们遗骸的闪亮栏杆内，向仍在闷烧的灰烬中添加更多的燃料。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] , [θriː] [hjuːdʒ] [læmps] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] [rɪˈspektəbl]

This	being	done	,	three	huge	lamps	were	lighted	,	and	placed	at	respectable
这	存在	完毕	,	三	巨大的	灯	是	照明	,	和	放置	在	可敬

[ˈdɪstənsɪz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

distances	from	each	other	,
距离	从	每个	其他	,

一切就绪后，三盏巨大的油灯被点亮，并彼此保持着适当的距离。

[wen] [sɜːr] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] his14

when	Sir	John	,	with	his14
什么时候	先生	约翰	,	和	his14

当约翰爵士带着他的14

[əˈkʌstəmd] [greɪs] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pəˈruːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpepərz] .

accustomed	grace	,	began	to	peruse	some	of	his	evening	papers	.
习惯	优雅	,	开始	到	仔细阅读	一些	的	他的	晚上	文件	.

他举止优雅，开始翻阅一些晚报。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ˈsʌmərz] ,

Though	a	man	of	forty	summers	,
尽管	一个	男人	的	四十	夏天	,

虽然他已年过四十，

[hiː; hi] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] - [aɪˈdiːəz]

he	never	yet	had	entertained	the	thought	of	yielding	up	his	bacheloric	ideas
他	绝不	然而	有	娱乐	这	想法	的	屈服	向上	他的	-	想法

[tuː; tə] [sʌˈpleɪs] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ɪˈventʃuəli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌkoʊɪnˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

to	supplace	them	with	others	which	eventually	should	coincide	with	those	of
到	替代	他们	和	其他的	哪个	最终	应该	重合	和	那些	的

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [seks] ;

a	different	sex	;
一个	不同的	性别	;

他从未想过放弃单身汉的想法，转而接受最终会与异性相符的想法；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [bi ˈstəu] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] [ænd; ənd]

in	fact	,	he	never	had	bestowed	a	thought	on	changing	his	habits	and
在	事实	,	他	绝不	有	授予	一个	想法	在	变化	他的	习惯	和

[ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,

manner	of	living	,
方式	的	活的	,

事实上，他从未想过要改变自己的习惯和生活方式。

[nɔːr] [ʌnˈtɪl] [ˈfʊli] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθraɪt] ,

nor	until	fully	realising	his	position	of	birthright	,
也不	直到	完全	意识到	他的	位置	的	与生俱来的权利	,

直到他完全意识到自己的出身地位，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['treʒərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] ,

that	had	been	treasured	by	his	ancestors	for	such	a	lengthened	period	,
那	有	到过	珍藏	经过	他的	祖先	为了	这样的	一个	加长	时期	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

and	which	,	sooner	or	later	,
和	哪个	,	很快	或者	之后	,

那是他的祖先珍藏了很久的东西，而且迟早有一天，

[mʌst; məst] [pæs] ['ɪntuː] [st'reɪndʒəz] - [hændz] ,

must	pass	into	strangers	'	hands	,
必须	经过	进入	陌生人	-	双手	,

必须落入陌生人手中，

[dɪd][ðə; ðɪ] [θɔːt] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

did	the	thought	ever	occur	to	him	of	entering	into	the	league	of	the
做过	这	想法	曾经	发生	到	他	的	进入	进入	这	联盟	的	这

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

他是否曾想过自己也能跻身蒙福者的行列?

[ðə; ðɪ] [klɑːk] [hæd; həd][dʒʌst] [tʃaɪmd] [naɪn] [wen] [ə; eɪ] [meɪd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ,

The	clock	had	just	chimed	nine	when	a	maid	entered	with	a	note	,
这	钟	有	只是	齐声说道	九	什么时候	一个	女佣	进入	和	一个	笔记	,

时钟刚敲响九点，一个女佣就拿着一张纸条进来了。

['niːtli] [leɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [treɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

neatly	laid	on	a	trim	little	tray	,	which	she	placed	on	the	table	close	beside	her
整齐地	铺设	在	一个	修剪	小的	托盘	,	哪个	她	放置	在	这	桌子	关闭	旁	她

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

她将食物整齐地摆放在一个精致的小托盘上，然后把托盘放在桌子上，紧挨着她的主人。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd] .

and	then	retired	.
和	然后	退休	.

然后就退休了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	rather	unusual	for	him	to	receive	letters	so	late	in	the	evening	,
它	曾是	相当	异常	为了	他	到	收到	信件	所以	晚的	在	这	晚上	,

他很少在这么晚的时候收到信。

[nɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrm][ðə; ðɪ]

nor	until	he	was	in	full	possession	of	its	contents	he	could	not	form	the
也不	直到	他	曾是	在	满的	拥有	的	它是	内容	他	可以	不是	形式	这

['feɪntɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [wɜːrθ] .

faintest	imagination	of	its	worth	.
最微弱	想像力	的	它是	值得	.

直到他完全掌握了其中的内容，他才能够对其价值形成哪怕一丝一毫的想象。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - ['mænʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [hɪl] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Not	far	from	Dunfern	Mansion	may	be	seen	situated	on	a	rising	hill	the	beautiful
不是	远的	从	-	大厦	可能	是	已见	位于	在	一个	上升	爬坡道	这	美丽的

['kæs(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ,

Castle	of	Lord	and	Lady	Dilworth	,
城堡	的	主	和	女士	迪尔沃斯	,

从邓弗恩庄园不远处，在一座缓坡上可以看到美丽的迪尔沃斯勋爵和夫人的城堡。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['bɪldɪŋ] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

a	prominent	building	commanding	the	finest	view	in	the	county	.
一个	著名的	建筑	指挥	这	最好的	看法	在	这	县	.

一座位置显眼的建筑，坐拥全县最佳景观。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] been15

It	had	been15
它	有	been15

已经过去15年了

[riː'mɔdld] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnər] , ['æftər] [in'heritɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [mə'tɜːrn(ə)l]['ʌŋk(ə)l]

remodelled	by	the	present	owner	,	after	inheriting	it	from	his	late	maternal	uncle
改建	经过	这	展示	所有者	,	后	继承	它	从	他的	晚的	母体	叔叔

— [lɔːrd] ['leɪbɜːrn] ; [ænd; ənd] ,

—	Lord	Leyburn	;	and	,
—	主	莱伯恩	;	和	,

现任业主从已故的舅舅莱伯恩勋爵那里继承了这处房产后，对其进行了改建；

[ɔːl'ðoʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mɑːdərn] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [in'venʃənz] ['nesəseri] ,

although	equipped	with	all	modern	improvements	and	inventions	necessary	,
虽然	配备	和	全部	现代的	改进	和	发明	必要的	,

尽管配备了所有必要的现代改进和发明，

[jet] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [baɪ] -

yet	there	dwelt	a	lack	of	design	and	beauty	about	it	possessed	by	Dunfern
然而	那里	居住	一个	缺少	的	设计	和	美丽	关于	它	拥有	经过	-

['mænʃ(ə)n] .

Mansion	.
大厦	.

然而，邓弗恩庄园却缺乏设计感和美感。

[ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ['difəd] [mʌtʃ] [ɪn] ['meni]

The	bountiful	owner	of	Dilworth	Castle	differed	much	in	many
这	丰富	所有者	的	迪尔沃斯	城堡	不同	很多	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] - .

respects	from	Sir	John	Dunfern	.
尊重	从	先生	约翰	-	.

迪尔沃斯城堡的慷慨主人在许多方面与约翰·邓弗恩爵士截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [rer] [tækt][ænd; ənd] [kə'pæsitiz] ; [ə; eɪ] [kiːn] ['spɔːrtsmən] ; [ə; eɪ]

He	was	a	nobleman	of	rare	tact	and	capacities	;	a	keen	sportsman	;	a
他	曾是	一个	贵族	的	稀有的	策略	和	容量	;	一个	敏锐的	运动员	;	一个

[tɜːrf] [frɪ'kwentər] ;

Turf	frequenter	;
草皮	常客	;

他是一位举止优雅、才华横溢的贵族；一位热衷运动的人；一位赛马场的常客；

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

an	ardent	politician	;	and	,	in	fact	,
一个	热心	政治家	;	和	,	在	事实	,

一位热情的政治家；事实上，

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd]

a	lover	of	everything	which	served	to	promote	the	interests	of	his	extended
一个	情人	的	一切	哪个	服务	到	推动	这	兴趣	的	他的	扩展

[ænd; ənd] ['verid] ['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	varied	social	circle	in	particular	,
和	多种多样	社会的	圆圈	在	特别的	,

他热爱一切有助于促进其庞大而多元的社交圈利益的事物，尤其是一些有利于其利益的事物。

[ænd; ənd][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	entire	community	in	general	.
和	全部的	社区	在	一般的	.

以及整个社区。

['leɪdi] ['dɪlwɝθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɪr] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [wʌz; wəz] ['nevər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'bʌst] ['neɪtʃər]

Lady	Dilworth	,	it	may	here	be	mentioned	,	was	never	of	a	very	robust	nature
女士	迪尔沃斯	,	它	可能	这里	是	提及	,	曾是	绝不	的	一个	非常	强壮的	自然

,

,
,

这里需要提一下，迪尔沃斯夫人体质一直不太强健。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [greɪt] [streɪn] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [preꜱ] ['ræðər] ['hevɪli] [ɑːn]

and	often	had	she	felt	the	great	strain	of	society	press	rather	heavily	on
和	经常	有	她	毛毡	这	伟大的	拉紧	的	社会	按	相当	重度	在

[hɜːr; hər] [wiːk] [freɪm] ,

her	weak	frame	,
她	虚弱的	框架	,

她常常感到社会的巨大压力沉重地压在她纤弱的身体上。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

so	much	so	,	as	to	render	the	adoption	of	the	subject	of	this	book
所以	很多	所以	,	作为	到	使成为	这	采用	的	这	主题	的	这	书

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

indispensable	.
必不可少	.

正因如此，本书的主题才显得不可或缺。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [læmps] [stʊd] ,

Drawing	his	chair	closer	to	the	table	,	on	which	one	of	the	great	lamps	stood	,
绘画	他的	椅子	更近	到	这	桌子	,	在	哪个	一	的	这	伟大的	灯	站立	,

他把椅子拉近桌子，桌子上摆着一盏大灯。

[sɜːr][dʒɑːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] .

Sir	John	proceeded	to	peruse	the	contents	of	the	note	.
先生	约翰	继续	到	仔细阅读	这	内容	的	这	笔记	.

约翰爵士随即仔细阅读了纸条的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][bɔːl]

It	was	an	invitation	from	Lord	and	Lady	Dilworth	to	attend	a	ball
它	曾是	一个	邀请	从	主	和	女士	迪尔沃斯	到	出席	一个	球

[æt; ət] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l][ɑːn] 22nd [prɑːks] . ,

at	Dilworth	Castle	on	22nd	prox	.	,
在	迪尔沃斯	城堡	在	22nd	附近	.	,

这是迪尔沃斯勋爵和夫人发出的邀请，邀请我参加22日左右在迪尔沃斯城堡举行的舞会。

['gɪv(ə)n][baɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] the16

given	by	them	in	honour	of	the16
给定	经过	他们	在	荣誉	的	the16

他们为纪念16而赠予

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['henri] , [fɪfθ] ['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] [hɪl] - [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['eθəl] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]

marriage	of	Henry	,	fifth	Marquis	of	Hill	-	Hall	,	with	Ethel	,	Countess	of
婚姻	的	亨利	,	第五	侯爵	的	爬坡道	-	大厅	,	和	埃塞尔	,	伯爵夫人	的

['meɪdstən] .

Maidstone	.
梅德斯通	.

亨利，第五代希尔霍尔侯爵，与埃塞尔，梅德斯通伯爵夫人结婚。

[lɔːrd] ['dɪlwɝθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ,

Lord	Dilworth	and	the	Marquis	were	personal	friends	of	Sir	John	,
主	迪尔沃斯	和	这	侯爵	是	个人的	朋友们	的	先生	约翰	,

迪尔沃斯勋爵和侯爵都是约翰爵士的私人朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz]

and	to	accept	this	kind	and	courteous	invitation	would	mean	a	step	towards
和	到	接受	这	种类	和	有礼貌	邀请	会	意思是	一个	步	向

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['lædər] ,

the	summit	of	the	matrimonial	ladder	,
这	首脑	的	这	婚姻	梯子	,

接受这份友好而礼貌的邀请，就意味着向婚姻阶梯的顶峰迈进了一步。

[baɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊli] - [fledʒd] [belz] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['kæntərˌberi] ,

by	meeting	the	majority	of	the	fully	-	fledged	belles	in	and	around	Canterbury	,
经过	会议	这	多数	的	这	完全	-	羽翼丰满	美女	在	和	大约	坎特伯雷	,

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [aɪ'riːn] ['ɪdəzˌleɪ] ,

and	especially	Irene	Iddesleigh	,
和	尤其	艾琳	伊德斯利	,

通过结识坎特伯雷及其周边地区的大多数成熟佳人，尤其是艾琳·艾德斯利，

[lɔːrd] [dɪlwɝθs] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['sʌðərn] ['bjuːti] .

Lord	Dilworth's	adopted	daughter	,	more	generally	known	as	“	The	Southern	Beauty	.
主	迪尔沃斯	已采用	女儿	,	更多的	一般来说	已知	作为	“	这	南方	美丽	.

迪尔沃斯勋爵的养女，更广为人知的名字是“南方美人”。

” [hiː; hi] [slept] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [naɪt] ,

”	He	slept	over	the	matter	that	night	,
”	他	睡着了	超过	这	事情	那	夜晚	,

“那天晚上他一直在思考这件事。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [roʊt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [mɔːr]

with	the	result	that	next	morning	he	wrote	accepting	the	kind	invitation	,	more
和	这	结果	那	下一个	早晨	他	写道	接受	这	种类	邀请	,	更多的

[θruː] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən][dɪ'zaɪər] .

through	curiosity	than	desire	.
通过	好奇心	比	欲望	.

结果，第二天早上他写信接受了这份好意的邀请，与其说是出于渴望，不如说是出于好奇。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [led] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [laɪf] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

Although	he	led	a	quiet	and	retired	life	,	generally	speaking	,
虽然	他	引领	一个	安静的	和	退休	生活	,	一般来说	请讲	,

虽然他过着平静的退休生活，但总的来说，

[stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['æbsənt] [hɪm'self] ['toʊtəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

still	he	did	not	absent	himself	totally	from	a	few	social	meetings	occasionally	,
仍然	他	做过	不是	缺席的	他自己	完全	从	一个	很少	社会的	会议	偶尔	,

但他偶尔还是会完全缺席一些社交聚会。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [soʊ] ['ɑːrtfəli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['leɪdi]

and	if	imagination	painted	his	future	in	the	manner	so	artfully	designed	by	Lady
和	如果	想像力	绘	他的	未来	在	这	方式	所以	巧妙地	设计	经过	女士

['dɪlwɝθ] ,

Dilworth	,
迪尔沃斯	,

如果想象力按照迪尔沃斯夫人的巧妙设计描绘了他的未来，

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] [maɪt] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ri'ələti] .

no	doubt	this	visit	to	Dilworth	Castle	might	convert	it	into	reality	.
不	怀疑	这	访问	到	迪尔沃斯	城堡	可能	转变	它	进入	现实	.

毫无疑问，这次参观迪尔沃斯城堡可能会让它成为现实。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['taʊər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [feɪm] , [ænd; ənd][spaɪəz]

Arriving	**at**	**the**	**elegant**	**castle**	**,**	**with**	**its**	**tower**	**of**	**modern**	**fame**	**,**	**and**	**spires**
抵达	在	这	优雅的	城堡	,	和	它是	塔	的	现代的	名声	,	和	尖塔

[ʌv; əv] ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] ,

of	**Gothic**	**structure**	**,**
的	哥特	结构	,

抵达这座优雅的城堡，它拥有现代闻名的塔楼和哥特式尖顶，

[sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][met][ɪn][ɪts] [greɪt] [hɔːl][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl]['hoʊstəs] ,

Sir	**John**	**was**	**met**	**in**	**its**	**great**	**hall**	**by**	**the**	**genial**	**hostess**	**,**
先生	约翰	曾是	遇见	在	它是	伟大的	大厅	经过	这	和蔼可亲	女主人	,

约翰爵士在大厅里受到了热情好客的女主人迎接。

[huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] , [suː'pɜːrbli] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	**conducted**	**him**	**to**	**the**	**brilliant**	**reception**	**-**	**room**	**,**	**superbly**	**laid**	**out**	**for**	**the**
WHO	实施	他	到	这	杰出的	接待	-	房间	,	极好	铺设	出去	为了	这

['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɪts] [gests] ; and17

comfort	**of**	**its**	**guests**	**;**	**and17**
舒适	的	它是	客人	;	and17

领他来到布置精美、舒适宜人的接待室；17

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] ,

being	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**,**
存在	这	第一的	到	到达	,

第一个到达的人

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['væljuəb(ə)l]['relɪks]

was	**thus**	**afforded**	**a**	**good**	**opportunity**	**of**	**inspecting**	**the**	**many**	**valuable**	**relics**
曾是	因此	提供	一个	好的	机会	的	检查	这	许多	有价值的	遗物

[ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ɪts][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['velvəti] [wɔːlz] .

and	**works**	**of**	**art**	**that**	**adorned**	**its**	**huge**	**and**	**velvety**	**walls**	**.**
和	作品	的	艺术	那	装饰	它是	巨大的	和	天鹅绒般的	墙壁	.

因此，他得以好好欣赏装饰着这座巨大而丝绒般墙壁的众多珍贵文物和艺术品。

[ɑːn][ðə; ði] ['sentər] [wɔːl] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [wer] [hiː; hi][sæt] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['pɔːrtrət] , [laɪf] - [saɪz] ,

On	**the**	**centre**	**wall**	**right**	**opposite**	**where**	**he**	**sat**	**hung**	**a**	**painted**	**portrait**	**,**	**life**	**-**	**size**	**,**
在	这	中心	墙	正确的	对面的	在哪里	他	卫星	悬挂	一个	绘	肖像	,	生活	-	尺寸	,

在他正对面中央的墙上挂着一幅真人大小的油画肖像。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['ɑːrtɪst] , " ['peɪtəu] ,

an	**admirable**	**production**	**of**	**the**	**well**	**-**	**known**	**artist**	**,**	**"**	**Peto**	**,**
一个	令人钦佩的	生产	的	这	出色地	-	已知	艺术家	,	"	佩托	,

著名艺术家"佩托"的杰出作品

" [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [kʊd; kəd]

"	**and**	**not**	**knowing**	**where**	**such**	**an**	**original**	**of**	**perfection**	**and**	**beauty**	**could**
"	和	不是	会心	在哪里	这样的	一个	原来的	的	完美	和	美丽	可以

[biː; bi] [faʊnd] ,

be	**found**	**,**
是	成立	,

"而且不知道哪里能找到如此完美美丽的原创作品"，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] , [huːz] ['pɔːrtrət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

he	**resolved**	**to**	**inquire**	**,**	**when**	**opportunity**	**offered**	**,**	**whose**	**portrait**	**it**	**might**	**be**	**.**
他	已解决	到	查询	,	什么时候	机会	提供	,	谁	肖像	它	可能	是	.

他决心找机会打听一下这幅画像是谁的。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ,

At	**this**	**stage**	**the**	**numerous**	**guests**	**began**	**to**	**assemble**	**,**
在	这	阶段	这	很多的	客人	开始	到	集合	,

此时，众多宾客开始陆续聚集。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒentri][ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['kæntərˌberi] ,

including	the	majority	of	the	leading	gentry	in	and	around	Canterbury	,
包括	这	多数	的	这	领导	绅	在	和	大约	坎特伯雷	,

其中包括坎特伯雷及其周边地区的大多数上层乡绅，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

as	it	was	looked	upon	as	the	chief	social	event	of	the	season	.
作为	它	曾是	看起来	之上	作为	这	首席	社会的	事件	的	这	季节	.

因为它被视为当季最重要的社交活动。

['mʌðərz] [wɜːr; wər][moʊst] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] [ðer; ðər] ['kɔstliːɪst] [gaʊnz]

Mothers	were	most	fidgetty	that	their	daughters	should	don	their	costliest	gowns
母亲们	是	最多	坐立不安	那	他们的	女儿们	应该	大学教师	他们的	最昂贵	礼服

[ænd; ənd] ['brɪliənts] ,

and	brilliants	,
和	才华横溢	,

母亲们最焦急的就是让女儿们穿上她们最昂贵的礼服和珠宝。

[æz; əz] ['ruːmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [er] [tuː; tə] - [ɪ'steɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] [ðə; ði]

as	rumour	had	it	that	the	noble	heir	to	Dunfern	estate	should	honour	the
作为	谣言	有	它	那	这	高贵	继承人	到	-	财产	应该	荣誉	这

[ə'sembli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .

assembly	with	his	august	presence	.
集会	和	他的	八月	在场	.

有传言说，邓弗恩庄园的贵族继承人应该亲临大会，以示尊敬。

[rɪ'pɔːrt] [geɪnd] [graʊnd] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] , ['hævɪŋ] ['kwaɪətli] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Report	gained	ground	that	Sir	John	,	having	quietly	crept	out	of	boyhood	for	a
报告	获得	地面	那	先生	约翰	,	拥有	悄悄	悄悄地爬	出去	的	童年	为了	一个

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] ,

lengthened	period	,
加长	时期	,

有报道称，约翰爵士在悄悄地度过了漫长的童年时期后，

[wʊd] [end][hɪz; ɪz] [deɪz] ['hɑːnist] ['sɪŋgli] , [bʌt; bət]['aɪd(ə)l] ['gɑːsɪp] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [kaɪt] -

would	end	his	days	harnessed	singly	,	but	idle	gossip	,	flying	at	all	times	kite	-
会	结尾	他的	天	已掌握	单独	,	但	闲置的	闲话	,	飞行	在	全部	时代	风筝	-

[haɪ] ,

high	,
高的	,

他终其一生都将孤身一人，但终日闲言碎语，如风筝般高高飞翔。

[suːn] [geɪv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [maɪndz][ʌv; əv][sə'saɪəti] [belz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪriəs]

soon	gave	place	in	the	wavering	minds	of	society	belles	to	that	of	more	serious
很快	给予	地方	在	这	摇摆不定	思想	的	社会	美女	到	那	的	更多的	严肃的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪk'spektənsi] . -

consideration	and	welcome	expectancy	.	18
考虑	和	欢迎	预期	.	-

在社交名媛们摇摆不定的心中，这种想法很快被更为严肃的思考和令人欣喜的期待所取代。18

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [ðɪs]

On	being	introduced	to	all	those	outside	his	present	circle	of	acquaintance	on	this
在	存在	介绍	到	全部	那些	外部	他的	展示	圆圈	的	熟人	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

今晚，他被介绍给了所有他目前社交圈以外的人。

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['splendər] [wɪtʃ] [ʃoʊn] , [θruː] ['spektəklz] [ʌv; əv]

and	viewing	the	dazzling	glow	of	splendour	which	shone	,	through	spectacles	of
和	观看	这	耀眼的	辉光	的	辉煌	哪个	闪耀	,	通过	眼镜	的

['wʌndər] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːri] ,

wonder	,	in	all	its	glory	,
想知道	,	在	全部	它是	荣耀	,

透过奇妙的景象，欣赏那耀眼夺目的辉煌，

[sɜːr] [dʒɑːn] [felt] [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [driːm] ,

Sir	John	felt	his	past	life	but	a	dismal	dream	,
先生	约翰	毛毡	他的	过去的	生活	但	一个	惨淡	梦	,

约翰爵士感觉他的前世不过是一场凄凉的梦。

['braɪtnd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [spek] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['pɑːrtli]

brightened	here	and	there	with	a	crystal	speck	of	sunshine	that	had	partly
明亮	这里	和	那里	和	一个	水晶	斑点	的	阳光	那	有	部分

['hɪd(ə)n] [ɪts] ['glædnɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [fju'tʊrəti] [ʌn'tɪl] [kəm'peld] [tuː; tə] ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

hidden	its	gladdening	rays	of	bright	futurity	until	compelled	to	glitter	with	the
隐	它是	令人高兴	射线	的	明亮的	未来	直到	被迫	到	闪光	和	这

['derɪŋ] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] .

daring	effect	they	soon	should	produce	.
大胆	影响	他们	很快	应该	生产	.

这里那里点缀着晶莹剔透的阳光，它原本部分地遮蔽了光明未来的喜悦光芒，直到它们即将产生大胆的效果，才被迫闪耀出来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ə'nʌðər] [biːm] [ʌv; əv] ['laɪfs] [braɪt] ['reɪz] , [huː] , [ɑːn] ['entərɪŋ] ,

But	there	awaited	his	view	another	beam	of	life's	bright	rays	,	who	,	on	entering	,
但	那里	等待中	他的	看法	其他	光束	的	生活的	明亮的	射线	,	WHO	,	在	进入	,

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

last	of	all	,
最后的	的	全部	,

但那里还有另一束生命的光芒在等待着他，这束光芒最后才出现。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

commanded	the	minute	attention	of	every	one	present	—	this	was	the	beautiful
命令	这	分钟	注意力	的	每一个	一	展示	—	这	曾是	这	美丽的

[aɪ'riːn] ['ɪdəzˌleɪ] .

Irene	Iddesleigh	.
艾琳	伊德斯利	.

美丽的艾琳·艾德斯利吸引了在场所有人的全部注意力。

[haʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrkæzəm] , ['sʌbstɪtjutɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv]

How	the	look	of	jealousy	,	combined	with	sarcasm	,	substituted	those	of	love
如何	这	看	的	妒忌	,	合并	和	讽刺	,	替代	那些	的	爱

[ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] !

and	bashfulness	!
和	臊	!

嫉妒的神情，加上讽刺的意味，是如何取代了爱慕和羞涩的神情！

[haʊ] [ðə; ði] ['tɪtər] [ʌv; əv] ['teɪntɪd] ['mɑːkəri] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ə'pɑːrtmənt] ,

How	the	titter	of	tainted	mockery	rang	throughout	the	entire	apartment	,
如何	这	嘻嘻地笑	的	受污染的	嘲讽	响铃	自始至终	这	全部的	公寓	,

整个公寓里回荡着那种令人作呕的嘲讽的轻笑。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːz] ['kwiːnli] [ə'pɪrəns]

and	could	hardly	fail	to	catch	the	ear	of	her	whose	queenly	appearance
和	可以	几乎	失败	到	抓住	这	耳朵	的	她	谁	女王般的	外貌

[ɔ'keɪʒənd] [ˌaɪ 'tiː] !

occasioned	it	!
引发	它	!

她的女王般的容貌自然会引起她的注意！

[ðiːz] [lʊks] [ænd; ənd] [tɔːnts] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [sɜːr][dʒɑːn][ʌv; əv] ['neɪʧɝz] ['frædʒ(ə)l] [kloʊk]

These	looks	and	taunts	serving	to	convince	Sir	John	of	Nature's	fragile	cloak
这些	看起来	和	嘲讽	服务	到	说服	先生	约翰	的	自然的	脆弱的	披风

[wɪtʃ] ['kʌvərz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːls] [ʃoʊ] ,

which	covers	too	often	the	image	of	indignation	and	false	show	,
哪个	封面	也	经常	这	图像	的	愤慨	和	错误的	展示	,

这些眼神和嘲讽旨在让约翰爵士相信，大自然的伪装脆弱不堪，它常常掩盖着愤怒和虚伪的表象。

[ænd; ənd] [siːlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [i'kwɑːləti] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn]

and	seals	within	the	breasts	of	honour	and	equality	resolutions	of	an	iron
和	封印	之内	这	乳房	的	荣誉	和	平等	决议	的	一个	铁

[moʊld] .

mould	.
模具	.

并将荣誉和平等的决心铭刻在铁铸的胸膛之中。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ai'riːn] , [sɜːr][dʒɑːn] [kən'kluːdid] ['ɪnstəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ]

On	being	introduced	to	Irene	,	Sir	John	concluded	instantly	,	without	instituting
在	存在	介绍	到	艾琳	,	先生	约翰	结束	即刻	,	没有	建立

further19

further19
further19

约翰爵士在与艾琳见面后，立即得出结论，没有采取进一步行动。19

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [soʊ] ['wɔːrmli]

inquiry	,	that	this	must	be	the	original	of	the	portrait	so	warmly
询问	,	那	这	必须	是	这	原来的	的	这	肖像	所以	热情地

[əd'maɪəd][baɪ][hɪm; ɪm] .

admired	by	him	.
钦佩	经过	他	.

经询问，这一定是他非常欣赏的那幅肖像画的原作。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ['bjuːti] ,

There	she	stood	,	an	image	of	perfection	and	divine	beauty	,
那里	她	站立	,	一个	图像	的	完美	和	神圣的	美丽	,

她就那样站着，宛如完美无瑕、美若天仙的化身。

[ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['snoʊi] [tɪnt] ,

attired	in	a	robe	of	richest	snowy	tint	,
穿着	在	一个	长袍	的	最富有的	下雪的	着色	,

身着一件雪白色华贵长袍，

[rɪ'liːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['taɪni] [sprɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪnti] ['meɪdnher] [fɜːrn]

relieved	here	and	there	by	a	few	tiny	sprigs	of	the	most	dainty	maidenhair	fern
松了口气	这里	和	那里	经过	一个	很少	微小的	枝条	的	这	最多	纤巧	少女发	蕨类

,

,
,

零星点缀其间的是几枝纤细娇嫩的铁线蕨，令人眼前一亮。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔrnəmənts] [wət'evər] , [seɪv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['neklɪt] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['spɑːrklɪŋ] ['lʌstər]

without	any	ornaments	whatever	,	save	a	diamond	necklet	of	famous	sparkling	lustre
没有	任何	装饰品	任何	,	节省	一个	钻石	项链	的	著名的	闪闪发光	光泽

[ænd; ənd] ['praɪsləs] ['vælјuː] .

and	priceless	value	.
和	无价	价值	.

除了那条光彩夺目、价值连城的钻石项链外，她身上没有任何其他饰品。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	the	evening	rolled	into	the	small	hours	of	the	morning	,
作为	这	晚上	滚动	进入	这	小的	小时	的	这	早晨	,

当夜幕降临，直至凌晨时分，

[ðə; ði] ['nuːmərəs] [gests] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hoʊmz] ,

the	numerous	guests	began	to	repair	to	their	respective	homes	,
这	很多的	客人	开始	到	维修	到	他们的	各自	房屋	,

众多宾客开始陆续返回各自的住处。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wikər] [seks] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əd'vænsmənt] [ɪn] [ðə; ði]

none	of	the	weaker	sex	having	had	the	slightest	advancement	in	the
没有任何	的	这	较弱	性别	拥有	有	这	丝毫	进步	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌvətɪd] [ɪn'tenʃən] ,

direction	of	their	coveted	intentions	,
方向	的	他们的	令人垂涎的	意图	,

没有一个弱势性别者在实现其渴望的目标方面取得丝毫进展。

[seɪv] [aɪ'riːn] ,

save	Irene	,
节省	艾琳	,

救救艾琳，

[huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi]

who	was	fortunate	in	securing	the	attention	of	Sir	John	Dunfern	during	the	happy
WHO	曾是	幸运	在	确保	这	注意力	的	先生	约翰	-	期间	这	快乐的

['aʊərz] [ðæt] [fled] [soʊ] ['kwɪkli] .

hours	that	fled	so	quickly	.
小时	那	逃亡	所以	迅速地	.

她很幸运地在那些转瞬即逝的快乐时光里赢得了约翰·邓弗恩爵士的关注。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [prest] ['fɜːrmli] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [hænd] ,

Immediately	before	taking	his	departure	he	pressed	firmly	her	snowy	hand	,
立即地	前	采取	他的	离开	他	按下	牢牢	她	下雪的	手	,

临走前，他紧紧握住了她雪白的手。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['prɪti] - ['gɪldɪd] ['eriə] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [hoʊps] [ʌv; əv] ['mætrɪmoʊni]

and	left	the	pretty	-	gilded	area	which	surrounded	his	first	hopes	of	matrimony
和	左边	这	漂亮的	-	镀金	区域	哪个	包围	他的	第一的	希望	的	婚姻

[tuː; tə] ['entər] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɪri] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] -

to	enter	what	he	was	beginning	to	believe	the	weary	apartments	of	Dunfern
到	进入	什么	他	曾是	开始	到	相信	这	厌倦	公寓	的	-

['mænʃ(ə)n] ,

Mansion	,
大厦	,

他离开了那片曾让他燃起对婚姻最初希望的华丽区域，走进了他开始觉得是邓弗恩庄园里令人疲惫不堪的公寓。

[ðæt] ['priːviəsli] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['hɜːrmɪt] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] . -

that	previously	had	held	him	bound	to	them	in	hermit	-	like	fashion	.	20
那	之前	有	握住	他	边界	到	他们	在	隐士	-	喜欢	时尚	.	-

此前，正是这种束缚让他像隐士一样与他们为伍。20

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[raʊz] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['dedli] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [ðæt] ['stændərd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [wɪtʃ]

ROUSE	the	seeming	deadly	creature	to	that	standard	of	joy	and	gladness	which
唤醒	这	似乎	致命	生物	到	那	标准	的	喜悦	和	欢乐	哪个

[ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk] [hɪz; ɪz] ['noʊb(ə)l] [pæθ] !

should	mark	his	noble	path	!
应该	标记	他的	高贵	小路	!

唤醒这看似致命的生物，使其重拾那份应有的喜悦和快乐，这才是它高尚道路的标志！

[ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [kæst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]

Endow	him	with	the	dewdrops	of	affection	;	cast	from	him	the	pangs	of
赋予	他	和	这	露珠	的	感情	;	投掷	从	他	这	疼痛	的

[ðə; ði] [dʌl] [pæst] ,

the	dull	past	,
这	乏味的	过去的	,

赐予他爱的露珠；驱散他沉闷过往的痛苦。

[ænd; ənd] [stæmp] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ;

and	stamp	them	for	ever	beneath	the	waves	of	troubled	waters	;
和	邮票	他们	为了	曾经	下面	这	波浪	的	麻烦	水	;

并将他们永远铭刻在波涛汹涌的海面之下；

['braɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊər] ;

brighten	his	life	as	thou	wouldst	that	of	a	faded	flower	;
提亮	他的	生活	作为	你	会	那	的	一个	褪色	花	;

像照亮一朵凋零的花朵一样照亮他的生命；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [reɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli] [ɔːrb] [ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [tʃɑːrdʒ]

and	when	the	hottest	ray	of	that	heavenly	orb	shall	shoot	its	cheerful	charge
和	什么时候	这	最热门	射线	的	那	天上	球体	将	射击	它是	快乐	收费

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ʌv; əv] - ['mænʃ(ə)n] ,

against	the	window	panes	of	Dunfern	Mansion	,
反对	这	窗户	窗格	的	-	大厦	,

当那颗天体最炽热的光束将它欢快的冲击射向邓弗恩庄园的窗玻璃时，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['oʊnər] [kæn; kən] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [truː] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['θæŋkfulnəs] .

the	worthy	owner	can	receive	it	with	true	and	profound	thankfulness	.
这	值得	所有者	能	收到	它	和	真的	和	深刻的	感恩	.

真正懂得欣赏它的主人会怀着真挚而深切的感激之情接受它。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [er] [sɜːr] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

Three	weeks	had	scarcely	passed	ere	Sir	John	was	made	the	recipient	of	another
三	周	有	几乎	通过了	埃雷	先生	约翰	曾是	制成	这	接受者	的	其他

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] .

invitation	to	Dilworth	Castle	.
邀请	到	迪尔沃斯	城堡	.

不到三周，约翰爵士就再次收到了前往迪尔沃斯城堡的邀请。

[ðɪs] ['sekənd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [rɪ'kwaɪərd] ['niːðər] ['æŋkʃəs] [θɔːt] [nɔːr] [prə'lɔːŋd] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

This	second	effusion	of	cordiality	required	neither	anxious	thought	nor	prolonged	decision
这	第二	渗出液	的	亲切	必需的	两者都不	焦虑的	想法	也不	延长	决定

[haʊ] [tuː; tə] [ækt] ,

how	to	act	,
如何	到	行为	,

这第二次流露出的热情好客，既不需要焦虑思考，也不需要长时间决定如何行动。

['noʊɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [θɔːts] ['ɪntuː]

knowing	as	he	did	that	it	would	again	serve	to	bring	his	present	thoughts	into
会心	作为	他	做过	那	它	会	再次	服务	到	带来	他的	展示	想法	进入

['præktɪs] [baɪ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ɪn] the21

practice	by	affording	him	another	opportunity	of	sharing	in	the21
实践	经过	负担得起	他	其他	机会	的	分享	在	the21

他深知，这将再次让他有机会参与其中，从而使他目前的想法付诸实践。

['lʌvɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [fɪrd] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]

loving	looks	of	one	for	whom	he	feared	there	dwelt	a	strong	inclination	on	his
爱	看起来	的	一	为了	谁	他	害怕	那里	居住	一个	强的	倾角	在	他的

[pɑːrt][tuː; tə] [æd'væns] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

part	to	advance	his	affection	.
部分	到	进步	他的	感情	.

他深情地望着他所爱的人，心中涌起强烈的爱意，想要表达自己的感情。

[aɪ'riːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['rɪtʃli] [dreɪpt] ['wɪndoʊ] ,

Irene	stood	looking	out	on	the	lake	beyond	the	richly	draped	window	,
艾琳	站立	寻找	出去	在	这	湖	超过	这	丰富	垂坠的	窗户	,

艾琳站在那里，透过挂满华丽窗帘的窗户，眺望着湖面。

['ruːməˌneɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

ruminating	on	the	days	of	her	childhood	,
反刍	在	这	天	的	她	童年	,

她回想起童年的时光，

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

which	lent	a	look	of	dullness	to	the	beautiful	face	that	beamed	with	delight
哪个	借出的	一个	看	的	乏味	到	这	美丽的	脸	那	光束	和	喜

[æz; əz][sɜːr][dʒɑːn] - ['entərd] .

as	Sir	John	Dunfern	entered	.
作为	先生	约翰	-	进入	.

当约翰·邓弗恩爵士进来时，她原本容光焕发的美丽脸上却透着一丝黯淡。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['plezntli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [spent] ,

The	evening	was	very	pleasantly	and	quietly	spent	,
这	晚上	曾是	非常	愉快	和	悄悄	花费	,

夜晚过得非常愉快而宁静。

[aɪ'riːn] [kə'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Irene	commanding	the	greater	part	of	his	time	and	attention	,
艾琳	指挥	这	更大的	部分	的	他的	时间	和	注意力	,

艾琳占据了他大部分的时间和注意力，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] ['eɪlɪŋ] , [huːz] [helθ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

on	account	of	Lady	Dilworth	being	slightly	ailing	,	whose	health	,	generally	speaking	,
在	帐户	的	女士	迪尔沃斯	存在	轻微地	生病	,	谁	健康	,	一般来说	请讲	,

由于迪尔沃斯夫人身体略有不适，而她的健康状况总体而言，

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][roʊ'bʌst][æz; əz] ['fɔːrmərli] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [feɪld] [tuː; tə]

at	this	period	was	not	so	robust	as	formerly	,	and	consequently	failed	to
在	这	时期	曾是	不是	所以	强壮的	作为	以前	,	和	最后	失败的	到

['wɔːrənt] [tuː] ['meni] ['kɔːləz] .

warrant	too	many	callers	.
保证	也	许多	来电者	.

在此期间，它不如以前那么强劲，因此未能吸引太多来电者。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n][sɜːr][dʒɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] , ['fiːlɪŋ]

As	the	clock	struck	eleven	Sir	John	began	to	think	of	returning	home	,	feeling
作为	这	钟	击	十一	先生	约翰	开始	到	思考	的	返回	家	,	感觉

[kwaɪt] ['hæpi] ,

quite	happy	,
相当	快乐的	,

时钟敲响十一点时，约翰爵士开始考虑回家，心情十分愉快。

['fænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [fʊl] [baɪ] [aɪ'riːn] .

fancying	his	great	affection	was	returned	in	full	by	Irene	.
幻想	他的	伟大的	感情	曾是	返回	在	满的	经过	艾琳	.

他以为艾琳也完全回应了他的深情厚爱。

['biːɪŋ] ['veri] [də'mestɪkeɪtɪd] ,
Being very domesticated ,
存在 非常 家养的 ,

非常驯服，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] [soʊ]['fɜːrmli] [ɪm'prɪntɪd]
and having the stiff ideas of a bachelor of long standing so firmly imprinted
和 拥有 这 僵硬的 想法 的 一个 学士 的 长的 常设 所以 牢牢 印记
[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
in his nature ,
在 他的 自然 ,

并且，他天性中根深蒂固地烙印着长期单身汉的僵化观念，

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['dɪfɪdənt] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wen] [nekst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
he felt very diffident in asking the object of his visit when next they should meet
他 毛毡 非常 羞怯 在 问 这 目的 的 他的 访问 什么时候 下一个 他们 应该 见面
.
:
.

他很不好意思问他要拜访的对象下次什么时候见面。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ['entərɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
But Lady Dilworth entering before taking his departure ,
但 女士 迪尔沃斯 进入 前 采取 他的 离开 ,

但迪尔沃斯夫人在他离开前进来了，

[seɪvd] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['kwestʃən] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
saved him putting the shy question by placing herself in his position and
已保存 他 推杆 这 害羞的 问题 经过 放置 她自己 在 他的 位置 和
[dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd][rɪ'plaɪ] .
demanding the required reply .
要求 这 必需的 回复 .

她设身处地地站在他的角度，要求他给出所需的答案，从而避免了他尴尬地提出问题。

[sɜːr][dʒɑːn] ['prɑːmɪst] [wɪ'ðaʊt] further22
Sir John promised without further22
先生 约翰 承诺 没有 further22

约翰爵士承诺不再赘述22

['serəmoʊni] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [mɪdst] [wɪð; wɪθ]
ceremony to visit them more frequently in future , and left their midst with
仪式 到 访问 他们 更多的 频繁地 在 未来 , 和 左边 他们的 中间 和
['heɪsti] [step] ,
hasty step ,
仓促 步 ,

举行了以后更频繁探望他们的仪式，然后匆匆离开了他们。

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][kæst] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːrm] [wɪtʃ] [stʊd] [nɑːt][fɑːr]
lingering in the hall to cast another look at the lovely form which stood not far
挥之不去的 在 这 大厅 到 投掷 其他 看 在 这 迷人的 形式 哪个 站立 不是 远的
['dɪstənt] .
distant .
遥远 .

她徘徊在大厅里，再次凝视着不远处那美丽的身影。

['liːʒərli] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
Leisurely leaning back in his carriage ,
悠闲 倾斜 后退 在 他的 运输 ,

他悠闲地靠在马车后座上，

[ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] [kloʊk] [di'mɑ:ndid] [baɪ][ðə; ði] ['naɪts] ['aɪsi]

and	burying	himself	in	his	great	and	costly	cloak	demanded	by	the	night's	icy
和	埋葬	他自己	在	他的	伟大的	和	昂贵	披风	要求	经过	这	夜晚	冰冷的

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

他把自己裹进那件又大又贵的斗篷里，以抵御夜晚冰冷的景象。

[hi:; hi] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [draʊnd] [ɪn] [swi:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl]

he	rolled	along	towards	his	home	drowned	in	sweet	thought	of	the	beautiful	girl
他	滚动	沿着	向	他的	家	溺水	在	甜的	想法	的	这	美丽的	女孩

[hu:m] [hi:; hi]['oʊnli] ['ri:s(ə)ntli] [nu:] ,

whom	he	only	recently	knew	,
谁	他	仅有的	最近	知道	,

他一路滚回家，脑海里满是对那位他不久前才认识的美丽女孩的甜蜜思念。

[bʌt; bət] [hu:z] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ræmblɪŋ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tu:; tə] [kən'vɪns]

but	whose	regard	for	her	raged	with	such	rambling	anxiety	as	to	convince
但	谁	看待	为了	她	愤怒	和	这样的	漫无边际	焦虑	作为	到	说服

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'wer] [haʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt]

him	of	the	propriety	of	making	her	aware	how	he	meant	to	play	the	part
他	的	这	礼	的	制作	她	意识到的	如何	他	意思是	到	玩	这	部分

[ʌv; əv] ['lʌvər] .

of	lover	.
的	情人	.

但他对她的爱慕之情却充满了焦虑，以至于他确信有必要让她知道他打算如何扮演情人的角色。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd]

Until	now	he	was	inclined	to	be	prejudiced	against	the	snares	and
直到	现在	他	曾是	倾斜	到	是	有偏见的	反对	这	陷阱	和

[ə'lʊrmənts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

allurements	of	women	,
诱惑	的	女性	,

此前，他对女性的陷阱和诱惑抱有偏见。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ] ['grædʒuəli] [ænd; ənd][ə'bændən] ['evri] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔ:t]

but	he	strongly	resolved	to	try	gradually	and	abandon	every	unkind	thought
但	他	强烈	已解决	到	尝试	逐步地	和	放弃	每一个	不友善	想法

['hɑ:rbər] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

harboured	in	his	mind	against	them	,
窝藏	在	他的	头脑	反对	他们	,

但他下定决心要循序渐进地尝试，并彻底摒弃心中对他们的一切恶意想法。

[fiərɪŋ] [lest] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɔndʒəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər][bəuθ][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ;

fearing	lest	all	his	conjured	imaginations	were	both	unjust	and	selfish	;
害怕	免得	全部	他的	召唤	想象力	是	两个都	不公正	和	自私	;

他担心自己所有臆想出来的东西既不公正又自私；

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [draʊn] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər]['evər][ɪn][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [gʌlf] [ʌv; əv] [feɪt] ,

and	determined	to	drown	them	for	ever	in	the	clashing	gulf	of	fate	,
和	决定	到	溺水	他们	为了	曾经	在	这	冲突	海湾	的	命运	,

并决心将他们永远淹没在命运交织的深渊中，

[felt] [ə; eɪ] ['praʊder] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] ['mɔ:rt(ə)l][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

felt	a	prouder	and	happier	mortal	than	before	.
毛毡	一个	更骄傲	和	更快乐	凡人	比	前	.

感觉自己比以前更骄傲、更快乐了。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [soʊ]

But	time	would	solve	the	problem	and	heal	the	wound	which	penetrated	so
但	时间	会	解决	这	问题	和	愈合	这	伤口	哪个	渗透	所以

['diːpli] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

deeply	his	bosom	.
深	他的	怀	.

但时间会解决问题，治愈他胸口那道深深刺痛的伤口。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːpɪŋ] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ['ʌndər] [ðə; ði]

a	short	time	he	hoped	would	bring	his	creeping	fever	of	endearment	under	the
一个	短的	时间	他	希望	会	带来	他的	爬行	发烧	的	爱称	在下面	这

['baɪndɪŋ] [steɪ] of23

binding	stay	of23
结合	停留	of23

他希望短暂的时间能让那份逐渐滋生的爱慕之情在23的约束下得到控制。

[ə'pɔɪntɪd] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] [hiːl] [ɪts] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sæv] [ʌv; əv]

appointed	authority	,	and	heal	its	weakening	effects	with	the	sacred	salve	of
任命	权威	,	和	愈合	它是	减弱	效果	和	这	神圣	药膏	的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

赋予权威，并用真理的圣膏治愈其衰弱的影响。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ə'lækrəti] [wʌz; wəz] [hiː; hi]

Not	until	the	horses	dashed	up	the	winding	avenue	with	increased	alacrity	was	he
不是	直到	这	马匹	虚线	向上	这	绕线	大街	和	增加	敏捷	曾是	他

['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mediteitiŋ] ['ætɪtuːd] ,

shaken	from	his	meditating	attitude	,
摇晃	从	他的	冥想	态度	,

直到马匹以更快的速度沿着蜿蜒的大道飞奔而去，他才从沉思中回过神来。

[tuː; tə] [biː; bi] ['ʌʃəd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌv; əv] ['baʊndləs] [welθ] .

to	be	ushered	once	more	into	his	home	of	boundless	wealth	.
到	是	引导	一次	更多的	进入	他的	家	的	无边无际	财富	.

再次被迎入他那富可敌国的豪宅。

[ðə; ði] ['loʊnli] [ster] [ʌv; əv] [greɪv] [bɪ'wɪldərmənt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['fɔːrmərli]

The	lonely	stare	of	grave	bewilderment	took	the	place	of	happiness	that	formerly
这	孤独	盯	的	严重	困惑	采取	这	地方	的	幸福	那	以前

[siːmd] [bɪlt] [ɪn] [ə'bʌndəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

seemed	built	in	abundance	for	him	within	its	walls	,
似乎	建造	在	丰富	为了	他	之内	它是	墙壁	,

曾经似乎在这座建筑里为他营造的无尽幸福感，如今却被一种孤寂而茫然的眼神所取代。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [pə'leɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəsli] [ɪ'kwɪpt] [ə'boʊd] [hiː; hi] ['prɪnsəpli]

as	he	entered	the	palatial	and	gorgeously	equipped	abode	he	principally
作为	他	进入	这	宫殿	和	美极了	配备	住所	他	主要

[ɪn'hæbɪtɪd] ,

inhabited	,
有人居住的	,

当他走进他主要居住的那座富丽堂皇、装饰华丽的住所时，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [pæst] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪn'taɪər] [dɪ'sper] ,

feeling	the	tinge	of	the	dull	past	filling	him	with	entire	despair	,
感觉	这	色调	的	这	乏味的	过去的	填充	他	和	全部的	绝望	,

沉闷的过去气息涌上心头，令他感到彻底的绝望。

[waɪlst] [ˈmediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfjuːtʃər] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whilst	meditating	on	the	happy	future	which	presented	itself	to	him	.
而	冥想	在	这	快乐的	未来	哪个	呈现	本身	到	他	.

他一边冥想着摆在他面前的美好未来。

[haʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [ˈpɪriəd] [ðɪs] [ˈloʊnli] [spɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðə; ði] [ˈbiːkən] [ʌv; əv]

How	in	a	trivial	period	this	lonely	spot	,	he	thought	,	should	prove	the	beacon	of
如何	在	一个	琐碎的	时期	这	孤独	点	,	他	想法	,	应该	证明	这	信标	的

[ˈnevər] - [ˈdaɪɪŋ] [blɪs] ,

never	-	dying	bliss	,
绝不	-	垂死	极乐	,

他心想，在这样一段微不足道的时光里，这个偏僻的地方竟会成为永不消逝的幸福的灯塔。

[wen] [wʌns] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈtreʒər] [ɑːn] [ɜːrθ] — [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈwʊmən] !

when	once	furnished	with	the	most	precious	treasure	on	earth	—	a	virtuous	woman	!
什么时候	一次	提供	和	这	最多	宝贵的	宝藏	在	地球	—	一个	有德行的	女士	!

一旦拥有了世上最珍贵的宝藏——一位贤良淑德的女子!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛmˈbʊzəmd] [ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [əˈlaɪəns] [meɪd] [hɪm; ɪm]

the	very	thought	of	his	embosomed	and	anticipated	alliance	made	him
这	非常	想法	的	他的	凸起的	和	预期	联盟	制成	他

[ˈnɜːrvəsli] [ˈhæpi] ;

nervously	happy	;
紧张地	快乐的	;

一想到自己即将结成的联盟，他就既紧张又兴奋；

[ænd; ənd] [bɪˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fjuːtʃər] [leɪ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] ['oʊnər]

and	believing	a	bright	and	noble	future	lay	in	store	for	the	lonely	owner
和	相信	一个	明亮的	和	高贵	未来	躺	在	店铺	为了	这	孤独	所有者

[ʌv; əv] - [ɪˈsteɪt] ,

of	Dunfern	Estate	,
的	-	财产	,

并相信邓弗恩庄园这位孤独的主人将会拥有光明而崇高的未来。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][kɑːm] [rɪˈpoʊz] .

he	resolved	to	indulge	nature	in	a	few	hours	of	calm	repose	.
他	已解决	到	放纵	自然	在	一个	很少	小时	的	冷静的	休息	.

他决定享受几个小时的宁静休憩，亲近大自然。

[ðə; ði] [deɪz] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [sɜːr][dʒɑːn] [biˈliːvd] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] ;

The	days	moved	along	more	quickly	Sir	John	believed	than	formerly	;
这	天	已搬	沿着	更多的	迅速地	先生	约翰	相信	比	以前	;

约翰爵士觉得时间过得比以前快多了；

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [noʊ] [lɔːŋgər]

and	possibly	he	may	have	imagined	this	was	so	,	as	he	felt	no	longer
和	可能	他	可能	有	想象	这	曾是	所以	,	作为	他	毛毡	不	更长

fettered24

fettered24
fettered24

或许他只是幻想如此，因为他感到自己不再受束缚了。24

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [frend] — ['ɑːbstɪnəsi] ,

with	fear	of	fighting	with	his	inward	friend	—	obstinacy	,
和	害怕	的	斗争	和	他的	向内	朋友	—	固执	,

害怕与内心的朋友——固执——发生冲突，

[huːz] [hænd][ʌv; əv] ['draʊzi] ['bætʃələrɪzəm] [siːmd] [fɔːr; fər]['evər] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tʃærəti]

whose	hand	of	drowsy	bachelorism	seemed	for	ever	closed	to	his	changing	charity
谁	手	的	昏昏欲睡	独身	似乎	为了	曾经	关闭	到	他的	变化	慈善机构

;
;
;

他那双昏昏欲睡的单身汉之手似乎永远对他的善意紧闭；

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [dɪs'laɪk] ,

he	had	at	last	thrown	aside	the	garb	of	female	dislike	,
他	有	在	最后的	抛掷	旁边	这	外衣	的	女性	不喜欢	,

他终于抛弃了对女性的厌恶之情。

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['lʌvər] .

and	patronised	that	of	a	warm	-	hearted	lover	.
和	受惠	那	的	一个	温暖的	-	心地	情人	.

并像一位热情似火的恋人那样呵护着他。

[aɪ'riːn] [dɪd][nɑːt] [liːd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn] ,

Irene	did	not	lead	Lady	Dilworth	to	believe	that	she	really	cared	for	Sir	John	,
艾琳	做过	不是	带领	女士	迪尔沃斯	到	相信	那	她	真的	关心	为了	先生	约翰	,

艾琳并没有让迪尔沃斯夫人相信她真的关心约翰爵士。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [krɑːpt] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

and	,	when	his	name	cropped	up	occasionally	,
和	,	什么时候	他的	姓名	裁剪	向上	偶尔	,

而当他的名字偶尔出现时，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [klɪr] [ðæt] [wʊd] ['laɪkli]

she	allowed	herself	always	to	keep	the	coast	of	conversation	clear	that	would	likely
她	允许	她自己	总是	到	保持	这	海岸	的	对话	清除	那	会	可能

[kən'vɪkt] [hɜːr; hər] [vjuːz] [moʊst] ,

convict	her	views	most	,
定罪	她	浏览	最多	,

她总是刻意避开那些最有可能让她确信自己观点的谈话内容。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['klevərli] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [frend] [huː] [keɪm] [nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː]

and	managed	cleverly	thereby	to	deceive	the	friend	who	came	not	a	day	too
和	管理	巧妙地	从而	到	欺骗	这	朋友	WHO	来了	不是	一个	天	也

[suːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] .

soon	to	her	rescue	.
很快	到	她	救援	.

她巧妙地欺骗了及时赶来救她的朋友。

[pər'hæps][hæd; həd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [pruːvd] [les] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ʃiː; ʃi] [friːd]

Perhaps	had	Lady	Dilworth	proved	less	concerned	about	the	orphan	charge	she	freed
也许	有	女士	迪尔沃斯	已证实	较少的	担心的	关于	这	孤儿	收费	她	自由

[frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][tɔɪl] ,

from	a	life	of	toil	,
从	一个	生活	的	辛劳	,

或许，如果迪尔沃斯夫人对她从苦难生活中解救出来的孤儿少一些关心的话，

[ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] ,

apparently	,	and	instructed	her	more	on	the	branches	of	integrity	,
显然	,	和	指示	她	更多的	在	这	分支	的	正直	,

显然，他还就正直的各个方面对她进行了更深入的指导。

[ðen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['juːθfl] [ai'riːn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [mɔːr] ['ɑːnərəbli] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [ʌv; əv]

then	the	lovely	youthful	Irene	could	have	decided	more	honorably	in	all	cases	of
然后	这	迷人的	青春	艾琳	可以	有	决定	更多的	光荣地	在	全部	案例	的

['kwestʃənɪŋ] ,

questioning	,
提问	,

那么，美丽年轻的艾琳在所有质询中本可以做出更体面的决定。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs] , [nɑːt] [ə'loʊn] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] ;

and	would	have	done	justice	,	not	alone	to	herself	,	but	to	all	concerned	;
和	会	有	完毕	正义	,	不是	独自的	到	她自己	,	但	到	全部	担心的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这样不仅对她自己，而且对所有相关人员来说，都是公正的；但是，

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmələrli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvəz] , ['bætlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ɪk'striːmz] ,

like	many	others	similarly	surrounded	with	lovers	,	battling	in	the	war	of	extremes	,
喜欢	许多	其他的	相似地	包围	和	恋人	,	战斗	在	这	战争	的	极端情况	,

像许多其他被恋人包围的人一样，在极端的战争中挣扎求生。

[ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['lʌkʃəriz] ,

and	encompassed	on	all	sides	with	apparent	luxuries	,
和	包括	在	全部	侧面	和	明显	奢侈品	,

四周尽是奢华的景象，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [ɔːf] [vɪk'tɔːriəs] [baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['klevər]

she	was	confident	she	would	some	day	come	off	victorious	by	acting	the	clever
她	曾是	自信的	她	会	一些	天	来	离开	胜利者	经过	表演	这	聪明的

[kə'rɪnθiən] . -

Corinthian	.	25
科林斯	.	-

她自信地认为，总有一天，她会凭借自己聪明的哥林多式行为取得胜利。25

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [waɪlst] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

HEN	on	the	eve	of	glory	,	whilst	brooding	over	the	prospects	of	a	bright	and
母鸡	在	这	前夕	的	荣耀	,	而	沉思	超过	这	前景	的	一个	明亮的	和

['hæpi] ['fjuːtʃər] ,

happy	future	,
快乐的	未来	,

在荣耀即将到来之际，母鸡憧憬着光明幸福的未来，

[waɪlst] ['mediteitiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪski] [raɪt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [ðer; ðər] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] ,

whilst	meditating	upon	the	risky	right	of	justice	,	there	we	remain	,
而	冥想	之上	这	风险	正确的	的	正义	,	那里	我们	保持	,

在思考正义这项充满风险的权利时，我们依然停留在那里。

['wɔndərəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [woʊ] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] ,

wanderers	on	the	cloudy	surface	of	mental	woe	,	disappointment	and	danger	,
流浪者	在	这	多云	表面	的	精神的	悲哀	,	失望	和	危险	,

在精神痛苦、失望和危险的阴云密布的水面上徘徊的游荡者

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪm] [sfɪr] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['ɪmɪdʒəri] , [pɑ:r'teɪkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs]

inhabitants	of	the	grim	sphere	of	anticipated	imagery	,	partakers	of	the	poisonous
居民	的	这	严峻	领域	的	预期	图像	,	参与者	的	这	有毒

[dregz] [ʌv; əv] [kən'kɔktɪd] [ɪn'dʒʌstɪs] .

dregs	of	concocted	injustice	.
渣	的	捏造的	不公正	.

他们是预期意象的阴暗领域的居民，是捏造的不公正的有毒残渣的参与者。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] .

Yet	such	is	life	.
然而	这样的	是	生活	.

然而，人生就是如此。

[sɜ:r] ['dʒɑ:nz] ['vɪzɪts] [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['nu:mərəs] [æt; ət] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ,

Sir	John's	visits	began	now	to	be	numerous	at	Dilworth	Castle	,
先生	约翰的	访问	开始	现在	到	是	很多的	在	迪尔沃斯	城堡	,

此后，约翰爵士频繁造访迪尔沃斯城堡。

[i:tʃ] ['vɪzɪt] ['sɜ:rvɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [lɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ænd; ənd] ['beri] ,

each	visit	serving	further	to	strengthen	the	link	of	relationship	,	and	bury	,
每个	访问	服务	更远	到	加强	这	关联	的	关系	,	和	埋葬	,

每一次探访都进一步加强了彼此之间的关系，并埋葬了……

[ɪn] [ðə; ði] ['hi:vɪŋ] [brest] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] ['sɑ:ləs] , [ðə; ði] [dʌl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] [pæst] .

in	the	heaving	breast	of	seeking	solace	,	the	dull	delight	of	the	weary	past	.
在	这	起伏	胸部	的	寻求	慰藉	,	这	乏味的	喜	的	这	厌倦	过去的	.

在寻求慰藉的激动胸膛中，是疲惫过往的乏味乐趣。

[æz; əz] [ðə; ði] [wi:ks] [wɔ:r] [ɑ:n] , [hi:; hi] ['rekənd] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [æz; əz] [deɪz] ,

As	the	weeks	wore	on	,	he	reckoned	them	only	as	days	,
作为	这	周	穿着	在	,	他	估计	他们	仅有的	作为	天	,

随着时间推移，他感觉时间都只剩下几天了。

[wen] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər] ['lʌvɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bli:k] ['jɪrz] [hi:; hi] [traɪd]

when	comparing	their	loving	length	with	those	of	the	bleak	years	he	tried
什么时候	比较	他们的	爱	长度	和	那些	的	这	苍凉	年	他	尝试

[tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'loʊn] ,

to	enjoy	alone	,
到	享受	独自的	,

将他们充满爱意的时光与他试图独自度过的那些黯淡岁月相比，

[bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [steps] — [jes] , ['sɪriəs] [steps] — [æz; əz] [ðoʊz] ['fænsɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi]

before	taking	such	steps	—	yes	,	serious	steps	—	as	those	fancied	by	the	would	-	be
前	采取	这样的	步骤	—	是的	,	严肃的	步骤	—	作为	那些	幻想	经过	这	会	-	是

['bætʃələr] . -

bachelor	.	26
学士	.	-

在采取那些行动——是的，是严肃的行动——之前，就像那些准单身汉所设想的那样。26

[æt; ət] [fɜ:rst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flaʊəri] [hə'ræŋ] [ʌv; əv]

At	first	he	was	careless	and	indifferent	to	the	flowery	harangues	of
在	第一的	他	曾是	粗心	和	冷漠	到	这	如花	长篇大论	的

['mʌðərz] [hu:] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] ['vɪzɪts] ,

mothers	who	paid	him	periodical	visits	,
母亲们	WHO	有薪酬的	他	期刊	访问	,

起初，他对那些定期来看望他的母亲们的热情洋溢的说教漠不关心。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] , [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [ri'teind] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['kwɑːlətiz]

with	their	daughters	,	of	apology	,	and	firmly	retained	the	obstinate	qualities
和	他们的	女儿们	,	的	道歉	,	和	牢牢	保留	这	顽固	品质

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] ['ruːlər] ,

of	an	autocratic	ruler	,
的	一个	专制	统治者	,

他们与女儿们一同道歉，却依然保持着专制统治者顽固不化的性格。

[ʌn'tɪl] ['sɔfənd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stedəli]

until	softened	in	the	presence	of	one	he	found	he	was	learning	to	steadily
直到	软化	在	这	在场	的	一	他	成立	他	曾是	学习	到	稳步

[lʌv] .

love	.
爱	.

直到遇到一个他发现自己正在慢慢爱上的人，才变得温柔起来。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [straɪps] , [vɪz] . — [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [əd'vænsmənt]

He	believed	now	that	the	chief	stripes	,	viz	.	—	observation	,	inclination	,	advancement
他	相信	现在	那	这	首席	条纹	,	即	.	—	观察	,	倾角	,	进步

[ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ,

and	accomplishment	,
和	成就	,

他现在认为，主要的几个方面，即观察力、倾向性、进步和成就，

[ɪn][ðə; ði] [wel] - [spʌn] [web] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , [mʌst; məst]['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk]

in	the	well	-	spun	web	of	matrimony	,	must	harmonise	with	the	groundwork
在	这	出色地	-	旋转	网站	的	婚姻	,	必须	协调	和	这	基础工作

[ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

of	happiness	,
的	幸福	,

在精心编织的婚姻之网中，必须与幸福的基础相协调。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [æn; ən] [ʌn'stæmpt] [kɔɪn] .

without	which	our	lives	are	not	worth	an	unstamped	coin	.
没有	哪个	我们的	生活	是	不是	值得	一个	未盖章	硬币	.

没有它，我们的生命就一文不值。

['lʌvz] [pæθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] [noʊn] [naʊ] [tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv]

Love's	path	,	on	which	Sir	John	was	known	now	to	tread	with	the	step	of
爱的	小路	,	在	哪个	先生	约翰	曾是	已知	现在	到	踏	和	这	步	的

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

约翰爵士如今以无比坚定的步伐踏上了爱情之路。

[siːmd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv] ['ɪŋgəlˌwʊd] .

seemed	smooth	as	the	ice	of	Inglewood	.
似乎	光滑的	作为	这	冰	的	英格尔伍德	.

光滑得像英格伍德的冰面一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'wer] , [seɪv]

There	were	no	obstacles	in	his	way	of	which	he	was	yet	aware	,	save
那里	是	不	障碍	在	他的	方式	的	哪个	他	曾是	然而	意识到的	,	节省

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

imagination	;
想像力	;

除了想象之外，他还没有意识到自己前进的道路上存在任何障碍；

[ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [rɪ'tɜːrn]

this	,	also	,	was	chased	from	his	mind	by	the	evident	and	ample	return
这	,	还	,	曾是	追逐	从	他的	头脑	经过	这	明显	和	充足	返回

[ʌv; əv] [ˌaɪ'riːnz] ['pɑːlɪʃt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	Irene's	polished	affection	,
的	艾琳的	抛光	感情	,

艾琳明显而热烈的回应，也让他暂时忘记了这件事。

[ðə; ði] [faʊl] [glɑːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,

the	foul	gloss	of	which	he	failed	to	notice	,
这	犯规	光泽	的	哪个	他	失败的	到	注意	,

他却没注意到那层污浊的光泽。

[ænd; ənd] [huːz] [prɪ'tɛnʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] ['klevərli] ['kærɪd] [aʊt] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	whose	pretentions	were	so	cleverly	carried	out	as	to	defy	detection	.
和	谁	虚荣心	是	所以	巧妙地	携带	出去	作为	到	违抗	检测	.

他们的伪装如此巧妙，以至于难以察觉。

[aɪ'riːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] ['klevər] [gɜːrl] ,

Irene	was	an	accomplished	and	clever	girl	,
艾琳	曾是	一个	完成	和	聪明的	女孩	,

艾琳是个才华横溢、聪明伶俐的女孩，

[ænd; ənd] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] ['hɪd(ə)n] [rɪ'gɑːrd] [θruː'aʊt] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [fɔːr; fər]

and	well	able	to	sustain	her	hidden	regard	throughout	for	one	who	for
和	出色地有能力的		到	维持	她	隐	看待	自始至终	为了	一	WHO	为了

['jɪrz] ['priːviəs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [greɪt] ['bæriər] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n]

years	previous	had	been	endeavouring	to	remove	the	great	barrier	of	position
年	以前的	有	到过	努力	到	消除	这	伟大的	障碍	的	位置

which27

which27
which27

她始终能够保持对那个多年来一直努力消除地位巨大障碍的人的隐秘敬意27

[blɑːkt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

blocked	his	path	of	approach	towards	her	affection	.
已屏蔽	他的	小路	的	方法	向	她	感情	.

阻挡了他接近她的道路。

[æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ; [stɪl] ,

As	yet	her	parentage	was	totally	unknown	to	Sir	John	;	still	,
作为	然而	她	亲子关系	曾是	完全	未知	到	先生	约翰	;	仍然	,

约翰爵士当时对她的身世一无所知；然而，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ,

he	felt	it	must	not	have	belonged	to	the	rude	and	ridiculous	,
他	毛毡	它	必须	不是	有	属于	到	这	粗鲁的	和	荒谬的	,

他觉得这一定不是粗鲁和荒谬之举。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] , ['aʊtwərdli] , [ænd; ənd] [fitʃər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]

since	she	possessed	all	the	qualities	,	outwardly	,	and	features	,	of	a	highly
自从	她	拥有	全部	这	品质	,	向外	,	和	特征	,	的	一个	高度

[rɪ'faɪnd] [reɪs] .

refined	race	.
精制	种族	.

因为她从外表上就具备了高贵种族的所有品质和特征。

[ænd; ənd] [wen] ['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['sʌmərz] , [wen] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [hænd][ʌv; əv]
And **when** **only** **a** **girl** **of** **eleven** **summers** **,** **when** **the** **worthy** **hand** **of**
和 什么时候 仅有的 一个 女孩 的 十一 夏天 , 什么时候 这 值得 手 的
[bə'nevələns] , ['frendʃɪp] ,
benevolence **,** **friendship** **,**
仁 , 友谊 ,

当她只有十一岁，当那只充满善意和友谊的手伸向她时，

[ænd; ənd] [lʌv] [klʌtʃt] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [wɑːnt] , [ðer; ðər] ['vɪzəbli] [siːmd] ['nʌθɪŋ]
and **love** **clutched** **the** **tiny** **fingers** **of** **absolute** **want** **,** **there** **visibly** **seemed** **nothing**
和 爱 紧握 这 微小的 手指 的 绝对 想 , 那里 明显地 似乎 没有什么
['lækɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
lacking **in** **appearance** **,**
缺乏 在 外貌 ,

爱紧紧抓住了极度渴望的细小手指，外表上似乎没有任何缺失。

['mænər] , [ɔːr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] ['pɪti] [ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃærətəbl] ['gɑːrdiən]
manner **,** **or** **education** **to** **solicit** **the** **pity** **or** **suspicion** **of** **her** **charitable** **guardian**
方式 , 或者 教育 到 征求 这 遗憾 或者 怀疑 的 她 慈善 监护人
[ænd; ənd] [prə'tektər] .
and **protector** **.**
和 保护者 .

举止或教育方式，以博取其慈善监护人和保护人的怜悯或怀疑。

[sɜːr][dʒɑːn] - ['meni] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪŋ] [kwaɪt]
Sir **John** **Dunfern's** **many** **visits** **of** **late** **to** **Dilworth** **Castle** **had** **been** **creating** **quite**
先生 约翰 - 许多 访问 的 晚的 到 迪尔沃斯 城堡 有 到过 创建 相当
[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['kwaɪət]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['kɔːstli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
a **sensation** **throughout** **the** **quiet** **corners** **of** **costly** **curiosity** **,**
一个 感觉 自始至终 这 安静的 角落 的 昂贵 好奇心 ,

约翰·邓弗恩爵士近来多次造访迪尔沃斯城堡，在那些追求奢华体验的僻静角落里引起了不小的轰动。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mæks] [sə'saɪəti]['dʒɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :
until **an** **announcement** **appeared** **in** **Mack's** **Society** **Journal** **to** **the** **following** **effect** **:**
直到 一个 公告 出现 在 麦克的 社会 杂志 到 这 下列的 影响 :
—
二
—

直到《麦克学会期刊》刊登了如下公告：——

“ [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['ɔːgəst] [bɪ'twiːn] [sɜːr][dʒɑːn] - , [ʌv; əv]
“ **A** **marriage** **is** **arranged** **to** **take** **place** **in** **August** **between** **Sir** **John** **Dunfern** **,** **of**
“ 一个 婚姻 是 安排 到 拿 地方 在 八月 之间 先生 约翰 - , 的
- ['mænʃ(ə)n] ,
Dunfern **Mansion** **,**
- 大厦 ,

“邓弗恩庄园的约翰·邓弗恩爵士的婚礼定于八月举行，

['kaʊnti] [kent] , [ænd; ənd] [aɪ'riːn] ['ɪdəzˌleɪ] , [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ]
County **Kent** **,** **and** **Irene** **Iddesleigh** **,** **adopted** **daughter** **of** **Lord** **and** **Lady** **Dilworth**
县 肯特 , 和 艾琳 伊德斯利 , 已采用 女儿 的 主 和 女士 迪尔沃斯
, [ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ,
, **of** **Dilworth** **Castle** **,**
, 的 迪尔沃斯 城堡 ,

肯特郡，以及迪尔沃斯城堡的迪尔沃斯勋爵和夫人收养的女儿艾琳·艾德斯利

[ɪn] [seɪm] ['kaʊnti] .
in **same** **county** **.**
在 相同的 县 .

在同一县内。

" [ðɪs] ['noʊtɪs] , [noʊ] [daʊt] , [kɔːzd] [ðə; ði][pɑːr'teɪkərz][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - - [ə; eɪ] - - [tuː; tə]
" This notice , no doubt , caused the partakers in drawing - room tetè - a - tetès to
" 这 注意 , 不 怀疑 , 导致 这 参与者 在 绘画 - 房间 - - 一个 - - 到
[ʃer] [ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,
share in the pangs of jealousy ,
分享 在 这 疼痛 的 妒忌 ,

毫无疑问，这条消息让那些在客厅里私下交谈的人都感到嫉妒的痛苦。

[wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [rɪ'zentmənt] .
with silent resentment .
和 沉默的 怨恨 .

心中充满默默的怨恨。

[pər'pleksəti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , -
Perplexity , a little , 28
困惑 , 一个 小的 , -

困惑，有点，28

[wʊd] [faɪnd]['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [led] [sə'saɪəti] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]
would find refuge within the homes of many who led Society by the string of
会 寻找 避难所 之内 这 房屋 的 许多 WHO 引领 社会 经过 这 细绳 的
[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
superficial show and pompous importance ;
浅 展示 和 傲慢 重要性 ;

许多人靠着肤浅的炫耀和浮夸的重要性来领导社会，这些人会在他们家中找到庇护所；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd][ɪts]
and during the interval that elapsed between such an announcement and its
和 期间 这 间隔 那 过去 之间 这样的 一个 公告 和 它是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,
important celebration ,
重要的 庆典 ,

而从发布公告到举行重要庆祝活动之间的这段时间里，

['meni] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə'genst] [aɪ'riːn] ['ɪdəzˌleɪ] .
many and infamous were the charges poured forth against Irene Iddesleigh .
许多 和 臭名昭著的 是 这 收费 倾倒 前进 反对 艾琳 伊德斯利 .

针对艾琳·艾德斯利的指控不计其数，而且臭名昭著。

[ðə; ði] [mʌnθ] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌaɪ'riːnz] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['merɪmənt] [æt; ət] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ,
The month preceding Irene's wedding was one of merriment at Dilworth Castle ,
这 月 前 艾琳的 婚礼 曾是 一 的 欢乐 在 迪尔沃斯 城堡 ,

在艾琳婚礼前的一个月里，迪尔沃斯城堡充满了欢乐的气氛。

[lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][hænd][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑːli] [ɑːn] [fɔːr]
Lord and Lady Dilworth extending the social hand of fashionable folly on four
主 和 女士 迪尔沃斯 扩展 这 社会的 手 的 时髦 蠢事 在 四
['dɪfrənt] [ə'keɪʒənz] .
different occasions .
不同的 场合 .

迪尔沃斯勋爵和夫人曾四次在不同的场合展现了时髦的愚蠢行为。

[ðeɪ] [siːmd] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [aɪ'riːn] , [huːm] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn]
They seemed drunk with delight that Irene , whom they looked upon as their own
他们 似乎 醉 和 喜 那 艾琳 , 谁 他们 看起来 之上 作为 他们的 自己的
['dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

他们似乎欣喜若狂，因为他们视艾琳如己出。

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]['pjʊrəti] , [waɪlst] ['æfluəns] , [pə'zɪʃ(ə)n] ,

should	carry	off	the	palm	of	purity	,	whilst	affluence	,	position	,
应该	携带	离开	这	棕榈	的	纯度	,	而	富裕	,	位置	,

应该带走纯洁的象征，而财富、地位，

[ænd; ənd]['taɪt(ə)l][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [praɪd][tuː; tə] ['traɪʌmf] [æt; ət][ɪts]

and	title	were	for	years	waiting	with	restless	pride	to	triumph	at	its
和	标题	是	为了	年	等待	和	不安	自豪	到	胜利	在	它是

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

多年来，冠军头衔一直怀着不安的自豪感等待着最终的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst] [siːd] [ʌv; əv]

It	was	at	the	second	of	these	social	gatherings	that	the	first	seed	of
它	曾是	在	这	第二	的	这些	社会的	聚会	那	这	第一的	种子	的

['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [soʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - ,

jealousy	was	sown	within	the	breast	of	Sir	John	Dunfern	,
妒忌	曾是	播种	之内	这	胸部	的	先生	约翰	-	,

正是在第二次社交聚会上，约翰·邓弗恩爵士心中种下了嫉妒的第一颗种子。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [gruː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	which	had	a	tendency	to	remain	until	it	gradually	grew	to	such	a
和	哪个	有	一个	趋势	到	保持	直到	它	逐步地	生长	到	这样的	一个

['ræpɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [mə'tʃʊrəti] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['ruːtɪd] ,

rapid	state	of	maturity	as	to	be	rooted	,
迅速的	状态	的	到期	作为	到	是	根	,

而且它往往会一直存在，直到逐渐成长到足以扎根的成熟状态。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ɪts] ['dʌsti] [bed][ʌv; əv] ['æmbʊʃ] .

if	possible	,	for	ever	from	its	dusty	bed	of	ambush	.
如果	可能的	,	为了	曾经	从	它是尘土飞扬		床	的	伏击	.

如果可能的话，永远离开它尘土飞扬的伏击之地。

[jes] , [wen] [ðə; ði] ['merɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

Yes	,	when	the	merriment	was	at	its	height	,
是的	,	什么时候	这	欢乐	曾是	在	它是	高度	,

是的，当欢乐达到顶峰时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [tuː] [ə'presɪv] [tuː; tə] [ə'laʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpjələnt] ,

and	the	heat	too	oppressive	to	allow	much	comfort	to	the	corpulent	,
和	这	热	也	压迫性的	到	允许	很多	舒适	到	这	肥胖的	,

而且天气太热，肥胖的人很难感到舒适。

[ðə; ði][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ʌv; əv] [aɪ'riːn] [drɑːpt] unexpectedly29

the	espoused	of	Irene	dropped	unexpectedly29
这	拥护	的	艾琳	掉落	unexpectedly29

艾琳的未婚夫意外地放弃了29

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [θrɔːŋ] ,

out	of	the	midst	of	the	aristocratic	throng	,
出去	的	这	中间	的	这	贵族	人群	,

从贵族人群中，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pæʃənətli] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	being	passionately	an	ardent	admirer	of	the	fairy	-	like	fruits	of	the
和	存在	热情地	一个	热心	仰慕者	的	这	仙女	-	喜欢	水果	的	这

['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərɪst] ,

efforts	of	the	horticulturist	,
努力	的	这	园艺家	,

他是一位热情洋溢、无比欣赏园艺家辛勤劳作所结出的如仙女般果实的仰慕者，

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [wɪŋ] [ʌv; əv]

directed	his	footsteps	towards	the	well	-	filled	conservatory	at	the	south	wing	of
指导	他的	脚步声	向	这	出色地	-	已填	温室	在	这	南	翼	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

他迈着脚步走向大楼南翼摆满鲜花的温室。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] - ['ʃeɪdɪd] [laɪts] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ɪts] [ru:f] [bi'stəu] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

The	different	-	shaded	lights	which	dangled	from	its	roof	bestowed	a	look	of
这	不同的	-	阴影	灯	哪个	悬挂着	从	它是	屋顶	授予	一个	看	的

['ɪndiən] ['ɛkskwɪzɪtnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['meni] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt]

Indian	exquisiteness	on	the	many	quaint	and	delicate	productions	of	nature	that
印度	精致	在	这	许多	古雅	和	精美的	作品	的	自然	那

['restɪd] ['deɪntɪli] [ɪn][ðer; ðər][bedz][ʌv; əv] ['terə] - ['kɑ:tə] [tɪnt] .

rested	daintily	in	their	beds	of	terra	-	cotta	tint	.
休息	轻柔地	在	他们的	床	的	大地	-	科塔	着色	.

从屋顶垂下的五彩缤纷的灯光，为静静躺在赤陶色花坛中的众多古朴精致的自然造物增添了一抹印度式的精致之美。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] ['veɪgli] [skænd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

But	before	leaving	the	room	he	vaguely	scanned	the	throng	to	catch	a	glimpse
但	前	离开	这	房间	他	依稀	扫描	这	人群	到	抓住	一个	一瞥

[ʌv; əv] [ai'ri:n] ,

of	Irene	,
的	艾琳	,

但在离开房间之前，他漫不经心地扫视了一下人群，希望能瞥见艾琳的身影。

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [hu:] [dɑ:nst] [soʊ] ['geɪli] [tu:; tə][ðə; ði]

and	failed	to	notice	her	amongst	the	many	who	danced	so	gaily	to	the
和	失败的	到	注意	她	在	这	许多	WHO	跳舞	所以	兴高采烈地	到	这

[wel] - [taɪmd] [tju:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pi:ənɪst] ,

well	-	timed	tunes	of	the	celebrated	pianist	,
出色地	-	定时	曲调	的	这	著名	钢琴家	,

在众多随着这位著名钢琴家演奏的优美旋律欢快起舞的人群中，他竟然没有注意到她。

[tʃɑ:rlz] - ,

Charles	Wohden	,
查尔斯	-	,

查尔斯·沃登

[hu:z] ['mju:zɪk(ə)l] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meltɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['hɑrdnd] ['sɪnər] ['ɪntu:]

whose	musical	touch	was	always	capable	of	melting	the	most	hardened	sinner	into
谁	音乐	触碰	曾是	总是	有能力的	的	融化	这	最多	硬化	罪人	进入

[mudz] [ʌv; əv] ['meloʊ] ['sɔ:ftnəs] ,

moods	of	mellow	softness	,
情绪	的	醇厚	柔软	,

他那灵动的音乐总能将最顽固的罪人融化成温柔的心灵。

[ɔ:r] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['dru:pɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [tu:; tə]

or	cheering	the	most	downcast	and	raising	their	drooping	look	of	sadness	to
或者	欢呼	这	最多	沮丧	和	提高	他们的	下垂	看	的	悲伤	到

[ðæt] [ʌv; əv] [haɪ] - [strʌŋ] [hɪ'lærəti] .

that	of	high	-	strung	hilarity	.
那	的	高的	-	串	欢闹	.

或者让最沮丧的人也振作起来，把他们垂头丧气的悲伤表情变成兴奋的滑稽表情。

[sɜːr][dʒɑːn] ['wɔndəd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['freɪgrəns]

Sir	John	wandered	in	and	out	through	the	numerous	windings	of	sweetest	fragrance
先生	约翰	漫步	在	和	出去	通过	这	很多的	绕组	的	最甜美的	香味

,

,

,

约翰爵士漫步于无数散发着甜美香气的蜿蜒小径之间，

[ʌn'tɪl] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] , [ʌv; əv] ['ræðər] ['daːkənd] [ʃeɪd] ,

until	arriving	at	the	farthest	corner	,	of	rather	darkened	shade	,
直到	抵达	在	这	最远	角落	,	的	相当	变暗	阴影	,

直到到达最远处的角落，那里光线比较昏暗。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]['waɪər] [kaʊtʃ] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'suːt] , [ɪn]['kloʊsɪst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	on	a	wire	couch	beheld	the	object	of	his	pursuit	,	in	closest	conversation
和	在	一个	金属丝	长椅	观看	这	目的	的	他的	追逐	,	在	最接近	对话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tuːtər] , -

with	her	tutor	,	30
和	她	导师	,	-

他看到自己追求的对象正坐在铁丝沙发上，与她的家庭教师促膝长谈。30

[huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

whose	name	he	had	altogether	failed	to	remember	,
谁	姓名	他	有	共	失败的	到	记住	,

他完全记不起他的名字了。

['oʊnli] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

only	having	had	the	pleasure	of	his	acquaintance	a	few	hours	before	.
仅有的	拥有	有	这	乐趣	的	他的	熟人	一个	很少	小时	前	.

几个小时前，他才与这位朋友有过一面之缘。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr][dʒɑːn] , [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

“	Can	it	be	possible	?	”	exclaimed	Sir	John	,	in	profound	astonishment	.
“	能	它	是	可能的	?	”	惊呼	先生	约翰	,	在	深刻的	惊讶	.

“这有可能吗？”约翰爵士惊呼道，语气中充满了深深的惊讶。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

“	Why	,	I	have	been	searching	for	you	for	some	time	past	,
“	为什么	,	我	有	到过	搜索	为了	你	为了	一些	时间	过去的	,

“哎呀，我找你已经有一段时间了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] !

and	have	accidentally	found	you	at	last	!
和	有	偶然	成立	你	在	最后的	!

我竟然意外地找到了你！

” [aɪ'riːn] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [deɪzd] ,

”	Irene	,	rising	to	her	feet	in	a	second	,	was	utterly	dazed	,
”	艾琳	,	上升	到	她	脚	在	一个	第二	,	曾是	完全地	茫然	,

艾琳瞬间站起身来，完全惊呆了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][dɪm] [laɪts] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [praʊd] [feɪs] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

and	had	the	dim	lights	shewed	her	proud	face	to	advantage	,
和	有	这	暗淡	灯	展示	她	自豪的	脸	到	优势	,

昏暗的灯光衬托出她骄傲的脸庞，更显其美。

[ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['krɪmz(ə)n] [gɪlt] [wʊd] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ]

the	ruddy	glow	of	deepest	crimson	guilt	would	have	manifested	itself	to	a	much
这	红润	辉光	的	最深处	赤红	有罪	会	有	表现出来	本身	到	一个	很多

['greɪtər] [dɪ'griː] .

greater	degree	.
更大的	程度	.

那种深沉的、如绯红般的罪恶感会更加明显地显现出来。

['meɪkɪŋ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd][sɜːr][dʒɑːn] , [huː]

Making	**multitudinous**	**apologies**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**she**	**at**	**once**	**joined**	**Sir**	**John**	**,**	**who**
制作	众多	致歉	,	ETC	.	,	她	在	一次	加入	先生	约翰	,	WHO

[led][hɜːr; hər] [bæk] , [ɪn] [ə'pærənt] ['traɪʌmf] ,

led	**her**	**back**	**,**	**in**	**apparent**	**triumph**	**,**
引领	她	后退	,	在	明显	胜利	,

她连连道歉等等，然后立刻与约翰爵士会合，约翰爵士带着她返回，一副凯旋而归的样子。

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði][nekst][wɔːlts] .

to	**share**	**the**	**next**	**waltz**	**.**
到	分享	这	下一个	华尔兹	.

共舞下一支华尔兹。

[haʊ] [ðə; ði] [truː] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri]

How	**the**	**true**	**heart**	**beat**	**with**	**growing**	**passion**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**merry**
如何	这	真的	心	打	和	生长	热情	期间	这	余	的	这	欢乐

[fe'stɪvəti] ,

festivity	**,**
节日	,

在接下来的欢乐庆典中，那颗真挚的心如何随着日益高涨的热情而跳动?

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [ɪr]

and	**as**	**the**	**final**	**announcement**	**of**	**separation**	**was**	**whispered**	**from**	**ear**
和	作为	这	最终的	公告	的	分离	曾是	低声说道	从	耳朵

[tuː; tə] [ɪr] ,

to	**ear**	**,**
到	耳朵	,

当最终分居的消息在众人耳语间悄悄传开时，

[ðə; ði]['grædʒuəl] [weɪn] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['lɔːfti] [raɪt] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['dwindld] ['ɪntuː] ['pɑːmpəs]

the	**gradual**	**wane**	**of**	**Love's**	**lofty**	**right**	**would**	**fain**	**have**	**dwindled**	**into**	**pompous**
这	逐渐地	衰落	的	爱的	高远	正确的	会	欣然	有	减少	进入	傲慢

['nʌθɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [kept] ['tɪklɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz]

nothing	**as**	**the**	**thought**	**kept**	**tickling**	**his**	**warm**	**enthusiasm**	**with**	**the**	**nimble**	**fingers**
没有什么	作为	这	想法	保留	挠痒痒	他的	温暖的	热情	和	这	灵活	手指

[ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

of	**jealousy**	**.**
的	妒忌	.

爱情那崇高的权利逐渐衰落，恨不得化为虚无，而嫉妒的念头却像灵巧的手指一样，不断地挑逗着他温暖的热情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːrdntli] [hoʊpt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] [ʃɪr]

That	**she**	**whom**	**he**	**had**	**ardently**	**hoped**	**should**	**share**	**his**	**future**	**with**	**sheer**
那	她	谁	他	有	热切地	希望	应该	分享	他的	未来	和	透明

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [kə'resɪs] [ʌv; əv]['kɑːnstənt] companionship31

and	**loving**	**caresses**	**of**	**constant**	**companionship31**
和	爱	爱抚	的	持续的	companionship31

他曾热切期盼与她共度未来，用纯粹而充满爱意的陪伴和爱抚与她相守。31

[ænd; ənd][waɪf] - [laɪk] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [træpt] [ɪn] ['prɑːbəbli] ['vaʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hɜːr; hər]

and	**wife**	**-**	**like**	**wisdom**	**should**	**be**	**trapped**	**in**	**probably**	**vowing**	**to**	**another**	**her**
和	妻子	-	喜欢	智慧	应该	是	被困	在	大概	发誓	到	其他	她

[greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

great	**devotion**	**for**	**him**	**!**
伟大的	虔诚	为了	他	!

妻子般的智慧或许会被困在向另一个人发誓要对他表达极大的忠诚之中!

[bʌt; bət] ['betər] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][daɪ][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ræðər]
But **better** **allow** **the** **sickening** **thought** **to** **die** **on** **the** **eve** **of** **insult** **rather**
但 更好的 允许 这 令人作呕 想法 到 死 在 这 前夕 的 侮辱 相当
[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ,
than **live** **in** **the** **breast** **of** **him** **who** **,**
比 居住 在 这 胸部 的 他 WHO ,

但最好让这种令人作呕的想法在遭受侮辱的前夜就消亡，而不是让它在那个人的心中滋生。

[æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] [deɪt] , [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['meri] [pi:lz] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] ['belz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ]
at **no** **distant** **date** **,** **would** **hear** **the** **merry** **peals** **of** **wedding** **bells** **ring** **with**
在 不 遥远 日期 , 会 听到 这 欢乐 果皮 的 婚礼 铃铛 戒指 和
['glædnəs] ,
gladness **,**
欢乐 ,

在不久的将来，我们将听到欢快的婚礼钟声响起。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] . -
and **naturally** **rejoice** **at** **the** **object** **of** **their** **origin** **.** **32**
和 自然 麾 在 这 目的 的 他们的 起源 . -

当然，他们也会为自己的起源而感到高兴。32

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[oʊ]
O
哦

哦

[ʊr] [hoʊps] [wen] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['stændərd] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] ['ju:nɪs(ə)n] [meɪ] [fɔ:l]
UR **hopes** **when** **elevated** **to** **that** **standard** **of** **ambition** **which** **demands** **unison** **may** **fall**
UR 希望 什么时候 升高 到 那 标准 的 志向 哪个 需求 齐声 可能 落下
[ə'sʌndər] [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ru:ɪn] .
asunder **like** **an** **ancient** **ruin** **.**
分离 喜欢 一个 古老的 废墟 .

当我们的希望提升到需要团结一致的雄心壮志的高度时，它可能会像古代遗迹一样分崩离析。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] [fɪt][fɔ:r; fər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ən'les] [ɑ:n][æn; ən] [ə'pru:vd] ['prɪnsəp(ə)l] .
They **are** **no** **longer** **fit** **for** **construction** **unless** **on** **an** **approved** **principle** **.**
他们 是 不 更长 合身 为了 建造 除非 在 一个 得到正式认可的 原则 .

除非按照已批准的原则进行施工，否则它们不再适合用于建造。

[ðeɪ] ['smoʊldər] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][bɜ:rnt] ['embərz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][kæst] ['aʊtwərdli]
They **smoulder** **away** **like** **the** **ashes** **of** **burnt** **embers** **,** **and** **are** **cast** **outwardly**
他们 闷烧 离开 喜欢 这 灰烬 的 烧焦的 余烬 , 和 是 投掷 向外
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'faɪnd] [ə'boʊd] ,
from **their** **confined** **abode** **,**
从 他们的 受限 住所 ,

它们像燃烧殆尽的余烬一样慢慢消散，并从它们封闭的居所中向外扩散。

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wer] [wʌns] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][æz; əz] ['smoʊldərɪŋ] ['sɜ:pənts] [ʌv; əv]
never **more** **to** **be** **found** **where** **once** **they** **existed** **only** **as** **smouldering** **serpents** **of**
绝不 更多的 到 是 成立 在哪里 一次 他们 存在 仅有的 作为 闷烧 蛇 的
[skɔ:nd] [praɪd] .
scorned **pride** **.**
被鄙视 自豪 .

它们再也找不到了，曾经存在的它们只剩下被轻蔑的骄傲化作燃烧的毒蛇。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ðæt] [ai'ri:n] [ə'pærəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

The	little	chat	that	Irene	apparently	enjoyed	in	the	conservatory	would	gladly	have
这	小的	聊天	那	艾琳	显然	享受	在	这	温室	会	乐意	有

[bɪ'kʌm] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][hæd; həd][nɑ:t][sɜ:r][dʒɑ:n] [ri'maindid]

become	an	act	of	forgetfulness	on	her	part	had	not	Sir	John	reminded
变得	一个	行为	的	健忘	在	她	部分	有	不是	先生	约翰	提醒

[hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftərwərdz] .

her	of	its	existence	a	few	days	afterwards	.
她	的	它是	存在	一个	很少	天	然后	.

如果不是几天后约翰爵士提醒她，艾琳在温室里那段看似愉快的闲聊很可能就会被她遗忘。

[ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] ['fʊli] [daɪd] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]

The	spark	of	jealous	passion	had	not	fully	died	out	after	the	incident	referred	to
这	火花	的	嫉妒的	热情	有	不是	完全	死亡	出去	后	这	事件	指	到

,

,

,

在那件事发生之后，嫉妒的火花并没有完全熄灭。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] ['saɪləntli] [ɪts] [dɪ'si:s] , [sɜ:r][dʒɑ:n]['ɔ:lmoʊst][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] ['mɔ:rnər] [tu:; tə]

and	awaiting	silently	its	decease	,	Sir	John	almost	had	grown	a	mourner	to
和	等待中	默默	它是	死亡	,	先生	约翰	几乎	有	生长	一个	哀悼者	到

[ɪts] [ɪ'mædʒɪnd] [dɪ'maɪz] ,

its	imagined	demise	,
它是	想象	死亡	,

约翰爵士默默地等待着它的消亡，几乎都成了它假想死亡的哀悼者。

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪts] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'meɪnz] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

following	its	undying	remains	so	far	as	the	village	of	Opportunity	,
下列的	它是	不朽	遗迹	所以	远的	作为	这	村庄	的	机会	,

沿着它不朽的遗迹一路追踪到机遇村，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [æz; əz] ['lu:mɪnəsli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] . -

when	it	was	again	to	revive	and	shine	as	luminously	as	before	.	33
什么时候	它	曾是	再次	到	复活	和	闪耀	作为	发光地	作为	前	.	-

它再次复苏，并像以前一样熠熠生辉。33

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'baʊt] [θri:] [wi:ks] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['hoʊli]['ju:niən] ,

It	happened	about	three	weeks	preceding	the	day	set	apart	for	their	holy	union	,
它	发生	关于	三	周	前	这	天	放	除	为了	他们的	圣	联盟	,

这件事发生在他们神圣结合日的前三周左右。

[ɑ:n][sɜ:r][dʒɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ'ri:nz] ['ri:s(ə)nt]['eksɪt] ,

on	Sir	John	arriving	at	the	castle	,	he	was	informed	of	Irene's	recent	exit	,
在	先生	约翰	抵达	在	这	城堡	,	他	曾是	知情的	的	艾琳的	最近的	出口	,

约翰爵士抵达城堡时，得知艾琳已于不久前离开。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ,

and	gently	turning	away	,
和	轻轻地	转弯	离开	,

然后轻轻地转身离开，

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['teɪstfəli] [leɪd] - [aʊt] ['ga:dnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][soʊl]

he	resolved	to	have	a	stroll	in	the	tastefully	laid	-	out	gardens	with	the	sole
他	已解决	到	有	一个	漫步	在	这	品味高雅	铺设	-	出去	花园	和	这	唯一

['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .

object	of	meeting	her	.
目的	的	会议	她	.

他决定在精心布置的花园里散步，唯一的目的就是遇见她。

['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] ['fɔːlən] [fruːt] ,

Walking	leisurely	along	,	and	stooping	to	pick	up	some	fallen	fruit	,
步行	悠闲	沿着	,	和	弯腰	到	挑选	向上	一些	倒下	水果	,

他悠闲地走着，弯腰捡起掉落的果实。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] ['ɪʃuː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .

he	suddenly	heard	a	faint	sound	issue	amongst	the	trees	.
他	突然	听到	一个	头晕的	声音	问题	在	这	树木	.

他突然听到树林间传来微弱的声音。

[rɪ'meɪnɪŋ] ['breθləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Remaining	breathless	for	a	few	seconds	,
其余的	喘不过气	为了	一个	很少	秒	,

屏住呼吸几秒钟后，

[lest] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [di'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [weɪvz] ,

lest	he	might	be	deceived	by	the	rippling	sounds	of	the	adjacent	waves	,
免得	他	可能	是	受骗	经过	这	涟漪	声音	的	这	邻近的	波浪	,

以免他被邻近海浪的涟漪声所迷惑。

[hiː; hi] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [streɪn] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [duˈreɪʃn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

he	again	heard	the	same	sweet	strain	,	but	of	much	longer	duration	than	before
他	再次	听到	这	相同的	甜的	拉紧	,	但	的	很多	更长	期间	比	前

,

,

,

他再次听到了同样的甜美旋律，但这次持续时间比之前长得多。

[ænd; ənd] ['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [wens] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːd] , [ə'nʌðər] [saʊnd] [met] [hɪz; ɪz]

and	quietly	moving	towards	the	spot	whence	it	issued	,	another	sound	met	his
和	悄悄	移动	向	这	点	何处	它	发布	,	其他	声音	遇见	他的

[ɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

ear	in	the	distance	,
耳朵	在	这	距离	,

他静静地朝着声音传来的方向走去，远处又传来另一个声音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['heɪsti] [tred] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

which	seemed	to	be	the	hasty	tread	of	some	one	making	good	an	escape	,
哪个	似乎	到	是	这	仓促	踏	的	一些	一	制作	好的	一个	逃脱	,

那似乎是某人仓促逃脱时发出的脚步声。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [hiː; hi] [wʊd] ['iːgərli] [hæv; həv] [pər'suːd] ,

before	he	got	time	to	view	the	object	he	would	eagerly	have	pursued	,
前	他	得到	时间	到	看法	这	目的	他	会	急切地	有	追击	,

在他来得及仔细查看他原本会热切追求的物品之前，

[bʌt; bət] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] ['sʌmwʌt] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

but	checking	his	desire	somewhat	,	he	allowed	the	matter	to	sink	into	silence	.
但	检查	他的	欲望	有些	,	他	允许	这	事情	到	下沉	进入	沉默	.

但他克制住了自己的欲望，让这件事就此沉寂下去。

['boʊldli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [spɑːt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] ['ɪʃuːd] ,

Boldly	moving	towards	the	spot	whence	the	sound	of	music	issued	,
大胆地	移动	向	这	点	何处	这	声音	的	音乐	发布	,

大胆地朝着音乐声传来的方向走去，

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] - [kən'strʌktɪd] ['lɪt(ə)l]

how	delightfully	surprised	was	he	to	find	a	magnificently	-	constructed	little
如何	令人愉悦	惊讶	曾是	他	到	寻找	一个	壮丽	-	建造	小的

['sʌmər] - [haʊs] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪrəmɪdl] ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] ,

summer	-	house	,	a	charming	pyramidal	Gothic	structure	,
夏天	-	房子	,	一个	迷人	金字塔形	哥特	结构	,

他惊喜地发现那里有一座建造精美的小型避暑别墅，一座迷人的金字塔形哥特式建筑。

[roʊbd] [ɪn'tɜːrnəli] [wɪð; wɪθ] ['mɔːsi] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['braɪtnd] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n]

robed	internally	with	mossy	mantles	of	nature	,	and	brightened	beyond	conception
身着长袍	内部	和	苔藓	地衣	的	自然	,	和	明亮	超过	概念

[wɪð; wɪθ] the34

with	the34
和	the34

内部披着苔藓般的自然外衣，并被34个元素照亮得超乎想象。

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [geɪv] ['ɔːrɪdʒɪn][tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['sweitənd] [streɪnz]

instrument	of	humanity	which	gave	origin	to	such	pathetic	and	sweetened	strains
乐器	的	人类	哪个	给予	起源	到	这样的	可怜的	和	加糖	菌株

.

:

.

人类的工具，孕育了如此悲怆而甜美的旋律。

[pə'laɪtli] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ɪn'truːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] [aɪ'riːn] ,

Politely	offering	an	apology	for	intruding	on	the	private	little	palace	of	Irene	,
礼貌地	提供	一个	道歉	为了	入侵	在	这	私人的	小的	宫殿	的	艾琳	,

我礼貌地向艾琳道歉，为打扰了她的私人小宫殿而感到抱歉。

[huː] [feɪld] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [groʊs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kiːn] [geɪz] [ʌv; əv]

who	failed	completely	to	hide	her	gross	confusion	from	the	keen	gaze	of
WHO	失败的	完全地	到	隐藏	她	总的	困惑	从	这	敏锐的	目光	的

[hɜːr; hər][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ,

her	espoused	,
她	拥护	,

她完全无法掩饰自己极度的困惑，她的未婚夫敏锐的目光捕捉到了这一点。

[huː] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swept] [soʊ] ['swɪftli]

who	never	seemed	to	notice	in	the	least	the	sudden	change	that	swept	so	swiftly
WHO	绝不	似乎	到	注意	在	这	至少	这	突然	改变	那	扫荡	所以	迅速地

['oʊvər][hɜːr; hər]['pælɪd] [tʃiːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] ,

over	her	pallid	cheeks	at	his	unexpected	visit	,
超过	她	苍白	脸颊	在	他的	意外	访问	,

他突然造访时，她苍白的脸颊上迅速掠过一丝变化，她似乎丝毫没有察觉。

[sɜːr][dʒɑːn][sæt] [daʊn] .

Sir	John	sat	down	.
先生	约翰	卫星	向下	.

约翰爵士坐了下来。

[aɪ'riːn] [held] [ɪn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [pɑːmz] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['mjuːzɪk] ,

Irene	held	in	her	snowy	palms	a	roll	of	Italian	music	,
艾琳	握住	在	她	下雪的	棕榈树	一个	卷	的	意大利语	音乐	,

艾琳雪白的手掌中捧着一卷意大利乐谱，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [ster] ,

which	she	earnestly	endeavoured	to	conceal	from	his	penetrating	stare	,
哪个	她	切实	努力	到	隐藏	从	他的	渗透	盯	,

她竭力想要掩饰，不让他那锐利的目光看清。

['prɑːbəbli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] ,

probably	on	account	of	the	words	contained	therein	,
大概	在	帐户	的	这	字	包含	其中	,

或许是因为其中包含的文字，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['evər] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['verid] [sfɪr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

which	for	ever	would	be	unknown	to	his	varied	sphere	of	knowledge	,
哪个	为了	曾经	会	是	未知	到	他的	多种多样	领域	的	知识	,

在他广博的知识领域中，这将永远是个谜。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

and	which	would	undoubtedly	have	betrayed	her	feelings	,
和	哪个	会	无疑	有	背叛	她	情怀	,

这无疑会暴露她的感情。

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] ['ʌðər] [ɪrz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ]

never	dreaming	that	they	should	strike	other	ears	than	those	for	whom	they
绝不	做梦	那	他们	应该	罢工	其他	耳朵	比	那些	为了	谁	他们

['præktɪkli] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] .

practically	were	intended	.
几乎	是	故意的	.

他们做梦也没想到，这些话竟然会传到原本目标受众之外的人耳中。

[pɚ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Perceiving	her	great	excitement	at	the	unexpected	appearance	of	him	,
感知	她	伟大的	激动	在	这	意外	外貌	的	他	,

察觉到她因他的意外出现而极度兴奋，

[huː] ['evər] ['æftərwərdz] [kept] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [θɔːts] [ɪn]['saɪlənt]['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [i'veidid]

who	ever	afterwards	kept	his	jealous	thoughts	in	silent	motion	,	he	absolutely	evaded
WHO	曾经	然后	保留	他的	嫉妒的	想法	在	沉默的	运动	,	他	绝对地	躲避

['meɪkɪŋ] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wət'evər] ,

making	any	inquiry	whatever	,
制作	任何	询问	任何	,

此后，他一直将嫉妒的念头藏在心底，从未主动询问过此事。

[ɔːr] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [ʃiː; ʃi][soʊ]['fɜːrmli]

or	slightest	allusion	to	the	name	and	nature	of	the	parchment	she	so	firmly
或者	丝毫	典故	到	这	姓名	和	自然	的	这	羊皮纸	她	所以	牢牢

[ri'teind] .

retained	.
保留	.

或者对她牢牢保存的羊皮纸的名称和性质做出哪怕一丝暗示。

[sɜːr][dʒɑːn] [tʃæt] ['geɪli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪnd] good35

Sir	John	chatted	gaily	until	he	gained	good35
先生	约翰	聊天	兴高采烈地	直到	他	获得	good35

约翰爵士兴高采烈地聊天，直到他获得了35分。

[graʊnd] [fɔːr; fər] [di'lɪvərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][soʊ] ['prɑːmptɪd]

ground	for	delivering	to	her	the	message	that	instinct	had	so	prompted
地面	为了	运送	到	她	这	信息	那	本能	有	所以	提示

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʌtər] .

him	to	utter	.
他	到	说出	.

有了理由向她传达他本能驱使他说出的话。

“ [ai'riːn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ;

“	Irene	,	my	beloved	one	,	”	he	began	;
〃	艾琳	,	我的	心爱	一	,	〃	他	开始	;

“艾琳，我亲爱的，”他开口说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ]

“	it	is	now	only	about	a	score	of	days	until	I	hoped	for	ever	to	call	you
〃	它	是	现在	仅有的	关于	一个	分数	的	天	直到	我	希望	为了	曾经	到	称呼	你

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

“距离我梦想中的永远拥有你只剩下大约二十天了；

[ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [hæz; həz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ] ['fɔːrtʃənətli] [geɪzd] [ɑːn] [jʊr; jər]

a	hope	which	unmercifully	has	haunted	me	since	I	fortunately	gazed	on	your
一个	希望	哪个	无情地	有	闹鬼的	我	自从	我	幸运的是	凝视	在	你的

['lʌvli] [feɪs] ;

lovely	face	;
迷人的	脸	;

自从我有幸见到你美丽的脸庞以来，这个希望就一直无情地萦绕着我；

[ə; eɪ] [hoʊp] [wɪtʃ] [aɪ] ['trʌstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

a	hope	which	I	trusted	should	be	fully	appreciated	by	both	you	and	me	,
一个	希望	哪个	我	可信	应该	是	完全	感谢	经过	两个都	你	和	我	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

我曾满怀希望，相信你我都能充分理解，而这希望，

[aɪ] [naʊ] [mʌst; məst] [oʊn] ,

I	now	must	own	,
我	现在	必须	自己的	,

我现在必须拥有，

[kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['riəlaizd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['klɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]

can	never	be	realised	until	the	clearance	of	the	barrier	that	since	our
能	绝不	是	意识到	直到	这	清除	的	这	障碍	那	自从	我们的

[ɪn'geɪdʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] [ə'pærənt] .

engagement	has	been	but	too	apparent	.
订婚	有	到过	但	也	明显	.

只有清除自我们交往以来一直存在的、过于明显的障碍，才能实现这一目标。

“ [ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] ,

“	The	sole	object	of	my	visit	,
“	这	唯一	目的	的	我的	访问	,

“我此行的唯一目的，

[maɪ] [dɪr] [ai'riːn] ” — [hɪr] [sɜːr] [dʒɑːn] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['tendər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] — “ [tə'naɪt] [ɪz] [tuː; tə]

my	dear	Irene	”	—	here	Sir	John	clasped	her	tender	hand	in	his	—	“	tonight	is	to
我的	亲爱的	艾琳	”	—	这里	先生	约翰	紧握	她	投标	手	在	他的	—	“	今晚	是	到

[ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] ['leɪtli] [hæz; həz] [kæst] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [gluːm] ['oʊvər] [maɪ]

elicit	from	you	a	matter	that	lately	has	cast	a	shadowy	gloom	over	my
引出	从	你	一个	事情	那	最近	有	投掷	一个	阴暗的	愁云	超过	我的

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['fjuːtʃər] .

anticipated	bright	and	cheerful	future	.
预期	明亮的	和	快乐	未来	.

“我亲爱的艾琳”——约翰爵士握住她纤细的手——“今晚我要从你那里得到一件事，这件事最近给我原本光明美好的未来蒙上了一层阴影。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːtəlz] [huː] [teɪks] [ə'fens] [æt; ət] ['traɪfəlz] ,

I	am	not	one	of	those	mortals	who	takes	offence	at	trifles	,
我	是	不是	一	的	那些	凡人	WHO	需要	罪行	在	琐事	,

我不是那种会因为小事而生气的人。

['niːðər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['tempər] [ɔːr] [wɜːrdz] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ə'ʃʊr]

neither	am	I	a	man	of	hasty	temper	or	words	—	quite	the	contrary	,	I	assure
两者都不	是	我	一个	男人	的	仓促	脾气	或者	字	—	相当	这	相反	,	我	保证

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我既不是一个脾气暴躁、说话急躁的人——恰恰相反，我可以向你保证；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [ˈfɔːrtʃənətli] [ɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,

but	it	has	,	fortunately	or	unfortunately	,
但	它	有	,	幸运的是	或者	很遗憾	,

但幸运的是，或者不幸的是，它确实发生了。

[bɪn] [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [əˈmʌŋst] [maɪ] [ˈænsestərz] [tuː; tə] [kɔːrt] [ˈsensətɪvnəs] [ɪn][ɪts] [ˈmɪnɪtɪst]

been	probably	a	failing	amongst	my	ancestors	to	court	sensitiveness	in	its	minutest
到过	大概	一个	失败	在	我的	祖先	到	法庭	敏感性	在	它是	最分钟

[ˈdiːteɪl] , [ænd; ənd] ,

detail	,	and	,
细节	,	和	,

这或许是我祖先的一个缺陷，他们不太擅长在最细微的细节上保持敏感，而且，

[aɪ][mʌst; məst] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [aɪ] [streɪ] [nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] .

I	must	acknowledge	,	I	stray	not	from	any	of	them	in	this	particular	point	.
我	必须	承认	,	我	流浪	不是	从	任何	的	他们	在	这	特别的	观点	.

我必须承认，在这一点上，我并没有偏离他们中的任何一个观点。

“ [aɪ][mʌst; məst] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪnz] [ˌem ˈiː] [ˈdiːpli] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

“	I	must	acquaint	you	,	though	it	pains	me	deeply	to	do	so	,
“	我	必须	熟人	你	,	尽管	它	疼痛	我	深	到	做	所以	,

“我必须告诉你这件事，尽管我内心非常痛苦，”

[ðæt] [ˈleɪtli] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] with36

that	lately	you	have	not	treated	me	with36
那	最近	你	有	不是	治疗	我	with36

最近你没有像36岁那样对待我

[sʌtʃ] [rɪˈspekt] [ɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈlæviʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

such	respect	or	attention	as	you	certainly	lavished	upon	me	before	the
这样的	尊重	或者	注意力	作为	你	当然	慷慨的	之上	我	前	这

[əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

announcement	of	our	engagement	,
公告	的	我们的	订婚	,

在宣布订婚之前，你确实给予了我极大的尊重和关注。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpraɪzd] .

and	for	what	reason	or	reasons	I	now	wish	to	be	apprised	.
和	为了	什么	原因	或者	原因	我	现在	希望	到	是	已获知	.

以及我此刻希望了解的原因。

[juː; jʊ] [siːm] [wen] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [maɪ] [riˈmaːks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] ,

You	seem	when	in	company	with	others	to	ignore	my	remarks	to	you	entirely	,
你	似乎	什么时候	在	公司	和	其他的	到	忽略	我的	评论	到	你	完全	,

你似乎在和别人在一起的时候完全无视我对你说的话。

[ænd; ənd] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [praʊd] [dɪsˈdeɪn] ,

and	treat	them	with	proud	disdain	,
和	对待	他们	和	自豪的	蔑视	,

并以傲慢的蔑视对待他们，

[æz; əz] [ɪf] [ʃeɪm] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈwɜːrdi] [əˈproʊtʃ] !

as	if	shame	took	the	place	of	pride	at	my	wordy	approach	!
作为	如果	耻辱	采取	这	地方	的	自豪	在	我的	冗长	方法	!

仿佛我的冗长表达方式让羞愧取代了自豪！

[aɪ] [felt] [ænd; ənd][duː] [fiːl] [kwaɪt] [hɜːrt] ,

I	felt	and	do	feel	quite	hurt	,
我	毛毡	和	做	感觉	相当	伤害	,

我当时感到非常受伤，现在仍然如此。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	am	resolved	that	no	such	repetition	shall	take	place	in	future	.
和	是	已解决	那	不	这样的	重复	将	拿	地方	在	未来	.

我决心今后绝不再次发生此类事件。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [felt] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

I	promised	to	be	at	the	castle	last	night	,	but	unfortunately	I	felt	indisposed	,
我	承诺	到	是	在	这	城堡	最后的	夜晚	,	但	很遗憾	我	毛毡	不适	,

我答应昨晚到城堡，但很遗憾我身体不适。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['relətɪv] [tuː; tə][jʊr; jər]

and	only	that	I	wished	to	have	a	thorough	understanding	relative	to	your
和	仅有的	那	我	希望	到	有	一个	彻底	理解	相对的	到	你的

['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] ,

recent	conduct	,
最近的	执行	,

我只是想彻底了解你近期的行为，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [peɪnd] [ˌem 'iː] [ə'kjuːtli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['ventʃərd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

and	which	has	pained	me	acutely	,	I	should	not	have	ventured	out	of	doors
和	哪个	有	痛苦	我	急性	,	我	应该	不是	有	冒险	出去	的	门

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['iːðər] .

this	evening	either	.
这	晚上	任何一个	.

令我深感懊悔的是，我今晚也不应该冒险出门。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][læst] [naɪt] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [rɪ'plaɪ] ,

I	was	,	in	consequence	,	obliged	to	write	you	last	night	,	asking	a	written	reply	,
我	曾是	,	在	结果	,	有义务	到	写	你	最后的	夜晚	,	问	一个	书面	回复	,

因此，我昨晚不得不写信给您，请求您书面回复。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] !

which	you	failed	to	give	!
哪个	你	失败的	到	给	!

你没能做到！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʌbli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] , [juː; jʊ] , [ɑːn]

And	this	evening	,	instead	of	being	doubly	rejoiced	at	my	presence	,	you	,	on
和	这	晚上	,	反而	的	存在	双倍	欣喜若狂	在	我的	在场	,	你	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

而今晚，你非但没有因为我的到来而加倍高兴，反而相反，

[siːm] ['dʌbli] [ə'nɔɪd] !

seem	doubly	annoyed	!
似乎	双倍	恼怒	!

似乎更加恼火了！

[aɪ] ['ðerfɔːr] [preɪ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ai'riːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ['ɑːnɪstli] ,

I	therefore	pray	,	my	dearest	Irene	,	that	you	will	,	and	I	am	persuaded	honestly	,
我	所以	祈祷	,	我的	亲爱的	艾琳	,	那	你	将要	,	和	我	是	被说服	诚实地	,

因此，我最亲爱的艾琳，我祈求你能够这样做，而且我真心相信你会的。

[nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [ʌn'plezntnəs] ,

not	hesitate	to	satisfy	me	regarding	this	unpleasantness	,
不是	犹豫	到	满足	我	关于	这	不愉快	,

请毫不犹豫地让我满意，解决这件不愉快的事情。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'wer] [kɔːz] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][biː; bi]

that	should	anything	of	which	you	are	now	aware	cause	your	conduct	to	be
那	应该	任何事物	的	哪个	你	是	现在	意识到的	原因	你的	执行	到	是

[tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

changed	towards	me	,
已更改	向	我	,

如果你现在知道的任何事导致你对我的态度发生改变，

[duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ler] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [brest] ,

do	not	allow	it	a	lair	within	your	breast	,
做	不是	允许	它	一个	巢穴	之内	你的	胸部	,

不要让它在你胸腔里安家落户，

[bʌt; bət] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪrli] - ['trʌstɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvər] . ″

but	confide	in	me	as	thou	wouldst	in	a	dearly	-	trusted	and	faithful	lover	.	″
但	信任	在	我	作为	你	会	在	一个	亲爱的	-	可信	和	忠实	情人	.	″

-

37

-

但请像对待一位你无比信任、忠贞不渝的爱人那样信任我。”37

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [aɪ'riːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['sɪriəsli] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [ə'kʌmpənid]

At	this	stage	Irene	began	to	consider	seriously	the	earnestness	that	accompanied
在	这	阶段	艾琳	开始	到	考虑	严重地	这	认真	那	伴随

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ,

the	words	of	Sir	John	,
这	字	的	先生	约翰	,

这时，艾琳开始认真考虑约翰爵士话语中蕴含的诚意。

['noʊɪŋ] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] , ['groʊsli] ['gɪlti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

knowing	well	she	had	been	guilty	,	grossly	guilty	,	of	the	charges	with	which
会心	出色地	她	有	到过	有罪的	,	粗略地	有罪的	,	的	这	收费	和	哪个

[hiː; hi] [ɪm'piːtʃ] [hɜːr; hər] ,

he	impeached	her	,
他	弹劾	她	,

她明明知道自己犯下了他指控的那些罪行，而且罪行极其严重，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][tʃaɪld] - [laɪk] [sɪm'plɪsəti] , [dɪ'skrɪptɪv] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]

and	which	were	mixed	with	child	-	like	simplicity	,	descriptive	only	of	a	world
和	哪个	是	混合	和	孩子	-	喜欢	简单	,	描述性的	仅有的	的	一个	世界

- [feɪmd] ['bætʃələr] .

-	famed	bachelor	.
-	著名的	学士	.

其中还夹杂着孩童般的纯真，只有世界闻名的单身汉才具备这种特质。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] ['ɑːnəsti] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] — [tuː] ['ɔːf(ə)n]

She	pondered	whether	or	not	honesty	should	take	the	place	of	deceit	—	too	often
她	沉思	无论	或者	不是	诚实	应该	拿	这	地方	的	欺骗	—	也	经常

['præktɪst] [ɪn] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['lætər] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

practised	in	women	—	and	concluded	to	adopt	the	latter	weapon	of	defence	.
已实践	在	女性	—	和	结束	到	采纳	这	后者	武器	的	防御	.

她思考是否应该用诚实来取代欺骗——这种欺骗在女性身上太常见了——最终决定采用欺骗这种防御手段。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

Raising	her	hazel	eyes	to	his	,
提高	她	榛	眼睛	到	他的	,

她抬起那双榛色的眼睛望着他，

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [weft] [ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrp] [ʌv; əv]

and	clearing	the	weft	of	truth	that	had	been	mixing	with	the	warp	of
和	清理	这	纬线	的	真相	那	有	到过	混合	和	这	经	的

['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [fɔːrm] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] ['plɔːzəb(ə)l] ['tekstʃər] ,

falsehood	to	form	an	answer	of	plausible	texture	,
谬误	到	形式	一个	回答	的	合情合理	质地	,

并清除混杂在谎言经线中的真理纬线，从而形成一个看似合理的答案。

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ðʌs] [bɪ'gæn] :

fringed	with	different	shades	of	love	,	she	thus	began	:
流苏	和	不同的	色调	的	爱	,	她	因此	开始	:

她就这样开始了，字里行间充满了各种深浅不一的爱意：

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ri'maːks] [hæv; həv] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː]

“	My	dearest	and	much	beloved	,	I	assure	you	your	remarks	have	astounded	me
“	我的	亲爱的	和	很多	心爱	,	我	保证	你	你的	评论	有	震惊	我

[nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] !

not	a	little	!
不是	一个	小的	!

“我最亲爱的，我向你保证，你的话让我感到非常惊讶！”

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [stɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɑːsp] , [ðoʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kən'vɪnst] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] .

Your	words	sting	like	a	wasp	,	though	,	I	am	quite	convinced	,	unintentionally	.
你的	字	蜇	喜欢	一个	黄蜂	,	尽管	,	我	是	相当	确信	,	无意中	.

不过，我确信，你的话语像黄蜂蜇人一样刺痛人心，尽管你并非有意为之。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɑːrkt] [aʊt] ['pʌblɪkli] [æz; əz]

You	are	well	aware	that	within	a	short	period	I	will	be	marked	out	publicly	as
你	是	出色地	意识到的	那	之内	一个	短的	时期	我	将要	是	标记	出去	公开	作为

['mɪstrəs] [ʌv; əv] - ['mænʃ(ə)n] — [æn; ən] ['ɑːnər] [rɪ'vɪəd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [baɪ] [ˌem 'iː] ;

mistress	of	Dunfern	mansion	—	an	honour	revered	in	every	respect	by	me	;
情妇	的	-	大厦	—	一个	荣誉	受人尊敬的	在	每一个	尊重	经过	我	;

您很清楚，不久之后，我将公开宣布自己是邓弗恩庄园的女主人——这对我来说是一项至高无上的荣誉；

[æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [der] ['nevər] [ə'spaɪər] ;

an	honour	to	which	I	at	one	time	dare	never	aspire	;
一个	荣誉	到	哪个	我	在	一	时间	敢	绝不	渴望	;

这是我曾经不敢奢望的荣誉；

[æn; ən] ['ɑːnər] ['kʌvətɪd] [baɪ] ['meni] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

an	honour	coveted	by	many	much	more	worthy	than	I	,
一个	荣誉	令人垂涎的	经过	许多	很多	更多的	值得	比	我	,

这是许多比我更有资格的人都梦寐以求的荣誉。

[huːz] ['perəntɪdʒ] [ɪz] [æz; əz] [jet] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'blɪviəs] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl]

whose	parentage	is	as	yet	bathed	in	the	ocean	of	oblivious	ostentation	,	until
谁	亲子关系	是	作为	然而	洗澡	在	这	海洋	的	浑然不觉	炫耀	,	直到

[sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [deɪ] ,

some	future	day	,
一些	未来	天	,

其出身至今仍沉浸在浑然不觉的炫耀之中，直到未来的某一天。

[wen] [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [stænd] out38

when	I	trust	it	shall	stand	out38
什么时候	我	相信	它	将	站立	out38

当我信任它时，它就会脱颖而出38

['boʊldli][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] [tuː; tə][draɪ][ɪts]['sætʃəreɪtɪd][fɔːrm][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [wer]
boldly **upon** **the** **brink** **of** **disclosure** **to** **dry** **its** **saturated** **form** **and** **watery** **wear**
大胆地 之上 这 边缘 的 披露 到 干燥 它是 饱和 形式 和 水状的 穿
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [i'kwɑːlətɪ] .
with **the** **heat** **of** **equality** **.**
和 这 热 的 平等 .

大胆地站在揭露的边缘，用平等的烈火烘干它饱和的形状和水渍般的磨损。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm]
You **are** **about** **to** **place** **me** **in** **a** **position** **which** **cannot** **fail** **to** **wring** **from**
你 是 关于 到 地方 我 在 一个 位置 哪个 不能 失败 到 拧 从
['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ðer; ðər] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə'bjuːs] .
jealousy **and** **covetousness** **their** **flaming** **torch** **of** **abuse** **.**
妒忌 和 贪婪 他们的 炽盛 火炬 的 虐待 .

你即将把我置于一个境地，在这个境地中，嫉妒和贪婪势必会燃起他们肆意践踏我的火焰。

[jes] , [sɜːr][dʒɑːn] ,
Yes **,** **Sir** **John** **,**
是的 , 先生 约翰 ,

是的，约翰爵士。

[ɑːn][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['siːst] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['treʒər] [ænd; ənd]['toʊkən][ʌv; əv]
on **me** **you** **have** **not** **ceased** **to** **lavish** **every** **available** **treasure** **and** **token** **of**
在 我 你 有 不是 停止 到 奢华的 每一个 可用的 宝藏 和 令牌 的
[jʊr; jər] [ʌn'baʊndɪd] [lʌv] .
your **unbounded** **love** **.**
你的 无界 爱 .

你从未停止过用尽一切财富和礼物来表达你无尽的爱。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [əd'maɪərər] ,
You **have** **been** **to** **me** **not** **only** **a** **loyal** **admirer** **,**
你 有 到过 到 我 不是 仅有的 一个 忠诚 仰慕者 ,

你不仅是我的忠实仰慕者，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['laɪfs] ['pjʊrɪst] ['treʒərz] .
but **a** **thoroughly** **upright** **and** **estimable** **example** **of** **life's** **purest** **treasures** **.**
但 一个 彻底 直立 和 可估量的 例子 的 生活的 最纯净的 宝藏 .

但他却是人生中最纯粹、最值得尊敬的典范。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][saɪd][æz; əz][jʊr; jər]['iːkwəl] ,
You **have** **resolved** **to** **place** **me** **by** **your** **side** **as** **your** **equal** **,**
你 有 已解决 到 地方 我 经过 你的 边 作为 你的 平等的 ,

你已决定让我与你并肩而立，成为你的平等伙伴。

[waɪlst] [welθ] [ɪn] ['baʊndləs] [stɔːr] [ɪz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʌtʃ] .
whilst **wealth** **in** **boundless** **store** **is** **thirsting** **for** **your** **touch** **.**
而 财富 在 无边无际 店铺 是 口渴 为了 你的 触碰 .

海量财富正等待着你的触碰。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['elɪveɪtɪd] [maɪ] [ˌʌn'noʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ] [tɔːnt] [ɔːr]
You **have** **elevated** **my** **unknown** **position** **to** **such** **a** **pitch** **as** **to** **defy** **taunt** **or**
你 有 升高 我的 未知 位置 到 这样的 一个 沥青 作为 到 违抗 嘲讽 或者
[dʒɪr] ,
jeer **,**
嘲笑 ,

你将我原本默默无闻的地位提升到了如此高的高度，以至于任何嘲讽或讥笑都无济于事。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , ['siːmɪŋli] , [ɪg'nɔːrd] [jʊr; jər] [əd'vænsɪz] ,
and **at** **any** **time** **if** **I** **may** **have** **,** **seemingly** **,** **ignored** **your** **advances** **,**
和 在 任何 时间 如果 我 可能 有 , 似乎 , 忽略 你的 进展 ,

如果我曾经看似无视过你的示好，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd][nɑːt] [θruː] ['eni] [ˌʌndər'hænd] ['moʊtɪv] [ɔːr]

it	was	purely	want	of	thought	,	and	not	through	any	underhand	motive	or
它	曾是	纯粹	想	的	想法	,	和	不是	通过	任何	暗中	动机	或者

[skiːm] [wət'evər] .

scheme	whatever	.
方案	任何	.

这纯粹是考虑不周，绝非出于任何不可告人的动机或阴谋。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][jʊr; jər][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['vɜːrb(ə)l] ['ænsər] [læst] [naɪt] [ɪz] ['veri] [prə'naʊnst] ,

“	I	assure	you	your	allusion	to	my	verbal	answer	last	night	is	very	pronounced	,
“	我	保证	你	你的	典故	到	我的	口头	回答	最后的	夜晚	是	非常	发音	,

“我可以向你保证，你对我昨晚口头回答的暗示非常明显。”

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	may	be	overlooked	on	the	ground	of	pure	disappointment	.
和	可能	是	被忽视的	在	这	地面	的	纯的	失望	.

并可能因纯粹的失望而被忽略。

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɪŋglnəs] [ɪz] [naʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][maɪ]

Our	time	of	singleness	is	now	short	,	and	begging	your	forgiveness	for	my
我们的	时间	的	单身	是	现在	短的	,	和	乞讨	你的	饶恕	为了	我的

['siːmɪŋ] [nɪ'glekt] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] ,

seeming	neglect	or	indifference	,
似乎	忽视	或者	漠不关心	,

我们的单身时光已经很短暂了，恳请你原谅我看似的疏忽或冷漠。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [taɪd] , [wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæz; həz] [floʊn] [soʊ] ['dʒentli] ,

I	hope	the	tide	,	which	until	now	has	flown	so	gently	,
我	希望	这	潮	,	哪个	直到	现在	有	飞行	所以	轻轻地	,

我希望，此前一直轻柔流淌的潮水，

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [piːs] ,

may	not	be	stayed	on	the	eve	of	entering	the	harbour	of	harmony	,	peace	,
可能	不是	是	入住	在	这	前夕	的	进入	这	港口	的	和谐	,	和平	,

[ænd; ənd] [lʌv] . ” -

and	love	.	”	39
和	爱	.	”	-

或许不能在即将进入和谐、和平与爱的港湾之际止步不前。”39

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ'riːnz] ['ænsər] [ʌv; əv] ['læviʃɪŋ] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] ['flɪmzi]

At	the	commencement	of	Irene's	answer	of	lavishing	praises	and	flimsy
在	这	开始	的	艾琳的	回答	的	慷慨	赞扬	和	脆弱的

[ə'pɑːlə,dʒiːz] ,

apologies	,
致歉	,

艾琳的回答一开始便是溢美之词和敷衍的道歉，

[hɜːr; hər] [ə'faɪənst] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][skæn][ðə; ði]

her	affianced	moved	to	the	opposite	corner	of	the	rustic	building	to	scan	the
她	已订婚	已搬	到	这	对面的	角落	的	这	乡村	建筑	到	扫描	这

[fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] ['hoʊlli] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ['daʊtɪd] .

features	of	her	he	wholly	worshipped	and	reluctantly	doubted	.
特征	的	她	他	完全	崇拜	和	勉强	怀疑	.

她的未婚夫走到这座古朴建筑的另一角，仔细端详着他无比崇拜又不情愿怀疑的她的容貌。

['evri] ['sentəns] [ðə; ði]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ['ʌtəd] [kɔːzd] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] [ʃift] [hɪz; ɪz]

Every	sentence	the	able	and	beautiful	girl	uttered	caused	Sir	John	to	shift	his
每一个	句子	这	有能力的	和	美丽的	女孩	说出	导致	先生	约翰	到	转移	他的

[ə'pærəntli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,

apparently	uncomfortable	person	nearer	and	nearer	,
显然	不舒服	人	更近	和	更近	,

这位能干又美丽的姑娘说的每一句话，都让约翰爵士不由自主地挪动着身子，越靠越近，显得有些不自在。

['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [maɪ'nu:tli] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst]

watching **at** **the** **same** **time** **minutely** **the** **divine** **picture** **of** **innocence** **,** **until** **at** **last**

观看 在 这 相同的 时间 精确到分钟 这 神圣的 图片 的 无辜 , 直到 在 最后的

,

,

,

与此同时，他仔细观察着那神圣纯真的画面，直到最后，

[wen] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['endɪd] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [klɑ:spɪŋ]

when **her** **reply** **was** **ended** **,** **he** **found** **himself** **,** **altogether** **unconsciously** **,** **clasping**

什么时候 她 回复 曾是 结束 , 他 成立 他自己 , 共 不知不觉 , 紧握

[hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

her **to** **his** **bosom** **,**

她 到 他的 怀 ,

当她回答完毕后，他发现自己完全不自觉地将她紧紧地搂在怀里。

[waɪlst] [ðə; ði]['ru:bi] [rɪmz] [wɪtʃ] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɪnəsns]

whilst **the** **ruby** **rims** **which** **so** **recently** **proclaimed** **accusations** **and** **innocence**

而 这 红宝石 轮辋 哪个 所以 最近 宣布 指控 和 无辜

[met] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rθli] ['swi:tnəs] ,

met **with** **unearthly** **sweetness** **,**

遇见 和 超凡脱俗的 甜味 ,

而不久前还象征着指控与清白的红宝石色轮毂，如今却散发出一种超凡脱俗的甜美气息。

['tʃeɪsɪŋ] ['evri] [fɔ:lt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [daʊt] , [ʌn'tɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət]

chasing **every** **fault** **over** **the** **hills** **of** **doubt** **,** **until** **hidden** **in** **the** **hollow** **of** **immediate**

追逐 每一个 过错 超过 这 丘陵 的 怀疑 , 直到 隐 在 这 空洞的 的 即时

[heɪt] . -

hate **.** **40**

恨 . -

在怀疑的山丘上追寻每一个过错，直到最终将其隐藏在仇恨的深渊中。40

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER **VI** **.**

章 六年级 .

第六章

[ti:]

T

T

T

[hi:; hi] ['sɪlvəri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [gɪlt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'treɪəl] :

HE **silvery** **touch** **of** **fortune** **is** **too** **often** **gilt** **with** **betrayal** **:**

他 银色 触碰 的 财富 是 也 经常 镀金 和 背叛 :

财富的银色光芒往往也伴随着背叛：

[ðə; ði] ['medlɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] ['swɔləuz] ['evri] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [i:ts] [ðə; ði] [hɑ:rt]

the **meddling** **mouth** **of** **extravagance** **swallows** **every** **desire** **,** **and** **eats** **the** **heart**

这 干预 嘴 的 奢侈 燕子 每一个 欲望 , 和 吃 这 心

[ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [wɪð; wɪθ] ['pɪkld] [praɪd] :

of **honesty** **with** **pickled** **pride** **:**

的 诚实 和 腌制 自豪 :

奢靡之口吞噬一切欲望，并以腌制的骄傲啃噬诚实之心：

[ðə; ði] [ɪm'pɒstʃəri] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['peti] , [ænd; ənd] ['ɛndz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] , [wɪð; wɪθ]

the **impostury** **of** **position** **is** **petty** **,** **and** **ends** **,** **as** **it** **should** **commence** **,** **with**

这 冒名顶替 的 位置 是 小气 , 和 结束 , 作为 它 应该 开始 , 和

['stɜ:rɪŋ] [straɪf] .

stirring **strife** **.**

搅拌 冲突 .

这种篡位行为是卑鄙的，而且正如它应该开始时那样，最终会以激烈的争斗而告终。

[bʌt; bət] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'pɪnjənz] [traɪz] [ðə; ði] ['tʌtʃi] ['tempər] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	conversion	of	feminine	opinions	tries	the	touchy	temper	of	opposition	,
但	转换	的	女性	意见	尝试	这	敏感	脾气	的	反对	,

[ænd; ənd] [tu:] ['seldəm] ['tə:mineits] [vɪk'tɔ:riəsli] .

and	too	seldom	terminates	victoriously	.
和	也	很少	终止	胜利地	.

但改变女性的观点会考验她们敏感的反对情绪，而且很少能取得胜利。

“ [greɪt] ['mɜ:rsi] !

“	Great	mercy	!
〃	伟大的	怜悯	!

“真是仁慈！”

['oʊnli] [ə'nʌðər] [wi:k]

Only	another	week
仅有的	其他	星期

再过一周就到了

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lmoʊst] [si:s] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fri:] ['θɪŋkər] !

and	I	shall	almost	cease	to	be	a	free	thinker	!
和	我	将	几乎	停止	到	是	一个	自由的	思想家	!

我几乎将不再是一个自由思想者！

[dʒʌst] ['sev(ə)n] [deɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [wʌt] ! — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊpənli] [hæv; həv] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [ðə; ði]

Just	seven	days	more	and	what	!	—	I	shall	openly	have	to	confess	to	the
只是	七	天	更多的	和	什么	!	—	我	将	公然	有	到	承认	到	这

[wɜ:rld] [æn; ən] [ˌʌn'tru:θ] !

world	an	untruth	!
世界	一个	谎言	!

再过七天就好了！——我就要公开向全世界承认一个谎言！

[wʊd] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['drægən] [ðæt] [hɔ:nts]

Would	there	be	any	means	of	flight	from	the	dangerous	dragon	that	haunts
会	那里	是	任何	方法	的	航班	从	这	危险的	龙	那	闹鬼的地方

[ˌem 'i:] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ?

me	night	and	day	?
我	夜晚	和	天	?

有没有什么办法可以逃离日夜纠缠我的危险恶龙?

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] ['pɑ:səb(ə)l] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [fɔ:ls] [ə'laɪəns] ?

Could	anything	possible	be	done	to	save	myself	from	false	alliance	?
可以	任何事物	可能的	是	完毕	到	节省	我	从	错误的	联盟	?

有什么办法可以让我摆脱虚假的联盟吗?

[tu:] [leɪt] ! — [tu:] [leɪt] !

Too	late	!	—	too	late	!
也	晚的	!	—	也	晚的	!

太迟了！——太迟了！

“ ['oʊnli] ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['bu:dwɑ:r] [ʃæl; ʃəl] [oʊn] [ˌem 'i:] [noʊ] [mɔ:r] ,

“	Only	seven	days	and	this	beautiful	boudoir	shall	own	me	no	more	,
〃	仅有的	七	天	和	这	美丽的	闺房	将	自己的	我	不	更多的	,

“再过七天，这间美丽的闺房就将不再属于我了。”

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [waɪt] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['bɔ:rdərz] ! -

with	its	walls	of	purest	white	and	gilded	borders	!	41
和	它是	墙壁	的	最纯净的	白色的	和	镀金	边界	!	-

它拥有纯白的墙壁和镀金的边框！41

“ [dʒʌst] ['sev(ə)n] [deɪz]

“	Just	seven	days
〃	只是	七	天

仅仅七天

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fetəd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [dɪs'laɪk][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

and	I	shall	be	fettered	with	chains	of	dragging	dislike	and	disappointment	!
和	我	将	是	束缚	和	链条	的	拖拽	不喜欢	和	失望	!

我将被拖拽着厌恶和失望的锁链束缚!

['oʊnli]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][end][maɪ] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] , [maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [praɪd] , [maɪ][moʊst]

Only	seven	days	and	thus	shall	end	my	cherished	hopes	,	my	girlish	pride	,	my	most
仅有的	七	天	和	因此	将	结尾	我的	珍爱	希望	,	我的	少女	自豪	,	我的	最多

['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃ] ,

ardent	wish	,
热心	希望	,

只剩七天了，我珍视的希望、少女的骄傲、最热切的愿望都将就此终结。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[nɑːt][maɪ] [lʌv] !

not	my	love	!
不是	我的	爱	!

不是我的爱!

['sev(ə)n] [deɪz] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] [ˌoʊ 'es] ″ — — ['sʌd(ə)nli] [ai'riːn] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd]

Seven	days	more	shall	see	my	own	darling	Os	″	—	—	Suddenly	Irene	was	aroused
七	天	更多的	将	看	我的	自己的	亲爱的	操作系统	″	—	—	突然	艾琳	曾是	被唤醒

[baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] [bel] ,

by	the	ringing	of	the	breakfast	bell	,
经过	这	铃声	的	这	早餐	钟	,

再过七天就能见到我亲爱的奥斯了——突然，早餐铃声响起，艾琳被吵醒了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['wɪri] [breɪn][fɔːr; fər]

before	she	got	time	to	finish	the	sentence	that	troubled	her	weary	brain	for
前	她	得到	时间	到	结束	这	句子	那	麻烦	她	厌倦	脑	为了

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

months	before	.
几个月	前	.

在她来得及说完那句困扰了她疲惫的大脑好几个月的话之前。

['dresɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ['ɛkspəːtnis] ,

Dressing	herself	with	frantic	expertness	,
敷料	她自己	和	疯狂的	专业技能	,

她以慌乱却熟练的方式为自己穿衣，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'lækrəti] ['betər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]

she	dashed	down	the	winding	staircase	with	an	alacrity	better	imagined	than
她	虚线	向下	这	绕线	楼梯	和	一个	敏捷	更好的	想象	比

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

她飞快地冲下蜿蜒的楼梯，那速度之快，难以用语言形容，只能靠想象。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [wer] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ['iːgərli]

and	rushing	into	the	breakfast	room	where	Lord	and	Lady	Dilworth	eagerly
和	匆忙	进入	这	早餐	房间	在哪里	主	和	女士	迪尔沃斯	急切地

[ə'weitid] [hɜːr; hər] ,

awaited	her	,
等待中	她	,

她匆匆走进早餐室，迪尔沃斯勋爵和夫人正热切地等待着她。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['mɑːkɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

presented	**the**	**outward**	**mocking**	**appearance**	**of**	**being**	**the**	**happiest**	**of**	**mortals**	**.**
呈现	这	向外	嘲讽	外貌	的	存在	这	最快乐	的	凡人	.

表面上摆出一副最快乐的人的姿态，带着嘲讽的口吻。

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['benɪfæktəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvəz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

Her	**beloved**	**benefactors**	**,**	**who**	**had**	**been**	**the**	**prime**	**movers**	**in**	**the**	**matter**	**of**
她	心爱	恩人	,	WHO	有	到过	这	主要的	搬家公司	在	这	事情	的

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	**,**
婚姻	,

她挚爱的恩人，也就是促成这桩婚事的主要推动者，

[sɔː] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['sædnd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] , [wɪtʃ] [aɪ'riːn] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə]

saw	**plainly**	**a**	**saddened**	**look**	**about**	**the**	**lovely**	**face**	**,**	**which**	**Irene**	**tried**	**hard**	**to**
锯	显然	一个	悲伤	看	关于	这	迷人的	脸	,	哪个	艾琳	尝试	难的	到

[sə'pres] ,

suppress	**,**
压制	,

艾琳清楚地看到那张美丽的脸上闪过一丝悲伤，她努力掩饰着。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] [geɪ] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

and	**asking**	**why**	**it**	**appeared**	**at**	**this**	**gay**	**time**	**,**	**was**	**answered**	**evasively**	**.**
和	问	为什么	它	出现	在	这	同性恋	时间	,	曾是	回答	闪烁其词	.

当被问及为何在此时出现时，得到的回答却含糊其辞。

[ɪn'diːd] , [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

Indeed	**,**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Dilworth**	**were**	**wholly**	**ignorant**	**of**	**the**	**present**	**state**	**of**
的确	,	主	和	女士	迪尔沃斯	是	完全	无知	的	这	展示	状态	的

[ə'ferz] ,

affairs	**,**
事务	,

事实上，迪尔沃斯勋爵和夫人对当时的局势一无所知。

[nɔːr][dɪd] [aɪ'riːn] [rɪ'viːl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [hɜːr; hər] [greɪt] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][sɜːr][dʒɑːn]

nor	**did**	**Irene**	**reveal**	**at**	**any**	**time**	**to**	**Lady**	**Dilworth**	**her**	**great**	**hatred**	**for**	**Sir**	**John**
也不	做过	艾琳	揭示	在	任何	时间	到	女士	迪尔沃斯	她	伟大的	仇恨	为了	先生	约翰

,

'
'

艾琳也从未向迪尔沃斯夫人透露过她对约翰爵士的极度憎恨。

[ɔːr][hɜːr; hər] ['mædənd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['tuːtər] . -

or	**her**	**maddened**	**desire**	**to**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**poor**	**tutor**	**.**	**42**
或者	她	疯狂的	欲望	到	变得	这	妻子	的	一个	贫穷的	导师	.	-

或者她疯狂地想要嫁给一个贫穷的家庭教师。42

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['teɪkən]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [hɜːr; hər] [huːz] [waɪz] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]

Had	**she**	**only**	**taken**	**into**	**her**	**confidence**	**her**	**whose**	**wise**	**counsel**	**and**
有	她	仅有的	已采取	进入	她	信心	她	谁	明智的	法律顾问	和

['mʌðərli] [ɪg'zæmp(ə)l][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ][prɑːmpt] [step] [tuː; tə] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

motherly	**example**	**were**	**at**	**all**	**times**	**a**	**prompt**	**step**	**to**	**decision**	**;**
母性	例子	是	在	全部	时代	一个	迅速的	步	到	决定	;

如果她当初能听取那位母亲的信任就好了，那位母亲的明智建议和慈母般的榜样总能帮助她迅速做出决定；

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [hɜːr; hər] ['mænɪfest] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]

or	**had**	**she**	**only**	**hinted**	**to**	**Lady**	**Dilworth**	**her**	**manifest**	**inability**	**to**
或者	有	她	仅有的	暗示	到	女士	迪尔沃斯	她	显现	无力	到

[rɪ'tɜːrn] [sɜːr]['dʒɑːnz] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

return	**Sir**	**John's**	**great**	**affection**	**,**
返回	先生	约翰的	伟大的	感情	,

或者她只是向迪尔沃斯夫人暗示过，她显然无法回应约翰爵士的深厚感情？

['mætərz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə'nʌðər] ['klaɪmæks] .

matters	would	probably	have	reached	another	climax	.
事情	会	大概	有	达到	其他	高潮	.

事情很可能会发展到另一个高潮。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [stʊd] ,

But	owing	to	the	present	precarious	position	in	which	Lord	and	Lady	Dilworth	stood	,
但	欠款	到	这	展示	岌岌可危	位置	在	哪个	主	和	女士	迪尔沃斯	站立	,

但由于迪尔沃斯勋爵和夫人目前处境岌岌可危，

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][bəuθ] [ai'riːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

and	as	yet	unknown	to	both	Irene	and	other	most	intimate	acquaintances	,
和	作为	然而	未知	到	两个都	艾琳	和	其他	最多	亲密的	熟人	,

而就艾琳和其他最亲密的熟人而言，此事至今仍是未知数。

[greɪt] [wʌz; wəz] ['leɪdi] [dɪlwɝθs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ai'riːn] ['pɜːrmənəntli] ['setld] ,

great	was	Lady	Dilworth's	desire	to	see	Irene	permanently	settled	,
伟大的	曾是	女士	迪尔沃斯	欲望	到	看	艾琳	永久的	定居	,

迪尔沃斯夫人非常希望艾琳能安定下来。

['noʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [er] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːgəst] [deɪ] [wʊd] [flæʃ] [ɪts]

knowing	as	she	did	that	ere	the	sun	of	another	August	day	would	flash	its
会心	作为	她	做过	那	埃雷	这	太阳	的	其他	八月	天	会	闪光	它是

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['reɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [steɪz] [ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

shimmering	rays	against	the	crystal	stays	of	Dilworth	Castle	she	would	be
闪闪发光	射线	反对	这	水晶	停留	的	迪尔沃斯	城堡	她	会	是

[bɪ'jɑːnd] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə] [ai'riːn] ['iːðər] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːr] ['spɪrəʊ] .

beyond	easy	access	to	Irene	either	in	time	of	rejoicing	or	sorrowing	.
超过	简单的	使用权	到	艾琳	任何一个	在	时间	的	欢欣鼓舞	或者	悲伤	.

她知道，在又一个八月的阳光照耀着迪尔沃斯城堡的水晶般坚固的堡垒之前，无论是在欢庆的时刻还是悲伤的时刻，她都将无法轻易见到艾琳。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vent] .

Preparations	were	at	last	almost	completed	for	such	an	auspicious	event	.
准备工作	是	在	最后的	几乎	完全的	为了	这样的	一个	吉祥	事件	.

如此盛大的活动，各项准备工作终于接近尾声。

[ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [ˊnjuːmərəsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l]['æftər] [ˌaɪ'riːnz] ['mærɪdʒ] ,

Invitations	were	issued	numerously	for	the	reception	to	be	held	at	Dilworth	Castle	after	Irene's	marriage	,
邀请函	是	发布	很多	为了	这	接待	到	是	握住	在	迪尔沃斯	城堡	后	艾琳的	婚姻	,

艾琳婚后，在迪尔沃斯城堡举行招待会，并发出了大量邀请函。

[bʌt; bət] ['sperɪŋli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['serəmoʊni] ; [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [ək'septɪd] .

but	sparingly	during	the	ceremony	;	all	of	which	were	mostly	accepted	.
但	少量地	期间	这	仪式	;	全部	的	哪个	是	大多	公认	.

但在仪式上却很少提及；而且这些提及大多都被接受了。

['kɔːstli] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['verid] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɪfts] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ai'riːn] ;

Costly	,	multiplying	,	and	varied	were	the	gifts	received	by	Irene	;
昂贵	,	乘法	,	和	多种多样	是	这	礼物	已收到	经过	艾琳	;

艾琳收到的礼物贵重、数量众多、种类繁多；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ster] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [bɪ'wɪldərmənt] .

enough	to	make	a	princess	stare	with	startling	bewilderment	.
足够的	到	制作	一个	公主	盯	和	令人震惊	困惑	.

足以让公主目瞪口呆，惊愕不已。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] , [nʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪˈriːnz] [ˈtuːtər] , -

Amongst	**the**	**many**	**,**	**none**	**came**	**from**	**Irene's**	**tutor**	**,**	**43**
在	这	许多	, 没有任何		来了	从	艾琳的	导师	,	-

在众多信件中，没有一封来自艾琳的家庭教师。43

[ˈɑːskər] [ˈɑːˌtwɛl] !

Oscar	**Otwell**	**!**
奥斯卡	奥特韦尔	!

奥斯卡·奥特韦尔!

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [ˈleɪdi] [ˈdɪlwɝθ] [əˈdrest] [æn; ən]

And	**although**	**he**	**was**	**the**	**first**	**to**	**whom**	**Lady**	**Dilworth**	**addressed**	**an**
和	虽然	他	曾是	这	第一的	到	谁	女士	迪尔沃斯	已解决	一个

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

invitation	**,**
邀请	,

尽管他是迪尔沃斯夫人第一个发出邀请的人，

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] ,

still	**there**	**was**	**no**	**reply**	**,**
仍然	那里	曾是	不	回复	,

仍然没有回复。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈhoʊstəs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd]

much	**to**	**the**	**annoyance**	**and**	**astonishment**	**of**	**hostess**	**on**	**the**	**one**	**hand**	**and**
很多	到	这	烦恼	和	惊讶	的	女主人	在	这	一	手	和

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [aiˈriːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

knowledge	**of**	**Irene**	**on**	**the**	**other**	**;**
知识	的	艾琳	在	这	其他	;

一方面令女主人十分恼火和惊讶，另一方面却让艾琳知道了真相;

[æz; əz] , [ˈverɪli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [aiˈriːn] [ðæt] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][fækts] ,

as	**,**	**verily**	**,**	**it**	**was**	**not**	**unknown**	**to**	**Irene**	**that**	**absolute**	**indifference**	**to**	**facts**	**,**
作为	,	确实	,	它	曾是	不是	未知	到	艾琳	那	绝对	漠不关心	到	事实	,

[ˈsiːmɪŋli] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

seemingly	**of**	**domestic**	**importance**	**,**
似乎	的	国内的	重要性	,

事实上，艾琳并非不知道，对看似无关紧要的家事漠不关心是不对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第2/6页

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [pɔɪnt] [ɪn]['ɑːskər] ,
was a positive point in Oscar ,
曾是 一个 积极的 观点 在 奥斯卡 ,

这是奥斯卡的一个积极方面。

[ænd; ənd]['nevər] ['betər] [ɪg'zɛmplə,faɪd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [wɪtʃ]
and never better exemplified than in the present existing state of affairs , which
和 绝不 更好的 举例说明 比 在 这 展示 现存的 状态 的 事务 , 哪个
,
,
,

而目前的情况正是这一点的最佳例证，即：

['sɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [ai'riːn] , [wʌz; wəz] ['dedli] [soʊ][tuː; tə]['ɑːskər] .
sickly as it proved to Irene , was deadly so to Oscar .
病弱的 作为 它 已证实 到 艾琳 , 曾是 致命 所以 到 奥斯卡 .

对艾琳来说，这只是一种轻微的疾病；而对奥斯卡来说，则是致命的。

[bʌt; bət]['fjuːtʃər][fækts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] ,
But future facts had to be solved ,
但 未来 事实 有 到 是 已解决 ,

但未来的问题必须得到解决。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'pærətɪv] ['revərəns] [ðæn; ðən]
which undoubtedly would be treated with more comparative reverence than
哪个 无疑 会 是 治疗 和 更多的 比较 尊敬 比
[ˌhɪrtu'fɔːr] , [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] — [jeɪ] ,
heretofore , by him who suffered severely — yea ,
此前 , 经过 他 WHO 遭受 严重 — 是的 ,

毫无疑问，对于那些遭受过严重苦难的人来说，他们会比以往更加敬畏地对待这件事——是的，

[ə'kjuːtli] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
acutely — from the blow struck him on the eve of aspiration and
急性 — 从 这 吹 击 他 在 这 前夕 的 抱负 和
[ə'tʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

非常严重——在他即将实现抱负和成就的前夕，他遭受了沉重的打击。

[lʌv] , [ə'læs] !
Love , alas !
爱 , 唉 !

爱情啊！

[wen] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [daɪɛθ] [suːn] ,
when smitten with the sword of indifference , dieth soon ,
什么时候 迷恋 和 这 剑 的 漠不关心 , 死亡 很快 ,

被冷漠之剑击中，很快就会死去。

[bʌt; bət][wʌns] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌnəld] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['pɪti]
but once struck on the tunnelled cheek of secrecy with the hand of pity
但 一次 击 在 这 隧道 脸颊 的 保密 和 这 手 的 遗憾
[ðer; ðər] [liːvz] [ə; eɪ][skɑːr][ʌv; əv][ɪn'deləb(ə)l] [ɪn'tɑːlərəns] ,
there leaves a scar of indelible intolerance ,
那里 树叶 一个 瘢痕 的 不可磨灭 不容忍 ,

但是，一旦用怜悯之手轻击那道隐藏着秘密的脸颊，就会留下难以磨灭的偏见伤疤。

[ʌn'tɪl] [waɪpt] [aʊt] [fɔːr; fər] ['evər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kjʊrətɪv] ['bɔːlsəm] [ʌv; əv] ['bætld] ['friːdəm] .

until	wiped	out	for	ever	with	the	curative	balsam	of	battled	freedom	.
直到	擦拭	出去	为了	曾经	和	这	治疗	香脂	的	战斗	自由	.

直到被浴血奋战得来的自由的灵丹妙药永远抹去。

[sɜːr] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ai'riːn] [met] [ɪn] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

Sir	John	and	Irene	met	in	Dilworth	Castle	for	the	last	time	on	the	morning	of
先生	约翰	和	艾琳	遇见	在	迪尔沃斯	城堡	为了	这	最后的	时间	在	这	早晨	的

[ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

the	third	day	of	August	,
这	第三	天	的	八月	,

约翰爵士和艾琳于八月三日清晨在迪尔沃斯城堡最后一次见面。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [set] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

being	the	day	set	apart	for	the	celebration	of	their	marriage	.
存在	这	天	放	除	为了	这	庆典	的	他们的	婚姻	.

是专门为他们庆祝结婚的日子。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ringing44

It	commenced	with	the	ringing44
它	开始	和	这	ringing44

一切始于铃声44

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['belz] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['glɔːri] ;

of	the	village	bells	;	the	sun	shone	forth	in	all	his	universal	glory	;
的	这	村庄	铃铛	;	这	太阳	闪耀	前进	在	全部	他的	普遍的	荣耀	;

村庄的钟声响起；太阳光芒万丈，普照大地；

['embləmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [feˈstɪvəti] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['haustɔp] [ʌv; əv]

emblems	of	the	approaching	festivity	did	not	fail	to	appear	on	the	housetops	of
徽章	的	这	接近	节日	做过	不是	失败	到	出现	在	这	屋顶	的

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['vɪlɪdʒ] ['pez(ə)nt] ;

the	humblest	village	peasant	;
这	最谦逊的	村庄	农民	;

即使是最普通的乡村农民，他们的屋顶上也到处都挂着节日的标志；

['glædnəs] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['hɑːrts] , [seɪv] [tuː] , [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] [æk'tɪvəti] .

gladness	reigned	throughout	the	household	,	and	all	hearts	,	save	two	,	rejoiced	with	unabated	activity	.
欢乐	统治	自始至终	这	家庭	,	和	全部	心	,	节省	二	,	欣喜若狂	和	持续不断	活动	.

整个家庭都洋溢着欢乐的气氛，除了两个人之外，所有人都兴高采烈，忙碌不停。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] , [huː] ,

It	was	a	morning	never	to	be	forgotten	by	Lord	and	Lady	Dilworth	,	who	,
它	曾是	一个	早晨	绝不	到	是	被遗忘的	经过	主	和	女士	迪尔沃斯	,	WHO	,

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

on	that	day	,
在	那	天	,

对于迪尔沃斯勋爵和夫人来说，那是一个永生难忘的早晨。那天，他们.....

[wʊd] [biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒər] [held] [fɜːrm] [ænd; ənd] [fæst] [baɪ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

would	be	robbed	of	the	treasure	held	firm	and	fast	by	them	for	the
会	是	被抢劫	的	这	宝藏	握住	公司	和	快速地	经过	他们	为了	这

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [naɪn] ['jɪrz] ,

lengthened	period	of	nine	years	,
加长	时期	的	九	年	,

他们坚守了九年之久的宝藏将被洗劫一空。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['jiːldɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

and	which	they	yielded	up	with	hearts	of	sorrow	,
和	哪个	他们	产生	向上	和	心	的	悲哀	,

他们怀着悲伤的心情放弃了这一切。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai'riːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [diːp] ['ɪntrəst] ,

not	because	of	the	change	in	which	Irene	should	have	taken	deep	interest	,
不是	因为	的	这	改变	在	哪个	艾琳	应该	有	已采取	深的	兴趣	,

并非因为艾琳本应非常关注的变化，

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ledn]

but	on	account	of	the	burthen	of	trouble	which	loaded	them	with	leaden
但	在	帐户	的	这	负担	的	麻烦	哪个	已加载	他们	和	铅灰色

[weɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [friː] [ðəm'selvz] .

weights	of	which	they	could	not	possibly	free	themselves	.
重量	的	哪个	他们	可以	不是	可能	自由的	他们自己	.

但由于他们背负着沉重的负担，如同被铅块压住一般，无法自拔。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['refjuːdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

The	intense	excitement	that	for	weeks	before	had	found	such	refuge	within	their
这	激烈的	激动	那	为了	周	前	有	成立	这样的	避难所	之内	他们的

['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [hoʊm] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [naʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

cherished	and	much	-	loved	home	had	not	long	now	to	live	:
珍爱	和	很多	-	喜爱	家	有	不是	长的	现在	到	居住	:

此前几周，他们一直沉浸在自己珍爱的家中，那份强烈的兴奋之情，如今已无法长久消散：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [bɪ'riːvmənt] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'pɪr]

it	would	die	on	the	doorstep	of	apparent	bereavement	never	more	to	appear
它	会	死	在	这	家门口	的	明显	丧亲之痛	绝不	更多的	到	出现

[wɪ'ðɪn] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

within	Dilworth	Castle	under	similar	circumstances	.
之内	迪尔沃斯	城堡	在下面	相似的	情况	.

它会在明显的丧亲之痛中死去，再也不会在类似的情况下出现在迪尔沃斯城堡。

[ðeɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

They	knew	well	that	the	gnawing	jaws	of	poverty	,
他们	知道	出色地	那	这	啃咬	下颚	的	贫困	,

他们深知贫困的无情侵蚀，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðer; ðər] ['graɪndɪŋ] ['paʊər] ,

which	for	years	had	failed	to	expose	their	grinding	power	,
哪个	为了	年	有	失败的	到	暴露	他们的	研磨	力量	,

多年来，它们一直未能展现出其强大的研磨能力。

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [baɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ]

had	reached	the	last	and	only	bite	of	sudden	termination	,	and	thereby
有	达到	这	最后的	和	仅有的	咬	的	突然	终止	,	和	从而

[stæmpt] their45

stamped	their45
盖章	their45

已经到了突然终止的最后也是唯一的阶段，从而给他们留下了45个印记。

[maːrks][ʌv; əv] ['melənkɑːli] [soʊ] [ɪm'presɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['oʊnərz]

marks	of	melancholy	so	impressively	upon	the	noble	brows	of	the	worthy	owners
标记	的	忧郁	所以	令人印象深刻	之上	这	高贵	眉毛	的	这	值得	所有者

[ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ,

of	Dilworth	Castle	,
的	迪尔沃斯	城堡	,

迪尔沃斯城堡尊贵的主人们高贵的额头上，令人印象深刻地浮现出忧郁的神情。

[ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd] ['nevər] [blɑːt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

that	time	could	never	blot	them	from	observation	.
那	时间	可以	绝不	印迹	他们	从	观察	.

时间永远无法抹去人们对它们的观察。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] [fjuː] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ]

As	before	stated	few	were	those	invited	to	be	present	at	the	wedding
作为	前	声明	很少	是	那些	受邀	到	是	展示	在	这	婚礼

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

如前所述，只有少数人受邀参加婚礼仪式。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [nuːn] .

which	was	to	take	place	about	twelve	o'clock	noon	.
哪个	曾是	到	拿	地方	关于	十二	点钟	中午	.

事件大约在中午十二点发生。

[sɜːr][dʒɑːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , ['lʊkɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn'diːd] ,

Sir	John	arrived	at	the	Castle	shortly	before	that	time	,	looking	charming	indeed	,
先生	约翰	到达的	在	这	城堡	不久	前	那	时间	,	寻找	迷人	的确	,

[waɪlst] [aɪ'riːn] ,

whilst	Irene	,
而	艾琳	,

约翰爵士在那之前不久抵达了城堡，看起来确实风度翩翩，而艾琳，

[ðoʊ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːlz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ,

though	departing	from	the	rules	laid	down	by	Lady	Dilworth	,
尽管	离开	从	这	规则	铺设	向下	经过	女士	迪尔沃斯	,

虽然这违背了迪尔沃斯夫人制定的规则，

[dɪ'mɑːndɪd] [frʌm; frəm][ɔːl]['prez(ə)nt] [ri'maːks] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn][ˌsɪmə'lærətɪ] .

demanded	from	all	present	remarks	bordering	on	similarity	.
要求	从	全部	展示	评论	毗邻	在	相似	.

要求所有与当前言论有相似之处的言论。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] [peɪl] , [bʌt; bət] ['kwiːnli] ,

She	looked	nervously	pale	,	but	queenly	,
她	看起来	紧张地	苍白	,	但	女王般的	,

她脸色苍白，神情紧张，但依然仪态万方。

[ænd; ənd] ['mæstərd] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ægəni] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	mastered	thoroughly	the	exposure	of	the	painful	agony	through	which	she
和	精通	彻底	这	接触	的	这	痛苦	痛苦	通过	哪个	她

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

was	passing	,
曾是	通过	,

她完全掌握了如何将自己正在经历的痛苦折磨展现出来，

['noʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] “ [ɔːl][ɪz][nɑːt][goʊld] [ðæt] ['glitəz] .

knowing	as	she	did	and	fully	believed	that	“	all	is	not	gold	that	glitters	.
会心	作为	她	做过	和	完全	相信	那	“	全部	是	不是	金子	那	闪光	.

她深知并完全相信“闪闪发光的未必都是金子”。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ'riːn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt]

”	It	may	interest	some	to	know	that	Irene	silently	and	secretly	resolved	not
”	它	可能	兴趣	一些	到	知道	那	艾琳	默默	和	偷偷	已解决	不是

[tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][ɪn] [waɪt] ;

to	array	herself	in	white	;
到	大批	她自己	在	白色的	;

“有些人可能会对艾琳默默地、秘密地决定不穿白衣这件事感兴趣；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rekənsaild] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [roʊb][ʌv; əv]['pjʊrəti][nɔːr][ðə; ði] [tuː] ['biːmɪŋ]

she	was	reconciled	that	neither	the	marriage	robe	of	purity	nor	the	too	beaming
她	曾是	和解	那	两者都不	这	婚姻	长袍	的	纯度	也不	这	也	光芒四射

['wedɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ['dɪgnɪˌteriːz]

wedding	face	was	to	appear	before	such	devout	and	reverential	Church	dignitaries
婚礼	脸	曾是	到	出现	前	这样的	虔诚的	和	敬畏的	教会	达官显贵

[æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['kænən] [fʊt] ,

as	the	Bishop	of	Barelegs	and	Canon	Foot	,
作为	这	主教	的	-	和	佳能	脚	,

她接受了这样一个事实：既不能穿着象征纯洁的结婚礼服，也不能在像赤腿主教和足部教士这样虔诚敬畏的教会显贵面前露出过于灿烂的笑容。

[wɪð; wɪθ] ['haɪli] [ɪm'prest] [ænd; ənd]['oʊpən] ['fɔːlshʊd] ,

with	highly	impressed	and	open	falsehood	,
和	高度	印象深刻	和	打开	谬误	,

带着高度印象和公然的谎言，

[æz; əz] [ðæt] ['præktɪst] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ]

as	that	practised	by	her	in	the	absence	of	labouring	under	such	a	solemn	vow
作为	那	已实践	经过	她	在	这	缺席	的	劳动	在下面	这样的	一个	庄严	发誓

. -

.	46

. -

就像她在没有受到如此庄严誓言约束的情况下所实践的那样。46

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['breθləs] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ['tʃiːfli] , [ænd; ənd]

What	must	have	been	the	breathless	surprise	of	Lady	Dilworth	chiefly	,	and
什么	必须	有	到过	这	喘不过气	惊喜	的	女士	迪尔沃斯	主要	,	和

[ðoʊz] ['prez(ə)nt]['ɔːlsoʊ] ,

those	present	also	,
那些	展示	还	,

迪尔沃斯夫人以及在场的其他人，当时一定都感到无比惊讶，甚至有些窒息。

[huː] , ['oʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] , [hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

who	,	only	the	evening	previous	,	had	been	pouring	such	praises	over	the
WHO	,	仅有的	这	晚上	以前的	,	有	到过	浇注	这样的	赞扬	超过	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dʊ'ʃes] ['sætn] [gaʊn] ,

magnificent	duchesse	satin	gown	,
壮丽	公爵夫人	缎	袍	,

就在前一天晚上，他还对那件华丽的公爵夫人缎面礼服赞不绝口。

[wɪtʃ] ['elɪdʒəb(ə)l][pə'rizjən] ['dresmeɪkər] [prə'naʊnst] [ðer; ðər] [tʃiːf] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

which	eligible	Parisian	dressmakers	pronounced	their	chief	production	of	the	season	,
哪个	有资格的	巴黎人	服装设计师	发音	他们的	首席	生产	的	这	季节	,

哪些符合条件的巴黎服装设计师宣布了他们本季的主要作品，

[wen] [ai'riːn] [ə'pɪrd] [ə'reɪd] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pɑːplɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst]['vɪzəb(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

when	Irene	appeared	arrayed	in	an	Irish	poplin	of	the	darkest	visible	shade	of
什么时候	艾琳	出现	排列	在	一个	爱尔兰	府绸	的	这	最黑暗的	可见的	阴影	的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

当艾琳身着一件深绿色爱尔兰府绸出现时，

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [treɪn] [ɔːr] ['flaʊər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['rɪbən] [ɔːr]['bɔːrdər]

without	either	train	or	flower	of	distinction	,	not	even	a	speck	of	ribbon	or	border
没有	任何一个	火车	或者	花	的	区别	,	不是	甚至	一个	斑点	的	丝带	或者	边界

[ʌv; əv] [leɪs] ,

of	lace	,
的	蕾丝	,

既没有华丽的裙摆，也没有精致的花朵装饰，甚至连一丝丝带或蕾丝边都没有。

[ænd; ənd][noʊ] ['ɔːrnəmənt] ['oʊnli][ðə; ðɪ]['vælju:d] ['neklɪt] [wɪtʃ] ['greɪst] [hɜːr; hər] ['pɜːrli] [θroʊt] [wen]

and	no	ornament	only	the	valued	necklet	which	graced	her	pearly	throat	when
和	不	装饰品	仅有的	这	有价值的	项链	哪个	恩赐	她	珍珠般的	喉	什么时候

[fɜːrst][sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'hænsɪŋ] ['bju:ti] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

first	Sir	John	was	tempted	with	her	enhancing	beauty	to	bestow	upon	her
第一的	先生	约翰	曾是	受诱惑	和	她	增强	美丽	到	赐给	之上	她

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['pjʊrɪst] ['freɪgrəns] ,

his	choice	collection	of	love's	purest	fragrance	,
他的	选择	收藏	的	爱的	最纯净的	香味	,

她身上没有佩戴任何饰品，只有那条珍贵的项链，这条项链曾点缀在她珍珠般的颈项上。当年，约翰爵士第一次被她更衬托出的美貌所吸引，便将他精心挑选的最纯正的爱情香水赠予了她。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kæst][ðə; ðɪ] [swi:təst] [sent] [ʌv; əv]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] ['dæzlɪŋ]

which	should	cast	the	sweetest	scent	of	mutual	relationship	throughout	the	dazzling
哪个	应该	投掷	这	最甜美的	香味	的	相互的	关系	自始至终	这	耀眼的

[ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [greɪs] .

apartments	of	the	mansion	she	was	about	to	grace	.
公寓	的	这	大厦	她	曾是	关于	到	优雅	.

这应该会让她即将入住的豪宅里弥漫着最甜蜜的相互情谊的气息。

[soʊ] ['θʌndərstrʌk] [ænd; ənd] ['gri:vəsli] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [si:m] [æt; ət][ðə; ðɪ] [veɪg]

So	thunderstruck	and	grievously	horrified	did	Lady	Dilworth	seem	at	the	vague
所以	雷击	和	严重地	惊恐万分	做过	女士	迪尔沃斯	似乎	在	这	模糊的

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ai'ri:n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ,

departure	of	Irene	from	her	orders	,
离开	的	艾琳	从	她	订单	,

迪尔沃斯夫人对艾琳含糊其辞地离开她的命令感到震惊和极度恐惧。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tu:; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['mʌðərli] [ɪm'breɪs] !

that	she	dare	not	trust	herself	to	offer	her	the	first	motherly	embrace	!
那	她	敢	不是	相信	她自己	到	提供	她	这	第一的	母性	拥抱	!

她甚至不敢相信自己能给她第一个母爱的拥抱！

[ai'riːn] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] , [glaidid]

Irene	,	perceiving	the	great	embarrassment	of	her	beloved	Lady	Dilworth	,	glided
艾琳	,	感知	这	伟大的	尴尬	的	她	心爱	女士	迪尔沃斯	,	滑翔

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

across	the	room	,
穿过	这	房间	,

艾琳察觉到她心爱的迪尔沃斯夫人十分尴尬，便轻盈地穿过房间。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'pɑːn] [huːm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [flʌŋ] ,

and	sitting	down	to	the	right	of	her	upon	whom	she	had	that	day	flung	,
和	坐着	向下	到	这	正确的	的	她	之上	谁	她	有	那	天	扔	,

然后坐在了那天被她推搡的那个人的右边，

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][læst] [dregz] of47

in	the	face	of	devotion	,	the	last	dregs	of47
在	这	脸	的	虔诚	,	这	最后的	渣	of47

面对奉献，47 的最后残渣

[dɪ'faɪəns] , “ ['bɛgd] [tu:; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'ruːli] [kən'dʌkt] ,

defiance	,	“	begged	to	offer	an	apology	for	such	unruly	conduct	,
蔑视	,	“	乞求	到	提供	一个	道歉	为了	这样的	不羁	执行	,

公然违抗命令，“恳求为这种不守规矩的行为道歉”，

” [ænd; ənd] ['ædɪd] “ [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [deɪt] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

”	and	added	“	that	all	would	be	revealed	at	a	future	date	when	least	expected	.
”	和	额外	“	那	全部	会	是	揭晓	在	一个	未来	日期	什么时候	至少	预期的	.

并补充说，“一切都将在未来某个最意想不到的时候揭晓。”

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [wer] [sɜ:r][dʒɑ:n][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌz(ə)ld] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɔ:rtrət]
" In the very room where Sir John was first puzzled concerning the beautiful portrait
" 在 这 非常 房间 在哪里 先生 约翰 曾是 第一的 困惑 有关 这 美丽的 肖像
,
,
,

“就在约翰爵士最初对那幅美丽的画像感到困惑的那个房间里，

[wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
was he now made the recipient of the original .
曾是 他 现在 制成 这 接受者 的 这 原来的 .

他现在成为了原件的接收者。

['æftər][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪstər] [saɪnd] , [sɜ:r][dʒɑ:n]
After the important ceremony was performed , and the register signed , Sir John
后 这 重要的 仪式 曾是 执行 , 和 这 登记 签名 , 先生 约翰
[ænd; ənd] ['leɪdi] - ,
and Lady Dunfern ,
和 女士 - ,

重要仪式结束后，约翰爵士和邓弗恩夫人签署了登记簿。

[wen] [ðə; ði]['ju:ʒuəl][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] ['endɪd] , [left] [baɪ][ðə; ði][wʌn][ə'klɔk, əu-] [treɪn] [ɪn] [ru:t]
when the usual congratulations were ended , left by the one o'clock train en route
什么时候 这 通常 恭喜! 是 结束 , 左边 经过 这 一 点钟 火车 英文 路线
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .
for the Continent .
为了 这 大陆 .

例行的祝贺结束后，他们搭乘下午一点开往欧洲大陆的火车离开了。

[ðʌs] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd] [tu:] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [bi:t] — [wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [lʌv] , [wɪtʃ]
Thus were joined two hearts of widely different beat — one of intense love , which
因此 是 加入 二 心 的 广泛 不同的 打 — 一 的 激烈的 爱 , 哪个
['hɪrseɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] ;
hearsay never could shake ;
传闻 绝不 可以 摇 ;

就这样，两颗跳动截然不同的心走到了一起——一颗是炽热的爱，任何传言都无法动摇它；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['daɪər] [dɪs'laɪk] , [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd] ['nevər] ['ɔ:ltər] .
the other of dire dislike , which reason could never alter .
这 其他 的 可怕的 不喜欢 , 哪个 原因 可以 绝不 改变 .

另一种则是极度厌恶，这种厌恶是理性永远无法改变的。

“ [bɔ:rn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌki] [stɑ:r] ,
“ Born under a lucky star ,
" 出生 在下面 一个 幸运的 星星 ,

“生于幸运星之下，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['ekoʊ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gests] [hu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə]
" was the whispered echo throughout the distinguished guests who sat down to
" 曾是 这 低声说道 回声 自始至终 这 杰出的 客人 WHO 卫星 向下 到
['brekfəst] ['æftər][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑpəzɪt] .
breakfast after the junction of opposites .
早餐 后 这 交汇处 的 相反的 .

“这是在截然相反的两极交汇之后，前来享用早餐的尊贵宾客们低声回响的话语。”

[jeɪ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [tru:θ] ['vɪzəbli] ,
Yea , this was a remark of truth visibly ,
是的 , 这 曾是 一个 评论 的 真相 明显地 ,

是的，这显然是一句实话。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [gʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd][nɑ:t]

and	might	have	kept	good	during	the	remainder	of	their	lives	had	not
和	可能	有	保留	好的	期间	这	余	的	他们的	生活	有	不是

[ðə; ði] [tju:'ɪʃənəl] [klɪk] [ʌv; əv] ['baɪgɔ:n] [ə'tætʃmənt] [kept] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [peɪs] ,

the	tuitional	click	of	bygone	attachment	kept	moving	with	measured	pace	,
这	学费	点击	的	逝去的	依恋	保留	移动	和	测量	步伐	,

如果不是过去依恋的念头以稳定的节奏不断消逝，他们或许能在余生中保持良好状态。

[ʌn'tɪl] [stɑ:pt] ['æftər] [mʌnθs] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [smɔ:l] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑ:nstənt] ['swɪŋɪŋ] .

until	stopped	after	months	,	or	it	may	be	,	small	years	of	constant	swinging	.
直到	停止	后	几个月	,	或者	它	可能	是	,	小的	年	的	持续的	摇摆	.

直到数月甚至数年后才停止。

[dɪd] ['leɪdi] - ['evər] [dri:m] [ðæt] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'bi:diəns] [tu:; tə] ['leɪdi] [dɪlwɝθs]

Did	Lady	Dunfern	ever	dream	that	her	apology	for	disobedience	to	Lady	Dilworth's
做过	女士	-	曾经	梦	那	她	道歉	为了	不服从	到	女士	迪尔沃斯

['ɔ:rdərz] , [ɪn] not48

orders	,	in	not48
订单	,	在	not48

邓弗恩夫人是否曾想过，她为违抗迪尔沃斯夫人的命令而道歉，在not48

[ə'reɪ] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['glɔ:ri] , [kʊd; kəd]['evər][bi:; bi] [ək'septɪd] ,

arraying	herself	in	the	garb	of	glistening	glory	,	could	ever	be	accepted	,
排列	她自己	在	这	外衣	的	闪闪发光	荣耀	,	可以	曾经	是	公认	,

她身着华丽的华服，难道会被人接受吗?

['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ?

even	by	the	kind	and	loving	Lady	Dilworth	?
甚至	经过	这	种类	和	爱	女士	迪尔沃斯	?

即使是善良慈爱的迪尔沃斯夫人也这样认为吗?

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [oʊd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Did	she	imagine	for	a	moment	that	she	,	to	whom	she	owed	anything	but
做过	她	想象	为了	一个	片刻	那	她	,	到	谁	她	欠款	任何事物	但

[ˌdɪsə'bi:diəns] ,

disobedience	,
不服从	,

她难道曾以为，自己对她负有绝非违抗之责的责任吗?

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['sɪmplɪst] [fɔ:rm] ,

even	in	its	simplest	form	,
甚至	在	它是	最简单的	形式	,

即使是最简单的形式，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [restid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [er] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

should	be	wrested	from	her	arms	of	companionship	ere	her	return	to
应该	是	夺取	从	她	武器	的	友谊	埃雷	她	返回	到

- ['mænʃ(ə)n] ?

Dunfern	Mansion	?
-	大厦	?

在她返回邓弗恩庄园之前，是否应该将她从伴侣的怀抱中夺走?

[dɪd] [ðə; ði] [θɔ:t] ['evər] [flæʃ] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

Did	the	thought	ever	flash	through	her	mind	that	never	again	would	she	be	able
做过	这	想法	曾经	闪光	通过	她	头脑	那	绝不	再次	会	她	是	有能力的

[tu:; tə] [pɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌstɪd] ['helpər] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

to	pour	into	the	ear	of	her	trusted	helper	the	secrets	of	the	heart	of
到	倒	进入	这	耳朵	的	她	可信	帮手	这	秘密	的	这	心	的

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

deception	,
欺骗	,

她是否曾闪过这样的念头：她再也无法向她信任的助手倾诉欺骗背后的秘密了?

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['sev(ə)n] [mʌnθs] , [hæd; həd][reɪdʒd][soʊ] ['fjʊriəsli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ?

which	,	for	the	past	seven	months	,	had	raged	so	furiously	within	her	?
哪个	,	为了	这	过去的	七	几个月	,	有	愤怒	所以	愤怒地	之内	她	?

过去七个月里，这种情绪一直在她体内肆虐?

['betər] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [er] [lɔːŋ] [wʊd] [sɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp]

Better	leave	her	to	the	freedom	of	a	will	that	ere	long	would	sink	the	ship
更好的	离开	她	到	这	自由	的	一个	将要	那	埃雷	长的	会	下沉	这	船

[ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['penjəri] ,

of	opulence	in	the	sea	of	penury	,
的	丰裕	在	这	海	的	贫困	,

还是让她自由意志去追求吧，否则不久之后，这艘富裕之船就会沉入贫困之海。

[ænd; ənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][wɜːrdz] : — " [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dɪ'septɪv] ['diːmən] [ʌv; əv]

and	wring	from	her	the	words	:	—	"	Leave	me	now	,	deceptive	demon	of
和	拧	从	她	这	字	:	—	"	离开	我	现在	,	欺骗性的	恶魔	的

[dɪ'luːdɪd] ['mɑːkəri] ;

deluded	mockery	;
妄想	嘲讽	;

从她口中榨取出以下话语："现在离开我吧，欺骗我的、愚弄我的魔鬼；

[lɜːrk] [noʊ] [mɔːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['vænəti] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['vaɪpər] ;

lurk	no	more	around	the	vale	of	vanity	,	like	a	vindictive	viper	;
潜伏	不	更多的	大约	这	谷	的	虚荣	,	喜欢	一个	报复心强的	毒蛇	;

不要再像一条报复心极强的毒蛇一样，潜伏在虚荣之谷附近；

[straɪk] [ðə; ði]['laɪər][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [dʌl] ['dednəs] , [dɪ'sper]

strike	the	lyre	of	living	deception	to	the	strains	of	dull	deadness	,	despair
罢工	这	竖琴	的	活的	欺骗	到	这	菌株	的	乏味的	死寂	,	绝望

[ænd; ənd] [daʊt] ;

and	doubt	;
和	怀疑	;

拨动活生生的欺骗之琴，奏出沉闷的死寂、绝望和怀疑的乐章；

[ænd; ənd] ['beri] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ['evri] [fɔːls] [vaʊ] , ['evri] [ˌʌn'kaɪnd] [θɔːt] ,

and	bury	on	the	brink	of	benevolence	every	false	vow	,	every	unkind	thought	,
和	埋葬	在	这	边缘	的	仁	每一个	错误的	发誓	,	每一个	不友善	想法	,

并将所有虚假的誓言、所有不友善的想法埋葬在仁慈的边缘。

['evri] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['skeɪðɪŋ] [dɪs'laɪk] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] ['tretʃəri] [ɪn][ɪts]

every	trifle	of	selfishness	and	scathing	dislike	,	occasioned	by	treachery	in	its
每一个	琐事	的	自私	和	尖刻	不喜欢	,	引发	经过	背信弃义	在	它是

['maɪldɪst][fɔːrm] ! " -

mildest	form	!	"	49
最温和	形式	!	"	-

哪怕是最轻微的背叛，也会引发哪怕是最微不足道的自私和刻薄的厌恶！"49

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[diː]

D
D

D

[ɪstənt] [ʃɔːz] [hæv; həv] [greɪt] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

ISTANT	shores	have	great	attractions	and	large	expectations	.
即时	海岸	有	伟大的	景点	和	大的	期望	.

ISTANT 海岸拥有巨大的吸引力和很高的期望。

[ðeɪ] ['hɑːrbər] [ə'raʊnd] [ðer; ðər]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ðə; ði]['eksaɪl][ænd; ənd]['peɪtriət] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]

They	**harbour**	**around**	**their**	**beaches**	**the**	**exile**	**and**	**patriot**	**,**	**the**	**king**	**and**
他们	港口	大约	他们的	海滩	这	流亡	和	爱国者	,	这	国王	和

['pez(ə)nt] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd]['ɑːrtɪzən] ,

peasant	**,**	**the**	**lawyer**	**and**	**artisan**	**,**
农民	,	这	律师	和	工匠	,

他们的海滩周围聚集着流亡者和爱国者、国王和农民、律师和工匠。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['swɪndlər] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [prɪns] .

the	**rising**	**swindler**	**and**	**ruined**	**prince**	**.**
这	上升	骗子	和	毁坏	王子	.

冉冉升起的骗子和落魄的王子。

['spɑːtɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'kleɪmd] ['eriə] [ʌv; əv] ['bɛrd] [sɔɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['rʌfli] -

Spotted	**throughout**	**the**	**unclaimed**	**area**	**of**	**bared**	**soil**	**may**	**be**	**seen**	**the**	**roughly**	**-**
斑	自始至终	这	无人认领	区域	的	裸露	土壤	可能	是	已见	这	大致	-

[kən'strʌktɪd] [hʌt] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] .

constructed	**huts**	**and**	**lofty**	**homes**	**of**	**honest**	**industry**	**.**
建造	小屋	和	高远	房屋	的	诚实的	行业	.

在这片无人认领的裸露土地上，可以看到简陋的棚屋和勤劳劳动者建造的高大房屋。

[jes] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] ['hɑːrts] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [nə'tɪvəti] [ænd; ənd]

Yes	**,**	**and**	**concealed**	**therein**	**are**	**hearts**	**yearning**	**for**	**the**	**land**	**of**	**nativity**	**and**
是的	,	和	暗	其中	是	心	渴望	为了	这	土地	的	耶稣诞生	和

['næʃ(ə)nəl] ['friːdəm] ;

national	**freedom**	**;**
国家的	自由	;

是的，其中隐藏着对故土和民族自由的渴望；

['hɑːrts] [wɪtʃ] ['sɑːroʊ] ['æftər] ['baɪgɔːn] [deɪz] ,

hearts	**which**	**sorrow**	**after**	**bygone**	**days**	**,**
心	哪个	悲哀	后	逝去的	天	,

心中充满对往昔岁月的悲伤，

[ænd; ənd] [sɪŋk] [loʊ] [wen] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [taɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæz; həz]

and	**sink**	**low**	**when**	**brooding**	**over**	**the**	**future**	**tide**	**of**	**fortune**	**which**	**already**	**has**
和	下沉	低的	什么时候	沉思	超过	这	未来	潮	的	财富	哪个	已经	有

[stɑːpt] [ɪts]['dʒent(ə)l] [floʊ] .

stopped	**its**	**gentle**	**flow**	**.**
停止	它是	温和的	流动	.

当忧虑未来命运的浪潮已经停止缓缓流淌时，便会陷入低谷。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ'riːnz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

The	**reception**	**on**	**the**	**evening**	**of**	**Irene's**	**marriage**	**was**	**glorious**	**and**	**brilliant**	**,**
这	接待	在	这	晚上	的	艾琳的	婚姻	曾是	辉煌	和	杰出的	,

艾琳婚礼当晚的招待会盛大而精彩。

[æz; əz][wɜːr; wər][ɔːl] [ðoʊz] ['gɪv(ə)n][baɪ][lɔːrd][ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə'tendid]

as	**were**	**all**	**those**	**given**	**by**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Dilworth**	**,**	**and**	**,**	**although**	**attended**
作为	是	全部	那些	给定	经过	主	和	女士	迪尔沃斯	,	和	,	虽然	参加

[baɪ][soʊ'saɪɪtiːz] [kriːm] [ə'loʊn] ,

by	**society's**	**cream**	**alone**	**,**
经过	社会的	奶油	独自的	,

就像迪尔沃斯勋爵和夫人捐赠的所有物品一样，尽管只有社会名流出席，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'hidən] ['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] who50

there	**appeared**	**a**	**visible**	**and**	**unhidden**	**vacancy**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**her**	**who50**
那里	出现	一个	可见的	和	未隐藏的	空缺	在	这	缺席	的	她	who50

在她不在的情况下，出现了一个显而易见的空缺。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [lent] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['geɪəti] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [toʊnd] [θrɔːŋ] .

so	often	lent	a	glow	of	gaiety	to	the	high	-	toned	throng	.
所以	经常	借出的	一个	辉光	的	欢乐	到	这	高的	-	色调	人群	.

常常给高雅的人群增添一抹欢乐的气氛。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ]['raɪv(ə)l] [naʊ] [ʌv; əv] ['berid] ['lɪniɪdʒ] [tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər][dɪ'zaɪər] ,

There	seemed	to	be	no	rival	now	of	buried	lineage	to	mar	their	desire	,
那里	似乎	到	是	不	竞争对手	现在	的	埋葬	血统	到	马尔	他们的	欲望	,

如今似乎没有任何血统上的竞争对手能够阻碍他们的欲望。

[ɔːr][ɪn'kɜːr][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] [ə'poʊnənts] ;

or	incur	the	jealousy	of	would	-	be	opponents	;
或者	招致	这	妒忌	的	会	-	是	对手	;

或者招致潜在对手的嫉妒;

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [ʃer] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ænd; ənd] [wɜːrθ]

no	one	to	share	sympathetically	with	the	afflicted	sister	of	equality	and	worth
不	一	到	分享	同情地	和	这	受苦的	姐姐	的	平等	和	值得

;

;

;

没有人对遭受平等和尊严损害的姐妹表示同情;

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['naɪtli] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['dɪgnəti] [æz; əz]

nor	was	there	any	one	present	of	such	knightly	and	commanding	dignity	as
也不	曾是	那里	任何	一	展示	的	这样的	骑士精神	和	指挥	尊严	作为

[hiː; hi] , [huː] ,

he	,	who	,
他	,	WHO	,

在场之人，也无人能及他那骑士般的威严和威仪。

[nɑːt] ['meni] ['aʊərz] ['priːviəs] ,

not	many	hours	previous	,
不是	许多	小时	以前的	,

就在几个小时前，

[hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][sæd]['duːti][ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

had	taken	upon	him	the	sad	duty	of	delivering	up	the	keys	of	devotion	to
有	已采取	之上	他	这	伤心	责任	的	运送	向上	这	钥匙	的	虔诚	到

[hɜːr; hər] [huː] [kept] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [lɔkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

her	who	kept	the	door	of	ardent	adoration	locked	against	his	approach	.
她	WHO	保留	这	门	的	热心	崇拜	已锁定	反对	他的	方法	.

他肩负起了悲惨的使命，要将爱的钥匙交给她，而她却将炽热的爱慕之门紧闭，不让他靠近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [er] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['sɪli] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]['aɪər]

It	would	probably	be	a	long	time	ere	such	a	scene	of	silly	jealousy	and	ire
它	会	大概	是	一个	长的	时间	埃雷	这样的	一个	场景	的	愚蠢的	妒忌	和	愤怒

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] ['witnist] ,

would	take	place	as	that	witnessed	,
会	拿	地方	作为	那	目击者	,

恐怕很长一段时间内都不会再出现像我所目睹的那样愚蠢的嫉妒和愤怒的场面了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər] [ðen] [pɑːr'teɪkərz] !

in	which	the	greater	majority	of	those	present	were	then	partakers	!
在	哪个	这	更大的	多数	的	那些	展示	是	然后	参与者	!

当时在场的大多数人都是参与者!

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,

And	,	further	,
和	,	更远	,

而且，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [gests] [wʊd] [əˈgen] [ʃer] [əˈlaɪk]

it	would	surely	be	a	much	longer	period	before	these	guests	would	again	share	alike
它	会	一定	是	一个	很多	更长	时期	前	这些	客人	会	再次	分享	同样

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌdʒenəˈrɑːsəti][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈstendɪd] [ðem; ðəm][baɪ][lɔːrd][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdɪlwɝθ] .

in	the	generosity	so	often	extended	them	by	Lord	and	Lady	Dilworth	.
在	这	慷慨	所以	经常	扩展	他们	经过	主	和	女士	迪尔沃斯	.

想必要过很长一段时间，这些客人才能再次享受到迪尔沃斯勋爵和夫人如此慷慨的款待。

[nekst] [deɪ] [ˈæftər] [ˌaɪˈriːnz] [ˈmærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wʌn][æt; ət] [ˈdɪlwɝθ] [ˈkæs(ə)l] ;

Next	day	after	Irene's	marriage	was	a	busy	one	at	Dilworth	Castle	;
下一个	天	后	艾琳的	婚姻	曾是	一个	忙碌的	一	在	迪尔沃斯	城堡	;

艾琳结婚后的第二天，迪尔沃斯城堡就非常忙碌；

[ˈheɪsti][ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] .

hasty	and	numerous	were	the	preparations	for	desolation	and	departure	.
仓促	和	很多的	是	这	准备工作	为了	荒凉	和	离开	.

为逃离荒芜和离开所做的准备既仓促又繁多。

[wiːks] [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɔɪfl] [ɪˈvent] , [ɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] , [wɜːr; wər] [ˈliːʒərli] [dɪˈvoʊtɪd]

Weeks	preceding	the	joyful	event	,	or	what	should	have	been	,	were	leisurely	devoted
周	前	这	快乐	事件	,	或者	什么	应该	有	到过	,	是	悠闲	奉献

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːrˈtɪstɪk] arrangements51

to	the	artistic	arrangements51
到	这	艺术	arrangements51

在原本应该举行的这场喜事发生之前的几周，人们悠闲地进行着各种艺术安排。51

[ɪn] [ˈevri] [ruːm] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːrdli] [ˈmænər] .

in	every	room	within	the	lordly	manor	.
在	每一个	房间	之内	这	尊贵的	庄园	.

在这座贵族庄园的每个房间里。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][ˈdʒɔɪz][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˈaʊərz] [əˈloʊn][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv]

so	sudden	now	was	joy's	termination	,	that	hours	alone	were	the	boundary	of
所以	突然	现在	曾是	快乐的	终止	,	那	小时	独自的	是	这	边界	的

[kəˈmænd] .

command	.
命令	.

快乐戛然而止，时间成了掌控一切的界限。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [lɔːrd] [ˈdɪlwɝθ] [oʊnd] [θriː] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] [ɛˈsteɪts] , [ˈneɪmli] —

It	may	be	stated	that	Lord	Dilworth	owned	three	very	extensive	estates	,	namely	—
它	可能	是	声明	那	主	迪尔沃斯	拥有	三	非常	广泛的	庄园	,	即	—

[ˈdɪlwɝθ] , - , [ænd; ənd] [ˈhaʊdən] .

Dilworth	,	Ayrtown	,	and	Howden	.
迪尔沃斯	,	-	,	和	豪登	.

可以说，迪尔沃斯勋爵拥有三个非常广阔的庄园，分别是迪尔沃斯庄园、艾尔敦庄园和豪登庄园。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪkˈstendɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , [enˈkʌmpəsɪŋ] [ə; eɪ]

The	first	-	mentioned	extended	around	the	castle	of	that	name	,	encompassing	a
这	第一的	-	提及	扩展	大约	这	城堡	的	那	姓名	,	包含	一个

['speɪʃəs] [trækt][ʌv; əv][sɔɪl] [ɪnˈdiːd] ,

spacious	tract	of	soil	indeed	,
宽敞	通道	的	土壤	的确	,

前面提到的那片区域围绕着同名城堡而建，确实涵盖了一大片土地。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] [moʊst] [ɪk'spensɪv] [fɔ:rm] .

and	might	have	done	justice	to	moderation	in	its	most	expensive	form	.
和	可能	有	完毕	正义	到	适度	在	它是	最多	昂贵的	形式	.

或许这才是对节制这种最昂贵形式的恰当诠释。

[ðə; ði] - [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeʃər] , [oʊnz] [ə; eɪ]

The	Ayrtown	Estate	,	which	entirely	covers	the	southern	portion	of	Cheshire	,	owns	a
这	-	财产	,	哪个	完全	封面	这	南部	部分	的	柴郡	,	拥有	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔ:l] ,

magnificent	Hall	,
壮丽	大厅	,

艾尔敦庄园完全占据了柴郡南部地区，拥有一座宏伟的大厅。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [kən'sɪdərd] [soʊ]

the	residence	of	the	Earl	of	Tukesham	,	and	,	although	not	considered	so
这	住宅	的	这	伯爵	的	-	,	和	,	虽然	不是	经过考虑的	所以

['lu:krətɪv] [æz; əz] ['dɪlwɝθ] ,

lucrative	as	Dilworth	,
利润丰厚	作为	迪尔沃斯	,

这里是塔克舍姆伯爵的住所，虽然不如迪尔沃斯那样有利可图，

[meɪ] [bi:; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['daʊri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['eni] ['raɪzɪŋ] ['noʊblmən] [ɪn] [ðə; ði]

may	be	estimated	a	handsome	dowry	for	the	son	of	any	rising	nobleman	in	the
可能	是	估计的	一个	英俊的	嫁妆	为了	这	儿子	的	任何	上升	贵族	在	这

[relm] .

realm	.
领域	.

对于王国中任何一位冉冉升起的贵族之子来说，这无疑是一笔丰厚的嫁妆。

[ðə; ði] ['haʊdən] [ɪ'steɪt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['elɪgəntli] [fɔ:rmd] [tu:] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [noʊt] — ['neɪmli] ,

The	Howden	Estate	,	on	which	are	elegantly	formed	two	buildings	of	note	—	namely	,
这	豪登	财产	,	在	哪个	是	优雅地	形成	二	建筑物	的	笔记	—	即	,

['blændfɔrd] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔdɝˌdeɪl] [lɑ:dʒ] ,

Blandford	Castle	and	Lauderdale	Lodge	,
布兰福德	城堡	和	劳德代尔堡	小屋	,

豪登庄园内有两座著名的优雅建筑——即布兰福德城堡和劳德代尔小屋。

[bəuθ] [ɪk'skwɪzɪt] [kən'strʌkʃənz] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] [skɪld] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

both	exquisite	constructions	of	architecture	and	skilled	workmanship	,
两个都	精美的	建筑	的	建筑学	和	熟练	做工	,

既有精美的建筑结构，又有精湛的工艺。

[ænd; ənd] ['ɑ:kjupaɪd] [rɪ'spektɪvli] [baɪ] [sɜ:r] ['sɪdni] ['hektər] [ænd; ənd] ['ædmərəl] [tʃɑ:rlz] [di'pju:] — [laɪz]

and	occupied	respectively	by	Sir	Sydney	Hector	and	Admiral	Charles	Depew	—	lies
和	占领	分别	经过	先生	悉尼	赫克托	和	上将	查尔斯	迪皮尤	—	谎言

['tʃi:fli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ʌv; əv] ['jɔ:kʃə] ,

chiefly	around	the	south	-	west	of	Yorkshire	,
主要	大约	这	南	-	西方	的	约克郡	,

分别由悉尼·赫克托爵士和查尔斯·德佩海军上将占据——主要位于约克郡西南部附近，

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɔ:r] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst]

and	is	not	quite	so	desirable	or	adapted	for	agriculture	as	the	two	first
和	是	不是	相当	所以	理想	或者	改编	为了	农业	作为	这	二	第一的

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

它不如前两种作物那样适宜农业生产。

['biːɪŋ] ['moʊstli] ['rentɪd] [fɔːr; fər] ['greɪzɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['verid]

being	mostly	rented	for	grazing	purposes	by	the	numerous	and	varied
存在	大多	租来的	为了	放牧	目的	经过	这	很多的	和	多种多样

owners52

owners52

owners52

大部分土地被众多不同的所有者租用，用于放牧用途[52]

[ʌv; əv][ɪts] ['rʌgɪd] [plɑːts] .

of	its	rugged	plots	.
的	它是	崎岖	图表	.

其崎岖的地形。

[ðiːz] [ɛ'steɪts] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['hevɪli] ['mɔːgidʒd] [ðæt] [prɑːmpt] [seɪl] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

These	estates	became	so	heavily	mortgaged	that	prompt	sale	was	indispensable	,
这些	庄园	成为	所以	重度	抵押贷款	那	迅速的	销售	曾是	必不可少	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这些房产的抵押贷款负担过重，因此迅速出售势在必行，而且，

[ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'reɪndʒd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːrhænd] ,

the	matter	being	quietly	arranged	six	months	beforehand	,
这	事情	存在	悄悄	安排	六	几个月	预先	,

此事已于六个月前悄悄安排妥当。

[ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [seɪm] .

the	sixth	day	of	August	was	the	day	set	apart	for	the	disposal	of	same	.
这	第六	天	的	八月	曾是	这	天	放	除	为了	这	处理	的	相同的	.

八月六日是指定用于处理这些物品的日子。

['bɪdəz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [loʊ] .

Bidders	were	numerous	and	offers	low	.
竞标者	是	很多的	和	优惠	低的	.

竞标者众多，但出价都很低。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['fɑːloʊ] : — [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['ɔrlənd] [bɔːt]

Eventually	the	purchasers	were	as	follow	:	—	The	Marquis	of	Orland	bought
最终	这	购买者	是	作为	跟随	:	—	这	侯爵	的	奥兰	买

['dɪlwɝθ] [ɪ'steɪt] ;

Dilworth	Estate	;
迪尔沃斯	财产	;

最终的买家如下：——奥兰侯爵买下了迪尔沃斯庄园；

[lɔːrd] ['henri] ['hɛdən] ['pəːtʃəst] - [ɪ'steɪt] , [waɪlst] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv] ['haʊdən] [fel] [ə'pɑːn][sɜːr]

Lord	Henry	Headen	purchased	Ayrtown	Estate	,	whilst	the	lot	of	Howden	fell	upon	Sir
主	亨利	头部	购买	-	财产	,	而	这	很多	的	豪登	跌倒	之上	先生

['rəulənd] [dʒɔɪs] ,

Rowland	Joyce	,
罗兰	乔伊斯	,

亨利·海登勋爵买下了艾尔敦庄园，而豪登庄园则落到了罗兰·乔伊斯爵士手中。

[ðə; ði] ['feɪməs] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl][bɑːrd] .

the	famous	historian	and	national	bard	.
这	著名的	历史学家	和	国家的	诗人	.

著名历史学家和民族诗人。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [restid] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [ðer; ðər] [lʌg'ʒʊriəs] ['lɪvɪŋ] .

Thus	were	wrested	from	Lord	and	Lady	Dilworth	their	luxurious	living	.
因此	是	夺取	从	主	和	女士	迪尔沃斯	他们的	豪华	活的	.

就这样，迪尔沃斯勋爵和夫人失去了他们奢华的生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kʌmfəts] ,

They	were	driven	from	their	nursery	of	rich	and	complicated	comforts	,
他们	是	驱动	从	他们的	苗圃	的	富有的	和	复杂的	舒适	,

[ðer; ðər]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [iːz] .

their	castle	of	indolence	and	ease	.
他们的	城堡	的	懒惰	和	舒适	.

他们被赶出了他们富足舒适的摇篮，他们懒散安逸的城堡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][wɑːnt] ,

They	were	now	thrown	upon	the	shivering	waters	of	want	,
他们	是	现在	抛掷	之上	这	瑟瑟发抖	水	的	想	,

他们现在被抛入了贫困的冰冷水域中，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

without	a	word	of	sympathy	in	the	dreadful	hour	of	their	great	affliction	,
没有	一个	单词	的	同情	在	这	可怕	小时	的	他们的	伟大的	痛苦	,

在他们遭受巨大苦难的可怕时刻，没有一句同情的话。

[wɪ'ðaʊt] [hoʊm] [ɔːr] [frend] [tuː; tə][ɪk'stend] ['ʃeltər] [ɔːr] ['sʌstənəns] ,

without	home	or	friend	to	extend	shelter	or	sustenance	,
没有	家	或者	朋友	到	延长	庇护所	或者	维持	,

没有家，也没有朋友可以提供住所或食物，

[ænd; ənd][kæst] [ə'floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːsɪleɪtɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	cast	afloat	upon	the	ocean	of	oscillating	chance	to	speed	across	it	as
和	投掷	漂浮	之上	这	海洋	的	振荡	机会	到	速度	穿过	它	作为

[best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

best	they	could	.
最好的	他们	可以	.

他们被抛入变幻莫测的机遇之海，竭尽全力地横渡它。

[wʌz; wəz] [lɔːrd] ['dɪlwɝθ] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ?

Was	Lord	Dilworth	therefore	to	be	pitied	?
曾是	主	迪尔沃斯	所以	到	是	可怜的	?

那么，迪尔沃斯勋爵值得同情吗?

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['trɪkl] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪ'nɔːrməs]

Were	the	torrents	of	gold	which	were	bound	to	trickle	from	these	enormous
是	这	种子	的	金子	哪个	是	边界	到	涓涓细流	从	这些	巨大的

[lændz][ænd; ənd] [d'welɪŋz] , -

lands	and	dwellings	,	53
土地	和	住宅	,	-

难道是如洪水般从这些广袤的土地和居所中涓涓流淌而出的黄金吗？53

[ˌmænjʊ'fæktəriz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [tuː] ['traɪflɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] ?

manufactories	and	villages	,	too	trifling	for	his	use	?
工厂	和	村庄	,	也	琐事	为了	他的	使用	?

工厂和村庄，对他来说太微不足道了?

[nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [æz; əz][ðer; ðər]

Not	a	morsel	of	pity	was	offered	either	him	or	Lady	Dilworth	as	their
不是	一个	小块	的	遗憾	曾是	提供	任何一个	他	或者	女士	迪尔沃斯	作为	他们的

['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

circumstances	became	known	in	the	homes	of	their	associates	,
情况	成为	已知	在	这	房屋	的	他们的	同事	,

当他们的情况在朋友家中传开后，没有人对他们夫妇二人表示丝毫怜悯。

[huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [fed] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['greɪst] [ðer; ðər] [wel] - [laɪnd] [teiblz]

who	so	often	fed	on	the	fat	of	their	folly	and	graced	their	well	-	lined	tables
WHO	所以	经常	美联储	在	这	胖的	的	他们的	蠢事	和	恩赐	他们的	出色地	-	衬里	表格

['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['deɪntiz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['senʃər] .

always	covered	with	dainties	of	deserving	censure	.
总是	涵盖	和	精致小点心	的	值得	谴责	.

他们常常靠自己的愚蠢行为来充饥，摆在他们精心布置的餐桌上，总是摆满了理应受到谴责的美味佳肴。

[kʊd; kəd]['hjuːmən][maɪnd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] ['reɪnd] [su'priːm] [ə'mʌŋst] [sə'saɪəti] ,

Could	human	mind	contemplate	that	she	who	reigned	supreme	amongst	society	,
可以	人类	头脑	沉思	那	她	WHO	统治	最高	在	社会	,

人类的思维能否想象，她曾是社会中的至高统治者?

[ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ai'riːn] - ['mærɪdʒ] ,

she	who	gave	the	ball	in	honor	of	Irene	Iddesleigh's	marriage	,
她	WHO	给予	这	球	在	荣誉	的	艾琳	-	婚姻	,

她为庆祝艾琳·艾德斯利结婚而举办了舞会。

[ʃʊd; ʃəd] [er] [fɔːr] [deɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['peniləs] ['pɔːpər] ?

should	ere	four	days	be	a	penniless	pauper	?
应该	埃雷	四	天	是	一个	身无分文	穷光蛋	?

这四天他应该身无分文吗?

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][fækt] , [nɑːt]['fɪkʃ(ə)n] .

Yet	such	was	fact	,	not	fiction	.
然而	这样的	曾是	事实	,	不是	小说	.

然而，这却是事实，而非虚构。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [sɔː] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ['taɪtld] ['begərz] ,

The	seventh	day	of	August	saw	Lord	and	Lady	Dilworth	titled	beggars	,
这	第七	天	的	八月	锯	主	和	女士	迪尔沃斯	标题	乞丐	,

八月七日，迪尔沃斯勋爵和夫人被封为乞丐。

['stɪrɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ,

steering	their	course	along	the	blue	and	slippery	waves	of	the	Atlantic	,
转向	他们的	课程	沿着	这	蓝色的	和	滑	波浪	的	这	大西洋	,

他们沿着大西洋湛蓝而湿滑的波浪航行，

[tuː; tə][biː; bi][pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['hoʊmz] [sɔːt] ['æftər]

to	be	participators	in	the	loathing	poverty	which	always	exists	in	homes	sought	after
到	是	参与者	在	这	厌恶	贫困	哪个	总是	存在	在	房屋	寻求	后

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

成为那种令人憎恶的贫困的参与者，这种贫困总是存在于那些渴望被摧毁的家庭中。

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] .

degradation	,	and	reckless	extravagance	.
降解	,	和	鲁莽	奢侈	.

堕落和肆意挥霍。

[soʊ] [suːn] [meɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [mɜːrθ] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['diːpəst] [griːf] !

So	soon	may	the	house	of	gladness	and	mirth	be	turned	into	deepest	grief	!
所以	很快	可能	这	房子	的	欢乐	和	欢笑	是	转向	进入	最深处	悲伤	!

愿欢乐祥和的家园很快变成无比悲伤的港湾!

[haʊ] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] , [θruː] [ʃɪr] ['fɑːli] ,

How	the	wealthiest	,	through	sheer	folly	,
如何	这	最富有的	,	通过	透明	蠢事	,

最富有的人，由于纯粹的愚蠢，

[ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['pjʊrɪst] [fɔːrm]

are	made	to	drink	the	very	essence	of	poverty	and	affliction	in	its	purest	form
是	制成	到	喝	这	非常	本质	的	贫困	和	痛苦	在	它是	最纯净的	形式

!

!

!

被迫饮下最纯粹的贫穷和苦难的精华！

[haʊ] [ðə; ði] ['goʊldən] [dʌst] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [kæn; kən] [biː; bi] [bloʊn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

How	the	golden	dust	of	luxury	can	be	blown	about	with	the	wind	of	events
如何	这	金的	灰尘	的	奢华	能	是	吹	关于	和	这	风	的	活动

,

,

,

奢华的金色尘埃如何随时事之风飘散？

[ænd; ənd] [ɪz] ['æftərwərdz] [faʊnd] buried54

and	is	afterwards	found	buried54
和	是	然后	成立	buried54

后来发现他被埋葬了54

[ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [θrɪft] !

in	the	fields	of	industry	and	thrift	!
在	这	字段	的	行业	和	节约	!

在工业和节俭领域！

[ðer; ðər] [neɪmz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] , [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ,

Their	names	,	which	were	as	a	household	word	,	would	now	be	heard	no	more	,
他们的	姓名	,	哪个	是	作为	一个	家庭	单词	,	会	现在	是	听到	不	更多的	,

他们的名字，曾经家喻户晓，如今却再也无人听到了。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['æbdʒekt] ['saɪləns] [ænd; ənd] [draʊnd] [rɪ'naʊn] ,

and	should	sink	into	abject	silence	and	drowned	renown	,
和	应该	下沉	进入	卑贱	沉默	和	溺水	名声	,

并应沉入彻底的沉寂和湮没的声望之中。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [wɔːr] [ʌv; əv] ['ruːɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd]

leaving	them	to	battle	against	the	raging	war	of	ruin	and	hunger	,	and
离开	他们	到	战斗	反对	这	愤怒	战争	的	废墟	和	饥饿	,	和

[rɪ'taɪər] ['ɪntuː] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'mɔːrs] .

retire	into	secluded	remorse	.
退休	进入	僻	悔恨	.

留下他们独自对抗肆虐的毁灭和饥饿之战，然后隐居起来，陷入深深的悔恨之中。

[ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] , ['æftər]

On	the	return	of	Sir	John	and	Lady	Dunfern	from	their	honeymoon	,	after
在	这	返回	的	先生	约翰	和	女士	-	从	他们的	蜜月	,	后

[fɔːr] [wiːks] ['soʊdʒɜːrn] ,

four	weeks	sojourn	,
四	周	旅居	,

约翰爵士和邓弗恩夫人结束为期四周的蜜月旅行返回后，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][ɑːn] [pɜˈsiːvɪŋ] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l][ɪn] ['dɑːrknəs]

what	was	her	ladyship's	consternation	on	perceiving	Dilworth	Castle	in	darkness
什么	曾是	她	夫人的	惊愕	在	感知	迪尔沃斯	城堡	在	黑暗

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] [swept] [pæst][ɪts] ['ævənuː] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

as	she	and	Sir	John	swept	past	its	avenue	on	their	way	to	their	own
作为	她	和	先生	约翰	扫荡	过去的	它是	大街	在	他们的	方式	到	他们的	自己的

['brɪliəntli] - ['laɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] ?

brilliantly	-	lighted	mansion	?
精彩	-	照明	大厦	?

当夫人和约翰爵士驾车经过迪尔沃斯城堡的林荫大道，前往他们灯火通明的宅邸时，看到迪尔沃斯城堡笼罩在黑暗中，夫人当时是何等惊愕?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] ['tæsɪtɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ]

She	was	rather	more	taciturn	on	the	night	of	her	return	than	even	during
她	曾是	相当	更多的	沉默寡言	在	这	夜晚	的	她	返回	比	甚至	期间

[hɜːr; hər] [steɪ] [ɪn] ['flɔrəns] ,

her	stay	in	Florence	,
她	停留	在	佛罗伦萨	,

她返回当晚比在佛罗伦萨期间还要沉默寡言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tempəreri]

and	it	was	only	on	her	approaching	her	former	place	of	temporary
和	它	曾是	仅有的	在	她	接近	她	以前的	地方	的	暂时的

[rɪ'triːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃi] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɜːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ruːbi][lɪps]

retreat	and	touchy	remembrances	that	words	began	to	fall	from	her	ruby	lips
撤退	和	敏感	回忆	那	字	开始	到	落下	从	她	红宝石	嘴唇

[ɪn] ['tɔrənts] .

in	torrents	.
在	种子	.

只有当她接近她以前暂时的避难所和那些敏感的回忆时，话语才如潮水般从她红润的嘴唇中倾泻而出。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

“	Tell	me	,	I	implore	of	you	,	Sir	John	and	husband	,
“	告诉	我	,	我	恳求	的	你	,	先生	约翰	和	丈夫	,

“请告诉我，约翰爵士，我的丈夫，

[waɪ] [ðə; ði][wʌns] [blaɪð] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [spɑːt][ʌv; əv] [piːs] [ɪz] [naʊ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['dɪzməl]

why	the	once	blithe	and	cheerful	spot	of	peace	is	now	apparently	a	dismal
为什么	这	一次	快乐的	和	快乐	点	的	和平	是	现在	显然	一个	惨淡

['dʌndʒən] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

dungeon	on	the	night	of	our	home	-	coming	,
地牢	在	这	夜晚	的	我们的	家	-	未来	,

为什么曾经宁静祥和、充满欢乐的世外桃源，在我们归家的那晚，却变成了阴森恐怖的地牢?

[wen] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [gloʊ] [ænd; ənd] ['splendər] ?

when	all	should	have	been	a	mass	of	dazzling	glow	and	splendour	?
什么时候	全部	应该	有	到过	一个	大量的	的	耀眼的	辉光	和	辉煌	?

原本应该是一片璀璨夺目的辉煌景象啊!

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huː] ['prɔfəd] [sʌtʃ] ['ɛkstəsi] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

“	Can	it	be	that	she	who	proffered	such	ecstacy	for	months	before	,
“	能	它	是	那	她	WHO	提供的	这样的	狂喜	为了	几个月	前	,

“难道是她，之前几个月一直给人带来如此极致的快乐，

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , [ɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ?

on	the	eve	of	our	return	,	is	now	no	more	?
在	这	前夕	的	我们的	返回	,	是	现在	不	更多的	?

在我们即将返回之际，如今却已不复存在?

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] crossed55

or	can	it	be	possible	that	we	have	crossed55
或者	能	它	是	可能的	那	我们	有	crossed55

或者，我们是否有可能已经跨越了55

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] ['traɪʌmf] [ɔːr]['wɑːntən] [woʊ] ?

each	other	on	the	wide	waters	of	tossing	triumph	or	wanton	woe	?
每个	其他	在	这	宽的	水	的	抛掷	胜利	或者	放肆	悲哀	?

在波涛汹涌的大海上，彼此漂泊，时而欢欣鼓舞，时而悲惨沉沦?

“ [spiːk] [æt; ət] [wʌns] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] !

“	Speak	at	once	,	for	pity's	sake	!
”	说话	在	一次	,	为了	可惜	清酒	!

“看在上帝的份上，快说吧！”

[ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [haɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['nɑːlɪdʒ] ?

and	do	not	hide	from	me	the	answer	of	truth	and	honest	knowledge	?
和	做	不是	隐藏	从	我	这	回答	的	真相	和	诚实的	知识	?

不要向我隐瞒真相和诚实知识的答案?

[oʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

Oh	,	merciful	heavens	!
哦	,	仁慈	天	!

哦，仁慈的上苍!

” [hɪr] ['leɪdi] - [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] [sɜːr][dʒɑːn][gɑːt] [taɪm] [tuː; tə]['iːv(ə)n] ['ænsər] [ə; eɪ]

”	Here	Lady	Dunfern	drooped	her	head	before	Sir	John	got	time	to	even	answer	a
”	这里	女士	-	下垂	她	头	前	先生	约翰	得到	时间	到	甚至	回答	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

“邓弗恩夫人还没等约翰爵士开口，就低下了头。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [flæsk] , [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] ['kɑːntents] ,

and	drawing	from	his	pocket	a	silver	flask	,	proceeded	to	open	its	contents	,
和	绘画	从	他的	口袋	一个	银	烧瓶	,	继续	到	打开	它是	内容	,

他从口袋里掏出一个银瓶，打开瓶盖，取出里面的东西。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

when	the	horses	suddenly	stopped	,
什么时候	这	马匹	突然	停止	,

马匹突然停了下来

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] [pə'laɪtli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [tuː; tə] ['iːgərli] [ə'weɪt] [ðə; ði]['eksɪt]

and	a	gentle	hand	politely	opened	the	carriage	door	to	eagerly	await	the	exit
和	一个	温和的	手	礼貌地	打开	这	运输	门	到	急切地	等待	这	出口

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʊʃnd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['kɔːstli]

of	his	master	and	future	mistress	from	its	cushioned	corners	of	costly
的	他的	掌握	和	未来	情妇	从	它是	缓冲	角落	的	昂贵

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] .

comfort	and	ease	.
舒适	和	舒适	.

一只温柔的手礼貌地打开了马车门，热切地等待着他的主人和未来的女主人从舒适豪华的马车里出来。

“ [tɑːm] , ” [kraɪd] [sɜːr][dʒɑːn] , [ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['ægəni] , “ ['kaɪndli] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

“	Tom	,	”	cried	Sir	John	,	in	great	and	rending	agony	,	“	kindly	wait	for	a	few
”	汤姆	,	”	哭	先生	约翰	,	在	伟大的	和	渲染	痛苦	,	”	亲切地	等待	为了	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“汤姆，”约翰爵士痛苦地喊道，“请稍等片刻。”

[æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] ['fraɪtfəli] [ˌoʊvər'kʌm] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði]

as	her	ladyship	has	been	frightfully	overcome	only	a	short	time	ago	by	the
作为	她	夫人	有	到过	可怕地	克服	仅有的	一个	短的	时间	前	经过	这

[blæŋk] [ə'pɪrəns] [ɪn][ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] .

blank	appearance	in	and	around	Dilworth	Castle	.
空白的	外貌	在	和	大约	迪尔沃斯	城堡	.

不久前，迪尔沃斯城堡及其周边地区一片漆黑，令夫人惊恐不已。

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['hæpənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [ɪn][hɜːr; hər]

She	fears	something	dreadful	must	surely	have	happened	Lady	Dilworth	in	her
她	恐惧	某物	可怕	必须	一定	有	发生	女士	迪尔沃斯	在	她

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

她担心在她不在的这段时间里，迪尔沃斯夫人一定遭遇了什么可怕的事情。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['meri]

since	she	has	failed	to	make	the	occasion	of	our	home	-	coming	a	merry
自从	她	有	失败的	到	制作	这	场合	的	我们的	家	-	未来	一个	欢乐

['tɔːrtʃlaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

torchlight	of	rejoicing	.
手电筒	的	欢欣鼓舞	.

因为她没能把我们回家的场合变成一片欢乐的喜庆景象。

" [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sɜːr]['dʒɑːnz] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['twentɪ] ['jɪrz] ,

"	Tom	,	who	had	been	in	Sir	John's	service	for	the	past	twenty	years	,
"	汤姆	,	WHO	有	到过	在	先生	约翰的	服务	为了	这	过去的	二十	年	,

"汤姆，过去二十年来一直在约翰爵士手下工作，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] ,

was	about	to	testify	to	the	truth	of	his	remarks	,
曾是	关于	到	作证	到	这	真相	的	他的	评论	,

他正要证明自己所说的话属实，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , -

when	he	was	joined	by	other	members	of	the	household	,	56
什么时候	他	曾是	加入	经过	其他	成员	的	这	家庭	,	-

当其他家庭成员也加入进来时，56

[huː] [rʌʃt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] [hoʊm] [wʌns] [mɔːr] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]

who	rushed	to	welcome	their	beloved	master	home	once	more	,	accompanied	by	his
WHO	匆忙	到	欢迎	他们的	心爱	掌握	家	一次	更多的	,	伴随	经过	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] ,

beautiful	bride	,
美丽的	新娘	,

他们急忙赶来迎接他们敬爱的主人再次回家，陪伴他的还有他美丽的妻子。

[ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

of	whom	they	all	had	heard	so	much	.
的	谁	他们	全部	有	听到	所以	很多	.

他们都听说过很多关于他的事迹。

[sɜːr][dʒɑːn] [sɔː] [ðæt] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] ,

Sir	John	saw	that	delay	was	dangerous	,
先生	约翰	锯	那	延迟	曾是	危险的	,

约翰爵士意识到拖延是危险的。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [aɪ'riːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	helping	to	remove	his	darling	Irene	from	the	seat	on	which	she
和	帮助	到	消除	他的	亲爱的	艾琳	从	这	座位	在	哪个	她

[ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'klaɪnd] ,

unconsciously	reclined	,
不知不觉	斜倚	,

他帮忙把心爱的艾琳从她无意识地斜倚着的椅子上扶起来。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n]

succeeded	in	placing	her	on	a	low	couch	in	the	very	room	he	so	often
成功了	在	放置	她	在	一个	低的	长椅	在	这	非常	房间	他	所以	经常

['saɪləntli] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

silently	prayed	for	her	presence	.
默默	祈祷	为了	她	在场	.

他成功地把她安置在了一间矮沙发上，而这间房间里，他经常默默地祈祷她的到来。

['beɪðɪŋ] [hɜːr; hər] ['haɪli] - ['hiːtɪd] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] ['lɪkwɪd] [kən'siːld]

Bathing	her	highly	-	heated	temples	with	a	sprinkling	of	cooling	liquid	concealed
洗澡	她	高度	-	加热	寺庙	和	一个	洒	的	冷却	液体	暗

[ɪn][hɪz; ɪz][flæsk] ,

in	his	flask	,
在	他的	烧瓶	,

他将藏在烧瓶里的清凉液体洒在她滚烫的太阳穴上，

[sɜːr][dʒɑːn][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] , [huː] , [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] ,

Sir	John	lost	no	time	in	summoning	the	village	doctor	,	who	,	on	arrival	,
先生	约翰	丢失的	不	时间	在	召唤	这	村庄	医生	,	WHO	,	在	到达	,

约翰爵士立即召来了村里的医生，医生到达后，

[prə'naʊnst] ['leɪdi] - [tuː; tə][hæv; həv] ['slaɪtli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri]

pronounced	Lady	Dunfern	to	have	slightly	recovered	,	and	giving	the	necessary
发音	女士	-	到	有	轻微地	恢复	,	和	给予	这	必要的

['ɔːrdərz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

orders	left	the	room	.
订单	左边	这	房间	.

他宣布邓弗恩夫人已稍稍恢复，并下达了必要的命令后离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [tuː] ['aʊərz]

It	was	fully	two	hours
它	曾是	完全	二	小时

整整两个小时

[er] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gæstli] [swuːn] ,

ere	she	partly	recovered	from	her	ghastly	swoon	,
埃雷	她	部分	恢复	从	她	阴森	昏厥	,

在她从可怕的昏厥中稍稍恢复过来之前，

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['ɒnlʊkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

to	find	herself	the	object	of	numerous	onlookers	of	the	household	of	which
到	寻找	她自己	这	目的	的	很多的	旁观者	的	这	家庭	的	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] .

she	was	now	future	mistress	.
她	曾是	现在	未来	情妇	.

她发现自己成了她未来女主人家中众多旁观者的目标。

[peɪl] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Pale	and	death	-	like	did	she	appear	in	the	eyes	of	her	husband	,
苍白	和	死亡	-	喜欢	做过	她	出现	在	这	眼睛	的	她	丈夫	,

在她丈夫眼中，她脸色苍白，如同死人一般。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌndər]

who	was	utterly	overcome	with	grief	at	the	sudden	collapse	of	his	wife	under
WHO	曾是	完全地	克服	和	悲伤	在	这	突然	坍塌	的	他的	妻子	在下面

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɑːroʊ] ;

such	a	stroke	of	anticipated	sorrow	;
这样的	一个	中风	的	预期	悲哀	;

妻子猝然离世，丈夫悲痛欲绝，显然是预料之中的打击；

[ænd; ənd] [mɔːr] [griːvd] [wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [ðə; ði]

and	more	grieved	was	he	still	when	he	found	on	inquiry	that	the
和	更多的	伤心	曾是	他	仍然	什么时候	他	成立	在	询问	那	这

[rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haɪt(ə)nd] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['haibɔːn]

removal	of	Lord	and	Lady	Dilworth	from	their	heightened	haunt	of	highborn
移动	的	主	和	女士	迪尔沃斯	从	他们的	增强	出没	的	出身高贵

['soʊʃəlɪz(ə)m][mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi] [rɪ'viːld] to57

socialism	must	sooner	or	later	be	revealed	to57
社会主义	必须	很快	或者	之后	是	揭晓	to57

当他调查后发现，迪尔沃斯勋爵和夫人被从他们崇尚贵族社会主义的场所驱逐出去一事迟早会公之于众时，他更加悲痛不已。57

[hɜːr; hər] , [huː] , [æz; əz] [jet] ,

her	,	who	,	as	yet	,
她	,	WHO	,	作为	然而	,

她，至今，

[hæd; həd]['oʊnli] ['teɪstɪd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp] [ʌv; əv][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntərkɔːrs] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd]

had	only	tasted	partly	of	the	bitter	cup	of	divided	intercourse	and	separated
有	仅有的	尝过	部分	的	这	苦的	杯子	的	分割	交往	和	分开

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

只尝到了分离的性生活和分离的陪伴所带来的苦涩滋味的一部分。

['meni] ,

Many	,
许多	,

许多，

['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [æskt] [baɪ] ['leɪdi] - ['relətɪv] [tuː; tə] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [wen]

many	were	the	questions	asked	by	Lady	Dunfern	relative	to	Lady	Dilworth	when
许多	是	这	问题	问	经过	女士	-	相对的	到	女士	迪尔沃斯	什么时候

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɔrbɪt] [ə'raɪvd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] ,

Dr	.	Corbett	arrived	next	morning	to	pronounce	her	almost	recovered	,
博士	.	科贝特	到达的	下一个	早晨	到	发音	她	几乎	恢复	,

第二天早上，当科贝特医生赶到并宣布迪尔沃斯夫人几乎康复时，邓弗恩夫人问了许多关于迪尔沃斯夫人的问题。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] , [jet] [truː] ,

and	,	strange	,	yet	true	,
和	,	奇怪的	,	然而	真的	,

奇怪的是，但却是事实

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['hjuːmər] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə] ['wɔːrənt]

that	no	one	could	possibly	have	humoured	her	in	such	a	manner	to	warrant
那	不	一	可以	可能	有	幽默	她	在	这样的	一个	方式	到	保证

[rɪ'kʌvəri] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] ,

recovery	as	the	village	doctor	,
恢复	作为	这	村庄	医生	,

没有人能像村里的医生那样哄着她，让她康复。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ri:əli] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪð; wɪθ]

until	she	felt	really	strong	enough	to	battle	against	the	sorrowful	tale	of	woe	with
直到	她	毛毡	真的	强的	足够的	到	战斗	反对	这	悲伤	故事	的	悲哀	和

[wɪtʃ] [sɜ:r][dʒɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔ:rtli] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['kɔgnizənt] .

which	Sir	John	should	shortly	make	her	cognisant	.
哪个	先生	约翰	应该	不久	制作	她	认知者	.

直到她觉得自己足够强大，能够对抗约翰爵士即将向她讲述的悲惨故事。

[ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [soʊ] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'bɪləti] [ɔ'keɪʒənd] ,

On	learning	from	his	lips	,	so	soon	as	her	ability	occasioned	,
在	学习	从	他的	嘴唇	,	所以	很快	作为	她	能力	引发	,

从他口中得知，她的能力一出现，

[ðə; ði] ['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kəm'peld] [tu:; tə]

the	real	state	of	affairs	concerning	the	emigrants	who	were	now	compelled	to
这	真实的	状态	的	事务	有关	这	移民	WHO	是	现在	被迫	到

['wɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

wander	on	the	track	of	trouble	,
漫步	在	这	追踪	的	麻烦	,

那些被迫踏上苦难之路的移民们的真实处境是怎样的?

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [tru:θ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [dɪ'stres] .

she	received	the	truth	with	awe	and	smothered	distress	.
她	已收到	这	真相	和	敬畏	和	窒息	痛苦	.

她怀着敬畏和压抑的痛苦接受了真相。

[ðə; ði] [nu:] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [mu:v] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

The	new	sphere	in	which	Lady	Dunfern	was	about	to	move	seemed	to	her
这	新的	领域	在	哪个	女士	-	曾是	关于	到	移动	似乎	到	她

[streɪndʒ] ;

strange	;
奇怪的	;

邓弗恩夫人即将进入的新领域，在她看来似乎很陌生；

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ['du:ti] [wɪtʃ] [taɪd] [hɜ:r; hər]['fɜ:rmli][tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [wʌz; wəz] [kept]

the	binding	duty	which	tied	her	firmly	to	honour	and	obedience	was	kept
这	结合	责任	哪个	系	她	牢牢	到	荣誉	和	服从	曾是	保留

['prɑ:mɪnəntli] [ɪn] [veɪg] [vju:] ;

prominently	in	vague	view	;
突出地	在	模糊的	看法	;

她肩负着一项约束她荣誉和服从的重任，这项责任虽然隐晦地存在着，但却始终清晰可见。

[ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['mi:ni:əlz] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [faɪnd][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [mɔ:r] [ɪn]

the	staff	of	menials	would	probably	find	the	rules	of	her	husband	more	in
这	职员	的	仆役	会	大概	寻找	这	规则	的	她	丈夫	更多的	在

[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l'redi]

accordance	with	their	wishes	than	those	which	she	was	beginning	to	already
根据	和	他们的	愿望	比	那些	哪个	她	曾是	开始	到	已经

[ə'reɪndʒ] .

arrange	.
安排	.

仆人们可能会觉得她丈夫制定的规章制度比她已经开始制定的规章制度更符合他们的意愿。

[ʃi:; ʃi] [kə'menst] [hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:lshʊd] , -

She	commenced	her	married	life	with	falsehood	,	58
她	开始	她	已婚	生活	和	谬误	,	-

她以谎言开始了她的婚姻生活，58

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ['fiːtʃər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði]

and	she	was	fully	determined	to	prove	this	feature	more	and	more	as	the
和	她	曾是	完全	决定	到	证明	这	特征	更多的	和	更多的	作为	这

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [roʊld] [ə'lɔːŋ] .

weeks	and	months	rolled	along	.
周	和	几个月	滚动	沿着	.

随着时间推移，她决心要不断地证明这一特点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər] [mɔːr]

She	was	not	now	afraid	of	the	censure	of	one	whose	face	she	may	never	more
她	曾是	不是	现在	害怕的	的	这	谴责	的	一	谁	脸	她	可能	绝不	更多的

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

她现在不再害怕一个她可能再也见不到的人的责备。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən][ʃiː; ʃi]

and	who	was	the	sole	instigation	of	plunging	her	into	a	union	she
和	WHO	曾是	这	唯一	煽动	的	骤降	她	进入	一个	联盟	她

['ɪnwərdli] [əb'hɔː] .

inwardly	abhorred	.
内心	令人厌恶	.

而正是他一手促成了她内心深恶痛绝的婚姻。

[pər'hæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bɪn] [treɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ,

Perhaps	,	had	she	never	been	trained	under	the	loving	guidance	of	Oscar	Otwell	,
也许	,	有	她	绝不	到过	受过训练	在下面	这	爱	指导	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

[hɜːr; hər] [rɪ'vɪəd] ['tuːtər] ,

her	revered	tutor	,
她	受人尊敬的	导师	,

或许，如果她从未在她敬重的导师奥斯卡·奥特韦尔的悉心指导下接受过训练，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər] ['ɛkstəsi] [æt; ət][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]

she	would	only	have	been	too	eager	to	proclaim	her	ecstacy	at	her	present
她	会	仅有的	有	到过	也	渴望的	到	宣布	她	狂喜	在	她	展示

[pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['vɪgərəsli] .

position	more	vigorously	.
位置	更多的	大力	.

她一定会更加热情地宣告自己对目前地位的欣喜若狂。

[bʌt; bət][ɔːl] ['fetərz] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɜːr; wər] ['vɪzəbli] ['broʊkən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [juː'naɪtɪd]

But	all	fetters	of	power	were	visibly	broken	which	she	wished	should	remain	united
但	全部	镣铐	的	力量	是	明显地	破碎的	哪个	她	希望	应该	保持	团结的

,

,
,

但是，所有她希望保持团结的权力束缚都明显被打破了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['muːvmənts] .

leaving	her	mother	of	her	future	premeditated	movements	.
离开	她	母亲	的	她	未来	预谋的	移动	.

把她未来的计划留给了母亲。

[æz; əz] [taɪm] [muːvd] [ɑːn] , [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] ['leɪdi] - [siːmd] [tuː; tə] ['dɪfər] ['deɪli] [ɪn] ['meni]

As	time	moved	on	,	Sir	John	and	Lady	Dunfern	seemed	to	differ	daily	in	many
作为	时间	已搬	在	,	先生	约翰	和	女士	-	似乎	到	不同	日常的	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

随着时间的推移，约翰爵士和邓弗恩夫人似乎每天都在许多方面出现分歧。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [dɪs'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði][wʌns] ['hænsəm] ,

which	occasioned	dislike	in	the	breasts	of	both	,	and	caused	the	once	handsome	,
哪个	引发	不喜欢	在	这	乳房	的	两个都	,	和	导致	这	一次	英俊的	,

这引起了两人心中的厌恶，也导致曾经英俊的.....

['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [rɪ'spektɪd] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

cheerful	face	of	the	much	-	respected	owner	of	Dunfern	to	assume	a	look	of
快乐	脸	的	这	很多	-	受人尊敬	所有者	的	-	到	认为	一个	看	的

['sɪrɪəsnəs] .

seriousness	.
严肃	.

备受尊敬的邓弗恩庄园主人原本和蔼可亲的面容瞬间变得严肃起来。

[ði:z] ['dɪfərənsɪz] [ə'roʊz] ['tʃi:fli] [θru:] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['nu:mərəs]

These	differences	arose	chiefly	through	his	great	disinclination	to	attend	the	numerous
这些	差异	出现	主要	通过	他的	伟大的	不情愿	到	出席	这	很多的

['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] [wɪtʃ] [ə'weitid] [ðem; ðəm]['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

social	gatherings	which	awaited	them	after	their	marriage	.
社会的	聚会	哪个	等待中	他们	后	他们的	婚姻	.

这些分歧主要源于他非常不愿意参加婚后他们将要参加的众多社交聚会。

[sɜ:r][dʒɑ:n] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ster] ['soʊʃəlɪz(ə)m][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Sir	John	,	finding	it	almost	impossible	to	stare	socialism	in	the	face	,
先生	约翰	,	寻找	它	几乎	不可能的	到	盯	社会主义	在	这	脸	,

约翰爵士几乎无法直面社会主义，

[si:md] [ɪn'klaɪnd] ['ræðər] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] rule59

seemed	inclined	rather	to	stick	to	the	old	rule59
似乎	倾斜	相当	到	戳	到	这	老的	rule59

似乎更倾向于坚持旧规则59

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['nevər] [fə'getiŋ] [tu:; tə] [ʃer] ['fʊli] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

of	domestic	enjoyment	,	never	forgetting	to	share	fully	his	cheerful	conversation
的	国内的	享受	,	绝不	遗忘	到	分享	完全	他的	快乐	对话

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wen] [soʊ] [dɪ'zaɪrd] ,

with	his	wife	,	when	so	desired	,
和	他的	妻子	,	什么时候	所以	想要的	,

他享受家庭生活，从不忘记在妻子愿意时与她畅谈欢笑。

[wɪtʃ] , ['sɑ:roʊfl] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [wʌz; wəz] [tu:] ['seldəm] .

which	,	sorrowful	to	relate	,	was	too	seldom	.
哪个	,	悲伤	到	涉及	,	曾是	也	很少	.

令人遗憾的是，这种情况发生的频率太低了。

[naʊ] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] [bræntʃ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Now	that	Lady	Dunfern	was	an	acknowledged	branch	of	society	,
现在	那	女士	-	曾是	一个	已确认	分支	的	社会	,

既然邓弗恩夫人已成为社会公认的一个分支，

[hɜ:r; hər] ['elɪgənt] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:tid] [baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['feɪvərd]

her	elegant	presence	would	have	been	courted	by	all	those	who	so	often	favoured
她	优雅的	在场	会	有	到过	求爱	经过	全部	那些	WHO	所以	经常	受青睐

['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['peɪtrənɪdʒ] ,

Lady	Dilworth	with	their	distinguished	patronage	,
女士	迪尔沃斯	和	他们的	杰出的	赞助	,

她优雅的气质会受到那些经常给予迪尔沃斯夫人尊贵赞助的人们的青睐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][hoʊps] ['biːɪŋ] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd][baɪ][hɜːr; hər][rɪ'taɪərɪŋ]['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [der]

but	her	social	hopes	being	nipped	in	the	bud	by	her	retiring	husband	,	she	dare
但	她	社会的	希望	存在	轻咬	在	这	芽	经过	她	退休	丈夫	,	她	敢

[nɑːt] [rɪ'zent] ,

not	resent	,
不是	怨恨	,

但由于丈夫的退休扼杀了她的社交希望，她不敢怨恨。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [ɪn]

and	determined	,	in	consequence	,	to	make	herself	an	object	of	dislike	in
和	决定	,	在	结果	,	到	制作	她自己	一个	目的	的	不喜欢	在

[hɜːr; hər] [hoʊm] ,

her	home	,
她	家	,

因此，她决心让自己成为家中令人讨厌的对象。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜːr; hər] [ɪm'prɪznd] [θɔːts] [ʌn'tɪl] [rɪ'liːst] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] . -

and	cherish	her	imprisoned	thoughts	until	released	,	for	good	or	evil	.	60
和	珍惜	她	被监禁	想法	直到	发布	,	为了	好的	或者	邪恶的	.	-

并将她被囚禁的思想珍藏起来，直到她获得解脱，无论最终是善是恶。60

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tendz] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [wen] ['ɪʃuːd] ['revərəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

WORD	of	warning	tends	to	great	advantage	when	issued	reverently	from	the	lips
单词	的	警告	倾向于	到	伟大的	优势	什么时候	发布	虔诚地	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði]['estɪməb(ə)l] .

of	the	estimable	.
的	这	可估量的	.

尊敬之人以恭敬之心发出的警告之语往往能起到极大的益处。

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['pendɪŋ] [ɑːn] ['retɪsns] ,

It	serves	to	allay	the	danger	pending	on	reticence	,
它	服务	到	巷	这	危险	待办的	在	沉默寡言	,

它有助于减轻因沉默而带来的风险。

[ænd; ənd] [səb'stænʃiːˌeɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪg'zɪstɪd]

and	substantiates	in	a	measure	the	confidence	which	has	hitherto	existed
和	证实	在	一个	措施	这	信心	哪个	有	迄今为止	存在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

between	the	parties	concerned	.
之间	这	各方	担心的	.

并在一定程度上证实了有关各方之间迄今为止存在的信任。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪs] , [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌbərn] [ænd; ənd][self] - [wɪld] , [pruːvz]

Again	,	a	judicious	advice	,	extended	to	the	stubborn	and	self	-	willed	,	proves
再次	,	一个	明智的	建议	,	扩展	到	这	固执的	和	自己	-	意志	,	证明

['fjuːt(ə)l] ,

futile	,
徒劳	,

再次证明，即使是向固执己见者提出的明智建议也无济于事。

[ænd; ənd] [in'kə:z] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['mælɪs] [ænd; ənd]['faɪəri][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'gɑ:rdləs] , [ðə; ði]

and	incurs	the	further	malice	and	fiery	indignation	of	the	regardless	,	the
和	产生	这	更远	恶意	和	火热	愤慨	的	这	不管	,	这

['rekləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

reckless	,	and	the	uncharitable	.
鲁莽	,	和	这	不仁慈的	.

并招致那些漠不关心、鲁莽行事、冷酷无情之人的进一步恶意和义愤填膺。

['leɪdi] - [bɪ'gæn] [naʊ] [tu:; tə] [groʊ] [bəuθ] [krɔ:s] [ænd; ənd] ['kerləs] ,

Lady	Dunfern	began	now	to	grow	both	cross	and	careless	,
女士	-	开始	现在	到	生长	两个都	叉	和	粗心	,

邓弗恩夫人此时开始变得既暴躁又粗心。

[ænd; ənd] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self][soʊ] [mʌtʃ] ([sɪns] [hɜ:r; hər] [ˌprɔpə'ziʃənz] [wɜ:r; wər][soʊ]

and	seemed	not	to	interest	herself	so	much	(	since	her	propositions	were	so
和	似乎	不是	到	兴趣	她自己	所以	很多	(	自从	她	命题	是	所以

[ɪm'fætɪkli] [di'naunst] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]) [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

emphatically	denounced	by	her	husband	)	concerning	the	management	of	the
强调地	谴责	经过	她	丈夫	)	有关	这	管理	的	这

['haʊshoʊld] [stɑ:f] .

household	staff	.
家庭	职员	.

她似乎对管理家务人员不太感兴趣（因为她的提议遭到了丈夫的强烈反对）。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['deɪli] [mɔ:r] [rɪ'taɪərd] ,

She	grew	daily	more	retired	,
她	生长	日常的	更多的	退休	,

她一天比一天更像个退休人士了。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hæz; həz][hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] [bɪn] [soʊ] [prɪ'pɑ:stərəsli] [streɪndʒ] [æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z]

and	often	has	her	conduct	been	so	preposterously	strange	as	to	cause
和	经常	有	她	执行	到过	所以	荒谬地	奇怪的	作为	到	原因

[ə'lɑ:rm][bəuθ][tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mi:diət] [kən'troʊl] . -

alarm	both	to	Sir	John	and	all	over	whom	he	had	immediate	control	.	61
警报	两个都	到	先生	约翰	和	全部	超过	谁	他	有	即时	控制	.	-

她的行为常常荒诞怪异，令约翰爵士以及所有受他直接管辖的人都感到恐慌。[61]

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ['skersli] [ɪ'læpst] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][kæst][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪ'ðɪn]

three	months	of	married	life	scarcely	elapsed	until	she	cast	a	glow	of	despair	within
三	几个月	的	已婚	生活	几乎	过去	直到	她	投掷	一个	辉光	的	绝望	之内

[ðə; ði] [brest] [wɪtʃ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [hi:vd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [tru:] ['paɪəti][ænd; ənd] [lʌv] .

the	breast	which	too	often	heaved	for	her	with	true	piety	and	love	.
这	胸部	哪个	也	经常	喘息	为了	她	和	真的	虔诚	和	爱	.

结婚不到三个月，她心中就燃起了绝望的光芒，而她原本常常因真挚的虔诚和爱而为她而激动不已。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

And	what	was	meant	by	such	strange	conduct	on	her	part	,	her	husband
和	什么	曾是	意思是	经过	这样的	奇怪的	执行	在	她	部分	,	她	丈夫

['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] .

often	wondered	.
经常	想知道	.

她的丈夫常常纳闷，她这种奇怪的行为究竟意味着什么。

['oʊnli][ðə; ði] ['maɪti] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd]

Only	**the**	**mighty**	**cessation**	**of**	**friendship**	**caused**	**by**	**the**	**flight**	**of**	**her**	**beloved**
仅有的	这	强大的	停止	的	友谊	导致	经过	这	航班	的	她	心爱

['gɑ:dɪənz] ,

guardians	**,**
守护者	,

只有因她挚爱的守护者们的离去而导致的友谊的彻底终结，

['nevər] [ə'trɪbju:tɪŋ] [sʌtʃ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stʌbərnnəs] [tu:; tə] ['eni] [fɔ:lt] [hi:; hi]['dʒʌstli] [kə'mɪtɪd] .

never	**attributing**	**such**	**silence**	**and**	**stubbornness**	**to**	**any**	**fault**	**he**	**justly**	**committed**	**.**
绝不	归因	这样的	沉默	和	固执	到	任何	过错	他	公正地	坚定的	.

他从不将这种沉默和固执归咎于自己犯下的任何正当错误。

[jes] , [ðə; ði] [du:pt] ['hʌzbənd] , [wen] ['bi:ɪŋ] [fiʃt] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑ:d][ʌv; əv] ['si:mɪŋ]

Yes	**,**	**the**	**duped**	**husband**	**,**	**when**	**being**	**fished**	**for**	**with**	**the**	**rod**	**of**	**seeming**
是的	,	这	受骗	丈夫	,	什么时候	存在	钓鱼	为了	和	这	杆	的	似乎

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kən'si:ld] ['kærəktər] ,

simplicity	**and**	**concealed**	**character**	**,**
简单	和	暗	特点	,

是的，被蒙蔽的丈夫，就像被看似单纯和善意的诱饵所吸引一样。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [kɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nu:əti] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][beɪt] ,

and	**quickly**	**caught**	**on**	**the**	**hook**	**of**	**ingenuity**	**,**	**with**	**deception**	**for**	**a**	**bait**	**,**
和	迅速地	捕捉	在	这	钩	的	独创性	,	和	欺骗	为了	一个	饵	,

并很快被巧妙的计谋所吸引，以欺骗作为诱饵。

[wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fæðəm] [ɪts] ['ʃæloʊɪst] ['mi:nɪŋ] .

was	**altogether**	**unable**	**to**	**fathom**	**its**	**shallowest**	**meaning**	**.**
曾是	共	无法	到	捉摸	它是	最浅	意义	.

完全无法理解其最浅显的含义。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] ,

Was	**he**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**be**	**sympathised**	**with**	**,**
曾是	他	不是	,	所以	,	到	是	同情	和	,

因此，难道他不值得同情吗?

[hu:] [soʊ] ['tʃærətəbli] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ]

who	**so**	**charitably**	**extended**	**the**	**hand**	**of**	**honour**	**and**	**adoration**	**to**	**the**	**offspring**
WHO	所以	慈善地	扩展	这	手	的	荣誉	和	崇拜	到	这	后代

[ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['perənts] ,

of	**unknown**	**parents**	**,**
的	未知	父母	,

他如此慷慨地向不知名父母的后代伸出了荣誉和爱戴之手，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['i:kwəl][tu:; tə] ['eni] ['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['boʊstɪd]

and	**placed**	**her**	**in**	**position**	**equal**	**to**	**any**	**lady**	**of**	**title**	**and**	**boasted**
和	放置	她	在	位置	平等的	到	任何	女士	的	标题	和	吹嘘

['perəntɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] ['kaʊnti] [kent] ?

parentage	**within**	**the**	**boundary**	**of**	**County**	**Kent**	**?**
亲子关系	之内	这	边界	的	县	肯特	?

并让她享有与任何有爵位且出身于肯特郡的女士同等的地位?

[ʃʊd; ʃəd] [sɜ:r][dʒɑ:n] - [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['wə:ʃip] [baɪ][ə; eɪ] [waɪf] [hu:z] ['baɪndɪŋ]

Should	**Sir**	**John**	**Dunfern**	**not**	**have**	**been**	**almost**	**worshipped**	**by**	**a**	**wife**	**whose**	**binding**
应该	先生	约翰	-	不是	有	到过	几乎	崇拜	经过	一个	妻子	谁	结合

['du:ti][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['revərəns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [pə:'teiniŋ] [tu:; tə] [gʊd] ?

duty	**it**	**was**	**to**	**reverence**	**her**	**husband**	**in**	**all**	**things**	**pertaining**	**to**	**good**	**?**
责任	它	曾是	到	尊敬	她	丈夫	在	全部	事物	相关的	到	好的	?

约翰·邓弗恩爵士难道不应该受到妻子近乎崇拜的敬仰吗？妻子有义务在所有与美好事物有关的事情上尊敬丈夫。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] he62

No	doubt	this	would	have	been	so	had	he	gained	the	affections	he62
不	怀疑	这	会	有	到过	所以	有	他	获得	这	情感	he62

毫无疑问，如果他赢得了她的喜爱，情况就会如此。62

[ɪˈmædʒɪnd][hiː; hi] [pəˈzest] ,

imagined	he	possessed	,
想象	他	拥有	,

想象他拥有，

[bʌt; bət][ˈleɪtər][ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ˈoʊnli]

but	later	on	he	would	inevitably	be	made	aware	of	matters	which	as	yet	only
但	之后	在	他	会	不可避免地	是	制成	意识到的	的	事情	哪个	作为	然而	仅有的

[ˈbɔːdəd] [ɑːn] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .

bordered	on	supposition	.
带边框	在	假设	.

但后来他不可避免地会了解到一些当时还只是推测的事情。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ˈleɪdi] - [ˈpaɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] ,

Day	after	day	Lady	Dunfern	pined	like	a	prisoner	in	her	boudoir	,
天	后	天	女士	-	松开	喜欢	一个	囚犯	在	她	闺房	,

日复一日，邓弗恩夫人像囚犯一样被困在闺房里，郁郁寡欢。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈevər] [ʃerd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [sɜːr][dʒɑːn] ,

and	scarcely	ever	shared	a	word	with	the	great	and	good	Sir	John	,
和	几乎	曾经	共享	一个	单词	和	这	伟大的	和	好的	先生	约翰	,

他几乎从未与伟大而善良的约翰爵士说过一句话。

[huː] [ˈmeni] [taɪmz] [wɪʃt] [ɪn][ˈfɔːrmər] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][ɔːl]

who	many	times	wished	in	former	days	that	she	had	occupied	his	home	and	all
WHO	许多	时代	希望	在	以前的	天	那	她	有	占领	他的	家	和	全部

[ɪts][dʒɔɪz] .

its	joys	.
它是	喜悦	.

他过去常常希望自己能住在他的家里，享受那里的一切快乐。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [prəˈhɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [endˈʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

She	formed	an	inward	resolution	that	if	prohibited	from	enjoying	life	,
她	形成	一个	向内	解决	那	如果	禁止	从	享受	生活	,

她内心下定决心，如果被禁止享受生活，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [æt; ət] [ˈdɪlwɝθ] [ˈkæs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

to	which	she	was	accustomed	at	Dilworth	Castle	,	she	would	make	her	husband
到	哪个	她	曾是	习惯	在	迪尔沃斯	城堡	,	她	会	制作	她	丈夫

,

,

,

她将使她的丈夫习惯于在迪尔沃斯城堡的生活方式，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈaɪdl] , [fiːl] [ðə; ði][smɑːrt] ,

whom	she	knew	too	well	made	her	his	idol	,	feel	the	smart	,
谁	她	知道	也	出色地	制成	她	他的	偶像	,	感觉	这	聪明的	,

她太了解他了，以至于他把她当成了偶像，让她觉得自己很聪明。

[baɪ] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈluːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

by	keeping	herself	aloof	from	his	caresses	as	much	as	possible	.
经过	保持	她自己	超然	从	他的	爱抚	作为	很多	作为	可能的	.

她尽可能地与他的爱抚保持距离。

[ˈɔːf(ə)n] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] [hæf] [əˈsliːp] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

Often	would	he	be	found	half	asleep	in	deep	thought	,
经常	会	他	是	成立	一半	睡着了	在	深的	想法	,

人们常常会发现他半睡半醒，陷入沉思。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ɪntɪməsi] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɔːr] [trʌst] ,

not	having	any	friend	of	immediate	intimacy	in	whom	he	could	confide	or	trust	,
不是	拥有	任何	朋友	的	即时	亲密关系	在	谁	他	可以	信任	或者	相信	,

他没有任何可以倾诉或信任的亲密朋友。

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'bʊzəm] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

or	to	whom	he	could	unbosom	the	conduct	of	his	wife	,
或者	到	谁	他	可以	不丰满	这	执行	的	他的	妻子	,

或者他可以向谁倾诉他妻子的行为，

[huːz] ['ækʃnz] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'test] .

whose	actions	now	he	was	beginning	to	detest	.
谁	行动	现在	他	曾是	开始	到	厌恶	.

他现在开始厌恶这些人的所作所为。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]

The	thoughts	of	disappointment	and	shame	were	building	for	themselves	a
这	想法	的	失望	和	耻辱	是	建筑	为了	他们自己	一个

[hoʊm] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [wɪtʃ]

home	of	shelter	within	him	—	disappointment	on	account	of	cherished	hopes	which
家	的	庇护所	之内	他	—	失望	在	帐户	的	珍爱	希望	哪个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wɜːr; wər] [krʌʃt] [tuː; tə]['ætəmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]

unmistakably	were	crushed	to	atoms	beneath	the	feet	of	her	who	was	the
毫无疑问	是	碎	到	原子	下面	这	脚	的	她	WHO	曾是	这

[soʊl] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ;

sole	instigation	of	their	origin	;
唯一	煽动	的	他们的	起源	;

失望和羞愧的念头在他心中筑起了一座避风港——失望源于他珍视的希望，而这些希望却被她踩在脚下化为齑粉，而她正是这些希望的唯一始作俑者；

[ʃeɪm] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [lest][ðə; ði] [lʌv] he63

shame	,	in	all	probability	,	lest	the	love	he63
耻辱	,	在	全部	可能性	,	免得	这	爱	he63

羞耻，很可能是为了避免他所爱的人63

[sɔːt] [ænd; ənd] [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] [self] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz]['æftər][ɔːl] !

sought	and	bought	with	the	price	of	self	might	not	be	his	after	all	!
寻求	和	买	和	这	价格	的	自己	可能	不是	是	他的	后	全部	!

用自我为代价寻找和购买的东西，可能最终并不属于他!

[ænd; ənd] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [kept] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌtʃ] [les]

and	may	still	be	reserved	against	his	right	and	kept	for	another	much	less
和	可能	仍然	是	预订的	反对	他的	正确的	和	保留	为了	其他	很多	较少的

['wɜːrði] !

worthy	!
值得	!

而且可能还会剥夺他的权利，留给其他远不如他配得上的人!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [spɑːrk] [ə'gen] [ri'vaivd][ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɪts] ['lʌstər] ,

The	little	jealous	spark	again	revived	and	prompted	him	to	renew	its	lustre	,
这	小的	嫉妒的	火花	再次	复活	和	提示	他	到	更新	它是	光泽	,

那点嫉妒的火花再次燃起，促使他重新燃起这火花。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dred]

which	had	been	hidden	for	a	length	of	time	behind	the	cloud	of	dread
哪个	有	到过	隐	为了	一个	长度	的	时间	在后面	这	云	的	恐惧

[soʊ]['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

so	silently	awaiting	the	liberty	of	covering	the	hill	of	happiness	.
所以	默默	等待中	这	自由	的	覆盖	这	爬坡道	的	幸福	.

它曾被恐惧的阴云掩盖了许久，静静地等待着释放，遮蔽幸福之山。

['kwaɪətli] ['ruːməˌneɪtɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mænər] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Quietly	ruminating	over	his	wife's	manner	before	marriage	,	about	which	he	was
悄悄	反刍	超过	他的	妻子的	方式	前	婚姻	,	关于	哪个	他	曾是

[kəm'peld] , [θruː] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

compelled	,	through	observation	,
被迫	,	通过	观察	,

他默默地回想着妻子婚前的举止，这是他通过观察而不得不注意到的。

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['kerfəli] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

to	demand	an	explanation	,	and	pondering	carefully	her	strange	and
到	要求	一个	解释	,	和	沉思	小心	她	奇怪的	和

['saɪlənt] ['hæbɪts] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ,

silent	habits	since	it	,
沉默的	习惯	自从	它	,

要求她做出解释，并仔细思考她自那以后奇怪而沉默的习惯，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [proʊb] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [ðæt] [hæd; həd] ['swoʊlən] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [æz; əz]

he	became	resolved	to	probe	the	wound	that	had	swollen	so	enormously	as
他	成为	已解决	到	探测	这	伤口	那	有	肿	所以	非常	作为

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] .

to	demand	immediate	relief	.
到	要求	即时	宽慰	.

他决心探查那处肿胀得厉害、亟需立即缓解的伤口。

['rɪŋɪŋ] ['fjʊriəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [meɪd] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [noʊt] ,

Ringing	furiously	for	a	maid	,	he	handed	her	a	note	,
铃声	愤怒地	为了	一个	女佣	,	他	递交	她	一个	笔记	,

他疯狂地按铃叫女佣，然后递给她一张纸条。

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] - , [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [wel]

to	be	delivered	without	delay	to	Lady	Dunfern	,	the	nature	of	which	might	well
到	是	发表	没有	延迟	到	女士	-	,	这	自然	的	哪个	可能	出色地

[biː; bi] [sə'spektɪd] .

be	suspected	.
是	怀疑	.

立即将物品送达邓弗恩夫人，其性质很可能已被猜到。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪts] ['kɑːntents] [wɜːr; wər] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ɪ'miːdiət]

Be	that	as	it	may	,	its	contents	were	instrumental	in	demanding	immediate
是	那	作为	它	可能	,	它是	内容	是	乐器演奏	在	要求	即时

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

尽管如此，其内容对于引起人们的立即关注起到了至关重要的作用。

[suːn] ['æftər] [ɪts] [dɪ'lɪvəri] [ə; eɪ] [slaɪt] [tæp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒɑːnz] ['stʌdi] ,

Soon	after	its	delivery	a	slight	tap	was	heard	at	the	door	of	Sir	John's	study	,
很快	后	它是	送货	一个	轻微	轻敲	曾是	听到	在	这	门	的	先生	约翰的	学习	,

邮件送达后不久，就听到约翰爵士书房的门被轻轻敲了一下。

[ðɪs] [ruːm] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [wer] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]

this	room	being	always	his	favourite	haunt	,	where	he	sat	beside	a	bright	and
这	房间	存在	总是	他的	最喜欢的	出没	,	在哪里	他	卫星	旁	一个	明亮的	和

['gloʊɪŋ] ['faɪər] ,

glowing	fire	,
发光	火	,

这间房间一直是他最喜欢待的地方，他常常坐在明亮闪耀的炉火旁。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌlən] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] “ [kʌm] [ɪn] !

engaged	in	sullen	thought	;	and	with	an	imperious	“	Come	in	!
已订婚的	在	忧郁	想法	;	和	和	一个	专横	“	来	在	!

陷入沉思；然后带着不容置疑的语气说：“进来！”

" [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] same64

"	he	still	remained	in	the	same64
"	他	仍然	剩余	在	这	same64

他仍然保持着同样的64

['θɪŋkɪŋ] ['pɑːstʃər] ; [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] , [fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,

thinking	posture	;	nor	was	he	aware	,	for	fully	five	minutes	or	so	,
思维	姿势	;	也不	曾是	他	意识到的	,	为了	完全	五	分钟	或者	所以	,

思考姿势；而且，在大约五分钟的时间里，他都没有意识到这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ɪn'truːdər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][soʊ]['riːs(ə)ntli] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː]

that	his	intruder	was	no	other	than	she	whom	he	so	recently	ordered	into
那	他的	入侵者	曾是	不	其他	比	她	谁	他	所以	最近	订购	进入

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] !

his	presence	!
他的	在场	!

闯入者不是别人，正是他不久前命令她到他面前的那个人!

[geɪzɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði][koʊld] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Gazing	up	in	a	manner	which	startled	the	cold	-	hearted	woman	not	a	little	,
凝视	向上	在	一个	方式	哪个	惊慌	这	寒冷的	-	心地	女士	不是	一个	小的	,

他抬头望去，那眼神让那位冷酷无情的女人颇感意外。

[hiː; hi] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] " [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] [raɪt] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

he	requested	her	"	to	have	a	seat	right	opposite	his	,	"	to	which	she
他	请求	她	"	到	有	一个	座位	正确的	对面的	他的	,	"	到	哪个	她

['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] .

instantly	complied	.
即刻	遵命	.

他要求她"坐在他对面"，她立即照做了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [wɑːftɪŋ] [ɪts] ['fleɪki] ['hændfulz] ['θɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrd]

At	this	moment	the	snow	was	wafting	its	flaky	handfuls	thickly	against	the	barred
在	这	片刻	这	雪	曾是	飘动	它是	片状的	一把	浓密	反对	这	禁止

[enk'ləʊʒəz] [ʌv; əv] - ['mænʃ(ə)n] ,

enclosures	of	Dunfern	Mansion	,
外壳	的	-	大厦	,

此刻，雪花纷飞，密密麻麻地拍打着邓弗恩庄园的栅栏。

[ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ə'pɪrd] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	chilly	as	nature	appeared	outside	,
和	寒冷	作为	自然	出现	外部	,

外面的景色看起来有些寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [soʊ] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd][fɑːr] - [feɪmd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [lɔːrd]

it	was	similarly	so	indoors	for	the	fond	and	far	-	famed	husband	of	Lord
它	曾是	相似地	所以	室内	为了	这	喜爱	和	远的	-	著名的	丈夫	的	主

[dɪlwɝθs] [tʃɑːrdʒ] .

Dilworth's	charge	.
迪尔沃斯	收费	.

对于迪尔沃斯勋爵的妻子那位备受爱戴且名声显赫的丈夫来说，室内的情况也同样如此。

['mætərz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [sɜːr]

Matters	had	appeared	so	unpleasant	and	altogether	bewildering	of	late	that	Sir
事情	有	出现	所以	令人不快的	和	共	扑朔迷离	的	晚的	那	先生

[dʒɑːn] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .

John	formed	a	resolution	to	bring	them	to	a	crisis	.
约翰	形成	一个	解决	到	带来	他们	到	一个	危机	.

近来事态发展得如此令人不快，如此令人困惑，以至于约翰爵士下定决心要让事态发展到危机阶段。

['lʊkɪŋ] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [soʊ] ['lʌvli] [dʒʌst] [naʊ] ,

Looking	fully	into	the	face	that	seemed	so	lovely	just	now	,
寻找	完全	进入	这	脸	那	似乎	所以	迷人的	只是	现在	,

凝视着刚才看起来如此美丽的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti] [spɑːts][ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['aɪər] [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [sɪn] ,

with	the	dainty	spots	of	blazing	ire	enlivening	the	pale	cheeks	of	creeping	sin	,
和	这	纤巧	地点	的	炽烈	愤怒	活跃	这	苍白	脸颊	的	爬行	罪	,

[sɜːr][dʒɑːn][bɪ'gæn] —

Sir	John	began	—
先生	约翰	开始	—

约翰爵士开口了，他苍白的脸颊上泛起点点怒火，如同罪恶蔓延的痕迹，他开始怒吼——

“ [aɪ'riːn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] ['hɪðər] ,

“	Irene	,	if	I	may	use	such	familiarity	,	I	have	summoned	you	hither	,
“	艾琳	,	如果	我	可能	使用	这样的	熟悉	,	我	有	被召唤	你	这里	,

“艾琳，如果我可以用如此亲昵的称呼，我把你叫到这里来，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['strɪktɚ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n]

it	may	be	to	undergo	a	stricter	examination	than	your	present	condition
它	可能	是	到	经历	一个	更严格	考试	比	你的	展示	状况

['prɑːbəbli] [pə'mits] ; [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] ,

probably	permits	;	but	knowing	,
大概	许可证	;	但	会心	,

这可能意味着你要接受比你目前的身体状况所允许的更为严格的检查；但是，要知道，

[æz; əz][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [laɪf] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʌndər] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv]

as	you	should	,	my	life	must	be	miserable	under	this	growing	cloud	of
作为	你	应该	,	我的	生活	必须	是	悲惨的	在下面	这	生长	云	的

[ʌn'fæðəmd] [dɪs'laɪk] ,

unfathomed	dislike	,
深不可测	不喜欢	,

正如你所料，在这种日益加深的、难以理解的厌恶感笼罩下，我的生活一定很痛苦。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][end] , [ɪf] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] , [sʌtʃ] [kən'tenʃəs] [ænd; ənd] unladylike65

I	became	resolved	to	end	,	if	within	my	power	,	such	contentious	and	unladylike65
我	成为	已解决	到	结尾	,	如果	之内	我的	力量	,	这样的	有争议的	和	unladylike65

我决心，如果力所能及，就结束这种争吵和有失淑女风范的行为。

[kən'dʌkt] [æz; əz] [ðæt] ['præktɪst] [baɪ][juː; jʊ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] .

conduct	as	that	practised	by	you	towards	me	of	late	.
执行	作为	那	已实践	经过	你	向	我	的	晚的	.

像你最近对我那样对待我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] — [jeɪ] , ['wɪri] [mʌnθs] — [sɪns] [aɪ] ['ʃiːldɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

It	is	now	quite	six	months	—	yea	,	weary	months	—	since	I	shielded	you	from
它	是	现在	相当	六	几个月	—	是的	,	厌倦	几个月	—	自从	我	屏蔽	你	从

['oʊpən] ['penjəri] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

open	penury	and	insult	,
打开	贫困	和	侮辱	,

距我保护你免受公开的贫困和侮辱已经整整六个月了——是的，漫长的六个月。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [mʌtʃ] - [lʌvd] [prə'tektəz] ,

which	were	bound	to	follow	you	,	as	well	as	your	much	-	loved	protectors	,
哪个	是	边界	到	跟随	你	,	作为	出色地	作为	你的	很多	-	喜爱	保护者	,

它们注定会跟随你，还有你挚爱的守护者们。

[huː] ['ʃeltərd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['peniləs] ['ɔːrfənɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz]

who	sheltered	you	from	the	pangs	of	penniless	orphanage	;	and	during	these
WHO	避难所	你	从	这	疼痛	的	身无分文	孤儿院	;	和	期间	这些

[sɪks] [mʌnθs] ,

six	months	,
六	几个月	,

是谁让你免于贫困孤儿院的煎熬；在这六个月里，

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pet] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nʌpʃl] ['hɑːrməni] ,

which	naturally	should	have	been	the	pet	period	of	nuptial	harmony	,
哪个	自然	应该	有	到过	这	宠物	时期	的	婚礼	和谐	,

这原本应该是婚姻美满和谐的黄金时期，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [dɪs'laɪk] !

it	has	proved	the	hideous	period	of	howling	dislike	!
它	有	已证实	这	可怕	时期	的	嚎叫	不喜欢	!

这证明了这是一段令人作呕的厌恶时期！

“ [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌeɪ 'em] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['snoʊi] [tʌfts] ,

“	I	,	as	you	see	,	am	tinged	with	slightly	snowy	tufts	,
“	我	,	作为	你	看	,	是	带点色调	和	轻微地	下雪的	簇绒	,

如你所见，我身上点缀着些许雪白的绒毛。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn] ;

the	result	of	stifled	sorrow	and	care	concerning	you	alone	;
这	结果	的	窒息	悲哀	和	关心	有关	你	独自的	;

这是压抑的悲伤和只为你一人的关怀的结果；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'laɪəns] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] ,

and	on	the	memorable	day	of	our	alliance	,	as	you	are	well	aware	,
和	在	这	难忘	天	的	我们的	联盟	,	作为	你	是	出色地	意识到的	,

正如您所知，在我们结盟的那个值得纪念的日子里，

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['glɔːri] [kraʊnd] [maɪ] [braʊ] .

the	black	and	glossy	locks	of	glistening	glory	crowned	my	brow	.
这	黑色的	和	光滑	锁	的	闪闪发光	荣耀	加冕	我的	眉头	.

乌黑亮丽的秀发如皇冠般垂在我的额前。

[ðer; ðər] [dwelt] [ðen] , [dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] [ðɪs] [deɪ] ,

There	dwelt	then	,	just	six	months	this	day	,
那里	居住	然后	,	只是	六	几个月	这	天	,

当时，他们在那里住了整整六个月。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['smʌðəd] [woʊ] — [noʊ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kʌlər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd]

no	trace	of	sorrow	or	smothered	woe	—	no	variety	of	colour	where	it	is	and
不	痕迹	的	悲哀	或者	窒息	悲哀	—	不	种类	的	颜色	在哪里	它	是	和

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ɪg'zɪst] — [noʊ] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [griːf] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [treɪst] [ə'pɑːn]

shall	be	so	long	as	I	exist	—	no	furrows	of	grief	could	then	be	traced	upon
将	是	所以	长的	作为	我	存在	—	不	沟壑	的	悲伤	可以	然后	是	追踪	之上

[maɪ] ['vɪzɪdʒ] .

my	visage	.
我的	面容	.

脸上没有一丝悲伤或压抑的痛苦——在我存在的任何时候，脸上都不会有色彩的痕迹——我的脸上不会留下任何悲伤的痕迹。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [tʃeɪndʒd] !
now **I** **feel** **so** **changed** **!**
现在 我 感觉 所以 已更改 !

我现在感觉自己完全变了!

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [ˈdæstərdli] [ænd; ənd] [ˈdɔːgɪdli] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn]
“ **Because** **I** **have** **dastardly** **and** **doggedly** **been** **made** **a** **tool** **of** **treason** **in**
“ 因为 我 有 卑鄙的 和 顽强地 到过 制成 一个 工具 的 叛国罪 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreitəris] [ænd; ənd] [ʌnˈwɜːrði] !
the **hands** **of** **the** **traitoress** **and** **unworthy** **!**
这 双手 的 这 叛徒 和 不配 !

“因为我卑鄙无耻地沦为叛徒和卑鄙无耻之徒手中的叛国工具!”

[aɪ][wʌz; wəz] [enˈtaɪst] [tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] [æn; ən][ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [maɪ]
I **was** **enticed** **to** **believe** **that** **an** **angel** **was** **always** **hovering** **around** **my**
我 曾是 诱人的 到 相信 那 一个 天使 曾是 总是 悬停 大约 我的
['futsteps] ,
footsteps **,**
脚步声 ,

我曾一度相信，总有一位天使在我身边徘徊。

[wen] [ˈmuːdɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] you66
when **moodily** **engaged** **in** **resolving** **to** **acquaint** **you66**
什么时候 情绪低落地 已订婚的 在 解决 到 熟人 you66

当情绪低落地决心要认识你时66

[ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [lʌv] ,
of **my** **great** **love** **,**
的 我的 伟大的 爱 ,

我挚爱的人，

[ænd; ənd] [ʌnˈdaɪɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ][əˈpɑːn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈpɪnək(ə)l] [ˈpɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [preɪz]
and **undying** **desire** **to** **place** **you** **upon** **the** **highest** **pinnacle** **possible** **of** **praise**
和 不朽 欲望 到 地方 你 之上 这 最高 巅峰 可能的 的 称赞
[ænd; ənd][ˈpjʊrəti] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] !
and **purity** **within** **my** **power** **to** **bestow** **!**
和 纯度 之内 我的 力量 到 赐给 !

我怀着永不磨灭的渴望，将你置于我所能给予的最高赞誉和纯洁的巅峰!

“ [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌnˈbaʊndɪd] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [wɜːr; wər] [ˈnevər]
“ **I** **was** **led** **to** **believe** **that** **your** **unbounded** **joy** **and** **happiness** **were** **never**
“ 我 曾是 引领 到 相信 那 你的 无界 喜悦 和 幸福 是 绝不
[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːr][æz; əz] [wen] [ˈʃerɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
at **such** **a** **par** **as** **when** **sharing** **them** **with** **me** **.**
在 这样的 一个 帕 作为 什么时候 分享 他们 和 我 .

“我一直以为，你那无尽的喜悦和幸福，只有在与我分享时才会达到如此高度。”

[wʌz; wəz][aɪ] [ˈfɔːlsli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ?
Was **I** **falsely** **informed** **of** **your** **ways** **and** **worth** **?**
曾是 我 错误地 知情的 的 你的 方式 和 值得 ?

我是否被误导，对您的为人处事方式和价值有了错误的认识?

[wʌz; wəz][aɪ] [duːpt] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [ðə; ði] [triː]

Was	I	duped	to	ascend	the	ladder	of	liberty	,	the	hill	of	harmony	,	the	tree
曾是	我	受骗	到	上升	这	梯子	的	自由	,	这	爬坡道	的	和谐	,	这	树

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

of	triumph	,
的	胜利	,

我是否被欺骗，攀登上了自由的阶梯、和谐的山丘、胜利的树?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] , [ænd; ənd] [wen] ['waɪldli] ['mænifestiŋ] [maɪ][ækt][ʌv; əv] [ə'senʃn] ,

and	the	rock	of	regard	,	and	when	wildly	manifesting	my	act	of	ascension	,
和	这	岩石	的	看待	,	和	什么时候	疯狂地	显现	我的	行为	的	升天	,

以及敬畏的磐石，当我疯狂地展现我的升华行为时，

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [tredɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ?

was	I	to	be	informed	of	treading	still	in	the	valley	of	defeat	?
曾是	我	到	是	知情的	的	踩踏	仍然	在	这	谷	的	击败	?

难道我要被告知我仍身处失败的深渊?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

“	Am	I	,
”	是	我	,

“我是吗，

[huː] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [wʌz; wəz]['aɪdəˌlaɪzd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪntɪd] [ænd; ənd] [greɪt]

who	for	nearly	forty	years	was	idolised	by	a	mother	of	untainted	and	great
WHO	为了	几乎	四十	年	曾是	偶像化	经过	一个	母亲	的	未受污染的	和	伟大的

['krɪstʃən] ['berɪŋ] ,

Christian	bearing	,
基督教	轴承	,

近四十年来，他一直被一位品行纯洁、具有伟大基督徒风范的母亲奉为偶像。

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ?

to	be	treated	now	like	a	slave	?
到	是	治疗	现在	喜欢	一个	奴隶	?

现在要像奴隶一样被对待吗?

[waɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] [delt] [wɪð; wɪθ] ?

Why	and	for	what	am	I	thus	dealt	with	?
为什么	和	为了	什么	是	我	因此	已处理	和	?

我为何以及因何受到如此对待?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['fɑːstər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][nɑːt] ['ʃerɪŋ]

“	Am	I	to	foster	the	opinion	that	you	treat	me	thus	on	account	of	not	sharing
”	是	我	到	促进	这	观点	那	你	对待	我	因此	在	帐户	的	不是	分享

[soʊ] ['fʊli] [ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

so	fully	in	your	confidence	as	it	may	be	,
所以	完全	在	你的	信心	作为	它	可能	是	,

“我是否应该认为你这样对待我是因为我没有像你那样完全信任我？”

[ə'nʌðər] ?

another	?
其他	?

其他?

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'lʌktəntli] [ʃerd] , ['oʊnli]

“	Or	is	it	,	can	it	be	,	imaginative	that	you	have	reluctantly	shared	,	only
”	或者	是	它	,	能	它	是	,	富有想象力的	那	你	有	勉强	共享	,	仅有的

[ʃerd] ,

shared	,
共享	,

“或者，这是否只是你出于想象力才勉强分享、仅仅分享的，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] ['fʊli] ?

with	me	that	which	I	have	bought	and	paid	for	fully	?
和	我	那	哪个	我	有	买	和	有薪酬的	为了	完全	?

我拥有的，是我已全额购买并付清款项的东西吗?

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz]['evər] [bɪn] , [ɔːr][ɪz] [stɪl] , [ə'træktɪd] [baɪ]

“	Can	it	be	that	your	attention	has	ever	been	,	or	is	still	,	attracted	by
”	能	它	是	那	你的	注意力	有	曾经	到过	,	或者	是	仍然	,	吸引	经过

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

“你的注意力是否曾经或现在仍然被另一个人吸引？”

[huː] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɑːrtɪfɪs] [ɔːr] ['ʌðər] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]

who	,	by	some	artifice	or	other	,	had	the	audacity	to	steal	your	desire	for
WHO	,	经过	一些	技巧	或者	其他	,	有	这	大胆	到	偷	你的	欲望	为了

me67

me67
me67

谁竟敢用某种诡计或手段，偷走你对我的渴望？67

[ænd; ənd][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['pɪlɪdʒd] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

and	hide	it	beneath	his	pillaged	pillow	of	poverty	,
和	隐藏	它	下面	他的	被洗劫一空	枕头	的	贫困	,

并把它藏在他那被掠夺一空的贫穷枕头下。

[ðer; ðər][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][maɪ]['rænsəm] ?

there	to	conceal	it	until	demanded	with	my	ransom	?
那里	到	隐藏	它	直到	要求	和	我的	赎金	?

在那里藏匿它，直到他们用我的赎金索要为止?

“ [spiːk] !

“	Speak	!
”	说话	!

“说话!

[aɪ'riːn] !

Irene	!
艾琳	!

艾琳!

[waɪf] !

Wife	!
妻子	!

妻子!

['wʊmən] !

Woman	!
女士	!

女士!

[duː][nɑːt][sɪt][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [naʊ] [bɔɪlz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [tuː; tə] [uːz]

Do	not	sit	in	silence	and	allow	the	blood	that	now	boils	in	my	veins	to	ooze
做	不是	坐	在	沉默	和	允许	这	血	那	现在	沸腾	在	我的	静脉	到	渗出物

[θruː] ['kævitiz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['trɪkl] [daʊn] [tuː; tə] [drentʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

through	cavities	of	unrestrained	passion	and	trickle	down	to	drench	me	with
通过	空腔	的	不受约束的	热情	和	涓涓细流	向下	到	淋	我	和

[ɪts]['krɪmz(ə)n][hjuː] !

its	crimson	hue	!
它是	赤红	色调	!

不要保持沉默，让此刻在我血管中沸腾的血液，从不受约束的激情中渗出，流淌下来，用它鲜红的色泽将我彻底浸透!

“ [spiːk] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd][ækt][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['dʌtʃəs]

“	Speak	,	I	implore	you	,	for	my	sake	,	and	act	no	more	the	deceitful	Duchess
”	说话	,	我	恳求	你	,	为了	我的	清酒	,	和	行为	不	更多的	这	欺骗性的	公爵夫人

[ʌv; əv] - , [huː] ,

of	Nanté	,	who	,
的	-	,	WHO	,

“请你开口说话，看在我的份上，不要再像那个虚伪的南特公爵夫人一样行事了，你

[wen] ['teɪkən][tuː; tə][tæsk][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

when	taken	to	task	by	the	great	Napoleon	for	refusing	to	dance	with	him
什么时候	已采取	到	任务	经过	这	伟大的	拿破仑	为了	拒绝	到	舞蹈	和	他

[æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] [bɔːl] ,

at	a	State	ball	,
在	一个	状态	球	,

当她因为在一次国事舞会上拒绝与伟大的拿破仑共舞而受到拿破仑的责备时

[rɪ'plaɪd] , - [juː; jʊ] ['ɑːnɜːd] [ˌem 'iː] [tuː] ['haɪli] - — ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] .

replied	,	'	You	honoured	me	too	highly	'	—	acting	the	hypocrite	to	his	very	face	.
回复	,	-	你	荣幸	我	也	高度	-	—	表演	这	伪君子	到	他的	非常	脸	.

回答说：“你对我太高估了”——当着他的面装出一副虚伪的样子。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ?

Are	you	doing	likewise	?
是	你	正在做	同样地	?

你也在这样做吗?

” [hɪr] [sɜːr][dʒɑːn] , [huːz] [flʌʃt] [feɪs] , ['swoʊlən] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd]['faɪəri] [lʊks] [wɜːr; wər][ðə; ði]

”	Here	Sir	John	,	whose	flushed	face	,	swollen	temples	,	and	fiery	looks	were	the
”	这里	先生	约翰	,	谁	酡	脸	,	肿	寺庙	,	和	火热	看起来	是	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

image	of	indignation	,
图像	的	愤慨	,

“约翰爵士此时面色潮红，太阳穴肿胀，目光怒目而视，一副义愤填膺的样子。”

['restləsli] [ə'weitid] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

restlessly	awaited	her	reply	.
躁动不安	等待中	她	回复	.

我焦急地等待着她的回复。

['leɪdi] - [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ster] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Lady	Dunfern	began	now	to	stare	her	position	fully	in	the	face	.
女士	-	开始	现在	到	盯	她	位置	完全	在	这	脸	.

邓弗恩夫人现在开始正视自己的处境。

[ɑːn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['lɑːrdʒli] [dɪ'pendɪd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['welfer] , [ɪf] [vjuːd]

On	this	interview	,	she	thought	,	largely	depended	her	future	welfare	,	if	viewed
在	这	面试	,	她	想法	,	很大程度上	取决于	她	未来	福利	,	如果	已查看

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

她心想，如果以正确的方式看待这次面试，她的未来福祉很大程度上取决于这次面试的结果。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['fiːlɪŋz] , ['mætərz] [wɜːr; wər]

Should	she	make	her	husband	cognisant	of	her	inward	feelings	,	matters	were
应该	她	制作	她	丈夫	认知者	的	她	向内	情怀	,	事情	是

[ʃʊr] [tuː; tə][end] ['veri] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] .

sure	to	end	very	unsatisfactorily	.
当然	到	结尾	非常	不尽如人意	.

如果她让丈夫知道她内心的感受，事情肯定会以非常不愉快的方式结束。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [kept] [bɑːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli]

These	she	kept	barred	against	his	entrance	in	the	past	,	and	she	was	fully
这些	她	保留	禁止	反对	他的	入口	在	这	过去的	,	和	她	曾是	完全

determined68

determined68

determined68

过去她一直用这些门挡住他的去路，而且她决心已定。68

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [fɔːrst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][baɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] .

should	remain	so	now	,	until	forced	from	their	home	of	refuge	by	spirited	action	.
应该	保持	所以	现在	,	直到	强制	从	他们的	家	的	避难所	经过	精神抖擞	行动	.

目前应该保持现状，直到受到强有力的行动迫使他们离开避难所为止。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən][ʃiː; ʃi]

Let	it	be	thoroughly	understood	that	Lady	Dunfern	was	forced	into	a	union	she
让	它	是	彻底	理解	那	女士	-	曾是	强制	进入	一个	联盟	她

['nevər] ['ɑːnɪstli] ['kaʊntənənst] .

never	honestly	countenanced	.
绝不	诚实地	默许	.

必须清楚地认识到，邓弗恩夫人是被迫缔结了一段她从未真心认可的婚姻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kəm'peld] , [θruː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['paːlɪʃ] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] [pʊt][ɑːn] ['mætərz]

She	was	almost	compelled	,	through	the	glittering	polish	Lady	Dilworth	put	on	matters
她	曾是	几乎	被迫	,	通过	这	闪闪发光	抛光	女士	迪尔沃斯	放	在	事情

,

,

,

她几乎是被迪尔沃斯夫人处理事情时那光鲜亮丽的姿态所打动的。

[tuː; tə]['saɪləntli] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['æmpli] [rɪ'tɜːrnd] ,

to	silently	resign	the	hand	of	one	whose	adoration	was	amply	returned	,
到	默默	辞职	这	手	的	一	谁	崇拜	曾是	充足的	返回	,

默默地辞去那位曾给予自己无限爱慕之人的手，

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːntrækt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] ['prɑːpərli] [kəm'pliːt] .

and	enter	into	a	contract	which	she	could	never	properly	complete	.
和	进入	进入	一个	合同	哪个	她	可以	绝不	适当地	完全的	.

并签订一份她根本无法妥善履行的合同。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd]

All	she	could	now	do	was	to	plunge	herself	into	the	lake	of	evasion	and
全部	她	可以	现在	做	曾是	到	暴跌	她自己	进入	这	湖	的	逃避	和

['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

answer	him	as	best	she	could	.
回答	他	作为	最好的	她	可以	.

她现在唯一能做的就是投身于逃避的深渊，尽其所能地回答他。

“ [sɜːr][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['nɜːrvəsnəs] [æt; ət][fɜːrst] ,

“	Sir	and	husband	,	”	she	said	,	with	great	nervousness	at	first	,
“	先生	和	丈夫	,	”	她	说	,	和	伟大的	紧张	在	第一的	,

“先生和您丈夫，”她起初非常紧张地说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [tuː; tə] [læʃ] [jʊr; jər] [rɪ'bjuːk] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

“	you	have	summoned	me	hither	to	lash	your	rebuke	unmercifully	upon	me	,
“	你	有	被召唤	我	这里	到	睫毛	你的	训斥	无情地	之上	我	,

[prə'vəukt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

provoked	,	it	may	be	,
挑衅	,	它	可能	是	,

“你把我召到这里来，是为了毫不留情地斥责我，也许是我被激怒了，

[baɪ] [ˌʌndər'hænd] ['ɪntərkɔːrs] .

by	underhand	intercourse	.
经过	暗中	交往	.

通过不正当的性行为。

[juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ri'maːks] ,

You	accordingly	,	in	the	course	of	your	remarks	,
你	因此	,	在	这	课程	的	你的	评论	,

因此，你在发言中，

[feɪl] [nɑːt] [tuː; tə] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [di'faiz] [jʊr; jər] ['skeɪðɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

fail	not	to	tamper	with	a	character	which	as	yet	defies	your	scathing	criticism	.
失败	不是	到	篡改	和	一个	特点	哪个	作为	然而	反抗	你的	尖刻	批评	.

不要轻易改变一个至今仍能经受住你严厉批评的角色。

['oʊnli] [ðɪs] [wiːk] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [dɪ'siːst] ['perənts] ,

Only	this	week	have	I	been	made	the	recipient	of	news	concerning	my	deceased	parents	,
仅有的	这	星期	有	我	到过	制成	这	接受者	的	消息	有关	我的	死者	父母	,

直到本周我才得知父母去世的消息。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [əb'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [kluː] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [i'kwɑːləti] ,

of	whom	I	never	before	obtained	the	slightest	clue	,	and	armed	with	equality	,
的	谁	我	绝不	前	获得	这	丝毫	线索	,	和	武装	和	平等	,

我之前从未得到过关于他的丝毫线索，并且拥有平等的权力，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɪt] [tuː; tə] [triːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stɪndʒi] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [skɔːrn] [ðeɪ] ['merɪt] .

I	am	in	a	position	fit	to	treat	some	of	your	stingy	remarks	with	the	scorn	they	merit	.
我	是	在	一个	位置	合身	到	对待	一些	的	你的	小气	评论	和	这	轻蔑	他们	优点	.

我有资格对你那些吝啬的言论给予应有的鄙夷。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ɔːl'redi] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [aɪ] ,

“	You	may	not	already	be	aware	of	the	fact	that	I	,
“	你	可能	不是	已经	是	意识到的	的	这	事实	那	我	,

“你可能还不知道我……”

[huːm] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [juː; jʊ] [restid] [frʌm; frəm] ['begəri] , -

whom	you	insinuate	you	wrested	from	beggary	,	69
谁	你	暗示	你	夺取	从	乞讨	,	-

你暗示你把他从乞讨中解救出来，69

[ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɪdəˌleɪ] ,

am	the	only	child	of	the	late	Colonel	Iddesleigh	,
是	这	仅有的	孩子	的	这	晚的	上校	伊德斯利	,

我是已故艾德斯利上校的独生女。

[huː] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gʌnʃɑːt] [wuːnd] [in'fliktid] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

who	fell	a	victim	to	a	gunshot	wound	inflicted	by	the	hand	of	his	wife	,
WHO	跌倒	一个	受害者	到	一个	枪声	伤口	造成的	经过	这	手	的	他的	妻子	,

他死于妻子开枪之下。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɪt] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

who	had	fallen	into	the	pit	of	intemperance	.
WHO	有	倒下	进入	这	坑	的	放纵	.

他陷入了放纵的深渊。

[jes] , [ɜːrl] [pɛdənz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,

Yes	,	Earl	Peden's	daughter	was	his	wife	and	my	mother	,
是的	,	伯爵	佩登的	女儿	曾是	他的	妻子	和	我的	母亲	,

是的，厄尔·佩登的女儿是他的妻子，也是我的母亲。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [ðɪs] [vaɪs] [soʊ]['æktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

and	only	that	this	vice	so	actuated	her	movements	,
和	仅有的	那	这	副	所以	驱动	她	移动	,

正是这种恶习驱使着她的行动。

[aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [lent] [tuː; tə] [sə'saɪəti] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [der] [nɑːt] [naʊ] [kleɪm] ,

I	might	still	have	lent	to	Society	the	object	it	dare	not	now	claim	,
我	可能	仍然	有	借出的	到	社会	这	目的	它	敢	不是	现在	宣称	,

我或许仍然会把那件现在社会不敢索要的物品借给社会。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌnd] [ðə; ði]['aɪərn] [ruːl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [baʊnd] [daʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

and	thereby	would	have	shunned	the	iron	rule	of	being	bound	down	to	exist
和	从而	会	有	被排斥	这	铁	规则	的	存在	边界	向下	到	存在

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [bed] .

for	months	at	a	time	within	such	a	small	space	of	the	world's	great	bed	.
为了	几个月	在	一个	时间	之内	这样的	一个	小的	空间	的	这	世界的	伟大的	床	.

这样一来，他就能摆脱被束缚在世界大床如此狭小的空间里长达数月之久的铁律。

“ [ɪf] [maɪ] ['mænər] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [sɪns] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] , [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

“	If	my	manner	have	changed	in	any	way	since	our	union	,	of	it	I	am	not
“	如果	我的	方式	有	已更改	在	任何	方式	自从	我们的	联盟	,	的	它	我	是	不是

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

“如果自从我们结婚以来，我的举止有任何改变，我并不知情。”

[ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid] [ʌv; əv] ['eni] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dɪfrəns] ,

and	fail	to	be	persuaded	of	any	existing	difference	,
和	失败	到	是	被说服	的	任何	现存的	不同之处	,

并且不接受任何已存在的差异，

['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] [dɪlwɝθs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'muːv(ə)l]

only	what	might	be	attributed	to	Lady	Dilworth's	sudden	and	unexpected	removal
仅有的	什么	可能	是	归因于	到	女士	迪尔沃斯	突然	和	意外	移动

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

from	our	midst	,
从	我们的	中间	,

仅仅是由于迪尔沃斯夫人突然且出乎意料地离开我们而造成的。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː] [griːf] [ɪn'diːd] .

which	occasioned	me	grief	indeed	.
哪个	引发	我	悲伤	的确	.

这确实让我感到悲伤。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] ['eldərli] [men] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ruːl] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

“	It	behoves	elderly	men	like	you	to	rule	their	wives	with	jealous	supervision	,
“	它	理应	老年	男人	喜欢	你	到	规则	他们的	妻子们	和	嫉妒的	监督	,

“像你这样的老男人，理应严加管束自己的妻子。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [juːθ] .

especially	if	the	latter	tread	on	the	fields	of	youth	.
尤其	如果	这	后者	踏	在	这	字段	的	青年	.

尤其是当后者踏入青年人的领域时。

[sʌtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]

Such	is	often	fictitious	and	unfounded	altogether	,	and	should	be	treated	with
这样的	是	经常	虚拟	和	毫无根据	共	,	和	应该	是	治疗	和

[mɑːrkt] ['saɪləns] .

marked	silence	.
标记	沉默	.

这种说法往往是虚构的、毫无根据的，应该予以坚决否认。

“ [aɪ] [meɪ] [hɪr] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,

“	I	may	here	say	I	was	mistress	,	in	a	measure	,
“	我	可能	这里	说	我	曾是	情妇	,	在	一个	措施	,

“我在此可以说，在某种程度上，我曾是她的情妇，

[ʌv; əv][maɪ] ['muːvmənts] [waɪlst] ['ʌndər] [ðə; ði] [miːk] [ruːl] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ;

of	my	movements	whilst	under	the	meek	rule	of	Lady	Dilworth	;
的	我的	移动	而	在下面	这	温顺	规则	的	女士	迪尔沃斯	;

我在迪尔沃斯夫人温顺统治下的行踪；

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ]['evər] ['θwɔːrtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] from70

nor	was	I	ever	thwarted	in	any	way	from70
也不	曾是	我	曾经	受挫	在	任何	方式	from70

我也从未在70年代受到任何阻挠。

['æktɪŋ] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [æz; əz][aɪ] [best] [θɔːt] [fɪt] ,

acting	throughout	her	entire	household	as	I	best	thought	fit	,
表演	自始至终	她	全部的	家庭	作为	我	最好的	想法	合身	,

我按照自己认为最合适的方式在她整个家庭中行事，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ˌsɪmə'lærəti] [wɪ'ðɪn] [ðiːz]

and	since	I	have	taken	upon	me	to	hold	the	reins	of	similarity	within	these
和	自从	我	有	已采取	之上	我	到	抓住	这	缰绳	的	相似	之内	这些

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

既然我已经肩负起在这四面墙内掌控相似性的重任，

[aɪ][faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

I	find	they	are	much	more	difficult	to	manage	.
我	寻找	他们	是	很多	更多的	难的	到	管理	.

我觉得它们更难管理。

[aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm]

I	,	more	than	once	,	have	given	orders	which	were	completely	prohibited	from
我	,	更多的	比	一次	,	有	给定	订单	哪个	是	完全地	禁止	从

['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] .

being	executed	.
存在	执行	.

我曾不止一次下达过完全禁止执行的命令。

[baɪ] [huːm] , [maɪt] [aɪ][æsk] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

By	whom	,	might	I	ask	,	and	why	?
经过	谁	,	可能	我	问	,	和	为什么	?

请问是谁委托的？为什么？

['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ,

Taking	everything	into	consideration	,	I	am	quite	justified	in	acquainting	you	that	,
采取	一切	进入	考虑	,	我	是	相当	合理的	在	熟悉	你	那	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'presər] ,

instead	of	being	the	oppressor	,
反而	的	存在	这	压迫者	,

综合考虑所有因素，我有充分的理由告诉你，与其说是压迫者，

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'prest] .

I	feel	I	am	the	oppressed	.
我	感觉	我	是	这	受压迫者	.

我觉得自己是被压迫者。

“ ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ] [ə'fekʃənz] ,

“	Relative	to	my	affections	,
〃	相对的	到	我的	情感	,

“就我的感情而言，

[preɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] [kɔːtid] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pæst] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]

pray	have	those	courted	by	me	in	the	past	aught	to	do	with	the	present
祈祷	有	那些	求爱	经过	我	在	这	过去的	零	到	做	和	这	展示

[ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ?

existing	state	of	affairs	?
现存的	状态	的	事务	?

请问我过去追求过的人与目前的情况有什么关系吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [pə'sweidid] [tuː; tə] ['ænsər] , - ['nʌθɪŋ] [wət'evər] . -

I	am	fully	persuaded	to	answer	,	'	Nothing	whatever	.	'
我	是	完全	被说服	到	回答	,	-	没有什么	任何	.	-

我完全同意回答：“什么都没有。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['snoʊi] [tʌfts] [ə'piəriŋ] [wer] [wʌns][ðer; ðər] [dwelt] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['glɑːsi]

“	You	speak	of	your	snowy	tufts	appearing	where	once	there	dwelt	locks	of	glossy
〃	你	说话	的	你的	下雪的	簇绒	出现	在哪里	一次	那里	居住	锁	的	光滑

[dʒet] .

jet	.
喷射	.

“你说你那雪白的绒毛出现在曾经长满乌黑亮丽秀发的地方。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðeɪ] ['nevər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [θruː] [ˌem 'iː] ,

Well	,	I	am	convinced	they	never	originated	through	me	,
出色地	,	我	是	确信	他们	绝不	起源于	通过	我	,

我确信它们并非出自我的手笔。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [bɪn] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [step]

and	must	surely	have	been	threatening	to	appear	before	taking	the	step
和	必须	一定	有	到过	威胁	到	出现	前	采取	这	步

[wɪtʃ] [lɪŋks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

which	links	me	with	their	origin	.
哪个	链接	我	和	他们的	起源	.

在采取将我与他们的起源联系起来的行动之前，他们肯定一直在威胁要出现。

“ [aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ʃæl; ʃəl]

“	I	now	wish	to	retire	,	feeling	greatly	fatigued	,	and	trusting	our	relations	shall
〃	我	现在	希望	到	退休	,	感觉	非常	疲劳	,	和	信任	我们的	关系	将

[rɪ'meɪn] ['frendli] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ,

remain	friendly	and	mutual	,
保持	友好的	和	相互的	,

“我现在想退休，感到非常疲惫，但我相信我们之间的关系会一直友好互惠。”

[aɪ][bɪd] [ðiː] [gʊd] - [naɪt] .

I	bid	thee	good	-	night	.
我	出价	你	好的	-	夜晚	.

晚安。

〃 ['leɪdi] - [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,

“	Lady	Dunfern	swept	out	of	the	room	,	and	hurrying	to	her	own	apartment	,
〃	女士	-	扫荡	出去	的	这	房间	,	和	匆忙	到	她	自己的	公寓	,

邓弗恩夫人拂袖而去，匆匆赶回自己的公寓。

[bɜːrst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [fɪt] [ʌv; əv] [griːf] . -

burst	into	an	uncontrollable	fit	of	grief	.	71
爆裂	进入	一个	不可控的	合身	的	悲伤	.	-

突然陷入无法控制的悲痛之中。71

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [ə'weikt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn] ,

She	had	surely	been	awaked	from	her	reverie	by	Sir	John	,
她	有	一定	到过	醒来	从	她	遐想	经过	先生	约翰	,

她肯定是被约翰爵士从沉思中唤醒了。

[ænd; ənd] [felt] ['ʃɑːrpli] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['truːli] [ə'plaɪd] , [ɪn'diːd] .

and	felt	sharply	the	sting	of	his	remarks	,	which	were	truly	applied	,	indeed	.
和	毛毡	尖锐地	这	蜇	的	他的	评论	,	哪个	是	真的	应用	,	的确	.

他深深感受到了这些话语的刺痛，这些话语确实切中要害。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [let] ['mætərz] [muːv] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] ['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi]

She	now	resolved	to	let	matters	move	along	as	quietly	as	possible	until	after	she
她	现在	已解决	到	让	事情	移动	沿着	作为	悄悄	作为	可能的	直到	后	她

[ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

should	pass	the	most	critical	period	of	her	existence	.
应该	经过	这	最多	批判的	时期	的	她	存在	.

她现在决定让事情尽可能平静地进行下去，直到她度过人生中最关键的时期。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['mænɪfest] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [θruː'aʊt] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɪf]

She	was	prepared	to	manifest	her	innocence	throughout	,	without	detection	if
她	曾是	准备	到	显现	她	无辜	自始至终	,	没有	检测	如果

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她准备全程表现自己的清白，最好不被发现。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðer; ðər] [muːvd] [ə; eɪ]['meɪtrən] ['ʌndər] [huːz] [hɔːk] - [laɪk] [aɪ]

But	amongst	the	household	there	moved	a	matron	under	whose	hawk	-	like	eye
但	在	这	家庭	那里	已搬	一个	护士长	在下面	谁	鹰	-	喜欢	眼睛

['leɪdi] - [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

Lady	Dunfern	was	almost	inclined	to	shrink	.
女士	-	曾是	几乎	倾斜	到	收缩	.

但在这个家庭中，出现了一位女管家，她目光如炬，令邓弗恩夫人几乎畏缩不前。

[ʃiː; ʃi] [felt] [wen] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪsɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd]

She	felt	when	in	her	presence	to	be	facing	an	enemy	of	unbounded
她	毛毡	什么时候	在	她	在场	到	是	面向	一个	敌人	的	无界

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

她感觉在她面前，自己面对的是一个拥有无穷经验的敌人。

[ʃiː; ʃi] [əb'hɔː] [hɜːr; hər] ['stiːlɪŋ] [tred] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

She	abhorred	her	stealing	tread	,	but	not	without	cause	.
她	令人厌恶	她	偷窃	踏	,	但	不是	没有	原因	.

她厌恶自己偷窃的脚步，但这并非没有道理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪm] [ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['ɪʃuːd] ['ɔːrdərz] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] ;

It	was	to	this	dame	she	so	often	issued	orders	that	never	were	carried	out	;
它	曾是	到	这	贵妇人	她	所以	经常	发布	订单	那	绝不	是	携带	出去	;

她经常向这位女士下达命令，但这些命令从未被执行；

[ænd; ənd] [wen] ['ɪntɪmətɪŋ] [tu:; tə][sɜ:r][dʒɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ɪnstəntli] [dis'misɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	when	intimating	to	Sir	John	the	necessity	of	instantly	dismissing	such	a
和	什么时候	暗示	到	先生	约翰	这	必要性	的	即刻	解雇	这样的	一个

['taɪrənt] , [hi:; hi]['kwaɪətli] “ [rɪ'beld] ,

tyrant	,	he	quietly	“	rebelled	,
暴君	,	他	悄悄	“	叛乱	,

当他向约翰爵士暗示必须立即罢免这样的暴君时，他悄悄地“反抗了”。

” ['ædɪŋ] “ [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

”	adding	“	that	she	had	been	almost	twenty	years	in	his	service	,
”	添加	“	那	她	有	到过	几乎	二十	年	在	他的	服务	,

并补充说“她为他服务了近二十年”，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vælju:d][ænd; ənd] [mʌtʃ] -

and	presently	could	not	think	of	parting	with	such	a	valued	and	much	-
和	目前	可以	不是	思考	的	离别	和	这样的	一个	有价值的	和	很多	-

['trʌstɪd] [frend] .

trusted	friend	.
可信	朋友	.

目前，我实在无法想象与这样一位珍贵且值得信赖的朋友分别。

” [ðɪs] ['wʊmənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['reɪtʃəl] [haid] ,

”	This	woman's	name	was	Rachel	Hyde	,
”	这	女性的	姓名	曾是	瑞秋	海德	,

“这位女士名叫瑞秋·海德，

[ænd; ənd] [pru:vd] [ðə; ði] ['si:krət] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['leɪdi]

and	proved	the	secret	channel	of	intercourse	between	Sir	John	and	Lady
和	已证实	这	秘密	渠道	的	交往	之间	先生	约翰	和	女士

-	,

Dunfern	,
-	,

并证实了约翰爵士和邓弗恩夫人之间的秘密交往渠道。

['evɪdəntli] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] ['daʊnfɔ:l] ; [æz; əz] ['reɪtʃəl] ,

evidently	paving	the	way	for	her	ladyship's	downfall	;	as	Rachel	,
显然	铺路	这	方式	为了	她	夫人的	倒台	;	作为	瑞秋	,

这显然是在为她夫人的垮台铺路；正如瑞秋所说，

['bi:ɪŋ] ['mɪstrəs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ['oʊvər] - ['mænʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] ['nevər] step72

being	mistress	for	such	a	period	over	Dunfern	Mansion	,	could	never	step72
存在	情妇	为了	这样的	一个	时期	超过	-	大厦	,	可以	绝不	step72

在邓弗恩庄园担任情妇这么长时间，永远不可能做到第72步

[ðə; ði] [fens] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] ,

the	fence	leading	to	abolition	of	power	,
这	栅栏	领导	到	废除	的	力量	,

通往权力废除的围栏

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] [treɪd] [tu:; tə] [maʊnt] [sɪns] [sɜ:r]['dʒɑ:nz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ]

which	she	so	unwillingly	tried	to	mount	since	Sir	John's	marriage	,	and	failing
哪个	她	所以	不情愿地	尝试	到	山	自从	先生	约翰的	婚姻	,	和	失败

['toʊtəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tempt] ,

totally	in	her	attempt	,
完全	在	她	试图	,

自从约翰爵士结婚以来，她一直很不情愿地尝试骑车，但却完全失败了。

[wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , [æn; ən][ækt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get]

was	lifted	and	thrown	over	by	her	mistress	,	an	act	she	could	never	forget
曾是	抬起	和	抛掷	超过	经过	她	情妇	,	一个	行为	她	可以	绝不	忘记

,

,

,

她被女主人举起又扔了出去，这件事她永远也无法忘记。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['kærid] [ɔːl] [nuːz] , ['trɪviəl] [ɔːr] ['sɪriəs] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['leɪdi] - [tuː; tə]

and	consequently	carried	all	news	,	trivial	or	serious	,	concerning	Lady	Dunfern	to
和	最后	携带	全部	消息	,	琐碎的	或者	严肃的	,	有关	女士	-	到

[hɜːr; hər]['mæstər] ,

her	master	,
她	掌握	,

因此，她将所有与邓弗恩夫人有关的消息，无论大小，都告诉了她的主人。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm][æz; əz][tuː; tə][ɪn'kɜːr][hɪz; ɪz] [ræθ] ,

and	delivered	it	in	such	an	exaggerated	form	as	to	incur	his	wrath	,
和	发表	它	在	这样的	一个	夸张的	形式	作为	到	招致	他的	愤怒	,

但他的描述过于夸张，以至于触怒了他。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪn] ['slaɪtli] ['hiːtɪd] .

which	already	had	been	slightly	heated	.
哪个	已经	有	到过	轻微地	加热	.

已经略微加热过了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪ'læpst] [ə'gen] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['mætərz] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

A	few	months	elapsed	again	,	during	which	time	matters	went	on	much	as	usual	,
一个	很少	几个月	过去	再次	,	期间	哪个	时间	事情	去	在	很多	作为	通常	,

又过了几个月，期间一切照旧。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪ'vent] ['hæpənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt]

until	an	event	happened	that	should	have	chased	the	darkest	cloud	of	doubt
直到	一个	事件	发生	那	应该	有	追逐	这	最黑暗的	云	的	怀疑

[ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['mæstər][ʌv; əv]

and	infidelity	from	the	noble	brow	of	the	mighty	and	revered	master	of
和	不忠	从	这	高贵	眉头	的	这	强大的	和	受人尊敬的	掌握	的

- ['mænʃ(ə)n] . -

Dunfern	Mansion	.	73
-	大厦	.	-

直到发生了一件事，这件事本应驱散邓弗恩庄园这位威严而受人尊敬的主人额头上最浓重的怀疑和不忠的阴霾。73

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['θɪkɪst] [stroʊk] [ʌv; əv] ['sædnəs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪ'feɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

HE	thickest	stroke	of	sadness	can	be	effaced	in	an	instant	,
他	最厚	中风	的	悲伤	能	是	抹去	在	一个	立即的	,

最浓重的悲伤也能在瞬间消散。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [wɪð; wɪθ] [diːpər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	substituted	with	deeper	traces	of	joy	.
和	替代	和	更深	痕迹	的	喜悦	.

取而代之的是更深层次的喜悦。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['eɪdʒɪz] , [ðoʊ] ['blækənd] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [də'mestɪk] ['trʌblz] ,

The	heart	of	honest	ages	,	though	blackened	at	times	with	domestic	troubles	,
这	心	的	诚实的	年龄	,	尽管	变黑	在	时代	和	国内的	麻烦	,

尽管有时会被家庭琐事所玷污，但诚实时代的内核依然是：

[ri'dʒɔisiz] [wen] [ðoʊz] ['trʌblz] [ɑːr; ər] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [prə'kleɪm] ['fjuːtʃər]

rejoices	when	those	troubles	are	surmounted	with	blessings	which	proclaim	future
欢欣鼓舞	什么时候	那些	麻烦	是	克服	和	祝福	哪个	宣布	未来

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

当困难被克服，并伴随着预示未来幸福的祝福时，他会感到欣喜。

[ɑːn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , ['fɑːloʊɪŋ] ['leɪdi] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

On	the	tenth	day	of	June	,	following	Lady	Dunfern's	interview	with	her	husband	,
在	这	第十	天	的	六月	,	下列的	女士	-	面试	和	她	丈夫	,

六月十日，在邓弗恩夫人与丈夫会面之后，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .

she	gave	birth	to	a	son	and	heir	.
她	给予	出生	到	一个	儿子	和	继承人	.

她生下了一个儿子，也是继承人。

[ðɪs] [greɪt] [ɪ'vent] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪər] [fər'gɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn][ʌv; əv]

This	great	event	brought	with	it	entire	forgiveness	on	the	part	of	Sir	John	of
这	伟大的	事件	带来	和	它	全部的	饶恕	在	这	部分	的	先生	约翰	的

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['riːs(ə)nt] [kən'dʌkt] .

his	wife's	recent	conduct	.
他的	妻子的	最近的	执行	.

这一重大事件使约翰爵士完全原谅了妻子近期的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['oʊnli] , [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['pɔːrʃ(ə)n] [tuː] ,

It	served	for	a	short	time	only	,	a	trivial	portion	too	,
它	服务	为了	一个	短的	时间	仅有的	,	一个	琐碎的	部分	也	,

它只使用了很短的时间，而且作用微乎其微。

[tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	stifle	the	alienation	which	existed	between	them	,
到	窒息	这	异化	哪个	存在	之间	他们	,

为了消除他们之间存在的疏离感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɔːr] [ʌv; əv] ['evɪdənt] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] ['mɑːrd] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]

and	to	heal	the	sore	of	evident	separation	that	marred	their	happiness	for
和	到	愈合	这	疮	的	明显	分离	那	受损	他们的	幸福	为了

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

months	before	.
几个月	前	.

并治愈此前几个月来一直困扰着他们幸福的明显分离带来的伤痛。

[ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['hæpi] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['iːgər] [naʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm]

The	glad	and	happy	father	was	only	too	eager	now	to	snatch	a	smile	from
这	高兴的	和	快乐的	父亲	曾是	仅有的	也	渴望的	现在	到	抢夺	一个	微笑	从

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] ,

his	wife's	face	,
他的	妻子的	脸	,

这位欣喜若狂的父亲现在迫不及待地想要博得妻子一笑。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] ['beri] ['eni] ['lɪt(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]

and	anxious	was	he	to	bury	any	little	obstacle	that	may	have	existed	in
和	焦虑的	曾是	他	到	埋葬	任何	小的	障碍	那	可能	有	存在	在

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

他急于消除过去可能存在的任何小障碍。

[ænd; ənd][ɪk'spel][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm] its74

and	expel	it	for	ever	from	its74
和	驱逐	它	为了	曾经	从	its74

并将其永远驱逐出其74

['ləːkiŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['temptɪŋ] [rɪ'poʊz] .

lurking	corner	of	tempting	repose	.
潜伏	角落	的	诱人的	休息	.

潜伏的角落，诱人休憩。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['leɪdi] - [laɪf][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['flɪmzi] [her] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]

He	saw	that	Lady	Dunfern's	life	was	hanging	by	a	flimsy	hair	,	and	who	could
他	锯	那	女士	-	生活	曾是	绞刑	经过	一个	脆弱的	头发	,	和	WHO	可以

,

,
,

他看到邓弗恩夫人命悬一线，谁又能.....

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

瞬间，

[dɪ'pɪkt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [toʊld] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [mʌst; məst][biː; bi]

depict	the	great	despair	of	her	husband	when	told	that	all	hope	must	be
描绘	这	伟大的	绝望	的	她	丈夫	什么时候	讲述	那	全部	希望	必须	是

[ə'bændənd] !

abandoned	!
弃	!

描绘当得知所有希望都必须放弃时，她丈夫极度绝望的心情!

[ðə; ði]['fræntɪk] ['fɑːðər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] ['mædnəs] ,

The	frantic	father	wrung	his	hands	in	a	frenzy	of	momentary	madness	,
这	疯狂的	父亲	拧干	他的	双手	在	一个	狂热	的	瞬间	疯狂	,

这位惊慌失措的父亲疯狂地搓着双手，仿佛陷入了短暂的疯狂之中。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrətɪtɪv] [əd'vaɪs][hiː; hi] ['tɪmɪdli] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	in	spite	of	authoritative	advice	he	timidly	moved	in	the	direction	of
和	在	尽管如此	的	权威性	建议	他	胆怯地	已搬	在	这	方向	的

[ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [leɪ] ,

the	bed	on	which	his	beloved	lay	,
这	床	在	哪个	他的	心爱	躺	,

尽管权威人士劝阻，他还是怯生生地朝他心爱的人躺着的床走去。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɜːrvəntli] ['ɔːfər] [ʌp][ə; eɪ] [prer] “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːdi] [rɪ'kʌvəri]

and	knelt	beside	it	to	fervently	offer	up	a	prayer	“	for	the	speedy	recovery
和	跪下	旁	它	到	热切地	提供	向上	一个	祷告	”	为了	这	迅速	恢复

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

of	her	who	was	the	chief	object	of	his	existence	.
的	她	WHO	曾是	这	首席	目的	的	他的	存在	.

他跪在旁边，虔诚地祈祷"她早日康复，因为她是他生命中最重要的人"。

〞 ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

〞	Raising	himself	up	and	clasping	his	darling	in	his	arms	,
〞	提高	他自己	向上	和	紧握	他的	亲爱的	在	他的	武器	,

他起身，将心爱的人紧紧抱在怀里。

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

he	whispered	in	her	ear	a	word	of	encouragement	,
他	低声说道	在	她	耳朵	一个	单词	的	鼓励	,

他凑到她耳边轻声说了句鼓励的话，

[ænd; ənd]['dʒentli] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['haɪli] - ['hi:tɪd] [hed] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪlkən] ['pɪloʊ] [hi:; hi] [ə'gen] [preɪd] ,

and	gently	laying	her	highly	-	heated	head	on	the	silken	pillow	he	again	prayed	,
和	轻轻地	躺下	她	高度	-	加热	头	在	这	丝	枕头	他	再次	祈祷	,

他轻轻地将她滚烫的头放在丝绸枕头上，再次祈祷。

[ɪn] ['di:pəst] [ænd; ənd]['grævəst] ['ɜ:rnɪstnəs] , 〝 [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [sperd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər]

in	deepest	and	gravest	earnestness	,	〝	that	she	might	be	spared	only	a	little	longer
在	最深处	和	最严重的	认真	,	〝	那	她	可能	是	幸存	仅有的	一个	小的	更长

.

:

.

以最深沉、最严肃的诚意，“希望她能多活一会儿。”

〞 [noʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz][noʊ] ['su:nər] ['ɔ:fərd] [ðæn; ðən] ['ænsər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][æt; ət] [ðɪs]

〞	No	doubt	his	prayer	was	no	sooner	offered	than	answered	,	as	she	at	this
〞	不	怀疑	他的	祷告	曾是	不	很快	提供	比	回答	,	作为	她	在	这

[steɪdʒ] ['slaɪtli] ['rælid] ,

stage	slightly	rallied	,
阶段	轻微地	集结	,

毫无疑问，他的祈祷刚一发出就得到了回应，因为她此时略微恢复了些力气。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] ['streŋθnd] .

and	appeared	somewhat	strengthened	.
和	出现	有些	加强	.

而且似乎有所增强。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [stɪl] [fɑ:nd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd]

Day	by	day	the	still	fond	and	loving	husband	sat	by	the	bedside	of	the	invalid
天	经过	天	这	仍然	喜爱	和	爱	丈夫	卫星	经过	这	床头	的	这	无效的

[ʌn'tɪl] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['bæt(ə)l] ['fʊli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wi:kənɪŋ] [hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mælədi] ;

until	strong	enough	to	battle	fully	against	the	weakening	hand	of	her	malady	;
直到	强的	足够的	到	战斗	完全	反对	这	减弱	手	的	她	弊病	;

日复一日，依然深爱着妻子的丈夫坐在病床边，直到妻子身体足够强壮，能够全力对抗病魔的侵袭；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [sɜ:r][dʒɑ:n][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,

and	at	the	very	time	Sir	John	sat	beside	the	bed	of	sickness	,
和	在	这	非常	时间	先生	约翰	卫星	旁	这	床	的	疾病	,

就在那时，约翰爵士坐在病床边。

['ɪnwərdli] 〝 ['ʃaʊərɪŋ] [bleɪm] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['hindərɪŋ] his75

inwardly	〝	showering	blame	upon	himself	for	hindering	his75
内心	〝	淋浴	责备	之上	他自己	为了	阻碍	his75

内心深处“自责自己阻碍了他的75”。

['waɪfs] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi]['æktɪd] ['rɔ:ŋli] ; 〞 [ʃi:; ʃi] ,

wife's	social	enjoyment	,	and	for	which	he	believed	he	acted	wrongly	;	〞	she	,
妻子的	社会的	享受	,	和	为了	哪个	他	相信	他	行动	错	;	〞	她	,

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

妻子的社交乐趣，他认为自己为此做错了；“相反，她……”

[wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['pɔːrɪŋ] [rɪ'bjuːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [hed] “ [fɔːr; fər]['evər] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

was	outwardly	pouring	rebuke	on	her	own	head	“	for	ever	entering	into	a
曾是	向外	浇注	训斥	在	她	自己的	头	“	为了	曾经	进入	进入	一个

[liːg] [ʌv; əv][laɪf] - [lɔːŋ] ['pʌnɪʃmənt] [baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [əb'hɔː] ,

league	of	life	-	long	punishment	by	marrying	a	man	she	simply	abhorred	,
联盟	的	生活	-	长的	惩罚	经过	结婚	一个	男人	她	简单地	令人厌恶	,

她表面上是在责备自己，“嫁给一个她极其厌恶的男人，从此踏入了终身受罚的行列”。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['lɜːrnɪd] ['tuːtər] , ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [jet]

and	leaving	her	noble	and	well	-	learned	tutor	,	Oscar	Otwell	,	whom	she	yet
和	离开	她	高贵	和	出色地	-	学习	导师	,	奥斯卡	奥特韦尔	,	谁	她	然而

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

她离开了她高贵博学的家庭教师奥斯卡·奥特韦尔，而她仍然深爱着他。

[tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [blɪs] !

to	wander	in	a	world	of	blighted	bliss	!
到	漫步	在	一个	世界	的	秕	极乐	!

漫步于一个荒芜的幸福世界！

” [ɑː] ! [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

”	Ah	!	to	be	sure	!
”	啊	!	到	是	当然	!

“啊！当然！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [æn; ən]

It	was	during	these	days	of	unremitting	attention	that	he	was	afforded	an
它	曾是	期间	这些	天	的	不懈	注意力	那	他	曾是	提供	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stɔːriŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʌtʃi] [ri'maːks] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [wen]

opportunity	of	storing	up	a	multitude	of	touchy	remarks	uttered	by	his	wife	when
机会	的	存储	向上	一个	民众	的	敏感	评论	说出	经过	他的	妻子	什么时候

[ðə; ði] [rɪ'læps] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] [riːtʃt] [ɪts] [dɪ'faɪənt] [haɪt] !

the	relapse	of	raging	fever	reached	its	defiant	height	!
这	复发	的	愤怒	发烧	达到	它是	桀骜不驯	高度	!

正是在这几天里，他得到了无微不至的关注，也因此有机会记住妻子在他高烧复发、病情达到最严重程度时所说的许多尖刻的话！

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['dʒent(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] “ ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] , ”

She	never	ceased	to	talk	in	a	most	gentle	manner	of	“	Oscar	Otwell	,	”
她	绝不	停止	到	讲话	在	一个	最多	温和的	方式	的	“	奥斯卡	奥特韦尔	,	”

她总是用极其温柔的语气谈论“奥斯卡·奥特韦尔”，

“ [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['tuːtər] .

“	her	darling	and	much	-	loved	tutor	.
“	她	亲爱的	和	很多	-	喜爱	导师	.

“她亲爱的、深受爱戴的家庭教师。”

” [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] ['sɑːroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən] [ri'maːks] ,

”	She	even	expressed	sorrow	,	in	the	course	of	her	broken	remarks	,
”	她	甚至	表达	悲哀	,	在	这	课程	的	她	破碎的	评论	,

“在她断断续续的发言中，她甚至表达了悲伤之情。”

“ [æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [nɑːt][hɜːr'self][baɪ] ['eni] [miːnz] , [bʌt; bət]

“	at	the	false	step	she	had	taken	to	satisfy	,	not	herself	by	any	means	,	but
“	在	这	错误的	步	她	有	已采取	到	满足	,	不是	她自己	经过	任何	方法	,	但

['leɪdi] ['dɪlwɝθ] !

Lady	Dilworth	!
女士	迪尔沃斯	!

“她迈出了错误的一步，不是为了满足自己，而是为了满足迪尔沃斯夫人！”

" [ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli] [prəu'testid][hɜːr; hər] " ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " [huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪv]

"	She	strongly	protested	her	"	hatred	for	him	"	who	sat	listening	,	with	grave
"	她	强烈	抗议	她	"	仇恨	为了	他	"	WHO	卫星	聆听	,	和	严重

[ɪn'tensəti] ,

intensity	,
强度	,

她强烈地表达了对坐在一旁聆听的他的"憎恨"，神情严肃而凝重。

[tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] !

to	every	word	that	escaped	her	lips	!
到	每一个	单词	那	逃脱	她	嘴唇	!

她口中说出的每一个字!

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['kævəti][ɪn][hɜːr; hər]['dʒuːəl] - [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd]

She	even	spoke	of	"	a	cavity	in	her	jewel	-	case	in	which	was	safely	deposited
她	甚至	辐	的	"	一个	空腔	在	她	宝石	-	案件	在	哪个	曾是	安全	已存

[ə; eɪ] [rɪŋ] ,

a	ring	,
一个	戒指	,

她甚至提到"她的珠宝盒里有一个专门存放戒指的凹槽"，

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ]['ɑːskər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

given	her	by	Oscar	during	her	happy	period	of	instruction	under	his	guidance	,
给定	她	经过	奥斯卡	期间	她	快乐的	时期	的	操作说明	在下面	他的	指导	,

" ['ædɪŋ] ,

"	adding	,
"	添加	,

"这是奥斯卡在她接受他指导的快乐学习期间送给她的，"并补充道。

[ɪn][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] ['dɪskɔːrs] , [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] , "

in	her	painful	discourse	,	that	"	she	loved	it	as	well	as	himself	,	"
在	她	痛苦	话语	,	那	"	她	喜爱	它	作为	出色地	作为	他自己	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

etc	.	,	etc	.	76
ETC	.	,	ETC	.	-

在她痛苦的叙述中，她说"她爱它就像爱他一样"，等等。76

[ðiːz] ['ræmblɪŋ] ['steɪtmənts] [wen] ['endɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [kɔːzd] [sɜːr]['dʒɑːnz] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

These	rambling	statements	when	ended	,	in	an	instant	caused	Sir	John's	resolutions	,
这些	漫无边际	声明	什么时候	结束	,	在	一个	立即的	导致	先生	约翰的	决议	,

[meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ]['riːs(ə)ntli] ,

made	by	him	so	recently	,
制成	经过	他	所以	最近	,

这些冗长的陈述一结束，就立刻引发了约翰爵士不久前所作出的决议。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['wɜːrθləs] [ri'maːks] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːrtli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi]

to	become	worthless	remarks	;	and	if	partly	charged	with	jealousy	before	,	he
到	变得	毫无价值	评论	;	和	如果	部分	带电	和	妒忌	前	,	他

[wʌz; wəz] ['dʌbli] [soʊ] [naʊ] .

was	doubly	so	now	.
曾是	双倍	所以	现在	.

变成了毫无价值的言论；如果说他之前还有些许嫉妒之心，那么现在这种嫉妒之心就加倍了。

[noʊ] ['ɑːnlʊkər] [kʊd; kəd][feɪl][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [sniəd] ['hʌzbənd] ,

No	onlooker	could	fail	in	the	least	to	pity	the	sneered	husband	,
不	旁观者	可以	失败	在	这	至少	到	遗憾	这	冷笑	丈夫	,

任何旁观者都会对这位被嘲笑的丈夫心生怜悯。

[huːz] ['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] , ['ræmblɪŋ] [ðoʊ] [ðeɪ]

whose	livid	countenance	during	the	course	of	her	remarks	,	rambling	though	they
谁	铁青	面容	期间	这	课程	的	她	评论	,	漫无边际	尽管	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

尽管她说话语无伦次，但她在说话过程中始终面色铁青。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

was	a	sight	never	to	be	forgotten	.
曾是	一个	视线	绝不	到	是	被遗忘的	.

那是一幅令人永生难忘的景象。

[haʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd][soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːt]

How	he	gazed	with	astonished	indifference	at	the	invalid	so	charged	with	deceit
如何	他	凝视	和	惊讶	漠不关心	在	这	无效的	所以	带电	和	欺骗

!

!
!

他竟以惊奇而冷漠的目光注视着这个被指控犯有欺骗罪的病人！

[ʃiː; ʃi] [huː] ['æktɪd][ðə; ðɪ] ['embləm] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

She	who	acted	the	emblem	of	innocence	at	all	times	,
她	WHO	行动	这	徽	的	无辜	在	全部	时代	,

她始终扮演着纯洁无辜的象征，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ɪn'taɪər] [bleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

and	attempted	to	attach	entire	blame	to	her	husband	!
和	尝试过	到	附	全部的	责备	到	她	丈夫	!

并试图将所有责任都推到她丈夫身上！

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pɑːrtli] ['prɑːmɪst] [piːs] [ɪn] ['fjuːtʃər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['nevər] [ə'gen] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !

She	who	partly	promised	peace	in	future	to	him	who	never	again	could	enjoy	it	!
她	WHO	部分	承诺	和平	在	未来	到	他	WHO	绝不	再次	可以	享受	它	!

她曾向他许诺未来会有和平，但他却再也无法享受到和平了！

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [soʊ] ['skænti] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

How	his	manner	became	so	abrupt	and	his	speech	so	scanty	within	such	a	short
如何	他的	方式	成为	所以	突然	和	他的	演讲	所以	稀少	之内	这样的	一个	短的

['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['verɪli] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi] ['fɔstəd] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

period	was	verily	a	proof	of	the	belief	he	fostered	relative	to	his	wife's
时期	曾是	确实	一个	证明	的	这	信仰	他	寄养	相对的	到	他的	妻子的

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

他态度突然变得如此生硬，言语也变得如此简短，这恰恰证明了他对妻子所说的话深信不疑。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] .

which	were	yet	to	her	unknown	.
哪个	是	然而	到	她	未知	.

那些对她来说还是未知数。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪn'devər] ['strɔːŋli] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ə'pɑːn][sɜːr][dʒɑːn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt]

The	doctors	in	attendance	endeavoured	strongly	to	imprint	upon	Sir	John	the	fact	that
这	医生	在	出席	努力	强烈	到	印记	之上	先生	约翰	这	事实	那

“ [sʌtʃ] [ri'maːks] [æz; əz] [ðoʊz] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['saɪləns]

“	such	remarks	as	those	uttered	by	his	wife	should	be	treated	with	silence
“	这样的	评论	作为	那些	说出	经过	他的	妻子	应该	是	治疗	和	沉默

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	downright	indifference	,
和	彻头彻尾	漠不关心	,

在场的医生们竭力向约翰爵士灌输这样一个事实：“对于他妻子所说的话，应该保持沉默，完全漠不关心。”

”	['ædɪŋ]	[ðæt]	“	['peɪʃnts]	['smɪtn]	[wɪð; wɪθ]	['fiːvər]	,	[ʌv; əv]	[wʌt]	[kaɪnd][soʊ'evər]	,
”	**adding**	**that**	**“**	**patients**	**smitten**	**with**	**fever**	**,**	**of**	**what**	**kind**	**soever**	**,**
”	添加	那	“	患者	迷恋	和	发烧	,	的	什么	种类	无论如何	,

并补充说，“任何发烧的患者，无论何种类型的发烧，

[wɜːr; wər][noʊ]	[mɔːr]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]	['seɪɪŋz]	[ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]	[aʊt'reɪdʒəs]	['vɪktɪm]
were	**no**	**more**	**responsible**	**for**	**their**	**sayings**	**than**	**the**	**most**	**outrageous**	**victim**
是	不	更多的	负责任的	为了	他们的	谚语	比	这	最多	令人愤慨	受害者

[tuː; tə][ɪn'sænəti]	.	”	-
to	**insanity**	**.**	**”**	**77**
到	疯狂	.	”	-

他们对自己的言论不比最疯狂的受害者更有责任。”77

[sɜːr][dʒɑːn]	['lɪsnd]	[ə'tentɪvli]	[tuː; tə][ðer; ðər]	['steɪtmənts]	,	[bʌt; bət]	[feɪld]	[tuː; tə][biː; bi]	[ˌɔːltə'geðər]
Sir	**John**	**listened**	**attentively**	**to**	**their**	**statements**	**,**	**but**	**failed**	**to**	**be**	**altogether**
先生	约翰	听着	认真地	到	他们的	声明	,	但	失败的	到	是	共

[kən'vɪnst]	[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]	[truːθ]	.
convinced	**as**	**to**	**their**	**truth**	**.**
确信	作为	到	他们的	真相	.

约翰爵士认真听取了他们的陈述，但始终无法完全相信他们所说的话。

['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[sɪn]	[kʊd; kəd][biː; bi]	[ə'tætʃt]	[tuː; tə][æn; ən][ækt]	[hiː; hi]	[felt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	[tuː; tə]
Wondering	**what**	**sin**	**could**	**be**	**attached**	**to**	**an**	**act**	**he**	**felt**	**was**	**his**	**duty**	**to**
好奇	什么	罪	可以	是	随附的	到	一个	行为	他	毛毡	曾是	他的	责任	到

[pər'fɔːrm]	,
perform	**,**
履行	,

他想知道，自己认为这是自己应尽的义务，那么这种行为究竟有什么罪过呢?

[hiː; hi]	[muːvd]	['sɔːftli]	[tuː; tə][ðə; ði]	['bedsaɪd]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	['sliːpi]	[muːd]	,
he	**moved**	**softly**	**to**	**the**	**bedside**	**of**	**his**	**wife**	**,**	**and**	**being**	**in**	**a**	**sleepy**	**mood**	**,**
他	已搬	轻轻	到	这	床头	的	他的	妻子	,	和	存在	在	一个	困	情绪	,

他轻轻地走到妻子床边，昏昏欲睡，

[hiː; hi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə][sɪft]	[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]	[ri'maːks]	[tuː; tə][ðə; ði]	['veri]	['bɑːtəm]	.
he	**resolved**	**to**	**sift**	**some**	**of**	**her**	**remarks**	**to**	**the**	**very**	**bottom**	**.**
他	已解决	到	筛	一些	的	她	评论	到	这	非常	底部	.

他决心仔细审查她的一些言论。

['entərɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi][soʊ]['ɔːf(ə)n]	['ɑːkjupaɪd]	,
Entering	**the**	**room**	**she**	**so**	**often**	**occupied**	**,**
进入	这	房间	她	所以	经常	占领	,

走进她经常待的房间，

[ænd; ənd]	['teɪkɪŋ]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	[tʃɪŋk]	[ɪn][hɜːr; hər]	['dresɪŋ]	-	['teɪbl]	[ə; eɪ]	[kiː]	[ʌv; əv]	[æd'mɪt(ə)ns]	[tuː; tə]
and	**taking**	**from**	**a**	**chink**	**in**	**her**	**dressing**	**-**	**table**	**a**	**key**	**of**	**admittance**	**to**
和	采取	从	一个	裂缝	在	她	敷料	-	桌子	一个	钥匙	的	准入	到

[ðə; ði]['dʒuːəl]	-	[keɪs]	[ʃiː; ʃi]	[spoʊk]	[ʌv; əv]	,
the	**jewel**	**-**	**case**	**she**	**spoke**	**of**	**,**
这	宝石	-	案件	她	辐	的	,

她从梳妆台的缝隙里取出一把钥匙，那是她所说的珠宝盒的钥匙。

[hiː; hi]	[lɔːst]	[noʊ]	[taɪm]	[ɪn]	['vjuːɪŋ]	[ɪts]['væljuəb(ə)l]	['kɑːntents]	;	[ænd; ənd]	,
he	**lost**	**no**	**time**	**in**	**viewing**	**its**	**valuable**	**contents**	**;**	**and**	**,**
他	丢失的	不	时间	在	观看	它是	有价值的	内容	;	和	,

他立即浏览了其中的珍贵内容；而且，

[ɪn][ðə; ði]	['veri]	[spɑːt][ɪn]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	['vaʊd]	[dwelt]	[hɜːr; hər]	['tuːtərz]	[gɪft]	,	[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	!
in	**the**	**very**	**spot**	**in**	**which**	**she**	**vowed**	**dwelt**	**her**	**tutor's**	**gift**	**,**	**there**	**it**	**lay**	**!**
在	这	非常	点	在	哪个	她	发誓	居住	她	导师的	礼物	,	那里	它	躺	!

她发誓要送礼物的地方，正是她导师送的礼物所在的地方，它就在那里!

[ə; eɪ]['goʊldən][bænd][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ['sentər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['restɪd]

A	golden	band	with	pearl	centre	,	and	immediately	underneath	it	there	rested
一个	金的	乐队	和	珍珠	中心	,	和	立即地	下	它	那里	休息

[ə; eɪ] [noʊt] .

a	note	.
一个	笔记	.

一枚中间镶嵌着珍珠的金戒指，戒指下方放着一张纸条。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [felt] ['ræðər] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] [pə'ruːzɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] ,

At	first	he	felt	rather	diffident	about	perusing	its	contents	,
在	第一的	他	毛毡	相当	羞怯	关于	仔细阅读	它是	内容	,

起初，他对阅读其中的内容感到有些犹豫。

[bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [soʊ] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ɪts] ['temptɪŋ] [tʌtʃ] .

but	instinct	so	prompted	his	curiosity	that	he	yielded	to	its	tempting	touch	.
但	本能	所以	提示	他的	好奇心	那	他	产生	到	它是	诱人的	触碰	.

但本能驱使他的好奇心，让他屈服于它的诱惑。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —

It	ran	thus	:	—
它	跑	因此	:	—

内容如下：——

“ ['hɛdli] ,

“	Hedley	,
“	赫德利	,

“赫德利，

[bɜːrks] ,

Berks	,
伯克郡	,

伯克斯

[dʒʊ'laɪ] 3rd .

July	3rd	.
七月	3rd	.

7月3日。

“ ['evər] [bɪ'lʌvɪd] [aɪ'riːn] ,

“	Ever	beloved	Irene	,
“	曾经	心爱	艾琳	,

“永远亲爱的艾琳，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] [jet] ['sɑːroʊfl] [ɪ'pɪsl] .

“	I	am	after	reading	your	gentle	yet	sorrowful	epistle	.
“	我	是	后	阅读	你的	温和的	然而	悲伤	书信	.

“读完你那封温柔而又悲伤的信后，我……”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [rɪ'trækt] [ðə; ði] [step] [juː; jʊ][soʊ] ['pʌblɪkli] [hæv; həv]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ]

You	cannot	possibly	retract	the	step	you	so	publicly	have	taken	without	incurring
你	不能	可能	缩回	这	步	你	所以	公开	有	已采取	没有	产生

[ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ,

the	malice	of	Lord	and	Lady	Dilworth	,
这	恶意	的	主	和	女士	迪尔沃斯	,

你不可能撤回你公开采取的行动，否则必将招致迪尔沃斯勋爵和夫人的恶意。

[huː] [hæv; həv] ['ʃeltərd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['evri] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

who	have	sheltered	you	from	every	sorrow	and	care	with	which	you
WHO	有	避难所	你	从	每一个	悲哀	和	关心	和	哪个	你

['ʌðərwaɪz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] . -

otherwise	were	bound	to	come	in	contact	.	78
否则	是	边界	到	来	在	接触	.	-

他们庇护你，使你免受你原本必然会遇到的所有悲伤和忧虑。78

“	[ðeɪ]	[rɪ'siːvd]	[juː; jʊ]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	['elɪgənt]	[hoʊm]	,	[ænd; ənd]	['ʃiːldɪd]	[juː; jʊ]	,	[baɪ]	[soʊ]	['duːɪŋ]	,		
“	**They**	**received**	**you**	**into**	**their**	**elegant**	**home**	**,**	**and**	**shielded**	**you**	**,**	**by**	**so**	**doing**	**,**		
〃	他们	已收到	你	进入	他们的	优雅的	家	,	和	屏蔽	你	,	经过	所以	正在做	,		

“他们把你迎进他们优雅的家，并以此方式保护你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第3/6页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'rænɪk(ə)l] [ru:l] [ʌv; əv] [mɪs] [lə'mɑ:nt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] ,
from **the** **tyrannical** **rule** **of** **Miss** **Lamont** **of** **'** **The** **Orphanage** **,**
从 这 强横 规则 的 错过 拉蒙特 的 - 这 孤儿院 ,

从“孤儿院”里拉蒙特小姐的暴政统治下，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] .
' **in** **which** **you** **were** **placed** **for** **a** **period** **of** **eight** **years** **.**
- 在 哪个 你 是 放置 为了 一个 时期 的 八 年 .

你被安置在那里长达八年。

[ðeɪ] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
They **failed** **not** **to** **give** **you** **a** **thorough** **and** **practical** **education** **,**
他们 失败的 不是 到 给 你 一个 彻底 和 实际的 教育 ,

他们没能给你提供全面而实用的教育。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ɪf] ['nesəseri] , [ɔ:r][soʊ]
which **in** **itself** **would** **enable** **you** **to** **achieve** **independence** **,** **if** **necessary** **,** **or** **so**
哪个 在 本身 会 使能够 你 到 达到 独立 , 如果 必要的 , 或者 所以
[dɪ'zaɪrd] .
desired **.**
想要的 .

这本身就能使你实现独立，如果需要或你愿意的话。

“ [ðɪs] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] ['ʌndər] [wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [naʊ] [bi:ts] [wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
“ **This** **you** **received** **under** **one** **whose** **heart** **now** **beats** **with** **raging** **jealousy** **and**
“ 这 你 已收到 在下面 一 谁 心 现在 节拍 和 愤怒 妒忌 和
['vi:əmənt] ['heɪtrɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['leɪdi] [dɪlwɝθs] [tʃɔɪs] ,
vehement **hatred** **towards** **the** **object** **of** **Lady** **Dilworth's** **choice** **,**
慷慨 仇恨 向 这 目的 的 女士 迪尔沃斯 选择 ,

“你收到这份礼物时，对方心中充满了对迪尔沃斯夫人所爱之人的强烈嫉妒和仇恨。”

['bi:ɪŋ] [wel] [kən'vɪnst] , [θru:] [jʊr; jər] ['nu:mərəs] ['letərz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪtli] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz]
being **well** **convinced** **,** **through** **your** **numerous** **letters** **to** **me** **lately** **,** **it** **never** **was**
存在 出色地 确信 , 通过 你的 很多的 信件 到 我 最近 , 它 绝不 曾是
[jɔ:rz] .
yours **.**
你的 .

从你最近给我写的多封信中，我确信它从来就不是你的。

“ ['dɪrɪst] [ai'ri:n] ,
“ **Dearest** **Irene** **,**
“ 亲爱的 艾琳 ,

“亲爱的艾琳，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['evər] [ɪz] ['pɑ:rtli] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp]
the **thought** **of** **parting** **from** **you** **for** **ever** **is** **partly** **sustained** **with** **the** **hope**
这 想法 的 离别 从 你 为了 曾经 是 部分 持续 和 这 希望
[ʌv; əv] [jet] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪn] !
of **yet** **calling** **you** **mine** **!**
的 然而 呼叫 你 矿 !

想到要永远和你分开，心中却又怀着一丝希望，希望有一天还能称你为我的！

[θruː] [taɪm] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [vjuːd] [ɪn]

Through	time	you	suggest	an	elopement	,	which	as	yet	can	only	be	viewed	in
通过	时间	你	建议	一个	私奔	,	哪个	作为	然而	能	仅有的	是	已查看	在

[ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] ;

the	hazy	distance	;
这	朦胧	距离	;

随着时间的推移，你暗示着一场私奔，但这目前只能在朦胧的远方看到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['evɪdənt] ,

but	it	seems	quite	clear	to	me	,	dearest	,	and	surely	evident	,
但	它	似乎	相当	清除	到	我	,	亲爱的	,	和	一定	明显	,

但在我看来，亲爱的，这非常清楚，也显而易见。

[ðæt] [juː; jʊ][əb'hɔːr][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]

that	you	abhor	the	very	name	of	him	who	a	month	hence	shall	place	you	in	a
那	你	痛恨	这	非常	姓名	的	他	WHO	一个	月	因此	将	地方	你	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kʊd; kəd]

position	considerably	more	elevated	and	lucrative	than	that	which	I	now	could
位置	相当	更多的	升高	和	利润丰厚	比	那	哪个	我	现在	可以

[bɪ'stoʊ] .

bestow	.
赐给	.

你竟然憎恶他的名字，而一个月后，他将让你担任比我现在所能给予你的职位更高、更有利可图的职位。

[bʌt; bət] [aiˈriːn] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ][ɔːl] !

But	Irene	,	my	beloved	,	my	all	!
但	艾琳	,	我的	心爱	,	我的	全部	!

但是艾琳，我亲爱的，我的一切!

[rɪ'lʌktəntli] [aɪ] [jiːld] [maɪ] ['preʃəs] ['treʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

reluctantly	I	yield	my	precious	treasure	to	him	who	,	it	may	be	this	moment	,
勉强	我	屈服	我的	宝贵的	宝藏	到	他	WHO	,	它	可能	是	这	片刻	,

我不情愿地将我珍贵的宝物交给他，也许就在此刻，

[ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] .

is	rejoicing	at	his	capture	.
是	欢欣鼓舞	在	他的	捕获	.

他为自己的被捕而欢欣鼓舞。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'meɪn] [fər'lɔːrn] , [dɪ'dʒektɪd] ,

“	I	shall	ever	remain	forlorn	,	dejected	,
“	我	将	曾经	保持	绝望	,	垂头丧气	,

我将永远感到孤独、沮丧，

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] ['suːtəbli] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] ['klɪrəns] [ʌv; əv]

and	ruined	until	such	time	as	we	suitably	can	accomplish	the	clearance	of
和	毁坏	直到	这样的	时间	作为	我们	适当地	能	完成	这	清除	的

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

the	cloud	of	dissatisfaction	under	which	you	are	about	to	live	.
这	云	的	不满	在下面	哪个	你	是	关于	到	居住	.

直到我们能够适当地清除你即将生活在其中的不满阴云，你才会摆脱这种困境。

[pliːz] [raɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Please	write	by	return	.
请	写	经过	返回	.

请尽快回复。

“ ['evər][jʊr; jər] [oʊn]

“	Ever	your	own
“	曾经	你的	自己的

“永远属于你自己”

“ ['ɑːskər] .
“ Oscar .
“ 奥斯卡 .

“奥斯卡。”

“ [mɪs] ['ɪdəzˌleɪ] ,
“ Miss Iddesleigh ,
“ 错过 伊德斯利 ,

“艾德斯利小姐，

['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] . ” -
Dilworth Castle . ” 79
迪尔沃斯 城堡 . ” -

迪尔沃思城堡。”79

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [kən'tentmənt] [hæθ] [fled] ; [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz]
HEN dreading the light of day contentment hath fled ; imagination oftentimes
母鸡 恐惧 这 光 的 天 满意 有 逃亡 ; 想像力 经常
[pruːvz] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [tuː; tə] [ri'ælɪti] ;
proves a forerunner to reality ;
证明 一个 先行者 到 现实 ;

当人们畏惧白昼的到来时，满足感便已消逝；想象力往往是现实的先导；

['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['ʃeltər] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnli] , [ðə; ði] ['pæləs]
corners of horror shelter themselves within the castles of the queenly , the palaces
角落 的 恐怖 庇护所 他们自己 之内 这 城堡 的 这 女王般的 , 这 宫殿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ,
of the powerful ,
的 这 强大的 ,

恐怖的角落藏身于女王的城堡、权贵的宫殿之中。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerteɪkər] ;
the monuments of the mighty , and the cottages of the caretaker ;
这 纪念碑 的 这 强大的 , 和 这 小屋 的 这 看护人 ;

伟人的纪念碑，以及看守人的小屋；

[bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [brɪŋz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dʒɔɪ] [wer'evər] [ɪts] [biːmz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə]['dæz(ə)l] ,
but sunshine brings universal joy wherever its beams are wont to dazzle ,
但 阳光 带来 普遍的 喜悦 无论 它是 光束 是 惯于 到 炫 ,

但阳光照耀之处，皆能带来普世的喜悦。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ə'leɪz] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
and often allays the anxiety which precedes its appearance .
和 经常 巷道 这 焦虑 哪个 之前 它是 外貌 .

而且往往能缓解其出现之前的焦虑情绪。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] ! ” ['mɝːmɝd] [sɜːr][dʒɑːn] , [æz; əz][ðə; ði] ['tuːtərz] [noʊt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs]
“ Great heaven ! ” murmured Sir John , as the tutor's note fell from his nervous
“ 伟大的 天堂 ! ” 低声说道 先生 约翰 , 作为 这 导师的 笔记 跌倒 从 他的 紧张的
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,

“我的天哪！”约翰爵士喃喃自语，家庭教师的纸条从他紧张的手中滑落。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] [truːθ] ?

“	**Am**	**I**	**blind**	**to**	**touch**	**or**	**truth**
〃	是	我	瞎的	到	触碰	或者	真相

“我是对触觉还是对真相视而不见？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][læst][tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [lʌvz] [ə'nʌðər] !

Am	**I**	**at**	**last**	**to**	**labour**	**under**	**the**	**fact**	**that**	**my**	**wife**	**loves**	**another**	**!**
是	我	在	最后的	到	劳动	在下面	这	事实	那	我的	妻子	爱	其他	!

难道我最终要承受妻子爱上别人的痛苦吗?

[ʃiː; ʃi] [huː] ['oʊnli][sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] [prəu'testid][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪnz] [æz; əz][tuː; tə]

she	**who**	**only**	**some**	**months**	**since**	**protested**	**her**	**innocence**	**in**	**such**	**strains**	**as**	**to**	
她	WHO	仅有的	一些	几个月	自从	抗议	她	无辜	在	这样的	菌株	作为	到	

[kɔːz] [ðə; ði][moʊst] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ə'lɑːrm] .

cause	**the**	**most**	**doubtful**	**to**	**stay**	**alarm**	**.**
原因	这	最多	疑	到	停留	警报	.

就在几个月前，她还极力辩解自己的清白，其激烈程度甚至让最怀疑的人都感到震惊。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] ,

Here	**is**	**the**	**ring**	**,**
这里	是	这	戒指	,

戒指在这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][noʊt] — [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli]

and	**there**	**lies**	**the**	**note**	**—**	**the**	**note**	**of**	**him**	**who**	**claims**	**to**	**be**	**not**	**only**
和	那里	谎言	这	笔记	—	这	笔记	的	他	WHO	索赔	到	是	不是	仅有的

[hɜːr; hər]['tuːtər][bʌt; bət]['suːtər] . -

her	**tutor**	**but**	**suitor**	**.**	**80**
她	导师	但	求婚者	.	-

纸条就在那里——纸条上的人自称不仅是她的家庭教师，还是她的追求者。80

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɔːr] [kɔːz] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ? 〃

Why	**did**	**she**	**accept**	**the**	**former**	**or**	**cause**	**the**	**latter**	**to**	**be**	**written**	**?**	**〃**
为什么	做过	她	接受	这	以前的	或者	原因	这	后者	到	是	书面	?	〃

她为什么会接受前者，或者促使他人写下后者?

“ [ðen] , [ðə; ði] [deɪt] !

“	**Then**	**,**	**the**	**date**	**!**
〃	然后	,	这	日期	!

“然后，就定个日期吧！”

[dʒʌst][wʌn] [mʌnθ] [ɪg'zæktli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ;

Just	**one**	**month**	**exactly**	**before**	**our**	**marriage**	**;**
只是	一	月	确切地	前	我们的	婚姻	;

就在我们结婚前一个月;

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]['paɪnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'læps] [waɪlst] [ə'nʌðər] [wʊd] ['iːgərli] [hæv; həv]

and	**how**	**I**	**pined**	**for**	**it**	**to**	**elapse**	**whilst**	**another**	**would**	**eagerly**	**have**	
和	如何	我	松开	为了	它	到	流逝	而	其他	会	急切地	有	

[prə'lɔːŋd] [ˌaɪ 'tiː] .

prolonged	**it**	**.**
延长	它	.

我多么盼望这一刻快点过去，而别人却多么渴望它能延长。

[oʊ] , [ai'riːn] ! — [fɔːls] [ænd; ənd] [loʊ] ['wʊmən] !

Oh	**,**	**Irene**	**!**	**—**	**false**	**and**	**low**	**woman**	**!**
哦	,	艾琳	!	—	错误的	和	低的	女士	!

哦，艾琳！——虚伪卑鄙的女人！

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [lɔːŋgər] [aɪ][kæn; kən] [oʊn] [juː; jʊ][æz; əz] [waɪf] [ɔːr] [triːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Think	you	that	any	longer	I	can	own	you	as	wife	or	treat	you	with	the
思考	你	那	任何	更长	我	能	自己的	你	作为	妻子	或者	对待	你	和	这

[rɪ'spekt] [ə; eɪ] [waɪf] [dɪ'zɜːrvz] !

respect	a	wife	deserves	!
尊重	一个	妻子	值得	!

你以为我还能再把你当妻子占有，还能再像对待妻子一样尊重你吗?

" [sɜːr][dʒɑːn] , ['evər]['oʊpən][tuː; tə] [fər'gɪvnəs] ,

"	Sir	John	,	ever	open	to	forgiveness	,
"	先生	约翰	,	曾经	打开	到	饶恕	,

约翰爵士，总是乐于宽恕他人，

[traɪd] [hɑːrd][tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst][æt; ət][ɪts]

tried	hard	to	master	the	dreadful	spirit	of	jealousy	which	arrived	at	last	at	its
尝试	难的	到	掌握	这	可怕	精神	的	妒忌	哪个	到达的	在	最后的	在	它是

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] ,

highest	point	,
最高	观点	,

他曾努力克制嫉妒这种可怕的情绪，但最终它还是达到了顶峰。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tuːtər] ['siːst]

if	he	could	feel	convinced	that	his	wife's	correspondence	with	her	tutor	ceased
如果	他	可以	感觉	确信	那	他的	妻子的	一致	和	她	导师	停止

['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

after	her	marriage	,
后	她	婚姻	,

如果他能确信妻子婚后就停止了与家庭教师的通信，

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪf] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['ʌðər] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dæstərdli] [plɑːts] [wʊd] [biː; bi]

believing	if	still	it	continued	that	other	proofs	of	their	dastardly	plots	would	be
相信	如果	仍然	它	持续	那	其他	证明	的	他们的	卑鄙的	图表	会	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

相信如果这种情况继续下去，他们卑鄙阴谋的其他证据还会浮出水面。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [t'rɪbjuːts]

Thrusting	his	hand	again	into	the	aperture	from	which	he	took	the	two	tributes
推进	他的	手	再次	进入	这	光圈	从	哪个	他	采取	这	二	致敬

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tuːtər] ,

of	his	wife's	tutor	,
的	他的	妻子的	导师	,

他再次将手伸进那个小孔里，从中取出他妻子家庭教师的两份贡品。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] ['fɜːrðər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [kɑːrd] , ['rɪt(ə)n]

there	appeared	nothing	to	arouse	further	suspicion	,	save	a	Christmas	card	,	written
那里	出现	没有什么	到	引起	更远	怀疑	,	节省	一个	圣诞节	卡片	,	书面

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [boʊld][hænd] .

with	the	same	bold	hand	.
和	这	相同的	大胆的	手	.

除了那张用同样粗体字迹写成的圣诞贺卡之外，似乎没有什么能引起进一步的怀疑。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ðiːz] : —

The	lines	were	these	:	—
这	线条	是	这些	:	—

台词是这样的：——

“ [ək'sept] [maɪ] ['wɔrməst] ['griːtɪŋ] , ['frendʃɪp] , [lʌv] ,

“	Accept	my	warmest	greeting	,	friendship	,	love	,
“	接受	我的	最温暖	问候	,	友谊	,	爱	,

“请接受我最热烈的问候、友谊和爱意。”

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪ'riːn] , [pet][ænd; ənd] [dʌv] ;

Thou	art	my	charming	Irene	,	pet	and	dove	;
你	艺术	我的	迷人	艾琳	,	宠物	和	鸽子	;

你是我的迷人艾琳，我的爱宠和鸽子；

[ɔːl'ðoʊ] [ə'nʌðər] [kleɪmz] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

Although	another	claims	thee	for	a	time	,
虽然	其他	索赔	你	为了	一个	时间	,

即使有人暂时占有你，

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] ['evər] [maɪn] .

I	trust	to	call	you	some	day	ever	mine	.
我	相信	到	称呼	你	一些	天	曾经	矿	.

我相信总有一天我会永远称你为我的女人。

[oʊ] ! [preɪ] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [suːn] [wɪð; wɪθ] ['fetəd] [tʃeɪnz] ,

Oh	!	pray	for	parting	soon	with	fettered	chains	,
哦	!	祈祷	为了	离别	很快	和	束缚	链条	,

哦！祈求早日摆脱枷锁吧！

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [muːv] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [reɪnz]

To	live	and	move	regardless	of	those	reins
到	居住	和	移动	不管	的	那些	缰绳

不受这些束缚地生活和行动

[ðæt] [baɪnd][jʊr; jər] ['krɪsməs] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [woʊ]

That	bind	your	Christmas	sprigs	of	worldly	woe
那	绑定	你的	圣诞节	枝条	的	世俗	悲哀

那束缚你圣诞时世俗忧愁的枝条

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [heitid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ” -

To	him	,	whom	you	have	hated	long	ago	.	”	81
到	他	,	谁	你	有	憎恨	长的	前	.	”	-

致你很久以前就憎恨的那个人。”81

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

This	was	a	second	effusion	of	Otwell's	,
这	曾是	一个	第二	渗出液	的	-	,

这是奥特韦尔的第二次渗出。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['leɪdi] - [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,

and	must	have	been	received	by	Lady	Dunfern	since	her	marriage	;	and	,
和	必须	有	到过	已收到	经过	女士	-	自从	她	婚姻	;	和	,

而且，这件物品一定是邓弗恩夫人婚后收到的；

[θɔːt] [hiː; hi] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

thought	he	who	held	it	clutched	in	his	trembling	hand	,
想法	他	WHO	握住	它	紧握	在	他的	发抖	手	,

他颤抖着手紧紧攥着它，心想：

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪt] [ðɪs] [kɑːrd] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['væljuəblz] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Why	did	she	deposit	this	card	amongst	her	valuables	—	had	she	not	held	it	as
为什么	做过	她	订金	这	卡片	在	她	贵重物品	—	有	她	不是	握住	它	作为

[ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [wɜːrθ] ?

a	treasure	of	priceless	worth	?
一个	宝藏	的	无价	值得	?

她为什么要把这张卡放在她的贵重物品中——难道她不把它视为无价之宝吗?

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Nothing	**more**	**was**	**wanting**	**now**	**to**	**convince**	**the**	**distracted**	**husband**	**of**	**his**	**wife's**
没有什么	更多的	曾是	想要	现在	到	说服	这	愣	丈夫	的	他的	妻子的

[ˌɪnfɪ'deləti] .

infidelity	**.**
不忠	.

现在，他再也找不到任何理由来让心不在焉的丈夫相信妻子不忠了。

[di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] [noʊt] , [kɑːrd] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

Depositing	**the**	**note**	**,**	**card**	**,**	**and**	**ring**	**in**	**the**	**drawer**	**whence**	**he**	**had**	**taken**
存款	这	笔记	,	卡片	,	和	戒指	在	这	抽屉	何处	他	有	已采取

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他把纸条、卡片和戒指放回了之前取出它们的抽屉里。

[sɜːr][dʒɑːn][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Sir	**John**	**at**	**once**	**proceeded**	**to**	**Lady**	**Dunfern's**	**bedroom**	**,**	**and**	**found**	**her**
先生	约翰	在	一次	继续	到	女士	-	卧室	,	和	成立	她

[ə'weɪk] .

awake	**.**
醒	.

约翰爵士立即前往邓弗恩夫人的卧室，发现她醒着。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːn] [huːz] [wɜːrd][ðə; ði] ['gretɪst]

Being	**a**	**nobleman**	**of**	**sterling**	**worth**	**,**	**and**	**one**	**on**	**whose**	**word**	**the**	**greatest**
存在	一个	贵族	的	英镑	值得	,	和	一	在	谁	单词	这	最

[dɪ'pendəns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] ,

dependence	**was**	**always**	**manifested**	**,**
依赖性	曾是	总是	表现出来	,

他是一位品德高尚的贵族，而且一向言而有信，令人信赖。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [siːn] [hiː; hi]

he	**could**	**scarcely**	**fail**	**to**	**inform**	**her**	**of**	**the**	**great**	**and**	**trying**	**scene**	**he**
他	可以	几乎	失败	到	通知	她	的	这	伟大的	和	尝试	场景	他

[hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [θruː] .

had	**just**	**come**	**through**	**.**
有	只是	来	通过	.

他几乎不可能不把刚刚经历的那场巨大而又艰难的场面告诉她。

['strʌglɪŋ] , [haʊ'evər] , ['mænfəli] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd]

Struggling	**,**	**however**	**,**	**manfully**	**from**	**mentioning**	**anything**	**that**	**would**	**serve**	**to**	**retard**
挣扎	,	然而	,	勇敢地	从	提及	任何事物	那	会	服务	到	减速

[hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] ,

her	**recovery**	**,**
她	恢复	,

然而，他却极力克制自己，不去提及任何可能阻碍她康复的事情。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,

he	**moved**	**towards**	**the**	**bed**	**on**	**which**	**she**	**lay**	**,**
他	已搬	向	这	床	在	哪个	她	躺	,

他朝她躺着的床走去，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] .

and	**before**	**a**	**word**	**was**	**uttered**	**by**	**him**	**he**	**suddenly**	**staggered**	**and**	**fell**	**.**
和	前	一个	单词	曾是	说出	经过	他	他	突然	交错	和	跌倒	.

他还没来得及开口，就突然踉跄了一下，摔倒在地。

[huː] [kʊd; kəd] [ðen] [pər'siːv] [ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['hægərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

Who	could	then	perceive	the	wan	and	haggard	appearance	of	him	who
WHO	可以	然后	感知	这	万	和	枯槁	外貌	的	他	WHO

[ə'pærəntli] [leɪ] ['laɪfləs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] ['terər] - ['strɪkən] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

apparently	lay	lifeless	without	being	totally	terror	-	stricken	—	could	she	,
显然	躺	无生命	没有	存在	完全	恐怖	-	受打击的	—	可以	她	,

那么，谁又能察觉到他那苍白憔悴、看似毫无生气地躺着，却又并非惊恐万分的模样呢？——她能吗？

[huːm] [hiː; hi] [beɪðd] [ɪn]['goʊldən] ['kʌmfərt] , [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [ˌaʊt'stretʃt] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][kɑːm] ['saɪləns] ?

whom	he	bathed	in	golden	comfort	,	behold	this	outstretched	form	with	calm	silence	?
谁	他	洗澡	在	金的	舒适	,	看哪	这	伸展	形式	和	冷静的	沉默	?

他用金色的舒适沐浴着他，看哪，这具舒展的身躯，带着平静的沉默？

['ʃʊrli] [nɑːt] ! -

Surely	not	!	82
一定	不是	!	-

肯定不是！82

['ɪnstəntli] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][meɪd][tuː; tə][send][fɔːr; fər]['dɑːktər]['doʊɝti, 'dɔrti, 'dɑːhɝti] , [ðə; ði] [fɔːls] [ɪn'vælɪd]

Instantly	ordering	a	maid	to	send	for	Doctor	Doherty	,	the	false	invalid
即刻	订购	一个	女佣	到	发送	为了	医生	多尔蒂	,	这	错误的	无效的

[leɪ] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

lay	back	on	her	pillow	,
躺	后退	在	她	枕头	,

她立刻吩咐女仆去请多尔蒂医生，然后假装生病的女子躺回枕头上。

[ə'piəriŋ] [nɑːt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] .

appearing	not	much	concerned	.
出现	不是	很多	担心的	.

似乎并不太在意。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'raɪv(ə)l][hiː; hi] [ə'plaɪd] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

On	the	doctor's	arrival	he	applied	restoratives	,	but	without	the	desired	effect	.
在	这	医生的	到达	他	应用	修复剂	,	但	没有	这	想要的	影响	.

医生到达后使用了治疗药物，但没有达到预期的效果。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənt] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] ,

Then	he	ordered	his	instant	removal	to	his	bed	-	chamber	,
然后	他	订购	他的	立即的	移动	到	他的	床	-	房间	,

然后他下令立即将他带回寝宫。

[wer] ['evri] [ker] [ænd; ənd] ['wɑːtʃflnəs] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['reɪtʃəl] [haid] .

where	every	care	and	watchfulness	was	extended	him	by	Rachel	Hyde	.
在哪里	每一个	关心	和	警惕	曾是	扩展	他	经过	瑞秋	海德	.

瑞秋·海德对他关怀备至，体贴入微。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [er] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]

It	was	nearly	two	hours	ere	he	manifested	the	remotest	symptoms	of	animation
它	曾是	几乎	二	小时	埃雷	他	表现出来	这	最远	症状	的	动画片

,

,

,

将近两个小时后，他才出现最轻微的复苏迹象。

[ænd; ənd][ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ðə; ði]['dɑːktər] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd]

and	on	inquiry	the	doctor	pronounced	the	sudden	shock	he	had
和	在	询问	这	医生	发音	这	突然	震惊	他	有

['nɜːrvəsli] [sə'steɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪv] [ɪn'diːd] .

nervously	sustained	to	be	grave	indeed	.
紧张地	持续	到	是	严重	的确	.

经询问，医生断言他所受到的突发性惊吓确实十分严重。

[sɜːr][dʒɑːn] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Sir	John	lay	in	an	unconscious	condition	until	next	morning	,
先生	约翰	躺	在	一个	无意识	状况	直到	下一个	早晨	,

约翰爵士一直昏迷不醒，直到第二天早上才醒来。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

when	his	first	inquiry	was	relative	to	his	son	.
什么时候	他的	第一的	询问	曾是	相对的	到	他的	儿子	.

他第一次询问的内容与他的儿子有关。

['grædʒuəli] [riː'geɪnɪŋ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['æbsəns] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

Gradually	regaining	strength	,	and	venturing	in	the	doctor's	absence	out	of	bed	,
逐步地	恢复	力量	,	和	冒险	在	这	医生的	缺席	出去	的	床	,

逐渐恢复体力后，趁医生不在，他开始尝试下床活动。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] ['pɜːrsən(ə)l][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

he	walked	slowly	into	his	wife's	room	to	make	personal	his	recovery	.
他	步行	缓慢地	进入	他的	妻子的	房间	到	制作	个人的	他的	恢复	.

他缓缓走进妻子的房间，亲自陪伴她康复。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,

He	looked	pale	,	and	much	annoyed	,
他	看起来	苍白	,	和	很多	恼怒	,

他脸色苍白，而且非常恼火。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'kweɪntɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

and	could	only	with	difficulty	refrain	from	acquainting	her	of	what	he
和	可以	仅有的	和	困难	避免	从	熟悉	她	的	什么	他

[hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

had	in	store	to	communicate	.
有	在	店铺	到	交流	.

他费了好大劲才克制住自己，没有把即将要告诉她的事告诉她。

[iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [bəuθ] [in'vælidz] , [dʒʌst][ænd; ənd][ʌn'dʒʌst] , ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,

Each	day	found	both	invalids	,	just	and	unjust	,	rapidly	recovering	,
每个	天	成立	两个都	无效	,	只是	和	不公正	,	快速	恢复中	,

每天都能发现病人，无论公正与否，都在迅速康复。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [faʊnd] [bəuθ] [kəm'pliːtli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

and	a	few	weeks	found	both	completely	restored	to	health	and	strength	.
和	一个	很少	周	成立	两个都	完全地	恢复	到	健康	和	力量	.

几周后，两人都完全恢复了健康和体力。

['leɪdi] - [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Lady	Dunfern	could	not	help	noticing	the	strange	and	frozen	manner	of	her
女士	-	可以	不是	帮助	注意到	这	奇怪的	和	冷冻	方式	的	她

['hʌzbənd] [sɪns] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] his83

husband	since	the	eve	of	his83
丈夫	自从	这	前夕	的	his83

邓弗恩夫人不禁注意到，自从她丈夫83岁生日前夕起，他的举止就变得古怪而僵硬。

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

疾病。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

At	first	she	was	inclined	to	fear	his	approach	,
在	第一的	她	曾是	倾斜	到	害怕	他的	方法	,

起初她有些害怕他的靠近，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld][fɔ:rm][ʌv; əv]

but	gradually	she	felt	convinced	he	was	slightly	affected	with	a	mild	form	of
但	逐步地	她	毛毡	确信	他	曾是	轻微地	做作的	和	一个	温和的	形式	的

[ɪn'sænəti] ;

insanity	;
疯狂	;

但她渐渐觉得他可能患有轻微的精神疾病；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mɪnɪt] [in'kwaiəriz][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

and	making	minute	inquiries	from	the	oldest	inhabitants	in	the	neighbourhood
和	制作	分钟	查询	从	这	最老	居民	在	这	邻里

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrz] ,

and	adjoining	village	as	to	the	accuracy	of	her	fears	,
和	相邻的	村庄	作为	到	这	准确性	的	她	恐惧	,

她还向附近及邻村最年长的居民详细询问，以验证自己的担忧是否属实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] “ [sʌtʃ] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ]

she	was	informed	that	“	such	never	existed	amongst	his	ancestors	,	so	far	as	they
她	曾是	知情的	那	“	这样的	绝不	存在	在	他的	祖先	,	所以	远的	作为	他们

[nu:] [ɔ:r] [hɜ:rd] .

knew	or	heard	.
知道	或者	听到	.

她被告知“据他的祖先所知或所闻，这种事从未发生过。

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [sɜ:r][dʒɑ:n] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ]

”	Was	it	strange	that	Sir	John	felt	a	changed	man	towards	her	who	was	so
”	曾是	它	奇怪的	那	先生	约翰	毛毡	一个	已更改	男人	向	她	WHO	曾是	所以

['fʊli] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'si:t] ?

fully	charged	with	deceit	?
完全	带电	和	欺骗	?

“约翰爵士对她产生了截然不同的感觉，这难道不奇怪吗？毕竟她身上充满了欺骗的痕迹。”

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [hɜ:r; hər]

Would	it	have	been	acting	in	accordance	with	his	conscience	to	overlook	her
会	它	有	到过	表演	在	根据	和	他的	良心	到	俯瞰	她

['waɪli] ['ɑ:rtɪfɪs] ?

wily	artifice	?
狡猾的	技巧	?

如果他对她的狡猾诡计视而不见，这符合他的良心吗?

[kʊd; kəd][ðə; ði][wʌns][fɑ:nd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['gælənt] [naɪt] ,

Could	the	once	fond	and	loving	husband	,	the	brave	and	gallant	knight	,
可以	这	一次	喜爱	和	爱	丈夫	,	这	勇敢的	和	英勇	骑士	,

曾经温柔体贴的丈夫，曾经勇敢英勇的骑士，会变成现在这样吗?

[stɪl] [trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi] [felt] [kən'vɪnst] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ,

still	trust	in	her	whom	he	felt	convinced	would	bring	a	world	of	disgrace	,
仍然	相信	在	她	谁	他	毛毡	确信	会	带来	一个	世界	的	耻辱	,

他仍然信任她，尽管他一直认为她会给他带来巨大的耻辱。

[nɑ:t][ə'loʊn][ə'pɑ:n][hɪm'self] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][wʌn] [hu:] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [hi:; hi] ['trʌstɪd] ,

not	alone	upon	himself	,	but	upon	one	who	in	after	years	,	he	trusted	,
不是	独自的	之上	他自己	,	但	之上	一	WHO	在	后	年	,	他	可信	,

不仅寄托于自己，也寄托于多年后他所信任的人。

[wʊd] ['praʊdli] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ?

would	proudly	sustain	the	honourable	reputation	of	his	race	?
会	自豪地	维持	这	光荣的	名声	的	他的	种族	?

他会自豪地维护自己种族的荣誉吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] [laɪt] [hiː; hi] [vjuːd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]
no matter in what light he viewed her conduct now he was brought to
不 事情 在 什么 光 他 已查看 她 执行 现在 他 曾是 带来 到
[loʊð] [hɜːr; hər] ['veri] [lʊk] ,
loathe her very look ,
厌恶 她 非常 看 ,

无论他以前如何看待她的行为，现在他都厌恶她的一举一动。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜːr; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
and was fully determined to shut her in from the gaze of an
和 曾是 完全 决定 到 关闭 她 在 从 这 目光 的 一个
[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,
outside world ,
外部 世界 ,

他决心将她与外界隔绝开来。

[ɔːr][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [trɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['tuːtər] .
or the cunning tricks of a trifling tutor .
或者 这 狡猾 技巧 的 一个 琐事 导师 .

或者是一些庸俗家庭教师的狡猾伎俩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
He was resolved , so far as lay in his power ,
他 曾是 已解决 , 所以 远的 作为 躺 在 他的 力量 ,

他决心尽其所能，

[tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] , [ænd; ənd] never84
to treat her with the conduct she merited , and never84
到 对待 她 和 这 执行 她 值得 , 和 never84

以她应得的方式对待她，绝不84

[ə'gen] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][baɪ]
again allow himself to be persuaded to postpone the visitation of his anger by
再次 允许 他自己 到 是 被说服 到 推迟 这 探视 的 他的 愤怒 经过
[hɜːr; hər] ['vɪlənəs] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːlz] .
her villainous pitiful appeals .
她 邪恶的 可怜 上诉 .

他再次被她可怜兮兮的恳求所打动，决定推迟发泄怒火。

['æftər] ['sɪriəs] [θɔːt] , [sɜːr][dʒɑːn][bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [dɪ'leɪ]
After serious thought , Sir John began to act ; he was inclined to think delay
后 严肃的 想法 , 先生 约翰 开始 到 行为 ; 他 曾是 倾斜 到 思考 延迟
[wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] ,
would be dangerous ,
会 是 危险的 ,

经过深思熟虑，约翰爵士开始采取行动；他认为拖延可能会很危险。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
and on approaching his breakfast table one morning soon after his recovery ,
和 在 接近 他的 早餐 桌子 一 早晨 很快 后 他的 恢复 ,

在他康复后不久的一天早晨，当他走到餐桌旁吃早餐时，

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [ðæt] [hiː; hi] “ [wɪʃt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvjuː]

he	hinted	to	his	housekeeper	that	he	“	wished	a	private	interview
他	暗示	到	他的	管家	那	他	”	希望	一个	私人的	面试

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [rɪ'pæst] .

with	her	after	his	morning	repast	.
和	她	后	他的	早晨	餐饮	.

他向管家暗示，他“希望在早饭后与她单独面谈”。

” [ðɪs] ['reɪtʃəl] ['pʌŋktʃuəli] [əu'beid] .

”	This	Rachel	punctually	obeyed	.
”	这	瑞秋	准时	服从	.

“这位瑞秋准时服从了。”

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['tremblɪŋ] [hænd] [twɪtʃ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

Seeing	her	master's	trembling	hand	twitch	the	tips	of	his	beard	,
看到	她	硕士学位	发抖	手	抽搐	这	尖端	的	他的	胡须	,

看到主人颤抖的手拂过胡须尖，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

she	feared	something	dreadful	must	surely	be	disturbing	his	peace	of	mind	,
她	害怕	某物	可怕	必须	一定	是	令人不安	他的	和平	的	头脑	,

她担心一定有什么可怕的事情扰乱了他的心绪。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] “ [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ” [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

and	commanding	her	to	“	lock	the	door	”	lest	they	should	be	interrupted	,
和	指挥	她	到	”	锁	这	门	”	免得	他们	应该	是	中断	,

并命令她“锁上门”，以免被人打扰。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	informed	her	of	all	that	had	happened	.
他	知情的	她	的	全部	那	有	发生	.

他把所有发生的事情都告诉了她。

['reɪtʃəl] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [soʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Rachel	,	ever	ready	to	sow	doubt	in	the	mind	of	her	master	regarding	his	wife
瑞秋	,	曾经	准备好	到	母猪	怀疑	在	这	头脑	的	她	掌握	关于	他的	妻子

,

,

,

瑞秋总是伺机在她的主人心中散播对她妻子的怀疑，

['mænɪfestɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd]

manifested	her	want	of	surprise	by	relating	some	incidents	which	occurred
表现出来	她	想	的	惊喜	经过	相关	一些	事件	哪个	发生

['ʌndər] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] .

under	her	notice	.
在下面	她	注意	.

她讲述了一些在她注意的情况下发生的事件，以此表明她并不感到惊讶。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ['mɑːnstrəs] , [kʊd; kəd] [ə'stɑːnɪʃ] [sɜːr][dʒɑːn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]

Nothing	,	however	monstrous	,	could	astonish	Sir	John	at	this	time	regarding	his
没有什么	,	然而	滔天	,	可以	震惊	先生	约翰	在	这	时间	关于	他的

['waɪfs] ['muːvmənts] ,

wife's	movements	,
妻子的	移动	,

此时此刻，无论妻子的举动多么骇人听闻，都无法让约翰爵士感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['reɪtʃəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	informing	Rachel	of	his	intention	he	ordered	the	key	of	one	of	the
和	通知	瑞秋	的	他的	意图	他	订购	这	钥匙	的	一	的	这

[ruːmz; rʊmz] [ðæt] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] - . -

rooms	that	yet	had	been	shut	against	the	entrance	of	Lady	Dunfern	.	85
房间	那	然而	有	到过	关闭	反对	这	入口	的	女士	-	.	-

他把自己的意图告诉了瑞秋，然后吩咐人交出其中一间房间的钥匙，那间房间的门还锁着，挡住了邓弗恩夫人的去路。

85

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['ɔːrdər] , ['reɪtʃəl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [kiː] ,

Hastening	to	fulfil	her	master's	order	,	Rachel	returned	with	the	mighty	key	,
加速	到	实现	她	硕士学位	命令	,	瑞秋	返回	和	这	强大的	钥匙	,

瑞秋急忙执行主人的命令，带着那把威力无比的钥匙回来了。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] , [huː] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	handed	it	to	Sir	John	,	who	moved	to	the	door	,
和	递交	它	到	先生	约翰	,	WHO	已搬	到	这	门	,

然后把它递给了约翰爵士，约翰爵士走向门口。

[ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] ['ɪntuː][ɪts] ['æpərtʃʊr] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti]

and	thrusting	the	rusty	key	into	its	aperture	,	succeeded	with	great	difficulty
和	推进	这	生锈的	钥匙	进入	它是	光圈	,	成功了	和	伟大的	困难

[ɪn][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ][æn; ən] ['entrəns] .

in	effecting	an	entrance	.
在	产生影响	一个	入口	.

他费了九牛二虎之力，才将生锈的钥匙插入钥匙孔，打开了门。

['reɪtʃəl] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][bəuθ] ['entərd] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] - ['pænld] [oʊk] [dɔːr] [frʌm; frəm]

Rachel	followed	,	and	both	entered	,	locking	the	heavy	-	panelled	oak	door	from
瑞秋	随后	,	和	两个都	进入	,	锁定	这	重的	-	镶板	橡木	门	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

瑞秋跟了上去，两人一起走了进去，从里面锁上了厚重的橡木镶板门。

“ [ðɪs] , ” [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , “ [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] .

“	This	,	”	said	Sir	John	,	“	is	the	room	of	mycorr	,	the	room	of	death	.
“	这	,	”	说	先生	约翰	,	“	是	这	房间	的	-	,	这	房间	的	死亡	.

“这就是，”约翰爵士说，“我的房间，死亡之屋。”

[ˌaɪ 'tiː] [di'faiz] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [sɪ'kriːʃn] .

It	defies	escape	or	secretion	.
它	反抗	逃脱	或者	分泌	.

它难以逃脱或分泌。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [held] [ɪn] [əb'hɔːrəns] [baɪ][maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd]

It	has	been	so	long	as	I	remember	held	in	abhorrence	by	my	late	lamented
它	有	到过	所以	长的	作为	我	记住	握住	在	厌恶	经过	我的	晚的	哀叹

['perənts] ,

parents	,
父母	,

据我记忆，它一直被我已故的父母所厌恶。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] .

and	,	so	far	as	I	can	understand	,	by	many	of	my	ancestors	.
和	,	所以	远的	作为	我	能	理解	,	经过	许多	的	我的	祖先	.

据我所知，我的许多祖先也是如此。

“ [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ʃerd] [ɪts] [mɪdst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['ɪmbəs(ə)l] ,

“	First	of	all	,	the	lady	who	shared	its	midst	was	a	born	imbecile	,
“	第一的	的	全部	,	这	女士	WHO	共享	它是	中间	曾是	一个	出生	白痴	,

“首先，和她在一起的那位女士是个天生的白痴，

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [greɪt] ['grænfɑːðər] — [sɜːr] ['sɪdni] - .

the	eldest	daughter	of	my	great	great	grandfather	—	Sir	Sydney	Dunfern	.
这	长子	女儿	的	我的	伟大的	伟大的	祖父	—	先生	悉尼	-	.

我曾祖父悉尼·邓弗恩爵士的长女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nəːst] [ænd; ənd] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

She	was	nursed	and	tenderly	cared	for	within	these	walls	for	a	period	of
她	曾是	护理	和	温柔地	关心	为了	之内	这些	墙壁	为了	一个	时期	的

['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] ,

thirty	-	six	years	,
三十	-	六	年	,

在这座疗养院里，她被精心照料了三十六年。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪn'sænəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrd] , [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

and	through	the	instantaneous	insanity	of	her	ward	,	was	marked	a	victim
和	通过	这	瞬间	疯狂	的	她	病房	,	曾是	标记	一个	受害者

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] [hænd] .

for	his	murderous	hand	.
为了	他的	杀人犯	手	.

由于她监护对象瞬间精神失常，她成为了他杀人凶手的受害者。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] ,

Yes	,	it	has	been	related	that	during	midnight	,	when	she	was	fast	asleep	,
是的	,	它	有	到过	有关的	那	期间	午夜	,	什么时候	她	曾是	快速地	睡着了	,

是的，有报道称，在午夜时分，当她熟睡时，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [ðæt] [drɔːr] ” [hɪr] [sɜːr][dʒɑːn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , “ [ə; eɪ]

he	drew	from	that	drawer	”	here	Sir	John	pointed	to	the	wardrobe	,	“	a
他	画	从	那	抽屉	”	这里	先生	约翰	尖	到	这	衣柜	,	“	一个

['wepən] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] [dɪ'zaɪn] ,

weapon	of	warlike	design	,
武器	的	好战	设计	,

他从那个抽屉里拿出了”约翰爵士指着衣柜说，“一件具有战争用途的武器，

[ænd; ənd] ['sɛvɚd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] , ['kɔːzɪŋ] ['ɪnstənt] [deθ] .

and	severed	her	head	almost	from	her	body	,	causing	instant	death	.
和	切断	她	头	几乎	从	她	身体	,	导致	立即的	死亡	.

她的头几乎与身体分离，导致她当场死亡。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [ʌn'tɪl] [nekst] [deɪ] [ə'baʊt] [nuːn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [hæd; həd]

“	It	was	not	known	until	next	day	about	noon	that	anything	extraordinary	had
“	它	曾是	不是	已知	直到	下一个	天	关于	中午	那	任何事物	非凡的	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

“直到第二天中午左右，人们才知道发生了如此不寻常的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] first86

It	was	first86
它	曾是	first86

这是第一个86

[dɪ'tektɪd] [baɪ][sɜːr] ['sɪdni] [hɪm'self] ,

detected	by	Sir	Sydney	himself	,
检测到	经过	先生	悉尼	他自己	,

由悉尼爵士本人发现

[huː] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [weɪd] — [ðə; ði] ['wɔrdz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hektər] [weɪd]

who	became	alarmed	at	not	having	seen	Wade	—	the	ward's	name	was	Hector	Wade
WHO	成为	惊慌	在	不是	拥有	已见	韦德	—	这	病房	姓名	曾是	赫克托	韦德

— [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-] ,

—	as	usual	at	ten	o'clock	,
—	作为	通常	在	十	点钟	,

十点钟的时候，他发现没有像往常一样见到韦德——病房里的人名叫赫克托·韦德——于是感到很担心。

[ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nɔɪz] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]

and	tapping	at	the	door	,	was	surprised	to	hear	some	noise	issue	from
和	窃听	在	这	门	,	曾是	惊讶	到	听到	一些	噪音	问题	从

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

有人敲门，却惊讶地听到里面传来一些噪音。

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪsti] ['tempər] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔrdz] [ɪn'dɪfrəns] ,

Being	of	a	hasty	temper	,	he	became	indignant	at	the	ward's	indifference	,
存在	的	一个	仓促	脾气	,	他	成为	愤怒	在	这	病房	漠不关心	,

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] ,

and	calling	loudly	,
和	呼叫	高声	,

他性情急躁，对病房的冷漠感到愤慨，大声喊道：

['faɪnəli] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)ns] .

finally	gained	admittance	.
最后	获得	准入	.

终于被录取了。

“ [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [stretʃt] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] ,

“	The	murderer	had	her	stretched	on	this	floor	,
“	这	凶手	有	她	拉伸	在	这	地面	,

“凶手把她摊开在这地板上，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [paɪld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrps] .

and	every	article	capable	of	being	removed	piled	upon	her	corpse	.
和	每一个	文章	有能力的	的	存在	已移除	堆积	之上	她	尸体	.

所有能搬走的物品都被堆在了她的尸体上。

['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [sɜːr] ['sɪdni] [bɪ'keɪm] [waɪld][wɪð; wɪθ] [griːf] ,

Horrified	at	such	a	sight	,	Sir	Sydney	became	wild	with	grief	,
惊恐万分	在	这样的	一个	视线	,	先生	悉尼	成为	荒野	和	悲伤	,

看到这番景象，悉尼爵士惊恐万分，悲痛欲绝。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['hændɪd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['luːnətɪk]['oʊvər][tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

and	at	once	handed	the	pitiful	lunatic	over	to	those	in	authority	.
和	在	一次	递交	这	可怜	疯子	超过	到	那些	在	权威	.

于是立即将这个可怜的疯子交给了当权者。

“ [ðə; ði][nekst][ɪn'hæbɪtənt] [duːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ɪts] [dʌl] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [kæθ'lin] , [waɪf][ʌv; əv]

“	The	next	inhabitant	doomed	to	share	in	its	dull	delight	was	Kathleen	,	wife	of
“	这	下一个	居民	注定失败	到	分享	在	它是乏味的		喜	曾是	凯瑟琳	,	妻子	的

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['grænfɑːðər] ,

my	beloved	grandfather	,
我的	心爱	祖父	,

“下一个注定要分享这种乏味乐趣的居民是凯瑟琳，我亲爱的祖父的妻子。”

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [huːz] ['pɔːrtrət] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] .

a	beautiful	woman	,	whose	portrait	you	now	see	.
一个	美丽的	女士	,	谁	肖像	你	现在	看	.

您现在看到的，是一位美丽女子的肖像。

[ʃiː; ʃi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

She	,	I	am	sorry	to	relate	,
她	,	我	是	对不起	到	涉及	,

很抱歉要告诉她.....

[pruːvd] [mɔːr] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːnɜd] [waɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ædɪd] [soʊ]

proved	more	an	accomplice	than	the	honoured	wife	of	him	who	added	so
已证实	更多的	一个	同案犯	比	这	荣幸	妻子	的	他	WHO	额外	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [naʊ] ['benɪfɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪ'kɑːnəmi] .

much	to	the	welfare	of	those	who	now	benefit	by	his	great	economy	.
很多	到	这	福利	的	那些	WHO	现在	益处	经过	他的	伟大的	经济	.

他与其说是帮凶，不如说是他的受人尊敬的妻子，而他那伟大的节俭精神为那些如今受益于此的人们带来了巨大的福祉。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [hɪr] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sepəreitiŋ] [tʌtʃ] .

The	hand	of	death	visited	her	here	likewise	with	its	separating	touch	.
这	手	的	死亡	到访	她	这里	同样地	和	它是	分离	触碰	.

死神之手也曾降临到她身上，将她带走。

“ [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [in'hæbitɪŋ] [ɪts] ['tʃɪrləs] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ]

“	The	last	person	inhabiting	its	cheerless	enclosure	was	a	distant	relative	of	my
“	这	最后的	人	居住	它是	冷冷清清	外壳	曾是	一个	遥远	相对的	的	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“最后一位居住在这个阴森森的院子里的人是我母亲的远房亲戚。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['rɔdni] ['ruːpərt] ,

a	gentleman	named	Rodney	Rupert	,
一个	绅士	命名	罗德尼	鲁珀特	,

一位名叫罗德尼·鲁珀特的先生，

[huː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][trɑːd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [vaɪs] , [ʌn'tɪl] [kən'faɪnd]

who	fell	from	the	path	of	virtue	and	trod	the	field	of	vice	,	until	confined
WHO	跌倒	从	这	小路	的	美德	和	践踏	这	场地	的	副	,	直到	受限

within87

within87
within87

他们背离了美德之路，踏入了罪恶的领域，最终被囚禁于87

[ðɪs] ['prɪzn] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

this	prison	of	pathetic	account	,	and	who	,	in	a	moment	of	passion	,
这	监狱	的	可怜的	帐户	,	和	WHO	,	在	一个	片刻	的	热情	,

这令人悲哀的牢笼，以及在激情澎湃的时刻，

['endɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɑːn] ['jɑːndər] [hʊk] ,

ended	his	days	with	that	pistol	which	hangs	on	yonder	hook	,
结束	他的	天	和	那	手枪	哪个	悬挂	在	远处	钩	,

他用挂在那边钩子上的那把手枪结束了自己的生命。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [bed] [ɔːl] [ðiːz] [leɪ] ,

and	on	that	bed	all	these	lay	,
和	在	那	床	全部	这些	躺	,

他们都躺在那张床上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ][ə; eɪ] ['treitəris] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [ə'kaʊnt]

and	which	shall	again	be	made	use	of	by	a	traitoress	of	no	mean	account
和	哪个	将	再次	是	制成	使用	的	经过	一个	叛徒	的	不	意思是	帐户

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

而这又将被一位颇有名气的叛徒再次利用。

" [sɜːr][dʒɑːn] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] " [hæv; həv][ðə; ði] [ruːm] [meɪd] [æz; əz]

"	Sir	John	then	proceeded	to	give	orders	to	"	have	the	room	made	as
"	先生	约翰	然后	继续	到	给	订单	到	"	有	这	房间	制成	作为

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][æz; əz][ɪts] ['skænti] ['fɜːrnɪtʃər] [pər'mɪtɪd] ,

comfortable	as	its	scanty	furniture	permitted	,
舒服的	作为	它是	稀少	家具	允许	,

约翰爵士随后下令"让房间里的家具尽可能少，但也要尽可能让房间舒适一些"。

" [wɪtʃ] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] ['teɪbl] , [wʌn] [tʃer] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]

"	which	consisted	only	of	one	small	table	,	one	chair	,	and	an	old	-	fashioned
"	哪个	由……组成	仅有的	的	一	小的	桌子	,	一	椅子	,	和	一个	老的	-	造型

['wɔːrdroʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

"它只有一张小桌子、一把椅子和一个老式衣柜。"

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [smɔːl] [drɔːrz] [ə'tætʃt] , [wʌn] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːʃ] - [stænd] ,

with	several	small	drawers	attached	,	one	dressing	-	table	and	wash	-	stand	,
和	一些	小的	抽屉	随附的	,	一	敷料	-	桌子	和	洗	-	站立	,

配有几个小抽屉、一张梳妆台和一个洗漱台，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [mæg'nɪfɪsntli] [kaːvd] [oʊk][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['pænld] .

all	of	which	were	magnificently	carved	oak	and	richly	panelled	.
全部	的	哪个	是	壮丽	雕刻	橡木	和	丰富	镶板	.

所有这些家具都是用精雕细琢的橡木制成，并饰以华丽的镶板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ,

There	was	only	one	large	window	,
那里	曾是	仅有的	一	大的	窗户	,

只有一扇大窗户，

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['aɪərn][baːz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [smɔːl] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [nɑːt]['lɑːrdʒər]

made	up	of	iron	bars	and	a	multitude	of	small	panes	of	glass	not	larger
制成	向上	的	铁	酒吧	和	一个	民众	的	小的	窗格	的	玻璃	不是	更大的

[ðæn; ðən] [θriː] [ɪntʃɪz] [skwer] ,

than	three	inches	square	,
比	三	英寸	正方形	,

由铁条和许多不超过三英寸见方的小玻璃片组成，

[ɔːl][ʌv; əv]['iːkwəl][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

all	of	equal	dimensions	,
全部	的	平等的	方面	,

所有尺寸均相同，

[ænd; ənd][ɹn'saɪd] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [baːz][ʌv; əv]['aɪərn] [luːpt] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ænd; ənd]

and	inside	this	window	were	strong	bars	of	iron	looped	on	every	side	and
和	里面	这	窗户	是	强的	酒吧	的	铁	循环	在	每一个	边	和

['fɜːrmli] ['fɑːsənd] .

firmly	fastened	.
牢牢	系紧	.

窗户里面是结实的铁条，四面都环绕着铁条，牢牢地固定着。

[ðə; ði]['koʊkoʊ] ['mætɪŋ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] , [pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][grɪm][wɪð; wɪθ]

The	cocoa	matting	which	served	as	a	carpet	,	parts	of	which	were	grim	with
这	可可	垫子	哪个	服务	作为	一个	地毯	,	部分	的	哪个	是	严峻	和

[gɔːr] ,

gore	,
血块	,

用作地毯的可可纤维席子，部分区域沾满了血迹，令人毛骨悚然。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɔːrn][pæst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

was	almost	worn	past	recognition	.
曾是	几乎	磨损	过去的	认出	.

几乎破损得面目全非。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðɪs] ['bædli] - ['laɪtɪd] [ruːm] [kən'teɪnd] , [seɪv] ['sevrəl] [ɔɪl] -

These	were	all	the	articles	this	badly	-	lighted	room	contained	,	save	several	oil	-
这些	是	全部	这	文章	这	糟糕	-	照明	房间	包含	,	节省	一些	油	-

['peintiŋz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] .

paintings	of	enormous	size	.
绘画	的	巨大的	尺寸	.

除了几幅尺寸巨大的油画之外，这间光线昏暗的房间里就只有这些物品了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['prɪzn] .

On	the	whole	,	it	presented	the	appearance	of	a	private	prison	.
在	这	所有的	,	它	呈现	这	外貌	的	一个	私人的	监狱	.

整体而言，它看起来像一座私人监狱。

[æn; ən] ['aɪsi] ['ætməsfɪr] [pə'veɪdid] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ruːm] , -

An	icy	atmosphere	pervaded	throughout	the	room	,	88
一个	冰冷的	气氛	弥漫	自始至终	这	房间	,	-

房间里弥漫着冰冷的气氛，88

[dæmpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɜːrt] ,

damped	with	an	odour	of	something	inert	,
阻尼	和	一个	气味	的	某物	惰性	,

带着某种惰性物质的气味，

[wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn] [bi'liːvd] [wʊd] [biː; bi] ['rendərd] [ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .

which	Sir	John	believed	would	be	rendered	extinct	in	the	presence	of	a	fire	.
哪个	先生	约翰	相信	会	是	渲染	灭绝	在	这	在场	的	一个	火	.

约翰爵士认为，这种细菌在火的照射下就会灭绝。

['reɪtʃəl] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɔːrdərz][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mæstər] , [set] ['mætərz] [tuː; tə]

Rachel	,	after	receiving	orders	in	confidence	from	her	master	,	set	matters	to
瑞秋	,	后	接收	订单	在	信心	从	她	掌握	,	放	事情	到

[raɪt] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] ,

right	by	lighting	a	fire	,
正确的	经过	灯光	一个	火	,

瑞秋从主人那里秘密接到命令后，点燃了一堆火，以解决眼前的困境。

[dʌstɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [wɔːrn] ['fɜːrnɪtʃər] , ['erɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

dusting	the	old	and	much	-	worn	furniture	,	airing	the	bed	-	clothes	,
除尘	这	老的	和	很多	-	磨损	家具	,	播出	这	床	-	衣服	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['biːɪŋ] ['strɪktli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

etc	.	,	being	strictly	charged	to	admit	,
ETC	.	,	存在	严格	带电	到	承认	,

给老旧破损的家具除尘，晾晒床单等等，严格禁止入内。

[ɑːn][noʊ] ['priːtens] [wət'evər] , [naʊ] [ɔːr][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

on	no	pretence	whatever	,	now	or	at	any	time	,
在	不	虚伪	任何	,	现在	或者	在	任何	时间	,

绝无任何借口，现在或任何时候

['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɔːr] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

any	member	of	the	household	or	visitor	to	the	mansion	.
任何	成员	的	这	家庭	或者	游客	到	这	大厦	.

宅邸的任何成员或访客。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [gest] ,

When	everything	was	in	perfect	readiness	for	the	reception	of	its	guest	,
什么时候	一切	曾是	在	完美的	准备就绪	为了	这	接待	的	它是	客人	,

当一切都准备就绪，迎接客人到来时，

[sɜːr][dʒɑːn] [dəˈrektɪd] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə] “ [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

Sir	**John**	**directed**	**Rachel**	**to**	**“**	**bring**	**her**	**Ladyship**	**into**	**his**	**presence**	**.**
先生	约翰	指导	瑞秋	到	”	带来	她	夫人	进入	他的	在场	.

约翰爵士指示雷切尔“将夫人带到他面前”。

” [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈleɪdi] - [mɔːr] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

”	**What**	**could**	**have**	**astonished**	**Lady**	**Dunfern**	**more**	**on**	**being**	**ushered**	**into**	**a**	**room**
”	什么	可以	有	惊讶	女士	-	更多的	在	存在	引导	进入	一个	房间

[wɪtʃ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ?

which	**never**	**before**	**was**	**open**	**for**	**her**	**inspection**	**?**
哪个	绝不	前	曾是	打开	为了	她	检查	?

“邓弗恩夫人被领进一间从未向她开放过的房间时，还有什么比这更让她惊讶的呢？”

[ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈiːgərli] [əˈweitid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] .

Nothing	**save**	**the**	**information**	**her**	**husband**	**eagerly**	**awaited**	**her**	**to**	**receive**	**.**
没有什么	节省	这	信息	她	丈夫	急切地	等待中	她	到	收到	.

除了她丈夫翘首以盼的消息之外，别无他物。

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][væst] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] ,

On	**being**	**informed**	**of**	**her**	**vast**	**deception**	**,**	**which**	**was**	**proved**	**beyond**	**doubt**	**,**
在	存在	知情的	的	她	广阔的	欺骗	,	哪个	曾是	已证实	超过	怀疑	,

得知她犯下了滔天罪行，而且罪行已被无可辩驳地证实后，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈhoʊlli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][rɪˈpleɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [dʌm] -

and	**to**	**which**	**she**	**felt**	**wholly**	**incompetent**	**to**	**reply**	**,**	**she**	**was**	**absolutely**	**dumb**	**-**
和	到	哪个	她	毛毡	完全	不称职的	到	回复	,	她	曾是	绝对地	哑的	-

[ˈstrɪkən] .

stricken	**.**
受打击的	.

而对于这个问题，她感到自己完全无力回答，顿时哑口无言。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənɪŋ] [naʊ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈriːs(ə)nt] [ˈstreɪndʒnəs]

It	**required**	**no**	**further**	**questioning**	**now**	**concerning**	**her**	**husband's**	**recent**	**strangeness**
它	必需的	不	更远	提问	现在	有关	她	丈夫的	最近的	奇怪

[ʌv; əv] [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈrɪdʒɪd] [ˈkuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər]

of	**manner**	**and**	**rigid**	**coolness**	**with**	**which**	**he**	**was**	**forced**	**to**	**treat**	**her**
的	方式	和	死板的	凉爽	和	哪个	他	曾是	强制	到	对待	她

[huːm] [hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə][kɔːl] [waɪf] . -

whom	**he**	**scorned**	**to**	**call**	**wife**	**.**	**89**
谁	他	被鄙视	到	称呼	妻子	.	-

现在无需再多询问她丈夫近来举止怪异、态度冷漠，以及他被迫以如此强硬的态度对待她——他甚至不屑称她为妻子——的原因了。89

“ [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv][baɪ][jʊr; jər] [kənˈdʌkt] , [bəuθ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər]

“	**You**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**have**	**by**	**your**	**conduct**	**,**	**both**	**before**	**and**	**after**
“	你	,	女士	,	”	说	他	,	“	有	经过	你的	执行	,	两个都	前	和	后

[ˈmærɪdʒ] ,

marriage	**,**
婚姻	,

“夫人，”他说，“您婚前婚后的行为都已表明了这一点。”

[fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɔːr]

forced	**me**	**to**	**keep**	**you**	**a**	**prisoner**	**within**	**these**	**walls**	**so**	**long**	**as**	**you**	**live**	**or**
强制	我	到	保持	你	一个	囚犯	之内	这些	墙壁	所以	长的	作为	你	居住	或者

[aɪ][ɪgˈzɪst] .

I	**exist**	**.**
我	存在	.

迫使我将你囚禁在这四面墙内，直到你或我存在为止。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

“	You	have	not	failed	to	act	the	infamous	by	kissing	me	with	the	lips	of
”	你	有	不是	失败的	到	行为	这	臭名昭著的	经过	接吻	我	和	这	嘴唇	的

[ə; eɪ]['dʒuːdəs] !

a	Judas	!
一个	犹大	!

“你用犹大的嘴唇亲吻我，真是卑鄙无耻！”

[juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][læst] [plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['diːpəst] [dɪs'greɪs] , [nɑːt][ə'loʊn][ˌem 'iː] ,

You	have	at	last	plunged	me	into	deepest	disgrace	,	not	alone	me	,
你	有	在	最后的	暴跌	我	进入	最深处	耻辱	,	不是	独自的	我	,

你最终让我陷入了深深的耻辱之中，而且不仅仅是我一个人。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] .

but	him	whom	you	should	have	been	liberated	to	succour	and	chastise	.
但	他	谁	你	应该	有	到过	解放	到	救助	和	惩罚	.

但你本应被释放去救助和惩戒的那个人。

['mɑːkɪŋ] [retʃ] !

Mocking	wretch	!
嘲讽	可怜虫	!

可笑的恶棍！

[jʊr; jər] [faʊl] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [skoʊp] [hɪr] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] ,

your	foul	deeds	shall	have	plenty	of	scope	here	for	improvement	,
你的	犯规	契约	将	有	很多	的	范围	这里	为了	改进	,

你在这里将有很大的改过自新的机会，弥补你过去的种种恶行。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

and	a	prisoner	you	shall	be	during	the	remainder	of	your	life	.
和	一个	囚犯	你	将	是	期间	这	余	的	你的	生活	.

你余生都将是一名囚犯。

” [sɜːr][dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

”	Sir	John	,	without	another	word	,
”	先生	约翰	,	没有	其他	单词	,

约翰爵士一言不发，

[glaidid][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌns][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

glided	from	before	the	presence	of	her	who	once	was	treated	as	a
滑翔	从	前	这	在场	的	她	WHO	一次	曾是	治疗	作为	一个

['gɑːdəs] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

goddess	by	him	,
女神	经过	他	,

她曾被他奉为女神，如今却从她面前飘然而去。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [ðæt] [lɔkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] , ['hændɪd]

and	turning	the	great	key	that	locked	her	for	ever	from	his	view	,	handed
和	转弯	这	伟大的	钥匙	那	已锁定	她	为了	曾经	从	他的	看法	,	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['reɪtʃəl] ,

it	to	Rachel	,
它	到	瑞秋	,

然后转动那把将她永远锁在他视线之外的大钥匙，把它交给了瑞秋。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][soʊl] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

who	was	to	have	sole	admittance	to	,	and	full	charge	of	,	his	wife	.
WHO	曾是	到	有	唯一	准入	到	,	和	满的	收费	的	,	他的	妻子	.

他有权全权进入并完全负责他的妻子。

[wen] [left] [tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['klɑːzɪt][ʌv; əv] ['krɪpld] [raɪt] ,

When	left	to	herself	in	the	ghostly	and	spacious	closet	of	crippled	right	,
什么时候	左边	到	她自己	在	这	幽灵般的	和	宽敞	壁橱	的	残疾的	正确的	,

当她独自一人待在残疾右翼那阴森宽敞的壁橱里时，

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [der] [ə'proʊtʃ] , ['leɪdi] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]
which **until** **now** **she** **never** **dare** **approach** **,** **Lady** **Dunfern** **,** **instead** **of** **shewing** **signs** **of**
哪个 直到 现在 她 绝不 敢 方法 , 女士 - , 反而 的 显示 标志 的
[gri:f] ,
grief **,**
悲伤 ,

直到现在，她都不敢接近邓弗恩夫人，反而流露出悲伤的神情。

[wɪtʃ] [sɜ:r][dʒɑ:n] [felt] [ə'ʃʊrd] [mʌst; məst] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ɪts] [mɪdst] ,
which **Sir** **John** **felt** **assured** **must** **burst** **from** **its** **midst** **,**
哪个 先生 约翰 毛毡 保证 必须 爆裂 从 它是 中间 ,

约翰爵士确信它一定会从中间迸发出来。

['glɔ:rid] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'bju:ks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] subject90
gloried **in** **being** **aloof** **from** **the** **occasional** **rebukes** **to** **which** **she** **was** **subject90**
光荣的 在 存在 超然 从 这 偶然 责备 到 哪个 她 曾是 subject90

她以对偶尔遭受的责备置之不理为荣90

[waɪlst] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:mz; rʊmz] [fri:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['ækses] .
whilst **occupying** **the** **rooms** **free** **to** **her** **access** **.**
而 占领 这 房间 自由的 到 她 使用权 .

她占用了所有可供她自由出入的房间。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [fʊl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [self] - [əd'væntɪdʒ]
She **would** **now** **have** **full** **opportunity** **of** **guiding** **her** **thoughts** **to** **self** **-** **advantage**
她 会 现在 有 满的 机会 的 指导 她 想法 到 自己 - 优势
[ɔ:r] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
or **disadvantage** **.**
或者 劣势 .

她现在完全有机会引导自己的想法，使其对自己有利或不利。

[ʃi:; ʃi] [felt] [fri:] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
She **felt** **free** **to** **try** **and** **act** **as** **she** **in** **any** **case** **would** **have** **done** **,**
她 毛毡 自由的 到 尝试 和 行为 作为 她 在 任何 案件 会 有 完毕 ,

她觉得可以自由地按照她无论如何都会采取的方式行事。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [brɔ:t] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ]
regarding **very** **little** **the** **shame** **brought** **on** **her** **husband** **by** **her** **intrigue** **with**
关于 非常 小的 这 耻辱 带来 在 她 丈夫 经过 她 阴谋 和
[ðə; ðɪ]['tu:tər] ,
the **tutor** **,**
这 导师 ,

她对与家庭教师的婚外情给丈夫带来的耻辱却毫不在意。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] ['aidəˌlaizd] , ['nevər] [wʌns] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] ,
whom **she** **simply** **idolized** **,** **never** **once** **casting** **a** **thought** **on** **her** **infant** **,**
谁 她 简单地 偶像化 , 绝不 一次 铸件 一个 想法 在 她 婴儿 ,

她对他崇拜不已，从未想过自己的孩子。

['noʊɪŋ] [wel] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pæʃənətli] [kɛəd] [fɔ:r; fər] .
knowing **well** **it** **would** **be** **passionately** **cared** **for** **.**
会心 出色地 它 会 是 热情地 关心 为了 .

我知道它会被精心呵护。

['oʊʃnz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tʊk] [hoʊld] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['veɪkəntli] [vju:d] [ðə; ðɪ] [dæmp] [ænd; ənd]
Oceans **of** **thought** **took** **hold** **on** **her** **as** **she** **vacantly** **viewed** **the** **damp** **and**
海洋 的 想法 采取 抓住 在 她 作为 她 空洞地 已查看 这 潮湿 和
['da:kənd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɑ:nstrəs] [sel] ,
darkened **walls** **of** **her** **monstrous** **cell** **,**
变暗 墙壁 的 她 滔天 细胞 ,

她茫然地望着阴暗潮湿的牢房墙壁，思绪如汪洋般涌上心头。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['meni] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd]

now	and	then	moving	forward	to	inspect	the	many	paintings	of	great	and
现在	和	然后	移动	向前	到	检查	这	许多	绘画	的	伟大的	和

[hɪ'stɔːrɪk] [wɜːrθ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['lɔːfti] [sə'pɔːrt] ,

historic	worth	which	hung	from	their	lofty	support	,
历史性	值得	哪个	悬挂	从	他们的	高远	支持	,

不时走上前去，仔细欣赏悬挂在高处支架上的众多具有伟大历史价值的画作。

['moʊstli] [ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [er] [lɔːŋ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

mostly	all	more	or	less	resembling	him	who	probably	should	ere	long	add	to
大多	全部	更多的	或者	较少的	类似	他	WHO	大概	应该	埃雷	长的	添加	到

[ðer; ðər] ['nʌmbər] .

their	number	.
他们的	数字	.

他们大多或多或少都和他长得像，可能不久之后他们的数量就会增加。

['leɪdi] - [ə'laʊd] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'hiːdɪd] [ʌn'tɪl] [ə'fɔːd]

Lady	Dunfern	allowed	the	weeks	and	months	to	pass	unheeded	until	afforded
女士	-	允许	这	周	和	几个月	到	经过	无人理会	直到	提供

['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [miːnz] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][ə'loʊn] [friː] [hɜːr; hər]

ample	opportunity	of	resorting	to	some	means	that	might	not	alone	free	her
充足	机会	的	复原	到	一些	方法	那	可能	不是	独自的	自由的	她

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [deθ] - [laɪk] [sə'raʊndɪŋz] ,

from	such	death	-	like	surroundings	,
从	这样的	死亡	-	喜欢	周围环境	,

邓弗恩夫人任由数周数月悄然流逝，直到她有了充足的机会，才采取一些措施，希望能摆脱这种如同死亡般的环境。

[bʌt; bət][snæp][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn] [tuː] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	snap	the	chain	of	obligation	in	two	which	presently	connected	her	with	a
但	折断	这	链	的	义务	在	二	哪个	目前	连接	她	和	一个

['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] .

husband	she	cared	not	for	.
丈夫	她	关心	不是	为了	.

但要斩断目前将她与她并不喜欢的丈夫联系在一起的义务链条。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪzməl] ['ʃeltər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	longed	for	the	hour	of	flight	from	the	dismal	shelter	under	which	she
她	渴望	为了	这	小时	的	航班	从	这	惨淡	庇护所	在下面	哪个	她

[wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [dwel] .

was	doomed	to	dwell	.
曾是	注定失败	到	住	.

她渴望逃离那阴暗的庇护所，因为她注定要住在那里。

She91

She91

She91

她91

[jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fled] ,

yearned	for	the	days	that	had	fled	,
渴望	为了	这	天	那	有	逃亡	,

怀念逝去的时光，

[ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [ʃerd] [ɪn][ðer; ðər] ['pleʒər] .

and	more	so	for	her	who	had	shared	in	their	pleasure	.
和	更多的	所以	为了	她	WHO	有	共享	在	他们的	乐趣	.

对于曾与他们一同分享快乐的她来说，更是如此。

[ʃiː; ʃi] ['paɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][soʊ] [lɔːŋ] [lɪvd] [tuː; tə] [ə'dɔːr] ,

She	pined	for	him	whom	she	so	long	lived	to	adore	,
她	松开	为了	他	谁	她	所以	长的	居住地	到	崇拜	,

她思念着她毕生挚爱的那个人。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [stɪl] .

and	hesitated	not	to	do	so	still	.
和	犹豫了一下	不是	到	做	所以	仍然	.

但他仍然犹豫不决，不知是否应该这样做。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kruːəlti] ,

Could	she	only	acquaint	him	of	her	husband's	cruelty	,
可以	她	仅有的	熟人	他	的	她	丈夫的	残酷	,

她能否让他了解一下她丈夫的残忍?

[haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] .

how	he	might	assist	her	in	effecting	her	release	.
如何	他	可能	协助	她	在	产生影响	她	发布	.

他可以如何帮助她获得释放。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [æskt] [hɜːr'self] , [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]['oʊnli]

What	could	be	done	,	she	frequently	asked	herself	,	to	brighten	her	future	only
什么	可以	是	完毕	,	她	频繁地	问	她自己	,	到	提亮	她	未来	仅有的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

a	little	?
一个	小的	?

她常常问自己，怎样才能让自己的未来稍微光明一些呢?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] ?

Could	she	possibly	escape	?
可以	她	可能	逃脱	?

她有可能逃脱吗?

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [nɑːt] .

She	feared	not	.
她	害怕	不是	.

她并不害怕。

['evri] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] ['vɪlənəs] ['wʊmən] ['entərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Every	two	hours	that	villainous	woman	entered	during	the	day	since	first	she	was
每一个	二	小时	那	邪恶的	女士	进入	期间	这	天	自从	第一的	她	曾是

[snerd] [ɪn][ðə; ðɪ][net][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [enk'ləʊʒəz] [ʌv; əv]

snared	in	the	net	of	revenge	and	compelled	to	remain	within	its	enclosures	of
被困	在	这	网	的	复仇	和	被迫	到	保持	之内	它是	外壳	的

['ʃɪvərɪŋ] [fɪr] .

shivering	fear	.
瑟瑟发抖	害怕	.

自从她落入复仇之网，被迫留在令人瑟瑟发抖的恐惧之中后，那个恶毒的女人每隔两小时就会白天进入这里。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst] [hoʊp] [ʌv; əv] [flaɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]

Still	,	she	never	lost	hope	of	flight	,	and	cheered	with	the	thought	of	future
仍然	,	她	绝不	丢失的	希望	的	航班	,	和	欢呼	和	这	想法	的	未来

['strætədʒəm] ,

stratagem	,
策略	,

然而，她从未放弃飞行的希望，想到未来的策略，她便欢呼雀跃。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sʌmwʌt] [kən'səʊl] . -

she	tried	to	remain	somewhat	consoled	.	92
她	尝试	到	保持	有些	安慰	.	-

她努力让自己保持些许安慰。92

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['trɪklɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['sʌmtaɪmz] [ebz] ['sloʊli] .
HE **trickling** **tide** **of** **fortune** **sometimes** **ebbs** **slowly** **.**
他 涓涓细流 潮 的 财富 有时 潮汐 缓慢地 .

财富的涓涓细流有时会缓慢退去。

[ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [wɜːrθ] ,
It **meets** **with** **occasional** **barriers** **of** **boisterous** **worth** **,**
它 满足 和 偶然 障碍 的 喧闹的 值得 ,

它偶尔会遇到一些喧闹而有价值的障碍，

[ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ɪts] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tent] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
and **reaches** **its** **haven** **of** **intent** **too** **often** **with** **obstruction** **.**
和 到达 它是 避风港 的 意图 也 经常 和 梗阻 .

并且常常在到达其意图的避风港时遭遇阻碍。

[ɪts] ['wɔːtərz] [drɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [miːk]
Its **waters** **drip** **on** **the** **proud** **and** **humble** **,** **the** **mighty** **and** **pitiful** **,** **the** **meek**
它是 水 滴 在 这 自豪的 和 谦逊的 , 这 强大的 和 可怜 , 这 温顺
[ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] ,
and **unholy** **,**
和 不圣洁的 ,

它的水滴落在骄傲的和谦卑的，强大的和可怜的，温顺的和不圣洁的。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [sel] .
and **refuse** **to** **overlook** **even** **the** **weary** **and** **careworn** **confined** **in** **the** **cell** **.**
和 拒绝 到 俯瞰 甚至 这 厌倦 和 忧心忡忡 受限 在 这 细胞 .

即使是那些被囚禁在牢房里疲惫不堪、忧心忡忡的人，也绝不能忽视。

[ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [nɑːt] [tuː; tə] [stɔːr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['ɪntrɪkət] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [welθ]
It **ceases** **not** **to** **store** **within** **its** **waters** **of** **wonder** **intricate** **windings** **of** **wealth**
它 停止 不是 到 店铺 之内 它是 水 的 想知道 错综复杂 绕组 的 财富
[ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,
and **poverty** **,**
和 贫困 ,

它那充满奇迹的水域中，始终蕴藏着财富与贫困错综复杂的故事。

['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] , [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
triumph **and** **torture** **,** **joy** **and** **misery** **,**
胜利 和 酷刑 , 喜悦 和 苦难 ,

胜利与苦难，欢乐与痛苦，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪt] [ɪts] ['veriəs] ['bɜːrðən] [ɑːn] [ðə; ði]
and **does** **not** **hesitate** **at** **any** **time** **to** **safely** **deposit** **its** **various** **burthens** **on** **the**
和 做 不是 犹豫 在 任何 时间 到 安全 订金 它是各种各样的 负担 在 这
['nuːmərəs] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [pæs] .
numerous **beaches** **along** **which** **it** **must** **pass** **.**
很多的 海滩 沿着 哪个 它 必须 经过 .

并且毫不犹豫地将自身的各种负担安全地卸在它必须经过的众多海滩上。

[wen] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['praɪvət] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['drɔːɪŋ]
When **almost** **a** **year** **of** **Lady** **Dunfern's** **private** **imprisonment** **was** **about** **drawing**
什么时候 几乎 一个 年 的 女士 - 私人的 监禁 曾是 关于 绘画
[tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ,
to **a** **close** **,**
到 一个 关闭 ,

当邓弗恩夫人近一年的私人监禁即将结束时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːrtli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [dɔːg'mætɪk]

she	was	beginning	to	partly	believe	the	truth	of	her	husband's	dogmatic
她	曾是	开始	到	部分	相信	这	真相	的	她	丈夫的	教条主义

[riˈmaːks] .

remarks	.
评论	.

她开始有些相信丈夫那些武断言论的真实性。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['strɔːŋli] [bɪn] [ɪn'devər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɑːsəb(ə)l]

She	had	strongly	been	endeavouring	during	this	time	to	arrive	at	some	possible
她	有	强烈	到过	努力	期间	这	时间	到	到达	在	一些	可能的

[miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdʒəri] ['meɪs(ə)n] , -

means	of	communication	with	Marjory	Mason	,	93
方法	的	沟通	和	玛乔丽	石匠	,	-

在此期间，她一直在努力寻找与玛乔丽·梅森（Marjory Mason）沟通的可能途径，93

[hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [lʌvd] [meɪd] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [sɜːr] [dʒɑːn] [stɪl] [ri'teind] ;

her	much	-	loved	maid	,	whose	services	Sir	John	still	retained	;
她	很多	-	喜爱	女佣	,	谁	服务	先生	约翰	仍然	保留	;

她非常喜爱的女仆，约翰爵士仍然聘用她；

[bʌt; bət] ['evri] [ɪn'devər] [ʃiː; ʃi] [jet] [fɔːrmd] [pruːvd] [ˌæbsə'luːtli] [veɪn] .

but	every	endeavour	she	yet	formed	proved	absolutely	vain	.
但	每一个	努力	她	然而	形成	已证实	绝对地	徒劳	.

但她迄今为止所做的每一项努力都完全徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [staːf] ,

She	often	thought	had	she	been	attended	by	any	of	the	household	staff	,
她	经常	想法	有	她	到过	参加	经过	任何	的	这	家庭	职员	,

她常常想，如果有家里的佣人来照顾她，会怎么样。

['oʊnli] [hɜːr; hər] [ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [driːm] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] ,

only	her	on	whom	she	never	could	dream	to	rely	,
仅有的	她	在	谁	她	绝不	可以	梦	到	依靠	,

只有她，她做梦也想不到自己能够依靠。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [gʊd] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [lɔːŋ] [sɪns] ;

she	might	have	made	good	her	escape	long	since	;
她	可能	有	制成	好的	她	逃脱	长的	自从	;

她或许早就成功逃脱了；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [soʊ] ['regjələrli] [baɪ] ['reɪtʃəl] [haid] ,

but	being	watched	and	visited	so	regularly	by	Rachel	Hyde	,
但	存在	观看	和	到访	所以	经常	经过	瑞秋	海德	,

但由于瑞秋·海德的监视和频繁拜访，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [tæsk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [pər'fɔːrməns] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪ'mædʒɪnd] .

she	felt	her	task	much	more	difficult	of	performance	than	at	first	imagined	.
她	毛毡	她	任务	很多	更多的	难的	的	表现	比	在	第一的	想象	.

她感到自己的任务比最初想象的要困难得多。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['teɪbl] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ɑːn] [ɪts]

Sometimes	she	would	bring	her	table	close	to	the	window	and	mount	on	its
有时	她	会	带来	她	桌子	关闭	到	这	窗户	和	山	在	它是

['ʃeɪki] [liːf] ,

shaky	leaf	,
摇晃	叶子	,

有时她会把桌子搬到窗边，架起摇摇晃晃的桌板。

[ðen] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

then	step	into	the	great	window	-	sill	,
然后	步	进入	这	伟大的	窗户	-	窗台	,

然后踏上宽大的窗台，

[pʊl] [aʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði]['pjuːni] [peɪnz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ]

pull	out	her	handkerchief	and	rub	the	puny	panes	to	try	and	catch	a
拉	出去	她	手帕	和	擦	这	弱小	窗格	到	尝试	和	抓住	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [pæs] .

glimpse	of	nature	and	probably	chance	to	see	some	of	the	servants	pass	.
一瞥	的	自然	和	大概	机会	到	看	一些	的	这	仆人	经过	.

她掏出手帕，擦拭着那扇小小的窗户，希望能瞥见大自然的景色，或许还能看到一些仆人经过。

[ðɪs] ['hevɪli] - [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [stʊd] [kən'sɪdərəbli] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [vjuːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

This	heavily	-	barred	window	stood	considerably	high	,	and	if	viewed	from	a
这	重度	-	禁止	窗户	站立	相当	高的	,	和	如果	已查看	从	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

这扇装有厚重铁栅栏的窗户位置相当高，从远处看去，

[ɔːr]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə'dʒeɪs(ə)nt] , [siːmd] [smɔːl] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

or	even	from	the	ground	adjacent	,	seemed	small	in	consequence	.
或者	甚至	从	这	地面	邻近的	,	似乎	小的	在	结果	.

即使从旁边的地面来看，结果也显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌn] ['miːniəl] [frʌm; frəm]

It	was	,	therefore	,	very	difficult	for	her	to	recognise	one	menial	from
它	曾是	,	所以	,	非常	难的	为了	她	到	认出	一	卑微的	从

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

因此，她很难分辨出哪些是卑微的仆人。

[jet] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][ðə; ði]

yet	she	often	imagined	she	could	not	be	mistaken	in	perceiving	a	form	in	the
然而	她	经常	想象	她	可以	不是	是	错误	在	感知	一个	形式	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

但她常常认为自己不可能看错花园里的某个身影。

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] , [ðæt] ['ʃʊrli] ['strɔːŋli] [ri'zembld] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [meɪd] .

right	opposite	,	that	surely	strongly	resembled	her	favourite	maid	.
正确的	对面的	,	那	一定	强烈	类似	她	最喜欢的	女佣	.

正对面，那人肯定和她最喜欢的女仆非常相像。

[wʌt] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [tuː; tə][ə'dɑːpt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

What	course	was	she	,	then	,	to	adopt	in	order	to	discover	the	accuracy	of
什么	课程	曾是	她	,	然后	,	到	采纳	在	命令	到	发现	这	准确性	的

[hɜːr; hər] [θɔːts] ?

her	thoughts	?
她	想法	?

那么，她应该采取什么方法来验证自己的想法是否正确呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːzətɪv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] -

How	could	she	manage	to	be	positive	regarding	Marjory's94
如何	可以	她	管理	到	是	积极的	关于	-

她怎么能对玛乔丽的94岁生日保持积极的态度呢?

[ə'pɪrəns] ?

appearance	?
外貌	?

外貌?

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] [huː] [trɑːd][soʊ][fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

She	felt	it	almost	miraculous	to	identify	her	who	trod	so	far	beneath	her
她	毛毡	它	几乎	神奇	到	确认	她	WHO	践踏	所以	远的	下面	她

['haɪt(ə)nd] [geɪz] .

heightened	gaze	.
增强	目光	.

她觉得能认出这个在她敏锐的目光下走了这么远的人，简直像个奇迹。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

Each	day	she	resolved	to	mount	the	window	at	the	same	hour	,
每个	天	她	已解决	到	山	这	窗户	在	这	相同的	小时	,

她每天都决心在同一时间安装窗户。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnstənt] ['wɑtʃɪŋ] [maɪt] [θruː] [taɪm] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [huː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

believing	her	constant	watching	might	through	time	convince	her	who	the	object
相信	她	持续的	观看	可能	通过	时间	说服	她	WHO	这	目的

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [maɪt] [biː; bi] .

of	her	anxiety	might	be	.
的	她	焦虑	可能	是	.

她相信，通过不断观察，或许能随着时间的推移，让她确信自己焦虑的对象究竟是谁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]

But	the	distance	between	them	still	remained	the	same	,	and	ended	with
但	这	距离	之间	他们	仍然	剩余	这	相同的	,	和	结束	和

[ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [rɪ'zʌlt] .

the	same	disappointing	result	.
这	相同的	令人失望	结果	.

但他们之间的距离依然没有改变，最终还是以同样令人失望的结果告终。

[ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət] [læst] [kraʊnd] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['efərts] .

A	thought	at	last	crowned	her	precious	efforts	.
一个	想法	在	最后的	加冕	她	宝贵的	努力	.

最终，一个念头为她宝贵的努力画上了圆满的句号。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ʃiː; ʃi]

She	fancied	if	she	could	succeed	in	breaking	one	of	the	small	window	panes	she
她	幻想	如果	她	可以	成功	在	打破	一	的	这	小的	窗户	窗格	她

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

她心想，如果能成功打破其中一块小窗玻璃，她就能……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] ,

with	the	aid	of	a	telescope	found	in	one	of	the	drawers	,
和	这	援助	的	一个	望远镜	成立	在	一	的	这	抽屉	,

借助在其中一个抽屉里找到的望远镜，

[dɪ'faɪn] [ɪg'zæktli] [huː] [ðə; ði][meɪd] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] .

define	exactly	who	the	maid	might	chance	to	be	.
定义	确切地	WHO	这	女佣	可能	机会	到	是	.

明确指出女佣可能是谁。

[ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['iːgər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər]

The	same	hour	each	day	found	the	eager	mistress	and	anxious	maid	in	their
这	相同的	小时	每个	天	成立	这	渴望的	情妇	和	焦虑的	女佣	在	他们的

[rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] ,

respective	places	,
各自	地方	,

每天同一时间，那位殷切的女主人和那位焦急的女仆都会出现在各自的位置上。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

the	former	mounted	on	the	window	-	sill	,
这	以前的	安装	在	这	窗户	-	窗台	,

前者安装在窗台上，

[ðə; ði] ['lætər] [geɪzɪŋ] ['pɪtɪfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['heɪtfl] [sel] .

the	latter	gazing	pitifully	towards	the	window	of	her	mistress's	hateful	cell	.
这	后者	凝视	可怜地	向	这	窗户	的	她	情妇的	可恶	细胞	.

后者可怜兮兮地望着女主人那间令人憎恶的牢房的窗户。

[bʌt; bət] [dɪ'sɜːrnmənt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['leɪdi] - ,

But	discernment	was	altogether	impossible	for	Lady	Dunfern	,
但	辨别力	曾是	共	不可能的	为了	女士	-	,

但邓弗恩夫人完全没有辨别能力。

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bæfəld] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [huː] [ðə; ði] ['kɑːnstənt]

who	was	resolved	not	to	be	baffled	much	longer	in	ascertaining	who	the	constant
WHO	曾是	已解决	不是	到	是	困惑	很多	更长	在	确定	WHO	这	持续的

['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .

visitor	was	.
游客	曾是	.

他决心不再为弄清这位常客是谁而感到困惑。

['snæpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

Snapping	from	her	finger	an	exquisite	diamond	ring	,
咔嗒声	从	她	手指	一个	精美的	钻石	戒指	,

她从手指上取下一枚精致的钻石戒指，

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [wɪtʃ] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wʊd] [biː; bi] [liːst] ['noʊtɪst] ,

and	studying	which	pane	of	glass	would	be	least	noticed	,
和	学习	哪个	窗格	的	玻璃	会	是	至少	注意到	,

研究哪块玻璃最不引人注目，

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪz] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['kɔːrnər] [peɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she	arrived	at	the	wise	conclusion	of	extracting	the	lowest	corner	pane	,	which	she
她	到达的	在	这	明智的	结论	的	提取	这	最低	角落	窗格	,	哪个	她

['klevərli] and95

cleverly	and95
巧妙地	and95

她明智地决定拆下最底下的角落玻璃，她巧妙地.....95

[ɪ'fektʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] .

effectually	succeeded	in	doing	.
有效地	成功了	在	正在做	.

有效地做到了。

['wʌndərɪŋ] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Wondering	,	first	of	all	,
好奇	,	第一的	的	全部	,

首先，我想知道的是，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjuːt] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [pruːvd] [hɜːr; hər]

how	she	would	hide	the	opening	from	the	cute	eye	of	her	who	proved	her
如何	她	会	隐藏	这	开幕	从	这	可爱的	眼睛	的	她	WHO	已证实	她

['oʊnli] ['vɪzɪtər] ,

only	visitor	,
仅有的	游客	,

她会如何向她唯一的访客——那个可爱的女孩——隐藏住那个开口呢?

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fliːsi] [ræp] ['kerləsli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] ,

she	placed	her	fleecy	wrap	carelessly	against	it	,	and	resuming	her	seat	,
她	放置	她	羊毛	裹	粗心大意	反对	它	,	和	恢复	她	座位	,

她漫不经心地把羊毛披肩搭在上面，然后重新坐下。

[wʌz; wəz] [pə'sweidid] ['fʊli] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [step]

was	persuaded	fully	to	believe	she	had	successfully	accomplished	the	first	step
曾是	被说服	完全	到	相信	她	有	成功地	完成	这	第一的	步

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] .

to	her	freedom	.
到	她	自由	.

她完全相信自己已经成功迈出了获得自由的第一步。

['reɪtʃəl] , [ə'raɪvɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] , [feɪld] [tu:; tə] ['noʊtɪs] , [ɔ:r] [ɪf] ['noʊtɪst] ,

Rachel	,	arriving	now	with	luncheon	,	failed	to	notice	,	or	if	noticed	,
瑞秋	,	抵达	现在	和	午餐	,	失败的	到	注意	,	或者	如果	注意到	,

瑞秋此时带着午餐来了，她没有注意到，或者即使注意到了，

[tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

to	mention	the	article	in	the	window	.
到	提到	这	文章	在	这	窗户	.

提到橱窗里的文章。

[nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] , ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['ri:ses] ,

Next	day	,	with	great	confidence	,	Lady	Dunfern	was	found	in	her	usual	recess	,
下一个	天	,	和	伟大的	信心	,	女士	-	曾是	成立	在	她	通常	凹陷处	,

第二天，人们信心满满地在邓弗恩夫人常去的隐居处找到了她。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] , [vju:d] ['ki:nli] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt]

and	drawing	forth	the	telescope	,	viewed	keenly	the	object	of	her	constant
和	绘画	前进	这	望远镜	,	已查看	敏锐地	这	目的	的	她	持续的

[sɜ:rtʃ] ,

search	,
搜索	,

她拿出望远镜，仔细观察着她一直寻找的目标。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][waɪld] [dɪ'laɪt] [ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] [bɪ'held] ['mɑ:dʒəri]['meɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪv] [feɪs]

and	to	her	wild	delight	she	at	once	beheld	Marjory	Mason	with	grave	face
和	到	她	荒野	喜	她	在	一次	观看	玛乔丽	石匠	和	严重	脸

['sterɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

令她欣喜若狂的是，她立刻看到玛乔丽·梅森神情严肃地盯着她。

[ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , [æt; ət][hɜ:r; hər] .

she	fancied	,	at	her	.
她	幻想	,	在	她	.

她对她心生爱慕。

[æt; ət] [læst] , [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɜ:rk] , [ɪn'di:d] ,

At	last	,	her	Ladyship	had	achieved	a	mighty	work	,	indeed	,
在	最后的	,	她	夫人	有	已达成	一个	强大的	工作	,	的确	,

最后，夫人确实完成了一项伟大的事业。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [wʊd] [jet] [pru:v] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

which	she	hoped	would	yet	prove	of	more	practical	importance	.
哪个	她	希望	会	然而	证明	的	更多的	实际的	重要性	.

她希望这最终能证明其更具实际意义。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət]

It	may	be	mentioned	that	Marjory	Mason	visited	the	same	plot	of	ground	at
它	可能	是	提及	那	玛乔丽	石匠	到访	这	相同的	阴谋	的	地面	在

[ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

the	same	hour	every	available	morning	since	she	was	robbed	of	the	pleasure	of
这	相同的	小时	每一个	可用的	早晨	自从	她	曾是	被抢劫	的	这	乐趣	的

['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

waiting	on	her	mistress	,
等待	在	她	情妇	,

值得一提的是，自从玛乔丽·梅森被剥夺了侍奉女主人的乐趣后，她每天早上都会在同一时间去同一块地上劳作。

['mɪrli] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

merely	to	get	a	glimpse	of	the	window	she	knew	must	belong	to	her
仅仅	到	得到	一个	一瞥	的	这	窗户	她	知道	必须	属于	到	她

[leɪdiːʃɪps] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ;

Ladyship's	haunt	of	hardship	;
夫人的	出没	的	困境	;

她只是想瞥一眼那扇窗户，她知道那一定是夫人饱经风霜的居所；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɑːnɪst] ['mɑːdʒəri][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz]

and	could	honest	Marjory	have	only	seen	the	handkerchief	that	every	day	was
和	可以	诚实的	玛乔丽	有	仅有的	已见	这	手帕	那	每一个	天	曾是

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪts]['lɪt(ə)l][træns'pærənt] [enk'ləʊʒəz] ,

pointed	to	its	little	transparent	enclosures	,
尖	到	它是	小的	透明的	外壳	,

诚实的玛乔丽难道只能看到那块每天都指向它透明小隔间的手帕吗?

[haʊ] she96

how	she96
如何	she96

她96

[wʊd] [soʊ]['glædli][hæv; həv] [weɪvd] [hɜːrz][ɪn][rɪ'tɜːrn] .

would	so	gladly	have	waved	hers	in	return	.
会	所以	乐意	有	挥手	她的	在	返回	.

她一定会非常乐意挥手回应。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [miːnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɔːtid] [tuː; tə] , [θruː] ['leɪdi] - [greɪt]

But	other	means	had	to	be	resorted	to	,	through	Lady	Dunfern's	great
但	其他	方法	有	到	是	复原	到	,	通过	女士	-	伟大的

[ˌpɜːrspɪ'kæsəti] ,

perspicacity	,
洞察力	,

但凭借邓弗恩夫人敏锐的洞察力，不得不采取其他办法。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] .

to	try	and	establish	a	line	of	communication	with	one	she	could	trust	.
到	尝试	和	建立	一个	线	的	沟通	和	一	她	可以	相信	.

尝试与一个她可以信任的人建立联系。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][kæst][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [griːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

This	being	now	arrived	at	cast	a	world	of	grief	from	the	mind	of	her
这	存在	现在	到达的	在	投掷	一个	世界	的	悲伤	从	这	头脑	的	她

[huː] ,

who	,
WHO	,

此刻，这一切的到来驱散了她心中的悲伤，她原本是.....

['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [sə'spens] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] ,

under	such	a	roof	of	suspense	as	that	beneath	which	she	existed	,
在下面	这样的	一个	屋顶	的	悬念	作为	那	下面	哪个	她	存在	,

在她所处的那种充满悬念的环境中，

[felt] [ɪf] [eɪd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

felt	if	aid	were	not	forthcoming	,
毛毡	如果	援助	是	不是	即将推出	,

如果援助无法到位，会是什么感觉?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

she	would	shortly	have	to	yield	to	the	imperative	command	of	the	King	of
她	会	不久	有	到	屈服	到	这	至关重要的	命令	的	这	国王	的

['kɔŋkərɪŋ] [di'vainz] .

Conquering	Divines	.
征服	神祇	.

她很快就不得不服从征服神王的命令。

[huː] [kʊd; kəd] [naʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] “ ['sʌðərn] ['bjuːti] ” [ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ?

Who	could	now	recognise	the	“	Southern	Beauty	”	of	Dilworth	Castle	?
WHO	可以	现在	认出	这	“	南方	美丽	”	的	迪尔沃斯	城堡	?

如今谁还能认出迪尔沃斯城堡这座“南方美人”呢?

[huː] [kʊd; kəd]['vɪzɪt][ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd][ʌv; əv] - ['mænʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəli]

Who	could	visit	the	once	beautiful	bride	of	Dunfern	Mansion	without	naturally
WHO	可以	访问	这	一次	美丽的	新娘	的	-	大厦	没有	自然

[bi'treiŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hɑːrtfelt] ['sɑːroʊ] ?

betraying	signs	of	heartfelt	sorrow	?
背叛	标志	的	衷心	悲哀	?

谁能来到曾经美丽的邓弗恩庄园，而不自然地流露出由衷的悲伤呢?

[ʃiː; ʃi] [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['greɪst] [ðə; ði] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['feɪməs] ;

She	who	so	often	graced	the	assemblies	of	the	proud	and	famous	;
她	WHO	所以	经常	恩赐	这	组件	的	这	自豪的	和	著名的	;

她曾多次出现在那些骄傲而著名的聚会上;

[ʃiː; ʃi] [huː] [ə'dɔrnd] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] ; [ʃiː; ʃi] [huː] , [baɪ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ]

she	who	adorned	society	with	her	majestic	presence	;	she	who	,	by	her	charming
她	WHO	装饰	社会	和	她	雄伟	在场	;	她	WHO	,	经过	她	迷人

['mænər] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['berɪŋ] ,

manner	and	elegant	bearing	,
方式	和	优雅的	轴承	,

她以其高贵的气质装点着社交圈；她以其迷人的风度和优雅的举止，

[feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ,

failed	not	to	steal	the	affection	of	him	who	treated	her	so	,
失败的	不是	到	偷	这	感情	的	他	WHO	治疗	她	所以	,

没能不失去那个如此待她的人的爱意，

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['æbdʒekt] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [wer] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['wɔznt] ['kwestʃənd]

was	an	object	of	abject	commiseration	where	her	conduct	wasn't	questioned
曾是	一个	目的	的	卑贱	怜悯	在哪里	她	执行	不是	被质问

.

:

.

她成了众人同情的对象，她的行为没有受到任何质疑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , [ðə; ði] [braɪt] [kən'vɜːrsər] , [ðə; ði] ['laɪvli] ,

She	was	no	longer	the	cheerful	associate	,	the	bright	converser	,	the	lively	,
她	曾是	不	更长	这	快乐	联系	,	这	明亮的	转换器	,	这	热闹	,

[roʊ'bʌst] [aɪ'riːn] ['ɪdəzˌleɪ] .

robust	Irene	Iddesleigh	.
强壮的	艾琳	伊德斯利	.

她不再是那个开朗的同事、健谈的人、活泼强壮的艾琳·艾德斯利了。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] , [ðə; ði] [wʌns] [ə'dɔrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði]

She	,	the	pride	of	her	guardians	,	the	once	adored	of	her	husband	,	the
她	,	这	自豪	的	她	守护者	,	这	一次	受人喜爱	的	她	丈夫	,	这

['envid] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['soʊʃəlɪz(ə)m] ,

envied	object	of	socialism	,
令人羡慕	目的	的	社会主义	,

她曾是监护人的骄傲，丈夫曾经的宠儿，社会主义者羡慕的对象，

[mʌst; məst] [ber] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] , [ðoʊ] [baɪ] ['eni] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['paʊər] , [nɑːt] [wer] she97

must	bear	to	exist	,	though	by	any	means	within	her	power	,	not	where	she97
必须	熊	到	存在	,	尽管	经过	任何	方法	之内	她	力量	,	不是	在哪里	she97

必须忍受生存，尽管要用尽一切手段，但不是她97 所在的地方

[ɪg'zɪstɪd] ['prez(ə)ntli] .

existed	presently	.
存在	目前	.

目前存在。

[ðə; ði] [nekst] [pɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [i'næktid] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'trækt] - [ə'tenʃ(ə)n] .

The	next	part	to	be	enacted	was	to	attract	Marjory's	attention	.
这	下一个	部分	到	是	已颁布	曾是	到	吸引	-	注意力	.

接下来要做的事情是吸引玛乔丽的注意。

[ðɪs] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [traɪd] ,

This	could	easily	be	tried	,
这	可以	容易地	是	尝试	,

这很容易尝试。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['kæmbrɪk] [skwer] ['fɜːrmli] [raʊnd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊkər] ,

and	tying	her	cambric	square	firmly	round	the	top	of	a	small	poker	,
和	捆绑	她	麻纱	正方形	牢牢	圆形的	这	顶部	的	一个	小的	扑克	,

她将那块细棉布方巾牢牢地系在一个小拨火棍的顶端，

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['kævəti] ,

she	timidly	sent	it	through	the	cavity	,
她	胆怯地	发送	它	通过	这	空腔	,

她怯生生地把它送进了空腔。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['vjuːɪŋ] ['mɑːdʒəri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['telɪskoʊp] .

at	the	same	time	viewing	Marjory	by	means	of	her	telescope	.
在	这	相同的	时间	观看	玛乔丽	经过	方法	的	她	望远镜	.

与此同时，她正通过望远镜观察玛乔丽。

[æt; ət] [fɜːrst] ['mɑːdʒəri] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd]

At	first	Marjory	was	seen	to	shade	her	eyes	with	her	hand	,	and
在	第一的	玛乔丽	曾是	已见	到	阴影	她	眼睛	和	她	手	,	和

[muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] ,

move	a	little	forward	,
移动	一个	小的	向前	,

起初，人们看到玛乔丽用手遮住眼睛，并向前挪了挪身子。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑːp] .

then	suddenly	stop	.
然后	突然	停止	.

然后突然停下来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [muːv] ['slaɪtli] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːftɪŋ] ['embləm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ænd; ənd]

She	would	again	move	slightly	nearer	to	the	wafting	emblem	of	despair	,	and
她	会	再次	移动	轻微地	更近	到	这	飘动	徽	的	绝望	,	和

['kwɪkli] [əd'vænsɪŋ] ,

quickly	advancing	,
迅速地	前进	,

她再次稍稍靠近那飘荡的绝望象征，并迅速向前走去。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [best] [ðə; ði] ['snoʊi] [saɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,

until	she	neared	the	spot	where	best	the	snowy	sign	could	be	seen	,
直到	她	接近	这	点	在哪里	最好的	这	下雪的	符号	可以	是	已见	,

直到她走到能最清楚地看到雪地标志的地方。

['ɪnstəntli] [kən'klu:did] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .

instantly	concluded	that	she	must	be	observed	by	her	ladyship	.
即刻	结束	那	她	必须	是	观察到	经过	她	夫人	.

她立刻得出结论，她必须受到女主人的监视。

[wen] ['leɪdi] - [pər'si:vd] [ðæt] ['mɑ:dʒəri][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [bi:; bi]['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

When	Lady	Dunfern	perceived	that	Marjory	could	by	no	means	be	closer	to	her	,
什么时候	女士	-	感知	那	玛乔丽	可以	经过	不	方法	是	更近	到	她	,

当邓弗恩夫人意识到玛乔丽不可能再和她更亲近时，

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['vɪktəri] [bæk] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][meɪd][ɪn] ['breθləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,

she	pulled	the	flag	of	victory	back	,	leaving	her	maid	in	breathless	confusion	,
她	拉	这	旗帜	的	胜利	后退	,	离开	她	女佣	在	喘不过气	困惑	,

她收回了胜利旗帜，留下她的女仆惊愕不已，气喘吁吁。

['nevər] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [flɪntʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ə'gen] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

never	for	an	instant	flinching	until	she	might	again	have	an	opportunity	of
绝不	为了	一个	立即的	畏缩	直到	她	可能	再次	有	一个	机会	的

['rendərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['wə:ʃip] .

rendering	her	assistance	whom	she	worshipped	.
渲染	她	协助	谁	她	崇拜	.

她从未有过丝毫退缩，直到有机会再次帮助她所崇拜的人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'nʌðər] ['sɪgnəl] [ə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]

In	less	than	five	minutes	another	signal	appeared	through	the	open	space	in	the
在	较少的	比	五	分钟	其他	信号	出现	通过	这	打开	空间	在	这

[fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

form	of	a	small	piece	of	paper	,
形式	的	一个	小的	片	的	纸	,

不到五分钟，另一张小纸片从空旷的地方传来，作为另一个信号。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:dʒəri] [nu:] [wel] .

the	meaning	of	which	Marjory	knew	well	.
这	意义	的	哪个	玛乔丽	知道	出色地	.

玛乔丽很清楚其中的含义。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'lækrəti] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

It	appeared	to	be	making	its	way	with	wonderful	alacrity	towards	her	,
它	出现	到	是	制作	它是	方式	和	精彩的	敏捷	向	她	,

它似乎正以惊人的速度向她靠近。

[hu:] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['nɜ:rvəs] [dɪ'sper] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['mæstər] , or98

who	now	was	in	nervous	despair	lest	she	should	be	detected	by	her	master	,	or98
WHO	现在	曾是	在	紧张的	绝望	免得	她	应该	是	检测到	经过	她	掌握	,	or98

她现在紧张绝望，唯恐被主人发现，或者98

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

some	of	the	other	members	of	his	staff	.
一些	的	这	其他	成员	的	他的	职员	.

他的其他一些工作人员。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ri:tʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['waɪldli] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɑ:dʒəri]

At	last	the	missive	reached	its	destination	,	and	,	wildly	grasping	it	,	Marjory
在	最后的	这	信函	达到	它是	目的地	,	和	,	疯狂地	抓握	它	,	玛乔丽

[lu:st] [ðə; ði][kɔ:rd] ,

loosed	the	cord	,
松开	这	绳索	,

信件终于送达目的地，玛乔丽一把抓住信件，疯狂地解开了绳子。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [hænd][wɜːr; wər]

that	was	swiftly	drawn	back	,	and	plainly	written	by	her	mistress's	hand	were
那	曾是	迅速地	绘制	后退	,	和	显然	书面	经过	她	情妇的	手	是

[ðə; ði][wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

那东西迅速缩了回去，上面清晰地写着她女主人的笔迹：

“ [tuː; tə]['mɑːdʒəri] , [maɪ] ['trʌstɪd] [meɪd] .

“	To	Marjory	,	my	trusted	maid	.
“	到	玛乔丽	,	我的	可信	女佣	.

“致我最信任的女仆玛乔丽。”

” [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , ['spiːdəli]

”	Shrieking	with	delight	,	she	pushed	the	note	into	her	pocket	,	and	,	speedily
”	尖叫	和	喜	,	她	推动	这	笔记	进入	她	口袋	,	和	,	迅速地

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,

hastening	to	the	mansion	,
加速	到	这	大厦	,

她欣喜若狂地尖叫一声，把纸条塞进口袋，然后迅速赶往宅邸。

['entərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

entered	her	own	room	.
进入	她	自己的	房间	.

她走进了自己的房间。

[siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [tɔːr] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] ,

Securing	the	door	from	within	,	she	instantly	tore	asunder	the	cover	,
确保	这	门	从	之内	,	她	即刻	撕裂	分离	这	覆盖	,

她从里面锁好门后，立刻撕开了被子。

[ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

and	read	with	tearful	eyes	as	follows	:	—
和	读	和	内牛满面	眼睛	作为	跟随	:	—

然后含着泪读完以下内容：——

“ [ruːm] [noʊ] . - .

“	Room	No	.	10	.
“	房间	不	.	-	.

“10号房间。

“ ['dɪrɪst] ['mɑːdʒəri][ænd; ənd] [frend] ,

“	Dearest	Marjory	and	Friend	,
“	亲爱的	玛乔丽	和	朋友	,

“亲爱的玛乔丽和朋友们，

“ [juː; jʊ][æt; ət][læst][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] .

“	You	at	last	have	proof	of	the	confidence	reposed	in	you	by	me	.
“	你	在	最后的	有	证明	的	这	信心	安息	在	你	经过	我	.

“你终于得到了我对你的信任的证明。”

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɛvɚd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][noʊ][wʌn] [noʊz] .

How	I	have	thought	of	you	since	I	was	severed	from	you	no	one	knows	.
如何	我	有	想法	的	你	自从	我	曾是	切断	从	你	不	一	知道	.

自从我们分离后，我有多么想念你，没有人知道。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] .

That	you	have	been	aware	of	my	imprisonment	I	can	no	longer	doubt	.
那	你	有	到过	意识到的	的	我的	监禁	我	能	不	更长	怀疑	.

我确信你已经知道我被监禁的消息。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['prez(ə)ntli] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [pə'tiku:ləz] ,
However , I shall not presently give you any particulars ,
然而 , 我 将 不是 目前 给 你 任何 细节 ,

但是，我现在不会透露任何细节。

[bʌt; bət][beg][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [miːnz] [juː; jʊ] [θɔːt] [seɪf] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪf]
but beg to say that if you could by any means you thought safe let me hear if
但 求 到 说 那 如果 你 可以 经过 任何 方法 你 想法 安全的 让 我 听到 如果
[juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [rɪ'siːvd] ['eni] ['letərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['ɑːskər] ,
you have ever received any letters for me from Oscar ,
你 有 曾经 已收到 任何 信件 为了 我 从 奥斯卡 ,

但请允许我问一句，如果您能以任何您认为安全的方式告诉我，您是否收到过奥斯卡寄给我的任何信件。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] .
I should ever feel grateful and reward you accordingly .
我 应该 曾经 感觉 感激的 和 报酬 你 因此 .

我应该永远心存感激，并给予你相应的回报。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
My reason for such inquiry I shall explain further on .
我的 原因 为了 这样的 询问 我 将 解释 更远 在 .

我提出这个问题的原因，将在后面进一步解释。

[dɪr] ['mɑːdʒəri] , [kiːp] [ðɪs] [dɑːrk] .
Dear Marjory , keep this dark .
亲爱的 玛乔丽 , 保持 这 黑暗的 .

亲爱的玛乔丽，这件事要保密。

[maɪt] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][slɪp][ə; eɪ] [noʊt] ['ʌndər] [maɪ] [dɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-]
Might I suggest that you slip a note under my door this evening at five o'clock
可能 我 建议 那 你 滑 一个 笔记 在下面 我的 门 这 晚上 在 五 点钟
[prɪ'saɪsli] .
precisely .
恰恰 .

我建议您今晚五点整把纸条塞到我的门缝里。

[ðɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .
This you can do I believe at this hour with safety .
这 你 能 做 我 相信 在 这 小时 和 安全 .

我相信在这个时间你可以安全地做到这一点。

['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [fɔːr; fər]
Trusting you are keeping strong , and hoping soon to thank you personally for
信任 你 是 保持 强的 , 和 希望 很快 到 感谢 你 亲自 为了
[sʌtʃ] ['siːkrət] ['kaɪndnəs] ,
such secret kindness ,
这样的 秘密 仁慈 ,

相信你一切安好，也希望很快能亲自向你道谢，感谢你这份默默的善意。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ Believe me ,
“ 相信 我 ,

“相信我，

“ [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,
“ Sincerely yours ,
“ 真挚地 你的 ,

“您忠诚的，

“ [aɪ'riːn] .
“ Irene .
“ 艾琳 .

“艾琳。

“ [tuː; tə]['mɑːdʒəri] . ” -

“	To	Marjory	.	”	99
“	到	玛乔丽	.	”	-

“致玛乔丽。”99

[ðɪs] [noʊt] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] ['leɪdi] - [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər]

This	note	was	ample	explanation	of	the	confidence	Lady	Dunfern	had	in	her
这	笔记	曾是	充足	解释	的	这	信心	女士	-	有	在	她

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

这张纸条充分说明了邓弗恩夫人对她女仆的信任。

[ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [frʌm; frəm] ['priːviəs] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] ,

She	well	knew	from	previous	experience	how	she	could	trust	her	,
她	出色地	知道	从	以前的	经验	如何	她	可以	相信	她	,

她从之前的经验中很清楚自己可以信任她。

[ænd; ənd] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [ˌmɪs'pleɪst] ['kɑːnfɪdəns] .

and	felt	assured	she	was	not	a	victim	to	misplaced	confidence	.
和	毛毡	保证	她	曾是	不是	一个	受害者	到	放错地方了	信心	.

她确信自己并非盲目自信的受害者。

['mɑːdʒəri] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [deθ] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Marjory	would	sooner	have	suffered	death	than	betray	her	whom	she	had
玛乔丽	会	很快	有	遭受	死亡	比	背叛	她	谁	她	有

[sɜːrvd] [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ,

served	so	long	at	Dilworth	Castle	,
服务	所以	长的	在	迪尔沃斯	城堡	,

玛乔丽宁愿战死也不会背叛她在迪尔沃斯城堡服侍多年的那位女士。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] - ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

and	so	short	a	time	at	Dunfern	Mansion	,	and	,
和	所以	短的	一个	时间	在	-	大厦	,	和	,

在邓弗恩庄园的时光如此短暂，

['kerfəli] ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [prə'siːdid] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

carefully	folding	the	note	she	held	in	her	hand	,	proceeded	to	reply	.
小心	折叠式的	这	笔记	她	握住	在	她	手	,	继续	到	回复	.

她小心翼翼地叠好手中的纸条，然后开始回复。

['leɪdi] - , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ə'pɔɪntɪd] , [stʊd] [ɪn]['ægəni][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] ,

Lady	Dunfern	,	at	the	hour	appointed	,	stood	in	agony	behind	the	massive	door	,
女士	-	,	在	这	小时	任命	,	站立	在	痛苦	在后面	这	大量的	门	,

到了约定的时间，邓弗恩夫人痛苦地站在厚重的门后。

[ˌʌndər'niːθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [nuːz] [ðæt] [wʊd] ['iːðər] [ɪn'kriːs] [ɔːr]

underneath	which	she	soon	felt	sure	of	receiving	news	that	would	either	increase	or
下	哪个	她	很快	毛毡	当然	的	接收	消息	那	会	任何一个	增加	或者

[dɪ'mɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['verid] [stɑːk] [ʌv; əv] [fɪrz] .

diminish	her	varied	stock	of	fears	.
减少	她	多种多样	库存	的	恐惧	.

在这种氛围下，她很快就确信自己会收到一些消息，这些消息要么会增加她的恐惧，要么会减轻她的恐惧。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Nor	was	she	disappointed	.
也不	曾是	她	失望的	.

她也没有感到失望。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [noʊt] [ə'pɪrd] .

At	the	very	hour	referred	to	,	the	note	appeared	.
在	这	非常	小时	指	到	,	这	笔记	出现	.

就在所提及的时间，纸条出现了。

[huː] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜːr; hər] ['prɪzn]

Who	could	picture	the	ecstatic	relief	of	Lady	Dunfern	as	she	paced	her	prison
WHO	可以	图片	这	欣喜若狂	宽慰	的	女士	-	作为	她	踱步	她	监狱

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

谁能想象邓弗恩夫人踱步在监狱地板上时那种如释重负的欣喜若狂呢?

[waɪlst] ['kerfəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] - [noʊt] .

whilst	carefully	scanning	the	contents	of	Marjory's	note	.
而	小心	扫描	这	内容	的	-	笔记	.

仔细阅读玛乔丽的纸条内容。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'siːvd] [ɔːl] ['letərz] [də'rekt] , [nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər] [hɪm'self]

In	it	she	stated	that	her	husband	received	all	letters	direct	,	not	alone	for	himself
在	它	她	声明	那	她	丈夫	已收到	全部	信件	直接的	,	不是	独自的	为了	他自己

,

,
,

她在信中提到，她丈夫收到的所有信件都是直接寄给他的，而不是单独寄给他的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

but	for	all	his	servants	,	and	delivered	them	personally	to	each	,
但	为了	全部	他的	仆人	,	和	发表	他们	亲自	到	每个	,

但他将所有仆人都亲自交给了每个人。

[ðɪs] ['oʊnli] ['hæpənɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['triːtmənt] .

this	only	happening	since	she	was	subject	to	his	cruel	treatment	.
这	仅有的	发生	自从	她	曾是	主题	到	他的	残忍的	治疗	.

这一切的发生仅仅是因为她遭受了他的残酷对待。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][nɑːt] [rɪ'siːvɪŋ] [θruː] ['mɑːdʒəri][sʌm; səm] [nuːz]

Lady	Dunfern	was	a	little	surprised	at	not	receiving	through	Marjory	some	news
女士	-	曾是	一个	小的	惊讶	在	不是	接收	通过	玛乔丽	一些	消息

[ʌv; əv]['ɑːskər] . -

of	Oscar	.	100
的	奥斯卡	.	-

邓弗恩夫人有些意外，因为她没有从玛乔丽那里得到任何关于奥斯卡的消息。100

[bʌt; bət] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['letərz] ,

But	when	informed	of	her	husband	being	the	recipient	of	all	letters	,
但	什么时候	知情的	的	她	丈夫	存在	这	接受者	的	全部	信件	,

但当她得知所有信件的收件人都是她的丈夫时，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnfɪdənt][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

she	felt	confident	his	were	amongst	the	many	for	his	inspection	,
她	毛毡	自信的	他的	是	在	这	许多	为了	他的	检查	,

她确信他检查的人员中也包括他自己。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [eɪd][hɪz; ɪz]['æspekt][ʌv; əv] ['mætərz] [mʌtʃ] .

and	would	not	therefore	aid	his	aspect	of	matters	much	.
和	会	不是	所以	援助	他的	方面	的	事情	很多	.

因此，对他的这方面事务帮助不大。

['seɪfli] [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] [preɪd] - [fɔːr; fər] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv]['mɑːdʒəri][ɪn][hɜːr; hər] [drɔːr] ,

Safely	depositing	the	prayed	-	for	epistle	of	Marjory	in	her	drawer	,
安全	存款	这	祈祷	-	为了	书信	的	玛乔丽	在	她	抽屉	,

她小心翼翼地将玛乔丽祈求得到的信件放进抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] ['reɪtʃəl]

she	seemed	to	suddenly	grow	quite	cheerful	and	animated	,	so	much	so	that	Rachel
她	似乎	到	突然	生长	相当	快乐	和	动画	,	所以	很多	所以	那	瑞秋

,

,

,

她似乎突然变得非常开朗活泼，以至于瑞秋都觉得她很开心。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] ,

on	entering	some	short	time	afterwards	,
在	进入	一些	短的	时间	然后	,

进入后不久，

[wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]

was	so	struck	with	the	change	as	to	acknowledge	that	her	ladyship
曾是	所以	击	和	这	改变	作为	到	承认	那	她	夫人

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

must	surely	appreciate	the	book	she	held	in	her	hand	to	an	extraordinary
必须	一定	欣赏	这	书	她	握住	在	她	手	到	一个	非凡的

[ɪkˈstent] ,

extent	,
程度	,

他被这种变化深深打动，意识到这位夫人一定非常欣赏她手中的这本书。

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] [soʊ] .

since	it	had	altered	her	demeanour	so	.
自从	它	有	已修改	她	风度	所以	.

因为它改变了她的举止。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [əˈtendənt] ['oʊnli][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [mʌtʃ] -

Could	this	attendant	only	have	known	the	true	nature	of	Lady	Dunfern's	much	-
可以	这	服务员	仅有的	有	已知	这	真的	自然	的	女士	-	很多	-

[tʃeɪndʒd] ['mænər] , [haʊ] ,

changed	manner	,	how	,
已更改	方式	,	如何	,

如果这位侍者知道邓弗恩夫人举止大变的真正原因，那该有多好啊！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [er] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [suːn] [hæv; həv] [kənˈveid] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][sɜːr]

with	a	conquering	air	,	she	would	so	soon	have	conveyed	the	tidings	to	Sir
和	一个	征服	空气	,	她	会	所以	很快	有	传递	这	消息	到	先生

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

她带着胜利者的姿态，很快就会把这个消息传达给约翰爵士。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

This	,	however	,	was	not	to	be	.
这	,	然而	,	曾是	不是	到	是	.

然而，事与愿违。

['leɪdi] - [biˈliːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

Lady	Dunfern	believed	that	such	a	line	of	intercourse	as	that	which	she	had	so
女士	-	相信	那	这样的	一个	线	的	交往	作为	那	哪个	她	有	所以

['ɑːrtfəli] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [pleɪs] [ɪmˈplɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] ,

artfully	managed	with	one	on	whom	she	could	ever	place	implicit	confidence	,
巧妙地	管理	和	一	在	谁	她	可以	曾经	地方	隐式	信心	,

邓弗恩夫人认为，她与一位她可以完全信任的人之间所巧妙维系的这种交往方式，

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

must	surely	yet	be	the	means	of	freeing	her	from	the	fetters	of	a
必须	一定	然而	是	这	方法	的	释放	她	从	这	镣铐	的	一个

[fɪrs] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] [reɪs] .

fierce	and	prejudiced	race	.
凶猛的	和	有偏见的	种族	.

这必定是让她摆脱凶残且充满偏见的种族束缚的途径。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər]

Every	morning	,	at	the	same	hour	,	mistress	and	maid	were	at	their
每一个	早晨	,	在	这	相同的	小时	,	情妇	和	女佣	是	在	他们的

[rɪ'spektɪv] [poʊsts] , [ðə; ði]['fɔːrmər] , with101

respective	posts	,	the	former	,	with101
各自	帖子	,	这	以前的	,	with101

每天早晨同一时间，女主人和女仆都会各就各位，前者负责101个工作岗位。

['braɪtnd] [aɪ] ,

brightened	eye	,
明亮	眼睛	,

明亮的眼睛，

['maʊntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn]

mounted	on	her	favourite	pedestal	of	triumphant	account	and	gazing	intently	on
安装	在	她	最喜欢的	座	的	凯	帐户	和	凝视	专注地	在

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['reskjuː] ;

the	object	of	rescue	;
这	目的	的	救援	;

她站在自己最喜欢的凯旋台上，目不转睛地盯着被拯救的对象；

[ðə; ði] ['lætər] , ['kæstɪŋ] [ðæt] [greɪv] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	latter	,	casting	that	grave	and	careworn	look	in	the	direction	of	the
这	后者	,	铸件	那	严重	和	忧心忡忡	看	在	这	方向	的	这

['nɪtʃt] ['saɪnbɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

niched	signboard	of	distress	,
小众	招牌	的	痛苦	,

后者则用那严肃而忧虑的目光望向那块隐蔽的求救信号牌。

[stʊd] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]

stood	firmly	and	faithfully	until	she	received	the	watchword	of	action	and
站立	牢牢	和	忠实	直到	她	已收到	这	口令	的	行动	和

['wɔːrnɪŋ] . -

warning	.	102
警告	.	-

她坚定忠诚地坚守岗位，直到收到行动和警告的指令。[102]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[tiː]

T
T

T

[ɔrtʃɝ] [nɑːt] .

ORTURE	trifleth	not	.
奥图尔	琐事	不是	.

绘画并非无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] ['mænifests] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['senʃər] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['stɪŋɪŋ] [tʌtʃ] .

It	manifests	in	many	instances	the	deserving	censure	imposed	upon	its	stinging	touch	.
它	表现	在	许多	实例	这	值得	谴责	强加	之上	它是	刺痛	触碰	.

它在许多情况下都体现了其刺痛之触应受的谴责。

[ˌaɪ 'tiː][ækts] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,

It	acts	like	the	poisonous	fangs	of	the	serpent	,
它	行为	喜欢	这	有毒	獠牙	的	这	蛇	,

它就像毒蛇的毒牙一样，

[ən'les] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] [krɪpt] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] [baɪ] [hændz] [ʌv; əv]['waɪli] ['wɪtʃkræft]

unless	extracted	from	its	burning	crypt	of	chastisement	by	hands	of	wily	witchcraft
除非	提取	从	它是	燃烧	密室	的	惩罚	经过	双手	的	狡猾的	巫术

.

:

.

除非被狡猾的巫师从其焚烧的惩罚地穴中救出。

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [dɪd] ['leɪdi] - [bɪ'kʌm] [lest] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stræglər] [maɪt] [tʃæns]

So	frightened	did	Lady	Dunfern	become	lest	the	eye	of	the	straggler	might	chance
所以	害怕	做过	女士	-	变得	免得	这	眼睛	的	这	掉队者	可能	机会

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz]

more	than	once	to	catch	the	meaning	of	Marjory's	loitering	about	the	grounds
更多的	比	一次	到	抓住	这	意义	的	-	游荡	关于	这	理由

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

immediately	below	her	window	,
立即地	以下	她	窗户	,

邓弗恩夫人非常害怕落单的旅人会不止一次地瞥见玛乔丽在她窗下庭院附近徘徊的举动。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə]['ɔːltər][hɜːr; hər] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] , [ə'kweɪntɪŋ]

that	she	deemed	it	imperative	to	alter	her	arrangements	,	and	,	acquainting
那	她	被认为	它	至关重要的	到	改变	她	安排	,	和	,	熟悉

['mɑːdʒəri][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] ,

Marjory	in	the	usual	way	,
玛乔丽	在	这	通常	方式	,

她认为必须改变她的安排，并按惯例通知了玛乔丽。

[ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪ] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kən'spɪkjuəs] .

appointed	an	hour	that	would	almost	defy	matters	to	be	made	conspicuous	.
任命	一个	小时	那	会	几乎	违抗	事情	到	是	制成	显眼的	.

选定的时间几乎是故意安排在最显眼的位置。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [meɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [friː] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd]

This	change	made	both	of	them	more	free	to	act	,	and	proved	a	decided
这	改变	制成	两个都	的	他们	更多的	自由的	到	行为	,	和	已证实	一个	决定

[sək'ses] .

success	.
成功	.

这一改变使他们两人都拥有了更大的行动自由，并取得了显著的成功。

['oʊnli][sʌm; səm] [wiːks] [ɪ'læpst] [sɪns] ['leɪdi] - [fɜːrst] ['mɪsɪv] [riːtʃt] ['mɑːdʒəri] [ʌn'tɪl] [wɜːrd]

Only	some	weeks	elapsed	since	Lady	Dunfern's	first	missive	reached	Marjory	until	word
仅有的	一些	周	过去	自从	女士	-	第一的	信函	达到	玛乔丽	直到	单词

[wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] .

was	forthcoming	from	Oscar	Otwell	.
曾是	即将推出	从	奥斯卡	奥特韦尔	.

从邓弗恩夫人的第一封信到达玛乔丽手中，仅仅过了几个星期，奥斯卡·奥特韦尔就发来了消息。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] wildly103

Her	heart	beat	wildly103
她	心	打	wildly103

她的心跳得非常剧烈103

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [slɪpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] : —

with	joy	on	reading	the	following	,	slipped	to	her	in	the	usual	way	:	—
和	喜悦	在	阅读	这	下列的	,	滑倒了	到	她	在	这	通常	方式	:	—

读到以下内容，她欣喜若狂，便像往常一样悄悄地把信递给了她：——

“ ['hɛdli] ,

“	Hedley	,
”	赫德利	,

“赫德利，

[bɜːrks] .

Berks	.
伯克郡	.

伯克郡。

“ ['dɪrɪst] ['leɪdi] - ,

“	Dearest	Lady	Dunfern	,
”	亲爱的	女士	-	,

“亲爱的邓弗恩夫人，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ges] [maɪ] [groʊs] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːŋ] [lʊkt] - [fɔːr; fər]

“	You	may	well	guess	my	gross	astonishment	on	receipt	of	your	long	looked	-	for
”	你	可能	出色地	猜测	我的	总的	惊讶	在	收据	的	你的	长的	看起来	-	为了

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

“你或许能想象到我收到你期盼已久的来信时有多么惊讶，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪər] [nuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .

and	the	dire	news	it	contained	.
和	这	可怕的	消息	它	包含	.

以及其中包含的可怕消息。

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,

My	heart	bleeds	for	you	,	and	believe	me	,
我的	心	出血	为了	你	,	和	相信	我	,

我为你感到心痛，请相信我。

[noʊ] [stoʊn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ˌʌnˈtɜːrnd] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hiðənˌɪzəm] [sel] [ʌv; əv]

no	stone	shall	be	left	unturned	until	your	release	from	that	heathenish	cell	of
不	石头	将	是	左边	未翻阅	直到	你的	发布	从	那	异教徒	细胞	的

[woʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .

woe	shall	be	proclaimed	.
悲哀	将	是	宣布	.

我们将竭尽全力，直到宣告你从那异教徒的苦难牢笼中解脱为止。

['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letərz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

Often	have	I	looked	for	an	answer	to	my	letters	from	you	,	but	,	alas	!
经常	有	我	看起来	为了	一个	回答	到	我的	信件	从	你	,	但	,	唉	!

我常常盼望能收到你的回信，但是，唉！

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

徒然。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər]

I	began	to	be	convinced	that	something	must	have	driven	your	love	for
我	开始	到	是	确信	那	某物	必须	有	驱动	你的	爱	为了

[ˌem ˈiː]['ɪntuː] [heɪt] .

me	into	hate	.
我	进入	恨	.

我开始确信，一定有什么事情让你的爱变成了恨。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːrðər] [sər'praɪzd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['pəːtʃəst] ['dɪlwɝθ] [ɪ'steɪt] ,

I	am	further	surprised	that	my	uncle	,	who	purchased	Dilworth	Estate	,
我	是	更远	惊讶	那	我的	叔叔	,	WHO	购买	迪尔沃斯	财产	,

更令我惊讶的是，我的叔叔买下了迪尔沃斯庄园，

[ænd; ənd] [huː] ['pɜːrmənəntli] [ri'zaidz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ,

and	who	permanently	resides	at	the	castle	with	his	wife	and	daughters	,
和	WHO	永久的	居住地	在	这	城堡	和	他的	妻子	和	女儿们	,

他与妻子和女儿们常年居住在城堡里。

['nevər] [ə'l(j)uːd] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'taɪərmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

never	alluded	in	any	way	in	his	letters	to	me	to	your	retirement	as	it
绝不	暗示	在	任何	方式	在	他的	信件	到	我	到	你的	退休	作为	它

[wɜːr; wər][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf] .

were	from	public	life	.
是	从	民众	生活	.

他在给我的信中从未以任何方式暗示过你将退出公共生活。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['meni] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [juː; jʊ][hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [i'veidid] ,

His	answers	to	my	many	questions	concerning	you	he	entirely	evaded	,
他的	答案	到	我的	许多	问题	有关	你	他	完全	躲避	,

对于我提出的许多关于你的问题，他都避而不答。

[ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	never	having	had	an	opportunity	of	a	personal	interview	with	him
和	绝不	拥有	有	一个	机会	的	一个	个人的	面试	和	他

[sɪns] [aɪ] ['entərd] - ['kɑːlɪdʒ] ,

since	I	entered	Chitworth	College	,
自从	我	进入	-	大学	,

自从我进入奇沃斯学院以来，我一直没有机会与他进行面对面的交流。

[aɪ] unfortunately [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['rendərɪŋ] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði][eɪd][juː; jʊ] [naʊ]

I	unfortunately	have	been	debarred	from	rendering	long	since	the	aid	you	now
我	unfortunately	有	到过	被禁止	从	渲染	长的	自从	这	援助	你	现在

[siːk] .

seek	.
寻找	.

很遗憾，我早已被禁止提供您现在所寻求的帮助。

“ [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃæl; ʃəl] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][maɪ][prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl]

“	Your	suggestion	shall	undoubtedly	have	my	prompt	attention	,	and	I'll
“	你的	建议	将	无疑	有	我的	迅速的	注意力	,	和	患病的

[naʊ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

now	say	no	more	,
现在	说	不	更多的	,

“您的建议我一定会立即予以考虑，我不再赘述了。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['friːdəm] .

until	I	rejoice	in	your	freedom	.
直到	我	麾	在	你的	自由	.

直到我为你的自由而欢欣鼓舞。

“ ['evər][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

“	Ever	your	loving
“	曾经	你的	爱

“永远爱你的你

“ ['ɑːskər] .

“	Oscar	.
“	奥斯卡	.

“奥斯卡。”

" [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['leɪdi]

"	The	mind	of	him	who	was	in	full	possession	of	the	facts	regarding	Lady
"	这	头脑	的	他	WHO	曾是	在	满的	拥有	的	这	事实	关于	女士

- ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'stræktɪd] ,

Dunfern's	present	position	became	perfectly	distracted	,
-	展示	位置	成为	完美	愣	,

“那个完全了解邓弗恩夫人现状的人，心神却完全被分散了。”

[ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊt] , [wʌz; wəz] so104

and	on	entering	College	next	morning	,	after	receiving	her	note	,	was	so104
和	在	进入	大学	下一个	早晨	,	后	接收	她	笔记	,	曾是	so104

第二天早上进入大学时，她收到了她的纸条，然后就到了104岁。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [griːf] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [greɪv] [ə'lɑːrm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['stjʊdnts] [huː]

overcome	with	grief	as	to	cause	grave	alarm	amongst	the	many	students	who
克服	和	悲伤	作为	到	原因	严重	警报	在	这	许多	学生	WHO

['bɛnəfɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] .

benefitted	so	much	by	his	strenuous	efforts	to	insure	success	.
受益	所以	很多	经过	他的	费力的	努力	到	保证	成功	.

他的离世令众多受益于他为确保学生成功所付出的巨大努力的学生感到极度悲痛，也引起了他们的极大担忧。

['dɑːktər] [oʊ'sʌləvən] , [ðə; ði] ['emɪnənt] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ɑːn] ['siːɪŋ] ['ɑːskər] ,

Doctor	O'Sullivan	,	the	eminent	President	of	the	College	,	on	seeing	Oscar	,
医生	奥沙利文	,	这	杰出	总统	的	这	大学	,	在	看到	奥斯卡	,

学院德高望重的院长奥沙利文博士见到奥斯卡时说：

[huːm] [hiː; hi] ['leɪtli] [əb'zɜːrvd] [wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɪn] [sʌtʃ]

whom	he	lately	observed	was	labouring	under	some	weight	of	sorrow	,	in	such
谁	他	最近	观察到	曾是	劳动	在下面	一些	重量	的	悲哀	,	在	这样的

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

a	state	of	despair	,
一个	状态	的	绝望	,

他最近注意到，这个人似乎承受着巨大的悲伤，处于绝望的状态。

['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,

strongly	advised	a	change	of	air	,
强烈	建议	一个	改变	的	空气	,

强烈建议更换空气。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kaɪndli] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] ,

at	the	same	time	kindly	offering	him	a	substitute	for	four	weeks	,
在	这	相同的	时间	亲切地	提供	他	一个	代替	为了	四	周	,

与此同时，他们还好心地为他提供了一位替补，为期四周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]

at	the	end	of	which	time	,	if	he	still	found	himself	unable	to	resume	his
在	这	结尾	的	哪个	时间	,	如果	他	仍然	成立	他自己	无法	到	恢复	他的

[tuː'ɪʃənz] ,

tuitions	,
学费	,

到那时，如果他仍然无法恢复学业，

[hiː; hi] [wʊd] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [tuː] [wiːks] .

he	would	prolong	his	vacation	by	two	weeks	.
他	会	延长	他的	假期	经过	二	周	.

他将把假期延长两周。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ['ɑːskər] ['wɑːntɪd] — ['æbsəns] [frʌm; frəm]['duːti] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['glædli]

This	was	the	very	thing	Oscar	wanted	—	absence	from	duty	—	and	he	gladly
这	曾是	这	非常	事物	奥斯卡	通缉	—	缺席	从	责任	—	和	他	乐意

[ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['prɛzɪdənts] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] .

availed	himself	of	the	worthy	president's	generous	offer	.
已利用	他自己	的	这	值得	总统的	慷慨的	提供	.

这正是奥斯卡梦寐以求的——摆脱职务——他欣然接受了这位德高望重的总统的慷慨提议。

[haʊ] ['ɑːskər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['oʊnli]

How	Oscar	quitted	the	college	on	receiving	the	news	which	liberated	him	,	not	only
如何	奥斯卡	辞职	这	大学	在	接收	这	消息	哪个	解放	他	,	不是	仅有的

[fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] ,

for	four	weeks	,
为了	四	周	,

奥斯卡得知自己获得自由的消息后，不仅休息了四个星期，就毅然退学了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['evər] ! — [haʊ] [hiː; hi][sped] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['ʌpər] [dʒɔɪ] [striːt] ,

but	for	ever	!	—	how	he	sped	along	to	his	room	in	Upper	Joy	Street	,
但	为了	曾经	!	—	如何	他	加速	沿着	到	他的	房间	在	上	喜悦	街道	,

但永远如此！——他飞快地跑回了他在上乔伊街的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]

and	there	wrote	a	few	words	to	her	who	longed	for	his	presence	and
和	那里	写道	一个	很少	字	到	她	WHO	渴望	为了	他的	在场	和

[eɪd] ,

aid	,
援助	,

他给那位渴望他陪伴和帮助的她写了寥寥数语。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['klevər] [trɪk] , [soʊ]['eɪbli] [kən'kɔktid] [baɪ] ['leɪdi] - , [wʊd] [biː; bi]

wondering	how	the	clever	trick	,	so	ably	concocted	by	Lady	Dunfern	,	would	be
好奇	如何	这	聪明的	诡计	,	所以	能够	捏造的	经过	女士	-	,	会	是

[ə'kɑːmplɪʃt] , [ɔːr] [ɪf] [ə'temptɪd] ,

accomplished	,	or	if	attempted	,
完成	,	或者如果		尝试过	,

想知道邓弗恩夫人精心策划的这个巧妙计谋将如何实施，或者如果真的要实施，会如何收场。

[wʊd] [sək'siːd] !

would	succeed	!
会	成功	!

会成功的！

— ['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][soʊ] [wel] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [riːtʃ] [ðə; ði]

—	better	leave	it	to	her	who	had	so	well	managed	to	even	reach	the
—	更好的	离开	它	到	她	WHO	有	所以	出色地	管理	到	甚至	抵达	这

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər]['heroʊɪzəm] [ɔːl'redi] . -

length	of	liberty	which	marked	her	heroism	already	.	105
长度	的	自由	哪个	标记	她	英雄主义	已经	.	-

——还是交给她吧，她已经成功地争取到了足以彰显其英雄气概的自由。105

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌʌnɪntə'rʌpʃən] , [ɪn] ['mɑːrkɪŋ]

Lady	Dunfern	was	busily	engaged	,	during	her	hours	of	uninterruption	,	in	marking
女士	-	曾是	忙碌地	已订婚的	,	期间	她	小时	的	不间断	,	在	标记

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

邓弗恩夫人利用难得的空闲时间，忙着批改笔记。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] , [ɑːn]['peɪpər][fɔːr; fər] - [juːz] ;

with	great	caution	and	clearness	,	on	paper	for	Marjory's	use	;
和	伟大的	警告	和	清晰度	,	在	纸	为了	-	使用	;

非常谨慎且清晰地写在纸上，供玛乔丽使用；

[ænd; ənd] [wel] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [mʌst; məst][ðə; ði] [steps] [biː; bi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [liːd]

and	well	guarded	and	guided	must	the	steps	be	that	should	again	lead
和	出色地	守卫	和	引导	必须	这	步骤	是	那	应该	再次	带领

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [helθ] .

her	into	the	open	field	of	freedom	and	health	.
她	进入	这	打开	场地	的	自由	和	健康	.

必须采取妥善的保护和引导措施，才能再次将她带入自由和健康的广阔天地。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪn] [biːt] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['daːkənd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [kən'faɪnd]

The	heavy	rain	beat	furiously	against	the	darkened	window	of	Lady	Dunfern's	confined
这	重的	雨	打	愤怒地	反对	这	变暗	窗户	的	女士	-	受限

[ænd; ənd] [mʌtʃ] - [dɪ'testid] [ə'boʊd] [æz; əz] ['reɪtʃəl] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði]

and	much	-	detested	abode	as	Rachel	approached	her	with	supper	on	the
和	很多	-	令人厌恶的	住所	作为	瑞秋	接近	她	和	晚餐	在	这

[naɪt] [ʌv; əv] 24th [dɪ'sembər] .

night	of	24th	December	.
夜晚	的	24th	十二月	.

12月24日晚上，大雨猛烈地拍打着邓弗恩夫人狭小而令人厌恶的住所的昏暗窗户，瑞秋端着晚餐走向她。

[æz; əz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] ['meni] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['reɪtʃəl] , [ðɪs] ['aɪərn]

As	the	next	day	brought	many	touching	remembrances	with	it	,	Rachel	,	this	iron
作为	这	下一个	天	带来	许多	接触	回忆	和	它	,	瑞秋	,	这	铁

- [wɪld] [ə'tendənt] ,

-	willed	attendant	,
-	意志	服务员	,

第二天，许多感人的回忆涌上心头，这位意志坚强的侍者瑞秋.....

[spoʊk] [ɪn] ['ræðər] ['suːðɪŋ] [streɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huːm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə]

spoke	in	rather	soothing	strains	to	her	whom	more	than	once	she	tried	to
辐	在	相当	舒缓	菌株	到	她	谁	更多的	比	一次	她	尝试	到

[bɪ'treɪ] .

betray	.
背叛	.

她用相当舒缓的语气对她说着话，而她曾不止一次试图背叛他。

['leɪdi] - , ['biːɪŋ] [soʊ] ['fʊli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] ['edʒɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [flaɪt] ,

Lady	Dunfern	,	being	so	fully	charged	with	thoughts	edging	on	her	flight	,
女士	-	,	存在	所以	完全	带电	和	想法	边缘	在	她	航班	,

邓弗恩夫人满脑子都是即将逃亡的念头，

[rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [ri'maːks] ,

remained	in	perfect	indifference	to	all	her	cunning	remarks	,
剩余	在	完美的	漠不关心	到	全部	她	狡猾	评论	,

对她所有狡猾的言语，他都毫不在意。

['nevər] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['aʊtwərd] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðen] [reɪdʒd][soʊ]

never	betraying	the	least	outward	symptom	of	the	excitement	that	then	raged	so
绝不	背叛	这	至少	向外	症状	的	这	激动	那	然后	愤怒	所以

['terəbli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ;

terribly	within	her	;
可怕	之内	她	;

她丝毫没有流露出内心深处那份激动之情；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wət'evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'veid]

she	was	resolved	that	no	word	of	any	description	whatever	should	be	conveyed
她	曾是	已解决	那	不	单词	的	任何	描述	任何	应该	是	传递

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] ['iːgərli] [ə'weitid] ['reɪtʃəlz] [riː'treɪsɪŋ] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sel] .

to	him	who	so	eagerly	awaited	Rachel's	retracing	footsteps	outside	the	cell	.
到	他	WHO	所以	急切地	等待中	瑞秋的	回溯	脚步声	外部	这	细胞	.

她下定决心，绝对不能向那个热切期盼着瑞秋走出牢房的人透露任何消息。

['prɑ:mptɪd] ['strɔ:ŋli] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] , ['reɪtʃəl] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Prompted	**strongly**	**by**	**Sir**	**John**	**before**	**entering**	**,**	**Rachel**	**carried**	**with**	**her**
提示	强烈	经过	先生	约翰	前	进入	,	瑞秋	携带	和	她

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] condoling106

messages	**of**	**a**	**rather**	**condoling106**
消息	的	一个	相当	condoling106

在约翰爵士的强烈催促下，瑞秋在进入房间前携带了慰问信。

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

特点，

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] [freɪzɪz] [æz; əz][tu:; tə] [twɪst] [frʌm; frəm]

to	**be**	**delivered**	**to**	**her**	**ladyship**	**in**	**such**	**pitiful**	**phrases**	**as**	**to**	**twist**	**from**
到	是	发表	到	她	夫人	在	这样的	可怜	短语	作为	到	捻	从

[hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [fɪrd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz]

her	**remarks**	**for**	**the**	**use**	**of**	**him**	**who**	**feared**	**that**	**something**	**dreadful**	**was**
她	评论	为了	这	使用	的	他	WHO	害怕	那	某物	可怕	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dri:m] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

about	**to**	**happen**	**owing**	**to**	**a**	**miserable**	**dream**	**he**	**had**	**only**	**a**	**couple**	**of**
关于	到	发生	欠款	到	一个	悲惨的	梦	他	有	仅有的	一个	夫妻	的

[naɪts] [bɪ'fɔ:r] .

nights	**before**	**.**
夜晚	前	.

用如此悲惨的措辞将这番话转达给夫人，以便从她的话语中扭曲出一些东西，供那些因为前几天晚上做了一个可怕的梦而担心即将发生可怕事情的人使用。

[bʌt; bət] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [tu:] ['wɑ:tʃfl] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['i:v(ə)n][wʌn] [wɜ:rd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər]

But	**Lady**	**Dunfern**	**was**	**too**	**watchful**	**to**	**allow**	**even**	**one**	**word**	**to**	**escape**	**her**
但	女士	-	曾是	也	警惕	到	允许	甚至	一	单词	到	逃脱	她

[lɪps] [ðæt] [maɪt] ['ɪnəsntli] [kən'vɪkt] [hɜ:r; hər] ;

lips	**that**	**might**	**innocently**	**convict**	**her**	**;**
嘴唇	那	可能	天真地	定罪	她	;

但邓弗恩夫人非常谨慎，不让自己说出哪怕一个字，以免无辜地让自己被定罪；

[ænd; ənd] ['stedfæstli] ['gɑ:diŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['meɪd(ə)n] , [rɪ'meɪnd]

and	**steadfastly**	**guarding**	**against**	**the**	**tongue**	**of**	**the**	**treacherous**	**maiden**	**,**	**remained**
和	坚定不移	守护	反对	这	舌头	的	这	奸诈	少女	,	剩余

[ɪn] ['saɪləns] .

in	**silence**	**.**
在	沉默	.

他坚定地防范着奸诈少女的言语，保持沉默。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] - [ɪn'tendɪd] ['reɪtʃəl] ['liŋgə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ['fʊli] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ,

The	**evil**	**-**	**intended**	**Rachel**	**lingered**	**around**	**the**	**room**	**fully**	**fifteen**	**minutes**	**,**
这	邪恶的	-	故意的	瑞秋	徘徊不去	大约	这	房间	完全	十五	分钟	,

心怀不轨的瑞秋在房间里徘徊了整整十五分钟。

[ðʌs] [ə'fɔ:d] ['leɪdi] - ['evri] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] ;

thus	**affording**	**Lady**	**Dunfern**	**every**	**opportunity**	**of**	**saying**	**something**	**,**	**but**	**all**	**of**	**no**	**avail**	**;**
因此	负担得起	女士	-	每一个	机会	的	说	某物	,	但	全部	的	不	可用	;

因此，邓弗恩夫人有很多机会发言，但都无济于事；

[ænd; ənd]['æŋgrəli] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['sɪlvər] [treɪ] , [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

and	**angrily**	**snatching**	**up**	**the**	**large**	**silver**	**tray**	**,**	**bounced**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
和	愤怒地	抢夺	向上	这	大的	银	托盘	,	弹跳	出去	的	这	房间	,

她怒气冲冲地抓起那大银托盘，蹦蹦跳跳地出了房间。

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ['æftər][hɜ:r; hər] , ['prɑ:bəbli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

banging	**the**	**great**	**door**	**after**	**her**	**,**	**probably**	**in**	**order**	**to**	**frighten**	**her**	**mistress**	**,**
砰砰作响	这	伟大的	门	后	她	,	大概	在	命令	到	吓唬	她	情妇	,

她身后砰地关上大门，可能是为了吓唬她的女主人。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [nɜ:rv] [dɪd][ðə; ði] [ru:d] [ænd; ənd] [ɔ:'deɪʃəs] [ækt][dɪ'stɜ:rb] .

but	**not**	**a**	**nerve**	**did**	**the**	**rude**	**and**	**audacious**	**act**	**disturb**	**.**
但	不是	一个	神经	做过	这	粗鲁的	和	大胆的	行为	打扰	.

但这种粗鲁大胆的行为丝毫没有触动任何人的神经。

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['veri] [loʊ] , [ðə; ði] [kən'faɪnd] ['wʊmən] [slɪpt] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɪ'faɪənt]

Turning	**the**	**light**	**very**	**low**	**,**	**the**	**confined**	**woman**	**slipped**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**behind**	**the**	**defiant**
转弯	这	光	非常	低的	,	这	受限	女士	滑倒了	在	提示	-	脚趾	在后面	这	桀骜不驯

[dɔ:r] ,

door	**,**
门	,

女子将灯光调至昏暗，踮着脚尖悄悄溜进了那扇高高在上的门后。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [feɪnt] [saʊndz] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

and	**heard**	**faint**	**sounds**	**proceed**	**from**	**the**	**adjoining**	**corridor**	**,**
和	听到	头晕的	声音	继续	从	这	相邻的	走廊	,

我听到隔壁走廊传来微弱的声音，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][bəuθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] .

the	**voices**	**she**	**well**	**knew**	**to**	**be**	**those**	**of**	**both**	**her**	**husband**	**and**	**Rachel**	**.**
这	声音	她	出色地	知道	到	是	那些	的	两个都	她	丈夫	和	瑞秋	.

她很清楚，那是她丈夫和瑞秋的声音。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] ['sʌmwʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ['reɪtʃəlz] ['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt] ,

Her	**heart**	**sank**	**somewhat**	**at**	**the**	**discourse**	**that**	**followed**	**Rachel's**	**recent**	**visit**	**,**
她	心	沉没	有些	在	这	话语	那	随后	瑞秋的	最近的	访问	,

听到瑞秋上次来访后引发的讨论，她的心情有些低落。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['i:ðər] [hɜ:r'self][ɔ:r]['mɑ:dʒəri] ; [ɔ:r] , [wɜ:rs] [stɪl] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

lest	**it**	**might**	**be**	**concerning**	**either**	**herself**	**or**	**Marjory**	**;**	**or**	**,**	**worse**	**still**	**,**	**she**	**thought**	**,**
免得	它	可能	是	有关	任何一个	她自己	或者	玛乔丽	;	或者	,	更糟	仍然	,	她	想法	,

恐怕这与她自己或玛乔丽有关；或者，更糟的是，她想，

['relətɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] intended107

relative	**to**	**her**	**intended107**
相对的	到	她	intended107

相对于她预期的107

[flaɪt] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['aʊərz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [ɪm'plɔ:d] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [pri'ventid] .

flight	**within**	**five**	**hours**	**,**	**which**	**she**	**earnestly**	**implored**	**should**	**not**	**be**	**prevented**	**.**
航班	之内	五	小时	,	哪个	她	切实	恳求	应该	不是	是	阻止	.

她恳切请求不要阻止五小时内的航班起飞。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] ['si:st] , [ænd; ənd]['dʒentli]

The	**voices**	**,**	**however**	**,**	**after**	**a**	**lengthy**	**conversation**	**,**	**suddenly**	**ceased**	**,**	**and**	**gently**
这	声音	,	然而	,	后	一个	冗长	对话	,	突然	停止	,	和	轻轻地

['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

moving	**to**	**the**	**fire**	**,**
移动	到	这	火	,

然而，经过一番长时间的交谈后，声音突然停止了，他们轻轻地走向火堆。

[ʃi:; ʃi][sæt]['kwaɪətli] [daʊn] [tu:; tə] [hi:t] [hɜ:r; hər] ['aɪsi] [lɪmz] , [ðæt] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ]

she	**sat**	**quietly**	**down**	**to**	**heat**	**her**	**icy**	**limbs**	**,**	**that**	**were**	**almost**	**benumbed**	**with**
她	卫星	悄悄	向下	到	热	她	冰冷的	四肢	,	那	是	几乎	麻木	和

[koʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

她静静地坐了下来，取暖她冰冷的四肢，它们几乎冻麻了。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [maɪnd] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wɜ:r; wər] ['veri]

The	thoughts	which	she	allowed	to	disturb	her	anxious	mind	she	found	were	very
这	想法	哪个	她	允许	到	打扰	她	焦虑的	头脑	她	成立	是	非常

['nu:mərəs] ,

numerous	,
很多的	,

她发现自己焦虑不安的脑海中充斥着无数念头。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

the	principal	one	being	that	of	flight	,
这	主要的	一	存在	那	的	航班	,

其中最主要的就是飞行。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] ['strenjuəsli] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fʊli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] .

which	she	trusted	strenuously	should	be	fully	accomplished	within	the	time	specified	.
哪个	她	可信	竭尽全力	应该	是	完全	完成	之内	这	时间	指定的	.

她坚信此事会在规定的时间内圆满完成。

[ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər] [slɪpt] [ɪn] , [ðə; ði] ['sekənd] [mu:vd] [raʊnd] [tu:] , ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][θɜ:rd] ; [ænd; ənd] ,

The	first	hour	slipped	in	,	the	second	moved	round	too	,	likewise	the	third	;	and	,
这	第一的	小时	滑倒了	在	,	这	第二	已搬	圆形的	也	,	同样地	这	第三	;	和	,

第一个小时悄然流逝，第二个小时也随之过去，第三个小时也是如此；然后，

[geɪzɪŋ] [ɪn][waɪld] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['deɪnti] - ['dʒu:əld] [wɑ:tʃ] ,

gazing	in	wild	despair	in	the	direction	of	her	dainty	-	jewelled	watch	,
凝视	在	荒野	绝望	在	这	方向	的	她	纤巧	-	珠宝	手表	,

她绝望地凝视着自己那块精致的镶钻手表，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kept] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trɪviəl] [hʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [ʌv; əv] ['rɪtʃli]

which	she	kept	suspended	from	a	trivial	hook	above	the	mantelpiece	of	richly
哪个	她	保留	暂停	从	一个	琐碎的	钩	多于	这	壁炉架	的	丰富

[ka:vd] [oʊk] ,

carved	oak	,
雕刻	橡木	,

她把它悬挂在雕花橡木壁炉架上方一个不起眼的钩子上。

[kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] .

could	scarcely	refrain	from	tears	.
可以	几乎	避免	从	眼泪	.

几乎忍不住要流下眼泪。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [hænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['taɪmki:pər] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər]

The	smallest	hand	of	her	little	timekeeper	could	not	fail	to	show	that	the	hour
这	最小	手	的	她	小的	计时员	可以	不是	失败	到	展示	那	这	小时

[ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ri:tʃt] ;

of	eleven	had	just	been	reached	;
的	十一	有	只是	到过	达到	;

她的小计时器上最小的指针必然会显示，时间已经到了十一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [rɪ'taɪərd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [sɜ:r][dʒɑ:n] ,

this	was	precisely	the	time	all	the	household	retired	,	including	Sir	John	,
这	曾是	恰恰	这	时间	全部	这	家庭	退休	,	包括	先生	约翰	,

就在这时，包括约翰爵士在内的所有家庭成员都退休了。

[ɑ:n] [hu:z] [pɑ:rt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [bʌt; bət]['ɑ:pʃ(ə)n] .

on	whose	part	it	was	not	a	case	of	command	,	but	option	.
在	谁	部分	它	曾是	不是	一个	案件	的	命令	,	但	选项	.

对他而言，这不是命令，而是选择。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈfʊli] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz]

On	this	particular	night	the	staff	of	servants	was	not	so	fully	represented	as
在	这	特别的	夜晚	这	职员	的	仆人	曾是	不是	所以	完全	代表	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

那天晚上，仆人们并没有像往常那样到位。

['mɑːdʒəri] ['meɪs(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] [sɔːt] [sliːp] , -

Marjory	Mason	had	not	been	amongst	the	number	who	sought	sleep	,	108
玛乔丽	石匠	有	不是	到过	在	这	数字	WHO	寻求	睡觉	,	-

玛乔丽·梅森并不在那些寻求休息的人之列，108

['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [baɪ] ['eni] [wʌn] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

neither	was	it	known	by	any	one	whether	or	not	she	was	in	her	own	room	.
两者都不	曾是	它	已知	经过	任何	一	无论	或者	不是	她	曾是	在	她	自己的	房间	.

谁也不知道她是否在自己的房间里。

[ɪ'miːdiətli] [ə'dʒɔɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['reɪtʃəl] ['haɪdz] ,

Immediately	adjoining	Marjory's	room	was	Rachel	Hyde's	,
立即地	相邻的	-	房间	曾是	瑞秋	海德的	,

紧挨着玛乔丽房间的是瑞秋·海德的房间。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['duːti] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

both	of	which	it	was	Marjory's	duty	always	to	keep	in	perfect	order	,
两个都	的	哪个	它	曾是	-	责任	总是	到	保持	在	完美的	命令	,

玛乔丽的职责始终是保持这两样东西井然有序。

[ðʌs] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ə; eɪ] ['deɪli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]

thus	affording	the	great	friend	of	Lady	Dunfern	a	daily	opportunity	of	viewing	the
因此	负担得起	这	伟大的	朋友	的	女士	-	一个	日常的	机会	的	观看	这

[drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ruːm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] .

drawer	in	which	the	great	key	of	her	ladyship's	room	was	at	rest	.
抽屉	在	哪个	这	伟大的	钥匙	的	她	夫人的	房间	曾是	在	休息	.

这样，邓弗恩夫人的这位挚友便有机会每天看到存放夫人房间大钥匙的抽屉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] ,

It	was	a	habit	with	Rachel	to	sleep	with	her	bedroom	door	ajar	,
它	曾是	一个	习惯	和	瑞秋	到	睡觉	和	她	卧室	门	半开	,

瑞秋睡觉时习惯把卧室门半开着。

[baɪ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstər] , [lest] [ə; eɪ] ['faɪər] [maɪt] [ə'rɪdʒɪneɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz]

by	order	of	her	master	,	lest	a	fire	might	originate	during	the	hours	of	repose
经过	命令	的	她	掌握	,	免得	一个	火	可能	起源	期间	这	小时	的	休息

,

,

,

奉主人之命，以免在休息时发生火灾。

[ɔːr] ['bɜːrglər] ['entər] [ænd; ənd] ['kæri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['væljuəblz] [ʌv; əv] [noʊ] [slaɪt] [wɜːrθ] [ɔːr]

or	burglars	enter	and	carry	with	them	some	valuables	of	no	slight	worth	or
或者	窃贼	进入	和	携带	和	他们	一些	贵重物品	的	不	轻微	值得	或者

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

或者窃贼闯入并带走一些价值不菲的贵重物品。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] - ['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ,

About	ten	o'clock	,	an	hour	before	Marjory's	usual	time	to	retire	,
关于	十	点钟	,	一个	小时	前	-	通常	时间	到	退休	,

大约十点钟，比玛乔丽平时睡觉时间早一个小时。

[ʃiː; ʃi]['eɪbli] [feɪnd] [ə; eɪ]['veri] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ,

she	ably	feigned	a	very	severe	attack	of	indigestion	,	and	,
她	能够	假装	一个	非常	严重	攻击	的	消化不良	,	和	,

她成功地装出了非常严重的消化不良，而且

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

trying	to	look	as	dejected	and	sick	as	she	could	in	consequence	,
尝试	到	看	作为	垂头丧气	和	生病的	作为	她	可以	在	结果	,

因此，她努力让自己看起来尽可能沮丧和病态。

[ri'kwestid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

requested	that	she	might	be	permitted	to	go	to	her	own	room	for	the
请求	那	她	可能	是	允许	到	去	到	她	自己的	房间	为了	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

她请求允许她当晚回自己的房间睡觉；

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] ['reɪtʃəl] ['redɪli] ['græntɪd] ,

a	request	which	Rachel	readily	granted	,
一个	要求	哪个	瑞秋	容易	的确	,

瑞秋欣然同意了这一请求。

[æz; əz]['mɑːdʒəri][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['trævld] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [treɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

as	Marjory	and	she	always	travelled	by	the	express	train	of	friendship	.
作为	玛乔丽	和	她	总是	旅行	经过	这	表达	火车	的	友谊	.

玛乔丽和她总是乘坐友谊的特快列车旅行。

['reɪtʃəl] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][ɪn][hɜːr; hər] [sted] [baɪ] ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['sʌpər] ['teɪbl]

Rachel	added	that	she	would	act	in	her	stead	by	clearing	her	master's	supper	table
瑞秋	额外	那	她	会	行为	在	她	坚定	经过	清理	她	硕士学位	晚餐	桌子

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

瑞秋补充说，她会代替主人收拾餐桌。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['reɪtʃəl] ['græntɪd] - [rɪ'kwest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['meni]

No	sooner	had	Rachel	granted	Marjory's	request	than	she	dashed	up	the	many
不	很快	有	瑞秋	的确	-	要求	比	她	虚线	向上	这	许多

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [steps] of109

and	winding	steps	of109
和	绕线	步骤	of109

瑞秋刚答应了玛乔丽的请求，就飞快地跑上了109号楼蜿蜒曲折的台阶。

[ə'sent] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [skiːm] [baɪ]['boʊldli] ['entərɪŋ]

ascent	until	she	reached	the	object	of	her	premeditated	scheme	by	boldly	entering
上升	直到	她	达到	这	目的	的	她	预谋的	方案	经过	大胆地	进入

[ðə; ðɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌðer'frʌm] [ðə; ðɪ] ['tʃɔɪsəst] ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] —

the	housekeeper's	room	and	taking	therefrom	the	choicest	treasure	it	contained	—
这	管家的	房间	和	采取	由此	这	精选	宝藏	它	包含	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

她一路向上，最终到达了她预谋已久的目标：大胆地闯入管家的房间，从中取走了最珍贵的宝物——那就是

[ðə; ðɪ] [kiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][soʊ]

the	key	which	was	so	soon	to	prove	the	nature	of	the	severe	illness	she	so
这	钥匙	哪个	曾是	所以	很快	到	证明	这	自然	的	这	严重	疾病	她	所以

['kæpətəli] [ə'suːmd] .

capitally	assumed	.
资本	假定	.

关键在于，这把钥匙很快就能证明她所患重病的性质。

['reɪtʃəl] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn][sæt] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [æskt] [wer]

Rachel	,	on	entering	the	room	in	which	Sir	John	sat	,	was	quickly	asked	where
瑞秋	,	在	进入	这	房间	在	哪个	先生	约翰	卫星	,	曾是	迅速地	问	在哪里

['mɑːdʒəri][wʌz; wəz] ;

Marjory	was	;
玛乔丽	曾是	;

瑞秋走进约翰爵士所在的房间后，很快就被问到玛乔丽在哪里；

[ænd; ənd]['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]

and	after	satisfying	him	as	to	her	illness	,	she	hastily	removed	the	articles
和	后	令人满意	他	作为	到	她	疾病	,	她	草草	已移除	这	文章

[juːst] [æt; ət] ['sʌpər] ,

used	at	supper	,
用过的	在	晚餐	,

在向他说明了自己的病情后，她匆匆收起了晚餐用的餐具。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə] [rest] .

and	repaired	to	rest	.
和	已修复	到	休息	.

并修复好休息。

[wen] ['pæsɪŋ] - [dɔːr] , ['reɪtʃəl] [tæpt] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

When	passing	Marjory's	door	,	Rachel	tapped	lightly	,	and	failing	to	gain	admission	,
什么时候	通过	-	门	,	瑞秋	轻敲	轻轻	,	和	失败	到	获得	入学	,

瑞秋路过玛乔丽的房门时，轻轻敲了敲门，但没有被允许进入。

[kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [mɪlk] .

called	on	her	to	admit	her	with	a	cup	of	hot	milk	.
称为	在	她	到	承认	她	和	一个	杯子	的	热的	牛奶	.

叫她进来，给她端来一杯热牛奶。

[stɪl] [noʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Still	no	reply	came	from	within	.
仍然	不	回复	来了	从	之内	.

仍然没有收到内部回复。

[ðen] , ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][æd'mɪt][hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] ['mɑːdʒəri] ,

Then	,	slowly	turning	the	handle	,	she	tried	to	admit	herself	without	awaking	Marjory	,
然后	,	缓慢地	转弯	这	处理	,	她	尝试	到	承认	她自己	没有	觉醒	玛乔丽	,

然后，她慢慢地转动门把手，试图在不吵醒玛乔丽的情况下让自己进去。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] .

feeling	sure	that	she	must	be	sound	asleep	.
感觉	当然	那	她	必须	是	声音	睡着了	.

确信她一定睡得很沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][θɜːrd] [ə'tempt] [tuː; tə] [siːk] ['entrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]

It	was	only	during	her	third	attempt	to	seek	entrance	that	she	found	the	door
它	曾是	仅有的	期间	她	第三	试图	到	寻找	入口	那	她	成立	这	门

[lɔkt] .

locked	.
已锁定	.

她第三次尝试进入时才发现门锁着。

['muːvɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Moving	into	her	own	room	,
移动	进入	她	自己的	房间	,

她搬进了自己的房间，

[ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz]

she	muttered	something	that	did	not	distinctly	reach	the	ear	of	her	who	was
她	低声说道	某物	那	做过	不是	明显地	抵达	这	耳朵	的	她	WHO	曾是

['seɪfli] [sɪ'kriːtid] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [bed] .

safely	secreted	underneath	the	housekeeper's	bed	.
安全	分泌物	下	这	管家的	床	.

她低声说了些什么，但躲在管家床底下的她并没有听清。

[dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] , ['reɪtʃəl] [suːn] [pʊt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Divesting	herself	of	her	clothing	,	Rachel	soon	put	herself	in	a	position	to
撤资	她自己	的	她	衣服	,	瑞秋	很快	放	她自己	在	一个	位置	到

[ˌgærən'tiː] ['slʌmbər] .

guarantee	slumber	.
保证	睡眠	.

瑞秋脱掉衣服后，很快就摆好姿势，确保自己能睡着。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr'self] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fliːsi] [foʊldz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ɪn] [les] than110

She	wrapped	herself	well	within	the	fleecy	folds	of	nature	,	and	in	less	than110
她	包装	她自己	出色地	之内	这	羊毛	折叠	的	自然	,	和	在	较少的	than110

她把自己紧紧地包裹在大自然的柔软怀抱中，不到110分钟就.....

[ten] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] ['driːmlænd] .

ten	minutes	was	safely	sailing	in	the	boat	of	dreamland	.
十	分钟	曾是	安全	帆船	在	这	船	的	梦境	.

十分钟，就像在梦乡之船上安全航行。

['mɑːdʒəri] ,

Marjory	,
玛乔丽	,

玛乔丽，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第4/6页

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [leɪ] [stretʃt] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ['nevər] [æt; ət] ['eni]
for **it** **was** **she** **who** **lay** **stretched** **under** **the** **bed** **of** **her** **who** **never** **at** **any**
为了 它 曾是 她 WHO 躺 拉伸 在下面 这 床 的 她 WHO 绝不 在 任何
[taɪm] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrd][ɔːr] ['ækʃnz] ,
time **doubted** **her** **word** **or** **actions** **,**
时间 怀疑 她 单词 或者 行动 ,

因为正是她躺在床底下，而她的丈夫，那个人，从未怀疑过她的言语和行为。

[wen] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [seɪf] [rɪ'taɪərmənt] , [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɑːrpətɪd] [flɔːr] [ɑːn]
when **fully** **convinced** **of** **Rachel's** **safe** **retirement** **,** **crept** **along** **the** **carpeted** **floor** **on**
什么时候 完全 确信 的 瑞秋的 安全的 退休 , 悄悄地爬 沿着 这 铺地毯的 地面 在
[hændz][ænd; ənd] [niːz] ,
hands **and** **knees** **,**
双手 和 膝盖 ,

在完全确信瑞秋已经安全退休后，他手脚并用地爬过铺着地毯的地板。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['vɪktəri] .
carrying **with** **her** **the** **key** **to** **victory** **.**
携带 和 她 这 钥匙 到 胜利 .

她身上带着胜利的关键。

['praʊdli] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][dɪd]['mɑːdʒəri] [stiːl] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['meni] ['waɪndɪŋ]
Proudly **and** **much** **agitated** **did** **Marjory** **steal** **her** **way** **along** **the** **many** **winding**
自豪地 和 很多 激动 做过 玛乔丽 偷 她 方式 沿着 这 许多 绕线
['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] ['kɑːrpətɪd] ['kʌmfərt] ,
corridors **of** **carpeted** **comfort** **,**
走廊 的 铺地毯的 舒适 ,

玛乔丽骄傲而又激动地沿着铺着地毯的舒适走廊蜿蜒而行。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [led]
until **at** **last** **she** **came** **to** **the** **bottom** **of** **the** **ghost** **-** **like** **marble** **steps** **which** **led**
直到 在 最后的 她 来了 到 这 底部 的 这 鬼 - 喜欢 大理石 步骤 哪个 引领
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ;
to **her** **mistress** **;**
到 她 情妇 ;

最后，她来到了通往女主人住处的幽灵般的大理石台阶底部；

[ænd; ənd] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪsi] [haɪts] , [ʌn'tɪl] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['deɪndʒər]
and **swiftly** **running** **up** **the** **icy** **heights** **,** **until** **reaching** **the** **door** **of** **danger**
和 迅速地 跑步 向上 这 冰冷的 高度 , 直到 到达 这 门 的 危险
[ænd; ənd] [blʌd] - ['θɜːrsti] [rɪ'vendʒ] ,
and **blood** **-** **thirsty** **revenge** **,**
和 血 - 渴 复仇 ,

然后迅速奔上冰冷的山巅，直到抵达危险和嗜血复仇之门。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] ,
she **,** **with** **the** **caution** **of** **a** **murderess** **,**
她 , 和 这 警告 的 一个 杀人犯 ,

她，像个杀人犯一样谨慎，

[θrʌst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ker] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ɪts] [mʌtʃ] - [juːst] ['oʊpənɪŋ] ,
thrust **with** **great** **and** **exceptional** **care** **the** **key** **into** **its** **much** **-** **used** **opening** **,**
推力 和 伟大的 和 非凡的 关心 这 钥匙 进入 它是 很多 - 用过的 开幕 ,

极其小心地将钥匙插入这个经常使用的开口中，

[ænd; ənd] [hə'roʊɪkli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] .

and	heroically	succeeded	in	gaining	admittance	.
和	英勇地	成功了	在	获得	准入	.

他英勇地成功获得了入学资格。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [leɪ] ['leɪdi] - , [æz; əz] [ɪf] [ded] .

Behind	the	door	lay	Lady	Dunfern	,	as	if	dead	.
在后面	这	门	躺	女士	-	,	作为	如果	死的	.

门后躺着邓弗恩夫人，仿佛已经去世了。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]['mɑ:dʒəri] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [strʌk] [ə; eɪ]

With	great	presence	of	mind	Marjory	locked	the	door	from	within	,	struck	a
和	伟大的	在场	的	头脑	玛乔丽	已锁定	这	门	从	之内	,	击	一个

[mætʃ] ,

match	,
匹配	,

玛乔丽临危不乱，从里面锁上了门，然后划了一根火柴。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ;

and	tried	to	light	the	lamp	,	which	had	been	extinguished	not	long	before	;
和	尝试	到	光	这	灯	,	哪个	有	到过	熄灭	不是	长的	前	;

然后他试图点亮那盏不久前熄灭的灯；

[ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] ['nɜ:rvəsli] [dɪd] .

this	with	difficulty	she	nervously	did	.
这	和	困难	她	紧张地	做过	.

她紧张地、艰难地完成了这项任务。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,

Then	,	turning	to	her	mistress	,
然后	,	转弯	到	她	情妇	,

然后，她转向她的女主人，

[hu:z] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['mɑ:dʒəri] ['nevər] [fər'gɑ:t] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

whose	changed	countenance	was	a	sight	Marjory	never	forgot	until	her	dying	day	,
谁	已更改	面容	曾是	一个	视线	玛乔丽	绝不	忘了	直到	她	垂死	天	,

玛乔丽直到临终前都从未忘记他容貌的变化。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:r; hər] [hu:] [soʊ] [su:n] [wʌz; wəz] likely111

she	tried	every	effort	to	arouse	her	who	so	soon	was	likely111
她	尝试	每一个	努力	到	引起	她	WHO	所以	很快	曾是	likely111

她想尽一切办法去唤起她，而她很快就可能111

[tu:; tə] [træk] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [pər'su:t] .

to	track	the	path	of	powerful	pursuit	.
到	追踪	这	小路	的	强大的	追逐	.

追踪强大追击者的路径。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʊli] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

It	was	fully	some	minutes	until	she	saw	the	faintest	glimpse	of	animation	,
它	曾是	完全	一些	分钟	直到	她	锯	这	最微弱	一瞥	的	动画片	,

过了好几分钟，她才看到一丝微弱的动静。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm][ɪn][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,

and	gently	raising	the	shadowy	form	in	her	strong	arms	,
和	轻轻地	提高	这	阴暗的	形式	在	她	强的	武器	,

她轻轻地将那道模糊的身影抱起，置于她强壮的双臂之中。

[juːst] ['evri] [miːnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] ['kwɪkli] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ]
used every means in her power to quickly prepare her for the most trying
用过的 每一个 方法 在 她 力量 到 迅速地 准备 她 为了 这 最多 尝试
[pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .
part of all .
部分 的 全部 .

她竭尽所能，迅速为她迎接最艰难的时刻做好准备。

[æt; ət][læst] - ['efərts] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] ;
At last Marjory's efforts were completely baffled ;
在 最后的 - 努力 是 完全地 困惑 ;

最终，玛乔丽的努力彻底失败了；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɑːskər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and knowing it was approaching the time at which Oscar was to be
和 会心 它 曾是 接近 这 时间 在 哪个 奥斯卡 曾是 到 是
[ɪn] ['redinəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['fɑːrðɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
in readiness at the gate farthest away from the mansion ,
在 准备就绪 在 这 门 最远 离开 从 这 大厦 ,

他知道奥斯卡要在离宅邸最远的门口做好准备的时间快到了，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [juːst] , [ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [naʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
that was seldom or never used , the poor trembling girl had now enough to
那 曾是 很少 或者 绝不 用过的 , 这 贫穷的 发抖 女孩 有 现在 足够的 到
[ber] .
bear .
熊 .

那东西很少用，甚至从来没用过，可怜的、瑟瑟发抖的女孩现在已经承受不住了。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [tuː; tə][ɪts] [læst] [dregz] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi]
She believed the cup of sorrow had been drained to its last dregs ; still she
她 相信 这 杯子 的 悲哀 有 到过 排水 到 它是最后的 渣 ; 仍然 她
[hoʊpt] [ɑːn] ,
hoped on ,
希望 在 ,

她以为悲伤之杯已盛满最后一滴，但她仍然抱有希望。

['nevər] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [daʊt] ,
never giving place to the remotest trace of doubt ,
绝不 给予 地方 到 这 最远 痕迹 的 怀疑 ,

从未留下丝毫怀疑的余地。

['biːɪŋ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [tɪr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
being fully assured of achieving the topmost tier of triumph .
存在 完全 保证 的 实现 这 最顶层 层级 的 胜利 .

完全有信心达到最高级别的胜利。

['leɪdi] - [hæd; həd] , [θruː] [pjʊr] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] ,
Lady Dunfern had , through pure fear of being caught in her adventure ,
女士 - 有 , 通过 纯的 害怕 的 存在 捕捉 在 她 冒险 ,

邓弗恩夫人纯粹是出于害怕冒险被人发现的恐惧，

[stʊd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] - ['welkəm] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
stood an hour or so behind the door before Marjory's welcome steps were heard ,
站立 一个 小时 或者 所以 在后面 这 门 前 - 欢迎 步骤 是 听到 ,

在门后站了一个小时左右，才听到玛乔丽的脚步声。

[ænd; ənd] [ˌmoʊmən'terəli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌstɪd] ['meɪdz] ['nɪmb(ə)l] [tred] [meɪk] [sʌtʃ] ['ræpɪd]

and	momentarily	on	hearing	her	trusted	maid's	nimble	tread	make	such	rapid
和	片刻	在	听力	她	可信	女佣	灵活	踏	制作	这样的	迅速的

[straɪdz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'dʒɔɪ] [soʊ] ['kwɪkli] ['strɪkən] [daʊn] ,

strides	towards	her	release	was	with	overjoy	so	quickly	stricken	down	,
步幅	向	她	发布	曾是	和	欣喜若狂	所以	迅速地	受打击的	向下	,

听到她信任的女仆轻快的脚步声朝着她的归来飞奔而去，她顿时欣喜若狂，但喜悦之情却瞬间被压垮。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [tuː] - [foʊld] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] [moʊst] [rɪ'kwaɪərd] ,

at	a	time	when	two	-	fold	energy	was	most	required	,
在	一个	时间	什么时候	二	-	折叠	活力	曾是	最多	必需的	,

在最需要双倍能量的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [streŋθ] ;

that	she	utterly	failed	to	regain	the	slightest	strength	;
那	她	完全地	失败的	到	恢复	这	丝毫	力量	;

她完全没能恢复哪怕一丝力气；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [steɪt] [hɜːr; hər] ['helpər] [faʊnd] [hɜːr; hər] !

and	in	this	sad	state	her	helper	found	her	!
和	在	这	伤心	状态	她	帮手	成立	她	!

她的帮手发现她时，她正处于这种悲惨的状态!

[ðə; ði] ['moʊmənts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] now112

The	moments	were	passing	more	quickly	now112
这	时刻	是	通过	更多的	迅速地	now112

时间过得越来越快了。

[ðæn; ðən] ['mɑːdʒəri] [wɪʃt] ,

than	Marjory	wished	,
比	玛乔丽	希望	,

比玛乔丽希望的还要好，

[ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [wʌn] ['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [wɑːtʃ] [soʊ] ['fɜːrmli] [klʌtʃt] [ɪn]

and	bestowing	one	final	look	at	her	ladyship's	watch	so	firmly	clutched	in
和	授予	一	最终的	看	在	她	夫人的	手表	所以	牢牢	紧握	在

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

她最后看了一眼紧紧攥在指间的女士腕表，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [dɪ'sper] ,

was	about	to	break	down	in	despair	,
曾是	关于	到	休息	向下	在	绝望	,

他几乎要绝望崩溃了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sændi] ['peb(ə)l] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði]

when	she	was	suddenly	aroused	by	a	dash	of	sandy	pebble	thrown	against	the
什么时候	她	曾是	突然	被唤醒	经过	一个	短跑	的	沙	卵石	抛掷	反对	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

突然，一块沙砾撞到窗户上，惊醒了她。

[wɪtʃ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] [suːn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃiːld]

which	unmistakably	announced	the	arrival	of	him	who	so	soon	was	to	shield
哪个	毫无疑问	宣布	这	到达	的	他	WHO	所以	很快	曾是	到	盾

[ðə; ði] ['ʃeɪkən] [fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] ['lʌvli] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]

the	shaken	form	of	her	once	lovely	mistress	from	the	snares	of	jealousy
这	摇晃	形式	的	她	一次	迷人的	情妇	从	这	陷阱	的	妒忌

[ænd; ənd] [ɪn'triːg] .

and	intrigue	.
和	阴谋	.

这无疑宣告了他的到来，他很快就会保护她那曾经美丽的爱人那惊恐万分的身躯，使她免受嫉妒和阴谋的伤害。

['ɑːskər] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'pɔɪntɪd] , [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] , [noʊ] [daʊt] ,

Oscar	,	who	stood	at	the	gate	appointed	,	was	very	uneasy	,	no	doubt	,
奥斯卡	,	WHO	站立	在	这	门	任命	,	曾是	非常	不安	,	不	怀疑	,

站在指定门口的奥斯卡无疑感到非常不安。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊər] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	the	hour	slowly	approached	that	should	make	him	the	recipient	of	the
作为	这	小时	缓慢地	接近	那	应该	制作	他	这	接受者	的	这

['treʒər] [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [sɪ'kjʊrd] ,

treasure	he	at	first	should	have	honestly	secured	,
宝藏	他	在	第一的	应该	有	诚实地	安全	,

随着时间缓缓临近，他终于应该得到他原本应该通过诚实努力获得的宝藏了。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər]['reskjuː] ,

and	fearing	lest	the	escape	might	be	detected	in	time	for	rescue	,
和	害怕	免得	这	逃脱	可能	是	检测到	在	时间	为了	救援	,

并且担心逃跑行动可能会在救援前及时被发现，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	unable	to	remain	any	longer	where	he	was	.
他	曾是	无法	到	保持	任何	更长	在哪里	他	曾是	.

他再也无法待在原地了。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] , [hiː; hi] [suːn] [flʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ɪts] ['spɪri] [tɑːp] ,

Mounting	the	iron	gate	,	he	soon	flung	himself	over	its	speary	top	,
安装	这	铁	门	,	他	很快	扔	他自己	超过	它是	斯佩里	顶部	,

他翻过铁门，随即纵身跃过尖顶。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] ['leɪdi] - ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [pər'siːvd]

and	hurriedly	making	his	way	towards	Lady	Dunfern's	window	,	where	he	perceived
和	匆匆	制作	他的	方式	向	女士	-	窗户	,	在哪里	他	感知

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

the	dim	light	,
这	暗淡	光	,

他匆匆走向邓弗恩夫人的窗户，在那里他看到了昏暗的光线。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] .

he	announced	his	arrival	in	the	manner	described	.
他	宣布	他的	到达	在	这	方式	描述	.

他以所述方式宣布了他的到来。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][waɪld] [dɪ'sper] , ['mɑːdʒəri] ['tʌtʃɪŋli] [preɪd] [fɔːr; fər] ['spiːdi] [rɪ'liːs]

Wringing	her	hands	in	wild	despair	,	Marjory	touchingly	prayed	for	speedy	release
拧干	她	双手	在	荒野	绝望	,	玛乔丽	感人地	祈祷	为了	迅速	发布

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['tɔːrtʃər] ,

from	such	cruel	torture	,
从	这样的	残忍的	酷刑	,

玛乔丽绝望地绞着双手，动情地祈祷能尽快摆脱这种残酷的折磨。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	opening	the	door	for	the	last	time	she	carried	her	mistress	into	the
和	开幕	这	门	为了	这	最后的	时间	她	携带	她	情妇	进入	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

她最后一次打开门，抱着女主人走进走廊。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ə'gen] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [blɑːk] of113

and	there	deposited	her	until	again	locking	the	giant	block	of113
和	那里	已存	她	直到	再次	锁定	这	巨大的	堵塞	of113

然后把她放在那里，直到再次锁上113号巨石。

[oʊk] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði]['æʃ(ə)n] [steps] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

oak	,	then	she	lightly	tripped	down	the	ashen	steps	,	along	the	corridors	,
橡木	,	然后	她	轻轻	绊倒了	向下	这	铁青	步骤	,	沿着	这	走廊	,

然后她轻轻地绊倒在灰烬色的台阶上，沿着走廊走下去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [ruːm] .

until	at	last	she	reached	the	open	door	of	Rachel's	room	.
直到	在	最后的	她	达到	这	打开	门	的	瑞秋的	房间	.

最后，她终于来到了瑞秋房间敞开的房门前。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lest] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi]['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self]

Pausing	for	a	moment	lest	the	housekeeper	might	be	awake	,	she	satisfied	herself
暂停	为了	一个	片刻	免得	这	管家	可能	是	醒	,	她	使满意	她自己

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

this	was	not	so	.
这	曾是	不是	所以	.

她停顿了一会儿，以免管家醒着，然后确认事情并非如此。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kə'reɪdʒəsli] ['entərd] [ænd; ənd] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt]

She	then	courageously	entered	and	safely	deposited	the	key	in	the	exact	spot
她	然后	勇敢地	进入	和	安全	已存	这	钥匙	在	这	精确的	点

[wens] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

whence	she	took	it	,
何处	她	采取	它	,

然后，她勇敢地进入房间，并将钥匙安全地放回了她取走钥匙的原处。

[riː'treɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['kwaɪət] ['mænər] [hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] ['futsteps] [ʌn'tɪl] [ə'raɪvɪŋ] [tuː; tə]

retracing	in	a	wonderfully	quiet	manner	her	shaking	footsteps	until	arriving	to
回溯	在	一个	太棒了	安静的	方式	她	摇晃	脚步声	直到	抵达	到

[kən'veɪ] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

convey	her	precious	charge	to	a	place	of	safety	.
传达	她	宝贵的	收费	到	一个	地方	的	安全	.

她以极其安静的方式，颤抖着脚步，一路返回，将她珍爱的孩子送到安全的地方。

[klɑːspɪŋ] ['leɪdi] - [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Clasping	Lady	Dunfern	once	more	in	her	arms	,
紧握	女士	-	一次	更多的	在	她	武器	,

她再次将邓弗恩夫人拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [steps] [ʌv; əv] [feɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - [pædɪd] [pæðz] [ʌv; əv] ['tæpəstri] ,

she	crept	down	the	chilly	steps	of	fate	along	the	well	-	padded	paths	of	tapestry	,
她	悄悄地爬	向下	这	寒冷	步骤	的	命运	沿着	这	出色地	-	带衬垫	路径	的	挂毯	,

她沿着命运冰冷的台阶，沿着织锦铺就的小径，悄悄地走下。

[daʊn] ['nuːmərəs] [flaits] [ʌv; əv]['waɪəri] - ['kɑːrpətɪd] [sterz] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːfti] [hɔːl] ,

down	numerous	flights	of	wiry	-	carpeted	stairs	,	until	finally	reaching	the	lofty	hall	,
向下	很多的	航班	的	细长的	-	铺地毯的	楼梯	,	直到	最后	到达	这	高远	大厅	,

沿着铺着地毯的无数层楼梯往下走，最终到达高耸的大厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

where	she	paused	for	an	instant	,	being	a	complete	example	of	exhaustion	,
在哪里	她	暂停	为了	一个	立即的	,	存在	一个	完全的	例子	的	疲惫	,

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] ,

and	dreading	the	least	delay	,
和	恐惧	这	至少	延迟	,

她停顿了一下，一副精疲力竭的样子，害怕哪怕最短的耽搁。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

approached	the	door	with	safety	.
接近	这	门	和	安全	.

安全地走向门口。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ðæt] [leɪ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

She	then	deposited	her	ladyship	on	a	lounge	that	lay	right	behind	it	until	she
她	然后	已存	她	夫人	在	一个	休息室	那	躺	正确的	在后面	它	直到	她

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['priːviəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd] ,

secured	the	key	which	from	previous	observation	she	noted	,
安全	这	钥匙	哪个	从	以前的	观察	她	著名的	,

然后，她让夫人坐在后面的一张躺椅上，直到拿到钥匙。根据之前的观察，她注意到，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [hʊk] [nɑːt] [eɪt] [fiːt] ['dɪstənt] .

in	case	of	emergency	,	hung	on	a	silver	hook	not	eight	feet	distant	.
在	案件	的	紧急情况	,	悬挂	在	一个	银	钩	不是	八	脚	遥远	.

紧急情况下，可将其悬挂在距离地面不到八英尺的银钩上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , ['mɑːdʒəri] [dæʃt] ['oʊpən][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

With	the	air	of	a	duchess	,	Marjory	dashed	open	the	outer	door	,
和	这	空气	的	一个	公爵夫人	,	玛乔丽	虚线	打开	这	外	门	,

玛乔丽摆出一副公爵夫人的架势，猛地推开了外门。

[æt; ət][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪbəreɪtɪd] [loʊd] [ʌv; əv] [lʌv] ,

at	the	left	wing	of	the	building	,	and	,	with	her	liberated	load	of	love	,
在	这	左边	翼	的	这	建筑	,	和	,	和	她	解放	加载	的	爱	,

在建筑物的左翼，带着她释放出来的爱，

[swept] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ɪts] [tʌtʃ] .

swept	for	ever	from	its	touch	.
扫荡	为了	曾经	从	它是	触碰	.

永远地从它的触碰中消失。

['bloʊɪŋ] ['feɪntli] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] for114

Blowing	faintly	a	whistle	she	bought	for114
吹	淡淡的	一个	哨	她	买	for114

她轻轻吹着她花114美元买的哨子。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

目的，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] ['ɪnstəntli] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

she	soon	was	released	of	her	charge	by	him	who	instantly	appeared	to
她	很快	曾是	发布	的	她	收费	经过	他	WHO	即刻	出现	到

[ʃiːld] [ðem; ðəm][bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['briːzi] [blæst] [wɪtʃ] ['bɪtərli] [swept] [ðæt] [naɪt] [ɔː(r)] [hɪl]

shield	them	both	from	the	breezy	blast	which	bitterly	swept	that	night	o'er	hill
盾	他们	两个都	从	这	微风	爆炸	哪个	苦涩地	扫荡	那	夜晚	超过	爬坡道

[ænd; ənd] [deɪl] .

and	dale	.
和	戴尔	.

他很快放开了她，并立即出现保护他们两人免受当晚席卷山谷的凛冽寒风侵袭。

['teɪkɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ɑːskər] [peɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['pebld] [wɔːks] ,

Taking	**Lady**	**Dunfern**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**Oscar**	**paced**	**the**	**broad**	**and**	**pebbled**	**walks**	**,**
采取	女士	-	在	他的	武器	,	奥斯卡	踱步	这	广阔	和	鹅卵石	散步	,

奥斯卡抱着邓弗恩夫人，在宽阔的鹅卵石小路上踱步。

['spiːdəli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [stʊd] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [kən'veɪ]

speedily	**arriving**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**stood**	**a**	**vehicle**	**in**	**readiness**	**to**	**convey**
迅速地	抵达	在	这	点	在哪里	站立	一个	车辆	在	准备就绪	到	传达

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['destəni] .

them	**to**	**their**	**destiny**	**.**
他们	到	他们的	命运	.

他们迅速到达目的地，那里停着一辆车，准备将他们送往目的地。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ]['ɑːskər] ,

Not	**a**	**word**	**was**	**spoken**	**by**	**Oscar**	**,**
不是	一个	单词	曾是	说	经过	奥斯卡	,

奥斯卡一句话也没说。

['niːðər] [dɪd] ['leɪdi] - [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ʌn'tɪl] ['seɪfli] ['drɪvn]

neither	**did**	**Lady**	**Dunfern**	**betray**	**the**	**slightest**	**symptoms**	**of**	**recovery**	**until**	**safely**	**driven**
两者都不	做过	女士	-	背叛	这	丝毫	症状	的	恢复	直到	安全	驱动

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [hoʊm] ['ɑːskər][hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['reskjuː] ,

to	**the**	**pretty**	**home**	**Oscar**	**had**	**previously**	**arranged**	**for**	**her**	**rescue**	**,**
到	这	漂亮的	家	奥斯卡	有	之前	安排	为了	她	救援	,

直到被安全送往奥斯卡之前为她安排的漂亮住所，邓弗恩夫人才显露出丝毫康复的迹象。

[sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] - ['mænʃ(ə)n] .

some	**twenty**	**miles**	**distant**	**from**	**Dunfern**	**Mansion**	**.**
一些	二十	英里	遥远	从	-	大厦	.

距离邓弗恩庄园约二十英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] [pɑːrk] ,

It	**was**	**situated**	**nearly**	**in**	**the**	**centre**	**of**	**Dilworth**	**Park**	**,**
它	曾是	位于	几乎	在	这	中心	的	迪尔沃斯	公园	,

它位于迪尔沃斯公园的中心附近，

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] ['hændɪd]['oʊvər][tuː; tə]['ɑːskər][æz; əz][ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l] [gɪft][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

and	**generously**	**handed**	**over**	**to**	**Oscar**	**as**	**a**	**conditional**	**gift**	**from**	**his**	**uncle**
和	慷慨地	递交	超过	到	奥斯卡	作为	一个	条件	礼物	从	他的	叔叔

, [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['ɔrlənd] ,

,	**the**	**Marquis**	**of**	**Orland**	**,**
,	这	侯爵	的	奥兰	,

并慷慨地将其作为奥斯卡叔叔奥兰侯爵的附条件礼物赠予奥斯卡。

[huː] [oʊnd] [ɪts] ['meni] ['eikəs] .

who	**owned**	**its**	**many**	**acres**	**.**
WHO	拥有	它是	许多	英亩	.

这片土地的所有者是谁?

- [dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ['fʊli] ['bæləns t] [hɜːr; hər] ['priːviəs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]

Marjory's	**joy**	**at**	**this**	**stage**	**fully**	**balanced**	**her**	**previous**	**hours**	**of**	**sorrowful**	**and**
-	喜悦	在	这	阶段	完全	均衡	她	以前的	小时	的	悲伤	和

['deɪndʒərəs] [əd'ventʃər] .

dangerous	**adventure**	**.**
危险的	冒险	.

玛乔丽此刻的喜悦，完全弥补了她之前几个小时的悲伤和危险的冒险经历。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ðə; ði] ['wɪri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [θruː]

She	could	hardly	refrain	from	tears	as	she	viewed	the	weary	night	before	through
她	可以	几乎	避免	从	眼泪	作为	她	已查看	这	厌倦	夜晚	前	通过

[ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ʌv; əv] ['trɪkəri] .

the	telescope	of	trickery	.
这	望远镜	的	诡计	.

透过诡计的望远镜，她回想起前一夜的疲惫，几乎忍不住流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrk] [baɪ] ['lɪbəreɪtɪŋ]

She	seemed	confident	of	having	performed	a	great	and	good	work	by	liberating
她	似乎	自信的	的	拥有	执行	一个	伟大的	和	好的	工作	经过	解放

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪm'prɪznmənt] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

from	the	pangs	of	emotional	imprisonment	the	weak	and	forlorn	,
从	这	疼痛	的	情绪	监禁	这	虚弱的	和	绝望	,

她似乎对自己完成了一项伟大而有益的工作充满信心，那就是将那些软弱无助的人从情感囚禁的痛苦中解救出来。

[huː] [soʊ] [suːn] [wʊd] [hæv; həv] been115

who	so	soon	would	have	been115
WHO	所以	很快	会	有	been115

他原本很快就会成为115岁

['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ʌv; əv] [tʃæ'staɪzmənt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [hoʊm]

ordered	to	separate	herself	from	a	closet	of	chastisement	to	enter	the	home
订购	到	分离	她自己	从	一个	壁橱	的	惩罚	到	进入	这	家

[ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ,

of	joy	everlasting	,
的	喜悦	永恒	,

奉命离开惩罚的密室，进入永恒喜乐的家园。

[wɪtʃ] ['evər] [hæz; həz] [ɪts] [dɔːr] [ʌv; əv] ['glædnəs] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pentənt]

which	ever	has	its	door	of	gladness	open	to	the	ring	of	the	repentant
哪个	曾经	有	它是	门	的	欢乐	打开	到	这	戒指	的	这	悔改的

[ænd; ənd] [kən'traɪt] .

and	contrite	.
和	懊悔	.

凡向悔改忏悔者敞开喜乐之门的，都必如此。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːdʒəri] ,

After	leaving	Lady	Dunfern	in	the	careful	charge	of	Marjory	,
后	离开	女士	-	在	这	小心	收费	的	玛乔丽	,

将邓弗恩夫人托付给玛乔丽精心照料后，

['ɑːskər] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hænsəmli] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['koʊtʃmən] ,

Oscar	proceeded	to	handsomely	reward	his	uncle's	coachman	,
奥斯卡	继续	到	英俊地	报酬	他的	叔叔的	马车夫	,

奥斯卡随后慷慨地奖励了他叔叔的马车夫。

[huː] [droʊv] [ðem; ðəm] [soʊ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] - ['mænʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːdli] [hɔːl] ,

who	drove	them	so	quickly	from	Dunfern	Mansion	to	Audley	Hall	,
WHO	驾驶	他们	所以	迅速地	从	-	大厦	到	奥德利	大厅	,

是谁开车把他们从邓弗恩庄园迅速送到奥德利庄园的?

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

requesting	him	at	the	same	time	to	treat	the	matter	with	profound
请求	他	在	这	相同的	时间	到	对待	这	事情	和	深刻的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

同时要求他对此事保持绝对沉默。

[ðə; ði] ['reskju:d] [fɔ:rm] [naʊ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [twɪtʃ] [ʃʊk]

The	rescued	form	now	opened	her	eyes	,	and	suddenly	a	convulsive	twitch	shook
这	获救	形式	现在	打开	她	眼睛	,	和	突然	一个	痉挛	抽搐	摇晃

[hɜ:r; hər] ['fi:b(ə)l] [freɪm] .

her	feeble	frame	.
她	微弱	框架	.

获救的她睁开了眼睛，突然，她虚弱的身体剧烈抽搐了一下。

['kæstɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hevɪli] - ['leɪdn] [ɔ:bz] [ʌv; əv]['blaɪndɪd]['briljəns,-jənsi] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['koʊzi] [wel] -

Casting	her	heavily	-	laden	orbs	of	blinded	brilliancy	around	the	cosy	well	-
铸件	她	重度	-	满载	球体	的	失明	才华横溢	大约	这	舒适	出色地	-

['laɪtɪd] [ru:m] ,

lighted	room	,
照明	房间	,

她那双沉重而耀眼的眼睛扫过这间舒适明亮的房间，

[hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , “

had	not	to	be	informed	by	any	one	what	had	happened	;	she	gasped	,	“
有	不是	到	是	知情的	经过	任何	一	什么	有	发生	;	她	倒吸一口气	,	“

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

Thank	Heaven	,
感谢	天堂	,

她无需任何人告知发生了什么事；她倒吸一口气说：“感谢老天！”

[aɪm] [seɪf] !

I'm	safe	!
我是	安全的	!

我安全了！

” ['ɑ:skər] , ['tendərli] ['bɪdɪŋ] ['leɪdi] - “ [gʊd] [naɪt] ,

”	Oscar	,	tenderly	bidding	Lady	Dunfern	“	Good	night	,
”	奥斯卡	,	温柔地	投标	女士	-	“	好的	夜晚	,

奥斯卡温柔地向邓弗恩夫人道晚安

” [ɪn'strʌktɪd] ['mɑ:dʒəri][tu:; tə] ['kerfəli] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɒnts] [ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] . -

”	instructed	Marjory	to	carefully	administer	to	her	wants	until	daybreak	.	116
”	指示	玛乔丽	到	小心	管理	到	她	想要	直到	拂晓	.	-

指示玛乔丽小心翼翼地满足她的需求，直到天亮。116

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[aɪ]

I
我

我

[ti:][ɪz] [ə'staʊndɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [θru:] [ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ;

T	is	astounding	to	view	the	smallest	article	through	a	magnifying	glass	;
T	是	惊人	到	看法	这	最小	文章	通过	一个	放大	玻璃	;

用放大镜观察最小的物品令人惊叹；

[haʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ə'pɪrz] ; [haʊ] [fæt][ænd; ənd] [fer] [ðə; ði]

how	large	and	lustrous	an	atom	of	silver	appears	;	how	fat	and	fair	the
如何	大的	和	光泽的	一个	原子	的	银	出现	;	如何	胖的	和	公平的	这

['wɪðərd] ['fɪŋgər] [si:mz] ;

withered	finger	seems	;
干枯	手指	似乎	;

一粒银原子看起来多么大而有光泽；枯萎的手指看起来多么粗壮而白皙；

[haʊ] ['mɑːnstrəsli] ['maɪti] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ; [haʊ] [ɪ'meʒərəbli] [greɪt] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ʌv; əv] [juːθ] ;

how	monstrously	mighty	an	orange	;	how	immeasurably	great	the	football	of	youth	;
如何	极其可怕	强大的	一个	橙子	;	如何	无法估量	伟大的	这	足球	的	青年	;

橙子多么巨大；青春的足球多么伟大；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][æz; əz] [nɔːt] [wen] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [bɪ'həʊldz][ðə; ði] ['boʊldər] [ʌv; əv] [bɑːrd]

but	these	are	as	nought	when	the	naked	eye	beholds	the	boulder	of	barred
但	这些	是	作为	零	什么时候	这	裸	眼睛	凝视	这	巨石	的	禁止

[streŋθ] — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

strength	—	a	mountain	of	mystery	.
力量	—	一个	山	的	神秘	.

但当肉眼看到那块被束缚的力量的巨石——一座神秘的山峰时，这些都显得微不足道。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][fɔːr; fər] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] - ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ]

The	usual	hour	for	arousing	the	inmates	of	Dunfern	Mansion	was	designated	by
这	通常	小时	为了	唤起	这	囚犯	的	-	大厦	曾是	指定的	经过

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

the	ringing	of	a	bell	,
这	铃声	的	一个	钟	,

邓弗恩庄园的住户通常通过摇铃来叫醒他们。

[kən'strʌktɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

constructed	at	the	back	part	of	the	building	,
建造	在	这	后退	部分	的	这	建筑	,

建于建筑物后部，

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] ,

and	connected	by	means	of	a	wire	with	the	room	of	the	footman	,
和	连接	经过	方法	的	一个	金属丝	和	这	房间	的	这	男仆	,

通过电线与男仆的房间相连，

[huːz] ['duːti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪŋ] ['fʊli] [θriː] ['mɪnɪts] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]

whose	duty	it	was	to	ring	fully	three	minutes	every	morning	at	the	hour	of
谁	责任	它	曾是	到	戒指	完全	三	分钟	每一个	早晨	在	这	小时	的

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd][sɪks][ɪn] ['sʌmər] .

seven	o'clock	in	winter	and	six	in	summer	.
七	点钟	在	冬天	和	六	在	夏天	.

其职责是每天早上七点（冬季）和六点（夏季）准时敲响三分钟的钟声。

[ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] ['leɪdi] - [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]

On	Christmas	morning	,	only	a	short	time	after	Lady	Dunfern's	escape	was
在	圣诞节	早晨	,	仅有的	一个	短的	时间	后	女士	-	逃脱	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] somewhat117

effected	,	it	rang	somewhat117
受影响	,	它	响铃	somewhat117

圣诞节早晨，就在邓弗恩夫人逃脱后不久，铃声响起，略显嘈杂。

['leɪtər] , [ə'raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɑːdʒəri]

later	,	arousing	from	sleep	all	the	servants	,	with	the	exception	of	Marjory
之后	,	唤起	从	睡觉	全部	这	仆人	,	和	这	例外	的	玛乔丽

['meɪs(ə)n] ,

Mason	,
石匠	,

后来，他叫醒了所有仆人，除了玛乔丽·梅森。

[huː] [feɪld] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] , ['iːv(ə)n] [wen] [kɔːld] [θraɪs] [baɪ] ['reɪtʃəl] .

who	failed	entirely	to	put	in	an	appearance	,	even	when	called	thrice	by	Rachel	.
WHO	失败的	完全	到	放	在	一个	外貌	,	甚至	什么时候	称为	三次	经过	瑞秋	.

尽管瑞秋叫了他三次，他还是完全没有露面。

[haʊ'evər] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] ,
However , believing that she was still fast asleep ,
然而 , 相信 那 她 曾是 仍然 快速地 睡着了 ,

然而，他却认为她仍然睡得很沉，

['reɪtʃəl] ['siːst] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['brekfəst] .
Rachel ceased to further call on her until after serving her ladyship's breakfast .
瑞秋 停止 到 更远 称呼 在 她 直到 后 服务 她 夫人的 早餐 .

瑞秋直到为夫人准备完早餐后才再次拜访她。

[ɑːn] [ðɪs] ['festɪv] [deɪ] [ðə; ði] ['brekfəst] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['speɪʃəs] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
On this festive day the breakfast served in the servants ' spacious hall was a
在 这 节日 天 这 早餐 服务 在 这 仆人 - 宽敞 大厅 曾是 一个
['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] ,
sumptuous repast ,
豪华 餐饮 ,

在这个喜庆的日子里，仆人们在宽敞的大厅里享用了丰盛的早餐。

['truːli] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd] [lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] .
truly , and required longer time to prepare than was customary .
真的 , 和 必需的 更长 时间 到 准备 比 曾是 习惯 .

确实如此，而且准备时间比通常情况要长。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,
This being so ,
这 存在 所以 ,

既然如此，

['evɪdəntli] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts]
evidently delayed the housekeeper a considerable time in attending to the wants
显然 延迟 这 管家 一个 大量 时间 在 参加 到 这 想要
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
of her mistress ,
的 她 情妇 ,

显然，这耽误了管家相当长的时间去满足女主人的需求。

[huːz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəli] [sɜːrvd] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .
whose breakfast was always punctually served at nine o'clock .
谁 早餐 曾是 总是 准时 服务 在 九 点钟 .

他们的早餐总是准时在九点供应。

[ðɪs] [ruːl] [wʌz; wəz] ['vaiəleitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l]
This rule was violated to the extent of about half an hour on the memorable
这 规则 曾是 违反 到 这 程度 的 关于 一半 一个 小时 在 这 难忘
['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [flaɪt] .
morning of Lady Dunfern's flight .
早晨 的 女士 - 航班 .

在邓弗恩夫人逃亡的那个令人难忘的早晨，这条规则被违反了大约半个小时。

[sɜːr][dʒɑːn] ['brekfəstid] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [naɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bəuθ] ['kerwɔːrn]
Sir John breakfasted at fifteen minutes after nine , and looked both careworn
先生 约翰 早餐 在 十五 分钟 后 九 , 和 看起来 两个都 忧心忡忡
[ænd; ənd][sæd] ,
and sad ,
和 伤心 ,

约翰爵士九点十五分吃了早餐，看起来既疲惫又悲伤。

['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
intimating to Rachel his inability to sleep the previous night .
暗示 到 瑞秋 他的 无力 到 睡觉 这 以前的 夜晚 .

他向瑞秋暗示自己前一晚没能入睡。

['ɔːrdərɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] - , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Ordering	**her**	**to**	**prepare**	**a**	**dainty**	**dish**	**for**	**Lady**	**Dunfern**	**,**	**he**	**proceeded**	**to**
订购	她	到	准备	一个	纤巧	盘子	为了	女士	-	,	他	继续	到

[riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] ,

read	**the**	**daily**	**paper**	**,**
读	这	日常的	纸	,

他吩咐她为邓弗恩夫人准备一道精致的菜肴，然后开始阅读当天的报纸。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

that	**had**	**been**	**so**	**customary**	**for**	**years**	**.**
那	有	到过	所以	习惯	为了	年	.

多年来，这一直是一种惯例。

['reɪtʃəl] , ['heɪstɪli] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɔːl][ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər]

Rachel	**,**	**hastily**	**executing**	**her**	**master's**	**orders**	**,**	**and**	**having**	**all**	**in**	**readiness**	**for**
瑞秋	,	草草	执行	她	硕士学位	订单	,	和	拥有	全部	在	准备就绪	为了

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

her	**mistress**	**,**
她	情妇	,

瑞秋匆忙执行主人的命令，并为女主人做好了一切准备。

['hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] .

hurried	**to**	**her**	**room**	**for**	**the**	**key**	**.**
慌忙	到	她	房间	为了	这	钥匙	.

她匆匆赶回房间拿钥匙。

['ʃɑːrpli] ['telɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [meɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] the118

Sharply	**telling**	**the**	**usual**	**maid**	**to**	**follow**	**her**	**with**	**the118**
尖锐地	讲述	这	通常	女佣	到	跟随	她	和	the118

她厉声命令平常的女佣跟着她，带着118

[treɪ] , [ʃiː; ʃi] [wendid] [hɜːr; hər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [twaɪs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [sɪns]

tray	**,**	**she**	**wended**	**her**	**way**	**towards**	**the**	**door**	**that**	**twice**	**had**	**been**	**locked**	**since**
托盘	,	她	温德	她	方式	向	这	门	那	两次	有	到过	已锁定	自从

[hɜːr; hər] [læst] ['vɪzɪt] .

her	**last**	**visit**	**.**
她	最后的	访问	.

她端着托盘，走向那扇自她上次来访以来已经上锁过两次的门。

['ʌn'lɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Unlocking	**it**	**,**	**turning**	**the**	**handle**	**and**	**pushing**	**it**	**open**	**,**	**she**	**took**	**from**	**the**
解锁	它	,	转弯	这	处理	和	推动	它	打开	,	她	采取	从	这

['sɜːrvənt] [ðə; ði] [treɪ] ,

servant	**the**	**tray**	**,**
仆人	这	托盘	,

她打开门锁，转动把手，推开门，从仆人手中接过托盘。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [baɪ] [strɪkt] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] ,

as	**was**	**her**	**custom**	**,**	**by**	**strict**	**orders**	**of**	**her**	**master**	**,**
作为	曾是	她	风俗	,	经过	严格的	订单	的	她	掌握	,

按照她主人的严格命令，她一如既往地.....

['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] .

never	**allowing**	**the**	**maid**	**further**	**than**	**the**	**door**	**.**
绝不	允许	这	女佣	更远	比	这	门	.

绝不让女佣踏出门口。

[diˈpɔzitiŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [ˈswɪftli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

Depositing	**it**	**upon**	**the**	**table**	**,**	**she**	**swiftly**	**turned**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**locking**	**it**
存款	它	之上	这	桌子	,	她	迅速地	转向	到	这	门	,	和	锁定	它

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ,

from	**within**	**,**
从	之内	,

她把东西放在桌子上，迅速转身走向门口，从里面把门锁上了。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [geɪz] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈleɪdi] - , [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbrekfəstid] [ɪn][bed] .

began	**to**	**gaze**	**around**	**for**	**Lady**	**Dunfern**	**,**	**who**	**sometimes**	**breakfasted**	**in**	**bed**	**.**
开始	到	目光	大约	为了	女士	-	,	WHO	有时	早餐	在	床	.

开始四处张望，寻找邓弗恩夫人，她有时会在床上吃早餐。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɪð; wɪθ] [treɪ] [ɪn][hænd] , [noʊ] [ˈleɪdi] - [əˈpɪrd] !

Moving	**in**	**its**	**direction**	**with**	**tray**	**in**	**hand**	**,**	**no**	**Lady**	**Dunfern**	**appeared**	**!**
移动	在	它是	方向	和	托盘	在	手	,	不	女士	-	出现	!

我端着托盘朝它走去，却不见邓弗恩夫人出现！

[ðə; ði][bed] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .

The	**bed**	**remained**	**unused**	**since**	**she**	**settled**	**it**	**the**	**previous**	**day**	**.**
这	床	剩余	未使用的	自从	她	定居	它	这	以前的	天	.

自从她前一天安顿好之后，那张床就一直没用过。

[ˈwaɪldli] [ˈʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmoʊmənteri] [peɪn] , [ˈreɪtʃəl] [let] [fɔːl][ðə; ði] [treɪ] , [ˈsmæʃɪŋ] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə] , &

Wildly	**shouting**	**with**	**momentary**	**pain**	**,**	**Rachel**	**let**	**fall**	**the**	**tray**	**,**	**smashing**	**the**	**china**	**,**	**&**
疯狂地	喊叫	和	瞬间	疼痛	,	瑞秋	让	落下	这	托盘	,	粉碎	这	中国	,	&

[siː] . ,

c	**.**	**,**
c	.	,

瑞秋因一阵剧痛而疯狂尖叫，手中的托盘掉在地上，瓷器等物品摔得粉碎。

[ænd; ənd] [ˈθɪkli] [ˈspɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈkɑːntents] .

and	**thickly**	**spotting**	**the**	**matting**	**in**	**some**	**places**	**with**	**its**	**contents**	**.**
和	浓密	发现	这	垫子	在	一些	地方	和	它是	内容	.

有些地方垫子上沾满了垫子里的东西。

[ɪn] [diːp] [dɪˈsper] [ʃiː; ʃi][kæst][wʌn] [dɪˈlɪriəs] [ster] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ɪˈfekt] .

In	**deep**	**despair**	**she**	**cast**	**one**	**delirious**	**stare**	**around**	**the**	**room**	**,**	**but**	**all**	**to**	**no**	**effect**	**.**
在	深的	绝望	她	投掷	一	谵妄	盯	大约	这	房间	,	但	全部	到	不	影响	.

她绝望地环顾四周，眼神迷离，但一切都无济于事。

[ˈhevən] [help] [ˌem ˈiː] !

Heaven	**help**	**me**	**!**
天堂	帮助	我	!

老天保佑我！

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [fled] ?

has	**she**	**fled**	**?**
有	她	逃亡	?

她逃走了吗？

[oʊ] , [wʌt] ! — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	**,**	**what**	**!**	**—**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
哦	,	什么	!	—	什么	将	我	做	?

哦，什么！——我该怎么办？

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [rest] ,

Thinking	**that**	**she**	**might**	**have**	**hidden**	**under**	**the**	**couch**	**of**	**rest**	**,**
思维	那	她	可能	有	隐	在下面	这	长椅	的	休息	,

心想她可能躲在休息的沙发底下，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kætʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	threw	herself	on	the	floor	to	try	and	catch	only	a	glance	of	her
她	扔	她自己	在	这	地面	到	尝试	和	抓住	仅有的	一个	瞥一眼	的	她

['hɪd(ə)n] [fɔːrm] ,

hidden	form	,
隐	形式	,

她扑倒在地，只为能瞥见自己隐匿的身影。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌns] [mɔːr] .

but	was	disappointed	once	more	.
但	曾是	失望的	一次	更多的	.

但再次失望了。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] - [ruːm] .

Running	to	the	door	and	frantically	opening	it	,	she	ran	to	Marjory's	room	.
跑步	到	这	门	和	疯狂地	开幕	它	,	她	跑	到	-	房间	.

她跑到门口，慌忙地打开门，跑进了玛乔丽的房间。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

Failing	to	be	admitted	,	she	hurried	down	to	acquaint	some	of	the	men	,
失败	到	是	承认	,	她	慌忙	向下	到	熟人	一些	的	这	男人	,

who119

who119
who119

未能获准入内，她匆匆下楼去结识几位男士，他们119

[ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən] - [dɔːr] , [bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] ['mæskjəlɪn] ['efərts] [tuː; tə] [ə'raʊz]

attempted	to	open	Marjory's	door	,	but	all	their	masculine	efforts	to	arouse
尝试过	到	打开	-	门	,	但	全部	他们的	男性	努力	到	引起

[hɜːr; hər][wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] .

her	were	futile	.
她	是	徒劳	.

他们试图打开玛乔丽的房门，但他们所有试图唤起她性欲的男性努力都徒劳无功。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][left][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [seɪv] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [sɜːr][dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

What	was	there	left	to	be	done	,	save	to	acquaint	Sir	John	of	the	matter	.
什么	曾是	那里	左边	到	是	完毕	,	节省	到	熟人	先生	约翰	的	这	事情	.

除了将此事告知约翰爵士之外，还能做什么呢?

['ædʒɪteɪtɪd][dɪd] ['reɪtʃəl] ['entər] [wɪ'ðaʊt] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , [huː] [sæt]

Agitated	did	Rachel	enter	without	signifying	her	approach	to	her	master	,	who	sat
激动	做过	瑞秋	进入	没有	表示	她	方法	到	她	掌握	,	WHO	卫星

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

瑞秋焦躁不安地走了进来，没有向沉默地坐在那里的主人示意。

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [draʊnd] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn]['broʊkən]['æksənts][ðə; ði][wɜːrdz] ,

“	Oh	,	sir	,	”	cried	she	,	drowned	in	tears	,	and	uttered	in	broken	accents	the	words	,
“	哦	,	先生	,	”	哭	她	,	溺水	在	眼泪	,	和	说出	在	破碎的	口音	这	字	,

“哦，先生，”她哭喊着，泪水盈眶，断断续续地说着：

“ [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ! ”

“	Your	wife	has	escaped	—	she	is	not	in	her	room	!	”
“	你的	妻子	有	逃脱	—	她	是	不是	在	她	房间	!	”

“你妻子逃跑了——她不在房间里！”

“ [wʌt] ! ” [gɑːspt] [sɜːr][dʒɑːn] .

“	What	!	”	gasped	Sir	John	.
“	什么	!	” 倒吸一口气		先生	约翰	.

“什么！”约翰爵士惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] !
“	**It**	**cannot**	**be**	**!**
”	它	不能	是	!

“不可能！”

” ['fɑːloʊɪŋ] ['reɪtʃəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['terər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː] [truː] .
”	**Following**	**Rachel**	**to**	**the**	**room**	**of**	**terror**	**he**	**found**	**her**	**information**	**too**	**true**	**.**
”	下列的	瑞秋	到	这	房间	的	恐怖	他	成立	她	信息	也	真的	.

“他跟着瑞秋来到恐怖的房间，发现她说的都是真的。”

“ [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [ðɪs] ['hæpənd] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['hʌzbənd] .
“	**How**	**on**	**earth**	**has**	**this**	**happened**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**horrified**	**husband**	**.**
”	如何	在	地球	有	这	发生	?	”	问	这	惊恐万分	丈夫	.

“这到底是怎么回事？”惊恐的丈夫问道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] ?
“	**Had**	**you**	**the**	**key**	**?**
”	有	你	这	钥匙	?

“你有钥匙吗？”

” [hiː; hi] ['fɪrsli] [æskt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] .
”	**he**	**fiercely**	**asked**	**of**	**Rachel**	**.**
”	他	激烈地	问	的	瑞秋	.

他厉声质问瑞秋。

['evər] ['redi] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] , [wer] [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪ'speʃəli] [wʊd]
Ever	**ready**	**to**	**substitute**	**the**	**truth**	**with**	**a**	**lie**	**,**	**where**	**the**	**former**	**especially**	**would**
曾经	准备好	到	代替	这	真相	和	一个	说谎	,	在哪里	这	以前的	尤其	会

[kən'vɪkt] [hɜːr; hər] ,
convict	**her**	**,**
定罪	她	,

她总是随时准备用谎言代替真相，而真相尤其会让她被定罪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] ,
she	**replied**	**,**	**with**	**a**	**stamp**	**of**	**her**	**foot**	**,**
她	回复	,	和	一个	邮票	的	她	脚	,

她跺了跺脚，算是回应。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [drɔːr] [ʌv; əv] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] .
“	**that**	**it**	**never**	**was**	**out**	**of**	**her**	**drawer**	**of**	**safe**	**deposit**	**.**
”	那	它	绝不	曾是	出去	的	她	抽屉	的	安全的	订金	.

“它从未从她的保险箱抽屉里拿出来过。”

” ['θɪŋkɪŋ] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,
”	**Thinking**	**probably**	**she**	**may**	**have**	**trifled**	**with**	**the**	**window**	**,**	**Sir**	**John**	**moved**	**forward**	**,**
”	思维	大概	她	可能	有	琐碎	和	这	窗户	,	先生	约翰	已搬	向前	,

约翰爵士心想她可能碰过窗户，于是走上前去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræp] ['nevər] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] ,
and	**the**	**wrap**	**never**	**being**	**removed**	**,**
和	这	裹	绝不	存在	已移除	,

而且包装膜始终没有被撕掉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɪl] ['reɪtʃəl] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]
he	**thought**	**it**	**had**	**not**	**in**	**any**	**way**	**been**	**tampered**	**with**	**until**	**Rachel**	**espied**	**the**
他	想法	它	有	不是	在	任何	方式	到过	篡改	和	直到	瑞秋	窥视	这

['kɔːrnər] [peɪn] .
corner	**pane**	**.**
角落	窗格	.

他以为窗户没有被动过手脚，直到瑞秋发现了角落里的玻璃。

“ [ɑː] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][krɑːft] .

“	Ah	！	”	said	she	,	“	this	is	the	clue	to	her	cursed	craft	.
”	啊	！	”	说	她	,	“	这	是	这	线索	到	她	被诅咒的	工艺	.

“啊！”她说，“这就是她那被诅咒的技艺的线索。”

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .

This	must	have	had	something	to	do	with	her	escape	.
这	必须	有	有	某物	到	做	和	她	逃脱	.

这肯定与她的逃跑有关。

” [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [stɪl] [kloʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ʃiː; ʃi] fancied120

”	Then	the	thought	of	Marjory's	room	being	still	closed	to	view	she	fancied120
”	然后	这	想法	的	-	房间	存在	仍然	关闭	到	看法	她	fancied120

“然后，想到玛乔丽的房间仍然紧闭，不对外开放，她就心生向往120。”

[maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələs] [mɑːrk]

might	have	something	also	to	do	with	the	mysterious	and	marvellous	mark
可能	有	某物	还	到	做	和	这	神秘	和	奇妙	标记

[ʌv; əv] [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪnˈtriːg] .

of	ingenious	intrigue	.
的	巧妙	阴谋	.

或许也与巧妙阴谋的神秘而奇妙的标志有关。

[bəuθ][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈtɔtəd] [tuː; tə] - [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪˈmændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

Both	Sir	John	and	Rachel	tottered	to	Marjory's	door	,	and	demanding	it	to
两个都	先生	约翰	和	瑞秋	摇摇晃晃	到	-	门	,	和	要求	它	到

[biː; bi]['broʊkən]['oʊpən] ,

be	broken	open	,
是	破碎的	打开	,

约翰爵士和瑞秋踉跄地走到玛乔丽的门前，要求她破门而入。

[sɜːr][dʒɑːn] ['entərd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æbsəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Sir	John	entered	to	be	further	astonished	at	her	absence	,	to	be	sure	.
先生	约翰	进入	到	是	更远	惊讶	在	她	缺席	,	到	是	当然	.

约翰爵士进来后，对她的缺席更加感到惊讶。

[ɑːn][hɜːr; hər][bed][ʃiː; ʃi]['kænɑːt][hæv; həv][leɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

On	her	bed	she	cannot	have	lain	the	previous	night	,
在	她	床	她	不能	有	莱恩	这	以前的	夜晚	,

她不可能昨晚躺在那张床上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnst] [ə'kɑːmplɪs] .

which	was	proof	positive	that	she	was	an	announced	accomplice	.
哪个	曾是	证明	积极的	那	她	曾是	一个	宣布	同案犯	.

这确凿地证明了她是已宣布的同谋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

But	the	mystery	had	yet	to	be	solved	as	to	the	action	of	their
但	这	神秘	有	然而	到	是	已解决	作为	到	这	行动	的	他们的

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

但是，他们逃跑的动机仍然是个谜。

[gɪlt] [tʊk] [strɔːŋ] [hoʊld][ɑːn] ['reɪtʃəl] .

Guilt	took	strong	hold	on	Rachel	.
有罪	采取	强的	抓住	在	瑞秋	.

瑞秋深感内疚。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

She	knew	the	key	was	always	kept	in	a	drawer	in	her	own	room	,
她	知道	这	钥匙	曾是	总是	保留	在	一个	抽屉	在	她	自己的	房间	,

她知道钥匙一直都放在她自己房间的抽屉里。

[wɪtʃ] [drɔːr] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [kept] [lɔkt] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] ['hɪd(ə)n] [ˌɪn'saɪd]

which	drawer	was	constantly	kept	locked	by	her	and	the	key	hidden	inside
哪个	抽屉	曾是	不断地	保留	已锁定	经过	她	和	这	钥匙	隐	里面

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ðæt] [tɪkt] [soʊ]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ;

the	little	clock	that	ticked	so	gently	on	the	mantel	-	piece	in	her	room	;
这	小的	钟	那	勾选	所以	轻轻地	在	这	壁炉架	-	片	在	她	房间	;

她总是把抽屉锁起来，钥匙藏在她房间壁炉架上轻轻滴答作响的小钟里；

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːt] ,

but	on	second	thought	,
但	在	第二	想法	,

但转念一想，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ðæt] ['æktʃuəli] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə]

she	was	so	busily	engaged	during	the	Christmas	season	that	actually	she	forgot	to
她	曾是	所以	忙碌地	已订婚的	期间	这	圣诞节	季节	那	实际上	她	忘了	到

[lɑːk] [ðə; ði] [drɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] .

lock	the	drawer	the	whole	week	.
锁	这	抽屉	这	所有的	星期	.

圣诞节期间她忙得不可开交，竟然整整一周都忘了锁抽屉。

['nevər] ['driːmiŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˌoʊvər'lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz][soʊ] ['klevərli] ['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ]

Never	dreaming	that	this	overlook	on	her	part	was	so	cleverly	taken	notice	of	by
绝不	做梦	那	这	俯瞰	在	她	部分	曾是	所以	巧妙地	已采取	注意	的	经过

[hɜːr; hər] [huː] [nɑːt][ə'loʊn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ækt] ,

her	who	not	alone	committed	the	ruffianous	act	,
她	WHO	不是	独自的	坚定的	这	流氓	行为	,

她做梦也没想到，自己这个疏忽竟然被她——那个不仅独自实施了暴行的人——如此巧妙地注意到了。

[bʌt; bət] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

but	caused	all	the	blame	to	be	thrown	on	the	party	in	charge	.
但	导致	全部	这	责备	到	是	抛掷	在	这	派对	在	收费	.

但这却导致所有责任都落到了执政党身上。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] [felt] ['sædli] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,

The	housekeeper	,	who	felt	sadly	and	very	much	annoyed	about	the	affair	,
这	管家	,	WHO	毛毡	令人遗憾的是	和	非常	很多	恼怒	关于	这	事务	,

[grɑːspt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [fɜːrst] ,

grasped	the	whole	thing	—	first	,
抓住	这	所有的	事物	—	第一的	,

管家对此事感到既难过又恼火，她很快就明白了整件事——首先，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] - [prə'fest] ['ɪlnəs] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['priːviəs] ,

she	thought	of	Marjory's	professed	illness	the	evening	previous	,
她	想法	的	-	声称	疾病	这	晚上	以前的	,

她想起了玛乔丽前一天晚上声称自己生病的事。

[ðen] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] to121

then	how	she	tried	her	door	before	going	to121
然后	如何	她	尝试	她	门	前	去	to121

然后她是如何试探着打开门，然后才去121号的

[bed] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə]['entər][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]

bed	,	and	in	this	attempt	to	enter	was	unsuccessful	,	and	that	very	morning
床	,	和	在	这	试图	到	进入	曾是	不成功	,	和	那	非常	早晨

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ,

there	was	no	answer	,
那里	曾是	不	回答	,

他躺到床上，试图进入，但没有成功，而且当天早上也没有人应答。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdi] - .

and	,	finally	,	she	was	missing	as	well	as	Lady	Dunfern	.
和	,	最后	,	她	曾是	丢失的	作为	出色地	作为	女士	-	.

最后，她和邓弗恩夫人也失踪了。

[ðə; ði] [wel] - [ə'reɪndʒd] [plɑ:t] ['pɪktʃəd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['vɪvɪd] ['mænər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [ɪn][wʌn]

The	well	-	arranged	plot	pictured	itself	in	a	most	vivid	manner	to	her	who	in	one
这	出色地	-	安排	阴谋	如图所示	本身	在	一个	最多	生动	方式	到	她	WHO	在	一

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

精心安排的情节以极其生动的方式在她眼中呈现出来，从某种意义上说，

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['ki:z] ['seɪfti] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [bleɪm] .

regarding	the	key's	safety	,	was	entirely	to	blame	.
关于	这	钥匙的	安全	,	曾是	完全	到	责备	.

关于钥匙的安全问题，完全是他们的责任。

[sɜ:r][dʒɑ:n] , ['sʌmənɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][men] ,

Sir	John	,	summoning	all	his	men	,
先生	约翰	,	召唤	全部	他的	男人	,

约翰爵士召集了他所有的部下，

['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:]

ordered	them	to	go	at	once	and	intimate	to	the	officers	of	the	law
订购	他们	到	去	在	一次	和	亲密的	到	这	警官	的	这	法律

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskri:ənts] ,

the	sudden	flight	of	the	miscreants	,
这	突然	航班	的	这	恶棍	,

命令他们立即前往，并将罪犯突然逃跑的情况告知执法人员。

[ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] ['werəbaʊts] ;

and	to	try	and	find	out	their	whereabouts	;
和	到	尝试	和	寻找	出去	他们的	下落	;

并设法查明他们的下落；

[bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [naɪ] [æt; ət][hænd] .

but	no	trace	of	them	was	as	yet	nigh	at	hand	.
但	不	痕迹	的	他们	曾是	作为	然而	夜	在	手	.

但目前仍未发现他们的踪迹。

[ðə; ði] [di'si:vd] ['hʌzbənd] [ə'pɪrd] ['greɪtli] [krʌʃt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

The	deceived	husband	appeared	greatly	crushed	under	such	a	weight	of	sorrow	,
这	受骗	丈夫	出现	非常	碎	在下面	这样的	一个	重量	的	悲哀	,

受骗的丈夫似乎被这沉重的悲痛压垮了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] , [ɔ:r] [ɪf] ['ɑ:skər] ['ɑ:ˌtwɛl] ,

and	wondering	whether	or	not	they	could	be	found	,	or	if	Oscar	Otwell	,
和	好奇	无论	或者	不是	他们	可以	是	成立	,	或者	如果	奥斯卡	奥特韦尔	,

并想知道他们是否能被找到，或者奥斯卡·奥特韦尔是否……

[hi:; hi] [hu:] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ,

he	who	so	often	wrote	to	his	wife	during	her	period	of	imprisonment	,
他	WHO	所以	经常	写道	到	他的	妻子	期间	她	时期	的	监禁	,

他曾在妻子被监禁期间经常给她写信，

[hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['derɪŋ] [əd'ventʃər] , ['eɪdɪd] [baɪ]['mɑ:dʒəri]['meɪs(ə)n] !

had	ought	to	do	with	her	daring	adventure	,	aided	by	Marjory	Mason	!
有	应该	到	做	和	她	大胆	冒险	,	协助	经过	玛乔丽	石匠	!

这与她大胆的冒险经历有关，而玛乔丽·梅森也帮助了她！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm] [ðæt] ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə]

It	is	no	longer	an	unsolved	problem	that	Oscar	Otwell	was	from	first	to
它	是	不	更长	一个	未解之谜	问题	那	奥斯卡	奥特韦尔	曾是	从	第一的	到

[læst][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['aɪtəm][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - [ʌn'hæpinəs] ,

last	the	chief	irritating	item	of	Sir	John	Dunfern's	unhappiness	,
最后的	这	首席	令人恼火的	物品	的	先生	约翰	-	不快乐	,

奥斯卡·奥特韦尔从始至终都是约翰·邓弗恩爵士不快的最大根源，这已不再是一个悬而未决的问题。

[ænd; ənd] [huːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌʌndər'hænd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [wɜːr; wər]

and	whose	supposed	underhand	communications	with	Lady	Dunfern	were
和	谁	据称	暗中	通讯	和	女士	-	是

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [di'piktid] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'skeɪp] .

the	principal	features	depicted	in	this	escape	.
这	主要的	特征	描绘	在	这	逃脱	.

而他与邓弗恩夫人之间所谓的秘密通信，正是这部越狱故事的主要情节。

[ðiːz] ['letərz] [ʌv; əv] - [sɜːr][dʒɑːn] [stɪl] [ri'teind] , ['nevər] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ]

These	letters	of	Otwell's	Sir	John	still	retained	,	never	reaching	her	for	whom	they
这些	信件	的	-	先生	约翰	仍然	保留	,	绝不	到达	她	为了	谁	他们

[wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] . -

were	intended	.	122
是	故意的	.	-

奥特韦尔爵士约翰的这些信件至今仍保存完好，却从未送到收信人手中。[122]

['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['dævnˌpɔːrt] [ðæt] [stʊd] [kloʊz][baɪ] ,

Opening	his	large	Davenport	that	stood	close	by	,
开幕	他的	大的	长椅	那	站立	关闭	经过	,

打开旁边那本厚重的达文波特书房，

[hiː; hi] [ɪk'stræktɪd] [ˌðer'frʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪgɪʃ] ['tuːtər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

he	extracted	therefrom	all	the	letters	of	the	vaguish	tutor	,	and	coming	to
他	提取	由此	全部	这	信件	的	这	模糊的	导师	,	和	未来	到

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'siːvd] ['læstli] ,

the	one	received	lastly	,
这	一	已收到	最后	,

他从中提取了那位语焉不详的家庭教师的所有信件，最后找到了最后收到的那封信。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'dres] , “ - ['kɑːlɪdʒ] , ['hɛdli] , [bɜːrks] .

found	it	bore	the	address	,	“	Chitworth	College	,	Hedley	,	Berks	.
成立	它	钻孔	这	地址	,	“	-	大学	,	赫德利	,	伯克郡	.

发现上面写着地址：“奇特沃斯学院，赫德利，伯克郡。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['ræskl] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [miːnz]

”	This	was	so	much	information	regarding	the	rascal	who	was	the	sole	means
”	这	曾是	所以	很多	信息	关于	这	恶棍	WHO	曾是	这	唯一	方法

[ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [sɜːr][dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

of	separating	Sir	John	Dunfern	and	his	wife	.
的	分离	先生	约翰	-	和	他的	妻子	.

“这其中包含了大量关于那个无赖的信息，他是拆散约翰·邓弗恩爵士和他妻子的唯一手段。”

[ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , ['ɪnstəntli] [roʊt] [tuː; tə]['dɑːktər] [oʊ'sʌləvən] , [ðə; ði]

The	husband	,	paralysed	with	sorrow	,	instantly	wrote	to	Doctor	O'Sullivan	,	the
这	丈夫	,	瘫痪	和	悲哀	,	即刻	写道	到	医生	奥沙利文	,	这

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

President	of	the	College	,
总统	的	这	大学	,

丈夫悲痛欲绝，立即写信给学院院长奥沙利文博士。

[huː] [ɪn] ['juːθfl] ['jɪrz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

who	in	youthful	years	was	his	most	intimate	acquaintance	,
WHO	在	青春	年	曾是	他的	最多	亲密的	熟人	,

他年轻时最亲密的朋友，

[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [əˈpɪrd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈɔskɝz] [ˈletərz] ,

and	whose	name	appeared	so	often	in	Oscar's	letters	,
和	谁	姓名	出现	所以	经常	在	奥斯卡的	信件	,

他的名字在奥斯卡的信中频繁出现，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [inˈkwaiəriz] [ˈrelətɪv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [stɑːf] [neɪmd] “ [ˈɑːskər]

making	the	necessary	inquiries	relative	to	one	of	the	teaching	staff	named	“	Oscar
制作	这	必要的	查询	相对的	到	一	的	这	教学	职员	命名	“	奥斯卡

[ˈɑːˌtwɛl] .

Otwell	.
奥特韦尔	.

对一位名叫“奥斯卡·奥特韦尔”的教职员工进行必要的询问。

” [ðɪs] [hiː; hi] [siːld] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə][poʊst][ˌaɪ ˈtiː]

”	This	he	sealed	in	an	envelope	,	and	walked	to	the	village	to	post	it
”	这	他	密封	在	一个	信封	,	和	步行	到	这	村庄	到	邮政	它

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

“他把信封好，步行到村里亲自寄了出去。”

[ˈæftər] [tuː] [deɪz] - [ˈrendɪŋ] [ˈægəni][ænd; ənd] [səˈspens] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [rɪˈplaɪ] : —

After	two	days	'	rending	agony	and	suspense	,	he	received	the	following	reply	:	—
后	二	天	-	渲染	痛苦	和	悬念	,	他	已收到	这	下列的	回复	:	—

经过两天的煎熬和焦急等待，他收到了如下回复：——

“ - [ˈkɑːlɪdʒ] ,

“	Chitworth	College	,
”	-	大学	,

“奇特沃斯学院，

[bɜːrks] .

Berks	.
伯克郡	.

伯克郡。

“ [dɪr] [sɜːr][dʒɑːn] ,

“	Dear	Sir	John	,
”	亲爱的	先生	约翰	,

“尊敬的约翰爵士，

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ,

“	I	am	very	sorry	to	inform	you	that	,
”	我	是	非常	对不起	到	通知	你	那	,

非常抱歉地通知您，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [dɪˈspɑːndənsi] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈtrʌbld] [ˈɑːskər] [ˈɑːˌtwɛl] ,

owing	to	a	grave	despondency	which	of	late	troubled	Oscar	Otwell	,
欠款	到	一个	严重	沮丧	哪个	的	晚的	麻烦	奥斯卡	奥特韦尔	,

由于奥斯卡·奥特韦尔近来一直深受严重的沮丧情绪困扰，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ][ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈtæləntɪd] [əˈsɪstənts] , [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] , [ðoʊ] [rɪˈlʌktəntli] ,

one	of	my	able	and	talented	assistants	,	I	was	compelled	,	though	reluctantly	,
一	的	我的	有能力的	和	才华横溢	助理	,	我	曾是	被迫	,	尽管	勉强	,

虽然很不情愿，但我不得不，因为我的一位能干又有才华的助手，

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [wʌn] [ˈmʌnθs] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ɔːr][sɪks] [wiːks] - [ɪf] [hiː; hi][soʊ]

to	allow	him	either	one	month's	leave	of	absence	or	six	weeks	'	if	he	so
到	允许	他	任何一个	一	月份	离开	的	缺席	或者	六	周	-	如果	他	所以

[dɪˈzaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

允许他休假一个月，或者如果他愿意，也可以休假六周。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] . -

in	order	to	recruit	him	somewhat	.	123
在	命令	到	招募	他	有些	.	-

为了招募他。123

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] .

I	strongly	advised	him	to	seek	a	change	of	air	,	which	I	believe	he	did	.
我	强烈	建议	他	到	寻找	一个	改变	的	空气	,	哪个	我	相信	他	做过	.

我强烈建议他换个环境呼吸新鲜空气，我相信他照做了。

[aɪ][maɪ'self] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊt] ,

I	myself	,	on	receipt	of	your	note	,
我	我	,	在	收据	的	你的	笔记	,

我本人在收到你的便条后，

['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

visited	his	lodgings	to	ascertain	from	his	landlady	when	he	was	likely	to	return	.
到访	他的	住宿	到	探明	从	他的	房东	什么时候	他	曾是	可能	到	返回	.

我前往他的住处，向房东太太打听他大概什么时候会回来。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] ,

She	informs	me	she	has	never	heard	from	him	since	he	left	,
她	通知	我	她	有	绝不	听到	从	他	自从	他	左边	,

她告诉我，自从他离开后，她就再也没有收到过他的消息。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [kluː] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['kwɔːrtərz] .

and	cannot	give	the	least	clue	as	to	his	present	quarters	.
和	不能	给	这	至少	线索	作为	到	他的	展示	四分之一	.

他对目前的住处丝毫没有透露。

[ʃiː; ʃi] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][hɪz; ɪz] [brˈlɔːŋɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . — ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [helθ] .

She	adds	that	he	took	all	his	belongings	with	him	.	—	Trusting	you	enjoy	good	health	.
她	添加	那	他	采取	全部	他的	财物	和	他	.	—	信任	你	享受	好的	健康	.

她补充说，他带走了所有个人物品。——祝您身体健康。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

“	Believe	me	,
“	相信	我	,

“相信我，

“ ['veri] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

“	Very	sincerely	yours	,
“	非常	真挚地	你的	,

“此致，敬礼！”

“ [diː] . [oʊ'sʌləvən] ,

“	D	.	O'Sullivan	,
“	D	.	奥沙利文	,

“D. 奥沙利文，

['prɛz] . ”

Pres	.	”
总统	.	”

总统

“ ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr][dʒɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [noʊt]

“	Merciful	Father	!	”	exclaimed	Sir	John	,	as	he	finished	reading	the	President's	note
“	仁慈	父亲	！	”	惊呼	先生	约翰	,	作为	他	完成的	阅读	这	总统的	笔记

,

,

,

“仁慈的父啊！”约翰爵士读完总统的便条后惊呼道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	he	laid	on	the	table	.
哪个	他	铺设	在	这	桌子	.

他把它放在桌子上。

“ [gɑːd]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðɪs] [ən] - ['krɪstʃən] - [laɪk] [kə'læməti] .

“	God	strengthen	me	to	bear	this	un	-	Christian	-	like	calamity	.
“	上帝	加强	我	到	熊	这	联合国	-	基督教	-	喜欢	灾害	.

“愿上帝赐予我力量，让我能够承受这场违背基督教教义的灾难。”

[oʊ] , [maɪ][sʌn] , [maɪ][sʌn] ！

Oh	,	my	son	,	my	son	!
哦	,	我的	儿子	,	我的	儿子	！

哦，我的儿子，我的儿子！

[wʌt] [dɪs'greɪs] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [nɑːt] [brɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][ɔːl] ！

What	disgrace	shall	this	not	bring	upon	you	,	my	child	,	my	all	!
什么	耻辱	将	这	不是	带来	之上	你	,	我的	孩子	,	我的	全部	！

这会给你带来何等的耻辱啊，我的孩子，我的全部！

” ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [prə'faʊnd] ['ægəni] ,

”	Pacing	the	floor	in	profound	agony	,
”	踱步	这	地面	在	深刻的	痛苦	,

“痛苦地在房间里踱步，

[sɜːr][dʒɑːn] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

Sir	John	rang	for	his	housekeeper	to	convey	the	tidings	he	had	just
先生	约翰	响铃	为了	他的	管家	到	传达	这	消息	他	有	只是

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

约翰爵士打电话叫来管家，让她转达他刚刚收到的消息。

['reɪtʃəl] [sə'spektɪd] [ðɪs] [bɪ'fɔːrhænd] , [bʌt; bət] [der] [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]

Rachel	suspected	this	beforehand	,	but	dare	not	even	hint	at	such	a	thing	to
瑞秋	怀疑	这	预先	,	但	敢	不是	甚至	暗示	在	这样的	一个	事物	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

瑞秋事先就有所察觉，但却不敢向他暗示。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] .

who	had	already	enough	to	bear	.
WHO	有	已经	足够的	到	熊	.

他们已经承受了太多。

['spiːkɪŋ] [ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [ʃoʊ] ['mænɪfest] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ]

Speaking	in	terms	which	shewed	manifest	symptoms	of	sorrow	,	combined	with	rage
请讲	在	条款	哪个	展示	显现	症状	的	悲哀	,	合并	和	愤怒

[ænd; ənd][pər'pleksəti] ,

and	perplexity	,
和	困惑	,

他的言辞中明显流露出悲伤、愤怒和困惑的情绪。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

he	**ordered**	**her**	**for**	**ever**	**from**	**his**	**service**	**.**
他	订购	她	为了	曾经	从	他的	服务	.

他命令她永远离开他的团队。

" [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər] ['soʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] .

"	**You**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**are**	**solely**	**to**	**blame**	**.**
"	你	,	"	说	他	,	"	是	仅	到	责备	.

"这一切都是你的责任，"他说。

Of124
Of124
Of124

124

[ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] [kən'vɪnst] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [dɔːr] [mɑːrtʃ] ,

this	**I**	**am**	**positively**	**convinced**	**,**	**and**	**through**	**that**	**door**	**march**	**,**
这	我	是	积极地	确信	,	和	通过	那	门	行进	,

对此我深信不疑，然后穿过那扇门，

[æz; əz][aɪ]['nevər] [wɪʃ] [ə'gen] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] .

as	**I**	**never**	**wish**	**again**	**to**	**set**	**eyes**	**on**	**such**	**a**	**worthless**	**woman**	**.**
作为	我	绝不	希望	再次	到	放	眼睛	在	这样的	一个	毫无价值	女士	.

我再也不想见到这种没用的女人了。

" [hɪr] ['reɪtʃəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['griːvəsli] [ə'fektɪd] ,

"	**Here**	**Rachel**	**,**	**who**	**was**	**grievously**	**affected**	**,**
"	这里	瑞秋	,	WHO	曾是	严重地	做作的	,

"瑞秋深受打击，

[pæst] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [derd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .

passed	**for**	**ever**	**from**	**the**	**presence**	**of**	**him**	**who**	**dared**	**to**	**be**	**questioned**	**.**
通过了	为了	曾经	从	这	在场	的	他	WHO	敢于	到	是	被质问	.

他永远地离开了那个胆敢接受质问的人。

[nekst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [tɑːm] ['hɛpwɝθ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Next	**of**	**all**	**,**	**he**	**ordered**	**the**	**footman**	**,**	**Tom**	**Hepworth**	**,**	**into**	**his**	**room**	**.**
下一个	的	全部	,	他	订购	这	男仆	,	汤姆	赫普沃斯	,	进入	他的	房间	.

接下来，他命令男仆汤姆·赫普沃斯到他的房间里去。

" [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][kə'læməti] ,

"	**You**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**are**	**well**	**aware**	**of**	**my**	**present**	**calamity**	**,**
"	你	,	"	说	他	,	"	是	出色地	意识到的	的	我的	展示	灾害	,

"你，"他说，"很清楚我目前的困境，

[ænd; ənd] [maɪt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] [haʊ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n]

and	**might**	**I**	**ask**	**of**	**you**	**how**	**my**	**wife**	**and**	**Marjory**	**Mason**
和	可能	我	问	的	你	如何	我的	妻子	和	玛乔丽	石匠

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ?

effected	**their**	**escape**	**from**	**below**	**?**
受影响	他们的	逃脱	从	以下	?

请问我的妻子和玛乔丽·梅森是如何从楼下逃脱的?

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][hɔːl] [dɔːz] [lɔkt] [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ?

Had	**you**	**not**	**the**	**hall**	**doors**	**locked**	**and**	**likewise**	**all**	**the**	**others**	**?**
有	你	不是	这	大厅	门	已锁定	和	同样地	全部	这	其他的	?

难道大厅的门没有锁上吗？其他所有门也都锁上了？

" [riˈplaɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ]['pɑːplər] ,

"	**Replying**	**in**	**the**	**affirmative**	**,**	**the**	**footman**	**shook**	**like**	**a**	**poplar**	**,**
"	回复	在	这	肯定	,	这	男仆	摇晃	喜欢	一个	白杨	,

"回答'是'之后，那男仆浑身颤抖，像一棵白杨树。"

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɔ:l][ðə; ði]

knowing	well	that	instead	of	having	in	his	room	during	the	hours	of	repose	all	the
会心	出色地	那	反而	的	拥有	在	他的	房间	期间	这	小时	的	休息	全部	这

[ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [dɔ:z] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

keys	of	the	various	doors	which	led	to	the	outside	,
钥匙	的	这	各种各样的	门	哪个	引领	到	这	外部	,

他很清楚，如果休息时房间里放着通往外面的所有门的钥匙，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

he	allowed	them	to	remain	where	they	were	during	the	day	.
他	允许	他们	到	保持	在哪里	他们	是	期间	这	天	.

他允许他们白天待在原地。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðoʊz] [ki:z] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ru:m] [æt; ət] [naɪt] ,

“	Had	you	all	those	keys	in	your	own	room	at	night	,
”	有	你	全部	那些	钥匙	在	你的	自己的	房间	在	夜晚	,

“你晚上睡觉时把所有钥匙都放在自己房间里吗？”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['ɔ:rdərz] [sɪns] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪn]

according	to	my	orders	since	Lady	Dunfern	was	obliged	to	be	dealt	with	in
根据	到	我的	订单	自从	女士	-	曾是	有义务	到	是	已处理	和	在

[ðə; ði] ['mænər] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] ?

the	manner	already	described	?
这	方式	已经	描述	?

按照我的命令，既然邓弗恩夫人必须按照之前描述的方式处置?

” [di'mɑ:ndid] [sɜ:r][dʒɑ:n]['æŋgrəli] .

”	demanded	Sir	John	angrily	.
”	要求	先生	约翰	愤怒地	.

“约翰爵士愤怒地质问道。”

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] - ['hɑrtɪd] ['fʊtmən] , ['bi:ɪŋ] [træpt] , ['fræŋkli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .

The	honest	-	hearted	footman	,	being	trapped	,	frankly	acknowledged	he	had	not	.
这	诚实的	-	心地	男仆	,	存在	被困	,	坦率地说	已确认	他	有	不是	.

心地善良的男仆被困住了，坦率地承认自己没有。

“ [goʊ] , [ðen] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] “ [ænd; ənd] [si:k] [ɪm'plɔɪmənt] ['elsˌwer] .

“	Go	,	then	,	”	said	his	master	“	and	seek	employment	elsewhere	.
”	去	,	然后	,	”	说	他的	掌握	“	和	寻找	就业	别处	.

“那么，你去别的地方找份工作吧，”他的主人说。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər] [fɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

You	are	no	longer	fit	to	be	here	.
你	是	不	更长	合身	到	是	这里	.

你已经不适合待在这里了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['ɔ:rdərz] , therefore125

You	have	neglected	to	carry	out	my	orders	,	therefore125
你	有	被忽视的	到	携带	出去	我的	订单	,	therefore125

你未能执行我的命令，因此125

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

you	must	go	.
你	必须	去	.

你必须去。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['fʊtmən] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

”	So	saying	,	the	sturdy	footman	bowed	and	retired	.
”	所以	说	,	这	结实的	男仆	鞠躬	和	退休	.

说完，那壮硕的侍从鞠了一躬，退下了。

[ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [daʊt] [kɔːzd] [sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ]

It	no	doubt	caused	Sir	John	a	vast	amount	of	pain	to	part	with	two	such
它	不	怀疑	导致	先生	约翰	一个	广阔的	数量	的	疼痛	到	部分	和	二	这样的

[ˈhɛlps] [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [haid] [ænd; ənd][tɑːm] [ˈhɛpwɜ-θ] ;

helps	as	Rachel	Hyde	and	Tom	Hepworth	;
帮助	作为	瑞秋	海德	和	汤姆	赫普沃斯	;

毫无疑问，与瑞秋·海德和汤姆·赫普沃斯这两位得力助手分别，给约翰爵士带来了巨大的痛苦；

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [deθ] [ɪtˈself] [wʊd] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	once	he	formed	a	resolution	,	nothing	save	death	itself	would	break	it	.
但	一次	他	形成	一个	解决	,	没有什么	节省	死亡	本身	会	休息	它	.

但一旦他下定决心，除了死亡本身，没有什么能动摇他的决心。

[ˈterər] [siːzd] [ˈevri] [dɪˈpendənt] [ɪn][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [lest][sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] [ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz][ˈæŋgər][ɑːn]

Terror	seized	every	dependent	in	the	mansion	lest	Sir	John	would	visit	his	anger	on
恐怖	查获	每一个	依赖	在	这	大厦	免得	先生	约翰	会	访问	他的	愤怒	在

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][laɪk] [ˈmænər] .

each	and	all	in	like	manner	.
每个	和	全部	在	喜欢	方式	.

庄园里所有仆人都惶恐不安，生怕约翰爵士会以同样的方式将怒火发泄到他们每个人身上。

[haʊˈevər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][tɑːm] ,

However	,	this	was	not	so	,	as	Rachel	and	Tom	,
然而	,	这	曾是	不是	所以	,	作为	瑞秋	和	汤姆	,

然而，事实并非如此，瑞秋和汤姆

[ˈbiːɪŋ] [lɔːŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

being	longer	in	his	service	than	any	of	the	others	,
存在	更长	在	他的	服务	比	任何	的	这	其他的	,

他的服役时间比其他任何人都长，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [ker] [ʌv; əv] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn]

caused	him	to	intrust	them	with	the	chief	care	of	matters	of	importance	in
导致	他	到	托付	他们	和	这	首席	关心	的	事情	的	重要性	在

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

这使他优先委托他们负责处理重要事务。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ˈkerləsli] [ˌdɪsəˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] ,

And	when	he	found	out	that	they	had	so	carelessly	disobeyed	his	injunctions	,
和	什么时候	他	成立	出去	那	他们	有	所以	粗心大意	违抗命令	他的	禁令	,

当他发现他们如此草率地违抗了他的禁令时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

they	were	then	compelled	to	reap	the	result	.
他们	是	然后	被迫	到	收割	这	结果	.

然后，他们被迫承担了后果。

[tɑːm][ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] ,

Tom	and	Rachel	,
汤姆	和	瑞秋	,

汤姆和瑞秋

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ðer; ðər][ˈmæstər] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈsenʃər] [ænd; ənd]

in	less	than	an	hour	after	their	master	issued	his	words	of	censure	and
在	较少的	比	一个	小时	后	他们的	掌握	发布	他的	字	的	谴责	和

[dɪsˈmɪs(ə)l] ,

dismissal	,
解雇	,

在他们的主人发出谴责和解雇的命令后不到一个小时，

[left] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leŋθi] ['ʃeltər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd] [ðer; ðər]

left	the	beautiful	home	,	of	such	lengthy	shelter	,	in	which	they	had	shared	their
左边	这	美丽的	家	,	的	这样的	冗长	庇护所	,	在	哪个	他们	有	共享	他们的

[help] [soʊ] ['wɪlɪŋli] ,

help	so	willingly	,
帮助	所以	心甘情愿	,

他们离开了那美丽的家园，那座他们曾如此心甘情愿地奉献自己力量的、庇护了他们很久的家园。

[tuː; tə] [plaʊ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [maɪt] ['wɑːndər] . -

to	plough	the	field	of	adventure	on	which	they	now	might	wander	.	126
到	犁	这	场地	的	冒险	在	哪个	他们	现在	可能	漫步	.	-

去耕耘他们现在可能漫游的冒险田野。126

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] ['nevər] [daɪ] .

HE	affections	of	youth	never	die	.
他	情感	的	青年	绝不	死	.

青春的激情永不消逝。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] ,

They	live	sometimes	to	lift	the	drooping	head	,
他们	居住	有时	到	举起	这	下垂	头	,

它们活着有时是为了抬起下垂的头颅，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prest] .

and	help	to	chase	sorrow	from	the	heart	of	the	oppressed	.
和	帮助	到	追赶	悲哀	从	这	心	的	这	受压迫者	.

并帮助驱散受压迫者心中的悲伤。

[ɪf] ['fɔstəd] [ˌʌn'duːli] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['kloʊsli] [ˌɪntə'wəuvən] [ðæn; ðən] [ɪf]

If	fostered	unduly	they	generally	prove	to	be	more	closely	interwoven	than	if
如果	寄养	过度	他们	一般来说	证明	到	是	更多的	密切	交织	比	如果

[ri'teind] [θruː] ['ɑːnəsti] [ə'loʊn] ,

retained	through	honesty	alone	,
保留	通过	诚实	独自的	,

如果任其发展，它们通常会比仅仅依靠诚实维系得更加紧密地交织在一起。

[ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] ['kænən] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [geɪnd] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]

and	fight	the	battle	of	union	with	cannon	strength	until	gained	for	good	or
和	斗争	这	战斗	的	联盟	和	大炮	力量	直到	获得	为了	好的	或者

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

用炮火力量打赢这场联合之战，无论最终是正义还是邪恶。

[ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːp] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] ['æftər] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)lsəm]

Awaking	from	the	deep	sleep	she	so	much	enjoyed	after	her	troublesome
觉醒	从	这	深的	睡觉	她	所以	很多	享受	后	她	麻烦的

[əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

adventures	in	the	past	,
冒险	在	这	过去的	,

她从过去那些惊险刺激的冒险经历后无比享受的酣睡中醒来，

['krɪsməs] [deɪ] [siːmd] [riːðd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['freɪgrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌns]

Christmas	Day	seemed	wreathed	with	flowers	of	heavenly	fragrance	for	the	once
圣诞节	天	似乎	花环	和	花朵	的	天上	香味	为了	这	一次

[fer] [braɪd][ʌv; əv] - ['mænʃ(ə)n] .

fair	bride	of	Dunfern	Mansion	.
公平的	新娘	的	-	大厦	.

对于邓弗恩庄园曾经美丽的新娘来说，圣诞节仿佛被芬芳的鲜花环绕。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

She	now	felt	free	to	act	as	she	thought	best	without	undergoing	an	examination
她	现在	毛毡	自由的	到	行为	作为	她	想法	最好的	没有	正在经历	一个	考试

[wɪtʃ] [di'mɑːndid] ['ænsər] [ʌv; əv] [ɪ'veɪsɪv] [tækt] — [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌvər] [klaʊd] [ʌv; əv]

which	demanded	answers	of	evasive	tact	—	free	from	the	hovering	cloud	of
哪个	要求	答案	的	回避	策略	—	自由的	从	这	悬停	云	的

[dɪs'laɪk] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['sɑːləmli] [muːvd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [deɪ] — [friː] [frʌm; frəm]

dislike	under	which	she	so	solemnly	moved	since	her	marriage	day	—	free	from
不喜欢	在下面	哪个	她	所以	庄严地	已搬	自从	她	婚姻	天	—	自由的	从

[ðə; ði][waɪld] [geɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'testəbl] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

the	wild	gaze	of	that	detestable	of	mortals	,
这	荒野	目光	的	那	可恨	的	凡人	,

她现在感到可以自由地按照自己认为最好的方式行事，而无需接受那种要求她闪烁其词、闪烁其词的审查——摆脱了自结婚以来一直笼罩着她的厌恶之云——摆脱了那个令人憎恶的凡人的狂野目光。

['reɪtʃəl] [haid] , [huː] [pruːvd] [æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊl] — [friː] [frʌm; frəm] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn]

Rachel	Hyde	,	who	proved	as	false	as	she	was	foul	—	free	from	reposing	on
瑞秋	海德	,	WHO	已证实	作为	错误的	作为	她	曾是	犯规	—	自由的	从	休息	在

[ðə; ði] suicidal127

the	suicidal127
这	suicidal127

瑞秋·海德，事实证明她既虚伪又卑鄙——她没有依靠自杀127

[kaʊtʃ] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [dɪ'stres] — [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld]

couch	of	distrust	and	distress	—	free	from	the	surveillance	of	a	so	-	called
长椅	的	怀疑	和	痛苦	—	自由的	从	这	监视	的	一个	所以	-	称为

[fɪ'lænθrəpɪst] ;

philanthropist	;
慈善家	;

充满不信任和痛苦的沙发——摆脱了所谓慈善家的监视；

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði][træps][ʌv; əv] [tə'rænɪk(ə)l] ['paʊər] .

and	free	from	the	traps	of	tyrannical	power	.
和	自由的	从	这	陷阱	的	强横	力量	.

摆脱了暴政的陷阱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] ['kʌstədi] [ɔːr] [krʌʃt]

She	had	no	longer	to	fear	the	opening	door	of	creaking	custody	or	crushed
她	有	不	更长	到	害怕	这	开幕	门	的	嘎吱作响	保管	或者	碎

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

她再也不用害怕吱呀作响的监护权之门打开，也不用再害怕希望破灭了。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['rʊrəl] ['relɪʃ] [ænd; ənd]

and	well	might	she	now	enjoy	her	Christmas	dinner	with	rural	relish	and
和	出色地	可能	她	现在	享受	她	圣诞节	晚餐	和	乡村的	尽情享用	和

['seɪvəri] [zest] .

savoury	zest	.
咸味的	热情	.

她现在完全可以尽情享受充满乡村风情和美味佳肴的圣诞晚餐了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ˈɔːdli] [hɔːl] [ˈevri] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ˈkʌmfərt] ,

She	found	in	Audley	Hall	every	simple	and	inexpensive	comfort	,
她	成立	在	奥德利	大厅	每一个	简单的	和	价格低廉	舒适	,

她在奥德利庄园里找到了各种简单而廉价的舒适设施。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ruːl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	rejoiced	once	more	to	be	under	the	gentle	rule	of	him	whom	she
和	欣喜若狂	一次	更多的	到	是	在下面	这	温和的	规则	的	他	谁	她

[wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə] [sɜːrv] .

would	have	died	to	serve	.
会	有	死亡	到	服务	.

她再次欣喜地回到了她愿意为之献出生命的那位仁慈统治者的身边。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ˈdʒɔɪz] [ˈgretɪst] [haɪt] ,

She	seemed	now	to	have	reached	joy's	greatest	height	,
她	似乎	现在	到	有	达到	快乐的	最	高度	,

她似乎已经达到了快乐的极致，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈgen] [biː; bi] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dæm][ʌv; əv] [diˈnaunst]

and	never	hoped	that	she	should	again	be	dashed	into	the	dam	of	denounced
和	绝不	希望	那	她	应该	再次	是	虚线	进入	这	坝	的	谴责

[ˈrɪtʃɪz] ,

riches	,
财富	,

她从未想过自己会再次被抛入那座被唾弃的财富之坝中。

[wer] [lʌv] [wʌz; wəz][æn; ən] [æbˈsɛn.tə˞] [tuː; tə][ɪts] [ˈsɪlvəri] [depθ] ;

where	love	was	an	absenter	to	its	silvery	depth	;
在哪里	爱	曾是	一个	缺席者	到	它是	银色	深度	;

爱，如同缺席者，无法抵达它银色的深处；

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əsˈpaiəd][tuː; tə][ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [eɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][æmˈbɪʃ(ə)n] .

since	she	had	aspired	to	and	achieved	the	greatest	aim	of	her	ambition	.
自从	她	有	渴望	到	和	已达成	这	最	目的	的	她	志向	.

因为她已经实现了她毕生追求的最高目标。

[ˈɑːskər] - [ˈhæpinəs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

Oscar	Otwell's	happiness	knew	no	bounds	.
奥斯卡	-	幸福	知道	不	界限	.

奥斯卡·奥特韦尔欣喜若狂。

[ðə; ði] [ˈtrʌstɪd] [ˈtuːtər][hæd; həd][æt; ət][læst] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˈoʊnli][hoʊp][hiː; hi][ˈevər] [wɪʃt] [ˈriəlaizd] ,

The	trusted	tutor	had	at	last	secured	the	only	hope	he	ever	wished	realised	,
这	可信	导师	有	在	最后的	安全	这	仅有的	希望	他	曾经	希望	意识到	,

这位值得信赖的家庭教师终于实现了他一直以来唯一的愿望。

[ɔːlˈðoʊ] [geɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈderɪŋ] [ˈentərpraɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] [ədˈvænsɪz] .

although	gained	with	daring	enterprise	and	false	advances	.
虽然	获得	和	大胆	企业	和	错误的	进展	.

虽然是通过大胆的冒险和虚假的手段获得的。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [laɪf][æt; ət][læst] [pəˈzest] [sʌm; səm] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈvjuːɪŋ] [ˈmætərz]

He	believed	that	life	at	last	possessed	some	charms	for	him	,	viewing	matters
他	相信	那	生活	在	最后的	拥有	一些	魅力	为了	他	,	观看	事情

[ˈlaɪtli] .

lightly	.
轻轻	.

他觉得生活终于给他带来了一些乐趣，于是他以轻松的心态看待事物。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [rɑːk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['daːkənd]

But	behind	the	silvery	rock	of	fortune	there	lies	a	hollow	filled	with	darkened
但	在后面	这	银色	岩石	的	财富	那里	谎言	一个	空洞的	已填	和	变暗

['treɪsɪz] [ʌv; əv] [feɪt] .

traces	of	fate	.
痕迹	的	命运	.

但在银色的财富之石背后，却隐藏着一个充满黑暗命运痕迹的空洞。

[ðə; ði] [lʌv] [driːm] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] be128

The	love	dream	of	youth	had	hardly	time	to	be128
这	爱	梦	的	青年	有	几乎	时间	到	be128

青春的爱情梦想几乎没有时间成为128

[toʊld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [driːm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dred] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

told	until	the	future	dream	of	wonder	and	dread	was	about	to	be
讲述	直到	这	未来	梦	的	想知道	和	恐惧	曾是	关于	到	是

['prɔfɪˌsaɪd] .

prophesied	.
预言	.

一直讲述到即将预言充满惊奇与恐惧的未来之梦。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ]['æftər] ['leɪdi] - [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['ɔːdli]

A	couple	of	months	or	so	after	Lady	Dunfern	took	up	her	residence	at	Audley
一个	夫妻	的	几个月	或者	所以	后	女士	-	采取	向上	她	住宅	在	奥德利

[hɔːl] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌpeɪtrə'nes] .

Hall	found	her	more	a	dependent	than	a	patroness	.
大厅	成立	她	更多的	一个	依赖	比	一个	女赞助人	.

邓弗恩夫人入住奥德利庄园几个月后，人们发现她更像是一个依附者，而不是一位赞助人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [fled] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] ['iːðər]

She	had	recently	fled	from	a	dungeon	,	still	it	was	not	one	of	either
她	有	最近	逃亡	从	一个	地牢	,	仍然	它	曾是	不是	一	的	任何一个

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['pɑːvərti] .

starvation	or	poverty	.
饥饿	或者	贫困	.

她不久前刚从地牢里逃出来，但那并不是饥饿或贫困的地牢。

[waɪlst] ['ɔkjupaiŋ] [ɪts] ['daːkənd] [mɪdst] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

Whilst	occupying	its	darkened	midst	she	never	had	any	cause	for	complaint	regarding
而	占领	它是	变暗	中间	她	绝不	有	任何	原因	为了	抱怨	关于

[fuːd] [ɔːr] [ə'tendəns] ,

food	or	attendance	,
食物	或者	出席	,

虽然她身处这昏暗的环境中，但她从未对食物或服务有任何抱怨。

[bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'sɛld] .

both	of	which	could	not	possibly	have	been	excelled	.
两个都	的	哪个	可以	不是	可能	有	到过	表现出色	.

这两点都不可能被超越了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] ['skænti] ['teɪbl] ['fʊli] [ðæt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['eni]

It	was	only	when	staring	her	lover's	scanty	table	fully	that	thoughts	of	any
它	曾是	仅有的	什么时候	凝视	她	恋人的	稀少	桌子	完全	那	想法	的	任何

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

只有当她全神贯注地盯着情人简陋的餐桌时，才会产生任何想法。

[seɪv] ['kruːəlti] , ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr]

save	cruelty	,	haunted	her	and	caused	a	sad	expression	to	appear	which	before
节省	残酷	,	闹鬼的	她	和	导致	一个	伤心	表达	到	出现	哪个	前

[siːmd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

seemed	invisible	.
似乎	无形的	.

除了残忍之外，这种残忍一直困扰着她，使她脸上浮现出以前从未见过的悲伤表情。

['ɑːskər] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [miːnz] [wət'evər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['neɪtʃər] ,

Oscar	,	who	had	no	means	whatever	of	a	private	nature	,
奥斯卡	,	WHO	有	不	方法	任何	的	一个	私人的	自然	,

奥斯卡没有任何私人经济来源，

[suːn] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wɑːnt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['leɪdi] - .

soon	commenced	to	feel	the	touch	of	want	as	well	as	Lady	Dunfern	.
很快	开始	到	感觉	这	触碰	的	想	作为	出色地	作为	女士	-	.

很快，她也开始感受到欲望的触动，就像邓弗恩夫人一样。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['həʊmli]

He	had	no	situation	,	neither	had	he	the	means	to	afford	the	homeliest
他	有	不	情况	,	两者都不	有	他	这	方法	到	买得起	这	最家

[fer] ,

fare	,
票价	,

他一无所有，甚至连最简陋的餐食都吃不起。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [meɪd] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

and	although	made	owner	of	his	present	habitation	,
和	虽然	制成	所有者	的	他的	展示	居住地	,

虽然他已成为他目前住所的所有者，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'dɪʃənəli] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

yet	it	was	only	conditionally	he	obtained	it	from	his	uncle	.
然而	它	曾是	仅有的	有条件地	他	获得	它	从	他的	叔叔	.

然而，他是有条件地从叔叔那里得到的。

[mʌst; məst][nɑːt][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]

Must	not	the	great	love	they	naturally	had	for	each	other	have	been	of
必须	不是	这	伟大的	爱	他们	自然	有	为了	每个	其他	有	到过	的

['veri] [suː'pɜːrlətɪv] [streŋθ] ,

very	superlative	strength	,
非常	最高级	力量	,

他们之间自然而然产生的伟大爱情，难道不是无比强大吗?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə] ['baʊndləs] [welθ] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]

since	it	bade	adieu	to	boundless	wealth	on	the	one	hand	and	a
自从	它	巴德	再见	到	无边无际	财富	在	这	一	手	和	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'laʊəns] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

comfortable	allowance	on	the	other	,
舒服的	津贴	在	这	其他	,

因为它一方面告别了无尽的财富，另一方面也告别了舒适的生活费。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] ['peniləs] [praɪd] ! -

to	face	the	future	with	penniless	pride	!	129
到	脸	这	未来	和	身无分文	自豪	!	-

以身无分文的骄傲面对未来！129

['ædvəˌtaɪzmənts] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒɝːnəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Advertisements	were	often	seen	in	the	leading	journals	for	a	situation	,
广告	是	经常	已见	在	这	领导	期刊	为了	一个	情况	,

针对特定情况，我们经常能在权威期刊上看到广告。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [neɪm] “ [ˈɑːskər] [ˈɑːˌtwɛl] ” [əˈpɪrd] [bɪˈloʊ] .

and	once	the	name	“	Oscar	Otwell	”	appeared	below	.
和	一次	这	姓名	“	奥斯卡	奥特韦尔	”	出现	以下	.

然后，下面出现了“奥斯卡·奥特韦尔”的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌfld] [ˈsaɪləns] ,

It	was	treated	with	muffled	silence	,
它	曾是	治疗	和	闷音	沉默	,

对此，人们一片沉默。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈdeɪli] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpreɪzwɜːrði] [ˈpʌblɪk] ,

so	much	so	that	after	a	month's	daily	appealing	to	a	praiseworthy	public	,
所以	很多	所以	那	后	一个	月份	日常的	上诉	到	一个	值得称赞	民众	,

因此，经过一个月每天向值得称赞的公众呼吁，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [pruːvd] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈfeɪljər] .

the	result	proved	a	decided	failure	.
这	结果	已证实	一个	决定	失败	.

结果证明，这次尝试彻底失败了。

[dɪd] [hiː; hi] [ɪˈmædʒɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈrɔbiŋ] [sɜːr] [dʒɑːn] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [waɪf] [wʊd]

Did	he	imagine	his	conduct	in	robbing	Sir	John	Dunfern	of	his	youthful	wife	would
做过	他	想象	他的	执行	在	抢劫	先生	约翰	-	的	他的	青春	妻子	会

[biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [bænd] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪks] ?

be	appreciated	by	a	public	band	of	critics	?
是	感谢	经过	一个	民众	乐队	的	评论家	?

他难道以为自己抢走约翰·邓弗恩爵士年轻妻子的行为会受到公众批评家的赞赏吗?

[dɪd] [hiː; hi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈniːdi] [ˈevər] [θɪŋk]

Did	he	by	his	various	attempts	to	enter	the	minds	of	the	needy	ever	think
做过	他	经过	他的	各种各样的	尝试	到	进入	这	思想	的	这	贫困	曾经	思考

[tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [ðer; ðər] [əˈsɪstəns] [ɔːr] [geɪn] [ðer; ðər] [ˈkɑːnfɪdəns] [baɪ] [ˈterɪŋ] [əˈsʌndər] [ðə; ði] [ˈlɔːfl]

to	solicit	their	assistance	or	gain	their	confidence	by	tearing	asunder	the	lawful
到	征求	他们的	协助	或者	获得	他们的	信心	经过	撕裂	分离	这	合法的

[bɑːnd] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈjuːniən] [ænd; ənd] [raɪt] ,

bond	of	superficial	union	and	right	,
纽带	的	浅	联盟	和	正确的	,

他是否曾试图通过各种手段进入穷人的内心，从而寻求他们的帮助或赢得他们的信任，而这种尝试又是如何撕裂表面上的联合和权利的合法纽带的呢?

[ˈkæstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɪv] [ʌv; əv] [ˈʃætərd] [ˈʃeltər] [tuː; tə] [ˈseprət] [ðə; ði] [kɔːrn] [ʌv; əv] [ˈkraʊdɪd]

casting	it	upon	the	sieve	of	shattered	shelter	to	separate	the	corn	of	crowded
铸件	它	之上	这	筛	的	破碎	庇护所	到	分离	这	玉米	的	挤

[ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv] [ˈkræfti] [wɑːnt] ?

comfort	from	the	chaff	of	crafty	want	?
舒适	从	这	糠	的	狡猾	想	?

将它投入破碎庇护所的筛子中，从中分离出拥挤舒适的谷物和狡猾贫困的糠秕?

[ˈɑːskər] [ˈɑːˌtwɛl] , [huːz] [ˈlɪtərəri] [əˈbɪlətiz] [wɜːr; wər] [pruːvd] [bɪˈjɑːnd] [daʊt] ,

Oscar	Otwell	,	whose	literary	abilities	were	proved	beyond	doubt	,
奥斯卡	奥特韦尔	,	谁	文学	能力	是	已证实	超过	怀疑	,

奥斯卡·奥特韦尔的文学才能毋庸置疑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] , [wʌz; wəz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt]

and	which	were	the	sole	source	of	his	existence	,	was	,	by	his	conduct
和	哪个	是	这	唯一	来源	的	他的	存在	,	曾是	,	经过	他的	执行

[ænd; ənd] [ˈkreɪvɪŋ] [dɪˈzaɪər] ,

and	craving	desire	,
和	渴望	欲望	,

而他存在的唯一来源，则体现在他的行为和欲望之中。

['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ] ['tenjər] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][laɪ] ['dɔːrmənt] [ʌn'tɪl] [ə'gen]

driven	into	the	pit	of	trifling	tenure	and	allowed	to	lie	dormant	until	again
驱动	进入	这	坑	的	琐事	任期	和	允许	到	说谎	休眠	直到	再次

[ə'raʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [mʌst; məst] [wend] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [weɪ] .

aroused	in	a	clime	to	which	he	soon	must	wend	his	wasted	way	.
被唤醒	在	一个	气候	到	哪个	他	很快	必须	温德	他的	浪费	方式	.

被逼入微不足道的职位深渊，任其沉睡，直到在某个他即将不得不走向的荒芜之地再次被唤醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːθs] ['fɑːli] [bɪ'keɪm] [ə'beɪt] [æz; əz]['ɑːskər]

It	was	now	that	the	heated	passion	of	youth's	folly	became	abated	as	Oscar
它	曾是	现在	那	这	加热	热情	的	青年的	蠢事	成为	减弱	作为	奥斯卡

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nɪr] [hɪz; ɪz] [-] ['rɪŋk(ə)ld] ['bɑːtəm] ,

was	beginning	to	near	his	purse's	wrinkled	bottom	,
曾是	开始	到	靠近	他的	钱包的	皱	底部	,

就在这时，随着奥斯卡开始接近他那皱巴巴的钱包底部，年轻气盛的冲动也渐渐消退了。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] his130

and	failing	in	his130
和	失败	在	his130

并且在他的130中失败了

['strenjuəs] ['efərts] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['tuːtərʃɪp] ,

strenuous	efforts	to	secure	a	tutorship	,
费力的	努力	到	安全的	一个	辅导	,

为获得导师职位而付出的巨大努力

[wʌz; wəz] ['smɑːrtli] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['vɪzɪt][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,

was	smartly	made	to	feel	that	he	must	visit	a	land	of	strangers	,
曾是	聪明地	制成	到	感觉	那	他	必须	访问	一个	土地	的	陌生人	,

他被巧妙地灌输了一种感觉，即他必须去拜访一个陌生的国度。

[wer] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ʌn'kwestʃənd] .

where	height	of	ability	and	depth	of	character	were	alike	unquestioned	.
在哪里	高度	的	能力	和	深度	的	特点	是	同样	毋庸置疑	.

在那里，卓越的才能和深厚的品格都毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [tuː] ,

It	was	at	this	stage	,	too	,
它	曾是	在	这	阶段	,	也	,

也是在这个阶段，

[ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv]['fænsɪf(ə)l] [wɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	Lady	Dunfern	was	made	to	taste	of	the	dish	of	fanciful	wish	in	which	she
那	女士	-	曾是	制成	到	品尝	的	这	盘子	的	奇幻的	希望	在	哪个	她

['ɔːf(ə)n] ['dɪpt] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][hɜːr; hər]['bɑːdi][ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] .

often	dipped	her	slender	fingers	to	sprinkle	her	body	of	dishonesty	.
经常	浸入	她	苗条	手指	到	撒	她	身体	的	不诚实	.

邓弗恩夫人被迫品尝了幻想的滋味，她常常将纤细的手指浸入其中，将不诚实洒在身上。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['sɪli] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [hætʃ]

She	got	time	now	to	brood	over	her	actions	of	silly	execution	and	hatch
她	得到	时间	现在	到	幼虫	超过	她	行动	的	愚蠢的	执行	和	孵化

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hiːtɪd] ['hʌŋgər] .

them	with	heated	hunger	.
他们	和	加热	饥饿	.

她现在有时间好好反思自己愚蠢的举动，并怀着强烈的渴望将它们孵化出来。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði] ['pæmpərd] , [ðə; ði] ['ɑːnɝd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] , [ðə; ði]

The	orphan	,	the	pampered	,	the	honoured	was	at	this	period	the	deluded	,	the
这	孤儿	,	这	娇惯	,	这	荣幸	曾是	在	这	时期	这	妄想	,	这

[mɑːkt] , [ðə; ði] ['hʌŋgərd] .

mocked	,	the	hungered	.
嘲笑	,	这	饥饿	.

孤儿、受宠儿、受尊敬的人，在那个时期变成了受欺骗的人、被嘲笑的人、挨饿的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ðə; ði] [bleɪm]

This	was	only	the	beginning	of	what	must	follow	;	and	where	did	the	blame
这	曾是	仅有的	这	开始	的	什么	必须	跟随	;	和	在哪里	做过	这	责备

[ə'tætʃəbl] [rest] ?

attachable	rest	?
可拆卸	休息	?

这仅仅是接下来一系列事件的开始；而责任究竟应该归咎于谁呢?

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [edʒd] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

But	on	the	shoulders	of	her	who	had	edged	the	road	of	unreasonable
但	在	这	肩膀	的	她	WHO	有	边缘	这	路	的	不合理

[rɪ'vendʒ] ,

revenge	,
复仇	,

但这一切都发生在那个走上非理性复仇之路的她肩上，

[ænd; ənd] [strɪpt] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌvətɪd] [kɔːst][tuː; tə] [ə'reɪ] [hɜːr'self][ɪn] ['lɪnɪn]

and	stripped	herself	of	the	covering	of	coveted	cost	to	array	herself	in	linen
和	脱衣舞	她自己	的	这	覆盖	的	令人垂涎的	成本	到	大批	她自己	在	亚麻布

[ʌv; əv] [luːs] [lɔːr] [ænd; ənd] ['leŋθi] [wer] ,

of	loose	lore	and	lengthy	wear	,
的	松动的	知识	和	冗长	穿	,

她脱下华贵的外衣，换上宽松舒适、经久耐穿的亚麻布衣裳。

[ænd; ənd][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ʌv; əv][wɑːnt] .

and	die	,	it	may	be	,	on	the	wayside	of	want	.
和	死	,	它	可能	是	,	在	这	路边	的	想	.

或许会死于贫困之中。

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [stɪl] [kept] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] ,

The	shaft	of	poverty	still	kept	striking	the	inmates	of	Audley	Hall	,
这	轴	的	贫困	仍然	保留	引人注目	这	囚犯	的	奥德利	大厅	,

贫困的阴影仍然不断笼罩着奥德利大厅的住户们。

[ʌn'tɪl] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ɪts] ['klʌmzi] [bloʊ] .

until	forced	to	withdraw	its	clumsy	blow	.
直到	强制	到	提取	它是	笨拙	吹	.

直到被迫收回笨拙的攻击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [naʊ] ['plenti] [ʌv; əv][skoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ɑːskər]

There	was	evidently	now	plenty	of	scope	for	the	talent	of	the	learned	Oscar
那里	曾是	显然	现在	很多	的	范围	为了	这	天赋	的	这	学习	奥斯卡

[tuː; tə] [dɪ'veləp] ;

to	develop	;
到	发展	;

显然，博学的奥斯卡的才能现在有了充分的发展空间；

[hiː; hi][mʌst; məst][plæn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

he	must	plan	how	to	arrive	at	an	idea	that	would	bring	to	the
他	必须	计划	如何	到	到达	在	一个	主意	那	会	带来	到	这

['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [hoʊm] [ðə; ði] necessaries131

occupants	of	his	temporary	home	the	necessaries131
居住者	的	他的	暂时的	家	这	necessaries131

他必须计划如何想出一个办法，为他临时住所的居住者带来必需品。131

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [niːd] .

of	which	they	stood	immediately	in	need	.
的	哪个	他们	站立	立即地	在	需要	.

他们当时正迫切需要这些。

['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][geɪn] [wʌn] [step] [tɔːrdz] [rɪ'liːf] ,

Failing	in	his	efforts	to	gain	one	step	towards	relief	,
失败	在	他的	努力	到	获得	一	步	向	宽慰	,

他为争取获得解脱所做的努力连一步都没能成功，

['leɪdi] - [əd'vaɪzd] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] ['praɪvətli] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli]

Lady	Dunfern	advised	the	disposal	of	Audley	Hall	privately	,	which	,	she	strongly
女士	-	建议	这	处理	的	奥德利	大厅	私下	,	哪个	,	她	强烈

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə]['ɑːskər] ,

hinted	to	Oscar	,
暗示	到	奥斯卡	,

邓弗恩夫人私下建议出售奥德利庄园，她还强烈暗示奥斯卡这一点。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [pæθ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][staːr'veɪʃ(ə)n] .

was	their	only	path	of	safety	from	the	door	of	starvation	.
曾是	他们的	仅有的	小路	的	安全	从	这	门	的	饥饿	.

这是他们摆脱饥饿的唯一安全途径。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

To	this	suggestion	she	succeeded	in	gaining	his	consent	.
到	这	建议	她	成功了	在	获得	他的	同意	.

她成功地获得了他的同意。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] , [roʊt] [tuː; tə]['dɑːktər] [oʊ'sʌləvən] , ['prezɪdənt]

He	accordingly	,	acting	upon	her	advice	,	wrote	to	Doctor	O'Sullivan	,	President
他	因此	,	表演	之上	她	建议	,	写道	到	医生	奥沙利文	,	总统

[ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] ,

of	Chitworth	College	,
的	-	大学	,

因此，他采纳了她的建议，写信给奇特沃斯学院院长奥沙利文博士。

['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intimating	to	him	his	present	circumstances	and	intention	,
暗示	到	他	他的	展示	情况	和	意图	,

向他透露自己目前的处境和意图，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [best] ['efərts] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ,

and	begged	of	him	to	use	his	best	efforts	in	sending	him	a	purchaser	,
和	乞求	的	他	到	使用	他的	最好的	努力	在	发送	他	一个	购买者	,

并恳求他尽最大努力帮他找到买家。

[ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['strɪktli] ['praɪvət] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [felt] [tuː]

the	sale	to	be	kept	strictly	private	for	reasons	which	,	presently	,	he	felt	too
这	销售	到	是	保留	严格	私人的	为了	原因	哪个	,	目前	,	他	毛毡	也

['delɪkət] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

delicate	to	explain	.
精美的	到	解释	.

出于一些他目前觉得难以启齿的原因，这笔交易将严格保密。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]['æftər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [siːn] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['ɔskɚz]

In	a	week	or	so	after	,	a	gentleman	was	seen	approach	the	door	of	Oscar's
在	一个	星期	或者	所以	后	,	一个	绅士	曾是	已见	方法	这	门	的	奥斯卡的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

大约一周后，有人看到一位男士走向奥斯卡家的门口。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [in'kwaiəriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] ['ɑːskər] [ment] [tuː; tə] [ək'sept]
and **making** **the** **necessary** **inquiries** **regarding** **the** **price** **Oscar** **meant** **to** **accept**
和 制作 这 必要的 查询 关于 这 价格 奥斯卡 意思是 到 接受
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

并就奥斯卡打算接受的价格进行必要的询问，

['ɔːfərd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['glædli]
offered **the** **sum** **of** **one** **thousand** **pounds** **,** **which** **,** **needless** **to** **say** **,** **was** **gladly**
提供 这 和 的 一 千 磅 , 哪个 , 不必要 到 说 , 曾是 乐意
[ək'septɪd] .
accepted **.**
公认 .

他提出支付一千英镑，这笔钱自然被欣然接受了。

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪzld] [fitʃər] , [tɔːl]
The **purchaser** **was** **rather** **an** **elderly** **gentleman** **,** **with** **chiselled** **features** **,** **tall**
这 购买者 曾是 相当 一个 老年 绅士 , 和 凿刻的 特征 , 高的
[ænd; ənd] [streɪt] ,
and **straight** **,**
和 直的 ,

买家是一位上了年纪的绅士，五官棱角分明，身材高挑挺拔。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [klaɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
and **seemed** **to** **have** **borne** **the** **melting** **heat** **of** **a** **far** **-** **off** **clime** **to** **a**
和 似乎 到 有 出生 这 融化 热 的 一个 远的 - 离开 气候 到 一个
[lɑːrdʒ] [ɪk'stent] .
large **extent** **.**
大的 程度 .

似乎很大程度上承受了遥远气候的酷热。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['ɑːskər] [ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːrmi] ['penʃənər] , [neɪmd] ['meɪdʒər] ['ɪdəˌleɪ] , -
He **informed** **Oscar** **that** **being** **a** **retired** **army** **pensioner** **,** **named** **Major** **Iddesleigh** **,** **132**
他 知情的 奥斯卡 那 存在 一个 退休 军队 退休人员 , 命名 主要的 伊德斯利 , -

他告诉奥斯卡，他是一名退役陆军养老金领取者，名叫艾德斯利少校，132

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['fɔːrən] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɒdʒɜːn] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]
he **chose** **to** **leave** **the** **foreign** **land** **in** **which** **he** **sojourned** **for** **upwards** **of**
他 选择 到 离开 这 外国的 土地 在 哪个 他 旅居 为了 向上 的
['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ,
thirty **-** **five** **years** **and** **reside** **in** **his** **native** **county** **,**
三十 - 五 年 和 居住 在 他的 本国的 县 ,

他选择离开居住了三十五年以上的异国他乡，回到家乡居住。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [bəuθ][ʌv; əv] [huːm]
adding **that** **he** **was** **a** **widower** **,** **having** **had** **two** **sons** **,** **both** **of** **whom**
添加 那 他 曾是 一个 鳏夫 , 拥有 有 二 儿子们 , 两个都 的 谁
['priːdi'siːst] [hɪm; ɪm] ,
predeceased **him** **,**
先于 他 ,

他还补充说，他是一位鳏夫，有两个儿子，都先于他去世。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ʌp] ['kwɔːrtərz] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and **preferred** **a** **home** **of** **his** **own** **rather** **than** **take** **up** **quarters** **he** **could**
和 首选 一个 家 的 他的 自己的 相当 比 拿 向上 四分之一 他 可以
[nɑːt] ['soʊlli] [kleɪm] .
not **solely** **claim** **.**
不是 仅 宣称 .

他宁愿拥有自己的房子，也不愿占用自己无法完全拥有的住所。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [huː] ['fɔːrmərli]

He	went	on	to	say	he	had	an	only	brother	,	a	colonel	,	who	formerly
他	去	在	到	说	他	有	一个	仅有的	兄弟	,	一个	上校	,	WHO	以前

[riˈzaidid] [æt; ət] ['flɪkstən] ,

resided	at	Flixton	,
居住地	在	弗利克斯顿	,

他接着说，他只有一个哥哥，是一位上校，以前住在弗利克斯顿。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ʌv; əv] [kent] .

a	quaint	little	town	on	the	east	coast	of	Kent	.
一个	古雅	小的	镇	在	这	东方	海岸	的	肯特	.

肯特郡东海岸一个古朴的小镇。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

He	had	not	heard	from	him	for	many	years	,
他	有	不是	听到	从	他	为了	许多	年	,

他多年未收到他的消息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

and	was	resolved	on	arriving	in	England	to	lose	no	time	in	finding	out	his
和	曾是	已解决	在	抵达	在	英格兰	到	失去	不	时间	在	寻找	出去	他的

['werəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

他抵达英国后，便决心立即查明他的下落。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] ,

and	,	much	to	his	grave	disappointment	and	vexation	,	he	was	informed	,
和	,	很多	到	他的	严重	失望	和	烦恼	,	他	曾是	知情的	,

令他极其失望和恼怒的是，他被告知：

[waɪlst] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['prezɪdənt] [oʊˈsʌləvən] ,

whilst	staying	for	a	few	days	with	President	O'Sullivan	,
而	入住	为了	一个	很少	天	和	总统	奥沙利文	,

在与奥沙利文总统共度几天期间，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ded] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

that	he	and	his	wife	had	long	since	been	dead	,	leaving	an	only	daughter	,
那	他	和	他的	妻子	有	长的	自从	到过	死的	,	离开	一个	仅有的	女儿	,

他和妻子早已去世，只留下一个独生女。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [pərˈsuːt] .

of	whom	he	was	now	in	earnest	pursuit	.
的	谁	他	曾是	现在	在	认真	追逐	.

他现在正全力追捕他。

['ɔskɚz] ['dedli] ['kaʊntənəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]['meɪdʒər] - [riˈmaːks] [fɪld]

Oscar's	deadly	countenance	during	the	latter	part	of	Major	Iddesleigh's	remarks	filled
奥斯卡的	致命	面容	期间	这	后者	部分	的	主要的	-	评论	已填

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ʌv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

the	mind	of	the	purchaser	of	Audley	Hall	with	thoughts	of	wonder	,
这	头脑	的	这	购买者	的	奥德利	大厅	和	想法	的	想知道	,

在艾德斯利少校讲话的后半段，奥斯卡那副凶神恶煞的表情让奥德利庄园的买家感到十分惊奇。

[ænd; ənd][ɑːn] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] [huː] [pæst] [æz; əz]

and	on	casting	a	sharp	and	penetrating	stare	at	her	who	passed	as
和	在	铸件	一个	锋利的	和	渗透	盯	在	她	WHO	通过了	作为

['ɔskɚz] [waɪf] ,

Oscar's	wife	,
奥斯卡的	妻子	,

他用锐利而锐利的目光打量着那个假扮奥斯卡妻子的女人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmələrli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [swept] ['oʊvər]

he	was	similarly	struck	with	intense	awe	at	the	sudden	change	that	swept	over
他	曾是	相似地	击	和	激烈的	敬畏	在	这	突然	改变	那	扫荡	超过

[hɜːr; hər] ['hænsəm] [feɪs] .

her	handsome	face	.
她	英俊的	脸	.

她英俊的脸上突然发生的变化，同样让他感到无比震撼。

[hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ]['daɪər] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] being133

Her	brain	whirled	with	dire	excitement	on	being133
她	脑	旋转	和	可怕的	激动	在	being133

她的大脑因成为133而兴奋不已。

[æt; ət] [læst] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['priːviəs] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

at	last	informed	of	him	who	for	years	previous	she	considered	had	been	a
在	最后的	知情的	的	他	WHO	为了	年	以前的	她	经过考虑的	有	到过	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] .

member	of	the	missing	majority	.
成员	的	这	丢失的	多数	.

最终，她得知了他的存在，而在此之前，她一直认为他是失踪的大多数人中的一员。

“ [greɪt] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] [fər'gɪvər] ！ ” [θɔːt] ['leɪdi] - ,

“	Great	and	Merciful	Forgiver	！	”	thought	Lady	Dunfern	,
“	伟大的	和	仁慈	宽恕者	！	”	想法	女士	-	,

“伟大而仁慈的宽恕者！”邓弗恩夫人心想。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][læst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['ɪdəzˌleɪ] ,

“	am	I	at	last	face	to	face	with	Major	Iddesleigh	,
“	是	我	在	最后的	脸	到	脸	和	主要的	伊德斯利	,

“难道我终于要和艾德斯利少校面对面了吗？”

[huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][bəuθ] [lɔːrd]

whose	name	has	been	so	often	the	subject	of	conversation	with	both	Lord
谁	姓名	有	到过	所以	经常	这	主题	的	对话	和	两个都	主

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɝθ] ?

and	Lady	Dilworth	?
和	女士	迪尔沃斯	?

迪尔沃斯勋爵和夫人经常谈论的是谁的名字?

” ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][səb'dʒekʃ(ə)n] ,

”	Gathering	her	thoughts	and	submitting	them	to	subjection	,
”	采集	她	想法	和	提交	他们	到	隶属	,

“整理思绪，并将它们置于服从之下，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [səb'duː] [hɜːr; hər] ['ʃætərd] [nəːvs] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['prɑːpər] [rɪ'streɪnt]

she	tried	to	subdue	her	shattered	nerves	and	lock	them	under	proper	restraint
她	尝试	到	征服	她	破碎	神经	和	锁	他们	在下面	恰当的	克制

,

,

,

她试图压制住自己崩溃的情绪，并将其妥善控制住。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['seɪfli] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm]

until	her	uncle	should	safely	be	out	of	sight	on	his	way	back	to	the	home
直到	她	叔叔	应该	安全	是	出去	的	视线	在	他的	方式	后退	到	这	家

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] .

of	the	kind	-	hearted	President	of	Chitworth	College	.
的	这	种类	-	心地	总统	的	-	大学	.

直到她的叔叔安全离开视线，返回奇特沃斯学院那位心地善良的校长家中为止。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊˈevər] ,

She	had	not	,	however	,
她	有	不是	,	然而	,

然而，她并没有。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	slightest	thought	of	making	him	cognisant	of	the	fact	that	she	was	the
这	丝毫	想法	的	制作	他	认知者	的	这	事实	那	她	曾是	这

[praʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

proud	and	lovely	daughter	of	his	brother	,
自豪的	和	迷人的	女儿	的	他的	兄弟	,

哪怕只是一丝让他意识到她是哥哥引以为傲、美丽动人的女儿的想法，

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] ['ɪdəzˌleɪ] — [ðə; ði][wʌns] - [ə'dɔrd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪdli] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

the	late	Colonel	Iddesleigh	—	the	once	-	adored	wife	of	the	widely	respected	and
这	晚的	上校	伊德斯利	—	这	一次	-	受人喜爱	妻子	的	这	广泛	受人尊敬	和

['dʒenərəs] ['oʊnər] [ʌv; əv] - [ɪ'steɪt] ,

generous	owner	of	Dunfern	Estate	,
慷慨的	所有者	的	-	财产	,

已故的艾德斯利上校——曾是广受尊敬且慷慨的邓弗恩庄园主人的挚爱妻子

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['temptɪd] [tuːl] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] .

and	now	the	tempted	tool	of	emigration	.
和	现在	这	受诱惑	工具	的	移民	.

如今，移民成了人们趋之若鹜的工具。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	prayed	in	her	bewilderment	that	she	might	escape	unknown	to	him	,
她	祈祷	在	她	困惑	那	她	可能	逃脱	未知	到	他	,

她惊慌失措地祈祷，希望自己能瞒着他逃走。

['ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][pæst] [kən'dʌkt]

rather	than	make	him	aware	of	the	disgrace	into	which	her	past	conduct
相当	比	制作	他	意识到的	的	这	耻辱	进入	哪个	她	过去的	执行

[hæd; həd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] .

had	unmistakably	plunged	her	.
有	毫无疑问	暴跌	她	.

而不是让他意识到她过去的所作所为无疑给她带来了多么大的耻辱。

['bɪdɪŋ] ['ɑːskər][ænd; ənd][hɜːr; hər] “ [ə'duː] , ” ['meɪdʒər] ['ɪdəzˌleɪ] [left] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Bidding	Oscar	and	her	“	Adieu	,	”	Major	Iddesleigh	left	what	was	to	be
投标	奥斯卡	和	她	“	再见	,	”	主要的	伊德斯利	左边	什么	曾是	到	是

his134

his134
his134

向奥斯卡和她的“再见”告别后，艾德斯利少校离开了原本属于他的地方。134

['fjuːtʃər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dɑːktər] [oʊ'sʌləvən] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

future	home	,	and	returned	to	Doctor	O'Sullivan	to	acquaint	him	of	his
未来	家	,	和	返回	到	医生	奥沙利文	到	熟人	他	的	他的

['pɜːrtʃəs] .

purchase	.
购买	.

未来的家，然后返回去告诉奥沙利文医生他买下了这处房产。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['ɔːdli] [hɔːl] , ['ɑːskər]

Before	he	had	even	reached	the	College	on	his	way	from	Audley	Hall	,	Oscar
前	他	有	甚至	达到	这	大学	在	他的	方式	从	奥德利	大厅	,	奥斯卡

['ɑːˌtwɛl] ,

Otwell	,
奥特韦尔	,

奥斯卡·奥特韦尔还没从奥德利庄园前往学院，就已经……

['leɪdi] - , [ænd; ənd]['mɑːdʒəri][hæd; həd] [bʊkt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ ['dɛlwɪn]

Lady	Dunfern	,	and	Marjory	had	booked	for	New	York	,	on	board	the	“	Delwyn
女士	-	,	和	玛乔丽	有	已预订	为了	新的	约克	,	在	木板	这	“	德尔温

,

,

,

邓弗恩夫人和玛乔丽预订了前往纽约的船票，乘坐的是“德尔温”号轮船。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] ,

”	and	when	the	worthy	President	was	informed	of	the	purchase	,
”	和	什么时候	这	值得	总统	曾是	知情的	的	这	购买	,

“当这位德高望重的总统得知此事后，

[ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ət'læntɪk] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

the	dashing	waves	of	Atlantic	waters	were	raising	themselves	to	a	considerable
这	帅气	波浪	的	大西洋	水	是	提高	他们自己	到	一个	大量

[haɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

height	before	the	eyes	of	the	fugitives	,
高度	前	这	眼睛	的	这	逃犯	,

在逃亡者眼前，汹涌澎湃的大西洋海浪翻滚着，高达惊人的高度。

[huː] ['nɜːrvəsli] [peɪst] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['diːpəst] [θɔːt] [ʌv; əv]

who	nervously	paced	the	deck	of	danger	in	despair	and	deepest	thought	of
WHO	紧张地	踱步	这	甲板	的	危险	在	绝望	和	最深处	想法	的

[ðer; ðər] [faʊl] [træn'zækʃ(ə)n][ænd; ənd]['meɪdʒər] ['ɪdəzˌleɪ] ,

their	foul	transaction	and	Major	Iddesleigh	,
他们的	犯规	交易	和	主要的	伊德斯利	,

他们焦躁不安地在危险的甲板上踱步，绝望地思考着他们那笔卑鄙的交易，还有艾德斯利少校。

[lest] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['destəni] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːsɪz]

lest	before	they	reached	their	destiny	he	would	be	made	possessor	of	his	niece's
免得	前	他们	达到	他们的	命运	他	会	是	制成	拥有者	的	他的	侄女的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

免得在他们到达各自的命运之前，他就被迫承担起他侄女的行为后果。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [streŋθ] , ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

and	,	with	the	warlike	will	of	a	soldier	of	strength	,	follow	her	,
和	,	和	这	好战	将要	的	一个	士兵	的	力量	,	跟随	她	,

然后，以战士般顽强的意志，追随她。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːdli] [hɔːl] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] ['wɒnts]

and	bring	her	back	to	Audley	Hall	to	administer	to	his	many	wants
和	带来	她	后退	到	奥德利	大厅	到	管理	到	他的	许多	想要

[ænd; ənd] ['kʌmfəts] ,

and	comforts	,
和	舒适	,

把她带回奥德利庄园，以满足他的各种需求和舒适需求。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] .

and	bequeath	to	her	all	he	possessed	.
和	遗赠	到	她	全部	他	拥有	.

并将他所有的财产都遗赠给她。

[nɔːr][dɪd]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] , [huːz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃeɪki] [haɪt] ,

Nor	did	Oscar	Otwell	,	whose	nerves	were	reaching	their	shaky	height	,
也不	做过	奥斯卡	奥特韦尔	,	谁	神经	是	到达	他们的	摇晃	高度	,

奥斯卡·奥特韦尔也是如此，他的神经已经紧张到极点。

[fiːl] [friː] [ʌn'tɪl] ['seɪfli] [ɪnskɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['dɑːbz]

feel	**free**	**until**	**safely**	**ensconsed**	**in**	**a**	**trim**	**little**	**cottage**	**on**	**the**	**outskirts**	**of**	**Dobbs**
感觉	自由的	直到	安全	受庇护的	在	一个	修剪	小的	小屋	在	这	郊区	的	多布斯

['feri] ,

Ferry	**,**
渡船	,

请随意活动，直到您安全地入住多布斯费里郊外一间整洁的小屋为止。

[sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

some	**miles**	**distant**	**from**	**the**	**suburbs**	**of**	**New**	**York**	**.**
一些	英里	遥远	从	这	郊区	的	新的	约克	.

距离纽约郊区有几英里远。

['ɔskɜ-z] [fɜːrst] [θɔːt] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

Oscar's	**first**	**thought**	**,**	**after**	**being**	**quietly**	**settled**	**in**	**his**	**new**	**home**	**,**
奥斯卡的	第一的	想法	,	后	存在	悄悄	定居	在	他的	新的	家	,

奥斯卡在新家安静安顿下来后，脑海中浮现的第一个念头是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][baɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd]

was	**to**	**bind**	**himself**	**for**	**life**	**to**	**be**	**the**	**husband**	**of**	**her**	**who**	**had**
曾是	到	绑定	他自己	为了	生活	到	是	这	丈夫	的	她	WHO	有

['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] bring135

risked	**so**	**much**	**to**	**bring135**
冒险	所以	很多	到	bring135

他要终生与她缔结婚姻，做她这位冒着巨大风险带来135的妻子的丈夫。

[hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][hiː; hi] [lɔːŋ] [sɔːt] ['æftər] ;

him	**the**	**joy**	**he**	**long**	**sought**	**after**	**;**
他	这	喜悦	他	长的	寻求	后	;

他得到了他一直渴望的快乐；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] ['æftər][ðer; ðər] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['bɔːrdərz] , [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

and	**within**	**one**	**month**	**after**	**their**	**safe**	**arrival**	**in**	**New**	**York**	**borders**	**,**	**the**	**pretty**	**little**
和	之内	一	月	后	他们的	安全的	到达	在	新的	约克	边界	,	这	漂亮的	小的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

在他们安全抵达纽约边境后不到一个月，这座漂亮的小教堂.....

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [iːst] [end][ʌv; əv] ['dɑːbz] ['feri] ,

situated	**at**	**the**	**east**	**end**	**of**	**Dobbs**	**Ferry**	**,**
位于	在	这	东方	结尾	的	多布斯	渡船	,

位于多布斯费里东端，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] ['welθi] [saɪt] - [siəz] [ænd; ənd][wɔːrm]

was	**the**	**scene**	**of**	**a**	**charming**	**group**	**of**	**wealthy**	**sight**	**-**	**seers**	**and**	**warm**
曾是	这	场景	的	一个	迷人	团体	的	富裕	视线	-	先知	和	温暖的

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [braɪd] [ʌv; əv]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ,

admirers	**of**	**the**	**handsome**	**bride**	**of**	**Oscar**	**Otwell**	**,**
仰慕者	的	这	英俊的	新娘	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

这里曾是奥斯卡·奥特韦尔美丽新娘的一群迷人、富有的观光客和热情仰慕者的聚集地。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [riːˈgeɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [enˈlaɪvənd] [hɜːr; hər]

who	**had**	**lately**	**regained**	**some**	**of**	**her**	**former**	**spirits**	**,**	**which**	**enlivened**	**her**
WHO	有	最近	恢复	一些	的	她	以前的	烈酒	,	哪个	活跃	她

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪkˈstent] ,

to	**a**	**pleasing**	**extent**	**,**
到	一个	令人愉悦	程度	,

她最近恢复了一些往日的精神状态，这让她精神焕发，令人欣喜。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wer] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [soʊ] ['leɪtli] [lɪvd] .

and	manifested	signs	of	joy	where	lines	of	sorrow	so	lately	lived	.
和	表现出来	标志	的	喜悦	在哪里	线条	的	悲哀	所以	最近	居住地	.

在不久前还充满悲伤的地方，如今却洋溢着喜悦的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdi] - [ə'reɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs]

It	was	for	this	celebration	that	Lady	Dunfern	arrayed	herself	in	the	gorgeous
它	曾是	为了	这	庆典	那	女士	-	排列	她自己	在	这	华丽的

[gaʊn] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [dʊ'ʃes] ['sætn] ,

gown	of	purest	duchesse	satin	,
袍	的	最纯净的	公爵夫人	缎	,

为了庆祝这一盛事，邓弗恩夫人穿上了华丽的纯正公爵缎礼服。

[wɪtʃ] [bɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][pæst] [rɪ'membrənsɪz] .

which	bore	such	a	train	of	past	remembrances	.
哪个	钻孔	这样的	一个	火车	的	过去的	回忆	.

它承载着一连串的过往回忆。

[waɪ] [ɪts] [pʌfs] [ʌv; əv] ['pɜːrli] [welθ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [wel] - [fɔːrmd] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]

Why	its	puffs	of	pearly	wealth	surrounded	her	well	-	formed	figure	on	the
为什么	它是	泡芙	的	珍珠般的	财富	包围	她	出色地	-	形成	数字	在	这

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kleɪmd] [ɪts]

celebration	of	her	marriage	with	him	who	long	ago	should	have	claimed	its
庆典	的	她	婚姻	和	他	WHO	长的	前	应该	有	声称	它是

['ʃaɪnɪŋ] [foʊldz] ,

shining	folds	,
灼灼	折叠	,

为什么在她与他结婚的庆典上，那闪耀的财富如珍珠般环绕着她曼妙的身姿？而他本应早已拥有那闪亮的褶皱。

[meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [mɪ'stɪriəs] .

may	be	considered	mysterious	.
可能	是	经过考虑的	神秘	.

或许会被认为是神秘的。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] ,

But	in	this	,	as	well	as	in	many	other	instances	,
但	在	这	,	作为	出色地	作为	在	许多	其他	实例	,

但在这种情况下，以及在许多其他情况下，

[ðə; ði] ['bɪzi] [breɪn] [ʌv; əv]['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [praɪm] ['muːvər] .

the	busy	brain	of	Marjory	Mason	was	prime	mover	.
这	忙碌的	脑	的	玛乔丽	石匠	曾是	主要的	搬家公司	.

玛乔丽·梅森活跃的头脑是主要推动力。

['dʊrɪŋ] ['leɪdi] - [kən'faɪnmənt] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˌʌn'dʒʌstli][wʌz; wəz]

During	Lady	Dunfern's	confinement	in	the	mansion	over	which	she	unjustly	was
期间	女士	-	监禁	在	这	大厦	超过	哪个	她	不公正的	曾是

[ə'pɔɪntɪd] ['mɪstrəs] , [sɜːr][dʒɑːn] - ,

appointed	mistress	,	Sir	John	Dunfern	,
任命	情妇	,	先生	约翰	-	,

在邓弗恩夫人被不公正地指定为女主人的宅邸中囚禁期间，约翰·邓弗恩爵士

['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] ['lævɪʃ] - ,

never	suspecting	the	maid	of	her	on	whom	he	was	driven	to	lavish	mycorr	,
绝不	怀疑	这	女佣	的	她	在	谁	他	曾是	驱动	到	奢华的	-	,

他从未怀疑过那个让他倾尽所有爱心的女仆。

[ə'pɔɪntɪd] ['mɑːdʒəri] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] -

appointed	Marjory	mistress	of	her	ladyship's136
任命	玛乔丽	情妇	的	她	-

任命玛乔丽为夫人的情妇136

['wɔ:rdrɔʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

衣柜，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ɪts] [mɪdst] [ðə; ði]
and it was during her term of office that she stole from its midst the
和 它 曾是 期间 她 学期 的 办公室 那 她 偷窃 从 它是 中间 这
[bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [pə'rizjən] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [feɪld] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɑ:n]
box containing the beautiful Parisian outfit which failed to put in an appearance on
盒子 包含 这 美丽的 巴黎人 全套服装 哪个 失败的 到 放 在 一个 外貌 在
['leɪdi] - ['pri:viəs] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
Lady Dunfern's previous wedding - day .
女士 - 以前的 婚礼 - 天 .

正是在她任职期间，她从那里偷走了装有那套漂亮的巴黎礼服的盒子，这套礼服在邓弗恩夫人之前的婚礼上并没有出现。

[ðɪs] ['mɑ:dʒəri] [kept] ,
This Marjory kept ,
这 玛乔丽 保留 ,

玛乔丽保留了这一点，

[ʌn'tɪl] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [kɑ:t] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] [en'kʌmpəst] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [ðə; ði]
until safe in the shady cot of comfort which encompassed within its wooden walls the
直到 安全的 在 这 阴凉 婴儿床 的 舒适 哪个 包括 之内 它是 木制的 墙壁 这
['tri:oʊ][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
trio of adventure .
三人组 的 冒险 .

直到他们安全地躲进阴凉舒适的木屋里，冒险的三人组被木屋的墙壁所环绕。

['leɪdi] - [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ðɪs] [gaʊn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] ['i:ðər] [wɔ:rn]
Lady Dunfern resolved that this gown should be kept a prisoner until either worn
女士 - 已解决 那 这 袍 应该 是 保留 一个 囚犯 直到 任何一个 磨损
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['praɪdɪd][æm'bɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['nevər] [wɔ:rn][æt; ət][ɔ:l] .
with a face of happiness and prided ambition or never worn at all .
和 一个 脸 的 幸福 和 自豪 志向 或者 绝不 磨损 在 全部 .

邓弗恩夫人决心将这件礼服囚禁起来，要么穿着它时带着幸福和骄傲的雄心壮志，要么就永远不要穿。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['ɑ:skər] ,
On entering the church on the morning of her marriage with Oscar ,
在 进入 这 教会 在 这 早晨 的 她 婚姻 和 奥斯卡 ,

在她与奥斯卡结婚当天早上走进教堂时，

[haʊ] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [hu:z] ['reɪdiənt] [smaɪl] [geɪnd]
how every eye was turned towards the beautiful woman whose radiant smile gained
如何 每一个 眼睛 曾是 转向 向 这 美丽的 女士 谁 辐射状 微笑 获得
[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] ['ɔkju:pənts] .
the hearts of each and all of its occupants .
这 心 的 每个 和 全部 的 它是 居住者 .

所有人的目光都转向了那位美丽的女子，她灿烂的笑容赢得了在场所有人的心。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hoʊli]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [fɪr] ,
There she stood before the holy altar with calm resolution and undaunted fear ,
那里 她 站立 前 这 圣 坛 和 冷静的 解决 和 无所畏惧 害怕 ,

她神情平静坚定地站在圣坛前，无所畏惧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['serəmoʊnɪ] [wɜːr; wər]

and	her	elegant	bearing	and	manner	throughout	the	trying	ceremony	were
和	她	优雅的	轴承	和	方式	自始至终	这	尝试	仪式	是

['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembli] .

thoroughly	appreciated	by	the	assembly	.
彻底	感谢	经过	这	集会	.

她在整场庄重的仪式中举止优雅，赢得了在场所有人的赞赏。

['ɑːskər] [bɔːr] [slaɪt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [ɔːr'diːl] ,

Oscar	bore	slight	traces	of	nervousness	throughout	the	oratorical	ordeal	,
奥斯卡	钻孔	轻微	痕迹	的	紧张	自始至终	这	演说	考验	,

奥斯卡在整个演讲过程中都略显紧张。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	was	rejoiced	indeed	as	he	turned	to	leave	the	scene	of	such
和	曾是	欣喜若狂	的确	作为	他	转向	到	离开	这	场景	的	这样的

['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [preɪz] ,

outbursts	of	praise	,
爆发	的	称赞	,

当他转身离开这充满赞扬的现场时，他确实感到无比欣喜。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] ['pɑːrtnər][fɔːr; fər][laɪf] ;

taking	with	him	her	who	was	to	be	his	coveted	partner	for	life	;
采取	和	他	她	WHO	曾是	到	是	他的	令人垂涎的	伙伴	为了	生活	;

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他带走了她，她将成为他梦寐以求的终身伴侣；她，

[huːz] ['futsteps] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wəːʃip] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ; [hɜːr; hər] , [huː] ['entərd] into137

whose	footsteps	he	so	often	worshipped	in	days	gone	by	;	her	,	who	entered	into137
谁	脚步声	他	所以	经常	崇拜	在	天	已消失	经过	;	她	,	WHO	进入	into137

他过去常常追随她的足迹；她，进入了137

['triːti] ['liːgəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] ; [hɜːr; hər] ,

treaty	legally	with	a	man	she	never	could	learn	to	love	;	her	,
条约	合法地	和	一个	男人	她	绝不	可以	学习	到	爱	;	她	,

她与一个她永远无法爱上的男人签订了法律条约；她，

[huːm] [hiː; hi] [naʊ] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

whom	he	now	claimed	as	his	own	,
谁	他	现在	声称	作为	他的	自己的	,

他现在声称这些人是他自己的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['meni] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [staɪl] ,

and	for	whom	he	stumbled	over	many	an	awkward	and	winding	stile	,
和	为了	谁	他	踉跄	超过	许多	一个	尴尬的	和	绕线	风格	,

他为了这些人，绊倒过了许多崎岖蜿蜒的栅栏。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['lev(ə)l] [tred] ,

until	at	last	his	footsteps	had	reached	the	path	of	level	tread	,
直到	在	最后的	他的	脚步声	有	达到	这	小路	的	等级	踏	,

直到最后，他的脚步终于踏上了平坦的道路。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['dɪstənt]

on	which	he	hoped	to	travel	until	his	journey	would	be	ended	to	that	distant
在	哪个	他	希望	到	旅行	直到	他的	旅行	会	是	结束	到	那	遥远

[lænd] [wer] [straɪf] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] . -

land	where	strife	is	a	stranger	.	138
土地	在哪里	冲突	是	一个	陌生人	.	-

他希望一路旅行，直到抵达那遥远的、没有纷争的国度，结束他的旅程。138

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['welθi] , [ðə; ði] ['hɔːti] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][mʌst; məst][ə'laɪk] [teɪst] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

HE	wealthy	,	the	haughty	,	the	noble	must	alike	taste	of	disappointment	.
他	富裕	,	这	傲慢	,	这	高贵	必须	同样	品尝	的	失望	.

无论是富有的、傲慢的还是高贵的，都难免会尝到失望的滋味。

[ðeɪ] [kɔːrt] [aɪ'diːəz] [waɪlst] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['baʊntɪf(ə)l] [stɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [fed]

They	court	ideas	whilst	surrounded	with	bountiful	store	to	be	fostered	and	fed
他们	法庭	想法	而	包围	和	丰富	店铺	到	是	寄养	和	美联储

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] - ['bɔːdəd] [hoʊps] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [dɪ'naɪəl][kʊd; kəd] [θwɔːrt] .

with	heaven	-	bordered	hopes	which	nothing	save	denial	could	thwart	.
和	天堂	-	带边框	希望	哪个	没有什么	节省	拒绝	可以	阻挠	.

他们追求各种想法，周围环绕着丰富的资源，这些资源将被培育和滋养，充满着如同天堂般的希望，除了否认之外，没有任何东西能够阻止这些希望。

[ðə; ði] [miːk] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [pʊr] [ʃer] ['iːkwəli] [ɪn][ɪts] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

The	meek	,	the	humble	,	the	poor	share	equally	in	its	visitation	,
这	温顺	,	这	谦逊的	,	这	贫穷的	分享	同样地	在	它是	探视	,

温顺的、谦卑的、贫穷的人都平等地蒙受祂的眷顾。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət][ɪts] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːʒ(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [ber] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv]

and	learn	not	to	frown	at	its	unwelcome	intrusion	while	they	bear	the	load	of
和	学习	不是	到	皱眉	在	它是	不受欢迎	入侵	尽管	他们	熊	这	加载	的

['blaɪtɪd] [hoʊps] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['mɑːdəsti] .

blighted	hopes	with	unshrinking	modesty	.
秕	希望	和	不收缩	谦逊	.

他们学会了不要对这种不受欢迎的闯入皱眉，而是以毫不退缩的谦逊承受着破碎希望的重担。

[æt; ət] - ['mænʃ(ə)n] ['mætərz] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

At	Dunfern	Mansion	matters	seemed	at	a	standstill	,
在	-	大厦	事情	似乎	在	一个	停顿	,

邓弗恩庄园里的一切似乎都陷入了停滞。

[sɪns] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

since	that	Christmas	Day	which	began	with	such	sunshine	and	ended	with	such
自从	那	圣诞节	天	哪个	开始	和	这样的	阳光	和	结束	和	这样的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

自从那个圣诞节，起初阳光灿烂，最终却以悲剧收场。

['enərdʒi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪts]

Energy	had	fled	from	the	able	-	bodied	staff	of	servants	who	occupied	its
活力	有	逃亡	从	这	有能力的	-	有形的	职员	的	仆人	WHO	占领	它是

[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['plentɪf(ə)l] [rɪ'pæst] .

rooms	of	plentiful	repast	.
房间	的	丰富	餐饮	.

精力从那些占据着摆满丰盛食物的房间的身强力壮的仆人们身上消失了。

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər] [mɪdst]

Each	and	all	of	them	seemed	as	if	death	had	entered	their	midst
每个	和	全部	的	他们	似乎	作为	如果	死亡	有	进入	他们的	中间

[ænd; ənd] [snæpt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [soʊl] [sə'pɔːrt] .

and	snapped	from	amongst	them	their	sole	support	.
和	啪啪	从	在	他们	他们的	唯一	支持	.

他们每个人都仿佛被死神夺去了生命，失去了唯一的依靠。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ['haɪdz] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] ?

Was	it	because	of	Rachel	Hyde's	hasty	departure	?
曾是	它	因为	的	瑞秋	海德的	仓促	离开	?

是因为瑞秋·海德匆匆离开吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [ɪn'flɪktər] of139

They	had	now	no	domineering	inflicter	of139
他们	有	现在	不	盛气凌人	施害者	of139

他们现在没有了139的专横跋扈的施害者

['petɪkoʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['ækʃnz] [ɔːr][wɜːrdz] ;

petticoat	power	to	check	their	honest	actions	or	words	;
衬裙	力量	到	查看	他们的	诚实的	行动	或者	字	;

裙带权力可以检验他们的诚实行为或言语;

[noʊ] [aɪz] [ʌv; əv] ['dredɪd] ['terər] ['vjuːɪŋ] [θruː] ['spektəklz] [ʌv; əv][sɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] ,

no	eyes	of	dreaded	terror	viewing	through	spectacles	of	sin	their	little	faults	,
不	眼睛	的	令人恐惧的	恐怖	观看	通过	眼镜	的	罪	他们的	小的	故障	,

[ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	submitting	them	,
和	提交	他们	,

没有恐惧的目光透过罪恶的眼镜审视他们的小过错，并将它们屈服。

[ɪn] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [fɔːrm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] [leɪ] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

in	exaggerated	form	,	to	the	ear	of	him	who	now	lay	so	dangerously	ill	;
在	夸张的	形式	,	到	这	耳朵	的	他	WHO	现在	躺	所以	危险地	患病的	;

以夸张的方式，说给现在病危在旦夕的人听;

[noʊ] [fɔːls] [feɪs] [mæskt] [ɪn]['breɪzən] [moʊld] , [nɔːr] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['tʌtʃi] [kʌt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðer; ðər]

no	false	face	masked	in	brasen	mould	,	nor	tongue	of	touchy	cut	to	divide	their
不	错误的	脸	戴面具	在	布拉森	模具	,	也不	舌头	的	敏感	切	到	划分	他们的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

没有虚伪的面具，也没有敏感的言语来破坏他们的友谊。

['reɪtʃəl] [haid] , [huːz] [wɜːrd] , [neɪ] , [lʊk] , [wʌz; wəz] [lɔː] ,

Rachel	Hyde	,	whose	word	,	nay	,	look	,	was	law	,
瑞秋	海德	,	谁	单词	,	不	,	看	,	曾是	法律	,

瑞秋·海德，她的话，不，她的意见，就是法律。

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [tuː] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]

was	driven	from	the	presence	of	him	who	too	long	was	blind	to	her
曾是	驱动	从	这	在场	的	他	WHO	也	长的	曾是	瞎的	到	她

[fɔːls] [ə'proʊtʃɪz] ,

false	approaches	,
错误的	方法	,

她被他赶出了家门，因为他长期以来对她的虚假示好视而不见。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['liːniənsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	who	always	treated	her	with	more	leniency	and	consideration	than	she
和	WHO	总是	治疗	她	和	更多的	宽大	和	考虑	比	她

['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] ,

really	deserved	,
真的	应得的	,

而且他总是给予她远超她应得的宽容和体谅。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [truːθ] ,

never	again	to	mount	a	pinnacle	of	trust	and	truth	,
绝不	再次	到	山	一个	巅峰	的	相信	和	真相	,

再也无法攀登信任和真理的巅峰，

[ɔːr] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]

or	share	in	the	confidence	of	such	a	just	and	true	specimen	of	humanity
或者	分享	在	这	信心	的	这样的	一个	只是	和	真的	标本	的	人类

[æz; əz][sɜːr][dʒɑːn] - .

as	Sir	John	Dunfern	.
作为	先生	约翰	-	.

或者分享像约翰·邓弗恩爵士这样一位公正真诚的人的信任。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði][krɑːps][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] ['fɔːlshʊd] ,

She	had	been	made	to	reap	the	crops	of	cunning	falsehood	,
她	有	到过	制成	到	收割	这	农作物	的	狡猾	谬误	,

她被迫承受了狡诈谎言的恶果。

[soʊn] [soʊ][ɔːft][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [truː] [wɜːrθ] ,

sown	so	oft	in	the	fields	of	honour	and	true	worth	,
播种	所以	经常	在	这	字段	的	荣誉	和	真的	值得	,

常常播撒在荣誉和真正价值的田野里，

[ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flɪmzi] ['ɪnkʌm] .

and	pocket	the	result	of	their	flimsy	income	.
和	口袋	这	结果	的	他们的	脆弱的	收入	.

并将他们微薄的收入据为己有。

[ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] ,

She	,	by	her	long	service	of	artifice	,
她	,	经过	她	长的	服务	的	技巧	,

她凭借长期的诡计，

[hæd; həd] ['skætərd] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm][soʊ] ['θɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['hɑːrməni]

had	scattered	the	seeds	of	scepticism	so	thickly	around	the	corners	of	harmony
有	疏散	这	种子	的	怀疑论	所以	浓密	大约	这	角落	的	和谐

, [ˌgʊd'wɪl] ,

,	goodwill	,
,	善意	,

怀疑主义的种子早已密密麻麻地散播在和谐、友善的角落里，

[ænd; ənd] [piːs] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪ][ðer; ðər] ['spiːdi] [rɪ'muːv(ə)l] ;

and	peace	as	to	almost	defy	their	speedy	removal	;
和	和平	作为	到	几乎	违抗	他们的	迅速	移动	;

和平几乎阻碍了他们迅速撤离；

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [swɑːmp][ðer; ðər]['saɪlənt] [groʊθ] [ænd; ənd] [sə'plænt] [ɪn][ðer; ðər] [sted] [ruːts] [ʌv; əv]

but	time	would	swamp	their	silent	growth	and	supplant	in	their	stead	roots	of
但	时间	会	沼泽	他们的	沉默的	生长	和	取代	在	他们的	坚定	根	的

[ɪn'tegrəti] ,

integrity	,
正直	,

但时间会淹没它们悄无声息的成长，取而代之的是正直的根基。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

justice	,	and	benevolence	.
正义	,	和	仁	.

正义与仁慈。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [kæst][ɑ:n][ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]['aɪsi] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

She	had	at	last	been	cast	on	the	mercy	of	a	world	of	icy	indifference	to
她	有	在	最后的	到过	投掷	在	这	怜悯	的	一个	世界	的	冰冷的	漠不关心	到

[fækts][ʌv; əv] long140

facts	of	long140
事实	的	long140

她最终还是落入了冷漠无情的世界手中，任由世人对漫长的历史事实漠不关心。

['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stægnənt]['wɔ:tərz][ʌv; əv]['pɪti] ,

standing	,	and	made	to	taste	of	the	stagnant	waters	of	pity	,
常设	,	和	制成	到	品尝	的	这	停滞不前	水	的	遗憾	,

站着，被迫品尝怜悯的死水，

[wɪtʃ] [flʌŋ] [ðer; ðər] ['mʌdi] [drɑ:ps][ʌv; əv]['rænsɪd][ræs'kæləti][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dɔ:g'mætɪk] [dred] ,

which	flung	their	muddy	drops	of	rancid	rascality	on	the	face	of	dogmatic	dread	,
哪个	扔	他们的	浑	滴	的	馊	坏事	在	这	脸	的	教条主义	恐惧	,

他们将污浊不堪的恶毒之语泼洒在教条式的恐惧之上，

[ʌn'tɪl] [krʌʃt] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər]['kɑ:nstənt] [klæʃ] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r; hər]['pɔ:ltri] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

until	crushed	beneath	their	constant	clash	she	yielded	her	paltry	right	to	Him
直到	碎	下面	他们的	持续的	冲突	她	产生	她	微不足道	正确的	到	他

[hu:z] ['ɔ:rdər][mʌst; məst]['nevər][bi:; bi] [ˌdɪsə'beɪd] .

Whose	order	must	never	be	disobeyed	.
谁	命令	必须	绝不	是	违抗命令	.

直到被他们不断的冲突压垮，她才将自己微不足道的权利让渡给那位命令永远不可违抗的神。

[tɑ:m] ['hɛpwɝθ] ,

Tom	Hepworth	,
汤姆	赫普沃斯	,

汤姆·赫普沃斯

[hu:z] ['æbsəns] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] -

whose	absence	was	partly	the	cause	of	sorrow	within	the	breasts	of	his	fellow	-
谁	缺席	曾是	部分	这	原因	的	悲哀	之内	这	乳房	的	他的	同伴	-

['wɜ:rkərz] [ɪn] - ['mænʃ(ə)n] ,

workers	in	Dunfern	Mansion	,
工人	在	-	大厦	,

他的离世，也让邓弗恩大厦的同事们感到悲伤。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pitid] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [soʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

was	much	to	be	pitied	;	he	was	the	very	soul	of	honour	,
曾是	很多	到	是	可怜的	;	他	曾是	这	非常	灵魂	的	荣誉	,

真是令人惋惜；他可是荣誉的化身。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .

and	was	highly	respected	by	all	who	knew	him	.
和	曾是	高度	受人尊敬	经过	全部	WHO	知道	他	.

所有认识他的人都对他非常尊敬。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['evri] [ker] ['vænɪʃt] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ;

In	his	presence	every	care	vanished	like	snow	in	sunshine	;
在	他的	在场	每一个	关心	消失了	喜欢	雪	在	阳光	;

在他面前，所有的烦恼都像雪在阳光下消融了一样消失了；

[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [lʊk] [ðæt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - ['trɑːdn] [ɪn] ['reɪtʃəl] ['haɪdz]

the	pitiful	look	that	shot	from	the	eye	of	the	down	-	trodden	in	Rachel	Hyde's
这	可怜	看	那	射击	从	这	眼睛	的	这	向下	-	践踏	在	瑞秋	海德的

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] [wen] [tɑːm] [ə'pɪrd] .

presence	was	thrown	aside	when	Tom	appeared	.
在场	曾是	抛掷	旁边	什么时候	汤姆	出现	.

当汤姆出现时，落魄之人眼中流露出的怜悯之情，在瑞秋·海德面前荡然无存。

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] [frend] [ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [wer] ['trʌb(ə)l] ['reɪnd] [su'priːm]

He	acted	as	a	father	and	friend	on	all	occasions	where	trouble	reigned	supreme
他	行动	作为	一个	父亲	和	朋友	在	全部	场合	在哪里	麻烦	统治	最高

,

,

,

在所有危难之际，他都扮演着父亲和朋友的角色。

[ænd; ənd]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] [læf] [ʌv; əv] [juːθ] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['hɪd(ə)n] [bed]

and	never	failed	to	hear	the	light	laugh	of	youth	proceed	from	its	hidden	bed
和	绝不	失败的	到	听到	这	光	笑	的	青年	继续	从	它是	隐	床

,

,

,

总是能听到从隐蔽的床铺上传来的青春轻笑声，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'pəʊzd] [ʌn'tʌtʃt] .

where	it	too	often	reposed	untouched	.
在哪里	它	也	经常	安息	未受触碰	.

它常常静静地躺在那里，无人问津。

[tɑːm] ['hɛpwɝθ] , [huːz] [reɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] ,

Tom	Hepworth	,	whose	race	was	nearly	run	,
汤姆	赫普沃斯	,	谁	种族	曾是	几乎	跑步	,

汤姆·赫普沃斯，他的竞选几乎已经结束了，

[wen] ['liːvɪŋ] - ['mænʃ(ə)n] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

when	leaving	Dunfern	Mansion	took	refuge	in	the	home	of	Mrs	.	Durand	,	his	sister	,
什么时候	离开	-	大厦	采取	避难所	在	这	家	的	太太	.	杜兰德	,	他的	姐姐	,

离开邓弗恩庄园后，他投奔了姐姐杜兰夫人的家。

[huː] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

who	lived	only	a	short	distance	from	where	he	had	spent	more	than	a
WHO	居住地	仅有的	一个	短的	距离	从	在哪里	他	有	花费	更多的	比	一个

[θɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

third	part	of	his	existence	.
第三	部分	的	他的	存在	.

他居住的地方离他生活了超过三分之一人生的地方只有很短的距离。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['oʊnli] [ɪ'læpst] [waɪlst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

A	few	months	only	elapsed	whilst	under	her	roof	when	he	was	seized	with
一个	很少	几个月	仅有的	过去	而	在下面	她	屋顶	什么时候	他	曾是	查获	和

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

a	fit	of	apoplexy	,
一个	合身	的	中风	,

他住在她家才几个月，就突发中风。

['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] usefulness141

terminating	in	a	few	hours	a	life	of	usefulness141
终止	在	一个	很少	小时	一个	生活	的	usefulness141

短短几个小时就结束了短暂而无用的生命[141]

[ænd; ənd]
and
和

和

['bleɪmləs] ['berɪŋ] .
blameless **bearing** **.**
无责 轴承 .

无可指摘。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'maɪz] , [wen] [kən'veid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [huːm] [hiː; hi]
The **shock** **of** **his** **sudden** **demise** **,** **when** **conveyed** **to** **his** **master** **,** **whom** **he**
这 震惊 的 他的 突然 死亡 , 什么时候 传递 到 他的 掌握 , 谁 他
[rɪ'vɪəd] ,
revered **,**
受人尊敬的 ,

他突然去世的消息传到他敬爱的主人那里时，受到了极大的震惊。

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['hemərɪdʒ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn] - [naʊ] [leɪ]
brought **on** **a** **severe** **attack** **of** **hemorrhage** **,** **under** **which** **Sir** **John** **Dunfern** **now** **lay**
带来 在 一个 严重 攻击 的 出血 , 在下面 哪个 先生 约翰 - 现在 躺
['prɑːstreɪt] .
prostrate **.**
前列腺 .

这导致约翰·邓弗恩爵士突发严重出血，瘫倒在地。

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ['æftər] ['leɪdi] - [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['ɔːdli] [hɔːl] [ʌn'tɪl] [sɜːr][dʒɑːn]
Not **a** **week** **passed** **after** **Lady** **Dunfern** **took** **up** **residence** **at** **Audley** **Hall** **until** **Sir** **John**
不是 一个 星期 通过了 后 女士 - 采取 向上 住宅 在 奥德利 大厅 直到 先生 约翰
[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .
was **informed** **of** **her** **whereabouts** **.**
曾是 知情的 的 她 下落 .

邓弗恩夫人入住奥德利庄园不到一周，约翰爵士就得知了她的下落。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ,
Had **her** **escape** **been** **effected** **unknown** **to** **Oscar** **Otwell** **,**
有 她 逃脱 到过 受影响 未知 到 奥斯卡 奥特韦尔 ,

如果奥斯卡·奥特韦尔对她的逃脱毫不知情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] , [ʌn'fɔːrtʃənətli]
it **would** **scarcely** **have** **taken** **such** **hold** **on** **the** **mind** **of** **him** **who** **,** **unfortunately**
它 会 几乎 有 已采取 这样的 抓住 在 这 头脑 的 他 WHO , 很遗憾
,
,
,

不幸的是，这件事几乎不会在他心中留下如此深刻的印象，

[kleɪmd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
claimed **her** **as** **his** **wife** **;**
声称 她 作为 他的 妻子 ;

声称她是他的妻子；

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] [duːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['ræskəli] ['pɔːpər] ['tuːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
but **to** **think** **he** **had** **again** **been** **duped** **by** **a** **rascally** **pauper** **tutor** **was** **a**
但 到 思考 他 有 再次 到过 受骗 经过 一个 赖皮 穷光蛋 导师 曾是 一个
[pɪl] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['mɑːdərətli] [rɪ'djʊst] .
pill **too** **difficult** **to** **swallow** **without** **being** **moderately** **reduced** **.**
丸 也 难的 到 吞 没有 存在 中等程度 减少 .

但想到自己又一次被一个狡猾的穷家庭教师欺骗了，这让他难以接受，除非稍微减轻一些。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] ['vɪzɪt][ðə; ði][dʒʌst][ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd]

The	troubles	that	visit	the	just	are	many	,	and	of	these	Sir	John	had
这	麻烦	那	访问	这	只是	是	许多	,	和	的	这些	先生	约翰	有

['æmp(ə)l] [ʃer] .

ample	share	.
充足	分享	.

正直的人会遭遇许多苦难，约翰爵士就深受其害。

[hiː; hi] [nuː] , [wen] [tuː] [leɪt] ,

He	knew	,	when	too	late	,
他	知道	,	什么时候	也	晚的	,

他明白的时候已经太晚了。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [dreɪn] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][geɪn]

that	he	had	jumped	the	drain	of	devotion	with	too	much	intensity	to	gain
那	他	有	跳了起来	这	流走	的	虔诚	和	也	很多	强度	到	获得

[ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [rɪ'wɔːrd] .

a	worthless	reward	.
一个	毫无价值	报酬	.

他投入了太多的热情，却只换来毫无价值的回报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn][ðə; ði] [pə'luːtɪd] [stɑːks] [ʌv; əv]['mægnɪfaɪd] [ɪk'stenʃ(ə)n] ,

He	was	tempted	to	invest	in	the	polluted	stocks	of	magnified	extension	,
他	曾是	受诱惑	到	投资	在	这	受污染的	股票	的	放大	扩大	,

他曾一度想投资那些已被污染的、过度扩张的股票，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][bæŋks] [siːmd] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n] [gɪr] ,

and	when	their	banks	seemed	swollen	with	rotten	gear	,
和	什么时候	他们的	银行	似乎	肿	和	烂	齿轮	,

当他们发现银行账户里充斥着破旧的资产时，

['gæðərd] [tuː] ['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] ['wɪlfl] [rɔːŋ] ,

gathered	too	often	from	the	winds	of	wilful	wrong	,
聚集	也	经常	从	这	风	的	故意	错误的	,

常常被蓄意错误之风所裹挟，

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪsti] [dʌst] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [fiːld]

how	the	misty	dust	blinded	his	sense	of	sight	and	drove	him	through	the	field
如何	这	蒙蒙	灰尘	失明	他的	感觉	的	视线	和	驾驶	他	通过	这	场地

[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɪ'femɪnəsi] ,

of	fashion	and	feeble	effeminacy	,
的	时尚	和	微弱	阴柔气质	,

迷雾般的尘埃蒙蔽了他的双眼，将他驱赶到时尚与柔弱女性气质的领域。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌns] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [tred] , ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [rɑːk] of142

which	he	once	never	meant	to	tread	,	landing	him	on	the	slippery	rock	of142
哪个	他	一次	绝不	意思是	到	踏	,	降落	他	在	这	滑	岩石	of142

他原本从未想过要踏上这条路，却因此落入了142号公路的险境。

['smʌti] [tʌtʃ] , [tuː; tə]['wɑːndər]['ɪntuː][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['kævɪtiz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [feɪm] ,

smutty	touch	,	to	wander	into	its	hidden	cavities	of	ancient	fame	,
低俗的	触碰	,	到	漫步	进入	它是	隐	空腔	的	古老的	名声	,

带着一丝猥亵的意味，漫步于它古老名声的隐秘深处，

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['blaɪndɪd][sʌn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəˌlɛld] [rɔːŋ] !

there	to	remain	a	blinded	son	of	injustice	and	unparallelled	wrong	!
那里	到	保持	一个	失明	儿子	的	不公正	和	无与伦比	错误的	!

那里将永远是一个被不公正和无与伦比的错误蒙蔽双眼的儿子！

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [siːzd] [ðə; ði] ['blaɪtɪd] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] - ['ɔːrf(ə)n]

All these thoughts seized the blighted protector of the late Colonel Iddesleigh's orphan

全部 这些 想法 查获 这 秕 保护者 的 这 晚的 上校 - 孤儿

['dɔːtər] ;

daughter ;

女儿 ;

这些念头攫住了已故艾德斯利上校孤女的悲惨监护人；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

and being gradually augmented by many others of private and public importance

和 存在 逐步地 增强 经过 许多 其他的 的 私人的 和 民众 重要性

, [roʊz] ,

, rose ,

, 玫瑰 ,

随着许多其他具有重要私人和公共意义的机构逐渐加入，它崛起了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tuːmər] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['mætər] ,

like a tumour of superfluous matter ,

喜欢 一个 瘤 的 多余 事情 ,

就像多余物质的肿瘤一样，

[ænd; ənd] [bɜːrst] [ə'sʌndər] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [læst] [bloʊ] ['relətɪv] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] [tɑːm] ['hɛpwɝθ] .

and burst asunder on receiving the last blow relative to poor old Tom Hepworth .

和 爆裂 分离 在 接收 这 最后的 吹 相对的 到 贫穷的 老的 汤姆 赫普沃斯 .

在遭受最后一击时，可怜的老汤姆·赫普沃斯彻底崩溃了。

[sɜːr] [dʒɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['grædʒuəli] [gruː] [strɔːŋgər] ,

Sir John in a few weeks gradually grew stronger ,

先生 约翰 在 一个 很少 周 逐步地 生长 更强 ,

几周后，约翰爵士的身体逐渐好转。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['breɪvəri] ,

until finally he baffled his severe illness with Christian bravery ,

直到 最后 他 困惑 他的 严重 疾病 和 基督教 勇敢 ,

最终，他以基督徒般的勇敢战胜了重病。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

and was again able to keep the ball of industry moving in the

和 曾是 再次 有能力的 到 保持 这 球 的 行业 移动 在 这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɪŋglnəs] ,

direction indicated during his years of singleness ,

方向 表明的 期间 他的 年 的 单身 ,

并且再次成功地使工业的重心朝着他单身时期所指明的方向发展。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [bæk] , [ə'læs] !

on which he now looked back , alas !

在 哪个 他 现在 看起来 后退 , 唉 !

他现在回头看时，唉！

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [praɪd] .

not with sorrow , but pride .

不是 和 悲哀 , 但 自豪 .

不是悲伤，而是骄傲。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['traɪɪŋ] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

During all this trying time , however ,

期间 全部 这 尝试 时间 , 然而 ,

然而，在这段艰难时期，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第5/6页

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [wʌn] [braɪt] [stɑːr][ʌv; əv] [ˈfɪliəl] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ]
it **must** **be** **admitted** **there** **shone** **one** **bright** **star** **of** **filial** **attraction** **which**
它 必须 是 承认 那里 闪耀 一 明亮的 星星 的 孝 景点 哪个
[siːmd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪts] [rɪˈflektɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈbraɪtnəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
seemed **to** **shoot** **its** **reflected** **lines** **of** **loving** **brightness** **towards** **him** **,**
似乎 到 射击 它是 反映 线条 的 爱 亮度 向 他 ,

必须承认，那里闪耀着一颗明亮的亲情之星，仿佛将爱的光芒反射到他身上。

[huːz] [feɪs] [ˈɔːlweɪz] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
whose **face** **always** **beamed** **with** **delight** **in** **return** **.**
谁 脸 总是 光束 和 喜 在 返回 .

每次看到他，脸上总是洋溢着喜悦的笑容。

[jes] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [hjuː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ˈmædəm] [ˈfʊləm]
Yes **,** **his** **little** **son** **Hugh** **,** **who** **had** **been** **placed** **under** **the** **care** **of** **Madam** **Fulham**
是的 , 他的 小的 儿子 休 , WHO 有 到过 放置 在下面 这 关心 的 女士 富勒姆
,
,
,

是的，他的小儿子休，被托付给了富勒姆夫人照顾。

[sɪns] [ˈleɪdi] - , [baɪ][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] , [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [fɪl] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [ˈmʌðər] ,
since **Lady** **Dunfern** **,** **by** **her** **conduct** **,** **could** **no** **longer** **fill** **the** **post** **of** **mother** **,**
自从 女士 - , 经过 她 执行 , 可以 不 更长 充满 这 邮政 的 母亲 ,

由于邓弗恩夫人的行为，她已无法再扮演母亲的角色。

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [tʃaɪld] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈtɑːtər] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈnɜːrsəri] [tɔɪz]
had **grown** **to** **be** **a** **bright** **child** **,** **able** **to** **totter** **around** **his** **nursery** **toys**
有 生长 到 是 一个 明亮的 孩子 , 有能力的 到 蹒跚 大约 他的 苗圃 玩具
[ʌv; əv] cost143
of **cost143**
的 cost143

他长成了一个聪明的孩子，能够蹒跚地走在他价值143美元的玩具堆里。

[ænd; ənd] [vəˈraɪəti] .
and **variety** **.**
和 种类 .

以及多样性。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]
He **always** **seemed** **a** **cheerful** **,** **intelligent** **boy** **,** **and** **extremely** **beautiful** **,** **but**
他 总是 似乎 一个 快乐 , 聪明的 男生 , 和 极其 美丽的 , 但
[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslaɪtli] [self] - [wɪld] ,
inclined **to** **be** **slightly** **self** **-** **willed** **,**
倾斜 到 是 轻微地 自己 - 意志 ,

他一直看起来是个开朗、聪明、非常漂亮的男孩，但有点固执己见。

[ə; eɪ] [treɪt] [wɪtʃ] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [ˈjɪrz] [roʊld] [ɑːn] .
a **trait** **which** **developed** **itself** **more** **and** **more** **as** **years** **rolled** **on** **.**
一个 特征 哪个 发达 本身 更多的 和 更多的 作为 年 滚动 在 .

随着岁月的流逝，这种特质愈发明显。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] , [sɜːr][dʒɑːn] ,
At **the** **age** **of** **six** **,** **Sir** **John** **,**
在 这 年龄 的 六 , 先生 约翰 ,

六岁时，约翰爵士

[əb'hɔːrɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['tuːtər] ,

abhorring	**the**	**advice**	**of**	**his**	**many**	**friends**	**to**	**procure**	**for**	**him**	**a**	**tutor**	**,**
令人厌恶	这	建议	的	他的	许多	朋友们	到	采购	为了	他	一个	导师	,

他厌恶众多朋友为他聘请家庭教师的建议，

[hæd; həd] [hɪm; ɪm] [sent] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] [haɪ] [skuːl] ,

had	**him**	**sent**	**to**	**Canterbury**	**High**	**School**	**,**
有	他	发送	到	坎特伯雷	高的	学校	,

把他送到坎特伯雷高中去读，

[wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [æz; əz] ['bɔːrdər] ,

where	**he**	**remained**	**for**	**a**	**period**	**of**	**five**	**years**	**as**	**boarder**	**,**
在哪里	他	剩余	为了	一个	时期	的	五	年	作为	边境	,

他在那里寄宿了五年，

['ʌndər] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [prə'fesər] [smiːθ] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['lɪtəreri]

under	**the**	**careful**	**charge**	**of**	**Professor**	**Smeath**	**,**	**a**	**man**	**of**	**the**	**highest**	**literary**
在下面	这	小心	收费	的	教授	斯米斯	,	一个	男人	的	这	最高	文学

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	**,**
成就	,

在文学造诣极高的斯米斯教授的悉心指导下，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zempləri] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [jʊθs] [pleɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [ruːl]

and	**whose**	**exemplary**	**training**	**of**	**the**	**many**	**youths**	**placed**	**under**	**his**	**august**	**rule**
和	谁	典范	训练	的	这	许多	青年	放置	在下面	他的	八月	规则

[wʌz; wəz] [soʊ] [prə'naʊnst] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	**so**	**pronounced**	**as**	**to**	**leave**	**no**	**room**	**for**	**doubt**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**
曾是	所以	发音	作为	到	离开	不	房间	为了	怀疑	在	这	思想	的	这

['meni] ['perənts] [huː] [ɪn'trʌst] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['tʃɑːrdʒɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

many	**parents**	**who**	**intrusted**	**their**	**respective**	**charges**	**to**	**him**	**.**
许多	父母	WHO	受托人	他们的	各自	收费	到	他	.

他对众多受他严加管束的青年进行了堪称典范的训练，其成效显著，以至于将孩子托付给他的众多家长都对此深信不疑。

[iːtʃ] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [faʊnd] [sɜːr] [dʒɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['kæntərˌberi] ;

Each	**week**	**during**	**this**	**period**	**found**	**Sir**	**John**	**a**	**visitor**	**at**	**Canterbury**	**;**
每个	星期	期间	这	时期	成立	先生	约翰	一个	游客	在	坎特伯雷	;

在此期间，约翰爵士每周都会到访坎特伯雷；

[hiː; hi] [geɪv] ['evri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'fesər] [smiːθ] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

he	**gave**	**every**	**instruction**	**necessary**	**to**	**Professor**	**Smeath**	**that**	**would**	**serve**	**to**	**interest**
他	给予	每一个	操作说明	必要的	到	教授	斯米斯	那	会	服务	到	兴趣

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] ['eni] [wei] ,

his	**son**	**in**	**any**	**way**	**,**
他的	儿子	在	任何	方式	,

他向斯米斯教授下达了所有必要的指示，以期激发他儿子的兴趣。

[ænd; ənd] ['strɪktli] [prə'hɪbɪtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [ˌaʊt'saɪdər] [wət'evər] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl]

and	**strictly**	**prohibited**	**him**	**from**	**allowing**	**any**	**outsider**	**whatever**	**,**	**male**	**or**	**female**
和	严格	禁止	他	从	允许	任何	局外人	任何	,	男性	或者	女性

, [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

,	**an**	**interview**	**with**	**his**	**boy**	**,**
,	一个	面试	和	他的	男生	,

并严禁他允许任何外人，无论男女，采访他的儿子。

['ɔːlweɪz]	['triːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dred]	[ðə; ði]	['waɪli]	[weɪz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[huː]	[kleɪmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[wʌns]
always	**treating**	**with**	**dread**	**the**	**wily**	**ways**	**of**	**her**	**who**	**claimed**	**to**	**be**	**once**
总是	治疗	和	恐惧	这	狡猾的	方式	的	她	WHO	声称	到	是	一次

[hɪz; ɪz]	['pɑːrtnər]	,
his	**partner**	**,**
他的	伙伴	,

他总是对那个自称曾经是他伴侣的狡猾女子心存畏惧。

[ænd; ənd]	[huː]	[hæd; həd]	[brɔːt]	[ə; eɪ]	['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	[ˌevər'læstɪŋ]	[ʃeɪm]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]
and	**who**	**had**	**brought**	**a**	**shower**	**of**	**everlasting**	**shame**	**upon**	**himself**	**and**
和	WHO	有	带来	一个	淋浴	的	永恒	耻辱	之上	他自己	和

[tʃaɪld]	.
child	**.**
孩子	.

他给自己和孩子带来了永世的耻辱。

[ðɪs]	['ɔːrdər]	[hæd; həd]	['oʊnli]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɪʃuːd]	[wʌns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	[prə'fesər]	['kæriɪŋ]	[aʊt]	[ɑːn]
This	**order**	**had**	**only**	**to**	**be**	**issued**	**once**	**to**	**the**	**stern**	**professor**	**carrying**	**out**	**on**
这	命令	有	仅有的	到	是	发布	一次	到	这	船尾	教授	携带	出去	在

[ɔːl]	['pɑːsəb(ə)l]	[ə'keiʒənz]	any144
all	**possible**	**occasions**	**any144**
全部	可能的	场合	any144

这条命令只需下达一次，即可交给那位严厉的教授，他可以在任何可能的场合执行任何144项命令。

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[rɪ'siːvd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['perənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pjuːp(ə)lz]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[kən'troʊl]	[wɪð; wɪθ]
instructions	**received**	**from**	**the**	**parents**	**of**	**the**	**pupils**	**under**	**his**	**control**	**with**
指示	已收到	从	这	父母	的	这	学生	在下面	他的	控制	和

[ʌn'flɪntʃɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌʌndɪ'naɪəbl]	[rɪ'laɪəns]	.
unflinching	**and**	**undeniable**	**reliance**	**.**
坚定不移	和	无可否认	依赖	.

他毫不动摇、无可否认地信赖他所管辖的学生的家长们的指示。

['dʊrɪŋ]	[ðiːz]	[faɪv]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[hjuː]	-	[ɪn'strʌkʃ(ə)n]	[æt; ət]	['kæntərˌberi]	,
During	**these**	**five**	**years**	**of**	**Hugh**	**Dunfern's**	**instruction**	**at**	**Canterbury**	**,**
期间	这些	五	年	的	休	-	操作说明	在	坎特伯雷	,

在休·邓弗恩于坎特伯雷接受指导的这五年间，

[sɜːr]	[dʒɑːn]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[tuː; tə]	['grædʒuəli]	[groʊ]	['kerləs]	[ænd; ənd]	[dɪ'spɑːndənt]	.
Sir	**John**	**was**	**seen**	**to**	**gradually**	**grow**	**careless**	**and**	**despondent**	**.**
先生	约翰	曾是	已见	到	逐步地	生长	粗心	和	沮丧的	.

人们发现约翰爵士逐渐变得漫不经心、意志消沉。

[ðə; ði]	['helθi]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[juːθ]	['dɪsə'pɪrd]	['deɪli]	[sɪns]	[də'mestɪk]	[ə'flɪkʃ(ə)n]	['entərd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]
The	**healthy**	**glow**	**of**	**youth**	**disappeared**	**daily**	**since**	**domestic**	**affliction**	**entered**	**his**	**home**
这	健康	辉光	的	青年	消失	日常的	自从	国内的	痛苦	进入	他的	家

,
,
,

自从家庭变故降临到他家后，他年轻时的健康光彩便日渐消失。

[ænd; ənd]	[roʊt]	[ɪts]	['lɪvɪŋ]	[laɪnz]	[ʌv; əv]	[dɪs'gʌst]	[wɪð; wɪθ]	['stedi]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[braʊ]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
and	**wrote**	**its**	**living**	**lines**	**of**	**disgust**	**with**	**steady**	**hand**	**on**	**the**	**brow**	**which**	**was**
和	写道	它是	活的	线条	的	厌恶	和	稳定的	手	在	这	眉头	哪个	曾是

[naʊ]	['θɪkli]	[mɑːrkt]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	.
now	**thickly**	**marked**	**with**	**them**	**.**
现在	浓密	标记	和	他们	.

然后，他用稳健的笔触，在额头上写下了充满厌恶的字迹，而额头上现在已经布满了这些字迹。

[hiː; hi]	[gɑːt]	[tuː]	[mʌtʃ]	[taɪm]	[tuː; tə]	['medɪteɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[pæst]	,
He	**got**	**too**	**much**	**time**	**to**	**meditate**	**on**	**the**	**immediate**	**past**	**,**
他	得到	也	很多	时间	到	幽思	在	这	即时	过去的	,

他有太多时间去反思过去的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

which	was	considerably	augmented	by	the	absence	of	his	son	.
哪个	曾是	相当	增强	经过	这	缺席	的	他的	儿子	.

儿子的缺席更是加剧了这种情况。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] ,

He	was	known	to	sit	for	hours	at	a	time	in	deep	and	painful	thought	,
他	曾是	已知	到	坐	为了	小时	在	一个	时间	在	深的	和	痛苦	想法	,

他经常一坐就是几个小时，陷入痛苦的沉思。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə'raʊzd] [baɪ]['mædəm] ['fʊləm] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [kɛəd] [tu:; tə][stɜ:r]

and	it	was	only	when	aroused	by	Madam	Fulham	that	he	ever	cared	to	stir
和	它	曾是	仅有的	什么时候	被唤醒	经过	女士	富勒姆	那	他	曾经	关心	到	搅拌

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['fri:kwəntid] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [rest] ;

from	his	much	-	frequented	couch	of	rest	;
从	他的	很多	-	经常光顾	长椅	的	休息	;

只有当富勒姆夫人唤起他时，他才会从他经常躺卧的沙发上起身；

[ʃi:; ʃi] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pɔɪntɪd] ['haʊski:pər] [ɪn] ['reɪtʃəl] ['haɪdz] [sted] ,

she	whom	he	appointed	housekeeper	in	Rachel	Hyde's	stead	,
她	谁	他	任命	管家	在	瑞秋	海德的	坚定	,

他任命她代替瑞秋·海德担任管家，

[ænd; ənd] [hu:] ['æktɪd][æz; əz] [wel] ['mʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌn'tɪl] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [sku:l] — [ʃi:; ʃi]

and	who	acted	as	well	mother	to	his	little	son	until	removed	to	school	—	she
和	WHO	行动	作为	出色地	母亲	到	他的	小的	儿子	直到	已移除	到	学校	—	她

[ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,

extended	him	every	attention	,
扩展	他	每一个	注意力	,

她像母亲一样照顾年幼的儿子，直到他上学——她给予了他无微不至的关爱。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [ni:d] , ['æftər][hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['traɪəl] ,

of	which	he	stood	in	great	need	,	after	his	severe	attack	of	illness	and	trial	,
的	哪个	他	站立	在	伟大的	需要	,	后	他的	严重	攻击	的	疾病	和	审判	,

在他经历重病和磨难之后，他非常需要这笔钱。

['bɑ:dɪli][ænd; ənd] ['mentəli] .

bodily	and	mentally	.
身体上的	和	精神上	.

身心两方面。

[taɪm] [roʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['kæntərˌberi] ,

Time	rolled	along	until	his	son's	return	from	Canterbury	,
时间	滚动	沿着	直到	他的	儿子的	返回	从	坎特伯雷	,

时间飞逝，直到他的儿子从坎特伯雷回来。

[hu:z] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hi:ld] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['wu:ndz] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [in'fliktid] ,

whose	very	presence	should	have	healed	the	gaping	wounds	his	absence	inflicted	,
谁	非常	在场	应该	有	已治愈	这	张开的	伤口	他的	缺席	造成的	,

[ænd; ənd] chased145

and	chased145
和	chased145

他的出现本应抚平他缺席造成的巨大创伤，并追赶145

[ə'weɪ] [ɔ:l] ['glu:mi] ['kævitiz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] .

away	all	gloomy	cavities	from	the	mind	of	Sir	John	.
离开	全部	阴沉	空腔	从	这	头脑	的	先生	约翰	.

驱散约翰爵士心中所有的阴霾。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hjuːz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] - ['treɪnɪŋ] ['ʌndər] [prə'fesər] [smiːθ]

On	the	day	of	Hugh's	home	-	coming	,	after	five	years	'	training	under	Professor	Smeath
在	这	天	的	休的	家	-	未来	,	后	五	年	-	训练	在下面	教授	斯米斯

,

,

在休·麦克斯韦特在斯米斯教授指导下训练五年后凯旋归来的那天，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt] -

which	should	have	been	a	day	of	gladness	and	rejoicing	throughout	Dunfern
哪个	应该	有	到过	一个	天	的	欢乐	和	欢欣鼓舞	自始至终	-

['mænʃ(ə)n] ,

Mansion	,
大厦	,

这本应是整个邓弗恩庄园充满欢乐和庆祝的一天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] ['sædnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['fɑːðər] .

it	was	only	one	of	sadness	for	the	heart	-	broken	father	.
它	曾是	仅有的	一	的	悲伤	为了	这	心	-	破碎的	父亲	.

对于这位心碎的父亲来说，那只是一则悲伤的故事。

['baʊnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [praɪd] , [hjuː] [ræn][ænd; ənd] ['praʊdli] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,

Bouncing	into	the	room	with	boyish	pride	,	Hugh	ran	and	proudly	embraced	him	,
弹跳	进入	这	房间	和	男孩气	自豪	,	休	跑	和	自豪地	拥抱	他	,

[huː] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

who	,	in	return	,
WHO	,	在	返回	,

休带着孩子般的骄傲蹦蹦跳跳地走进房间，跑过去骄傲地拥抱了他，而他则回以拥抱。

[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen]

stood	face	to	face	with	the	very	image	of	her	whom	he	could	never	again
站立	脸	到	脸	和	这	非常	图像	的	她	谁	他	可以	绝不	再次

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他与她的影像面对面，而他再也无法拥有她了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['fɔːrhed] , [ðə; ði]['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ðə; ði]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [nʌt] -

There	were	the	rounded	forehead	,	the	aquiline	nose	,	the	hazel	eyes	,	the	nut	-
那里	是	这	圆润	前额	,	这	鹰嘴豆	鼻子	,	这	榛	眼睛	,	这	坚果	-

[braʊn] [her] , [ðə; ði]['ruːbi] [lɪps] ,

brown	hair	,	the	ruby	lips	,
棕色的	头发	,	这	红宝石	嘴唇	,

她有着圆润的额头、鹰钩鼻、淡褐色的眼睛、棕褐色的头发和红宝石般的嘴唇。

[ðə; ði] ['pɜːrli] [tiːθ] , [ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃiːks] [ænd; ənd]['taɪni] [tʃɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

the	pearly	teeth	,	the	dimpled	cheeks	and	tiny	chin	of	his	mother	,
这	珍珠般的	牙齿	,	这	凹陷的	脸颊	和	微小的	下巴	的	他的	母亲	,

他长着母亲洁白的牙齿、有酒窝的脸颊和小巧的下巴。

[huː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [krʌmz] [ʌv; əv] ['pɔːpərˌɪzəm] !

who	probably	was	grappling	at	the	crumbs	of	pauperism	!
WHO	大概	曾是	格斗	在	这	面包屑	的	贫困	!

他当时可能正为摆脱贫困而挣扎！

[haʊ'evər] , [sɜːr][dʒɑːn] ['mænfəli] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

However	,	Sir	John	manfully	tried	to	hide	from	his	boy	the	source	of	his
然而	,	先生	约翰	勇敢地	尝试	到	隐藏	从	他的	男生	这	来源	的	他的

[greɪv] [lʊks] ,

grave	looks	,
严重	看起来	,

然而，约翰爵士竭力不让儿子看出他严肃表情的缘由。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [dɪ'mænd] [ðer; ðər] ['blækənd] ['ɔːrɪdʒɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['boʊldli]

until	some	day	of	revelation	would	demand	their	blackened	origin	to	be	boldly
直到	一些	天	的	启示	会	要求	他们的	变黑	起源	到	是	大胆地

[ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] ['soʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ə'laɪv]

announced	to	him	who	as	yet	was	solely	ignorant	of	his	mother	being	alive
宣布	到	他	WHO	作为	然而	曾是	仅	无知	的	他的	母亲	存在	活

.

:

.

直到有一天，真相大白，他们那黑暗的身世才会被大胆地揭露给他——而他当时还对自己的母亲仍然在世一无所知。

[sɪks] [wiːks] - ['hɑːlədeɪ] [pæst] [tuː] ['kwɪkli] , [hjuː] [θɔːt] ,

Six	weeks	'	holiday	passed	too	quickly	,	Hugh	thought	,
六	周	-	假期	通过了	也	迅速地	,	休	想法	,

休心想，六周的假期过得太快了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ə'nʌðər] [taɪm] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd] ['lʌkʃəri]

until	he	would	another	time	be	compelled	to	quit	his	home	of	unbounded	luxury
直到	他	会	其他	时间	是	被迫	到	辞职	他的	家	的	无界	奢华

[ænd; ənd] ['entər] - ['kɑːlɪdʒ] ,

and	enter	Chitworth	College	,
和	进入	-	大学	,

直到他再次被迫离开他那无拘无束的奢华家园，进入奇特沃斯学院为止。

[bɜːrks] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [ə'loʊn]

Berks	,	for	a	further	period	of	instruction	,	the	length	of	which	events	alone
伯克郡	,	为了	一个	更远	时期	的	操作说明	,	这	长度	的	哪个	活动	独自的

[wʊd] [dɪ'faɪn] . -

would	define	.	146
会	定义	.	-

伯克斯，接受进一步的指导，具体时长将由事件本身决定。146

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] - ['kɑːlɪdʒ] [brɔːt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]

Although	the	very	name	of	Chitworth	College	brought	reminiscences	of	dislike	to
虽然	这	非常	姓名	的	-	大学	带来	回忆录	的	不喜欢	到

[hɪm; ɪm] [huː] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɔːrmər] [stɑːf] ,

him	who	suffered	so	much	from	one	of	its	former	staff	,
他	WHO	遭受	所以	很多	从	一	的	它是	以前的	职员	,

尽管奇特沃斯学院这个名字本身就让他想起了不愉快的往事，因为他曾深受该学院一位前教职工的伤害；

[jet] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ]

yet	those	days	had	fled	,	and	with	them	the	footsteps	of	flaming
然而	那些	天	有	逃亡	,	和	和	他们	这	脚步声	的	炽盛

['strætədʒəm] .

stratagem	.
策略	.

然而，那些日子已经过去，随之而去的还有那些充满策略的辉煌岁月。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [prə'fesər] [oʊ'sʌləvən] , [sɜːr] [dʒɑːn] [prɪ'fɜːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə]

Being	a	personal	friend	of	Professor	O'Sullivan	,	Sir	John	preferred	his	son	to
存在	一个	个人的	朋友	的	教授	奥沙利文	,	先生	约翰	首选	他的	儿子	到

[rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

reside	with	him	,
居住	和	他	,

由于与奥沙利文教授私交甚好，约翰爵士更希望他的儿子与自己同住。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][kən'troʊl][ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'kwaɪərmənts] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑ:n]

and	receive	under	his	able	control	all	the	necessary	acquirements	devolving	upon
和	收到	在下面	他的	有能力的	控制	全部	这	必要的	收购	退化	之上

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] .

a	son	of	such	a	proud	and	distinguished	race	.
一个	儿子	的	这样的	一个	自豪的	和	杰出的	种族	.

并由他妥善管理，获得出身如此高贵显赫的家族之子应得的一切必要财富。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [hju:] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] ,

The	morning	at	last	arrived	for	Hugh	to	start	on	his	college	career	,	and	,
这	早晨	在	最后的	到达的	为了	休	到	开始	在	他的	大学	职业	,	和	,

休的大学生涯终于开始了，这一天的早晨到来了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

accompanied	by	his	father	,	was	not	long	in	completing	the	journey	.
伴随	经过	他的	父亲	,	曾是	不是	长的	在	完成	这	旅行	.

在父亲的陪伴下，他很快就完成了旅程。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tætʃt] [frend] , ['dɑ:ktər] [oʊ'sʌləvən] , [wʌz; wəz]

The	interview	between	Sir	John	and	his	attached	friend	,	Doctor	O'Sullivan	,	was
这	面试	之间	先生	约翰	和	他的	随附的	朋友	,	医生	奥沙利文	,	曾是

[ə'fektɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,

affecting	in	the	extreme	,
影响	在	这	极端	,

约翰爵士与他的挚友奥沙利文医生之间的会面极其感人。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hju:] , ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tu:; tə] [sʌtʃ] ['aʊtˌbɜ:sts] [ʌv; əv] [gri:f] ,

so	much	so	that	Hugh	,	being	an	entire	stranger	to	such	outbursts	of	grief	,
所以	很多	所以	那	休	,	存在	一个	全部的	陌生人	到	这样的	爆发	的	悲伤	,

以至于休，一个对这种悲痛爆发完全陌生的人，

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd]['saɪlənt] ['gri:tɪŋ] [æz; əz] [ðæt]

and	not	being	prepared	for	such	sudden	emotional	and	silent	greeting	as	that
和	不是	存在	准备	为了	这样的	突然	情绪	和	沉默的	问候	作为	那

[naʊ] ['witnist] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

now	witnessed	by	him	,
现在	目击者	经过	他	,

他丝毫没有预料到会遇到像现在这样突如其来的、充满情感却又无声的问候。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] .

began	to	feel	it	impossible	to	refrain	from	joining	in	their	sorrow	.
开始	到	感觉	它	不可能的	到	避免	从	加入	在	他们的	悲哀	.

开始觉得无法不加入他们的悲伤之中。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [nek] , [hi:; hi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] ,

Throwing	his	youthful	arms	around	his	father's	neck	,	he	sobbed	hysterically	,
投掷	他的	青春	武器	大约	他的	父亲的	脖子	,	他	啜泣	歇斯底里地	,

他用稚嫩的双臂紧紧搂住父亲的脖子，歇斯底里地哭了起来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi]['kwaiətid] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'gen] [ə'pɪrd] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	could	only	be	quieted	when	his	father	again	appeared	cheerful	.
和	可以	仅有的	是	安静	什么时候	他的	父亲	再次	出现	快乐	.

只有当他父亲再次露出笑容时，他才能安静下来。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] [oʊ'sʌləvən] , -

Leaving	his	son	in	charge	of	Doctor	O'Sullivan	,	147
离开	他的	儿子	在	收费	的	医生	奥沙利文	,	-

他将儿子托付给奥沙利文医生照顾，147

[ðə; ði] ['lætər] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm]['duːti] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] -

the	latter	retired	from	duty	that	day	,	and	begged	Sir	John	to	remain	over	-
这	后者	退休	从	责任	那	天	,	和	乞求	先生	约翰	到	保持	超过	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

后者当天便结束了执勤，并恳求约翰爵士留下来过夜。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['oʊvər] ['mætərz]

adding	that	he	would	so	much	like	to	have	a	chat	with	him	over	matters
添加	那	他	会	所以	很多	喜欢	到	有	一个	聊天	和	他	超过	事情

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ,

he	had	known	,
他	有	已知	,

他还表示，他非常想和他聊聊他所了解的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [kɔːzd] ['hɑːrtfelt] ['pɪti] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kriːtɪd] [wer]

and	was	persuaded	to	believe	caused	heartfelt	pity	to	be	secreted	where
和	曾是	被说服	到	相信	导致	衷心	遗憾	到	是	分泌物	在哪里

[wʌns] [ðer; ðər] [dwelt] ['hɑːrtfelt] [praɪd] .

once	there	dwelt	heartfelt	pride	.
一次	那里	居住	衷心	自豪	.

并被说服相信，这导致原本充满自豪感的地方，隐藏着由衷的怜悯。

[tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][sɜːr][dʒɑːn] [kən'sentɪd] ['wɪlɪŋli] ,

To	this	proposal	Sir	John	consented	willingly	,
到	这	提议	先生	约翰	同意	心甘情愿	,

约翰爵士欣然同意了这项提议。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] - [lʌvd] [bɔɪ] [soʊ] [suːn] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

not	caring	to	leave	his	gentle	and	much	-	loved	boy	so	soon	after	such	a
不是	关怀	到	离开	他的	温和的	和	很多	-	喜爱	男生	所以	很快	后	这样的	一个

['traɪɪŋ] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][nɑːt][ə'loʊn] ['witnist] [bɪ'twiːn] [frendz] [ʌv; əv][oʊld]

trying	meeting	as	that	which	he	not	alone	witnessed	between	friends	of	old
尝试	会议	作为	那	哪个	他	不是	独自的	目击者	之间	朋友们	的	老的

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他不忍心在经历了一场如此令人难忘的会面后，就这么快离开他温柔而深爱的儿子——这场会面发生在老朋友之间，而且他并非唯一目睹此事的人。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɑːdɪstli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [dʒɔɪnd] .

but	in	which	he	modestly	and	sympathetically	joined	.
但	在	哪个	他	谦虚地	和	同情地	加入	.

但他谦逊而同情地加入了其中。

[ɔːl] [ðə; ði][pæst] ['grævəti] [wɪtʃ] ['mɑːrd] [sɜːr][dʒɑːn] - [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] ,

All	the	past	gravity	which	marred	Sir	John	Dunfern's	mirth	and	usefulness	,
全部	这	过去的	重力	哪个	受损	先生	约翰	-	欢笑	和	用处	,

过去所有那些令约翰·邓弗恩爵士的快乐和才能蒙上阴影的沉重包袱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ə'træktɪd] [tuː; tə][wʌn] ['kɑːmən] ['sentər] , [krept] [frʌm; frəm][ɪts]['kreɪzi] [sel]

and	which	he	kept	attracted	to	one	common	centre	,	crept	from	its	crazy	cell
和	哪个	他	保留	吸引	到	一	常见的	中心	,	悄悄地爬	从	它是	疯狂的	细胞

[ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

on	this	evening	.
在	这	晚上	.

而他一直吸引着它们到一个共同的中心，今晚，它们从疯狂的牢笼中爬了出来。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm]

So	soon	as	dinner	was	over	the	President	and	Sir	John	retired	to	a	room
所以	很快	作为	晚餐	曾是	超过	这	总统	和	先生	约翰	退休	到	一个	房间

[ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

of	seclusion	,
的	隔离	,

晚宴结束后，总统和约翰爵士立即退到一间僻静的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] ['trɑːdn] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv]

and	the	intense	relief	it	gave	the	trodden	and	blighted	messenger	of
和	这	激烈的	宽慰	它	给予	这	践踏	和	秕	信使	的

['mænhʊd] [tuː; tə][æt; ət][læst][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'faɪd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

manhood	to	at	last	have	a	friend	in	whom	he	could	confide	no	one	could
男子气概	到	在	最后的	有	一个	朋友	在	谁	他	可以	信任	不	一	可以

[hæf] [ɪ'mædʒɪn] !

half	imagine	!
一半	想象	!

而对于饱受摧残、饱经风霜的男性来说，终于拥有一个可以倾诉的朋友，这让他感到无比的轻松和解脱，这是任何人都无法想象的！

[fɔːr; fər] ['fʊli] [faɪv] ['aʊərz] [bəuθ][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz]

For	fully	five	hours	both	sat	talking	confidentially	to	each	other	and	sympathising
为了	完全	五	小时	两个都	卫星	说	保密	到	每个	其他	和	同情的

[wen] ['nesəseri] ,

when	necessary	,
什么时候	必要的	,

整整五个小时，两人都坐在一起，彼此私下交谈，并在必要时互相安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][fɜːrst] [meɪd]

and	it	was	only	during	this	conversation	that	Sir	John	was	first	made
和	它	曾是	仅有的	期间	这	对话	那	先生	约翰	曾是	第一的	制成

[ə'kweɪnt] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['ɑːskər][ɔːr][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ə'boʊd] ,

acquaint	either	of	his	wife's	marriage	with	Oscar	or	her	present	abode	,
熟人	任何一个	的	他的	妻子的	婚姻	和	奥斯卡	或者	她	展示	住所	,

正是在这次谈话中，约翰爵士才第一次得知妻子与奥斯卡的婚姻以及她现在的住处。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , in148

neither	of	which	,	in148
两者都不	的	哪个	,	in148

两者均未在148年

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌestɪ'meɪʃn] , [muːvd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ɪn][ɪts][moʊst] ['mɪstʃɪvəs]

the	President's	estimation	,	moved	the	husband	of	treachery	in	its	most	mischievous
这	总统的	估算	,	已搬	这	丈夫	的	背信弃义	在	它是	最多	恶作剧

[fɔːrm] [mʌtʃ] .

form	much	.
形式	很多	.

总统的评价深深打动了这位最阴险狡诈的叛徒丈夫。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] ,

The	news	of	his	wife	being	Mrs	.	Otwell	,
这	消息	的	他的	妻子	存在	太太	.	奥特韦尔	,

他妻子是奥特韦尔夫人的消息

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['beri] ,

instead	of	the	honourable	name	her	conduct	ordered	her	to	bury	,
反而	的	这	光荣的	姓名	她	执行	订购	她	到	埋葬	,

与其说是她因自己的行为而被埋葬的尊贵名声，不如说是她应该埋葬的名声。

['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][kæst][fɔːr; fər]['evər][ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [rɪ'membrəns] [sɜːr][dʒɑːn]

only	served	to	cast	for	ever	the	gentle	words	of	practical	remembrance	Sir	John
仅有的	服务	到	投掷	为了	曾经	这	温和的	字	的	实际的	纪念	先生	约翰

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kæzəm]

had	in	his	last	will	and	testament	concerning	her	into	an	unknown	chasm
有	在	他的	最后的	将要	和	遗嘱	有关	她	进入	一个	未知	深渊

.

.

.

但这只会让约翰爵士在遗嘱中对她所作的那些温柔而实际的缅怀之词永远地坠入一个未知的深渊。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [fər'gɪvɪŋ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [miːk] [əd'vaɪzər] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['sʌfərər] , [ðə; ði]

Until	now	the	forgiving	husband	,	the	meek	adviser	,	the	patient	sufferer	,	the
直到	现在	这	宽恕	丈夫	,	这	温顺	顾问	,	这	病人	患者	,	这

['wuːndɪd] [naɪt] ,

wounded	knight	,
受伤	骑士	,

直到现在，这位宽容的丈夫、温顺的顾问、忍耐的受苦者、受伤的骑士，

[ðə; ði][wʌns] [ə'tætʃt] ['pɑːrtnər] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['grætɪtuːd] ,

the	once	attached	partner	,	the	loving	father	,	and	the	son	of	justice	,	gratitude	,
这	一次	随附的	伙伴	,	这	爱	父亲	,	和	这	儿子	的	正义	,	感激	,

曾经亲密的伴侣，慈爱的父亲，以及正义、感恩之子

[ænd; ənd] ['tʃæstəti] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rænsəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	chastity	was	ready	to	share	a	little	of	his	ransom	with	her
和	贞洁	曾是	准备好	到	分享	一个	小的	的	他的	赎金	和	她

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [rɔːŋd] [baɪ] [tuː] ['rɪgərəs] ['pʌnɪʃmənt] .

whom	he	thought	he	may	have	probably	wronged	by	too	rigorous	punishment	.
谁	他	想法	他	可能	有	大概	冤枉	经过	也	严格的	惩罚	.

贞洁女神准备与她分享一部分赎金，因为他认为自己可能因为惩罚过重而伤害了她。

[bʌt; bət] ['prezɪdənt] [oʊ'sʌləvən] ,

But	President	O'Sullivan	,
但	总统	奥沙利文	,

但奥沙利文总统，

[huːz] [wel] - ['gaɪdɪd] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['fɑːðərli] [əd'vaɪs][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [soʊ] [siːld] [ðə; ði]

whose	well	-	guided	words	and	fatherly	advice	had	on	this	evening	so	sealed	the
谁	出色地	-	引导	字	和	父爱	建议	有	在	这	晚上	所以	密封	这

[maɪnd][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wæks][ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'tent] [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn] ,

mind	of	forgiveness	with	the	wax	of	disinterested	intent	that	Sir	John	,
头脑	的	饶恕	和	这	蜡	的	无私的	意图	那	先生	约翰	,

今晚，他那些充满智慧的话语和如父亲般的建议，以无私的意愿，深深地打动了约翰爵士，使他心甘情愿地宽恕他人。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hoʊm] , [æt; ət][wʌns] [sent][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] , ['mesərz] . ['hʌtʃɪnsən] &

on	his	arrival	home	,	at	once	sent	for	his	solicitors	,	Messrs	.	Hutchinson	&
在	他的	到达	家	,	在	一次	发送	为了	他的	律师	,	先生们	.	哈钦森	&

['hɑːrpər] ,

Harper	,
哈珀	,

他一回到家，就立刻召来了他的律师，哈钦森和哈珀律师事务所。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [prə'duːst] ,

and	ordering	his	will	to	be	produced	,
和	订购	他的	将要	到	是	生产	,

并下令出示他的遗嘱，

[di'mɑ:ndid] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][bi:; bi] ['dɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][ɪŋk]

demanded	**there**	**and**	**then**	**that**	**the**	**pen**	**of**	**persuasion**	**be**	**dipped**	**into**	**the**	**ink**
要求	那里	和	然后	那	这	笔	的	劝说	是	浸入	进入	这	墨水

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [spred] ['θɪkli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [blʌd] - [rɪ'leɪtɪd] ['tʃærəti] [tu:; tə]

of	**revenge**	**and**	**spread**	**thickly**	**along**	**the**	**paragraph**	**of**	**blood**	**-**	**related**	**charity**	**to**
的	复仇	和	传播	浓密	沿着	这	段落	的	血	-	有关的	慈善机构	到

[blæŋk] [ðə; ði] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [wɜ:rdz] [ðæt] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] ,

blank	**the**	**intolerable**	**words**	**that**	**referred**	**to**	**the**	**woman**	**he**	**was**	**now**	**convinced**	**,**
空白的	这	无法容忍	字	那	指	到	这	女士	他	曾是	现在	确信	,

他当即要求将劝说的笔蘸上复仇的墨水，厚厚地涂抹在有关血缘关系的慈善段落上，以掩盖那些他现在确信是指向那个女人的令人无法容忍的字眼。

[bɪ'jɑ:nd] [daʊt] , [hæd; həd] [breɪvd] the149

beyond	**doubt**	**,**	**had**	**braved**	**the149**
超过	怀疑	,	有	勇敢	the149

毫无疑问，他勇敢地经历了149次

[brɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪgəmi] .

bridge	**of**	**bigamy**	**.**
桥	的	重婚	.

重婚之桥。

[sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [wɜ:r; wər] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [ænd; ənd]

Some	**slight**	**alterations**	**,**	**in**	**consequence**	**,**	**were**	**necessary**	**to**	**be**	**made**	**,**	**and**
一些	轻微	变化	,	在	结果	,	是	必要的	到	是	制成	,	和

[ði:z] ['bi:ɪŋ] ['raɪtɪd] ,

these	**being**	**righted**	**,**
这些	存在	右	,

因此，需要进行一些细微的修改，而这些修改都已得到纠正。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] - [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ʌn'tɪl] [rɪ'li:st] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

the	**will**	**of**	**Sir**	**John**	**Dunfern**	**remained**	**a**	**prisoner**	**until**	**released**	**on**	**the**	**day**	**of**
这	将要	的	先生	约翰	-	剩余	一个	囚犯	直到	发布	在	这	天	的

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

execution	**,**
执行	,

约翰·邓弗恩爵士的遗嘱一直被囚禁，直到行刑当天才被释放。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [neɪmd] . -

which	**as**	**yet**	**could**	**not**	**possibly**	**be**	**named**	**.**	**150**
哪个	作为	然而	可以	不是	可能	是	命名	.	-

至今还无法命名。150

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[eɪtʃ]

H
H

H

[ɑ:rk] !

ARK	**!**
方舟	!

方舟！

[ðə; ði] [bel] ['toʊld] [ɪts] [deθ] - [laɪk] [streɪnz] , [feɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['fɑːðərlænd] , ['stedi] [æz; əz]

The	bell	tolled	its	death	-	like	strains	,	faint	as	the	far	-	off	fatherland	,	steady	as
这	钟	收费	它是	死亡	-	喜欢	菌株	,	头晕的	作为	这	远的	-	离开	祖国	,	稳定的	作为

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

the	starlight	,
这	星光	,

钟声奏响，如同死寂般凄厉，微弱得如同遥远的祖国，却又稳定得如同星光。

[ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['wʊdˌbaɪn] .

and	sweet	as	the	scent	of	the	blooming	woodbine	.
和	甜的	作为	这	香味	的	这	盛开	伍登宾	.

香气甜美，如同盛开的忍冬花。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪz] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['setld] , [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz] ['ʃɑːrpli] [felt] , [ðə; ði] [geɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

The	hour	of	departure	is	sure	and	settled	,	the	loss	is	sharply	felt	,	the	gain	completed	,
这	小时	的	离开	是	当然	和	定居	,	这	损失	是	尖锐地	毛毡	,	这	获得	完全的	,

离别的时刻已定，失去的痛苦难以言喻，收获已然圆满。

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [bəuθ] [ɑːr; ər] ['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɛnəfɪtɪd] .

and	vigorous	attempts	to	retain	both	are	oftentimes	multiplying	on	the	exertions	of	the	benefitted	.
和	蓬勃	尝试	到	保持	两个都	是	经常	乘法	在	这	努力	的	这	受益	.

而为保留这两者所做的积极努力，往往会随着受益者的努力而不断增加。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ['raʊndɪd] [ɪts] [roʊdz] [ʌv; əv] ['revəlɪŋ] ,

During	all	these	years	of	revolution	the	wheel	of	action	rounded	its	roads	of	revelling	,
期间	全部	这些	年	的	革命	这	车轮	的	行动	圆润	它是	道路	的	狂欢	,

在这些年的革命岁月里，行动的车轮在狂欢的道路上缓缓转动。

['raɪət] , [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .

riot	,	and	separation	.
暴动	,	和	分离	.

骚乱和分离。

['ʃændən] ['kɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ,

Shandon	Cottage	,	the	little	house	of	Oscar	Otwell	,
香顿	小屋	,	这	小的	房子	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

香顿小屋，奥斯卡·奥特韦尔的小房子

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [wen] [fɜːrst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['lɔːdəb(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti] ,

where	he	took	up	residence	when	first	a	visitor	to	the	land	of	laudable	ingenuity	,
在哪里	他	采取	向上	住宅	什么时候	第一的	一个	游客	到	这	土地	的	值得称赞	独创性	,

他初次造访这片充满奇思妙想的土地时，便在那里定居下来。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['strʌktʃər] ,

was	a	pretty	structure	,
曾是	一个	漂亮的	结构	,

那是一座很漂亮的建筑，

[ænd; ənd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæləs] [ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [tuː] [sʌtʃ] ['lʌvəz]

and	would	doubtless	have	proved	a	little	palace	of	peace	to	two	such	lovers
和	会	毫无疑问	有	已证实	一个	小的	宫殿	的	和平	到	二	这样的	恋人

[hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [bɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bed]

had	the	means	been	forthcoming	to	keep	the	glare	of	poverty	within	its	bed
有	这	方法	到过	即将推出	到	保持	这	强光	的	贫困	之内	它是	床

[ʌv; əv] ['stɪlnəs] ,

of	stillness	,
的	寂静	,

如果能有足够的财力将贫困的光芒阻挡在它宁静的怀抱中，它无疑会成为这对恋人宁静的小宫殿。

[ænd; ənd] [prə'hɪbɪt] [ɪts] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wer] [liːst] [dɪ'zaɪrd] . -

and	prohibit	its	visitation	where	least	desired	.	151
和	禁止	它是	探视	在哪里	至少	想要的	.	-

并禁止在最不希望的地方进行探访。151

['ɑːskər] , [huː] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [kə'rɪr] ,

Oscar	,	who	,	during	his	English	career	,
奥斯卡	,	WHO	,	期间	他的	英语	职业	,

奥斯卡，在他英国的职业生涯中，

['nevər] [wʌz; wəz] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] ['pɪt(ə)ns] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɔːrsɪz]

never	was	possessor	of	aught	but	a	slight	pittance	derived	from	the	sources
绝不	曾是	拥有者	的	零	但	一个	轻微	微不足道	衍生的	从	这	来源

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['leɪbər] ,

of	his	mental	labours	,
的	他的	精神的	劳动	,

他除了靠脑力劳动所得的微薄收入外，从未拥有过任何东西。

[ænd; ənd] [huː] [kɔːtid] [ðə; ði] [veɪn] [aɪ'diːə] , [ɑːn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] £1 , - ,

and	who	courted	the	vain	idea	,	on	being	made	the	recipient	of	£1	,	000	,
和	WHO	求爱	这	徒劳	主意	,	在	存在	制成	这	接受者	的	£1	,	-	,

而那些在获得1000英镑后，却抱有这种虚荣想法的人，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɔkitid] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌndər'hænd] [seɪl] [ʌv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] ,

which	he	pocketed	under	false	pretences	by	the	underhand	sale	of	Audley	Hall	,
哪个	他	口袋	在下面	错误的	伪装	经过	这	暗中	销售	的	奥德利	大厅	,

他通过暗箱操作出售奥德利庄园，将赃款据为己有。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [fɔːr; fər][laɪf] ,

that	he	was	a	man	of	wealth	for	life	,
那	他	曾是	一个	男人	的	财富	为了	生活	,

他一生都过着富裕的生活。

[ænd; ənd] [wen] ['seɪfli] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [trɪm] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz]['traɪf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

and	when	safely	settled	in	his	trim	little	cottage	,	squandered	his	trifle	in	a
和	什么时候	安全	定居	在	他的	修剪	小的	小屋	,	挥霍	他的	琐事	在	一个

['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

very	short	time	,
非常	短的	时间	,

安顿在他那间整洁的小屋里之后，他很快就挥霍掉了自己的一点积蓄。

['liːvɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] - ['sɪmpəθi] ,

leaving	himself	and	wife	on	the	mercy	of	strangers	'	sympathy	,
离开	他自己	和	妻子	在	这	怜悯	的	陌生人	-	同情	,

他抛下自己和妻子，任由陌生人施以同情。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['prez(ə)nts][æn; ən] ['aɪsi] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdi] .

which	more	or	less	presents	an	icy	aspect	to	the	eye	of	the	needy	.
哪个	更多的	或者	较少的	礼物	一个	冰冷的	方面	到	这	眼睛	的	这	贫困	.

在需要帮助的人眼中，这或多或少呈现出一种冰冷的景象。

['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n] , [huː] [dʒʌst] [spent] [twelv] [mʌnθs] ['ʌndər] ['ɔskɚz] [ruːf] , [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn]

Marjory	**Mason**	**,**	**who**	**just**	**spent**	**twelve**	**months**	**under**	**Oscar's**	**roof**	**,**	**was**	**fortunate**	**in**
玛乔丽	石匠	,	WHO	只是	花费	十二	几个月	在下面	奥斯卡的	屋顶	,	曾是	幸运	在

[si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

securing	**a**	**husband**	**,**
确保	一个	丈夫	,

在奥斯卡家住了十二个月的玛乔丽·梅森很幸运地找到了丈夫。

[huːz] ['kɔːlɪŋ] [kept] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['laɪftaɪm] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

whose	**calling**	**kept**	**her**	**during**	**her**	**short**	**lifetime**	**aloof**	**from**	**the**	**imaginative**
谁	呼叫	保留	她	期间	她	短的	寿命	超然	从	这	富有想象力的

['pɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] .

pinches	**of**	**the**	**uncertain**	**future**	**.**
捏	的	这	不确定	未来	.

她的使命感使她在短暂的一生中远离了不确定未来的种种烦恼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] ['ɑːskər][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]

It	**was**	**only**	**when**	**Oscar**	**was**	**forced**	**to**	**evade**	**starvation**	**that**	**he**	**deemed**	**it**
它	曾是	仅有的	什么时候	奥斯卡	曾是	强制	到	逃避	饥饿	那	他	被认为	它

[ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

imperative	**to**	**accept**	**an**	**appointment**	**in**	**a**	**public**	**school**	**,**
至关重要的	到	接受	一个	预约	在	一个	民众	学校	,

只有当奥斯卡被迫避免饿死的时候，他才认为接受公立学校的任命势在必行。

[æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

at	**the**	**yearly**	**income**	**of**	**one**	**thousand**	**dollars**	**,**
在	这	每年	收入	的	一	千	美元	,

年收入一千美元的情况下

[æn; ən] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [ri'teind] [ʌn'tɪl] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [θruː] ['kɔrtɪŋ] [tuː] [greɪt] [lʌv]

an	**office**	**he**	**retained**	**until**	**compelled**	**to**	**resign**	**through**	**courting**	**too**	**great**	**love**
一个	办公室	他	保留	直到	被迫	到	辞职	通过	求爱	也	伟大的	爱

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnstər][ʌv; əv] ['mæŋgld] [maɪt] — [ɪn'tempərəns] .

for	**the**	**all**	**-**	**powerful**	**monster**	**of**	**mangled**	**might**	**—**	**Intemperance**	**.**
为了	这	全部	-	强大的	怪物	的	残缺不全	可能	—	放纵	.

他一直担任这个职位，直到他因对无所不能的怪物——放纵——产生了过分的迷恋，被迫辞职。

['æftər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ðə; ði] [paː'teikə] [ʌv; əv] ['mædənd] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪm'pɑːrtər][ʌv; əv]

After	**a**	**number**	**of**	**years**	**the**	**partaker**	**of**	**maddened**	**love**	**was**	**the**	**imparter**	**of**
后	一个	数字	的	年	这	参与者	的	疯狂的	爱	曾是	这	传授者	的

['mædənd] [maɪt] . -

maddened	**might**	**.**	**152**
疯狂的	可能	.	-

多年以后，那位沉溺于疯狂爱情的人，变成了疯狂力量的赋予者。[152]

[wɪð; wɪθ] ['biːstli] [fɔːrs] [dɪd]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ['entər] ['ʃændən] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	**beastly**	**force**	**did**	**Oscar**	**Otwell**	**enter**	**Shandon**	**Cottage**	**on**	**the**	**night**	**of**	**his**
和	兽	力量	做过	奥斯卡	奥特韦尔	进入	香顿	小屋	在	这	夜晚	的	他的

['oʊpən] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm] - ['pʌblɪk] [skuːl] ,

open	**dismissal**	**from**	**Waketown**	**Public**	**School**	**,**
打开	解雇	从	-	民众	学校	,

奥斯卡·奥特韦尔在被韦克敦公立学校公开开除的当晚，以野兽般的蛮力闯入了尚顿小屋。

[ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	**arousing**	**from**	**sleep**	**his**	**wife**	**,**
和	唤起	从	睡觉	他的	妻子	,

然后他叫醒了熟睡的妻子，

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstər] [oʊðz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [stroʊks] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [wɪtʃ] [taɪm] [kʊd; kəd] ['nevər]

with	**monster**	**oaths**	**inflicted**	**upon**	**her**	**strokes**	**of**	**abuse**	**which**	**time**	**could**	**never**
和	怪物	誓言	造成的	之上	她	笔画	的	虐待	哪个	时间	可以	绝不

[ɪ'feɪs] .

efface	**.**
抹去	.

她遭受的虐待和诅咒，时间永远无法抹去。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['juːθfl] [frɪ'vɑːləti] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] [haɪ]

it	**was**	**now**	**the**	**actions**	**of**	**youthful**	**frivolity**	**stood**	**before**	**her**	**mountain**	**high**
它	曾是	现在	这	行动	的	青春	轻浮	站立	前	她	山	高的

[ænd; ənd] ['bæfəld] [hɜːr; hər] ['sɪkli] [rɪ'tɔːrt] .

and	**baffled**	**her**	**sickly**	**retort**	**.**
和	困惑	她	病弱的	反驳	.

现在，是年轻时的轻浮行为在她面前耸立起一座高山，让她病态的反驳无济于事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,

It	**was**	**now**	**she**	**pored**	**over**	**her**	**journal**	**of**	**events**	**,**
它	曾是	现在	她	倾倒	超过	她	杂志	的	活动	,

她这才开始仔细研读记录事件的日记。

[wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ] ['bɜːrðən] [ʌn'berəb(ə)l] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frædʒ(ə)l] [freɪm] ,

which	**seemed**	**a**	**burthen**	**unbearable**	**for**	**such**	**a**	**fragile**	**frame**	**,**
哪个	似乎	一个	负担	难以忍受	为了	这样的	一个	脆弱的	框架	,

对于如此脆弱的身躯而言，这似乎是一个难以承受的负担。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['kredɪt] [saɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] [kloʊzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vjuː] ,

and	**begged**	**the**	**credit**	**side**	**to**	**be**	**for**	**ever**	**closed**	**to**	**her**	**view**	**,**
和	乞求	这	信用	边	到	是	为了	曾经	关闭	到	她	看法	,

并恳求信贷方永远不要再理会她的观点，

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['debɪt] [biː; bi] [left] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['entər] [ˌðer'ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər]

whilst	**she**	**prayed**	**that**	**the**	**debit**	**be**	**left**	**open**	**until**	**she**	**would**	**enter**	**therein**	**all**	**her**
而	她	祈祷	那	这	借方	是	左边	打开	直到	她	会	进入	其中	全部	她

[pæst] ['dɛts] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [di'siːvd] ,

past	**debts**	**to**	**him**	**whom**	**she**	**deceived**	**,**
过去的	债务	到	他	谁	她	受骗	,

她祈祷借记卡能一直开着，直到她把过去所有欠她的、被她欺骗的债都记进去为止。

[dɪ'luːdɪd] , [di'naunst] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] .

deluded	**,**	**denounced**	**,**	**and**	**despised**	**.**
妄想	,	谴责	,	和	被鄙视的	.

受人蒙蔽、遭人谴责、遭人鄙视。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɛndɪd] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['ɑːskər] - [waɪf] .

Next	**morning**	**mended**	**matters**	**little**	**for**	**Oscar**	**Otwell's**	**wife**	**.**
下一个	早晨	已修复	事情	小的	为了	奥斯卡	-	妻子	.

第二天早上，奥斯卡·奥特韦尔的妻子所遭遇的事情并没有得到多少改善。

[stɪl] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['hɔːrər] , [hiː; hi] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['tɔːrənts] [ʌv; əv] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

Still	**raging**	**with**	**drunken**	**horror**	**,**	**he**	**lavished**	**upon**	**her**	**torrents**	**of**	**insinuations**	**,**
仍然	愤怒	和	醉	恐怖	,	他	慷慨的	之上	她	种子	的	暗示	,

他仍然沉浸在醉酒后的恐惧之中，对她倾泻出一连串的暗示。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ,

which	**she**	**found**	**impossible**	**to**	**overlook**	**,**
哪个	她	成立	不可能的	到	俯瞰	,

她发现自己无法忽视这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['bɜːrtrəm]

and	which	forced	her	to	take	refuge	in	the	house	of	the	Reverend	Bertram
和	哪个	强制	她	到	拿	避难所	在	这	房子	的	这	牧师	伯特伦

['edgər] , [nɪr] [baɪ] .

Edgar	,	near	by	.
埃德加	,	靠近	经过	.

这迫使她到附近的伯特伦·埃德加牧师家中避难。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [truː] ['paɪəti] , [æt; ət] [huːz] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wəːʃip] ,

This	man	of	true	piety	,	at	whose	church	she	had	occasionally	worshipped	,
这	男人	的	真的	虔诚	,	在	谁	教会	她	有	偶尔	崇拜	,

她曾偶尔去这位虔诚的男子的教堂做礼拜，

[ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɪm'plɔːd] ,

extended	the	refuge	she	presently	implored	,
扩展	这	避难所	她	目前	恳求	,

她恳求的庇护范围扩大了，

[ænd; ənd] [pruːvd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [ɪn][ə; eɪ]

and	proved	instrumental	in	securing	for	her	the	position	of	governess	in	a
和	已证实	乐器演奏	在	确保	为了	她	这	位置	的	家庭教师	在	一个

['noʊbəlmənz] ['fæməli][sʌm; səm] [maɪlz] ['dɪstənt] . -

nobleman's	family	some	miles	distant	.	153
贵族的	家庭	一些	英里	遥远	.	-

并最终帮助她获得了在几英里外一位贵族家庭担任家庭教师的职位。153

[dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] , ['ɑːskər] ['pɔkitid] [ðer; ðər] ['deɪnti] [wɜːrθ] ,

Disposing	of	all	the	household	effects	,	Oscar	pocketed	their	dainty	worth	,
处置	的	全部	这	家庭	效果	,	奥斯卡	口袋	他们的	纤巧	值得	,

奥斯卡处理掉所有家用物品后，将其中微薄的价值揣进了口袋。

[ænd; ənd] [left] ['ʃændən] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	left	Shandon	Cottage	in	earnest	pursuit	of	his	wife	,
和	左边	香顿	小屋	在	认真	追逐	的	他的	妻子	,

于是他离开了沙顿小屋，开始拼命寻找他的妻子。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .

intending	to	again	return	to	their	native	county	in	England	.
意图	到	再次	返回	到	他们的	本国的	县	在	英格兰	.

他们打算再次返回英格兰的家乡。

[hɪz; ɪz] ['veriəs] [in'kwaiəriz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [pruːvd] [veɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]

His	various	inquiries	regarding	her	whereabouts	proved	vain	as	the	vanishing
他的	各种各样的	查询	关于	她	下落	已证实	徒劳	作为	这	消失

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

shadow	of	Venus	,	and	finally	,
阴影	的	金星	,	和	最后	,

他多次打听她的下落，但都像维纳斯的影子一样消失无踪，最终，

[wen] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪətəs] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

when	completely	overcome	with	sober	thoughts	of	his	riotous	conduct	towards	the
什么时候	完全地	克服	和	清醒	想法	的	他的	暴乱的	执行	向	这

['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

loving	and	faithful	object	of	his	choice	,
爱	和	忠实	目的	的	他的	选择	,

当他彻底清醒地意识到自己对心爱忠诚的伴侣所犯下的荒唐行径时，

[huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

who	had	risked	so	much	for	him	,	he	cursed	his	very	existence	.
WHO	有	冒险	所以	很多	为了	他	,	他	被诅咒的	他的	非常	存在	.

他诅咒那个为他冒了那么大风险的人的存在。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ʌtər] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

A	few	weeks	found	him	in	utter	destitution	,
一个	很少	周	成立	他	在	说出	赤贫	,

几周后，他便陷入了彻底的贫困之中。

[wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [haʊs] [ɔːr] ['tʃætlz] [tuː; tə] [ɪ'liːgəli] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

without	either	house	or	chattels	to	illegally	dispose	of	in	case	of	emergency	,
没有	任何一个	房子	或者	动产	到	非法	处置	的	在	案件	的	紧急情况	,

如果发生紧急情况，既没有房屋也没有可供非法处置的动产，

[ænd; ənd] [laɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['pɔːpərˌɪzəm] [wɪð; wɪθ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪst] [stæmp] [ænd; ənd]

and	line	his	pockets	of	pauperism	with	coin	of	dishonest	stamp	and
和	线	他的	口袋	的	贫困	和	硬币	的	不诚实	邮票	和

['flæʃɪŋ] ['fɔːrdʒəri] .

flashing	forgery	.
闪烁	伪造	.

并用伪造的假币和冒牌货填满他贫寒的口袋。

[ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɜːrθləs] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['mænɪfest] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

Unsuccessful	in	his	worthless	attempts	to	further	manifest	a	standing	in	the	literary
不成功	在	他的	毫无价值	尝试	到	更远	显现	一个	常设	在	这	文学

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他那些毫无价值的、试图进一步彰显自己在文学界地位的尝试均以失败告终。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɔːlmoʊst] ['kreɪzi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['efərts] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	being	driven	almost	crazy	in	his	eager	efforts	to	ascertain	whither	his	wife
和	存在	驱动	几乎	疯狂的	在	他的	渴望的	努力	到	探明	往哪里去	他的	妻子

[hæd; həd] [bent] [hɜːr; hər] ['futsteps] ,

had	bent	her	footsteps	,
有	弯曲	她	脚步声	,

他急切地想要弄清楚妻子去了哪里，几乎为此发疯。

[hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['mædnəs] ,

he	,	in	a	moment	of	madness	,
他	,	在	一个	片刻	的	疯狂	,

他，在一时疯狂之下，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] ['evər] - ['æŋkʃəs] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] [sə'tænɪk] [raɪts] [huː]

resolved	to	resign	himself	to	that	ever	-	anxious	defender	of	Satanic	rights	who
已解决	到	辞职	他自己	到	那	曾经	-	焦虑的	防守队员	的	撒旦教	权利	WHO

[praʊlz] [ə'baʊt] [ɪn] ['æmbʊʃ] [ʌn'tɪl] ['seɪfli] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [klɔːz] [ʌv; əv]

prowls	about	in	ambush	until	safely	securing	his	prey	with	the	crooked	claws	of
潜行	关于	在	伏击	直到	安全	确保	他的	猎物	和	这	歪	爪子	的

['kæləs] [krɑːft] .

callous	craft	.
冷酷	工艺	.

他决心臣服于那个永远焦虑不安的撒旦权利捍卫者，他四处潜伏，伺机而动，直到用冷酷无情的诡计之爪安全地抓住猎物。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['æftən] [leɪk] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

Walking	along	in	the	moonlight	in	the	direction	of	Afton	Lake	,	which	sometimes
步行	沿着	在	这	月光	在	这	方向	的	阿夫顿	湖	,	哪个	有时

['ɔfɝz] [ɪts] deep154

offers	its	deep154
优惠	它是	deep154

沿着月光下的方向走向阿夫顿湖，有时湖水会露出深邃的154

['wɔːtərz] [tuː] ['friːli] [tuː; tə]['vɪktəms][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

waters	too	freely	to	victims	of	sin	and	suffering	,
水	也	自由	到	受害者	的	罪	和	痛苦	,

水太轻易地流向了罪恶和苦难的受害者，

['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʌv; əv] ['perələs] [əd'ventʃər] [ɪn][ɪts] ['daːkənd] ['wɔːtərz]

Oscar	Otwell	resolved	to	bathe	his	body	of	perilous	adventure	in	its	darkened	waters
奥斯卡	奥特韦尔	已解决	到	洗澡	他的	身体	的	危险的	冒险	在	它是	变暗	水

[ʌv; əv] ['diːpəst] [deθ] ,

of	deepest	death	,
的	最深处	死亡	,

奥斯卡·奥特韦尔决心将他充满危险冒险的身躯浸泡在死亡最深邃的黑暗水域中。

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv] [wiːk] [mæn][ænd; ənd] [ʃer] [ðem; ðəm]

never	more	to	face	the	troubles	and	trials	of	weak	man	and	share	them
绝不	更多的	到	脸	这	麻烦	和	试验	的	虚弱的	男人	和	分享	他们

[wɪð; wɪθ] ['wikər] ['wʊmən] — ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ]

with	weaker	woman	—	never	again	to	approach	the	wife	of	his	bosom	with
和	较弱	女士	—	绝不	再次	到	方法	这	妻子	的	他的	怀	和

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['loʊɪst] [taɪp] [ɔːr] [lɪft] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd]

language	of	lowest	type	or	lift	to	her	the	hand	which	he	so	often	had
语言	的	最低	类型	或者	举起	到	她	这	手	哪个	他	所以	经常	有

[swɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend][hɜːr; hər][ðə; ði][eɪd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [mʌst; məst] [siːk] .

sworn	should	extend	her	the	aid	she	now	must	seek	.
宣誓	应该	延长	她	这	援助	她	现在	必须	寻找	.

他再也不会面对弱者所面临的困境和考验，也不会再与弱者所分担——他再也不会用最下流的语言接近他心爱的妻子，也不会再向她伸出他曾多次发誓要给予她现在必须寻求的帮助的手。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skænti] [ə'taɪər] ,

Arriving	at	the	water's	edge	,	Oscar	Otwell	divested	himself	of	his	scanty	attire	,
抵达	在	这	水的	边缘	,	奥斯卡	奥特韦尔	剥离	他自己	的	他的	稀少	服装	,

奥斯卡·奥特韦尔走到水边，脱掉了身上那件单薄的衣服。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [suːn] [ʃʊd; ʃəd]

and	in	another	moment	was	struggling	in	the	freezing	element	which	soon	should
和	在	其他	片刻	曾是	挣扎	在	这	冷冻	元素	哪个	很快	应该

[ʃraʊd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [roʊb] [ʌv; əv] ['blækɪst] [daʊt] .

shroud	his	future	with	robe	of	blackest	doubt	.
裹尸布	他的	未来	和	长袍	的	最黑的	怀疑	.

片刻之后，他又在冰冷的环境中挣扎，而这冰冷的环境很快就会给他的未来蒙上一层最深的疑虑。

['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm]['æftən] [leɪk] ,

Dunraven	Hall	was	situated	only	a	mile	from	Afton	Lake	,
邓雷文	大厅	曾是	位于	仅有的	一个	英里	从	阿夫顿	湖	,

邓雷文庄园距离阿夫顿湖仅一英里，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['erɪk] ['juːstəs] , [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʌv; əv] [ʌn'baʊndɪd]

and	was	inhabited	by	the	Honourable	Eric	Eustace	,	a	nobleman	of	unbounded
和	曾是	有人居住的	经过	这	尊敬的	埃里克	尤斯塔斯	,	一个	贵族	的	无界

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

居住于此的是一位名叫埃里克·尤斯塔斯的尊贵贵族，他拥有无尽的财富。

[huːz] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wʌz; wəz][bəuθ] [waɪd] [ænd; ənd] ['verid] .

whose	extension	of	charity	was	both	wide	and	varied	.
谁	扩大	的	慈善机构	曾是	两个都	宽的	和	多种多样	.

其慈善事业的范围既广泛又多样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [ɪn] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði]

It	was	in	this	family	that	Mrs	.	Otwell	was	fortunate	enough	in	securing	the
它	曾是	在	这	家庭	那	太太	.	奥特韦尔	曾是	幸运	足够的	在	确保	这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] [ədˈvaɪzər] .

position	before	referred	to	through	the	instrumentality	of	her	spiritual	adviser	.
位置	前	指	到	通过	这	工具性	的	她	精神	顾问	.

正是在这个家庭中，奥特韦尔夫人有幸通过她的精神导师的帮助获得了之前提到的那个职位。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] [rɪˈzaɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [kəˈrɪr] ,

On	the	night	that	Oscar	Otwell	resigned	his	worldly	career	,
在	这	夜晚	那	奥斯卡	奥特韦尔	辞职	他的	世俗	职业	,

在奥斯卡·奥特韦尔辞去世俗职业生涯的那晚，

[ðer; ðər] [biːt] [wʌn] [hɑːrt] [ɪn] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][waɪld][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

there	beat	one	heart	in	Dunraven	Hall	with	wild	emotion	.
那里	打	一	心	在	邓雷文	大厅	和	荒野	情感	.

邓雷文大厅里，一颗心跳动着，充满了狂野的情感。

['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] , [rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə] bed155

Mrs	.	Otwell	,	retiring	to	bed155
太太	.	奥特韦尔	,	退休	到	bed155

奥特韦尔夫人就寝155

[æz; əz]['juːʒuəl] , [faʊnd] [sliːp] [hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər] [fled] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sprɪŋi]

as	usual	,	found	sleep	had	altogether	fled	,	and	rising	from	her	springy
作为	通常	,	成立	睡觉	有	共	逃亡	,	和	上升	从	她	有弹性的

['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['restləsnəs] ,

structure	of	restlessness	,
结构	的	躁动不安	,

和往常一样，她发现睡意全无，于是从躁动不安的躯体中起身。

[drest] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [flɔːr] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [dred] .

dressed	herself	and	paced	the	bedroom	floor	enveloped	in	dread	.
穿着	她自己	和	踱步	这	卧室	地面	被包裹	在	恐惧	.

她穿好衣服，在卧室里来回踱步，心中充满恐惧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] ['hæpən] ,

She	was	convinced	something	was	about	to	happen	,
她	曾是	确信	某物	曾是	关于	到	发生	,

她确信有什么事情即将发生。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['efərts] [tuː; tə]['bæf(ə)l][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [naɪt]

and	struggling	in	her	great	efforts	to	baffle	the	fear	that	haunted	her	night
和	挣扎	在	她	伟大的	努力	到	挡板	这	害怕	那	闹鬼的	她	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] ['leɪtli] ,

and	day	lately	,
和	天	最近	,

她竭尽全力想要战胜最近日夜困扰着她的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] ['deɪbreɪk] [piːpt] [ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [θruː] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

she	resolved	,	so	soon	as	daybreak	peeped	its	cheerful	face	through	her	window	,
她	已解决	,	所以	很快	作为	拂晓	偷窥	它是	快乐	脸	通过	她	窗户	,

她下定决心，当晨曦透过窗户洒进房间的那一刻，

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kæst][hɜːr; hər] [fɪrz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ]

to	take	a	walk	along	the	road	in	order	to	cast	her	fears	upon	the	highway
到	拿	一个	走	沿着	这	路	在	命令	到	投掷	她	恐惧	之上	这	公路

[ʌv; əv] [fərˈgetflnəs] .

of	forgetfulness	.
的	健忘	.

沿着公路散步，将恐惧抛诸脑后，让它们沉入遗忘的高速公路。

['ræpɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɔrməst] [kloʊk] ,

Wrapping	herself	in	her	warmest	cloak	,
包装	她自己	在	她	最温暖	披风	,

她裹上最暖和的斗篷，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [swept] [raʊnd]

she	soon	was	found	walking	rapidly	along	in	silence	on	the	road	that	swept	round
她	很快	曾是	成立	步行	快速	沿着	在	沉默	在	这	路	那	扫荡	圆形的

['æftən] [leɪk] .

Afton	Lake	.
阿夫顿	湖	.

人们很快发现她默默地沿着环绕阿夫顿湖的公路快速行走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [fens] [ðæt]

She	had	not	gone	far	when	people	were	seen	to	mount	the	fence	that
她	有	不是	已消失	远的	什么时候	人们	是	已见	到	山	这	栅栏	那

[kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔːtəri] [ɪk'spæns] ,

conducted	them	to	the	nearest	point	of	its	watery	expanse	,
实施	他们	到	这	最近的	观点	的	它是	水状的	广阔	,

她还没走多远，就看到有人翻过围栏，来到离水域最近的地方。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['pɝːtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .

which	lay	about	fifty	perches	from	the	main	road	.
哪个	躺	关于	五十	栖木	从	这	主要的	路	.

它位于距离主路约五十杆的位置。

['kɔrtɪŋ] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

Courting	her	curiosity	with	nervous	fear	,	she	walked	along	,	wondering	what	had
求爱	她	好奇心	和	紧张的	害怕	,	她	步行	沿着	,	好奇	什么	有

['hæpənd] [tuː; tə] [ə'trækt] [sʌtʃ] [kraʊdz] .

happened	to	attract	such	crowds	.
发生	到	吸引	这样的	人群	.

她带着紧张的恐惧和好奇心，边走边想，究竟发生了什么事，吸引了这么多人。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][frʌm; frəm]

And	finding	it	rather	difficult	to	refrain	from	making	inquiry	from
和	寻找	它	相当	难的	到	避免	从	制作	询问	从

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ,

some	of	the	gathering	,
一些	的	这	采集	,

而且，他发现自己很难克制住向在场的一些人询问的冲动。

[huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [bɪn] [riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['flaɪti] ['futsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	by	this	time	had	hurriedly	been	retracing	their	flighty	footsteps	from	the
WHO	经过	这	时间	有	匆匆	到过	回溯	他们的	轻浮	脚步声	从	这

[ɪ'mædʒɪnətɪv] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] ,

imaginative	scene	of	death	,
富有想象力的	场景	的	死亡	,

此时，他们正匆匆沿着自己轻浮的脚步，从那充满想象力的死亡场景中返回。

['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] , ['mɑːdɪstli] [ə'proʊtʃɪŋ] a156

Mrs	.	Otwell	,	modestly	approaching	a156
太太	.	奥特韦尔	,	谦虚地	接近	a156

奥特韦尔夫人谦逊地走向a156

['fiːmeɪl] [huː] ['swɪftli] [hɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ɪn] [terz] , [æskt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

female	who	swiftly	hopped	over	the	fence	in	tears	,	asked	what	had	happened	.
女性	WHO	迅速地	跳跃	超过	这	栅栏	在	眼泪	,	问	什么	有	发生	.

一名女子泪流满面地迅速跳过栅栏，询问发生了什么事。

“	[oʊ]	,	['mædəm]	,	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,
“	**Oh**	**,**	**madam**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**woman**	**,**
”	哦	,	女士	,	”	哭	这	女士	,

“哦，夫人，”女人喊道。

“	[ðə; ði]	['kloʊðɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[wʌz; wəz]	[siːn]	['ɜːrli]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	[æz; əz]	['deɪvɪd]	[	[gi'lespi]	]	,
“	**the**	**clothing**	**of**	**a**	**gentleman**	**was**	**seen**	**early**	**this**	**morning**	**as**	**David**	**Gillespie**		**,**
”	这	衣服	的	一个	绅士	曾是	已见	早期的	这	早晨	作为	大卫	吉莱斯皮		,

[ə; eɪ]	['leɪbərər]	,
a	**labourer**	**,**
一个	劳动者	,

“今天清晨，有人看到一位男士穿着绅士的服装，此人名叫大卫·吉莱斯皮，是一名工人。”

[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[dreɪn]	[hɑːrd]	[baɪ]	.
was	**engaged**	**at**	**a**	**drain**	**hard**	**by**	**.**
曾是	已订婚的	在	一个	流走	难的	经过	.

在附近的一个排水沟边工作。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['niːtli]	['foʊldɪd]	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[brɪŋk]	.
It	**was**	**neatly**	**folded**	**and**	**deposited**	**on**	**the**	**brink**	**.**
它	曾是	整齐地	折叠	和	已存	在	这	边缘	.

它被整齐地折叠好，放在了边缘。

['ʃʊrli]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[bɪn]	[dɪ'mentɪd]	[ænd; ənd]	[draʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	['æftən]	[leɪk]
Surely	**some**	**one**	**must**	**have**	**been**	**demented**	**and**	**drowned**	**himself**	**in**	**Afton**	**Lake**
一定	一些	一	必须	有	到过	精神错乱	和	溺水	他自己	在	阿夫顿	湖

.
:
.

肯定有人精神错乱，在阿夫顿湖溺水身亡了。

[ðə; ði]	[ə'θɔːrətiz]	[ɑːr; ər]	[naʊ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	[ænd; ənd]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[huː]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]
The	**authorities**	**are**	**now**	**on**	**the**	**spot**	**and**	**refuse**	**to**	**mention**	**who**	**the**	**gentleman**
这	当局	是	现在	在	这	点	和	拒绝	到	提到	WHO	这	绅士

[ɪz]	.
is	**.**
是	.

当局人员已赶到现场，但拒绝透露这位先生的身份。

”	['θæŋkɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	['kaɪndli]	[ɪn'fɔːrmɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bəuθ]	[siːn]	[ænd; ənd]
”	**Thanking**	**her**	**for**	**kindly**	**informing**	**her**	**of**	**what**	**she**	**had**	**both**	**seen**	**and**
”	谢谢	她	为了	亲切地	通知	她	的	什么	她	有	两个都	已见	和

[hɜːrd]	,
heard	**,**
听到	,

“感谢她好心地告诉她所看到和听到的事情，

['mɪsɪz]	.	['ɑːˌtwɛl]	['hɜːrid]	[bæk]	[tuː; tə]	['dʌnˌreɪvən]	[hɔːl]	[ɪn]	['nɜːrvəs]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	,
Mrs	**.**	**Otwell**	**hurried**	**back**	**to**	**Dunraven**	**Hall**	**in**	**nervous**	**astonishment**	**,**
太太	.	奥特韦尔	慌忙	后退	到	邓雷文	大厅	在	紧张的	惊讶	,

奥特韦尔夫人惊恐万分，急忙赶回了邓雷文庄园。

[ænd; ənd]	['heɪstɪli]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['bedruːm; 'bedrʊm]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	[hɜːr'self]	[fɔːr; fər]	[wʌt]
and	**hastily**	**proceeded**	**to**	**her**	**bedroom**	**to**	**prepare**	**herself**	**for**	**what**
和	草草	继续	到	她	卧室	到	准备	她自己	为了	什么

[suːn]	[mʌst; məst]	['fɑːloʊ]	.
soon	**must**	**follow**	**.**
很快	必须	跟随	.

然后她匆匆回到卧室，准备迎接接下来即将发生的事情。

[ðə; ði] ['brekfəst] ['biːɪŋ] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ə'naʊnst] , ['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

The	breakfast	being	shortly	afterwards	announced	,	Mrs	.	Otwell	,	pale	as	death	,
这	早餐	存在	不久	然后	宣布	,	太太	.	奥特韦尔	,	苍白	作为	死亡	,

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

早餐时间随即宣布，奥特韦尔夫人脸色苍白如死，走进了房间。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [siːt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

and	taking	her	accustomed	seat	to	partake	of	it	,	as	best	she	could	.
和	采取	她	习惯	座位	到	参加	的	它	,	作为	最好的	她	可以	.

她坐到自己惯常的座位上，尽力享用着这一切。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [gɑːt] ['prɑːpərli] ['siːtɪd] [er] [tuː] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɜːr; wər] [siːn]

She	had	scarcely	got	properly	seated	ere	two	officers	of	the	law	were	seen
她	有	几乎	得到	适当地	坐着	埃雷	二	警官	的	这	法律	是	已见

[ə'proʊtʃ] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] .

approach	Dunraven	Hall	.
方法	邓雷文	大厅	.

她刚坐稳，就看到两名执法人员朝邓雷文大厅走来。

['rɪŋɪŋ] ['fjʊriəsli] , [ðeɪ] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːn] .

Ringing	furiously	,	they	demanded	an	interview	with	the	Hon	.
铃声	愤怒地	,	他们	要求	一个	面试	和	这	尊敬的	.

他们愤怒地拨打电话，要求与尊敬的议员面谈。

['erɪk] ['juːstəs] .

Eric	Eustace	.
埃里克	尤斯塔斯	.

埃里克·尤斯塔斯。

['sætɪsfaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['gʌvərnəs] , [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]

Satisfied	as	to	the	name	of	his	present	governess	,	they	wished	to	be
使满意	作为	到	这	姓名	的	他的	展示	家庭教师	,	他们	希望	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

allowed	to	see	her	,
允许	到	看	她	,

他们对他的家庭教师的名字很满意，希望能够见见她。

[wɪtʃ] request157

which	request157
哪个	request157

请求157

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋli] ['græntɪd] .

was	willingly	granted	.
曾是	心甘情愿	的确	.

欣然同意。

['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [æt; ət] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] ,

Being	told	that	morning	by	the	gardener	at	Dunraven	Hall	,
存在	讲述	那	早晨	经过	这	园丁	在	邓雷文	大厅	,

那天早上，邓雷文庄园的园丁告诉了他这件事：

[huː] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

who	ran	to	the	spot	on	hearing	the	news	,
WHO	跑	到	这	点	在	听力	这	消息	,

听到消息后立即赶到现场的人

[ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [neɪmd] ['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] ['pɜːrmənəntli] [ri'zaidid] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] ['gʌvərnəs] ,

that	a	lady	named	Mrs	.	Otwell	permanently	resided	at	the	Hall	as	governess	,
那	一个	女士	命名	太太	.	奥特韦尔	永久的	居住地	在	这	大厅	作为	家庭教师	,

一位名叫奥特韦尔夫人的女士长期居住在庄园里担任家庭教师。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ɪ'miːdiətli] [grɑːspt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪdoʊ]
the **authorities** **immediately** **grasped** **the** **fact** **that** **she** **might** **be** **the** **unfortunate** **widow**
这 当局 立即地 抓住 这 事实 那 她 可能 是 这 不幸 寡妇
,
,
,

当局立即意识到她可能是那位不幸的寡妇。

[ænd; ənd][ɑːn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
and **on** **putting** **the** **usual** **questions** **to** **her** **concerning** **her** **husband** **,**
和 在 推杆 这 通常 问题 到 她 有关 她 丈夫 ,

当被问及有关她丈夫的常规问题时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɜːrðər] [kən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .
they **were** **still** **further** **convinced** **as** **to** **her** **identity** **.**
他们 是 仍然 更远 确信 作为 到 她 身份 .

他们更加确信了她的身份。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] ['ɔskɚz] [kɑːrd] , ['foʊtoʊ] ,
Drawing **from** **his** **pocket** **a** **parcel** **containing** **Oscar's** **card** **,** **photo** **,**
绘画 从 他的 口袋 一个 包裹 包含 奥斯卡的 卡片 , 照片 ,

他从口袋里掏出一个包裹，里面装着奥斯卡的卡片和照片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ,
and **a** **letter** **addressed** **to** **Mrs** **.** **Oscar** **Otwell** **,**
和 一个 信 已解决 到 太太 . 奥斯卡 奥特韦尔 ,

还有一封写给奥斯卡·奥特韦尔夫人的信，

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ,
the **officer** **in** **charge** **asked** **her** **to** **read** **it** **aloud** **,**
这 官 在 收费 问 她 到 读 它 大声 ,

主管警官让她大声朗读。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['rædər] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treiŋ] [sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv] [griːf] [æz; əz]
which **she** **did** **in** **a** **rather** **trembling** **voice** **,** **without** **betraying** **such** **signs** **of** **grief** **as**
哪个 她 做过 在 一个 相当 发抖 嗓音 , 没有 背叛 这样的 标志 的 悲伤 作为
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated **.**
预期 .

她用颤抖的声音说道，并没有流露出人们预期的悲伤之情。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] : —
The **letter** **ran** **thus** **:** **—**
这 信 跑 因此 : —

信的内容如下：——

“ ['dɑːbz] - ['feri] ,
“ **Dobbs** **'** **Ferry** **,**
“ 多布斯 - 渡船 ,

“多布斯费里，

['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
Friday **Night** **,**
星期五 夜晚 ,

星期五晚上，

- [piː] . [em] .
11 **p** **.** **m** **.**
- p . 米 .

晚上11点

“ ['dɪrɪst] [aɪ'riːn] [ænd; ənd] [waɪf] , —
“ Dearest Irene and Wife , —
“ 亲爱的 艾琳 和 妻子 , —

“亲爱的艾琳和妻子，——

“ [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ðɪs] [riːtʃ] [jʊr; jər][leŋkθ; leŋθ] ,
“ Should ever this reach your length ,
“ 应该 曾经 这 抵达 你的 长度 ,

“如果这真的达到了你的长度，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ræʃ] [ækt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] .
I trust you will pardon me for the rash act I am about to commit .
我 相信 你 将要 赦免 我 为了 这 皮疹 行为 我 是 关于 到 犯罪 .

我希望你能原谅我即将做出的鲁莽举动。

“ [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː][æt; ət] ['ʃændən] ['kɑːtɪdʒ] [maɪ] ['sɑːroʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtər]
“ Since the morning you left me at Shandon Cottage my sorrow has been greater
“ 自从 这 早晨 你 左边 我 在 香顿 小屋 我的 悲哀 有 到过 更大的
[ðæn; ðən][maɪ]['prez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][kæn; kən] [wel] [sə'pɔːrt] .
than my present frame of mind can well support .
比 我的 展示 框架 的 头脑 能 出色地 支持 .

“自从你那天早上离开我在香顿小屋的那天起，我的悲伤就远远超过了我现在的精神状态所能承受的程度。”

[aɪ] , ['ðerfɔːr] ,
I , therefore ,
我 , 所以 ,

因此，我

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['endɪŋ] [maɪ] [deɪz] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['haɪdɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
have decided on ending my days of starvation by hiding for ever beneath the
有 决定 在 结束 我的 天 的 饥饿 经过 隐藏 为了 曾经 下面 这
['glæsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['ɔːltən] [leɪk] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] ['wɪkɪd] ['bɑːdi][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ɪn'fliktɪŋ] [ə'pɑːn]
glassy surface of Alton Lake to shield my wicked body from further inflicting upon
玻璃状 表面 的 奥尔顿 湖 到 盾 我的 邪恶 身体 从 更远 造成 之上
[juː; jʊ][ðə; ði] [rɔŋz] [aɪ][hæv; həv] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
you the wrongs I have perpetrated in the past ,
你 这 错误 我 有 实施 在 这 过去的 ,

我决定结束我的饥饿岁月，永远藏身于奥尔顿湖平静的水面之下，以保护我邪恶的身躯不再将我过去犯下的罪行加诸于你们身上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['griːvəsli] ['tɔːmentid] . -
and for which I am grievously tormented . 158
和 为了 哪个 我 是 严重地 饱受折磨 . -

而我为此感到无比痛苦。158

“ ['dɪrɪst] [aɪ'riːn] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ,
“ Dearest Irene , I hope you ,
“ 亲爱的 艾琳 , 我 希望 你 ,

“亲爱的艾琳，我希望你，

[ɪn][jʊr; jər][pæst] [greɪt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ([jʊr; jər] [pʊr] ['tuːtər][ænd; ənd] ['hʌzbənd])
in your past great warmth of devotion for me (your poor tutor and husband)
在 你的 过去的 伟大的 温暖 的 虔诚 为了 我 (你的 贫穷的 导师 和 丈夫)
,
,
,

你过去对我（你可怜的家庭教师兼丈夫）充满了深厚的爱意，

[wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] [leɪt] [ʌn'dʒentlmənli] [kən'dʌkt] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ['kaʊərdli] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]

will	forgive	my	late	ungentlemanly	conduct	in	striking	you	so	cowardly	on	the	eve	of
将要	原谅	我的	晚的	不绅士的	执行	在	引人注目	你	所以	胆小	在	这	前夕	的

[maɪ] ['daʊnfɔːl] ,

my	downfall	,
我的	倒台	,

我会原谅我最近在末日来临前夕懦弱地殴打你这种不绅士的行为。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	thereby	breaking	the	confidence	you	reposed	in	me	for	such	a
和	从而	打破	这	信心	你	安息	在	我	为了	这样的	一个

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

lengthened	period	of	our	existence	.
加长	时期	的	我们的	存在	.

就这样，辜负了你对我长久以来的信任。

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['kærəktər] , [aɪ][hæv; həv] ['evri] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər]

“	From	what	I	know	of	your	noble	character	,	I	have	every	faith	in	your
“	从	什么	我	知道	的	你的	高贵	特点	,	我	有	每一个	信仰	在	你的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

“就我所知，你品格高尚，所以我完全相信你会原谅我。”

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʃʊrd] , [aɪ] ['nevər] [miːn] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['rektɪfaɪ] ,

and	rest	assured	,	I	never	mean	to	face	death	without	imploring	you	to	rectify	,
和	休息	保证	,	我	绝不	意思是	到	脸	死亡	没有	恳求	你	到	纠正	,

请放心，我绝不会临死前不恳求您纠正错误。

[ɪf] ['evər] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] , ['pɑːrtli] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] ,

if	ever	in	your	power	,	the	wrong	you	accomplished	,	partly	at	my	request	,
如果	曾经	在	你的	力量	,	这	错误的	你	完成	,	部分	在	我的	要求	,

如果你有能力，就把你犯下的错——部分是应我的要求——

[ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli][kɔːrd][ʌv; əv]['juːniən] [wɪtʃ] [baʊnd] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪg'zɪstəns]

in	breaking	the	holy	cord	of	union	which	bound	you	during	your	natural	existence
在	打破	这	圣	绳索	的	联盟	哪个	边界	你	期间	你的	自然的	存在

[tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] - ,

to	Sir	John	Dunfern	,
到	先生	约翰	-	,

你斩断了你在生前与约翰·邓弗恩爵士之间神圣的结合纽带，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ˌju'naitiŋ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [faʊl] ['ɔːspɪsɪz] .

and	again	uniting	it	under	foul	auspices	.
和	再次	联合	它	在下面	犯规	庇护	.

并再次在邪恶的幕后操纵下将其联合起来。

“ [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [juː; jʊ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] ,

“	Had	I	been	so	fortunate	as	to	secure	you	first	of	all	,	my	conscience	,
“	有	我	到过	所以	幸运	作为	到	安全的	你	第一的	的	全部	,	我的	良心	,

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

“如果我足够幸运，首先能得到你，当然是我的良心，

[wʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][biː; bi][bəuθ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] .

would	at	this	moment	be	both	clear	and	unclouded	.
会	在	这	片刻	是	两个都	清除	和	晴朗无云	.

此刻，天空晴朗无云。

[bʌt; bət] ['fiːlɪŋ] [pə'sweidid] [aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [ðæt] ['noʊblmən] [huː] [naʊ] ['pɑːsəbli] [ɪz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər]

But	feeling	persuaded	I	have	robbed	that	nobleman	who	now	possibly	is	pining	for
但	感觉	被说服	我	有	被抢劫	那	贵族	WHO	现在	可能	是	思念	为了

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['lɔːrdli] [ruːf] [ʌv; əv]

separation	from	a	world	of	shame	and	sorrow	underneath	the	lordly	roof	of
分离	从	一个	世界	的	耻辱	和	悲哀	下	这	尊贵的	屋顶	的

- ['mænʃ(ə)n] ,

Dunfern	Mansion	,
-	大厦	,

但我确信我已经劫掠了那位贵族，他现在或许正渴望摆脱邓弗恩庄园屋檐下那充满耻辱和悲伤的世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] [kən'vɪnst] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['dæŋglɪŋ] [dɪs'ɑːnər] ,

I	am	positively	convinced	,	under	such	dangling	dishonour	,
我	是	积极地	确信	,	在下面	这样的	悬挂	羞辱	,

我深信，在这种悬而未决的耻辱之下，

[ðæt] ['nevər] [mɔːr] [kæn; kən] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn][ɪk'stend][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ][ɪn][veɪn]

that	never	more	can	this	world	of	sin	extend	to	me	the	comfort	I	in	vain
那	绝不	更多的	能	这	世界	的	罪	延长	到	我	这	舒适	我	在	徒劳

[hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [siːk] .

have	tried	to	seek	.
有	尝试	到	寻找	.

这充满罪恶的世界再也无法给我带来我一直徒劳寻求的慰藉。

“ [ə'weɪk] , [ðen] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'tætʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [bleɪm] ,

“	Awake	,	then	,	my	beloved	,	to	whom	I	attach	not	the	slightest	blame	,
“	醒	,	然后	,	我的	心爱	,	到	谁	我	附	不是	这	丝毫	责备	,

“醒来吧，我的爱人，我对你没有丝毫责备，

[tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][goʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

to	a	sense	of	feeling	and	justice	,	and	go	,	I	implore	of	you	,
到	一个	感觉	的	感觉	和	正义	,	和	去	,	我	恳求	的	你	,

请你们凭着感觉和正义感，走吧，我恳求你们。

[ænd; ənd][kæst] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

and	cast	yourself	at	the	feet	of	him	and	beg	his	forgiveness	,
和	投掷	你自己	在	这	脚	的	他	和	求	他的	饶恕	,

跪倒在他脚下，乞求他的原谅。

[huː] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] — [huː] ['sɛvɚd] ['nɪrli] [ɔːl][hɪz; ɪz][self] -

who	loved	you	with	a	love	unspeakable	—	who	severed	nearly	all	his	self	-
WHO	喜爱	你	和	一个	爱	无法形容	—	WHO	切断	几乎	全部	他的	自己	-

[ɪn'dʌldʒəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][tuː; tə] ['lævɪʃ]

indulgence	with	the	instrument	of	intensity	and	hesitated	not	to	lavish
放纵	和	这	乐器	的	强度	和	犹豫了一下	不是	到	奢华的

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['ɔːfər] [maɪ] [læst] [əd'vaɪs] .

it	upon	the	head	of	her	to	whom	I	offer	my	last	advice	.
它	之上	这	头	的	她	到	谁	我	提供	我的	最后的	建议	.

他曾以难以言喻的爱爱你——他几乎完全摒弃了自我放纵，用强烈的情感将这份情感倾注于我最后告诫的那个人身上。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] — [deθ] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɪr] ([laɪk] [ˌem 'iː]) ,

Then	shall	you	meet	the	messenger	—	death	—	not	with	shrinking	fear	(	like	me	)	,
然后	将	你	见面	这	信使	—	死亡	—	不是	和	收缩	害怕	(	喜欢	我	)	,

[bʌt; bət] ['derɪŋ] ['breɪvəri] .

but	daring	bravery	.
但	大胆	勇敢	.

那时你将面对死神——使者——不是像我一样畏缩不前，而是以无畏的勇气。

“ [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'boʊd][aɪ][ˌeɪ 'em]['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] , [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] [waɪf] ,

“	Of	your	present	position	or	abode	I	am	totally	unaware	,	but	,	dearest	wife	,
“	的	你的	展示	位置	或者	住所	我	是	完全	不知情	,	但	,	亲爱的	妻子	,

“我完全不了解你目前的处境或住所，但是，我亲爱的妻子，

[aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [reɪs] [ʌv; əv] ['penjəri] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [rʌn] ， and159

I	trust	your	race	of	penury	is	almost	run	,	and159
我	相信	你的	种族	的	贫困	是	几乎	跑步	，	and159

我相信你的贫困之路已接近尾声，159

[ðæt] [jʊr; jər] ['lætər] ['jɪrz] [meɪ] [biː; bi] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [iːz] ，

that	your	latter	years	may	be	crowned	with	Christian	fortitude	and	ease	,
那	你的	后者	年	可能	是	加冕	和	基督教	坚韧	和	舒适	，

愿你晚年充满基督徒的坚韧和安宁。

[ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɔːrni] [dɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ，[ɪn] [huːz] [greɪv] [aɪ][mʌst; məst]

and	freed	from	the	thorny	dart	of	the	wicked	,	in	whose	grave	I	must
和	自由	从	这	带刺的	镖	的	这	邪恶	，	在	谁	严重	我	必须

[suːn] [laɪ] [ˌʌn'wept] .

soon	lie	unwept	.
很快	说谎	未哭泣	.

并从恶人的荆棘之箭中解脱出来，我很快就要长眠于他们的坟墓中，无人为之哭泣。

“ [gʊd] [baɪ] ，[fɔːr; fər]['evər] !

“	Good	bye	,	for	ever	!
”	好的	再见	，	为了	曾经	！

“永别了！”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

From	your	affectionate
从	你的	亲热

来自你深情的

“ ['ɑːskər] .

“	Oscar	.
”	奥斯卡	.

“奥斯卡。”

“ ['mɪsɪz] . ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl]

“	Mrs	.	Oscar	Otwell
”	太太	.	奥斯卡	奥特韦尔

奥斯卡·奥特韦尔夫人

([ə'dres] [ˌʌn'noʊn]) .

(	Address	unknown	)	.
(	地址	未知	)	.

（地址不详）。

” ['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ，[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ，

”	Folding	the	letter	,	and	handing	it	to	the	officers	,
”	折叠式的	这	信	，	和	处理	它	到	这	警官	，

“把信折好，递给警官们。”

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ɔskɜ-z] [kɑːrd][ænd; ənd] ['foʊtəgræf] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv]

together	with	Oscar's	card	and	photograph	—	all	of	which	would	prove
一起	和	奥斯卡的	卡片	和	照片	—	全部	的	哪个	会	证明

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [juːz] — ['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] ['kwaɪətli] [muːvd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

indispensable	for	their	future	use	—	Mrs	.	Otwell	quietly	moved	again	to	the
必不可少	为了	他们的	未来	使用	—	太太	.	奥特韦尔	悄悄	已搬	再次	到	这

['brekfəst] [ruːm] ，

breakfast	room	,
早餐	房间	，

带着奥斯卡的卡片和照片——这些物品日后都将对他们大有帮助——奥特韦尔夫人悄悄地又回到了早餐室。

[ænd; ənd] ，[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ， ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] .

and	,	strange	to	say	,	finished	her	meal	in	silence	.
和	，	奇怪的	到	说	，	完成的	她	一顿饭	在	沉默	.

奇怪的是，她默默地吃完了饭。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Then	turning	to	him	in	whose	service	she	was	,
然后	转弯	到	他	在	谁	服务	她	曾是	,

然后她转向她所效力的那个人，

['ɪntɪmətɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi]

intimated	her	intention	to	sail	for	England	when	the	missing	body	would	be
暗示	她	意图	到	帆	为了	英格兰	什么时候	这	丢失的	身体	会	是

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

她暗示，一旦找到失踪者的遗体，她就打算乘船前往英国。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['beri] [ɪn] ['griːnˌwʊd] ['semәteri] .

which	she	meant	to	bury	in	Greenwood	Cemetery	.
哪个	她	意思是	到	埋葬	在	格林伍德	公墓	.

她原本打算将她葬在格林伍德公墓。

[ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɑːn][ɪn] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	lingered	on	in	eager	expectation	of	casting	one	final	look	at	her	husband	,
她	徘徊不去	在	在	渴望的	期待	的	铸件	一	最终的	看	在	她	丈夫	,

她恋恋不舍地停留片刻，渴望最后再看一眼她的丈夫。

[bʌt; bət] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [daɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

but	week	after	week	died	away	without	any	sign	of	it	being	forthcoming	,
但	星期	后	星期	死亡	离开	没有	任何	符号	的	它	存在	即将推出	,

但一周又一周过去了，却没有任何即将到来迹象。

[ænd; ənd][ɔːl] [hoʊp] ['biːɪŋ] [fled] ,

and	all	hope	being	fled	,
和	全部	希望	存在	逃亡	,

所有希望都已破灭，

['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwel] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʌv; əv]

Mrs	.	Otwell	resolved	to	lose	no	further	time	in	returning	to	her	home	of
太太	.	奥特韦尔	已解决	到	失去	不	更远	时间	在	返回	到	她	家	的

[nə'tɪvəti] ,

nativity	,
耶稣诞生	,

奥特韦尔夫人决心不再耽搁，尽快返回她的出生地。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ɑːskər] ['ɑːˌtwel] ,

in	order	to	obey	the	last	instructions	from	the	hand	of	Oscar	Otwell	,
在	命令	到	服从	这	最后的	指示	从	这	手	的	奥斯卡	奥特韦尔	,

为了遵照奥斯卡·奥特韦尔的最后指示，

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] .

from	whom	she	was	reluctantly	obliged	to	part	in	the	manner	described	.
从	谁	她	曾是	勉强	有义务	到	部分	在	这	方式	描述	.

她很不情愿地以所述方式与他告别。

[ə'nʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][fjuˈtʊrəti] [prɪ'zentɪd] for160

Another	side	the	picture	of	futurity	presented	for160
其他	边	这	图片	的	未来	呈现	for160

另一面展现了160年前的未来图景

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [əb'teɪn] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

the	anxious	mother	,	and	that	was	to	try	and	obtain	an	interview	with
这	焦虑的	母亲	,	和	那	曾是	到	尝试	和	获得	一个	面试	和

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

这位焦虑的母亲，她这样做是为了设法采访她的儿子。

[huː] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['sʌmərz] .

who	at	this	period	must	be	a	boy	of	some	fifteen	summers	.
WHO	在	这	时期	必须	是	一个	男生	的	一些	十五	夏天	.

当时他应该是一个十五岁左右的男孩。

['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Having	everything	in	readiness	for	her	journey	to	her	native	land	,
拥有	一切	在	准备就绪	为了	她	旅行	到	她	本国的	土地	,

她已为返回故乡做好了一切准备。

['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] [left] ['dʌnˌreɪvən] [hɔːl] [ə'mɪdst] ['tɔrənts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][wɔːrm] [ɪk'spreʃənz]

Mrs	.	Otwell	left	Dunraven	Hall	amidst	torrents	of	sympathy	and	warm	expressions
太太	.	奥特韦尔	左边	邓雷文	大厅	在……之中	种子	的	同情	和	温暖的	表达式

[frʌm; frəm] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

from	every	member	of	the	family	;
从	每一个	成员	的	这	家庭	;

奥特韦尔夫人离开邓雷文庄园时，受到了所有家庭成员如潮水般涌来的同情和温暖的慰问；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['draɪvɪŋ] [pæst]['æftən] [leɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ]

and	it	was	when	driving	past	Afton	Lake	for	the	last	time	on	her	way
和	它	曾是	什么时候	驾驶	过去的	阿夫顿	湖	为了	这	最后的	时间	在	她	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dɛlwɪn] ” [ðæt] [ðə; ði] [krʌʃt] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] [ænd; ənd]

to	the	deck	of	the	“	Delwyn	”	that	the	crushed	widow	of	Oscar	Otwell	and
到	这	甲板	的	这	“	德尔温	”	那	这	碎	寡妇	的	奥斯卡	奥特韦尔	和

['liːg(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]

legal	wife	of	Sir	John	Dunfern	was	made	to	taste	of	the	unlimited	sorrow	of
合法的	妻子	的	先生	约翰	-	曾是	制成	到	品尝	的	这	无限	悲哀	的

[hɜːr; hər][sæd] [kə'rɪr] .

her	sad	career	.
她	伤心	职业	.

当她最后一次驾车经过阿夫顿湖，前往“德尔温”号的甲板时，奥斯卡·奥特韦尔的遗孀、约翰·邓弗恩爵士的合法妻子，才真正体会到她悲惨人生中无尽的悲伤。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

There	she	was	,
那里	她	曾是	,

她就在那里。

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] — [æn; ən] ['aʊtkæst][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [soʊ]

a	stranger	in	a	foreign	land	—	an	outcast	to	the	society	she	shone	so
一个	陌生人	在	一个	外国的	土地	—	一个	被排斥者	到	这	社会	她	闪耀	所以

['brɪliəntli] [ə'mʌŋst] ['dʊrɪŋ] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,

brilliantly	amongst	during	years	that	were	now	no	more	,
精彩	在	期间	年	那	是	现在	不	更多的	,

身处异乡的陌生人——在她曾经光芒四射的那些岁月里，如今却成了她所排斥的社会的弃儿。

[ðə; ði] ['fɔstəd] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ['nʌθɪŋ] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

the	fostered	orphan	,	the	adopted	daughter	of	heiressed	nothing	,	the	wife	of
这	寄养	孤儿	,	这	已采用	女儿	的	-	没有什么	,	这	妻子	的

[dɪ'voʊʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

devotional	distinction	,
灵修	区别	,

被收养的孤儿，一无所有的女继承人的养女，虔诚贤淑的妻子，

[ðə; ði][ɪ'liːg(ə)l]['pɑːrtnər][ʌv; əv] [krʌtʃi] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peniləs] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'naɪəbl]

the	illegal	partner	of	crutchy	poverty	,	and	the	penniless	widow	of	undeniable
这	非法的	伙伴	的	克鲁奇	贫困	,	和	这	身无分文	寡妇	的	无可否认

[woʊ] .

woe	.
悲哀	.

贫困潦倒的非法伴侣，以及悲惨境遇中身无分文的寡妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['græntɪd][ðə; ði]['goʊstli] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] ['laɪfləs]

She	was	not	even	granted	the	ghostly	pleasure	of	viewing	her	lover's	lifeless
她	曾是	不是	甚至	的确	这	幽灵般的	乐趣	的	观看	她	恋人的	无生命

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

她甚至连死后瞻仰爱人冰冷尸体的这种"慰藉"都没能得到。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['endɪd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm]

that	would	have	ended	her	thoughts	relative	to	him	,	at	least	for	a	time
那	会	有	结束	她	想法	相对的	到	他	,	在	至少	为了	一个	时间

,

,

,

那样的话，至少在一段时间内，她就不会再想起他了。

[bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [stʊd] [en'sɜːkəld] [ɪn] [daʊt] ,

but	as	matters	stood	encircled	in	doubt	,
但	作为	事情	站立	包围	在	怀疑	,

但由于事情仍充满疑点，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huːz] [fju'tʊrəti]

there	was	nothing	left	save	trouble	and	anxiety	for	her	whose	futurity
那里	曾是	没有什么	左边	节省	麻烦	和	焦虑	为了	她	谁	未来

[mʌst; məst]['evər][biː; bi] ['ʃeɪdɪd] . -

must	ever	be	shaded	.	161
必须	曾经	是	阴影	.	-

除了麻烦和焦虑，她的未来将永远笼罩在阴影之中，再也没有什么能留给她了。[161]

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

On	approaching	the	harbour	of	New	York	,
在	接近	这	港口	的	新的	约克	,

驶近纽约港时，

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl]['dʒent(ə)lmən] ['stændɪŋ] [nɑːt] ['meni] [jaːdz] ['dɪstənt] ,

her	attention	was	attracted	by	a	tall	gentleman	standing	not	many	yards	distant	,
她	注意力	曾是	吸引	经过	一个	高的	绅士	常设	不是	许多	码	遥远	,

她的注意力被不远处站着的一位高大男士吸引了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,

and	being	so	long	familiar	with	his	appearance	,
和	存在	所以	长的	熟悉的	和	他的	外貌	,

由于对他的外貌非常熟悉，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][lɔːrd] ['dɪlwɚθ] .

she	found	the	object	of	attraction	to	be	no	other	than	Lord	Dilworth	.
她	成立	这	目的	的	景点	到	是	不	其他	比	主	迪尔沃斯	.

她发现自己心仪的对象不是别人，正是迪尔沃斯勋爵。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ɪn] ['ʌtər]

Ordering	the	cabman	to	a	standstill	,	she	popped	her	head	out	in	utter
订购	这	出租车司机	到	一个	停顿	,	她	爆裂	她	头	出去	在	说出

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

她命令出租车司机停车，然后惊愕地探出头来。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪnstəntli] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	shouted	in	such	a	strain	as	to	instantly	attract	his	attention	.
和	喊叫	在	这样的	一个	拉紧	作为	到	即刻	吸引	他的	注意力	.

他大声喊叫，声音如此急促，立刻引起了他的注意。

[əˈlaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrd(ə)nt][ɪnˈθuːziæzəm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] ,

Alighting	**with**	**ardent**	**enthusiasm**	**in**	**the**	**very**	**midst**	**of**	**her**	**troubles**	**,**
下车	和	热心	热情	在	这	非常	中间	的	她	麻烦	,

即便身处困境，她依然满怀热情地投入其中。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈdɪlwɝθ] , [huː] [əˈpɪrd] [ˈʌtərli] [deɪzd] .

she	**soon**	**found**	**herself**	**in**	**the**	**arms**	**of**	**Lord**	**Dilworth**	**,**	**who**	**appeared**	**utterly**	**dazed**	**.**
她	很快	成立	她自己	在	这	武器	的	主	迪尔沃斯	,	WHO	出现	完全地	茫然	.

她很快发现自己身处迪尔沃斯勋爵的怀抱，而迪尔沃斯勋爵则显得完全不知所措。

“ [prəˈtektər] [ʌv; əv] [ˈpaʊɝz] ?

“	**Protector**	**of**	**Powers**	**?**
”	保护者	的	权力	?

“权力保护者？”

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [aiˈriːn] ?

can	**it**	**be**	**Irene**	**?**
能	它	是	艾琳	?

会不会是艾琳?

[ˈleɪdi] - , [aɪ] [miːn] ? ” [gɑːspt] [hiː; hi][ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .

Lady	**Dunfern**	**,**	**I**	**mean**	**?**	**”**	**gasped**	**he**	**in**	**bewilderment**	**.**
女士	-	,	我	意思是	?	”	倒吸一口气	他	在	困惑	.

“我是说，邓弗恩夫人？”他困惑地喘着气说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ˈblaɪndɪd][ɪn] [terz] , [ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

To	**which**	**she**	**bowed**	**,**	**blinded**	**in**	**tears**	**,**	**and**	**in**	**as**	**few**	**words**	**as**	**possible**	**,**
到	哪个	她	鞠躬	,	失明	在	眼泪	,	和	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

她鞠躬致意，泪水模糊了双眼，用尽可能少的言语说道：

[hiː; hi] [rɪˈleɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈnærətɪv] [kənˈsɜːrnɪŋ] [bəuθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdɪlwɝθ] , [huː]

he	**related**	**a**	**short**	**narrative**	**concerning**	**both**	**himself**	**and**	**Lady**	**Dilworth**	**,**	**who**
他	有关的	一个	短的	叙述	有关	两个都	他自己	和	女士	迪尔沃斯	,	WHO

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ded] .

had	**long**	**since**	**been**	**dead**	**.**
有	长的	自从	到过	死的	.

他讲述了一个关于他自己和早已去世的迪尔沃斯夫人的简短故事。

[ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈdɪlwɝθ] [ˈkæs(ə)l] ,

On	**hearing**	**of**	**the**	**death**	**of**	**the**	**once**	**noble**	**mistress**	**of**	**Dilworth**	**Castle**	**,**
在	听力	的	这	死亡	的	这	一次	高贵	情妇	的	迪尔沃斯	城堡	,

得知迪尔沃斯城堡昔日高贵的女主人去世的消息后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːˌtwɛl] [siːmd] [æz; əz] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l][ˈstætʃuː] ,

Mrs	**.**	**Otwell**	**seemed**	**as**	**lifeless**	**as**	**a**	**marble**	**statue**	**,**
太太	.	奥特韦尔	似乎	作为	无生命	作为	一个	大理石	雕像	,

奥特韦尔夫人看起来就像一尊毫无生气的大理石雕像。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ˈvɪgərəsli] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [streŋθ] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]

and	**trying**	**vigorously**	**to**	**regain**	**strength**	**after**	**such**	**a**	**sudden**	**shock**	**,**	**she**	**,**	**in**	**a**
和	尝试	大力	到	恢复	力量	后	这样的	一个	突然	震惊	,	她	,	在	一个

[fjuː] [ˈbroʊkən] [ˈsnætʃɪz] ,

few	**broken**	**snatches**	**,**
很少	破碎的	抢夺	,

在经历了如此突如其来的惊吓后，她拼命地想要恢复体力，断断续续地，

[rɪˈleɪtɪd] [hɜːr; hər] [plɔtid] [kəˈrɪr] ;

related	**her**	**plotted**	**career**	**;**
有关的	她	绘制	职业	;

讲述了她精心策划的职业生涯；

[bʌt; bət] ['mɪzəri] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['kɑːrpətɪd] [lɔːrd] [dɪlwɝθs] [flɔːrz] [ʌv; əv] [feɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ,

but	misery	having	likewise	carpeted	Lord	Dilworth's	floors	of	fate	so	much	of	late	,
但	苦难	拥有	同样地	铺地毯的	主	迪尔沃斯	楼层	的	命运	所以	很多	的	晚的	,

但近来，苦难也同样笼罩着迪尔沃斯勋爵的命运。

[hiː; hi] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnd] . -

he	consequently	did	not	seem	so	astonished	as	imagined	.	162
他	最后	做过	不是	似乎	所以	惊讶	作为	想象	.	-

因此，他看起来并没有想象中那么惊讶。[162]

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑːˌtwɛl] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [taɪm] [pər'mɪtɪd] , [hiː; hi] [pə'θetɪkli] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Leaving	Mrs	.	Otwell	so	far	as	his	time	permitted	,	he	pathetically	took	his
离开	太太	.	奥特韦尔	所以	远的	作为	他的	时间	允许	,	他	可悲地	采取	他的

['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] ,

final	farewell	,
最终的	告别	,

在时间允许的情况下，他尽可能地与奥特韦尔夫人告别，然后可怜巴巴地做了最后的告别。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn] ['fræŋklɪn] [striːt] , ['ɑːfɪs] [noʊ] .

and	shortly	after	was	busy	pouring	over	his	books	in	Franklin	Street	,	office	No	.
和	不久	后	曾是	忙碌的	浇注	超过	他的	图书	在	富兰克林	街道	,	办公室	不	.

- ,

715	,
-	,

不久之后，他就在富兰克林街715号办公室里埋头苦读他的书籍了。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][æt; ət][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] .

where	he	was	employed	as	a	clerk	at	five	hundred	dollars	a	year	.
在哪里	他	曾是	受雇	作为	一个	职员	在	五	百	美元	一个	年	.

他在那里担任文员，年薪五百美元。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] ['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['breikəz] [wɪð; wɪθ]

the	mighty	ocean	palace	was	steering	firmly	against	the	clashing	breakers	with
这	强大的	海洋	宫殿	曾是	转向	牢牢	反对	这	冲突	断路器	和

[ˌʌnəb'strʌktɪd] [spiːd] ,

unobstructed	speed	,
通畅	速度	,

雄伟的海洋宫殿号以无阻碍的速度，坚定地迎着汹涌的波涛航行。

['æktɪŋ] [æz; əz] [prə'tektər] [ænd; ənd] [frend] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɪn'trʌstɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪts]

acting	as	protector	and	friend	to	all	those	who	entrusted	themselves	to	its
表演	作为	保护者	和	朋友	到	全部	那些	WHO	受托	他们自己	到	它是

[ʌn'setld] ['ʃeltər] . -

unsettled	shelter	.	163
不安的	庇护所	.	-

它充当着所有把自己托付给它那动荡不安的庇护所的人的保护者和朋友。163

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[tiː]

T
T

[hiː; hi] ['maɪti] [ɔːrb][ʌv; əv] ['glædnəs] [spredz] [ɪts] [dɪ'vaɪn] ['heɪloʊ]['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] ['hærəud] [hoʊm] —

HE	mighty	orb	of	gladness	spreads	its	divine	halo	over	many	a	harrowed	home	—
他	强大的	球体	的	欢乐	传播	它是	神圣的	光环	超过	许多	一个	饱受折磨	家	—

[ˌaɪ 'tiː] [en'sɜːkəlz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [hoʊm] - [hɔːdid] ['entərpraɪz]

it	encircles	the	great	expanse	of	foreign	adventure	and	home	-	hoarded	enterprise
它	包围	这	伟大的	广阔	的	外国的	冒险	和	家	-	囤积	企业

,

,

,

那巨大的喜悦之光，将神圣的光环洒向许多饱受苦难的家庭——它环绕着广阔的海外冒险和本土的奋斗，

[ænd; ənd] [wiːldz] [ɪts] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɜːrðən] ['bʌrəz] [ʌv; əv] ['bɪgətri]

and	wields	its	awakening	influence	against	the	burthened	boroughs	of	bigotry
和	挥舞	它是	唤醒	影响	反对	这	沉重的	行政区	的	偏见

[ænd; ənd] ['laɪtnd] [lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [sər'praɪz] .

and	lightened	land	of	liberty	to	a	sense	of	gilded	surprise	.
和	轻度	土地	的	自由	到	一个	感觉	的	镀金	惊喜	.

它以其觉醒的力量对抗充满偏见的重负，以及自由光明的土地，带来一种镀金般的惊喜感。

[ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜːr; wər] ['twaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔɪli] [liːvz] [ænd; ənd] ['spiːdəli]

The	laurels	of	separation	were	twining	their	oily	leaves	and	speedily
这	月桂树	的	分离	是	缠绕	他们的	油腻的	树叶	和	迅速地

[kən'strʌktɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - .

constructing	a	crown	for	the	brow	of	Sir	John	Dunfern	.
建造	一个	王冠	为了	这	眉头	的	先生	约翰	-	.

分离的桂冠缠绕着油亮的叶子，迅速地为约翰·邓弗恩爵士的额头编织了一顶王冠。

['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] - ['kɑːlɪdʒ] ,

After	returning	from	Chitworth	College	,
后	返回	从	-	大学	,

从奇特沃斯学院回来后，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	ordering	the	last	few	finishing	touches	to	be	made	in	his	will	,
和	订购	这	最后的	很少	精加工	触摸	到	是	制成	在	他的	将要	,

并吩咐人完成遗嘱中的最后几项收尾工作。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [druːpt] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['evri] [jɪr] , [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrənt]

he	grew	more	drooped	and	heartless	every	year	,	and	seemed	almost	indifferent
他	生长	更多的	下垂	和	狠心	每一个	年	,	和	似乎	几乎	冷漠

[tuː; tə] ['laɪfs] ['plaʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

to	life's	ploughing	changes	.
到	生活的	耕作	变化	.

他一年比一年更加颓丧冷漠，似乎对生活的变迁漠不关心。

[hiː; hi] [felt] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['prezɪdənt] [oʊ'sʌləvən] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

He	felt	acutely	the	information	imparted	to	him	by	President	O'Sullivan	regarding
他	毛毡	急性	这	信息	传授	到	他	经过	总统	奥沙利文	关于

[ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər] ['evər] [dɪ'spaɪzd] ,

the	wife	he	now	for	ever	despised	,
这	妻子	他	现在	为了	曾经	被鄙视的	,

他深刻地感受到了奥沙利文总统告诉他的关于他现在永远憎恨的妻子的信息。

[ænd; ənd] [huː] [ʌn'lɔːfəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] .

and	who	unlawfully	belonged	to	Oscar	Otwell	.
和	WHO	非法地	属于	到	奥斯卡	奥特韦尔	.

并且非法属于奥斯卡·奥特韦尔。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] such164

He	even	felt	more	severely	the	effect	of	such164
他	甚至	毛毡	更多的	严重	这	影响	的	such164

他甚至更强烈地感受到了这种影响[164]

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [bɔɪ] ,

on	account	of	his	beloved	boy	,
在	帐户	的	他的	心爱	男生	,

为了他心爱的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈʌndər]

who	was	steadily	endeavouring	to	increase	his	slight	store	of	knowledge	under
WHO	曾是	稳步	努力	到	增加	他的	轻微	店铺	的	知识	在下面

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈskɑːlərli] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	watchful	eye	of	the	most	scholarly	personage	of	the	day	.
这	警惕	眼睛	的	这	最多	学术性的	人士	的	这	天	.

在当时最有学问的人物的悉心指导下，他不断努力增加自己微薄的知识储备。

[hiː; hi] [nuː] [er] [lɔːŋ] — [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

He	knew	ere	long	—	owing	to	his	present	state	of	health	,
他	知道	埃雷	长的	—	欠款	到	他的	展示	状态	的	健康	,

他不久后就知道——由于他目前的健康状况，

[brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [eb] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

brought	to	such	a	low	ebb	by	the	mother	of	his	son	—	that	he	would	be
带来	到	这样的	一个	低的	落潮	经过	这	母亲	的	他的	儿子	—	那	他	会	是

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə] [hjuː] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [pæst][ænd; ənd]

obliged	to	open	to	Hugh	the	book	of	nature	as	it	stood	past	and
有义务	到	打开	到	休	这	书	的	自然	作为	它	站立	过去的	和

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他儿子的母亲将他逼到了如此低谷——以至于他不得不向休打开自然界过去和现在的这本百科全书。

[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['peɪdʒɪz] .

and	instruct	him	in	its	disagreeable	pages	.
和	指示	他	在	它是	令人不快的	页面	.

并指导他阅读其中令人不快的篇章。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,

The	thought	of	opening	up	the	past	,	with	its	stains	of	dissipation	,
这	想法	的	开幕	向上	这	过去的	,	和	它是	污渍	的	耗散	,

想到要揭开过去那段充满颓废污点的往事，

[pərˈhæps] [ˈæktɪd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] [mɔːr] [sɪˈvɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [riˈæləti] .

perhaps	acted	on	the	mind	of	Sir	John	more	severely	than	the	reality	.
也许	行动	在	这	头脑	的	先生	约翰	更多的	严重	比	这	现实	.

或许，这件事对约翰爵士的心理影响比实际情况更为严重。

[jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [breɪv] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] [wen] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ['ɔːfərd] , [lest] [ˌaɪ ˈtiː]

Yet	he	must	brave	himself	for	the	trial	when	opportunity	offered	,	lest	it
然而	他	必须	勇敢的	他自己	为了	这	审判	什么时候	机会	提供	,	免得	它

[maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

might	be	too	late	.
可能	是	也	晚的	.

然而，当机会来临时，他必须鼓起勇气接受审判，以免为时已晚。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [hjuː] - [fɔːrθ] ['sʌmər] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

The	time	for	Hugh	Dunfern's	fourth	summer	vacation	was	close	at	hand	.
这	时间	为了	休	-	第四	夏天	假期	曾是	关闭	在	手	.

休·邓弗恩的第四个暑假即将到来。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʒi:niəl] ['mænər] , [ˌæfə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['frænʧnəs] , [geɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][həusts][ʌv; əv]

The	boy's	genial	manner	,	affability	,	and	frankness	,	gained	for	him	hosts	of
这	男孩们	和蔼可亲	方式	,	亲切	,	和	坦率	,	获得	为了	他	主持人	的

[frendz] [æt; ət] - ['kɑ:lɪdʒ] ,

friends	at	Chitworth	College	,
朋友们	在	-	大学	,

男孩和蔼可亲、平易近人、坦率真诚，为他在奇特沃斯学院赢得了许多朋友。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['nu:mərəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ʃɛərərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

and	equally	numerous	were	the	sharers	in	his	sorrow	on	receiving	a	telegram
和	同样地	很多的	是	这	分享者	在	他的	悲哀	在	接收	一个	电报

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['hɑ:lədeɪz] [kə'menst] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz]

a	very	short	time	before	his	summer	holidays	commenced	to	the	effect	that	his
一个	非常	短的	时间	前	他的	夏天	假期	开始	到	这	影响	那	他的

['fɑ:ðər] [hæd; həd]['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

father	had	taken	suddenly	ill	,
父亲	有	已采取	突然	患病的	,

在他暑假开始前不久收到父亲突然生病的电报时，与他一同感到悲痛的人也同样众多。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	asking	him	to	delay	as	little	as	he	possibly	could	during	his
和	问	他	到	延迟	作为	小的	作为	他	可能	可以	期间	他的

['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - ['mænʃ(ə)n] ,

journey	to	Dunfern	Mansion	,
旅行	到	-	大厦	,

并要求他前往邓弗恩庄园的途中尽可能少地耽搁时间。

[wɪʧ] [mʌst; məst] [kə'mens] [ɪ'mi:diətli] . -

which	must	commence	immediately	.	165
哪个	必须	开始	立即地	.	-

必须立即开始。165

[ðə; ði] [pʊr] , ['sɑ:roʊ] - ['strɪkən] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz]

The	poor	,	sorrow	-	stricken	boy	,	who	was	deeply	attached	to	his	father	,	was
这	贫穷的	,	悲哀	-	受打击的	男生	,	WHO	曾是	深	随附的	到	他的	父亲	,	曾是

[kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .

quite	overcome	with	grief	.
相当	克服	和	悲伤	.

这个可怜的、悲痛欲绝的男孩与他的父亲感情很深，他完全被悲伤淹没了。

['bɪdɪŋ] “ [gʊd] [baɪ] ” [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [kəm'pænjənz] ,

Bidding	“	Good	bye	”	to	all	his	college	companions	,
投标	“	好的	再见	”	到	全部	他的	大学	同伴	,

他向所有大学同学道别，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'fekʃənət] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstərz][ænd; ənd] ['prezɪdənt] [oʊ'sʌləvən] , [hi:; hi] [left]

and	taking	affectionate	leave	of	his	masters	and	President	O'Sullivan	,	he	left
和	采取	亲热	离开	的	他的	大师	和	总统	奥沙利文	,	他	左边

[ðə; ði] [mʌʧ] - [lʌvd] [si:t] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

the	much	-	loved	seat	of	learning	,
这	很多	-	喜爱	座位	的	学习	,

他依依不舍地向恩师和奥沙利文校长告别，离开了这所备受爱戴的学府。

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [ɪn][ɪts] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['klevər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ] ['mɔ:rəl] ['berɪŋ]

never	more	to	compete	in	its	classes	of	clever	instruction	and	high	moral	bearing
绝不	更多的	到	竞争	在	它是	课程	的	聪明的	操作说明	和	高的	道德	轴承

— ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['kreɪvɪŋ] [aɪ] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letərz] ,

—	never	again	to	watch	with	craving	eye	the	distribution	of	letters	,
—	绝不	再次	到	手表	和	渴望	眼睛	这	分配	的	信件	,

它再也不会在精湛的教学和高尚的道德风范方面与其他院校竞争——再也不会满怀渴望地关注信件的分发了。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['krestɪd] ['envəloʊp] ['biːɪŋ] ['dʒentli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]

and	rejoice	on	observing	his	father's	crested	envelope	being	gently	reached	him
和	麾	在	观察	他的	父亲的	冠状	信封	存在	轻轻地	达到	他

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;

by	the	President	;
经过	这	总统	;

看到总统轻轻地将印有父亲头像的信封递给他，他感到无比欣喜；

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪmz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

and	no	more	to	share	in	the	many	innocent	games	of	youth	,
和	不	更多的	到	分享	在	这	许多	清白的	游戏	的	青年	,

再也不能一起享受青春中那些天真无邪的游戏了。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːkwəld] ['ekspɜːrt] .

at	some	of	which	he	was	an	unequalled	expert	.
在	一些	的	哪个	他	曾是	一个	无与伦比	专家	.

在某些领域，他是无可匹敌的专家。

[ðə; ði] [dʌl] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [met] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [ɪr] [ɑːn][ðə; ði] [iːv]

The	dull	hum	of	voices	in	the	hall	of	his	home	met	his	anxious	ear	on	the	eve
这	乏味的	哼	的	声音	在	这	大厅	的	他的	家	遇见	他的	焦虑的	耳朵	在	这	前夕

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

of	his	home	-	coming	,
的	他的	家	-	未来	,

在他即将回家的前夜，家中大厅里传来沉闷的人声，这让他焦虑不安。

[ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	told	a	tale	without	further	inquiry	.
和	讲述	一个	故事	没有	更远	询问	.

未经进一步询问就编造了一个故事。

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [moʊst] ['emɪnənt] ['lʌndən] [fɪ'zɪʃnz] — ['neɪmli] , ['dɑːktɚz] ['kɪlən] , ['krɔmbi] ,

Meeting	the	three	most	eminent	London	physicians	—	namely	,	Doctors	Killen	,	Crombie	,
会议	这	三	最多	杰出	伦敦	医生	—	即	,	医生	基伦	,	克伦比	,

[ænd; ənd] ['smaɪli] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

and	Smiley	,	in	the	library	,
和	笑脸	,	在	这	图书馆	,

在图书馆里，我遇到了三位伦敦最杰出的医生——基伦医生、克伦比医生和斯迈利医生。

[wer] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

where	they	held	a	long	consultation	,
在哪里	他们	握住	一个	长的	咨询	,

他们在那里进行了长时间的磋商，

[hjuː] [wʌz; wəz] [nɜːrvd] ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz]

Hugh	was	nerved	somewhat	before	entering	the	chamber	of	death	with	words
休	曾是	神经质	有些	前	进入	这	房间	的	死亡	和	字

[ʌv; əv] [truːθ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hoʊpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

of	truth	regarding	his	father's	hopeless	condition	;
的	真相	关于	他的	父亲的	绝望	状况	;

休在进入死亡之室前，带着关于父亲绝望病情的真相，内心有些忐忑不安；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['muːvɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bed] ,

and	,	on	moving	quietly	to	his	father's	bed	,
和	,	在	移动	悄悄	到	他的	父亲的	床	,

然后，他静静地走到父亲的床边，

[haʊ] [ðə; ði] [læd] [ʌv; əv] ['tendər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [bli:tʃt]

how	the	lad	of	tender	years	was	struck	with	awe	at	the	bleached
如何	这	小伙子	的	投标	年	曾是	击	和	敬畏	在	这	漂白

[rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['roʊzi] ,

resemblance	of	what	used	to	be	a	rosy	,
相似	的	什么	用过的	到	是	一个	红润	,

这位年幼的少年是如何被眼前这片曾经红润的肌肤如今苍白的模样所震撼的呢?

['helθi] ['fɑ:ðər] ! -

healthy	father	!	166
健康	父亲	!	-

健康的父亲！166

[pɚ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [bent] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] [fɔ:rm] [hæŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mi:kɪst]

Perceiving	his	son's	bent	and	weeping	form	hang	over	him	with	meekest
感知	他的	儿子的	弯曲	和	哭泣	形式	悬挂	超过	他	和	最温顺的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

resignation	,
辞职	,

看到儿子佝偻着身子哭泣，他无奈地俯身看着儿子，神情十分顺从。

[sɜ:r][dʒɑ:n][kæst][ə'saɪd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [kɔ:t] [fɜ:rm][hoʊld]

Sir	John	cast	aside	the	bedclothes	,	and	,	extending	his	hand	,	caught	firm	hold
先生	约翰	投掷	旁边	这	床上用品	,	和	,	扩展	他的	手	,	捕捉	公司	抓住

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] .

of	his	son's	.
的	他的	儿子的	.

约翰爵士扔掉被子，伸出手，紧紧抓住儿子的手。

[hju:] [spoʊk] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] , [lest] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

Hugh	spoke	not	a	word	,	by	order	of	the	doctors	,	lest	his	father	,
休	辐	不是	一个	单词	,	经过	命令	的	这	医生	,	免得	他的	父亲	,

遵照医生的嘱咐，休一句话也没说，以免他父亲.....

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

who	was	now	bereft	of	speech	,
WHO	曾是	现在	失去	的	演讲	,

他现在已经无法说话了。

[wʊd] [fi:l] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .

would	feel	the	pain	of	not	being	able	to	reply	in	return	.
会	感觉	这	疼痛	的	不是	存在	有能力的	到	回复	在	返回	.

会感受到无法回复的痛苦。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ['liŋgə] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [dʌm] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sɪks] [wi:ks] ,

The	suffering	patient	lingered	on	in	this	dumb	condition	for	six	weeks	,
这	痛苦	病人	徘徊不去	在	在	这	哑的	状况	为了	六	周	,

这位饱受折磨的病人就这样麻木地挣扎了六周。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ri:'geɪnd] [spi:tʃ] ['pɑ:rtli] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] — [ə; eɪ] [greɪt]

when	suddenly	he	regained	speech	partly	,	but	only	for	some	hours	—	a	great
什么时候	突然	他	恢复	演讲	部分	,	但	仅有的	为了	一些	小时	—	一个	伟大的

[ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,

dispensation	of	the	Almighty	,
豁免	的	这	全能者	,

突然间，他部分恢复了说话能力，但只持续了几个小时——这是全能者的莫大恩典。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

no	doubt	,	in	answer	to	the	silent	prayers	of	the	invalid	.
不	怀疑	,	在	回答	到	这	沉默的	祈祷	的	这	无效的	.

毫无疑问，这是对病人默默祈祷的回应。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['noʊtɪst] [baɪ]['mædəm] ['fʊləm] ,

It	was	first	noticed	by	Madam	Fulham	,
它	曾是	第一的	注意到	经过	女士	富勒姆	,

首先注意到这一点的是富勒姆夫人。

[huː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['maɪti] [help] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [flaɪt] .

who	proved	a	mighty	help	to	Sir	John	since	his	wife's	flight	.
WHO	已证实	一个	强大的	帮助	到	先生	约翰	自从	他的	妻子的	航班	.

自约翰爵士的妻子逃亡以来，他给予了约翰爵士极大的帮助。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n]

On	entering	the	chamber	of	sickness	one	morning	with	a	new	bottle	of	medicine
在	进入	这	房间	的	疾病	一	早晨	和	一个	新的	瓶子	的	药品

,

,

,

一天早晨，我带着一瓶新药走进病房，

[sent] [də'rekt][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

sent	direct	from	London	,
发送	直接的	从	伦敦	,

直接从伦敦寄出

[sɜːr][dʒɑːn] [reɪzd] [hɪm'self] ['slaɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt]

Sir	John	raised	himself	slightly	on	his	left	elbow	and	made	inquiry	about
先生	约翰	提高	他自己	轻微地	在	他的	左边	弯头	和	制成	询问	关于

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

约翰爵士用左肘微微抬起身子，询问儿子的情况。

[wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['glædnd] [step] [wʌz; wəz]['mædəm] ['fʊləm] [siːn] [tuː; tə] [glaɪd] [frʌm; frəm]

With	hurried	and	gladdened	step	was	Madam	Fulham	seen	to	glide	from
和	慌忙	和	高兴	步	曾是	女士	富勒姆	已见	到	滑行	从

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] ,

the	presence	of	her	master	,
这	在场	的	她	掌握	,

只见富勒姆夫人迈着轻快而愉悦的步伐，从主人身边溜走了。

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [hjuː] , [huː] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['kɔːrɪdɔːr] [ɪn]

and	hasten	to	find	Hugh	,	who	was	noticed	to	pace	the	topmost	corridor	in
和	趋	到	寻找	休	,	WHO	曾是	注意到	到	步伐	这	最顶层	走廊	在

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

他们赶紧去找休，发现他痛苦地在最上面的走廊里踱来踱去。

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [spiːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌpærə'lɪtɪk] [ə'tæk] [hæd; həd]

On	observing	his	father	had	regained	speech	after	his	paralytic	attack	had
在	观察	他的	父亲	有	恢复	演讲	后	他的	麻痹	攻击	有

['sʌmwʌt] [ə'beɪt] , [haʊ] great167

somewhat	abated	,	how	great167
有些	减弱	,	如何	great167

看到父亲的瘫痪症状有所缓解，并且恢复了说话能力，他感到无比欣慰。167

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [dɪ'laɪt] !

was	his	son's	delight	!
曾是	他的	儿子的	喜	!

他儿子高兴极了！

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['peɪʃ(ə)nt] , [hjuː] , [kwaɪt]

Drawing	forth	a	chair	to	the	bedside	of	the	august	patient	,	Hugh	,	quite
绘画	前进	一个	椅子	到	这	床头	的	这	八月	病人	,	休	,	相当

[ˌʌnprɪ'perd] ,

unprepared	,
毫无准备	,

休毫无准备地拉过一把椅子，走到这位尊贵的病人床边。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ-z] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps]

received	the	awful	intelligence	of	his	mother's	conduct	and	life	from	the	lips
已收到	这	可怕	智力	的	他的	母亲的	执行	和	生活	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ,

of	the	afflicted	,
的	这	受苦的	,

他从受害者口中得知了母亲的所作所为和生活状况的可怕消息。

[huː] , [ɪn]['broʊkən]['æksənts] ,

who	,	in	broken	accents	,
WHO	,	在	破碎的	口音	,

他们用蹩脚的口音说：

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ɪts]

related	the	tale	of	trouble	which	for	years	had	kept	him	a	prisoner	to	its
有关的	这	故事	的	麻烦	哪个	为了	年	有	保留	他	一个	囚犯	到	它是

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

他讲述了多年来一直困扰着他的麻烦事。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [sɜːr][dʒɑːn] - , ['æftər] ['ɔːdəbli] , [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]

Taking	his	son's	hand	in	his	,	Sir	John	Dunfern	,	after	audibly	,	yet	a	little	indistinctly
采取	他的	儿子的	手	在	他的	,	先生	约翰	-	,	后	可听见的	,	然而	一个	小的	模糊不清

,

,
,

约翰·邓弗恩爵士握住儿子的手，声音清晰可闻，但又有些含糊不清。

['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['nevər] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

offering	up	a	prayer	of	thanks	to	Him	Who	never	overlooks	the	words	of	the
提供	向上	一个	祷告	的	谢谢	到	他	WHO	绝不	俯瞰	这	字	的	这

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

向那从不忽略义人言语的神献上感恩的祷告。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] [ɪn] [ə'gen] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

for	His	great	mercy	in	again	enabling	him	to	regain	his	sense	of	speech	,
为了	他的	伟大的	怜悯	在	再次	使能	他	到	恢复	他的	感觉	的	演讲	,

感谢祂的慈悲，使他再次恢复了说话的能力。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['leɪtli] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'preɪvd] , [bɪ'gæn] : —

of	which	he	so	lately	had	been	deprived	,	began	:	—
的	哪个	他	所以	最近	有	到过	被剥夺的	,	开始	:	—

他开始讲述他不久前才失去的东西：——

“ [maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] , [aɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

“	My	much	-	loved	and	faithful	son	,	I	,	your	father	,
“	我的	很多	-	喜爱	和	忠实	儿子	,	我	,	你的	父亲	,

“我亲爱的、忠诚的儿子，我是你的父亲，

[ˌeɪ 'em] [naʊ] ['strɪkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

am	now	stricken	down	in	the	middle	almost	of	manhood	,
是	现在	受打击的	向下	在	这	中间	几乎	的	男子气概	,

我如今正值壮年，却遭受重创。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] — [jeɪ] ,

and	am	sensitive	to	the	fact	that	a	short	space	of	time	—	yea	,
和	是	敏感的	到	这	事实	那	一个	短的	空间	的	时间	—	是的	,

而且我也意识到，在很短的时间内——是的，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [tuː] — [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'læps] [ʌn'tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

a	short	space	too	—	must	inevitably	elapse	until	I	shall	be	ordered	from	this
一个	短的	空间	也	—	必须	不可避免地	流逝	直到	我	将	是	订购	从	这

['tempəreri] [ə'boʊd] ,

temporary	abode	,
暂时的	住所	,

这段时间也很短暂——必然会过去，直到我接到离开这个临时住所的命令为止。

[wɪtʃ] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [spek] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	now	to	me	seems	only	a	floating	speck	of	shelter	in	the	great	ocean	of
哪个	现在	到	我	似乎	仅有的	一个	漂浮的	斑点	的	庇护所	在	这	伟大的	海洋	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

现在在我看来，它只不过是茫茫时间海洋中漂浮的一粒微不足道的庇护所而已。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θæŋkfl] [ðæt] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	am	more	than	thankful	that	recovery	of	speech	has	been	granted	me	for
我	是	更多的	比	感恩	那	恢复	的	演讲	有	到过	的确	我	为了

['meni] ['riːz(ə)nz] ,

many	reasons	,
许多	原因	,

我非常感激自己能够恢复说话能力，原因有很多。

[wɪtʃ] , [aɪ] [fɪr] , [maɪ] [streŋθ] ['kænɑːt] [pər'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] .

which	,	I	fear	,	my	strength	cannot	permit	to	be	fully	explained	.
哪个	,	我	害怕	,	我的	力量	不能	允许	到	是	完全	解释	.

恐怕以我目前的力量，无法对此做出充分的解释。

[haʊ'evər] , [maɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][ʌv; əv] my168

However	,	my	great	wish	to	acquaint	you	of	my168
然而	,	我的	伟大的	希望	到	熟人	你	的	my168

然而，我非常希望向您介绍我的168

['mɪzrəb(ə)l] ['mærid] [kə'rɪr] [ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [trʌst] ,

miserable	married	career	shall	,	I	trust	,
悲惨的	已婚	职业	将	,	我	相信	,

我相信，悲惨的婚姻生活将会.....

[nɑːt][biː; bi] [bɑːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kɪŋli] ['paʊər] .

not	be	barred	from	your	knowledge	by	any	further	visitation	of	Kingly	Power	.
不是	是	禁止	从	你的	知识	经过	任何	更远	探视	的	王者	力量	.

国王的任何进一步干预都不能使你失去知晓的权利。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [maɪ] [sʌn] ,

“	You	are	aware	,	my	son	,
“	你	是	意识到的	,	我的	儿子	,

“我的儿子，你很清楚这一点，”

[ðæt] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [oʊn] [ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ]
that this mansion which soon shall own me no more has been the scene of my
那 这 大厦 哪个 很快 将 自己的 我 不 更多的 有 到过 这 场景 的 我的
[f'rɒlɪkɪŋ] ['bɔɪhʊd] ,
frolicking boyhood ,
嬉戏 童年 ,

这座我即将不再拥有的宅邸，曾是我嬉戏玩闹的童年之地。

[maɪ] ['dʒɔɪfl] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
my joyful manhood , and , I must now tell you , the undying trouble of a
我的 快乐 男子气概 , 和 , 我 必须 现在 告诉 你 , 这 不朽 麻烦 的 一个
['blaɪtɪd] ['mærid] [laɪf] .
blighted married life .
秕 已婚 生活 .

我快乐的男子气概，以及，我现在必须告诉你，不幸婚姻生活带来的永无止境的痛苦。

“ [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ai'ri:n] ['ɪdəzˌleɪ] , [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ['dɔ:tər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
“ Your mother's name was Irene Iddesleigh , the orphan daughter , I understand ,
“ 你的 母亲的 姓名 曾是 艾琳 伊德斯利 , 这 孤儿 女儿 , 我 理解 ,
[ʌv; əv][wʌn] ['kɜ:rn(ə)l] ['ɪdəzˌleɪ] ,
of one Colonel Iddesleigh ,
的 一 上校 伊德斯利 ,

“据我所知，你母亲名叫艾琳·艾德斯利，是艾德斯利上校的孤儿女儿。”

[ʌv; əv] ['flɪkstən] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .
of Flixton , in this county .
的 弗利克斯顿 , 在 这 县 .

弗利克斯顿，就在这个县。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['dɔ:tər]
Her father and mother both died about the same time , leaving their daughter
她 父亲 和 母亲 两个都 死亡 关于 这 相同的 时间 , 离开 他们的 女儿
[ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] .
absolutely unprovided for .
绝对地 未提供 为了 .

她的父母几乎同时去世，留下她孤苦伶仃。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔ:rfənɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] ,
She was taken to an orphanage at the early age of three years ,
她 曾是 已采取 到 一个 孤儿院 在 这 早期的 年龄 的 三 年 ,

她三岁时就被送进了孤儿院。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [eɪt] [mɔ:r] , [wen] , [θru:] [ðə; ði] ['kaɪndnəs]
and there remained for a period of eight more , when , through the kindness
和 那里 剩余 为了 一个 时期 的 八 更多的 , 什么时候 , 通过 这 仁慈
[ʌv; əv][wʌn] [lɔ:rd] ['dɪlwɝθ] ,
of one Lord Dilworth ,
的 一 主 迪尔沃斯 ,

他们又在那里待了八年，直到一位名叫迪尔沃斯勋爵的好心人出手相助。

[ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] , [ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'kweɪntɪd] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi]
of Dilworth Castle , of whose existence I have already acquainted you , she
的 迪尔沃斯 城堡 , 的 谁 存在 我 有 已经 熟人 你 , 她
[wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] ,
was brought under his charge ,
曾是 带来 在下面 他的 收费 ,

她被带到迪尔沃斯城堡，这座城堡我之前已经向你们介绍过了，她被交由他监护。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌn'tɪl] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]

and	remained	as	his	adopted	daughter	until	,	unfortunately	,	I	brought	her
和	剩余	作为	他的	已采用	女儿	直到	,	很遗憾	,	我	带来	她

[hɪr] [æz; əz][maɪ][waɪf] .

here	as	my	wife	.
这里	作为	我的	妻子	.

她一直是他的养女，直到不幸的是，我把她带到这里娶了她。

“ [aɪ]['kænɑːt] [help] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

“	I	cannot	help	informing	you	that	she	was	the	most	beautiful	and	prepossessing
“	我	不能	帮助	通知	你	那	她	曾是	这	最多	美丽的	和	令人着迷

[jʌŋ] ['leɪdi][aɪ]['evər] [met] ,

young	lady	I	ever	met	,
年轻的	女士	我	曾经	遇见	,

我不得不告诉你，她是我见过的最美丽、最迷人的年轻女士。

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi]

and	,	on	making	her	acquaintance	at	a	ball	given	by	Lord	and	Lady
和	,	在	制作	她	熟人	在	一个	球	给定	经过	主	和	女士

['dɪlwɝθ] , [æt; ət] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] , -

Dilworth	,	at	Dilworth	Castle	,	169
迪尔沃斯	,	在	迪尔沃斯	城堡	,	-

在迪尔沃斯城堡，迪尔沃斯勋爵和夫人举办的舞会上，她结识了勋爵，169

[nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

not	far	distant	,	as	you	know	,
不是	远的	遥远	,	作为	你	知道	,

如你所知，距离并不远。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʊks] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['bjuːti]

I	became	so	intoxicated	with	her	looks	of	refinement	and	undoubted	beauty
我	成为	所以	酣	和	她	看起来	的	精炼	和	毫无疑问	美丽

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [riː'geɪnd] [sə'braɪəti] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] !

that	I	never	regained	sobriety	until	she	promised	to	become	my	wife	!
那	我	绝不	恢复	清醒	直到	她	承诺	到	变得	我的	妻子	!

我被她优雅的气质和无可置疑的美貌深深吸引，以至于在她答应成为我的妻子之前，我一直无法恢复理智！

“ [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , [fɔːr; fər]

“	The	beginning	of	our	married	career	was	bright	enough	,	I	dare	say	,	for
“	这	开始	的	我们的	已婚	职业	曾是	明亮的	足够的	,	我	敢	说	,	为了

[sʌm; səm] [wiːks] ['oʊnli] ,

some	weeks	only	,
一些	周	仅有的	,

“我敢说，我们婚姻生活的开端还算光明，但也就持续了几个星期。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

when	she	grew	very	strange	in	her	manner	towards	me	.
什么时候	她	生长	非常	奇怪的	在	她	方式	向	我	.

她对我的态度变得非常奇怪。

[soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [streɪndʒ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən]

So	remarkably	strange	,	that	I	was	reluctantly	compelled	to	demand	an
所以	非常	奇怪的	,	那	我	曾是	勉强	被迫	到	要求	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

这件事实在太奇怪了，以至于我不得不请求对方解释。

['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːls] [ə'pɑːlə˛dʒiːz] , [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Being	**satisfied**	**with**	**her**	**false**	**apologies**	**,**	**used**	**as**	**a**	**way**	**out**	**of**	**her**
存在	使满意	和	她	错误的	致歉	,	用过的	作为	一个	方式	出去	的	她

['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['kɑːntent] .

difficulty	**,**	**I**	**remained**	**content**	**.**
困难	,	我	剩余	内容	.

我接受了她虚假的道歉，认为这是她摆脱困境的办法，因此我感到很满意。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [˛nevərðə'les] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] [˛em 'iː]

She	**still**	**continued**	**nevertheless**	**to**	**maintain**	**the**	**same**	**cold**	**indifference**	**towards**	**me**
她	仍然	持续	尽管如此	到	维持	这	相同的	寒冷的	漠不关心	向	我

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [bɜːrθ] .

until	**your**	**birth**	**.**
直到	你的	出生	.

然而，直到你出生，她对我依然保持着同样的冷漠态度。

“ ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [˛em 'iː] , [huː] , [ɪf] [sperd] ,

“	**Knowing**	**that**	**a**	**son**	**was**	**born**	**to**	**me**	**,**	**who**	**,**	**if**	**spared**	**,**
“	会心	那	一个	儿子	曾是	出生	到	我	,	WHO	,	如果	幸存	,

“我知道我生了一个儿子，如果他能幸免于难，

[wʊd] [stɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

would	**still**	**keep**	**up**	**the**	**good**	**old**	**name**	**of**	**Dunfern**	**,**
会	仍然	保持	向上	这	好的	老的	姓名	的	-	,

仍将保留邓弗恩这个好名字。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [˛ɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pæst] [kən'dʌkt] ,

I	**became**	**altogether**	**a**	**foreigner**	**to**	**her**	**past**	**conduct**	**,**
我	成为	共	一个	外国人	到	她	过去的	执行	,

我完全对她过去的所作所为感到陌生。

[ænd; ənd] [˛aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] , ['æftər] [jʊr; jər] [bɜːrθ] ,

and	**it**	**was**	**only**	**when**	**recovering**	**from**	**her**	**illness**	**,**	**after**	**your**	**birth**	**,**
和	它	曾是	仅有的	什么时候	恢复中	从	她	疾病	,	后	你的	出生	,

直到她生下你之后，在她生病康复期间，

[ðæt] [aɪ] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træp] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [sɪns] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

that	**I**	**caught**	**hold**	**of**	**the**	**trap**	**of**	**deception**	**she**	**had**	**laid**	**since**	**long**	**before**
那	我	捕捉	抓住	的	这	陷阱	的	欺骗	她	有	铺设	自从	长的	前

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

our	**marriage**	**.**
我们的	婚姻	.

我发现自己落入了她早在我们结婚前就设下的欺骗陷阱。

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['aidə˛laizd] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [neɪmd] ['ɑːskər] ['ɑː˛twɛl] ,

“	**She**	**was**	**found**	**out**	**to**	**be**	**the**	**idolized**	**of**	**one**	**man**	**named**	**Oscar**	**Otwell**	**,**
“	她	曾是	成立	出去	到	是	这	偶像化	的	一	男人	命名	奥斯卡	奥特韦尔	,

“她被发现是奥斯卡·奥特韦尔的偶像，

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tuːtər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ;

who	**occupied**	**the**	**position**	**of**	**tutor**	**to**	**her**	**during**	**her**	**years**	**of**	**adoption**	**;**
WHO	占领	这	位置	的	导师	到	她	期间	她	年	的	采用	;

在她被收养期间担任她家庭教师的人；

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [siːs] [wen] I170

and	**not**	**even**	**did**	**her**	**love**	**in**	**return**	**for**	**him**	**cease**	**when**	**I170**
和	不是	甚至	做过	她	爱	在	返回	为了	他	停止	什么时候	I170

即使到了 I170 年，她对他的爱也丝毫未减。

[kleɪmd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [maɪ] ['lɔːfl] [waɪf] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [naʊ] !

claimed	**her**	**as**	**my**	**lawful**	**wife**	**,**	**but**	**continued**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**until**	**now**	**!**
声称	她	作为	我的	合法的	妻子	,	但	持续	,	所以	远的	作为	我	知道	,	直到	现在	!

我声称她是我的合法妻子，但据我所知，这种情况一直持续到现在！

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ə'blaɪdʒd] [θru:] [hɜ:r; hər][mæl] - ['præktɪsɪz] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][ɪn][frʌm; frəm]

“	I	was	therefore	obliged	through	her	mal	-	practices	to	shut	her	in	from
“	我	曾是	所以	有义务	通过	她	马尔	-	实践	到	关闭	她	在	从

[ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] ,

the	gaze	of	outsiders	,
这	目光	的	局外人	,

“因此，由于她的不法行为，我不得不将她与外界隔绝开来。”

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

and	also	from	my	own	.
和	还	从	我的	自己的	.

也来自我自己的经历。

[aɪ] [tʃoʊz] [ru:m] [noʊ] . - [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [kən'faɪnd] [ə'pɑ:rtmənt] .

I	chose	Room	No	.	10	of	this	building	as	her	confined	apartment	.
我	选择	房间	不	.	-	的	这	建筑	作为	她	受限	公寓	.

我选择了这栋楼的 10 号房间作为她的禁闭室。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:] [mʌnθs] , [ænd; ənd] , [sɪns] ,

You	were	only	a	child	then	of	some	two	months	,	and	,	since	,
你	是	仅有的	一个	孩子	然后	的	一些	二	几个月	,	和	,	自从	,

那时你才两个月大，而且，从那时起，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌvli] .

I	have	never	beheld	her	face	,	which	was	false	as	it	was	lovely	.
我	有	绝不	观看	她	脸	,	哪个	曾是	错误的	作为	它	曾是	迷人的	.

我从未见过她的真容，那容貌既美丽又虚假。

“ [maɪ][reɪdʒ][wʌz; wəz] ['baʊndləs] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ru:m]

“	My	rage	was	boundless	on	the	day	I	ordered	her	into	my	presence	in	that	room
“	我的	愤怒	曾是	无边无际	在	这	天	我	订购	她	进入	我的	在场	在	那	房间

,

,

,

“那天我命令她到我面前，我的怒火简直无法抑制。”

[ænd; ənd] , ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ,

and	,	labouring	under	the	passion	of	a	jealous	husband	,
和	,	劳动	在下面	这	热情	的	一个	嫉妒的	丈夫	,

并且，在嫉妒的丈夫的激情驱使下，

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][aɪ] [wʊd] [kən'faɪn] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] .

I	told	her	I	would	confine	her	within	its	walls	so	long	as	she	existed	.
我	讲述	她	我	会	局限	她	之内	它是	墙壁	所以	长的	作为	她	存在	.

我告诉她，只要她活着，我就会把她囚禁在这堵墙之内。

“ ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] , ['evri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

“	Over	a	year	passed	along	,	every	month	of	which	I	grew	more	and	more
“	超过	一个	年	通过了	沿着	,	每一个	月	的	哪个	我	生长	更多的	和	更多的

[rɪ'pentənt] ,

repentant	,
悔改的	,

“一年多过去了，每个月我都越来越后悔，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] ['krɪsməs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] , [wen] [aɪ] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [fri:]

until	the	second	Christmas	of	her	seclusion	,	when	I	fully	resolved	to	free
直到	这	第二	圣诞节	的	她	隔离	,	什么时候	我	完全	已解决	到	自由的

[hɜ:r; hər] [wʌns] [mɔ:r] ;

her	once	more	;
她	一次	更多的	;

直到她被隔离的第二个圣诞节，我才下定决心再次释放她；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti][ɔːr] [kəm'pænjənʃɪp] .

at	the	same	time	,	never	again	to	share	in	my	society	or	companionship	.
在	这	相同的	时间	,	绝不	再次	到	分享	在	我的	社会	或者	友谊	.

与此同时，她将永远不再参与我的社交活动或与我交往。

“ [bʌt; bət] , [bɪ'hoʊld] !

“	But	,	behold	!
”	但	,	看哪	!

“但是，瞧！

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] , ['mɑːdʒəri]['meɪs(ə)n] , [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [aɪ] [ri'teind]

the	mischievous	hand	of	her	maid	,	Marjory	Mason	,	whose	services	I	retained
这	恶作剧	手	的	她	女佣	,	玛乔丽	石匠	,	谁	服务	我	保留

['æftər][hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] ,

after	her	imprisonment	,
后	她	监禁	,

她那调皮捣蛋的女仆玛乔丽·梅森，在她入狱后我继续雇佣了她。

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['nɪmbli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

was	busy	working	its	way	for	her	escape	,	which	she	nimbly	succeeded	in
曾是	忙碌的	在职的	它是	方式	为了	她	逃脱	,	哪个	她	敏捷地	成功了	在

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ] ,

effecting	,
产生影响	,

她忙着寻找逃脱的办法，并且身手敏捷地成功逃脱了。

[ɪg'zæktli][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [baɪ] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl]

exactly	on	the	morning	of	Christmas	Day	,	by	stealing	from	the	room	of	Rachel
确切地	在	这	早晨	的	圣诞节	天	,	经过	偷窃	从	这	房间	的	瑞秋

[haid] , ['mædəm] -

Hyde	,	Madam	Fulham's171
海德	,	女士	-

就在圣诞节当天早上，她从瑞秋·海德的房间里偷走了富勒姆夫人的171号房间。

['predəsesər] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [rɪ'liːst] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

predecessor	,	the	key	of	her	door	,	and	thereby	released	your	mother	.
前任	,	这	钥匙	的	她	门	,	和	从而	发布	你的	母亲	.

前任，她门的钥匙，从而释放了你的母亲。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][sʌn] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [kɔɪn] ,

my	son	,	from	that	hour	my	life	has	been	a	worthless	coin	,
我的	儿子	,	从	那	小时	我的	生活	有	到过	一个	毫无价值	硬币	,

儿子，从那一刻起，我的生命就变得一文不值。

[ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['helpləsnəs] [strʌk] [fɔːrθ] [ɪts] [tjuːnz] [ʌv; əv] ['tɜːrmɔɪl] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]

the	harp	of	hideous	helplessness	struck	forth	its	tunes	of	turmoil	,	trouble	,	and
这	竖琴	的	可怕	无助	击	前进	它是	曲调	的	动荡	,	麻烦	,	和

['traɪəl] ,

trial	,
审判	,

那可怕的无助之琴奏出了动荡、困境和磨难的乐章。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪts] [mɪkst] [streɪnz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [soʊ] ['vɪvɪdli] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

and	poured	its	mixed	strains	of	life	and	death	so	vividly	in	my	ear	,
和	倾倒	它是	混合	菌株	的	生活	和	死亡	所以	生动地	在	我的	耳朵	,

它将生与死交织的旋律如此生动地倾泻到我的耳中，

[ðæt] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['wɑːndərər] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['straɪkɪŋ]
that since I have , in a measure , been only a wanderer between their striking
那 自从 我 有 , 在 一个 措施 , 到过 仅有的 一个 流浪者 之间 他们的 引人注目
[saʊndz] [ʌv; əv] [ɪk'striːmz] .
sounds of extremes .
声音 的 极端情况 .

从某种程度上说，我只是他们极端鲜明的声音之间的一个漫游者。

" [aɪ] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['ɔːdli] [hɔːl] ,
" I shortly afterwards learned she took refuge in Audley Hall ,
" 我 不久 然后 学习 她 采取 避难所 在 奥德利 大厅 ,

"不久之后我得知她躲进了奥德利庄园，

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt] ['oʊnər] — [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['ɔrlənd] ,
a residence on the estate of its present owner — the Marquis of Orland ,
一个 住宅 在 这 财产 的 它是 展示 所有者 — 这 侯爵 的 奥兰 ,

这是位于其现任主人——奥兰侯爵庄园内的一处住宅。

[ænd; ənd]['sɪtʃueɪtɪd][sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] , ['hɔːrɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [hæd; həd]
and situated some twenty miles distant , and , horrifying to relate , had
和 位于 一些 二十 英里 遥远 , 和 , 恐怖的 到 涉及 , 有
[bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] !
been living with Oscar Otwell !
到过 活的 和 奥斯卡 奥特韦尔 !

距离这里大约二十英里，更令人毛骨悚然的是，他竟然和奥斯卡·奥特韦尔住在一起！

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] ,
" The dreadful news of her conduct irritated me so that I only ,
" 这 可怕 消息 的 她 执行 受刺激 我 所以 那 我 仅有的 ,

"她那令人发指的行为让我怒不可遏，以至于我只……"

[ɪn][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [wʊd] [grænt][ðə; ði]
in my last will and testament , bequeathed to her what would grant the
在 我的 最后的 将要 和 遗嘱 , 遗赠 到 她 什么 会 授予 这
['ɔːrd(ə)neri] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][laɪf] ,
ordinary comforts of life ,
普通的 舒适 的 生活 ,

我在遗嘱中将足以维持她日常生活舒适生活的物品遗赠给了她。

[prə'vaɪdɪd][aɪ] ['priːdi'siːst] [hɜːr; hər] .
provided I predeceased her .
假如 我 先于 她 .

前提是我先于她去世。

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['kɑːlɪdʒ] ,
This reference to her remained until I accompanied you to Chitworth College ,
这 参考 到 她 剩余 直到 我 伴随 你 到 - 大学 ,

直到我陪你去奇沃斯学院，我一直都记得她。

[wen] ['prezɪdənt] [oʊ'sʌləvən] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['saɪlənt] ['frendʃɪp] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
when President O'Sullivan revealed to me in silent friendship the fact of which I
什么时候 总统 奥沙利文 揭晓 到 我 在 沉默的 友谊 这 事实 的 哪个 我
[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnə'wer] ,
was wholly unaware ,
曾是 完全 不知情 ,

奥沙利文总统以无声的友谊向我透露了我完全不知情的事实。

[vɪz] . — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [seɪld] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ,
viz . — that she had long since sailed for America ,
即 . — 那 她 有 长的 自从 航行 为了 美国 ,

也就是说，她很久以前就已启程前往美国了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['herəld] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ɑːˌtwɛl] ,

at	the	same	time	handing	me	a	New	York	Herald	sent	him	by	Otwell	,
在	这	相同的	时间	处理	我	一个	新的	约克	先驱报	发送	他	经过	奥特韦尔	,

与此同时，他还递给我一份奥特韦尔寄给他的《纽约先驱报》。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] him172

and	there	I	beheld	the	announcement	of	her	marriage	with	him172
和	那里	我	观看	这	公告	的	她	婚姻	和	him172

在那里，我看到了她与他结婚的公告[172]

[huː] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf] ,

who	ruined	my	life	,
WHO	毁坏	我的	生活	,

谁毁了我的生活?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['tɪrfl] ['tremər] ,

and	who	has	been	the	means	of	driving	me	into	the	pit	of	tearful	tremor	,
和	WHO	有	到过	这	方法	的	驾驶	我	进入	这	坑	的	内牛满面	震颤	,

是谁让我陷入了泪流满面的颤抖深渊?

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [klaɪm] .

out	of	which	I	never	more	shall	climb	.
出去	的	哪个	我	绝不	更多的	将	爬	.

我将永远无法再从那里攀登上去。

“ [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] - ['kɑːlɪdʒ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [blæŋkt] [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə]

“	On	returning	home	from	Chitworth	College	I	at	once	blanked	the	reference	to
“	在	返回	家	从	-	大学	我	在	一次	空白	这	参考	到

[hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [wɪl] ,

her	in	my	will	,
她	在	我的	将要	,

“从奇沃斯学院回家后，我立即在遗嘱中删除了有关她的条款。”

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [vaʊz] [ʌv; əv]

and	never	more	wished	to	behold	the	face	that	swore	to	me	such	vows	of
和	绝不	更多的	希望	到	看哪	这	脸	那	发誓	到	我	这样的	誓言	的

['vɪləni] ;

villainy	;
邪恶	;

我再也不想见到那张曾向我发誓要作恶的脸了；

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['blæstɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][laɪf] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

the	face	that	blasted	my	happiness	for	life	;	the	mother	of	you	,
这	脸	那	炸毁	我的	幸福	为了	生活	;	这	母亲	的	你	,

那张彻底摧毁了我一生幸福的脸；你的母亲，

[huːm] [aɪ] [naʊ] ['ɜːrnɪstli] [ɪm'plɔːr] ['nevər][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [pə'zesiz] ['evri]

whom	I	now	earnestly	implore	never	to	acknowledge	,	and	who	possesses	every
谁	我	现在	切实	恳求	绝不	到	承认	,	和	WHO	拥有	每一个

['fiːtʃər] [ʃiː; ʃi] ['aʊtwərdli] [bɔːr] .

feature	she	outwardly	bore	.
特征	她	向外	钻孔	.

我恳求你们永远不要承认她，她拥有她外表所具有的一切特征。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

“	It	may	be	yours	to	meet	her	face	to	face
“	它	可能	是	你的	到	见面	她	脸	到	脸

“你或许有机会与她面对面见面。”

[er] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ðɪs] ['tæbərnækl] [ʌv; əv]['tɔːrment] ; [bʌt; bət] , [maɪ][tʃaɪld] ,

ere	she	leave	this	tabernacle	of	torment	;	but	,	my	child	,
埃雷	她	离开	这	圣幕	的	折磨	;	但	,	我的	孩子	,

在她离开这苦难的殿堂之前；但是，我的孩子，

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [əˈvɔɪd] [hɜːr; hər] [ˈkʌnɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [wɜːrks] ,

for	my	sake	avoid	her	cunning	ways	and	works	,
为了	我的	清酒	避免	她	狡猾	方式	和	作品	,

为了我好，请远离她的狡诈手段和伎俩。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər] [ˈʃeltər] [ˌʌndərˈniːθ] [ðɪs] [ruːf] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈɔnəd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] .

and	never	allow	her	shelter	underneath	this	roof	she	dishonoured	and	despised	.
和	绝不	允许	她	庇护所	下	这	屋顶	她	蒙羞	和	被鄙视的	.

绝不允许她在这栋她曾羞辱和鄙视的屋檐下寻求庇护。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmɜːrsi] [ʃæl; ʃəl] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] [ˈerərz] ,

And	I	trust	God	in	His	great	mercy	shall	forgive	her	errors	,
和	我	相信	上帝	在	他的	伟大的	怜悯	将	原谅	她	错误	,

我相信上帝会以他极大的慈悲宽恕她的过错。

[ænd; ənd][grænt][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	grant	you	the	blessing	of	a	Father	of	Love	.
和	授予	你	这	祝福	的	一个	父亲	的	爱	.

并赐予你慈爱天父的祝福。

" [sɜːr][dʒɑːn] - [naʊ] [leɪ] [bæk] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ˈkwaɪətli] "

"	Sir	John	Dunfern	now	lay	back	exhausted	on	his	pillow	,	and	muttered	quietly	"
"	先生	约翰	-	现在	躺	后退	筋疲力尽的	在	他的	枕头	,	和	低声说道	悄悄	"

[θæŋk] [gɑːd] .

Thank	God	.
感谢	上帝	.

约翰·邓弗恩爵士筋疲力尽地躺在枕头上，轻轻地嘟囔着："感谢上帝。"

" [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [spred] [ɪts] [ˈsnoʊi] [wɪŋz] [ˈoʊvər]

"	Next	morning	the	Angel	of	Death	was	seen	to	spread	its	snowy	wings	over
"	下一个	早晨	这	天使	的	死亡	曾是	已见	到	传播	它是	下雪的	翅膀	超过

[hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [fɔːrm] ,

his	wasted	form	,
他的	浪费	形式	,

"第二天早上，人们看到死神展开雪白的翅膀，覆盖在他消瘦的身躯上。"

[ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈspɪrɪt][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈriːdʒən][ʌv; əv] [blɪs] [wer] [ˈsɑːroʊ] , [ˈsaɪɪŋ] , [sɪn]

and	convey	the	departed	spirit	into	that	region	of	bliss	where	sorrow	,	sighing	,	sin
和	传达	这	已离开	精神	进入	那	地区	的	极乐	在哪里	悲哀	,	叹息	,	罪

,

,

,

并将逝者的灵魂带入那无忧无虑的极乐世界，那里没有悲伤、叹息和罪恶。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ɑːr; ər][kæst][fɔːr; fər][ˈevər][frʌm; frəm][ɪts][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ˈglɔːri] . -

and	suffering	are	cast	for	ever	from	its	rooms	of	glory	.	173
和	痛苦	是	投掷	为了	曾经	从	它是	房间	的	荣耀	.	-

苦难将被永远逐出荣耀的殿堂。[173]

[ðʌs] [pæst] [əˈweɪ] [əˈnʌðər] [lɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [æn'sestrəl] [tʃeɪn] , [huː] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtendər]

Thus	passed	away	another	link	of	a	worthy	ancestral	chain	,	who	,	during	his	tender
因此	通过了	离开	其他	关联	的	一个	值得	祖先的	链	,	WHO	,	期间	他的	投标

[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] ,

years	of	training	,
年	的	训练	,

就这样，又一位光荣的先祖逝去了，他在幼年时期接受训练时，

[hæd; həd] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['krɪstʃən] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]

had	been	guided	by	the	charitable	Christian	example	of	a	mother	of	devotion
有	到过	引导	经过	这	慈善	基督教	例子	的	一个	母亲	的	虔诚

, [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ,

,	and	who	was	,
,	和	WHO	曾是	,

他一直受到一位虔诚的母亲的慈善基督教榜样的指引，而这位母亲正是……

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [braitə] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['kriːpɪŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] ,

during	the	brighter	battle	of	her	son's	creeping	years	of	care	and	caution	,
期间	这	更亮	战斗	的	她	儿子的	爬行	年	的	关心	和	警告	,

在她儿子日渐衰老、需要悉心照料和谨慎呵护的那些日子里，那段日子显得格外光明。

['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θroʊn] [ʌv; əv]['pjʊrəti] , [piːs] , [ænd; ənd] [preɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ,

summoned	before	the	Invisible	Throne	of	purity	,	peace	,	and	praise	everlasting	,
被召唤	前	这	无形的	王座	的	纯度	,	和平	,	和	称赞	永恒	,

被召唤到那无形的宝座前，那宝座象征着纯洁、和平与永恒的赞美。

['ʃraʊdɪd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] , ['nevər] ['æftər]

shrouded	in	hopes	of	sunshine	concerning	his	future	happiness	,	which	,	never	after
被遮蔽的	在	希望	的	阳光	有关	他的	未来	幸福	,	哪个	,	绝不	后

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

his	marriage	,
他的	婚姻	,

他满怀希望地憧憬着未来的幸福，然而婚后，这种希望却从未实现。

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn] - ['mænʃ(ə)n] . -

was	known	to	twinkle	in	Dunfern	Mansion	.	174
曾是	已知	到	闪烁	在	-	大厦	.	-

据记载，它在邓弗恩庄园里闪闪发光。174

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[em]

M
M

M

[ɑːkɪŋ] ['eɪndʒl] !

OCKING	Angel	!
锁	天使	!

咔嚓天使!

[ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [θrɔːŋ] [ɑːr; ər] [nɔːt] [wen] [weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]

The	trials	of	a	tortured	throng	are	naught	when	weighed	in	the	balance	of
这	试验	的	一个	受折磨	人群	是	零	什么时候	称重	在	这	平衡	的

['fjuːtʃər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

future	anticipations	.
未来	预期	.

与对未来的期盼相比，一群饱受折磨的人所经历的苦难显得微不足道。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [lɜːrn] [ðə; ði] ['tʌtʃi] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] , [ðə; ði]['tɑːrdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	living	sometimes	learn	the	touchy	tricks	of	the	traitor	,	the	tardy	,	and	the
这	活的	有时	学习	这	敏感	技巧	的	这	叛徒	,	这	迟迟	,	和	这

['temptɪd] ;

tempted	;
受诱惑	;

活着的人有时会了解叛徒、迟到者和受诱惑者的狡猾伎俩；

[ðə; ði] [ded] [hæv; həv] [i'veidid] [ðə; ði] ['flaɪti] ['ɜːrθli] ['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][fɔːrm][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['retənuː]

the	dead	have	evaded	the	flighty	earthly	future	,	and	form	to	swell	the	retinue
这	死的	有	躲避	这	轻浮	尘世的	未来	,	和	形式	到	膨胀	这	随从

[ʌv; əv][rɪ'taɪərd] [raɪts] ,

of	retired	rights	,
的	退休	权利	,

逝者已摆脱了变幻莫测的尘世未来，并加入了退休权利者的行列。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [rɔːr] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ] ['nʌθɪŋ]

the	righteous	school	of	the	invisible	,	and	the	rebellious	roar	of	raging	nothing
这	正义	学校	的	这	无形的	,	和	这	叛逆的	吼	的	愤怒	没有什么

.

:
.

无形者的正义学派，以及虚无的反叛咆哮。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ; [ðə; ði] [hɪl] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [stiːp] ;

The	night	was	dark	and	tempestuous	;	the	hill	rather	inclined	to	be	steep	;
这	夜晚	曾是	黑暗的	和	暴风雨般的	;	这	爬坡道	相当	倾斜	到	是	陡	;

夜色漆黑，狂风暴雨；山坡相当陡峭；

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] ['rɪŋk(ə)ld] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] ['veipəri] [smoʊk] ;

the	clouds	were	bathed	in	wrinkled	furrows	of	vapoury	smoke	;
这	云	是	洗澡	在	皱	沟壑	的	雾状的	抽烟	;

云层中弥漫着皱褶的烟雾；

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['loʊnli] [roʊdz] [sə'raʊndɪŋ] - ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz]

the	traffic	on	the	quiet	and	lonely	roads	surrounding	Dunfern	Mansion	was
这	交通	在	这	安静的	和	孤独	道路	周围	-	大厦	曾是

['ʌtərli] [stɑːpt] ,

utterly	stopped	,
完全地	停止	,

邓弗恩庄园周围那些僻静的道路上，交通完全停滞了。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [siːmd] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] [huː]

and	nature	seemed	a	block	of	obstruction	to	the	eye	of	the	foreigner	who
和	自然	似乎	一个	堵塞	的	梗阻	到	这	眼睛	的	这	外国人	WHO

[drʌdʒ] [soʊ] ['wɪrəli] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] ,

drudged	so	wearily	up	the	slope	that	led	to	the	home	of	Mrs	.	Durand	,
苦役	所以	疲劳	向上	这	坡	那	引领	到	这	家	的	太太	.	杜兰德	,

对于疲惫不堪地爬上通往杜兰太太家山坡的外国人来说，大自然仿佛成了一道阻碍。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] bed175

who	had	been	confined	to	bed175
WHO	有	到过	受限	到	bed175

卧床不起的175人

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] , [ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] .

for	the	past	three	years	,	a	sufferer	from	rheumatism	.
为了	这	过去的	三	年	,	一个	患者	从	风湿病	.

过去三年，我一直饱受风湿病的折磨。

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [flʌŋ] [ɪts] [ˈfiːb(ə)l] [ˈreɪz] [əˈgenst] [ðə; ði]

Perceiving	the	faint	flicker	of	light	that	occasionally	flung	its	feeble	rays	against	the
感知	这	头晕的	闪烁	的	光	那	偶尔	扔	它是	微弱	射线	反对	这

[dɪm] [ˈfænlaɪt] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfæniz] [hoʊm] — [ðə; ði] [eɪdʒd] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [tɑːm] [ˈhɛpwɝθ] —

dim	fanlight	of	faithful	Fanny's	home	—	the	aged	sister	of	the	late	Tom	Hepworth	—
暗淡	气窗	的	忠实	芬妮的	家	—	这	老年人	姐姐	的	这	晚的	汤姆	赫普沃斯	—

[ðə; ði] [tuː] - [foʊld] [ˈwɪdoʊd] [ˈwɑːndərər] ,

the	two	-	fold	widowed	wanderer	,
这	二	-	折叠	寡	流浪者	,

察觉到偶尔有微弱的光线投射到忠诚的范妮——已故的汤姆·赫普沃斯的年迈妹妹——家中昏暗的天窗上，这位双重丧偶的流浪者，

[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [step] , [ˈfɔːltəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈrefjuːdʒ] , [ænd; ənd] ,

with	trembling	step	,	faltered	to	the	door	of	uncertain	refuge	,	and	,
和	发抖	步	,	犹豫不决	到	这	门	的	不确定	避难所	,	和	,

她颤抖着脚步，踉跄地走向那扇不知何去何从的避难所门口，然后，

[ˈtæpɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪf] ,

tapping	against	it	with	fingers	cold	and	stiff	,
窃听	反对	它	和	手指	寒冷的	和	僵硬的	,

用冰冷僵硬的手指轻轻敲击它，

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [reɪn] , [æskt] , [ɪn] [ˈwiːkənd] [ˈæksənts] ,

on	such	a	night	of	howling	wind	and	beating	rain	,	asked	,	in	weakened	accents	,
在	这样的	一个	夜晚	的	嚎叫	风	和	殴打	雨	,	问	,	在	减弱	口音	,

在这样一个狂风暴雨的夜晚，他用微弱的嗓音问道：

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [dɔːr] ,

the	woman	who	opened	to	her	the	door	,
这	女士	WHO	打开	到	她	这	门	,

给她开门的女人

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ?

“	If	she	could	be	allowed	to	remain	for	the	night	?
“	如果	她	可以	是	允许	到	保持	为了	这	夜晚	?

“如果允许她留宿一晚呢？”

” — [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] [θruː] [ˈtʃærəti] [əˈloʊn] .

”	—	a	request	that	was	granted	through	charity	alone	.
”	—	一个	要求	那	曾是	的确	通过	慈善机构	独自的	.

——这一请求完全是通过慈善活动实现的。

[ˈæftər] [rɪˈliːvɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈaʊtər] [ˈgɑːrmənts] ,

After	relieving	herself	of	some	outer	garments	,
后	缓解	她自己	的	一些	外	服装	,

脱掉一些外衣后，

[ænd; ənd] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈhoʊmli] [fer] [ˈkaɪndli] [ˈɔːrdərd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [dʊˈrɑːnd] ,

and	partaking	of	the	slight	homely	fare	kindly	ordered	by	Mrs	.	Durand	,
和	参与	的	这	轻微	家常的	票价	亲切地	订购	经过	太太	.	杜兰德	,

并享用了杜兰夫人精心准备的清淡家常菜，

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] [ˈɑːskər] [ˈɑːˌtwɛl] [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒɑːn] - [wɔːmd] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [draɪd]

the	widow	of	Oscar	Otwell	and	Sir	John	Dunfern	warmed	herself	and	dried
这	寡妇	的	奥斯卡	奥特韦尔	和	先生	约翰	-	温暖	她自己	和	干燥

[hɜːr; hər] [ˈsætʃəreɪtɪd] [ˈkloʊðɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

her	saturated	clothing	before	going	to	bed	.
她	饱和	衣服	前	去	到	床	.

奥斯卡·奥特韦尔和约翰·邓弗恩爵士的遗孀在睡觉前，先暖和了一下自己，然后晾干了湿透的衣服。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] ['pri:viəs] ,

She	had	just	arrived	the	day	previous	,
她	有	只是	到达的	这	天	以前的	,

她前一天刚到。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][æz; əz] [nɪr] [hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [hoʊm] [ʌv; əv]

and	hastened	to	take	up	her	abode	as	near	her	former	home	of
和	加快	到	拿	向上	她	住所	作为	靠近	她	以前的	家	的

['ɛkskwɪzɪtnəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

exquisiteness	as	she	could	,
精致	作为	她	可以	,

她匆匆搬回了尽可能靠近她以前那座精致住所的地方。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

without	detection	.
没有	检测	.

未被察觉。

[ɑ:n] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [wʌn] [glæns] [ɪn][ðə; ði]

On	extinguishing	the	light	before	retiring	,	and	casting	one	glance	in	the
在	熄灭	这	光	前	退休	,	和	铸件	一	瞥一眼	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

direction	of	the	little	window	,
方向	的	这	小的	窗户	,

临睡前熄灯时，我朝小窗户的方向瞥了一眼，

[ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] abundant176

the	innumerable	recollections	of	the	abundant176
这	无数	回忆	的	这	abundant176

无数关于丰富的回忆176

[pæst] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] - ['herd] ['wɪdoʊ] ,

past	swept	across	the	mind	of	the	snowy	-	haired	widow	,
过去的	扫荡	穿过	这	头脑	的	这	下雪的	-	头发	寡妇	,

往事如潮水般涌上这位白发寡妇的脑海。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɑ:rˌlaɪk] [laɪts] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm]

and	were	further	augmented	by	the	different	starlike	lights	which	shone	from
和	是	更远	增强	经过	这	不同的	星状	灯	哪个	闪耀	从

[ðə; ði] ['nu:mərəs] ['wɪndoʊz] [ɪn] - ['mænʃ(ə)n] ,

the	numerous	windows	in	Dunfern	Mansion	,
这	很多的	视窗	在	-	大厦	,

邓弗恩庄园众多窗户中透出的星光更增添了这些美景。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [wer] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .

directly	opposite	where	she	lay	.
直接地	对面的	在哪里	她	躺	.

她躺着的地方正对着她。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst] ['restɪd] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [naɪt] [æz; əz] [ðæt]

A	couple	of	days	found	her	almost	rested	after	such	a	trying	night	as	that
一个	夫妻	的	天	成立	她	几乎	休息	后	这样的	一个	尝试	夜晚	作为	那

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] ,

on	which	she	arrived	,
在	哪个	她	到达的	,

经过几天的休息，她才基本恢复了元气，毕竟她抵达时正值一个极其难熬的夜晚。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] ['retɪsns] [lest] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [noʊn] ,

and	observing	the	sharpest	reticence	lest	she	might	be	known	,
和	观察	这	最锋利	沉默寡言	免得	她	可能	是	已知	,

她表现得极其缄默，唯恐自己的身份被人认出。

[ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə'pɪr] [nekst] [deɪ] [æt; ət] - ['mænʃ(ə)n] ,

she	nerved	herself	to	appear	next	day	at	Dunfern	Mansion	,
她	神经质	她自己	到	出现	下一个	天	在	-	大厦	,

她鼓起勇气，第二天出现在邓弗恩庄园。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [læst] [wɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪt] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

to	accomplish	the	last	wish	of	her	late	lover	and	husband	,
到	完成	这	最后的	希望	的	她	晚的	情人	和	丈夫	,

为了完成她已故爱人和丈夫的遗愿，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [geɪnd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

for	whom	she	ventured	so	much	and	gained	so	little	,
为了	谁	她	冒险	所以	很多	和	获得	所以	小的	,

她为他付出了那么多，却几乎一无所获。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] .

and	particularly	to	try	and	see	her	son	.
和	特别	到	尝试	和	看	她	儿子	.

尤其想见见她的儿子。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][faɪn] ; ['nuːmərəs] [bɜːrdz] [kept] [tʃɜːrp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	morning	was	warm	and	fine	;	numerous	birds	kept	chirping	outside	the	little
这	早晨	曾是	温暖的	和	美好的	;	很多的	鸟类	保留	啁啾声	外部	这	小的

['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] .

cottage	of	Mrs	.	Durand	.
小屋	的	太太	.	杜兰德	.

早晨天气温暖晴朗；杜兰太太的小屋外，许多鸟儿不停地鸣叫。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [fɪr] , [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

The	widow	,	with	swollen	eyes	and	face	of	faded	fear	,	prepared	herself	for
这	寡妇	,	和	肿	眼睛	和	脸	的	褪色	害怕	,	准备	她自己	为了

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['moʊmənt] ,

the	trying	moment	,
这	尝试	片刻	,

寡妇双眼红肿，脸上恐惧的痕迹已然消退，她准备迎接这艰难的时刻。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] .

which	she	was	certain	of	achieving	.
哪个	她	曾是	肯定	的	实现	.

她确信自己能够实现这个目标。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər]

Partaking	of	a	very	slight	breakfast	,	she	told	Mrs	.	Durand	not	to	expect	her
参与	的	一个	非常	轻微	早餐	,	她	讲述	太太	.	杜兰德	不是	到	预计	她

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	dinner	.
为了	晚餐	.

她吃了一顿非常简单的早餐，然后告诉杜兰夫人不要指望她来吃晚饭。

[maːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlz] [feɪs] ,

Marching	down	the	hill's	face	,
行军	向下	这	丘陵	脸	,

沿着山坡向下行进，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ðæt] [led][də'rekt][tuː; tə] - ['mænʃ(ə)n] .

she	soon	set	foot	on	the	main	road	that	led	direct	to	Dunfern	Mansion	.
她	很快	放	脚	在	这	主要的	路	那	引领	直接的	到	-	大厦	.

她很快就踏上了通往邓弗恩庄园的主路。

['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['nænsi] ['benɪt] , [ə; eɪ] [prɪm] [oʊld] [deɪm] ,

Being	admitted	by	Nancy	Bennet	,	a	prim	old	dame	,
存在	承认	经过	南希	贝内特	,	一个	原始	老的	贵妇人	,

被一位一本正经的老太太南希·贝内特收留

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] for177

who	had	been	in	charge	of	the	lodge	for177
WHO	有	到过	在	收费	的	这	小屋	for177

曾负责该旅馆177年的人

[ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ðə; ði][fər'lɔːrn] ['wɪdoʊ] ,

the	last	eighteen	years	,	the	forlorn	widow	,
这	最后的	十八	年	,	这	绝望	寡妇	,

过去十八年里，这位孤苦伶仃的寡妇.....

[huːz] [hɑːrt] [sæŋk][ɪn] [dɪ'sper] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['ævənuː]

whose	heart	sank	in	despair	as	she	slowly	walked	up	the	great	and	winding	avenue
谁	心	沉没	在	绝望	作为	她	缓慢地	步行	向上	这	伟大的	和	绕线	大街

[ʃiː; ʃi][wʌns] [kleɪmd] ,

she	once	claimed	,
她	一次	声称	,

她缓缓走上那条她曾经拥有的宽阔蜿蜒的大道，心中充满了绝望。

[riːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['kærid] [baɪ]['mɑːdʒəri]

reached	the	huge	door	through	which	she	had	been	unconsciously	carried	by	Marjory
达到	这	巨大的	门	通过	哪个	她	有	到过	不知不觉	携带	经过	玛乔丽

['meɪs(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Mason	a	good	many	years	ago	.
石匠	一个	好的	许多	年	前	.

走到了那扇巨大的门前，多年前，玛乔丽·梅森无意识地把她从这扇门里抱了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾琳·艾德斯利(Irene Iddesleigh)
第6/6页

['dʒentli] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] .

Gently	ringing	the	bell	,	the	door	was	attended	by	a	strange	face	.
轻轻地	铃声	这	钟	,	这	门	曾是	参加	经过	一个	奇怪的	脸	.

轻轻按响门铃，开门的是个陌生人。

['revərəntli] ['æskɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][sɜ:r][dʒɑ:n] - ,

Reverently	asking	to	have	an	interview	with	Sir	John	Dunfern	,
虔诚地	问	到	有	一个	面试	和	先生	约翰	-	,

恭敬地请求与约翰·邓弗恩爵士面谈，

[haʊ] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [gler] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən]

how	the	death	-	like	glare	fell	over	the	eyes	of	the	disappointed	as	the	footman
如何	这	死亡	-	喜欢	强光	跌倒	超过	这	眼睛	的	这	失望的	作为	这	男仆

[ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] !

informed	her	of	his	demise	!
知情的	她	的	他的	死亡	!

当侍从告诉她他已去世时，失望的她眼中闪过一丝死寂般的光芒！

“ ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæst][jʊr; jər] [aɪz] [ðens] — [[hɪr] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['fʊtmən] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

“	Madam	,	if	you	cast	your	eyes	thence	—	[	here	the	sturdy	footman	pointed	to	the
“	女士	,	如果	你	投掷	你的	眼睛	因此	—	[	这里	这	结实的	男仆	尖	到	这

['fæməli] ['greɪvjɑ:rd] ,

family	graveyard	,
家庭	墓地	,

“夫人，如果您将目光投向那里——”(说到这里，那位身材魁梧的男仆指向了家族墓地)，

['laɪɪŋ] [kwaɪt] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,

lying	quite	adjacent	,
说谎	相当	邻近的	,

紧邻

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:fˌkæst; 'ɔ:fˌkɑ:st; 'ɑ:fˌkæst][ʌv; əv] [ɪ'frʌntəri] [hæd; həd]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz]

and	in	which	the	offcast	of	effrontery	had	oftentimes
和	在	哪个	这	偏远地区	的	厚颜无耻	有	经常

['trɑ:dn]] — [ju:; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [i:z] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

trodden	]	—	you	can	with	ease	behold	the	rising	symbol	of	death	which	the
践踏	]	—	你	能	和	舒适	看哪	这	上升	象征	的	死亡	哪个	这

[jʌŋ] ['noʊblmən] ,

young	nobleman	,
年轻的	贵族	,

而那些厚颜无耻之徒也常常踏足这片土地——你可以轻易地看到那年轻的贵族所象征的死亡升起的标志，

[sɜ:r] [hju:] - , [hæz; həz] ['lævɪʃli] [ænd; ənd] [ʌn'skru:pjələsli] [i'rektid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:nd] ['meməri]

Sir	Hugh	Dunfern	,	has	lavishly	and	unscrupulously	erected	to	his	fond	memory
先生	休	-	,	有	慷慨地	和	不择手段	竖立	到	他的	喜爱	记忆

.

:
.

休·邓弗恩爵士为了纪念他，不惜一切代价，建造了一座宏伟的纪念碑。

” [ðə; ði] [krʌʃt] [hoʊps] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌv; əv]

”	The	crushed	hopes	of	an	interview	with	the	man	she	brought	with	head	of
”	这	碎	希望	的	一个	面试	和	这	男人	她	带来	和	头	的

[boʊd] [ænd; ənd] ['bætərd] ['bru:zɪz] ,

bowed	and	battered	bruises	,
鞠躬	和	伤痕累累	瘀伤	,

“她带来的那个男人头低垂，浑身伤痕累累，采访他的希望也随之破灭。”

[ʌv; əv] ['blæstɪd] [ˌʌn'truːðz] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] ['ækʃnz] ,

of	blasted	untruths	and	astounding	actions	,
的	炸毁	谎言	和	惊人	行动	,

充斥着荒谬的谎言和令人震惊的行径，

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]['sɑːlətuːd][wɜːr; wər] ['fɜːrðər] ['krʌmbld] [tuː; tə]['ætəmz][ɪn]

to	a	grave	of	premature	solitude	were	further	crumbled	to	atoms	in
到	一个	严重	的	过早	孤独	是	更远	崩溃了	到	原子	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

过早走向孤独的坟墓，瞬间化为乌有。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'tenʃ(ə)n] , ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔstəd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ]

They	were	driven	beyond	retention	,	never	again	to	be	fostered	with	feverish
他们	是	驱动	超过	保留	,	绝不	再次	到	是	寄养	和	发烧

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

它们被驱赶到无法挽回的地步，再也无法被狂热的幻想所滋养。

After178

After178

After178

178 年之后

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['hʌzbəndz] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə]

the	deplorable	news	of	her	rightful	husband's	death	had	been	conveyed	to
这	可悲的	消息	的	她	正当的	丈夫的	死亡	有	到过	传递	到

[ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['kwestʃənər] ,

the	sly	and	shameless	questioner	,
这	狡猾	和	不要脸	提问者	,

她丈夫去世的噩耗已经传达给了那个狡猾无耻的询问者。

[huː] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] ['bæləns] [hɜːr; hər] ['fentɪʃ] [freɪm] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

who	tried	hard	to	balance	her	faintish	frame	unobserved	,	she	asked	an	interview
WHO	尝试	难的	到	平衡	她	微弱	框架	未被观察到的	,	她	问	一个	面试

[wɪð; wɪθ][sɜːr] [hjuː] - .

with	Sir	Hugh	Dunfern	.
和	先生	休	-	.

她努力保持自己略显虚弱的身躯不被人察觉，并请求与休·邓弗恩爵士面谈。

[ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

This	also	was	denied	,	on	the	ground	of	absence	from	home	.
这	还	曾是	否认	,	在	这	地面	的	缺席	从	家	.

这项请求也被驳回，理由是我不在家。

['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [dɪd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

Heavily	laden	with	the	garb	of	disappointment	did	the	wandering	woman	of
重度	满载	和	这	外衣	的	失望	做过	这	漫游	女士	的

['weɪwərd] [rɔːŋ] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] ['futsteps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]['evər] ,

wayward	wrong	retrace	her	footsteps	from	the	door	for	ever	,
任性的	错误的	回溯	她	脚步声	从	这	门	为了	曾经	,

背负着沉重的失望，那个误入歧途的流浪女子永远地退回了那扇门前。

[ænd; ənd] ['liːʒərli] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['kɑːrpətɪd] [ker] ,

and	leisurely	walked	down	the	artistic	avenue	of	carpeted	care	,
和	悠闲	步行	向下	这	艺术	大街	的	铺地毯的	关心	,

然后悠闲地沿着铺着地毯的艺术大道漫步，

['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fɜ:roʊd] [fraunz] [ʌv; əv] [frendz] [hu:] , [ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] ,

never	more	to	face	the	furrowed	frowns	of	friends	who	,	in	years	gone	by	,
绝不	更多的	到	脸	这	沟壑	皱眉	的	朋友们	WHO	,	在	年	已消失	经过	,

再也不用面对那些往年朋友们紧锁的眉头了，

[bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['paʊɝz] .

bestowed	on	her	the	praises	of	poetic	powers	.
授予	在	她	这	赞扬	的	诗意的	权力	.

给予她诗意的赞美。

[fər'getfl] ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['mu:vmənts] ,

Forgetful	almost	of	her	present	movements	,
健忘	几乎	的	她	展示	移动	,

她几乎忘记了自己此刻的举动，

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [floʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['fæməli] ['greɪvjɑ:rd]

the	dangerous	signal	of	widowhood	was	seen	to	float	along	the	family	graveyard
这	危险的	信号	的	丧偶	曾是	已见	到	漂浮	沿着	这	家庭	墓地

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Dunferns	.
的	这	-	.

人们看到寡妇的危险信号飘荡在邓弗恩家族的墓地上。

['bi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:rhænd] [ə'kweɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['kɔ:stli] ['tu:m,stəʊnz] [i'rektid]

Being	beforehand	acquaint	with	the	numerous	and	costly	tombstones	erected
存在	预先	熟人	和	这	很多的	和	昂贵	墓碑	竖立

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [praɪs] ,

individually	,	regardless	of	price	,
单独	,	不管	的	价格	,

事先了解那些不计成本、单独竖立的众多且昂贵的墓碑，

[ðə; ði] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['sɪkli] ['wʊmən] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['helθi] [tred] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn]

the	wearied	and	sickly	woman	of	former	healthy	tread	was	not	long	in
这	疲惫	和	病弱的	女士	的	以前的	健康	踏	曾是	不是	长的	在

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['tæblət] ,

observing	the	latest	tablet	,
观察	这	最新的	药片	,

这位曾经行动敏捷、如今却疲惫不堪、体弱多病的妇女，很快就仔细观察了最新的药片。

[ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [haɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][plɑ:t] .

of	towering	height	,	at	the	north	-	east	end	of	the	sacred	plot	.
的	参天	高度	,	在	这	北	-	东方	结尾	的	这	神圣	阴谋	.

高耸入云，位于圣地的东北端。

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['tʌtʃi] [stri:m] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] ['letərz] ['kerfəli] [kʌt] [ɑ:n][ɪts]['mɑ:rb(ə)l] [feɪs] ,

There	seemed	a	touchy	stream	of	gilded	letters	carefully	cut	on	its	marble	face	,
那里	似乎	一个	敏感	溪流	的	镀金	信件	小心	切	在	它是	大理石	脸	,

大理石表面上似乎刻着一串串精致的镀金字母，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] them179

and	on	reading	them179
和	在	阅读	them179

阅读它们179

[wɪð; wɪθ] ['wɔ:təri] [aɪ] [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [fɔ:rm] ,

with	watery	eye	and	stooping	form	,
和	水状的	眼睛	和	弯腰	形式	,

眼眶含泪，身子佝偻着，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [beɪðd] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ðæt]

was	it	anything	remarkable	that	a	flood	of	tears	bathed	the	verdure	that
曾是	它	任何事物	卓越	那	一个	洪水	的	眼泪	洗澡	这	绿意盎然	那

[piːpt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔɪl] ?

peeped	above	the	soil	?
偷窥	多于	这	土壤	?

泪水如潮水般涌出，浸润着从土壤中探出的嫩芽，这难道有什么不寻常的吗?

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ðiːz] : —

The	lines	were	these	:	—
这	线条	是	这些	:	—

台词是这样的：——

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [hæθ] [wʌns] [mɔːr] [brɔːt]

The	hand	of	death	hath	once	more	brought
这	手	的	死亡	有	一次	更多的	带来

死神之手再次降临。

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [hɪr] [tuː; tə][laɪ] ,

The	lifeless	body	here	to	lie	,
这	无生命	身体	这里	到	说谎	,

这里将安放一具冰冷的尸体。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz] - [vɔɪs] ,

Until	aroused	with	angels	'	voice	,
直到	被唤醒	和	天使	-	嗓音	,

直到被天使的声音唤醒，

[wɪtʃ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][daɪ] .

Which	calls	it	forth	,	no	more	to	die	.
哪个	呼叫	它	前进	,	不	更多的	到	死	.

它召唤它，不再有死亡。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðɪs] [mæn] , [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [maɪnd] ,

This	man	,	of	health	and	honest	mind	,
这	男人	,	的	健康	和	诚实的	头脑	,

这位身体健康、为人正直的男子

[hæd; həd] ['trʌblz] [greɪt] [tuː; tə] [ber] [waɪlst] [hɪr] ,

Had	troubles	great	to	bear	whilst	here	,
有	麻烦	伟大的	到	熊	而	这里	,

在这里我经历了很多困难。

[wɪtʃ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ɪn] - [bluːm] ,

Which	cut	him	off	,	in	manhood's	bloom	,
哪个	切	他	离开	,	在	-	盛开	,

这让他正值壮年，却戛然而止。

[tuː; tə] [wer] [ðeəz; ðəz] ['niːðər] [fraʊn] [nɔːr][ter; tɪ(ə)r] .

To	where	there's	neither	frown	nor	tear	.
到	在哪里	有	两者都不	皱眉	也不	撕	.

到处没有愁容，也没有泪水。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [gʊd]

His	life	was	lined	with	works	of	good
他的	生活	曾是	衬里	和	作品	的	好的

他的一生充满了善行。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['æfluənt] [eɪd] ;

For	all	who	sought	his	affluent	aid	;
为了	全部	WHO	寻求	他的	富裕的	援助	;

对于所有寻求他慷慨资助的人;

[hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɔːŋ] [ækts] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

His	life	-	long	acts	of	charity
他的	生活	-	长的	行为	的	慈善机构

他毕生致力于慈善事业。

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] ['nevər] [pæs] [ˌʌn'peɪd] .

Are	sure	to	never	pass	unpaid	.
是	当然	到	绝不	经过	未付	.

绝对不会拖欠工资。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[sɜːr] [dʒɑːn] - , [huːz] ['noʊb(ə)l] [neɪm]

Sir	John	Dunfern	,	whose	noble	name
先生	约翰	-	,	谁	高贵	姓名

约翰·邓弗恩爵士，他高贵的名字

[ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ekoʊ] , [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,

Is	heard	to	echo	,	far	and	wide	,
是	听到	到	回声	,	远的	和	宽的	,

回声远传四方

[ɪn] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [truːθ] , [ænd; ənd] [raɪt] ,

In	homes	of	honour	,	truth	,	and	right	,
在	房屋	的	荣誉	,	真相	,	和	正确的	,

在充满荣誉、真理和正义的家中，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪr] [laɪz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

With	which	he	here	lies	side	by	side	.
和	哪个	他	这里	谎言	边	经过	边	.

他现在就和他并肩躺在这里。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [streŋθ]

The	wings	of	love	and	lasting	strength
这	翅膀	的	爱	和	持久	力量

爱的翅膀和永恒的力量

[ʃæl; ʃəl] [flæp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [bed] ;

Shall	flap	above	his	hollow	bed	;
将	瓣膜	多于	他的	空洞的	床	;

将在他空心的床上方拍打;

[æn'dʒelɪk] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːtəst] [streɪn]
Angelic **sounds** **of** **sweetest** **strain**
天使般的 声音 的 最甜美的 拉紧

最甜美的旋律，宛如天使般的声音

[hæv; həv] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [hiː; hi] [ʃed] . -
Have **chased** **away** **all** **tears** **he** **shed** **.** **180**
有 追逐 离开 全部 眼泪 他 棚 . -

抹去了他流下的所有眼泪。180

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [mɔːrn][ʃæl; ʃəl] [weɪk]
Then **,** **when** **the** **glorious** **morn** **shall** **wake**
然后 , 什么时候 这 辉煌 早晨 将 唤醒

然后，当辉煌的晨曦唤醒大地。

[iːtʃ] ['membər] [ɪn] [ðɪs] [dʌst] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
Each **member** **in** **this** **dust** **of** **ours** **,**
每个 成员 在 这 灰尘 的 我们的 ,

我们这尘埃中的每一个人，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃʊr]
To **give** **to** **each** **the** **sentence** **sure**
到 给 到 每个 这 句子 当然

给每个人一个肯定的句子

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['prɪnsli] ['paʊər] —
Of **everlasting** **Princely** **Power** **—**
的 永恒 王子 力量 —

永恒的君权——

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [siːt]
He **shall** **not** **fail** **to** **gain** **a** **seat**
他 将 不是 失败 到 获得 一个 座位

他必定会获得一个席位。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['glɔːrid] [raɪt] ,
Upon **the** **bench** **of** **gloried** **right** **,**
之上 这 长椅 的 光荣的 正确的 ,

在光荣的正义长椅上，

[tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['goʊldən] [wɜːrθ]
To **don** **the** **crown** **of** **golden** **worth**
到 大学教师 这 王冠 的 金的 值得

戴上象征黄金价值的王冠

[sɪ'kjʊrd] [waɪlst] ['breɪvɪŋ] ['neɪtʃɝz] [faɪt] .
Secured **whilst** **braving** **Nature's** **fight** **.**
安全 而 勇敢 自然的 斗争 .

在与大自然的搏斗中幸存下来。

['æftər] ['kerfəli] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [woʊ] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn]

After	carefully	reading	these	lines	the	figure	of	melting	woe	sat	for	a	long	time	in
后	小心	阅读	这些	线条	这	数字	的	融化	悲哀	卫星	为了	一个	长的	时间	在

['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

silence	until	a	footstep	came	up	from	behind	,
沉默	直到	一个	脚步	来了	向上	从	在后面	,

仔细读完这些文字后，悲伤的身影沉默了许久，直到身后传来脚步声。

[wɪtʃ] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

which	alarmed	her	not	a	little	.
哪个	惊慌	她	不是	一个	小的	.

这让她颇感不安。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] ,

Looking	up	she	beheld	the	face	of	a	youth	whose	expression	was	very	mournful	,
寻找	向上	她	观看	这	脸	的	一个	青年	谁	表达	曾是	非常	悲哀	,

她抬头望去，看到一张青年的脸，脸上满是哀伤。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

and	asking	after	her	mission	,
和	问	后	她	使命	,

并询问她的任务进展如何，

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæstɪŋ] [wʌn] [læst] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

was	informed	she	had	been	casting	one	last	look	on	the	monument	of	her
曾是	知情的	她	有	到过	铸件	一	最后的	看	在	这	纪念碑	的	她

[lə'mentɪd] ['hʌzbənd] .

lamented	husband	.
哀叹	丈夫	.

有人告诉她，她是在最后一次凝视她已故丈夫的纪念碑。

“ ['maɪti] ['hevəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [hjuː] - ,

“	Mighty	Heavens	!	”	exclaimed	Sir	Hugh	Dunfern	,
“	强大的	天	!	”	惊呼	先生	休	-	,

“我的天哪！”休·邓弗恩爵士惊呼道。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['veɪgrənt] [huː] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ] [naʊ]

“	are	you	the	vagrant	who	ruined	the	very	existence	of	him	whom	you	now
“	是	你	这	流浪汉	WHO	毁坏	这	非常	存在	的	他	谁	你	现在

[prə'fes] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʌvd] ?

profess	to	have	loved	?
宣称	到	有	喜爱	?

“你就是那个毁了你现在声称深爱的人的流浪汉吗？”

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [retʃ] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['tretʃəri] ,

You	,	the	wretch	of	wicked	and	wilful	treachery	,
你	,	这	可怜虫	的	邪恶	和	故意	背信弃义	,

你这邪恶、蓄意背叛的罪人，

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [huːz] ['veri] [boʊnz] [juː; jʊ] ['fɔːlsli] [niːl] !

and	formerly	the	wife	of	him	before	whose	very	bones	you	falsely	kneel	!
和	以前	这	妻子	的	他	前	谁	非常	骨头	你	错误地	下跪	!

而她，正是你现在跪拜的那位孑骸之人的妻子！

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kən'fɜːrmd] ['treɪtərɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [juː; jʊ] [baɪ] [maɪ] [leɪt] [lə'mentɪd] ,

Are	you	the	confirmed	traitoress	of	the	trust	reposed	in	you	by	my	late	lamented	,
是	你	这	确认的	叛徒	的	这	相信	安息	在	你	经过	我的	晚的	哀叹	,

['dɪrɪst] , -

dearest	,	181
亲爱的	,	-

你是否背叛了我已故挚爱之人对你的信任？181

[ænd; ənd][moʊst]['noʊb(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːðəz] ?

and	most	noble	of	fathers	?
和	最多	高贵	的	父亲们	?

最崇高的父亲们?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [juː; jʊ] ['mænɪfestɪd] [wʌns] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn]

Are	you	aware	that	the	hypocrisy	you	manifested	once	has	been	handed	down
是	你	意识到的	那	这	虚伪	你	表现出来	一次	有	到过	递交	向下

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['erluːm] [ʌv; əv] [pə'luːtɪd] [pə'zeʃn] ,

to	me	as	an	heirloom	of	polluted	possession	,
到	我	作为	一个	传家宝	的	受污染的	拥有	,

你是否意识到，你曾经展现的虚伪已经像一件污秽的传家宝一样传给了我?

[ænd; ənd] [stɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [brest] [ʌv; əv] [maɪn] , [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [steɪn] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ɔːr] , [aɪ]

and	stored	within	this	breast	of	mine	,	an	indelible	stain	for	life	,	or	,	I
和	存储	之内	这	胸部	的	矿	,	一个	不可磨灭	弄脏	为了	生活	,	或者	,	我

[maɪt] [seɪ] ,

might	say	,
可能	说	,

而这永不磨灭的伤痕，就藏在我胸膛之中，或者，我应该说，

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [noʊn] [ænd; ənd] [heitid] [ɪg'zɪstəns] ?

during	your	known	and	hated	existence	?
期间	你的	已知	和	憎恨	存在	?

在你已知且憎恨的人生中?

“ [fɔːls] ['wʊmən] !

“	False	woman	!
“	错误的	女士	!

“虚伪的女人！”

['wɪkɪd] [waɪf] !

Wicked	wife	!
邪恶	妻子	!

恶毒的妻子!

[dɪ'testid] ['mʌðər] !

Detested	mother	!
令人厌恶的	母亲	!

可恶的母亲!

[bɪ'reft] ['wɪdoʊ] !

Bereft	widow	!
失去	寡妇	!

丧夫的寡妇!

“ [haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [jʊr; jər] ['tʃæstəti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'tektɪd]

“	How	darest	thou	set	foot	on	the	premises	your	chastity	should	have	protected
“	如何	敢于	你	放	脚	在	这	前提	你的	贞洁	应该	有	受保护

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] !

and	secured	!
和	安全	!

“你竟敢踏入你本应受到贞洁保护和守护的地方！”

[wʌt] [wɪnd] [ʌv; əv] [træns'pærənt] [tʌtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bloʊn] [ɪts] [blæsts] [ʌv; əv] ['boʊldɪst] ['breɪvərɪ]

What	wind	of	transparent	touch	must	have	blown	its	blasts	of	boldest	bravery
什么	风	的	透明的	触碰	必须	有	吹	它是	爆炸	的	最勇敢的	勇敢

[ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['pɔɪznd] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [aɪ]

around	your	poisoned	person	and	guided	you	within	miles	of	the	mansion	I
大约	你的	中毒	人	和	引导	你	之内	英里	的	这	大厦	我

['praʊdlɪ] [oʊn] ?

proudly	own	?
自豪地	自己的	?

究竟是怎样一阵透明的触风，带着最勇敢无畏的勇气，吹拂着你这中毒之人，将你引以为傲的豪宅带到了我引以为豪的宅邸几英里之外?

" [wʌt] ['spɪrɪt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [juːst] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [bend]

" What	spirit	but	that	of	evil	used	its	influence	upon	you	to	dare	to	bend
" 什么	精神	但	那	的	邪恶的	用过的	它是	影响	之上	你	到	敢	到	弯曲

[jʊr; jər] ['futsteps] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [tred] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [stoʊl]

your	footsteps	of	foreign	tread	towards	the	door	through	which	they	once	stole
你的	脚步声	的	外国的	踏	向	这	门	通过	哪个	他们	一次	偷窃

[ˌʌn'noʊn] ?

unknown	?
未知	?

"除了邪恶的灵魂，还有什么灵魂会影响你，让你胆敢迈着异国的步伐，走向他们曾经悄悄潜入的那扇门?

[ɑː] , ['wʊmən] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [streɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['tuːtərɪzəm] , [ə'raɪz] , [aɪ] [dɪ'mænd] [juː; jʊ] ,

Ah	,	woman	of	sin	and	stray	companion	of	tutorism	,	arise	,	I	demand	you	,
啊	,	女士	的	罪	和	流浪	伴侣	的	辅导	,	出现	,	我	要求	你	,

啊，罪恶的女人，游荡的家庭教师的同伴，起来，我命令你!

[ænd; ənd] [straɪk] [ə'krɔːs] [ðæt] ['græsi] ['sentər] [æz; əz] ['kwɪklɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,

and	strike	across	that	grassy	centre	as	quickly	as	you	can	,
和	罢工	穿过	那	草丛	中心	作为	迅速地	作为	你	能	,

然后以最快的速度穿过那片草地中心，

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔːr] [meɪk] [jʊr; jər] [heitid] [feɪs] [ə'pɪr] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['maɪti] [wɔːlz] .

and	never	more	make	your	hated	face	appear	within	these	mighty	walls	.
和	绝不	更多的	制作	你的	憎恨	脸	出现	之内	这些	强大的	墙壁	.

永远不要再让你那张令人憎恶的脸出现在这坚固的城墙之内。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [oʊn] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [kɔːl] [juː; jʊ] ['mʌðər] ;

I	can	never	own	you	;	I	can	never	call	you	mother	;
我	能	绝不	自己的	你	;	我	能	绝不	称呼	你	母亲	;

我永远无法拥有你；我永远无法称你为母亲；

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'stend] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [jʊr; jər] [pʊr] , ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ə'taɪər] [ʌv; əv] [fɔːls] [dɑːn]

I	cannot	extend	the	assistance	your	poor	,	poverty	-	stricken	attire	of	false	don
我	不能	延长	这	协助	你的	贫穷的	,	贫困	-	受打击的	服装	的	错误的	大学教师

silently182

silently182
silently182

我无法向你伸出援手，你那身破败不堪的装束，以及你那虚假的唐璜般的沉默182

[ri'kwests] ; ['niːðər] [kæn; kən] [aɪ] ['evər] [miːt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ,

requests	;	neither	can	I	ever	meet	you	on	this	side	the	grave	,
请求	;	两者都不	能	我	曾经	见面	你	在	这	边	这	严重	,

请求；我也永远无法在死后与你相见，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [soʊ] ['pɪtiɪŋli] [niːl] !

before	which	you	so	pityingly	kneel	!
前	哪个	你	所以	可怜地	下跪	!

你竟如此可怜地跪在他们面前!

" ['spi:tʃləs] [ænd; ənd] ['dɔ:gɪd] [dɪd][ðə; ði] [dis'ɔnəd] ['mʌðər] [sti:l] [fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Speechless	and	dogged	did	the	dishonoured	mother	steal	for	ever	from	the
"	无言	和	顽强	做过	这	蒙羞	母亲	偷	为了	曾经	从	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌn] ,

presence	of	her	son	,
在场	的	她	儿子	,

“这位蒙羞的母亲沉默不语，却又执拗地从儿子身边永远消失了。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [bi'stəuiŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['braɪtnd] [aɪ] [ænd; ənd]['æŋgri]

but	not	before	bestowing	one	final	look	at	the	brightened	eye	and	angry
但	不是	前	授予	一	最终的	看	在	这	明亮	眼睛	和	生气的

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['loʊdɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdli] [ə'bju:s] .

countenance	of	him	who	loaded	on	her	his	lordly	abuse	.
面容	的	他	WHO	已加载	在	她	他的	尊贵的	虐待	.

但在此之前，她最后看了一眼那个对她百般辱骂、怒目而视的人。

[ðə; ði] [boʊd] [fɔ:rm][ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['steɪtlinəs] [left][fɔ:r; fər]['evər][ðə; ði] [graʊndz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

The	bowed	form	of	former	stateliness	left	for	ever	the	grounds	she	might	have
这	鞠躬	形式	的	以前的	庄严	左边	为了	曾经	这	理由	她	可能	有

[oʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ɔ:r][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə]

owned	without	even	daring	to	offer	one	word	of	repentance	or	explanation	to
拥有	没有	甚至	大胆	到	提供	一	单词	的	悔改	或者	解释	到

[hɜ:r; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

昔日高贵的身躯如今已然凋零，她永远地离开了她本可能拥有的土地，甚至不敢向她的儿子表达一句悔意或解释。

['wɔ:kɪŋ] ['li:ʒərli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [ri:tʃt] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ,

Walking	leisurely	along	the	road	that	reached	Dilworth	Castle	,
步行	悠闲	沿着	这	路	那	达到	迪尔沃斯	城堡	,

沿着通往迪尔沃斯城堡的道路悠闲漫步，

[haʊ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['moʊmənts][toʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hu:] [ʃerd] [ɪn] [pæŋz] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]

how	the	trying	moments	told	upon	her	who	shared	in	pangs	of	insult	and
如何	这	尝试	时刻	讲述	之上	她	WHO	共享	在	疼痛	的	侮辱	和

['pɑ:vərti] !

poverty	!
贫困	!

那些艰难的时刻是如何折磨着她，让她饱受侮辱和贫困的痛苦！

— [haʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [deɪz] [paɪld] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [pɑ:rtʃt] ['paʊər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

—	how	the	thoughts	of	pleasant	days	piled	themselves	with	parched	power	upon	the
—	如何	这	想法	的	令人愉快的	天	堆积	他们自己	和	干渴	力量	之上	这

['hɪltɑ:p][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] !

hilltop	of	remembrance	and	died	away	in	the	distance	!
山顶	的	纪念	和	死亡	离开	在	这	距离	!

——那些美好时光的回忆，如同干涸的稻草般堆积在记忆的山顶，最终消逝在远方！

[ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][breɪn] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [steɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz] -

The	whirling	brain	became	more	staid	as	she	heard	the	approach	of	horses	'
这	旋转	脑	成为	更多的	稳重	作为	她	听到	这	方法	的	马匹	-

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

听到马蹄声越来越近，她纷乱的思绪也渐渐平静下来。

[ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['lɑ:ts] [waɪf] ,

and	stopping	to	act	the	part	of	Lot's	wife	,
和	停止	到	行为	这	部分	的	很多	妻子	,

并停下来扮演罗得的妻子，

[geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hægərd] [ster] [æt; ət][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

gave	such	a	haggard	stare	at	the	driver	of	the	vehicle	as	caused	him
给予	这样的	一个	枯槁	盯	在	这	司机	的	这	车辆	作为	导致	他

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] .

to	make	a	sudden	halt	.
到	制作	一个	突然	停止	.

她用一种憔悴的眼神盯着司机，司机见状立即停车。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [siːt] , [ðə; ði] ['wɪri] ['wʊmən] ['glædli] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ɪts] ['kʊʃ(ə)n]

Asking	her	to	have	a	seat	,	the	weary	woman	gladly	mounted	upon	its	cushion
问	她	到	有	一个	座位	,	这	厌倦	女士	乐意	安装	之上	它是	软垫

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] ,

with	thankfulness	,
和	感恩	,

她请她坐下，疲惫的妇人欣然感激地坐到垫子上。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ɪts] ['dʒɜːrniz] [end] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] from183

and	alighted	on	reaching	its	journey's	end	,	about	three	miles	from183
和	下车	在	到达	它是	旅程	结尾	,	关于	三	英里	from183

到达旅程终点后，它降落在距离183英里处。

['ɔːdli] [hɔːl] .

Audley	Hall	.
奥德利	大厅	.

奥德利大厅。

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði]['taɪərd]['bɑːdi][ʌv; əv]

The	drive	was	a	long	one	,	and	helped	to	rest	the	tired	body	of
这	驾驶	曾是	一个	长的	一	,	和	帮助	到	休息	这	疲劳的	身体	的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

这段路程很长，也让疲惫不堪、饱受诱惑的身心得到了休息。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['draɪvər] ,

Returning	thanks	to	the	obliging	driver	,
返回	谢谢	到	这	乐于助人	司机	,

感谢这位热心的司机。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['refjuːdʒ]['æftər]

she	marched	wearily	along	until	she	reached	the	home	of	her	first	refuge	after
她	行军	疲劳	沿着	直到	她	达到	这	家	的	她	第一的	避难所	后

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

她疲惫地走着，直到到达她逃亡后的第一个避难所。

[pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ʃʌtər] ['fɜːrmli]['boʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [əd'mɪtərz] [ʌv; əv] ['ɔːdli] [hɔːl] ,

Perceiving	the	yellow	shutters	firmly	bolted	against	the	light	admitters	of	Audley	Hall	,
感知	这	黄色的	百叶窗	牢牢	螺栓连接	反对	这	光	承认者	的	奥德利	大厅	,

看到奥德利大厅的黄色百叶窗紧紧地闩在采光口上，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	feared	disappointment	was	also	awaiting	her	.
她	害怕	失望	曾是	还	等待中	她	.

她担心失望也在等着她。

['nɔkiŋ] ['laʊdli] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

Knocking	loudly	twice	before	any	attempt	was	made	to	open	the	door	,
敲门	高声	两次	前	任何	试图	曾是	制成	到	打开	这	门	,

在试图开门之前，先用力敲了两下门。

[ðer; ðər] [keɪm] [æt; ət] [læst] [æn; ən] [eɪdʒd] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːltɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɪm] .

there	came	at	last	an	aged	man	with	halting	step	and	shaking	limb	.
那里	来了	在	最后的	一个	老年人	男人	和	停止	步	和	摇晃	肢	.

最后走来一位步履蹒跚、四肢颤抖的老人。

“ [ɪz] ['meɪdʒər] ['ɪdəzˌleɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sædnd] ['wɪdoʊ] .

“	Is	Major	Iddesleigh	at	home	?	”	asked	the	saddened	widow	.
”	是	主要的	伊德斯利	在	家	?	”	问	这	悲伤	寡妇	.

“艾德斯利少校在家吗？”悲伤的遗孀问道。

“ [oʊ] , ['mædəm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] ['ɔːlmoʊst] [twelv] ['jɪrz] ,

“	Oh	,	madam	,	he	has	been	dead	almost	twelve	years	,
”	哦	,	女士	,	他	有	到过	死的	几乎	十二	年	,

“哦，夫人，他已经去世快十二年了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [hɔːl] [seɪv] [maɪ'self] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['kerteɪkər] .

and	since	then	no	one	has	occupied	this	Hall	save	myself	,	who	am	caretaker	.
和	自从	然后	不	一	有	占领	这	大厅	节省	我	,	WHO	是	看护人	.

从那时起，除了我这个管理员之外，就再也没有人居住过这座大厅了。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['ɔrlənd] [wʌz; wəz] [di'siːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

The	Marquis	of	Orland	was	deceived	by	his	nephew	,
这	侯爵	的	奥兰	曾是	受骗	经过	他的	侄子	,

奥兰侯爵被他的侄子欺骗了。

[huː] [soʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndər'hænd] ['mænər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,

who	sold	it	in	an	underhand	manner	to	the	major	,
WHO	卖	它	在	一个	暗中	方式	到	这	主要的	,

谁以不正当的手段把它卖给了少校?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [sɪns]

and	he	resolved	that	never	again	would	he	allow	it	to	be	occupied	since
和	他	已解决	那	绝不	再次	会	他	允许	它	到	是	占领	自从

[ðə; ði] ['meɪdʒɝz] [deθ] [baɪ] ['eni] [ˌaʊt'saɪdər] . ”

the	major's	death	by	any	outsider	.	”
这	专业的	死亡	经过	任何	局外人	.	”

他下定决心，自从少校去世后，绝不再允许任何外人占领那里。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['loʊnli] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

“	You	are	rather	lonely	,	”	said	the	widow	.
”	你	是	相当	孤独	,	”	说	这	寡妇	.

“你看起来很孤独，”寡妇说。

“ [jes] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] , ['biːɪŋ]

“	Yes	,	yes	,	”	replied	he	;	“	but	I	have	always	been	accustomed	living	alone	,	being
”	是的	,	是的	,	”	回复	他	;	“	但	我	有	总是	到过	习惯	活的	独自的	,	存在

[æn; ən] [oʊld] ['bætʃələr] ,

an	old	bachelor	,
一个	老的	学士	,

”是的，是的，”他回答说；“但我一直习惯独居，因为我是一个老单身汉了。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

and	wish	to	remain	so	.
和	希望	到	保持	所以	.

并希望保持现状。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] singleness184

It	is	better	to	live	a	life	of	singleness184
它	是	更好的	到	居住	一个	生活	的	singleness184

单身生活更好184

[ðæn; ðən] ['tɔːrtʃər] [bəuθ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][baɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

than	torture	both	body	and	soul	by	marrying	a	woman	who	doesn't	love	you	,
比	酷刑	两个都	身体	和	灵魂	经过	结婚	一个	女士	WHO	不	爱	你	,

与其娶一个不爱你的女人，让自己身心俱疲，不如.....

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] [sɜːr][dʒɑːn] - — [ə; eɪ] ['noʊblmən] [huː] [lɪvd] ['oʊnli][sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm]

like	the	good	Sir	John	Dunfern	—	a	nobleman	who	lived	only	some	miles	from
喜欢	这	好的	先生	约翰	-	—	一个	贵族	WHO	居住地	仅有的	一些	英里	从

[ðɪs] ,

this	,
这	,

就像善良的约翰·邓弗恩爵士——一位住在离这里只有几英里远的贵族——

[ænd; ənd] [huː] [daɪd] ['leɪtli] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] — [huː] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	who	died	lately	broken	-	hearted	—	who	became	so	infatuated	with	an
和	WHO	死亡	最近	破碎的	-	心地	—	WHO	成为	所以	迷恋	和	一个

['ʌpstɑːrt] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['perəntɪdʒ] ,

upstart	of	unknown	parentage	,
暴发户	的	未知	亲子关系	,

最近因爱痴狂而死的她，爱上了一个身世不明的暴发户。

[huː] [lɪvd] [ɪn] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːrd] ['dɪlwɝθ] , [ðə; ði] ['priːviəs] ['oʊnər] , [ðæt] [hiː; hi]

who	lived	in	Dilworth	Castle	,	with	one	Lord	Dilworth	,	the	previous	owner	,	that	he
WHO	居住地	在	迪尔沃斯	城堡	,	和	一	主	迪尔沃斯	,	这	以前的	所有者	,	那	他

['mærid] [hɜːr; hər][ˌɔːf'hænd] ,

married	her	offhand	,
已婚	她	随意	,

她住在迪尔沃斯城堡，与城堡的前主人迪尔沃斯勋爵一起生活，他草率地娶了她。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [ræn][ɔːf]

and	,	what	was	the	result	,	my	good	woman	?	—	why	she	eventually	ran	off
和	,	什么	曾是	这	结果	,	我的	好的	女士	?	—	为什么	她	最终	跑	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] ['tuːtər] !

with	a	poor	tutor	!
和	一个	贫穷的	导师	!

那么，我的好女士，结果如何呢？——她最终跟一个穷家庭教师私奔了！

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['hɔːri] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

and	brought	the	hairs	of	hoary	whiteness	of	Sir	John	Dunfern	to	the	grave
和	带来	这	头发	的	苍老	白人	的	先生	约翰	-	到	这	严重

[mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ,

much	sooner	than	in	all	probability	they	would	have	,
很多	很快	比	在	全部	可能性	他们	会	有	,

并使约翰·邓弗恩爵士那尘封已久的白发比原本可能的时间更早地进入了坟墓。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

had	he	remained	like	me	.
有	他	剩余	喜欢	我	.

如果他一直像我一样就好了。

" ['feɪsɪŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'gen] , [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

"	Facing	fumes	of	insult	again	,	thought	the	listener	.
"	面向	烟雾	的	侮辱	再次	,	想法	这	听众	.

“又一次感受到了侮辱的气息，”听者心想。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['æftər]['meɪdʒər] - [wɪl] , ['iːgərli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

And	asking	after	Major	Iddesleigh's	will	,	eagerly	awaited	his	reply	.
和	问	后	主要的	-	将要	,	急切地	等待中	他的	回复	.

于是，他询问了艾德斯利少校的遗嘱，并焦急地等待他的答复。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , " [bɪ'hoʊld] , "
Placing one hand upon her shoulder , and pointing with the other , " Behold , "
放置 一 手 之上 她 肩膀 , 和 指向 和 这 其他 , " 看哪 , "
[sed] [hiː; hi] , " ['jɑːndər] [tʃɜːrtʃ] ?
said he , " yonder church ?
说 他 , " 远处 教会 ?

他一只手搭在她的肩上，另一只手指着远处说："看，那边的教堂呢？"

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] — ['ɪdəzˌleɪ] [tʃɜːrtʃ] .
that was his last will — Iddesleigh Church .
那 曾是 他的 最后的 将要 — 伊德斯利 教会 .

那是他的遗嘱——艾德斯利教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [geɪpt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər]
It was only when the jaws of death gaped for their prey that the major
它 曾是 仅有的 什么时候 这 下颚 的 死亡 张开的 为了 他们的 猎物 那 这 主要的
[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
was forced to alter his will ,
曾是 强制 到 改变 他的 将要 ,

只有当死神张开血盆大口吞噬猎物时，这位少校才被迫改变自己的意志。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['priːviəsli] [prɪ'perd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] ,
having had it previously prepared in favour of his niece ,
拥有 有 它 之前 准备 在 偏爱 的 他的 侄女 ,

这份文件之前已经准备好，有利于他的侄女。

[huːz] ['werəbaʊts] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [treɪst] [ʌn'tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] . "
whose whereabouts could never be traced until after his death . "
谁 下落 可以 绝不 是 追踪 直到 后 他的 死亡 . "

直到他死后，人们才找到他的下落。

" [ɪ'nʌf] — [ɪ'nʌf] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] the185
" Enough — enough , I must go , " said the185
" 足够的 — 足够的 , 我 必须 去 , " 说 the185

"够了——够了，我必须走了，"185号说道。

['peɪnf(ə)l] ['lɪsənər] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [laɪk]
painful listener , and thanking the old man for his information , which , like
痛苦 听众 , 和 谢谢 这 老的 男人 为了 他的 信息 , 哪个 , 喜欢
[hɜːr; hər] ['sʌnz] ,
her son's ,
她 儿子的 ,

她痛苦地听着，感谢老人提供的信息，这些信息和她儿子的信息一样，

[hæd; həd] [skruːd] [ɪts][boʊlts][ʌv; əv] ['dedli] [weɪt] [mɔːr] ['diːpli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv]['æbstrækt]
had screwed its bolts of deadly weight more deeply down on the lid of abstract
有 螺丝 它是 螺栓 的 致命 重量 更多的 深 向下 在 这 盖 的 抽象的
[niːd] ,
need ,
需要 ,

它把致命的重物更深地拧在了抽象需求的盖子上，

[tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] ['ɔːdli] [hɔːl] [fɔːr; fər]['evər] . -
turned her back on Audley Hall for ever . 186
转向 她 后退 在 奥德利 大厅 为了 曾经 . -

她永远地背弃了奥德利庄园。[186]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[eɪtʃ]
H
H

H

[oʊp] [sɪŋks] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
OPE **sinks** **a** **world** **of** **imagination** **.**
开放电源 水槽 一个 世界 的 想像力 .

OPE 摧毁了一个充满想象力的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ɪnstəns] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [ɑːrm] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ]
It **in** **almost** **every** **instance** **never** **fails** **to** **arm** **the** **opponents** **of** **justice** **with**
它 在 几乎 每一个 实例 绝不 失败 到 手臂 这 对手 的 正义 和
['wɛpənz] [ʌv; əv] ['frendli] [dɪ'fens] ,
weapons **of** **friendly** **defence** **,**
武器 的 友好的 防御 ,

它几乎在所有情况下都会为正义的反对者提供自卫武器。

[ænd; ənd] [geɪnz] [ðer; ðər] ['faɪn(ə)l] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] .
and **gains** **their** **final** **fight** **with** **peaceful** **submission** **.**
和 收益 他们的 最终的 斗争 和 和平 提交 .

最终，他们以和平屈服赢得了最后的胜利。

[laɪf] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [strɪpt] [ʌv; əv] [ɪts] ['plezntnəs] [baɪ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [fɔːls] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,
Life **is** **too** **often** **stripped** **of** **its** **pleasantness** **by** **the** **steps** **of** **false** **assumption** **,**
生活 是 也 经常 脱衣舞 的 它是 愉悦 经过 这 步骤 的 错误的 假设 ,

错误的假设常常剥夺了生活的乐趣。

['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] [truː] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪf] - [lɔːŋ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pebld] [wɪð; wɪθ]
marring **the** **true** **path** **of** **life** **-** **long** **happiness** **which** **should** **be** **pebbled** **with**
瑕疵 这 真的 小路 的 生活 - 长的 幸福 哪个 应该 是 鹅卵石 和
['prɪnsəp(ə)l] , ['paɪəti] , ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [piːs] .
principle **,** **piety** **,** **purity** **,** **and** **peace** **.**
原则 , 虔诚 , 纯度 , 和 和平 .

破坏通往终身幸福的真正道路，这条道路应该由原则、虔诚、纯洁与和平铺就。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] ['aʊtkæst] ,
Next **morning** **,** **after** **the** **trying** **adventure** **of** **the** **lonely** **outcast** **,**
下一个 早晨 , 后 这 尝试 冒险 的 这 孤独 被排斥者 ,

第二天早上，在经历了孤独弃儿的艰难冒险之后，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] .
was **the** **scene** **of** **wonder** **at** **Dilworth** **Castle** **.**
曾是 这 场景 的 想知道 在 迪尔沃斯 城堡 .

迪尔沃斯城堡曾是令人惊叹的地方。

['henri] ['hɔks] , [ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['ɔrlənd] ,
Henry **Hawkes** **,** **the** **head** **gardener** **under** **the** **Marquis** **of** **Orland** **,**
亨利 霍克斯 , 这 头 园丁 在下面 这 侯爵 的 奥兰 ,

亨利·霍克斯，奥兰侯爵手下的首席园丁

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'riːn] ['ɪdəˌleɪ] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [sæt] [ɪn] [deɪz]
on **approaching** **the** **little** **summer** **-** **house** **in** **which** **Irene** **Iddesleigh** **so** **often** **sat** **in** **days**
在 接近 这 小的 夏天 - 房子 在 哪个 艾琳 伊德斯利 所以 经常 卫星 在 天
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of **youth** **,**
的 青年 ,

走近艾琳·艾德斯利年轻时经常坐的那座小避暑别墅时，

[wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
was **horrified** **to** **find** **the** **dead** **body** **of** **a** **woman** **,** **apparently** **a** **widow** **,**
曾是 惊恐万分 到 寻找 这 死的 身体 的 一个 女士 , 显然 一个 寡妇 ,

惊恐地发现了一具女尸，显然是一位寡妇。

['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] [ˌɪn'saɪd] [ɪts] ['mɔːsi] [wɔːlz] .

lying	prostrate	inside	its	mossy	walls	.
说谎	前列腺	里面	它是	苔藓	墙壁	.

匍匐在长满青苔的墙壁内。

" [lɔːrd] , [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! " ['ʃaʊtɪd] [pʊr] ['hɔks] , [hæf] [dɪ'stræktɪdli] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə]

"	Lord	,	protect	me	!	"	shouted	poor	Hawkes	,	half	distractedly	,	and	hurried	to
"	主	,	保护	我	!	"	喊叫	贫穷的	霍克斯	,	一半	心不在焉地	,	和	慌忙	到

Dilworth187

Dilworth187

Dilworth187

"主啊，保佑我！"可怜的霍克斯半是心不在焉地喊道，然后匆匆赶往迪尔沃斯187。

['kæs(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] .

Castle	to	inform	the	inmates	of	what	he	had	just	seen	.
城堡	到	通知	这	囚犯	的	什么	他	有	只是	已见	.

城堡将他刚才看到的情况告知狱友们。

[ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	all	rushed	towards	the	little	rustic	building	to	verify	the	certainty	of	the
他们	全部	匆忙	向	这	小的	乡村	建筑	到	核实	这	肯定	的	这

['gɑːrdənɚz] [ri'maːks] .

gardener's	remarks	.
园丁的	评论	.

他们都冲向那座简陋的小房子，想验证园丁的话是否属实。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [koʊld] , [stɪf] , [ænd; ənd] ['laɪfləs] [æz; əz]['nɪroʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

There	she	lay	,	cold	,	stiff	,	and	lifeless	as	Nero	,	and	must	have	been
那里	她	躺	,	寒冷的	,	僵硬的	,	和	无生命	作为	尼禄	,	和	必须	有	到过

[ded] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

dead	for	hours	.
死的	为了	小时	.

她像尼禄一样冰冷僵硬地躺在那里，毫无生气，肯定已经死了好几个小时了。

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [huː] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

They	advised	the	authorities	,	who	were	soon	on	the	spot	.
他们	建议	这	当局	,	WHO	是	很快	在	这	点	.

他们向有关部门报告了情况，有关部门很快赶到现场。

[wʌt] ['stɪŋɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrps] [ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt]

What	stinging	looks	of	shame	the	Marquis	cast	upon	her	corpse	on	being	told	that
什么	刺痛	看起来	的	耻辱	这	侯爵	投掷	之上	她	尸体	在	存在	讲述	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] - — ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [er]

it	was	that	of	the	once	beautiful	Lady	Dunfern	—	mother	of	the	present	heir
它	曾是	那	的	这	一次	美丽的	女士	-	—	母亲	的	这	展示	继承人

[tuː; tə] - [ɪ'steɪt] !

to	Dunfern	estate	!
到	-	财产	!

当侯爵得知死者是曾经美丽的邓弗恩夫人（邓弗恩庄园现任继承人的母亲）时，他脸上流露出多么羞愧难当的神情啊！

['laɪɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [sɔɪld] [kɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]['ɔːlmoʊst]

Lying	close	at	hand	was	an	old	and	soiled	card	,	with	the	words	almost
说谎	关闭	在	手	曾是	一个	老的	和	脏的	卡片	,	和	这	字	几乎

[bɪ'jɑːnd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

beyond	distinction	,
超过	区别	,

手边放着一张又旧又脏的卡片，上面的字迹几乎看不清了：

" [aɪ'riːn] ['ɪdəzˌleɪ] .

"	Irene	Iddesleigh	.
"	艾琳	伊德斯利	.

"艾琳·艾德斯利。

〞 [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

〞	In	an	instant	her	whole	history	flashed	before	the	unforgiving	mind	of	the
〞	在	一个	立即的	她	所有的	历史	闪光灯	前	这	毫不留情	头脑	的	这

['mɑːrkwɪs] ,

Marquis	,
侯爵	,

“刹那间，她的一生仿佛在侯爵那无情的脑海中闪过。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃerər] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'vaɪsɪz] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ,

and	being	a	sharer	in	her	devices	,	through	his	nephew	Oscar	Otwell	,
和	存在	一个	分享者	在	她	设备	,	通过	他的	侄子	奥斯卡	奥特韦尔	,

并通过他的侄子奥斯卡·奥特韦尔，成为她设备的共享者。

['ɔːrdərd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] ,

ordered	her	body	to	be	conveyed	to	the	morgue	,
订购	她	身体	到	是	传递	到	这	停尸房	,

下令将她的遗体送往太平间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɪntɪmətɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] - [hɜːr; hər] [dɪ'maɪz] .

at	the	same	time	intimating	to	Sir	Hugh	Dunfern	her	demise	.
在	这	相同的	时间	暗示	到	先生	休	-	她	死亡	.

与此同时，她向休·邓弗恩爵士暗示了她的死讯。

[ˌaɪ 'tiː][træn'spaɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [held] [nekst] [deɪ] ,

It	transpired	at	the	inquest	,	held	next	day	,
它	发生了	在	这	死因调查	,	握住	下一个	天	,

在第二天举行的死因研讯中，真相浮出水面：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l][baɪ]

that	she	was	admitted	the	previous	night	to	the	grounds	of	Dilworth	Castle	by
那	她	曾是	承认	这	以前的	夜晚	到	这	理由	的	迪尔沃斯	城堡	经过

[ðə; ði] ['potər] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

the	porter	at	the	lodge	,
这	搬运工	在	这	小屋	,

她前一天晚上由门房的守门人放进了迪尔沃斯城堡的庭院。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] “ [aɪ'riːn] ['ɪdəzˌleɪ] .

giving	her	name	as	“	Irene	Iddesleigh	.
给予	她	姓名	作为	〞	艾琳	伊德斯利	.

她自称“艾琳·艾德斯利”。

〞 [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] construction188

〞	She	must	have	taken	refuge	in	the	little	construction188
〞	她	必须	有	已采取	避难所	在	这	小的	construction188

她一定是躲进了那座小建筑里。188

[plænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [waɪlst] [in'hæbitɪŋ] ['dɪlwɝθ] ['kæs(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər]

planned	under	her	personal	supervision	whilst	inhabiting	Dilworth	Castle	during	her
计划	在下面	她	个人的	监督	而	居住	迪尔沃斯	城堡	期间	她

['gɜːrlhʊd] , [ænd; ənd] ,

girlhood	,	and	,
少女时代	,	和	,

该计划是在她少女时期居住在迪尔沃斯城堡期间，由她亲自监督制定的，

['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nevər] - ['daɪɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vɪzɪt] [wʌns] [mɔːr] [ɪts] ['lʌvli] [graʊndz] ,

haunted	with	the	never	-	dying	desire	to	visit	once	more	its	lovely	grounds	,
闹鬼的	和	这	绝不	-	垂死	欲望	到	访问	一次	更多的	它是	迷人的	理由	,

心中始终萦绕着再次造访其美丽庭院的渴望。

['wɔndəd] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

wandered	there	to	die	of	starvation	.
漫步	那里	到	死	的	饥饿	.

他们流落到那里，最终饿死。

[noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deθ] [baɪ] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

No	notice	whatever	was	taken	of	her	death	by	her	son	,
不	注意	任何	曾是	已采取	的	她	死亡	经过	她	儿子	,

她的儿子对她的死讯毫不知情。

[huː] [əu'beid] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['letər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt]

who	obeyed	to	the	last	letter	his	father's	instructions	,	and	carried	them	out
WHO	服从	到	这	最后的	信	他的	父亲的	指示	,	和	携带	他们	出去

[wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [praɪd] .

with	tearless	pride	.
和	无泪	自豪	.

他遵照父亲的指示，毫不犹豫地执行了所有命令，并带着无比的自豪感完成了任务。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['kɔːrnər] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] - ['greɪvjɑːrd]

The	little	narrow	bed	at	the	lowest	corner	on	the	west	side	of	Seaforde	graveyard
这	小的	狭窄的	床	在	这	最低	角落	在	这	西方	边	的	-	墓地

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [spɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] .

was	the	spot	chosen	for	her	remains	.
曾是	这	点	选定	为了	她	遗迹	.

西福德墓园西侧角落里那张狭窄的小床被选为她的安息之地。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [leɪd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['ɪdəzˌleɪ] ,

Thus	were	laid	to	rest	the	orphan	of	Colonel	Iddesleigh	,
因此	是	铺设	到	休息	这	孤儿	的	上校	伊德斯利	,

就这样，艾德斯利上校的孤儿安葬了。

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] ['erəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dɪlwɚθ] ,

the	adopted	daughter	and	imagined	heiress	of	Lord	and	Lady	Dilworth	,
这	已采用	女儿	和	想象	女继承人	的	主	和	女士	迪尔沃斯	,

迪尔沃斯勋爵和夫人收养的女儿和假想的继承人，

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [praʊd] [waɪf] [ʌv; əv] [sɜːr] [dʒɑːn] - , [ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [waɪf] [ʌv; əv]

what	might	have	been	the	proud	wife	of	Sir	John	Dunfern	,	the	unlawful	wife	of
什么	可能	有	到过	这	自豪的	妻子	的	先生	约翰	-	,	这	非法的	妻子	的

['ɑːskər] ['ɑːˌtwɛl] ,

Oscar	Otwell	,
奥斯卡	奥特韦尔	,

她可能是约翰·邓弗恩爵士的骄傲妻子，奥斯卡·奥特韦尔的非法妻子。

[ðə; ði] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['aʊtkæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] ['mʌðər] .

the	suicidal	outcast	,	and	the	despised	and	rejected	mother	.
这	有自杀倾向	被排斥者	,	和	这	被鄙视的	和	拒绝	母亲	.

有自杀倾向的弃儿，以及被鄙视和抛弃的母亲。

[ʃiː; ʃi] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [swei] [soʊ'saɪɪtiːz] ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs] — [ʃiː; ʃi]

She	who	might	have	swayed	society's	circle	with	the	sceptre	of	nobleness	—	she
她	WHO	可能	有	摇摆	社会的	圆圈	和	这	权杖	的	高贵	—	她

[huː] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [ʃerd] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði]

who	might	still	have	shared	in	the	greatness	of	her	position	and	defied	the
WHO	可能	仍然	有	共享	在	这	伟大	的	她	位置	和	违抗	这

['krʊkɪd] [striːm] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [lɔːŋ] [seɪld] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [bɪn] ,

crooked	stream	of	poverty	in	which	she	so	long	sailed	—	had	she	only	been	,
歪	溪流	的	贫困	在	哪个	她	所以	长的	航行	—	有	她	仅有的	到过	,

她本可以凭借高贵的权杖撼动社会地位——她本可以继续享有她应有的伟大地位，并摆脱她长期以来身陷其中的贫困的桎梏——如果她当初是那样的话，

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [truː] [tuː; tə] [self] ,

first	of	all	,	true	to	self	,
第一的	的	全部	,	真的	到	自己	,

首先，忠于自我，

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['stændərd]

then	the	honourable	name	of	Sir	John	Dunfern	would	have	maintained	its	standard
然后	这	光荣的	姓名	的	先生	约翰	-	会	有	维持	它是	标准

[ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

of	pure	and	noble	distinction	,
的	纯的	和	高贵	区别	,

这样，约翰·邓弗恩爵士的尊贵名字就能保持其纯洁高贵的声誉。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['spɑːtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] with189

without	being	spotted	here	and	there	with189
没有	存在	斑	这里	和	那里	with189

不时被发现与189在一起

['hiðənˌɪzəm] [ri'maːks] [in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['pʌblɪk] [ɑːn][ðə; ði] [əd'mɪnɪstə] [ʌv; əv]['prɑːpər]

heathenish	remarks	inflicted	by	a	sarcastic	public	on	the	administerer	of	proper
异教徒	评论	造成的	经过	一个	讽刺的	民众	在	这	管理员	的	恰当的

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	;
惩罚	;

公众对执行适当惩罚的人发表了异教徒般的评论；

[ðen] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [naɪt] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ['ænsestri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sperd]

then	the	dignified	knight	of	proud	and	upright	ancestry	would	have	been	spared
然后	这	凝重	骑士	的	自豪的	和	直立	祖先	会	有	到过	幸存

[ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

the	pains	of	incessant	insult	,
这	疼痛	的	不停歇	侮辱	,

如此一来，这位出身高贵、品格高尚的骑士便可免受无休止的侮辱之苦。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['iːkwəlz] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['traɪəlz] , [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv]

the	mockery	of	equals	,	the	haunted	diseases	of	mental	trials	,	the	erring	eye	of
这	嘲讽	的	等于	,	这	闹鬼的	疾病	的	精神的	试验	,	这	犯错	眼睛	的

['hɑːrʃnəs] ,

harshness	,
严厉	,

对平等者的嘲弄，精神折磨带来的痛苦，苛刻目光的误判，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

and	the	throbbing	twitch	of	constant	criticism	.
和	这	悸动	抽搐	的	持续的	批评	.

以及持续不断的批评带来的隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['wɪdoʊd] [weɪf] [left] -

It	was	only	the	lapse	of	a	few	minutes	after	the	widowed	waif	left	Dunfern
它	曾是	仅有的	这	失效	的	一个	很少	分钟	后	这	寡	孤儿	左边	-

['mænʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

Mansion	until	the	arrival	of	her	son	from	London	,
大厦	直到	这	到达	的	她	儿子	从	伦敦	,

从寡妇离开邓弗恩庄园到她的儿子从伦敦赶来，仅仅过了几分钟。

[huː] , ['æftər] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kwɪt][ðə; ði] [graʊndz] [oʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

who	,	after	bidding	his	mother	quit	the	grounds	owned	by	him	,
WHO	,	后	投标	他的	母亲	辞职	这	理由	拥有	经过	他	,

他要求母亲搬离他名下的土地后，

[blɔtid] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] ['meməri] ;

blotted	her	name	for	ever	from	his	book	of	memory	;
印迹	她	姓名	为了	曾经	从	他的	书	的	记忆	;

他将她的名字从记忆中永远抹去了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['strɔːŋli] ['predʒədɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['fɔːltləs] ['berɪŋ] , [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði]

and	being	strongly	prejudiced	by	a	father	of	faultless	bearing	,	resolved	that	the
和	存在	强烈	有偏见的	经过	一个	父亲	的	完美无瑕	轴承	,	已解决	那	这

['ʃɛərərz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

sharers	of	beauty	,
分享者	的	美丽	,

并且深受一位品行无可挑剔的父亲的影响，决心让那些拥有美貌的人，

[juːθ] , [ænd; ənd] [fɔːls] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .

youth	,	and	false	love	should	never	have	the	slightest	catch	on	his	affections	.
青年	,	和	错误的	爱	应该	绝不	有	这	丝毫	抓住	在	他的	情感	.

青春和虚假的爱情绝不应该丝毫影响他的感情。

[e'retə] .

ERRATA	.
勘误表	.

勘误表。

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [wʌz; wəz] ['taɪpset] [ænd; ənd] ['pruːfriːd] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən][moʊst] [bʊks]

The	printed	book	was	typeset	and	proofread	more	carefully	than	most	books
这	打印	书	曾是	排版	和	校对	更多的	小心	比	最多	图书

[ʌv; əv]['sɪmələr] ['lɪtəreri] ['kwɑːləti] .

of	similar	literary	quality	.
的	相似的	文学	质量	.

这本书的排版和校对比大多数同等文学水平的书籍都要仔细得多。

[ðə; ði] ['ɔθɚz] [e'retə] [slɪp][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

The	author's	Errata	slip	was	attached	to	the	beginning	of	the	book	.
这	作者的	勘误表	滑	曾是	随附的	到	这	开始	的	这	书	.

作者的勘误表附在书的开头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [kəm'pliːtnəs] ; [ɔːl] ['lɪstɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	included	here	for	completeness	;	all	listed	changes	have	been	made	in	the
它	是	包括	这里	为了	完整性	;	全部	列出	变化	有	到过	制成	在	这

[tekst] .

text	.
文本	.

此处列出仅为完整性考虑；所有列出的更改均已在正文中做出。

[noʊts] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɑːləm] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] .

Notes	in	the	final	column	are	added	by	the	transcriber	.
笔记	在	这	最终的	柱子	是	额外	经过	这	转录员	.

最后一列的注释由转录员添加。

[peɪdʒ]

page
页

页

- [riːd] — “ [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm] .

82	Read	—	“	was	extended	him	.
-	读	—	“	曾是	扩展	他	.

82 Read——“向他延伸。

” [ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] (“ [wɜːr; wər] ” [fɔːr; fər] “ [wʌz; wəz] ” [wɪð; wɪθ] [tuː] ['sʌbdʒekts]) [ɪz] ['teknɪkli] [kə'rekt]

”	Original	form	(	“	were	”	for	“	was	”	with	two	subjects	)	is	technically	correct
”	原来的	形式	(	“	是	”	为了	“	曾是	”	和	二	主题	)	是	技术上来说	正确的

.

:
.

“原文形式（用“were”代替两个主语的“was”）在技术上是正确的。

- “ ['sɛŋk] ” [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] “ [si:k] .

154	“	senk	”	should	read	“	seek	.
-	“	森克	”	应该	读	“	寻找	.

154 “senk” 应读作“寻找”。

” - “ [tʊk] ” [ɪz] [ʌn'nesəseri] .

”	156	“	took	”	is	unnecessary	.
”	-	“	采取	”	是	不必要	.

“156 “拿走”是不必要的。

['kɑ:ntekst] :

Context	:
语境	:

语境：

['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [si:t] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [tʊk]

entered	the	room	,	and	taking	her	accustomed	seat	to	partake	of	it	,	took
进入	这	房间	,	和	采取	她	习惯	座位	到	参加	的	它	,	采取

[æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

as	best	she	could	.
作为	最好的	她	可以	.

她走进房间，坐在她惯常的座位上，尽力享用美食。

['ɔ:θər] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] “ . . . ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] accustomed [si:t] , [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

Author	may	have	intended	“	.	.	.	taking	her	accustomed	seat	,	partook	of	it
作者	可能	有	故意的	“	.	.	.	采取	她	accustomed	座位	,	参与	的	它

[æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ” .

as	best	she	could	”	.
作为	最好的	她	可以	”	.

作者可能意在表达“.....坐在她惯常的座位上，尽力享受其中”。

- [ri:d] “ [wɪtʃ] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .

179	Read	“	which	calls	it	forth	.
-	读	“	哪个	呼叫	它	前进	.

179 阅读“召唤它”。

” - “ - ” [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] “ [ˌɔ:f'hænd] .

”	184	“	ofthand	”	should	be	“	offhand	.
”	-	“	-	”	应该	是	“	随意	.

“184 “ofthand 应为 “offhand”。

” ['ɔ:θər] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] “ [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ” .

”	Author	may	have	intended	“	out	of	hand	”	.
”	作者	可能	有	故意的	“	出去	的	手	”	.

作者可能本意是想表达“失控”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神